

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Библейская история
Книга 1**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Библейская история. Книга 1. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 598 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Библейская история – отражена на 1183 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

М – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),

Х – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),

включает в себя фрагмент, оказавшийся приплетенным к книге

ЖсвН – Лицевое Житие святителя Николая Чудотворца (*НИО рукописей Российской государственной библиотеки, фонд 37, собрание Т.Ф.Большакова, № 15*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка: Серебрякова Е.И.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:
Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Библейская история. Книга 1.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Книга Бытия	<i>М 2 об. – 2; 3 об. – 3; 5 – 17; ЖсвН 245 – 255; 242; 244; 243; М – 4 об. – 4; 18 – 160.</i>	<i>1</i>
Книга 2 – Исход	<i>М 161 – 232</i>	<i>347</i>
Книга 3 – Левит	<i>М 233 – 280</i>	<i>491</i>
От издательства		<i>v</i>

Библейская история. Книга 2 содержит изложение Библейских Книг:

Числа;
Второзаконие;
Книга Исуса Навина;
Книга Судей Израильских;
Книга Руфь.

Библейская история. Книга 3 содержит изложение Библейских Книг, именуемых
Четыре Книги Царств.

Библейская история. Книга 4 содержит изложение Библейских Книг:

Книга Товита;
Книга Эсфирь;
Книга пророка Даниила;
История древней Персии и Вавилона;
Начало царства Римского.

ИСКОНИ СВЪТВОРИ БОГЪ НЕБО И ЗЕМЛЮ.

И прочая, в нем же на концу имъ бысть, си а да мь спъ, си ть бжн.



ФАЛЕОЛОГА КНИГА БЫТЕЙСКАЯ, В КОТОРОЙ: «ИСКОНИ сотворил Бог небо и землю...», и прочее, она же и в конце имеет: «...сын Адамов, сын Божий». Искони сотворил Бог небо и землю. (Земля же) была невидима (и неукрашена, и тьма) над бездной. И Дух Божий (носился над) водою. И сказал Бог: «Да будет свет». (И стал) свет. И увидел Бог свет, (что) добро (это). (И ра)злучил Бог свет (и тьму).



ФАЛЕОЛОГА КНИГА БЫТЕЙСКАЯ ВО ЕЖЕ ИСКОНИ сътвори Бог небо и землю, и прочая, в нем же и на концу имеет, сын Адамов, сын Божий. Искони сътвори Бог небо и землю. [Земля же] невидима [и неукрашена, и тьма] върху бездны. И Дух Божий [ношашеся вър] ху воды. И рече Бог: «Да будет свет». [И высть] свет. И виде Бог свет [яко] добро. [И ра]злучи Бог между светом [и между тьмою].

Искони свѣтвори бгъ небо и землю
 и прочая
 и на концу имъ бысть
 си а да мь спъ
 си ть бжн

И нарекъ боъ свѣтъ днь . а тьмоу нарекъ ношь . и бысть
вечеръ , и бысть утро , днь единъ .

И нарекъ Богъ свѣтъ – днь, а
тьму нарекъ – ношь. И быль
веч(ер), и было утро, днь
один.

И сказалъ Богъ: «Да будетъ
твердь посреди воды, и
буд(ет) разделять воду отъ
воды посредине». И стало
такъ. И сотворилъ Богъ твердь, и
разделил(ею) (Богъ посредине,
между водой) (которая стала)
подъ твердью и во(дой), кото-
рая (стала) (надъ) твердью.
И нарекъ Богъ твердь – (небо).
И увидѣлъ Богъ, (что добро)
(это). И былъ вечеръ, и было
утро, днь (второй).



И нарече Богъ свѣтъ днь, а
тьму нарече ношь. И высть
веч[ер], и высть утро, днь
единъ.

И рече Богъ: «Да вудетъ
твердь посреди воды, и
вуд[ет] разлучая посреди
воды и воды». И высть
такъ. И сътвори Богъ
твердь, и разлучи [Богъ
межи водою] яже ве подъ
твердию, и посреде во[ды]
иже ве [надъ] твердию. И
нарече Богъ твердь [небо].
И виде Богъ [яко добро]. И
высть вечеръ, и высть утро,
днь [второй].

И рече боъ да бодетъ твердь посреди воды . и боуд
разлучая посреди воды и воды . и бытъ тако
и сотвори боъ твердь . и разлучи
боъ межи водою яже ве подъ
твердию . и посреде во[ды]
иже ве [надъ] твердию . и
нарече боъ твердь [небо] .
и виде боъ [яко добро] . и
бысть вечеръ . и бысть утро .
днь [второй] .



рече въдъсверетисъ вода иже въ нбсѣхъ сопо
 коупленіе едино и да рече въсуша. и бытъ
 ко. и събра сѣ подъ иже по нбсѣхъ сонмы спол
 и та онѣ суша. и нарече въсушоу землю ко
 стапы паны и нарече море. и рече въ тако до ро
 и рече да прораститъ земля быліе травное. съи
 щесъ мѣ пороуду и по побію. и рече плодопито
 враще ето. емоу же съ мнѣго по нѣмъ пороуду и
 земли. и бытъ тако. и иже съземля быліе травно
 съи щесъ мѣ пороуду и по побію на земли. и р
 а и рече въ тако до ро и рече да прораститъ земля быліе травное. съи
 щесъ мѣ пороуду и по побію на земли. и рече плодопито враще ето. емоу же съ мнѣго по нѣмъ пороуду и

И сказал Бог: «Да соберется вода, что под небесами, в совокупление единое, и да явится суша». И стало так. И собралась вода, что под небесами, в сонмы свои, и явилась суша. И нарек Бог сушу – земля, а составы водные нарек – море. И увидел Бог, что добро (это). И сказал Бог: «Да прорастит земля быліе травное, сеющее семя по роду и по подобию; и древо плодовитое, творящее плод, семя коего в нем по роду (его) на земле». И стало так. И изнесла земля быліе травное, сеющее семя по роду и по подобию на земле, и древо плодовитое, творящее плод, семя коего



И рече Бог: «Да съверетсѣ вода, яже под небесем, в совокупленіе едино, и да явится суша». И бысть тако. И събра сѣ вода, яже под небесем, в сонмы своя, и явися суша. И нарече Бог сушу землю, а составы водныя нарече море. И виде Бог яко добро. И рече Бог: «Да прораститъ земля быліе травное, сеюще семя по роду и по подобію; и древо плодовито, творящее плод, ему же семя его в нем по роду на земли». И бысть тако. И изнесе земля быліе травное, сеюще семя по роду и по подобію на земли, и древо плодовито, творящее плод, ему же семя его

в нем по роду на земле.
И увидел Бог, что (добро)
(это). И был вечер, и было
утро, день третий.

И сказал Бог: «Да будут
светила на тверди небесной—
освещать землю и различать
день от ночи; и да будут в
знамена и во времена, и в
дни, и в лета; да будут для
освещения тверди небесной(й,
чтобы светить) на землю».
И стало так. И сотворил Бог
два светила великие: светило
великое в начаток дня, и
светило меньшее в начаток
ночи, и звезды. И поставил
их Бог на тверди небесной,
чтобы светить по земле, и
владеть днем и ночью, и
разлучать свет от тьмы.



в нем по роду на земли.
И виде Бог яко [добро].
И высть вечер, и высть
утро, день третий.

И рече Бог: «Да будут
светила на тверди
небесней освещати землю
и различати межю днем и
межи ночью; и да будет в
знамена и во времена, и
в дни, и в лета; да будут
в просвещение на тверди
небесней [й, яко светити]
по земли». И высть тако.
И сътвори Бог две светила
велицен: светило великое
в начаток дни, и светило
меньшее в начаток ночи,
и звезды. И постави их
Бог на тверди небесней,
яко светити по земли и
владети днем и ночью, и
разлучити межю светом и
межи тьмо[ю].

и немлю породеу на земли. и поиде бгъ тако
и быше ченъ боу утро и третій .



И рече бгъ да боуде свѣтила на тверди небесней.
и освѣщати землю. и различати межю днем
и межю ночью. и да боудетъ въ знаменїи и во
времена. и во дни и во лета. да боудутъ въ
просвѣщенїе на тверди небесней
по земли, и бытако. и сътвори бгъ два свѣти
ла велицен. свѣтило великое въ начатокъ дни
и свѣтило меньшее въ начатокъ ночи, и звезды.
и постави ихъ бгъ на тверди небесней. яко
свѣтити по земли и владѣти днемъ и ночью.
и различити межю свѣтомъ и межю тьмою.

И бысть вечер, и было утро,
 день четвертый.



И уви(дел Бог, (что) д)обро (это). И был вечер, и было утро, день четвертый.
И сказал Бог: «Да изведут воды гадов, души живые, и птиц, летающих над землей по тверди небесной». И стало так. И сотворил Бог китов великих, и всякую душу животных – гадов, которых извели воды по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что добро (это). И благословил их Бог, глаголя: «Растите и множитесь, и наполните воды в морях; и птицы да умножатся на земле». И был вечер, и было утро, день пятый.



И бысть вечер, и было утро, день четвертый.
 И рече Бог: «Да изведут воды гады душ живых, и птица летающе на земли по тверди небесней». И бысть тако. И сътвори Бог киты великия, и всяку душу животных гад, яже изведоша воды по роду их, и всяку птицю пернатую по роду. И виде Бог яко добро. И благослови а Бог, глаголя, «раститесь и множитесь, и наполните воды яже в морих, и птица да умножатся на земли». И бысть вечер, и было утро, день пятый.

И ви[де Бог яко д]обро. И высть вечер, и высть утро, день четвертый.
И рече Бог: «Да изведут воды гады душ живых, и птица летающе на земли по тверди небесней». И бысть тако. И сътвори Бог киты великия, и всяку душу животных гад, яже изведоша воды по роду их, и всяку птицю пернатую по роду. И виде Бог яко добро. И благослови а Бог, глаголя, «раститесь и множитесь, и наполните воды яже в морих, и птица да умножатся на земли». И высть вечер, и высть утро, день пятый.

И сказал Бог: «Да изведет земля душу живую по роду четвероногих, и гадов, и зверей земли, и скот, и всех гадов земли по роду (их)». (И стало так. И сотворил) Бог зверей по роду их. И увидел Бог, что добро (это).



И рече бгъ да изведеть земля душу живу по роду четверонога и гады и зверя земли и скоты и вся гады земли по роду. [И высть тако. И сътвори] Бог зверя по роду их. И виде Бог яко добро.

И рече Бог: «Да изведет земля душу живую по роду четверонога, и гады, и зверя земли, и скоты, и вся гады земли по роду». [И высть тако. И сътвори] Бог зверя по роду их. И виде Бог яко добро.



И сказал Бог: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию. И да обладает рыбами морскими и птицами небесными, и зверями, и скотом, и всею землею, и всеми гадами, пресмыкающимся по земле». И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его. Мужа и жену сотворил их.

И рече бо сътвори чюлка по образу нашему и по подобію. и да обладае рыбами морскими. и птицама небесными. и зверми и скоты. и всею землею. и всеми гады пресмыкающимися по земли. И сътвори бо чюлка. по образу Божию сътвори его. мужа и жену сътвори их.



И рече Бог: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию. И да обладает рыбами морскими и птицами небесными, и зверми, и скоты, и всею землею, и всеми гады пресмыкающимися по земли». И сътвори Бог человека, по образу Божию сътвори его. Мужа и жену сътвори их.

И свершиши небо и земля. и все украшение их.
 И свершиши в шестой день свои дела, кои
 сотвори. И предпочеши Бог день седьмой
 от всех дел своих, которые сотворил.
 И благословил Бог день седьмой, и освятил
 его, яко в тот (день) почил от всех дел
 своих, которые начал Бог творить.
 их же начал творить:



И книги бытия неби и земли едабы. поуже
 дни сотвори небо и землю. и все украшение
 земли прежде быти на земли. яко утрати
 се до у преже даже прозвнути. ни бо и дожди
 бы на землю. и чюльк не быше делатию. и сто
 чник же и схожаше из земли. и на яше все лице

И совершились небо и земля, и все украшение их. И свершил Бог в день шестой дела свои, кои сотворил. И предпочил Бог в день седьмой от всех дел своих, которые сотворил. И благословил Бог день седьмой, и освятил его, ибо в тот (день) почил от всех дел своих, которые начал Бог творить.

Сия книга бытию небес и земли. Когда был день, в который сотворил Бог небо и землю, и всякий злак полевой, которого прежде не было на земле, и всякую траву луговую, которая прежде не проросла, не посылал Бог дождь на землю и человека не было — возделать ее. Источник же исходил из земли и поил все лицо

И свершились небо и земля, и все украшение их. И свершил Бог в день шестой дела свои, яже сотвори. И предпочи Бог в день седьмой от всех дел своих, их же начал творить. И благослови Бог день седьмой, и освяти его, яко в той почил от всех дел своих, их же начят Бог творить. Сна книга бытию небеси же и земли. Егда высть, в он же день сотвори Бог небо и землю, и всяк злак сельный, преже д[аже] быти на земли, и всяку траву сельну, преже даже прозвнути, ни бо одожди Бог на землю, и человек не веяше делатию. Источник же исхожаше из земля и на яше все лице

* отиска, д. б.: напаяше.

земли. И создал Бог человека, персть взяв от земли; и вдунул в лицо его дыхание жизни. И стал человек душой живой. И насадил Бог рай в Едеме на востоке.

И ввел туда человека, коего создал. И прорастил Бог еще из земли всякое дерево, прекрасное видом и доброе в съедь; и Древо Жизни посреди рая, и дерево, чтобы ведать разумно добро и зло. Река же исходит из Едема, чтобы поить рай, и там разлучается на четыре начала: (имя) одной реке — Фисон, сия обходит всю землю Евилатскую. Там есть золото, золото же той земли доброе. Там есть и камень зеленый анфракс.* Имя реке

* Син. пер. — оникс.

Зми. и създа бг члвк персть вземь
и въдуноу оу члвц есо дхъ живи. и въдуноу
въ дшю живи. и насадн бг рай в едеме на востоцѣ:



земли. И създа Бог человека, персть взял от земля; и вдуноу в лице его дыхание жизни. И высть человек в дшю живу. И насадн Бог рай в едеме на востоцѣ.

И въведе ту человека, его же създа. И прозаве Бог еще от земля всяко дерево, красно в видение и добро в съедь; и Древо Жизни посреде рая, и дерево, еже видети разумно доврѣ и злѣ. Река же исходит из едема напаяти рай, тамо разлѣчается в четыре начала: [имя] единой Фисон, сия обходит всю землю Евилатскую. Тамо ѡво есть золото, золото же оная земли добро. Тамо есть и камень зеленый анфракс. Имя реце

и въведе ту члвк, его же създа. и прозаве бг еще
оу земли всяко дрво. красно оу видѣнн и добро
оу съедѣ. и дрво живи посреде рая. и дрво
оу видѣти разумно доврѣ и злѣ. река же
исходитъ из едема напаяти рай. тамо разлѣ
чается на четыре начала. единой фисон.
сия обходитъ всю землю евилатскую. тамо
ѡво ѡе золото. золото же оная земля добро. тамъ
есть и камень зеленый анфракс. и имя реце

второй геонъ . сѣлобнходъшии по землѣ ефиопъ
 скоу . И рекѣ третѣи тигръ . сѣландоуци прѣмо си
 рно и въ . рекѣ же четвѣртѣи ефратъ . И поятъ бо
 ука есѣ же създа . и въведе его въ райницу . да лѣтъ
 и хранити . И заповѣдалъ бо адаму гла . съсѣ
 кога дрѣво еже приисѣдию съяснѣ . сѣ дрѣво еже
 разоумѣти добро и лукаво , не съѣшѣте ѿ него . въ
 нже оубо ѣшѣте ѿ него , смертнѣю умрете .
 и рече гъ бо въ недобро быти члвкѣ единому . сътвори
 емоу помощника по немю . и създа бо еще ѿ землѣ
 всѣхъ звѣрн сѣльных . и всѣхъ птицъ небесныхъ . и приведе
 та къ адаму и дрѣвнчѣи нарече та . и послѣ еже
 нарече адамъ душу живую . се имѣю . и нарече
 адамъ имена всѣмъ скотомъ . и всѣмъ птицамъ
 небеснымъ . и всѣмъ звѣремъ земнымъ :

второй – Геон, сия обходит
 всю землю Ефиопскую. И река
 третья – Тигр, сия идет через
 Ассирию. Река же четвертая –
 Евфрат. И взял Господь Бог
 человека, коего создал, и ввел
 его в райский сад, возделать его
 и хранить. И заповедал Господь
 Бог Адаму, глаголя, «от всякого
 древа, которое в раю, ешь; от
 древа же разумения доброго и
 лукавого – не ешьте от него.
 Если съедите от него, в тот же
 день смертью умрете». И сказал
 Господь Бог: «Не добро быть
 человеку одному, сотворим ему
 помощника». И создал Бог еще
 из земли всяких зверей полевых
 и всяких птиц небесных.
 И привел тех к Адаму, видеть,
 как наречет их. И стало именем
 всякой души живой то, которым
 нарек (её) Адам. И нарек Адам
 имена всему скоту, и всем
 птицам небесным, и всем зверям
 земным.



второй Геон, сия обходящи
 всю землю Ефиопскую. И
 река третья Тигр, сия идущи
 прямо Ассирию. Река же
 четвертая Евфрат. И поятъ
 Господь Бог человека, его
 же създа, и введе его в рай
 нища делати его и хранити. И
 заповеда Господь Бог Адаму,
 глаголя, «от всякого древа,
 еже в раю, съядию съяснѣ; от
 древа же, еже разоумѣти добро
 и лукаво, не съесте от него.
 Вън же ѣво день аще съесте
 от него, смертнѣю умрете». И
 рече Господь Бог: «Не добро
 быти члвкѣ единому,
 сътвори
 емоу помощника
 по немю». И създа Бог еще
 от земля всѣ звери сѣльныя
 и всѣ птица небесныя. И
 приведе та къ адаму, видети,
 что наречет та. И всяко, еже
 нарече адамъ душу живую,
 се имя емоу. И нарече адамъ
 имена всемъ скотомъ и всемъ
 птицамъ небеснымъ, и всемъ
 звѣремъ земнымъ.

Адаму же не нашелся помощник, подобный ему. И вложил Бог сон в Адама, и уснул. И взял одно из ребер его, восполнив плотью то место. И создал Господь Бог из ребра, которое взял от Адама, жену, и привел ее к Адаму. И сказал Адам: «Вот, ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей, сия наречется – жена, так как от мужа своего взята была». Сего ради оставит человек отца своего и мать, и будет оба в плоть едину. И были оба нагими, и не стыдились.

Змея же была мудрейшей из всех зверей, сущих на земле, которых сотворил Господь Бог. И сказала змея жене: «Что это сказал Бог, – не ешьте от всякого дерева, которое в раю?» И сказала жена змее: «От всякого дерева, сущего (в раю), едим, а от плода дерева, которое посреди рая –



Адаму же не обретется помощник подобен ему. И вложи Бог сон в Адама, и успе. И взят едино от ребр его, исполни плоть в него место. И създа Господь Бог ребро, еже възят от Адама, жену, и приведе ю к Адаму. И рече Адам: «Се, ныне кость от костий моих, и плоть от плоти моя. Она наречется жена, яко от мужа своего взята бысть си». Сего ради оставяет человек отца своего и матерь, и прилепится жене своей, и будета оба в плоть едину. И веста ова нага, и не стыдестася.

Змия же ве мудрейши всех зверей, сущих на земли, иже сътвори Господь Бог. И рече змия жене: «Что, яко рече Бог, да не ясте от всякого дерева, иже в рая?» И рече жена змии: «От всякого дерева, сущаго [в рая], да ямы, а от плода дерева, еже есть посреде рая,

А́даму же не о́брѣтѣсѣ помощникъ подобенъ ему. И вложи Бог сонъ в Адама, и успе. И взятъ едино от ребр его, исполни плоть в него место. И създа Господь Бог ребро, еже възятъ от Адама, жену, и приведе ю к Адаму. И рече Адамъ: «Се, ныне кость от костий моихъ, и плоть от плоти моя. Она наречется жена, яко от мужа своего взята бысть си». Сего ради оставяетъ человекъ отца своего и матерь, и прилепится жене своей, и будета оба в плоть едину. И веста ова нага, и не стыдестася.



Змия же ве мудрейши всех зверей, сущих на земли, иже сътвори Господь Бог. И рече змия жене: «Что, яко рече Бог, да не ясте от всякого дерева, иже в рая?» И рече жена змии: «От всякого дерева, сущаго [в рая], да ямы, а от плода дерева, еже есть посреде рая,

рече бо да не съестъ отъ него. ниже прикоснетъ се емоу.
 да не умрете. и рече змиа женѣ, не смертию ум
 рете. егда же бо въ тако понже днѣ аще съестъ
 него, и оръзуютъ се паши очи. и не будетъ ея ко
 боги, и буди же до брѣно зло. и видѣ же и тако до
 рече о вѣнѣ. и тако оугодно очима и видѣти. и
 красно есть еже разумѣ. и въземши же и аще
 да его яде. и дасть и мужу своему съ собою и
 доста. и отверзостася очю ѡбѣма. и разум
 ша тако назвѣша. и съшиста листвне емоко
 поное. и сътвориста се препоясаніе.



слышаша гласъ гдѣ бо ходиша прѣполоуднѣ. и
 съкрыстася адамъ же и женѣ его, ѡ лица гдѣ посре
 дѣ древа райскаго. и призва гдѣ въ адамъ и рече емоу,
 а даме а даме гдѣ бѣ. и рече гдѣ твоего слышаша

сказал Бог — (не) ешьте от него, не прикасайтесь к нему, да не умрете». И сказала змея жене: «Не умрете смертью; ибо ведает Бог, что в тот же день, когда съедите от него, отверзнутся ваши очи, и будете как боги, ведающие добро и зло». И увидела жена, что добро это древо в съедь, и что угодно очам видеть его, и красиво, и (разум дает). И взявши плод его, съела жена. И дала его мужу своему, и вместе ели. И отверзлись очи у обоих, и уразумели, что нагие были. И сплели листья смоковные, и сотворили себе препоясание.

И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю в полдень. И скрылись Адам и жена его от лица Господа Бога посреди дров райских. И призвал Господь Бог Адама, и сказал ему: «Адам, Адам, где был?» И ответил: «Голос Твой услышал, ходя-

рече Бог, да [не] ясте от него, ниже прикоснетесь емоу, да не умрете». И рече змиа жене:

«Не смертию умрете; ведаше бо Бог, яко в он же день, аще съесте от него, отверзутся ваши очи, и будете яко боги, ведаше добро и зло». И виде жена, яко добро древо в съедь и яко угодно очима видети и красно есть, еже разумѣ. И въземши жена от плода его, яде. И дасть и мужу своему съ собою, и ядоста. И отверзостася очю ѡбѣма, и разумеша, яко називеша. И съшиста листвне смоковное, и сътвориста себе препоясание.

И слышаша гласъ Господа Бога, ходяща в раи в полудне. И съкрыстася Адам же и жена его от лица Господа Бога посреде древа райскаго. И призва Господь Бог Адама, и рече емоу: «Адаме, Адаме, где ве?» И рече: «Гласа Твоего слышах, ходя-

щего в раю, и убоился, что я наг, и скрылся». И сказал (Бог) ему: «Кто возвестил тебе, что ты наг? Неужели от древа, от коего заповедал тебе, от сего единственного, не есть, — от него ел?» И ответил Адам: «Жена, которую мне дал — та мне дала от древа, и (я) ел». И сказал Бог жене: «Что это ты сотворила?» И сказала жена: «Змея прельстила меня, и (я) ела». И сказал Бог змею: «Так как сотворил сие, — проклят ты от всех скотов и от всех зверей земных. И на персях и чреве да ходишь, и землю ешь все дни жизни своей. И вражду положу между тобой и женой, и между потомством твоим и ее. Оно тебе поразит главу, и ты поразитишь ему пяту». И жене сказал: «Умножая, умножу печали твои и въздыхания твои. В печалях родишь чад твоих, и к мужу твоему влечение твое, и тот тобой обладает». И Адаму сказал: «Так как послушал голоса жены своей и ел от древа, от него же единственного заповедал тебе не есть, и от него ел — проклята земля в делах твоих. В печалях есть будешь от неѣ все дни жизни твоей, и тернии и волчец возрастит тебе, и ешь траву полевою. В поте лица своего ешь хлеб свой, до тех пор, пока не возвратишься в землю, от которой взят был; ты есть земля и в землю пойдешь».



ща в ран, и ұвоаяся, яко наг есмь, и съкрыхся». И рече ему: «Кто возвестит тебе, яко наг еси? Аще не бы от древа, его же заповедах тебе сего единого не ясти, от него ял еси?» И рече же Адам: «Жена, юже ми даст с мною, та ми даде от древа, и ядох». И рече Бог жене: «Что се сътворила еси?» И рече жена: «Змиа прельсти мя, и ядох». И рече Бог змию: «Яко сътворила еси се, проклят ты от всех скот, от всех зверей земных. И на персех и чреве да ходиши, и землю яси вся дни живота своего. И вражду положу посреде тебе и посреде жены, и посреде семенем твоим, и посреде тобою. Тъй тебе влюдет главу, и ты влюдеши ему пяту». И жене рече: «Умножая, умножаю печали твоя и въздыханна твоя. В печалех родиши чада твоя, и к мужу твоему възвращение твое, и тъй тя обладает». И Адаму рече: «Яко послушал еси гласа жены своей и ял еси от древа, его же заповедах тебе, сего единого не ясти, от него ял еси, проклята земля в делех твоих. В печалех сънеси тч вся дни живота твоего, и тернии и волчец възрастет тебе, и яси траву селную. В поте лица своего снеси хлеб свой, донелиже възвратишися в землю, от нея же взят высть; яко земля еси и в землю пондешн».

царь раи. ноубоахса. гаконатвѣсмьнъскрѣса. ире
 ёмоуктопъзобъстнипобъгаконатвѣси. ащенебыш
 дрѣпаёгожезаповѣдаптебѣ. ѿѿединато неастни,
 ѿнего ялвѣси. иречеже адамъженаяжемидасть
 свиною. тлмидадешдрѣпанъдохъ. иречебъже
 нѣчлпосѣсаппорнлаеси. иречеженязмиапрельсти
 ма иадо. иречебъзмиюгакосътпорнлаеси се. про
 клята ты шпсѣхъскотъсѣпѣтѣсѣренъземныхъ
 инаперсе ичрепѣ да ходиши. иземлю яси послднн
 жипотаспоеш. ипраждоуположоупосредѣтебѣ,
 ипосредѣжены. ипосредѣсеменемътпониъ, ипо
 средѣтобою. тѣттебѣ влюдет главоу. итѣвлю
 дешнемоупапоу. иженѣрече, оумнѣжалоумъ
 ножупечалиппоа ивъдыханіаппоа. въпечалѣ
 родиши чадаппоа. икъмоужоуппоёмоу
 пъзпращеніеппоѣ. итѣтлѣобладаетъ. иада
 моурече. идопослоушалвѣсигласаженыспоеа.
 иялвѣсишдрѣпаёгожезаповѣдаптебѣсегоединѣ
 негастни, ѿнего ялвѣси. проклята земля пъ
 дѣлѣтпощ. въпечалѣсънѣсппоу послдннжипо
 тпаппоёго. итерниенполчецьпъзрастеттебѣ.
 ияси прапоу селноюу. опотѣли
 цаспоего снѣхлѣвъспой
 донелижепъзпрати
 шнеапвъземлю
 ѿнегашъ
 бы. гакъ
 зидѣси
 ипъземлю понде
 ши
 †



И нарек Адам имя жене своей – Жизнь, ибо та – мать всем живущим. И сотворил Господь Бог Адаму и жене его ризы кожаные, и облек их. И сказал Бог: «Вот, Адам стал как один из нас, разуметь доброе и лукавое. И ныне, да некогда прострет руку, и возьмет от Древа Жизни, и съест, и жив будет во веки». (Изгнал его) Господь Бог из райского сада возделывать землю, от которой взят был. И изгнал Адама, и поселил его прямо перед райским садом. И сотворил херувима и пламенное оружие вращающееся – охранять путь к Древу Жизни.



И нарече Адам имя жене своей Жизнь, яко та мати всем живущим. И сътвори Господь Бог Адаму и жене его ризы кожаны, и облече их. И рече Бог: «Се, Адам высть яко един от нас, еже разумевати добро и лукаво. И ныне да некогда прострет руку, и възмет от Древа Жизни, и снест, и жив будет в веки». [Изгна его] Господь Бог из рая пища [и] делати землю, от нея же възят высть. И възят Адама, и възсели его прямо раю пища. И сътвори херувим и пламенное оружье вращающе [ся], хранити путь Древа Жизни.

И нарече Адам имя жене своей Жизнь, яко та мати всем живущим. И сътвори Господь Бог Адаму и жене его ризы кожаны, и облече их. И рече Бог: «Се, Адам высть яко един от нас, еже разумевати добро и лукаво. И ныне да некогда прострет руку, и възмет от Древа Жизни, и снест, и жив будет в веки». [Изгна его] Господь Бог из рая пища [и] делати землю, от нея же възят высть. И възят Адама, и възсели его прямо раю пища. И сътвори херувим и пламенное оружье вращающе [ся], хранити путь Древа Жизни.

Адам же познал Еву, жену свою, и зачав, родила Каина. И сказала: «Создала человека Бога ради». И потом родила брата ему, Авеля. И стал он пастырь овец, Каин же возделывал землю. И было так: (прошло время, и при)нес Каин от плодов земли жертву Господу. И Авель принес от первородных овец его, и от туков их. И призрел Господь на Авеля и на дары его, Каину же и жертве его не внял. И оскорбился Каин очень, и поникло лицо его. И сказал Господь Бог Каину: «Что оскорбился, и почему поникло лицо твое? Не правда ли, если праведно приносишь, праведное) твоё не разделишь. (Если) согрешил, умолкни. В тебе влечение (к греху), и ты тем овладей».*

* Син. пер.: «грех влечет тебя, но ты господствуй над ним».



Адам же позна Еву, жену свою, и зачавши, роди Каина. И рече: «Създах человека Бога ради». И приложи родити брата ему Авеля. И бысть пастырь овец, Каин же ве делая землю. И бысть, [по днех при]несе Каин от плодов земли жрътву Господевн. Авель принесе и тѣх от первородных овец его, и от туков их. И призри Господь на Авеля и на дары его, на Каина же и на жрътву его не внят. И оскорве Каин зело, и испаде лице его. И рече Господь Бог Каину: «Что оскорвлен бысть, и въскую испаде лице твое? Не уво аще праведно принесеш, правед] же не разделиши. Съгрѣшил еси, умолкни. К тове обращение его, и ты тем овладеши».

Адам же позна Еву, жену свою. и зачавши роди
Каина. и рече създахъ человека ради. и приложи
родити брата ему Авеля. и бысть пастырь овец
Каин же ве делая землю. и бысть, [по днех при]несе
Каин от плодов земли жрътву Господевн. Авель
принесе и тѣх от первородных овец его, и от туков их.
И призри Господь на Авеля и на дары его, на
Каина же и на жрътву его не внят. И оскорве
Каин зело, и испаде лице его. И рече Господь Бог
Каину. что оскорвлен бысть, и въскую испаде
лице твое. не уво аще праведно принесеш, правед
же не разделиши. съгрѣшил еси, умолкни. к то
ве обращение его, и ты тем овладеши.



И сказал Каин Авелю, брату своему: «Пойдем на поле». И было так: когда были они на поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. И сказал Бог Каину: «Где Авель, брат твой?» Он же сказал: «Не знаю, разве я (страж брату) моему?» И сказал Бог: «Что это сотворил ты? (Голос) крови брата твоего вопиет ко Мне от земли. (И ныне) проклят ты от земли, которая разверзла уста свои – принять кровь брата твоего от руки твоей. Так как возделываешь ты землю – не приложит она более силы своей давать тебе. Стонуцим и трясуцимся будешь на земле». И сказал Каин Господу: «Больше вина моя, чем простить можно. И если изгонишь меня сейчас от лица земли, и от лица Твоего скро-



И рече Каин к Авелю, брату своему: «Пойдем на поле». И бысть, внегда быти им на поле, воста Каин на Авеля, брата своего, и уби его. И рече Бог к Каину: «Где есть Авель, брат твой?» Он же рече: «Не видю, еда [страж брату] моему есмь аз?» И рече Бог: «Что се сътвори еси? [Глас] крови брата твоего вопиет ко Мне от земля. [И ныне] проклят ты от земля, яже разверзе уста своя прияти кровь брата твоего от руку твою. Яко делаше земля, и не приложит силы своя дати тебе. Стоня и трясыся будеш на земля». И рече Каин к Господу: «Вящшая вина моя, еже оставити ми ся. И аще изгониши мя днесь от лица земли, и от лица Твоего скры-

И рече Каин к Авелю, брату своему: «Пойдем на поле». И бысть, внегда быти им на поле, воста Каин на Авеля, брата своего, и уби его. И рече Бог к Каину: «Где есть Авель, брат твой?» Он же рече: «Не видю, еда [страж брату] моему есмь аз?» И рече Бог: «Что се сътвори еси? [Глас] крови брата твоего вопиет ко Мне от земля. [И ныне] проклят ты от земля, яже разверзе уста своя прияти кровь брата твоего от руку твою. Яко делаше земля, и не приложит силы своя дати тебе. Стоня и трясыся будеш на земля». И рече Каин к Господу: «Вящшая вина моя, еже оставити ми ся. И аще изгониши мя днесь от лица земли, и от лица Твоего скры-

юся, и буду, стена и сотрясаясь, (бродить) по земле, и будет так, что любой, нашедший (меня), убьет меня». И сказал ему Господь: «Не так. Всякому, убившему Каина, семижды отмстится». И положил Господь Бог знамение на Каине, чтобы не убивать его всякому, встретившему его.

Ушел Каин от лица Божия (и вселился) в землю Найд, напротив Едема. И познал Каин жену свою, и зачав, родила Еноса. И построил тот град, и поименовал град во имя свое – Енос.

ЮСА . И БОУДОУСТЕНА И ТРАСЫНЕСА НА ЗЕМЛИ . И
 БОУДЕТЬ ПСАКВО БРЪТМА МА БОУВІЕТЬ МА . И РЕЧЕ
 ЕМОУТЬ НЕ ТАКО , ПСАКВОУБИ ПЫИ КАИНА , СЕМЬ
 СМЪЩЕНІИ РАЗРОУШНТЬ . И ПОЛОЖИТЬ
 БГЪ ЗНАМЕНІЕ НА КАИНЪ , ЧТО НЕ
 ОУБИ ПНЕСО , ПСАКОМОУ
 ОБРЪТЯЮЩЕМОУ ЕГО :



юся; и буду стена и трясыйся на земли, и будет всяк, обретая мя, убьет мя». И рече ему Господь: «Не тако. Всяк убивый Каина семь отмщений раздрюшит». И положи Господь Бог знамение на Каине, еже не убить его всякому обретающему его.

Изыде Каин от лица Божия [и вселился] в землю Найд, прямо Едему. И позна Каин жену свою, и зачавши, роди Еноса. И бе [зграда] град, и именована град во имя свое о Енос.

ИЗЫДЕ КАИНЪ СЪ ЛЦА БЖІА
 И НАИДЪ , ПРАМО ЕДЕМОУ , И ПОЗНА КАИНЪ ЖЕНУ
 СВОЮ . И ЗАЧЕВШИ РОДИ ЕНОСА . И БЕ [ЗГРАДА]
 И ИМЕНОВА ГРАДЪ ВО
 ИМЯ СВОЕ

ИМ
 ЕНОС
 ?
 :



Родн же еносу гаида. и гаида родн малеленла. и
 малелен родн мафусала. и мафусал родн ламеха.
 и взятъ себѣ ламехъ двѣ жены. имя
 одной адда, имя второй селла.
 и родила адда иавида. Сей был отец живущим на
 пастбищах скота. И имя брата его — Иовал. Сей был
 первый, научившийся пению и игре на гуслях. Селла же
 родила Фовела. И сей был молотобоец, ковач меди и
 железа. Сестра же Фовелова —
 Ноема.



Родн же еносу гаида. и гаида родн малеленла. и
 малелен родн мафусала. и мафусал родн ламеха.
 и взятъ себѣ ламехъ двѣ жены. имя
 одной адда, имя второй селла.
 и родила адда иавида. Сей был отец живущим в
 сельных скотопитательных. И имя врату его Иовал.
 Сей был первый показавый певницу и гусли. Селла же
 родила Фовела. И сей был молотобоец, ковач
 меди и железу. Сестра же Фовелова Ноема.

Родился же у Еноса Гаидад,
 и Гаидад родил Малелеила.
 И Малелеил родил Мафусала.
 И Мафусал родил Ламеха.
 И взял себе Ламех две жены:
 имя одной Адда, имя второй
 Селла.

И родила Адда Иавида.
 Сей был отец живущим на
 пастбищах скота. И имя
 брата его — Иовал. Сей был
 первый, научившийся пению
 и игре на гуслях. Селла же
 родила Фовела. И сей был
 молотобоец, ковач меди и
 железа. Сестра же Фовелова —
 Ноема.

Родн же ся Еносу Гаидад,
 и Гаидад родн Малеленла.
 И Малелен родн
 Мафусала. И Мафусал
 родн Ламеха.
 И взятъ себе Ламехъ две
 жены: имя единой Адда,
 имя второй Селла.

И родн Адда Иавида. Сей
 быше отец живущим в
 сельных скотопитательных.
 И имя врату его Иовал.
 Сей быше показавый
 певницу и гусли. Селла же
 родн и та Фовела. И сей
 быше молотобоец, ковач
 меди и железу. Сестра же
 Фовелова Ноема.

Сказал Ламех своим женам:
«Адда и Селла, услышьте
голос мой; жены Ламеховы,
слушайте мои словеса: так
как мужа убил я в язву себе
и юношу в рану мне, то если
седмицею отмстится за Каина,
за Ламеха же – семьдесят раз
седмицею».



Рече же Ламех своим
женам: «Адда и Селла,
услышите глас мой; жены
Ламеховы, внушите моя
словеса. Яко мужа убих в
язву себе и юношу в струпу
мне; яко седмицею мститися
от Каина, от Ламеха же
сидьдесят седмицею».

Рече же Ламех своим женам . Адда и Селла
услышите глас мой . жены Ламеховы
внушите мои словеса . Яко мужа убих
в язву себе . И юношу в струпу
мне . Яко седмицею мститися
от Каина . от Ламеха же
сидьдесят седмицею .



Познал же и Адам жену свою; и зачав, родила сына, и поименовала его – Сиф, глаголя, «воскресил Бог мое семя, вместо Авеля, которого убил Каин».

У Сифа был сын, и дал (он) имя ему Енос. Сей стал призывать имя Господа Бога. Сия Книга Бытия

Позна же Адамъ жену свою . и зачѣнши роди сина .
и именоваша имя ему сифъ . глаголющи , въскреси
бо мнѣ въ семѣи моеи вместо авеля , его же убилъ каинъ .



Позна же Адам жену свою; и зачавши, роди сына, и именова имя ему Сиф, глаголющи, «въскреси во ми Бог семя въместо Авеля, его же уби Каин».

Сифу въсть сын и именова имя ему Енос. Съи упова призвати имя Господа Бога. Сия Книга Бытия

Сифу въсть сынъ именоваша имя ему еносъ . съи
упова призвати имя гдѣ . сѣи книги бытія

человеческого. В день, когда сотворил Бог Адама, по образу своему сотворил его, мужа и жену сотворил их. И нарек имя ему Адам в тот же день, когда сотворил их. Жил же Адам 230 лет, и родил сына по виду своему и по образу своему, и нарек имя ему – Сиф.

Было же дней Адамовых, кои прожил, родив Сифа, семьсот лет. И родил сынов и дочерей, и было всех дней Адамовых, сколько пожил, девятьсот тридцать лет, и умер.

чѣла. ѿнже днь сътвори бгъ аѣма. по ѿбра
 зоу споемоу сътвори его. мужи и женоу
 сътвори ихъ. и нарече имя емоу аѣмъ. ѿнже
 днь сътвори ихъ. житъ аѣмъ лѣтъ 230. и роди
 сына по видѣнью своему и по образу споемоу:
 и нарече имя емоу сифъ:



человеча. Вън же день сътвори Бог Адама, по образу своему сътвори его, мужа и жену сътвори их. И нарече имя ему Адам, вън же день сътвори их. Жит же Адам лет 230 и роди сына по видению своему и по образу своему, и нарече имя ему Сиф.

Бысть же дний Адамоу, яже пожит, рождь Сифа, лет седьмьсот. И роди сыны и дщери, и бысть всех дний Адамоу, иже поживе, лет девятьсот и тридесят, и умре.

ѿнже дний аѣмоу хъ иже пожитъ и рождь сифа
 лѣтъ седмьсотъ. и роди сыны и дщери
 и бысть хъ дний аѣмоу
 иже пожитъ лѣтъ

дѣлѣтъ 930,

и ѿде сѧ

и оум

и ѿ

и ѿ



Пожил Сиф 205 лет, и родил
Еноса. И пожил Сиф, родив
Еноса, 707 лет, и родил сынов
и дочерей. И было же всех
дней Сифовых 900 лет, и
умер.

И пожил Енос 105 лет,
и родил Каинана. И жил
Енос после того, как родил
Каинана, 715 лет. И родил
сынов и дочерей, и было всех
дней Ено-

Пожише сифъ лѣтъ 205. и роди еноса. и пожише сифъ
рѣ еноса лѣтъ 707. и роди сыны и дщери. и бы ж
всѣхъ днй сифовы 900 лѣтъ. а соумре . .



Поживе Сиф лет 200 и 5,
и роди Еноса. И поживе
Сиф, рож Еноса, лет 7 сот
и 7, и роди сыны и дщери.
И высть же всехъ дний
Сифовехъ лет 9 сот, и умре.
И поживе Енос лет 100 и
5, и роди Каинана. И жит
Енос по внегда родити
ему Каинана лет 7 сот и
пятнадесят. И роди сыны и
дщери, и высть всехъ днии
Ено-

Пожише еносъ лѣтъ 105. и роди каинана. и житъ
еносъ по внегда родити ему каинана лѣтъ 715.
и бы по жднй ено

СОБЫЛѢТЪ ДѢДЪ СОТЪ ПЛѢТЬ НОУМРЕТЪ :

совых 905 лет, и умер.
 (И) жил Каинан 170 лет, и
 родил Малелеила. И жил
 Каинан, родив Малелеила, 740
 лет, и родил сынов и дочерей.
 И было всех дней Каинановых
 918 лет, и умер.
 (И) пожил Малелеил 165 лет,
 и родил Ареда. И жил
 Малелеил, родив Ареда,
 730 лет, и родил сынов и
 дочерей. И было всех дней
 Малелеиловых



ЖИ КАИНАНЪ ЛѢТЪ 170. И РОДИ МАЛЕЛЕИЛА. И ЖИТЪ
 КАИНАНЪ РОЖЬ МАЛЕЛЕИЛА ЛѢТЪ 740. И БЫША ВСѢ ДНИ
 КАИНАНОВЫХЪ ЛѢТЪ 918. И УМРЕ. И ПОЖИ МАЛЕЛЕИЛЪ
 165 ЛѢТЪ, И РОДИ АРЕДА. И ЖИ МАЛЕЛЕИЛЪ РОДИВЪ
 АРЕДА ЛѢТЪ 730. И РОДИ СЫНОВЪ И ДЩЕРЯ. И БЫ
 ВСѢ ДНИ МАЛЕЛЕИЛОВЫХЪ ЛѢТЪ 918. И УМРЕ.



совых лет девятьсот и
 пять, и умрет.
 [И]* жит Каинан лет 100
 и 70, и роди Малелеила.
 И жит же Каинан,
 рождь Малелеила, лет
 7 сот и 40, и роди сыны
 и дщеря. И быша всех
 дний Каинановыхъ лет 9
 сот и 18, и умре. [И]*
 пожит Малелеил лет 160
 и 5, и роди Ареда. И жит
 Малелеил, родив Ареда, лет
 7 сот и 30, и роди сыны и
 дщери. И бысть всех дний
 Малелеиловыхъ



ПОЖИ МАЛЕЛЕИЛЪ ЛѢТЪ 165. И РОДИ АРЕДА. И ЖИ
 МАЛЕЛЕИЛЪ РОДИВЪ АРЕДА ЛѢТЪ 730. И РОДИ
 СЫНОВЪ И ДЩЕРЯ. И БЫ ВСѢ ДНИ МАЛЕЛЕИЛОВЫХЪ

* оставлено место для киноварного
 инициала И.

ЛѢТЪ ПЪСОТЪ ДЕСЯТЬДЕСЯТИ ПЯТИ ОУМРЕТЪ :



895 лет, и умер.

И пожил Иаред 162 года, и родил Еноха. И жил Аред, родив Еноха, 800 лет, и родил сынов и дочерей. И было всех дней Аредовых 962 года, и умер.

И пожил Енох 165 лет, и родил Мафусала.

И поживе Иаред лѣтъ рѣхъ и двѣ. и родил еноха. и житъ Аредъ роженоха лѣтъ тѣхъ и со. и родилъ сыны и дщери. и бысть днѣи Аредовы лѣтъ дѣсоу и двѣ. и оумрѣ :



лет осмъсот девятьдесят и пять, и умрет.

И поживе Иаред лет 160 и 2, и роди Еноха. И жит Аред, рож Еноха, лет 8 сот, и роди сыны и дщери. И высть всех днии Аредовых лет 9 сот, 60 и 2, и умрет.

И пожив Енох лет 160 и 5, и роди Мафусала.

И поживе Енох лѣтъ рѣхъ и ѣ. и родил мафусала .

оугоди же еноу богу. и поживе же ено по роженни
 мафусаловѣ лѣтѣ. с. и родилъ сны и дщери. и быша
 вси дни еноу хопи лѣтѣ. ꙗ. и х. и е. ноугоди еноу
 богу. и не обрѣташеса. зане престави его богъ

Угодил же Енох Богу, и
 пожил Енох по рождении
 Мафусалове 200 лет, и родил
 сынов и дочерей. И было
 всех дней Еноховых – 365 лет.
 И угодил Енох Богу, и не
 обрели его, потому что
 преставил его к себе Бог.
И жил Мафусал лет 160,
 и родил Ламеха. И жил
 Мафусал, родив Ламеха,
 803 года, и родил сынов и
 дочерей. И было всех дней
 Мафусаловых, сколько жил,
 963 года, и умер.



и жил мафусал лѣтѣ. ꙗ. х. и родилъ ламеха. и жил маф
 салъ рождь ламеха лѣтѣ. и. соти три. и родилъ сны и дщери
 и быша вси дни мафусаловы яже жилъ лѣтѣ. ꙗ. со. х. и е.
 ноумре

Угоди же Енох Богу, и
 поживе же Енох по роженни
 Мафусалове лет 200, и
 роди сыны и дщери. И
 выша вси дни Енохови лет
 300 и 60 и 5. И угоди Енох
 Богу, и не обреташеса, зане
 престави его Бог.
И жит Мафусал лет 160,
 и роди Ламеха. И жит
 Мафусал, рождь Ламеха,
 лет 8 сот и три, и роди
 сыны и дщери. И бысть
 всех дней Мафусаловых,
 яже жит, лет 9 сот 60 и
 три, и умрет.



И жил Ламехъ лѣтъ. рѣи, и родисна, и на ренма
 Немоуное. гла, сепоконтма шдѣлѣмон.
 и съ печалн роукоу моею. и съ земля иже про
 клятъ бѣтъ. и жил Ламехъ родивша лѣтъ. рѣи и дѣи.
 и родисны и дщери. и бысть днѣи Ламеховыхъ
 лѣтъ. 7. сот. и т. ноумре :



бѣион. ф. солѣ. и родисны три. сима хама и дѣи :



И жил Ламех лет 188, и родил сына, и нарек имя ему Ной, глаголя, «сей успокоит меня от дел моих, и от печалей трудов рук моих, и от земли, которую проклял Господь Бог». И жил Ламех, родив Ноя, лет 165, и родил сынов и дочерей. И было всех дней Ламеховых 753 года, и умер. (И) было Ною 500 лет, и родил сынов трех, Сима, Хама и Афета.



И жит Ламехъ лет 188, и роди сына, и нарече имя ему Ное, глаголя, «се, поконт мя от дел моих и от печали рѣку моею, и от земля, юже проклят Господь Бог». И жит Ламехъ, родив Ноя, лет 100 и 60 и 5, и роди сыны и дщери. И высть всех дний Ламеховыхъ лет 7 сот 53, и умре. [И] * ве Нон 500 сот лет, и роди сыны три, Сима, Хама и Афета.

* оставлено место для киноварного инициала И.

И было так: когда начали люди многие жить на земле, и дочери родились им, увидели сыновья Божии дочерей человеческих, как хороши они. И взяли себе жен из всех, коих избрали. И сказал Господь Бог: «Не должен пребывать Дух Мой в людях во веки, так как они суть плоть. (Пусть) будут дни их — 120 лет». Исполнины же были на земле в те дни, потому что входили сыновья Божии к дочерям человеческим, (от этого) рождавшиеся были сильны; и то были исполины, кои издревле были люди прославленные.

И увидел Господь Бог, что умножилась злоба человеческая на земле, и всякий помышляет в сердце своем прилежно на злое все дни. И помыслил Бог,

И высть, егда начяша человеци мнози бивати на земли, и дщера родяшяся им, видевше же сынове Божии дщера чловечая, яко добры суть. И пояшя себе жены от всех, яже избрашя. И рече Господь Бог: «Не имат превыти Дух мой в чловецех во веки, зане суть плоть. Будут же дние их 120 лет». Исполнини же беяху на земли в дни оны. И по том, якоже вхожаху сынове Божии к дщерем чловецьским, и рожахуся, ве силны; и ти беяху исполнини, иже от века чловеци именити.

И видел же Господь Бог, яко умножишяся зловы чловеком на земли, и всяк, кто помышляет в сердце своем, прилежно на злая вся дни. И помысли Бог,

И бы егда начяша члци мнози быти на земли. и дщера родяшяся имъ. видѣвше же сынове божии дщера члчя яко добры суть. и поаша себе жены отъ всехъ яже избраша. и рече гбъ гдъ не иматъ превыти духъ мой члцехъ во веки. зане суть плоть. будутъ же дние ихъ. 120 лѣтъ. исполнини же бѣяху на земли в дни оны. и по томъ яко вхожаху сынове божии к дщеремъ члчскимъ. и рожахуся ве силны. и ти бѣяху исполнини. иже отъ века члци именити.



И ондѣже гбъ гдъ яко умножишя злобы члчю на земли. и послѣдкѣ кто помышляе въ сердце своемъ, прилежно на злая все дни. и помысли гбъ

іако іѣтпорнчїк на землї и размысли. и рече бѣ
 а потребла чїка етѣ іѣтпорнчїк сѣ землї. іѣчїка
 дажен до скотїа. іѣста гада и іѣтптицн бнїх. іако
 размысли. іако сѣтпорнчїк



зачем Он сотворил человека на земле, и раскаялся. И сказал Бог: «Да истреблю человека, коего сотворил из земли; (всех), от человека и до скота, и гада, и птиц небесных, потому что раскаялся, что сотворил (их)». **Ной** же обрел благодать пред Господом Богом. Сие же бытие Ноево. **Ной** человек праведный был и совершенный во всем роде своем; и угодил Ной Богу. Родил Ной трех сынов: Сима, Хама и Афета. Осквернилась же земля пред Богом и наполнилась неправды. И увидел Господь Бог землю, и была осквернена, ибо осквернила всякая плоть путь свой на земле.



Ной же обрѣте благодать предъ бо́гомъ. сїа же бы
 тїа ноева. **Н**ой чїк сѣтпорнчїк сѣ першїемъ по
 двѣсемъ родѣ споемъ. и угодїи ной бо́гу. родїи же
 ной тїи сыны. сїма. хама. и афета. оскверни
 же сѣ земля предъ бо́гомъ. и наполни сѣ неправды.
 и видѣ гь бѣ землї и бѣ осквернена. іѣ бо оскве
 рни сѣка плоть. поутѣ спонна землї :

яко сътвори человека на земли, и размысли. И рече Бог: «Да потреблаю человека, его же сътворих от земля, от человека даже и до скота, и от гада же, и от птиц небесных, яко размыслих, яко сътвори». **Ной** же обрете благодать пред Господом Богом. Сия же бытия Ноева. **Ной** человек праведен ве и съвершен во всем роде своем; и угоди Ной Богу. Роди же Ной три сыны: Сима, Хама и Афета. Оскверни же ся земля пред Богом и наполнися неправды. И виде Господь Бог землю, и ве осквернена, яко оскверни всяка плоть пугь свои на земли.

И сказал Господь Бог Ною:
 «Время всякого человека
 предо мной проходит, так как
 наполнилась земля неправды
 от них. И вот, Я рассыплю
 землю. Сотвори себе ковчег
 из древес негниющих,
 сделай его четырехугольным.
 Отделения сотворишь в
 ковчеге и посмолишь внутри
 и снаружи смолою. И таким
 свершишь ковчег: 300 локтей
 в длину ковчегу, 50 в ширину,
 30 в высоту; и сужая (кверху),
 сотворишь ковчегу верх в
 один локоть, и так закончишь.
 Двери же ковчегу сотворишь
 сбоку, и с двойными и
 тройными отделениями
 сотворишь его. И Я потоп
 наведу на землю – чтобы
 истаяла всякая плоть»



И рече Господь Бог Ною:
 «Время всякого человека пред
 мя придет, яко наполнися
 земля неправды от них. И се,
 аз рассыплю землю. сътвори
 убо себе ковчег от древес
 негниющих на четыре углы.
 Приделы* приделы сътвориши
 в ковчезе и посмолиши
 внутрьду и внеуду смолою.
 И тако съвршиши ковчег:
 300 лакоть в долготу ковчегу,
 50 в широту, 30 в высоту
 ему, и узя, сътвориши ковчег,
 в един лакоть скончаеш
 сверху. Двери же ковчегу
 сътвориши в стране, пожда,
 с струпы сугубы трегубы
 сътвориши в нем. И аз потоп
 наведу на землю истанти
 всяку плоть»**

* описка, первое слово зачеркнуто писцом.
 ** продолжение повествования о Ное, потопе, расселении сынов Ноя и Вавилонском столпе из Лицевого летописного свода в настоящее время находится в рукописи, хранящейся в РГБ (собрание Большакова, № 15) на лл. 242–255, приплетенных к лицевому Житию св. Николая Чудотворца.

И рече гъбъ ною. према пса ко го члика према
 приидеть. а ко наполни земля неправды
 снн. и се аз рассыплю землю. сътвори убо
 себъ ковчегъ сд древес негнию щн, начеть пре
 оуты. приделы. приделы сътвориши по ко
 пче зѣ и посмолиши поутр боуду и поутр боуду
 смолою. и тако съвршиши ковчегъ. т. лако
 въ долготѣ ковчегу. и. въ широтѣу. а. въ вы
 сотѣу ему. но узя сътвориши ковчегъ въ ед
 нъ лакоть скончаешъ сверху. дери же ковче
 гу сътвориши въ странѣ. пожда съ струпы
 сугубы. трегубы сътвориши въ немъ. азъ потоп
 пв наведу на землю. истанти пса коу плоть

ковчегъ в мѣсяцъ седьмой, в 27 день, на горахъ Араратскихъ. Вода же уходила, уменьшаясь, до десятого мѣсяца. (В) 11 мѣсяцъ, в 1-й день мѣсяца явились верхи горныя. И открылъ Ной оконце ковчегя, который (он) сотворилъ, и послалъ ворона – посмотреть, не отступила ли вода отъ лица земли. И полетевъ, не возвратился, пока не иссякла вода на землѣ. И послалъ голубя после него – посмотреть, можетъ, отступила вода; и не на-

И открылъ Ной оконце ковчегя. И послалъ ворона. И полетевъ, не возвратился, пока не иссякла вода на землѣ. И послалъ голубя после него. И не на-



И послалъ ворона. И полетевъ, не возвратился, пока не иссякла вода на землѣ. И послалъ голубя после него. И не на-

ковчегъ въ мѣсяцъ седьмыи, въ 27 день на горахъ Араратскихъ. Вода же входящи маляшеся до десятого мѣсяца; 11 мѣсяцъ въ 1 день мѣсяца явнишыя верси горамъ. И отверзе Ной оконце ковчегю, яже сотвори; и посла вранъ видети, аще [есть] уступило воды отъ лица земли. И шедъ не обратися, дондеже иссяче вода отъ земля. И посла голубя [по немъ в]идети, аще есть уступило воды отъ лица земли. И не обрѣ-



И послалъ голубя. И полетевъ, не возвратился, пока не иссякла вода на землѣ. И послалъ голубя после него. И не на-

игоуь повола ногам спонма. и възра
 тиса къ нему коучета. вода бо въ аше на
 цн всея земля. и простеръ руку спонма
 тѣи. и внесе и сова въ коучета.



и премедли въеще. 7 днн. пакы испусти
 гоуь въ коучета. и обратиса къ вечеру
 к нему. и имаше листъ масличенъ соучецъ
 въ устѣхъ спонма. и разумѣ Нон, яко
 отступи вода отъ лица земли.



и удержавъ еще 7 днн. пакы [отпу-]
 сти голубя. и не преложи
 обратитиса къ нему
 потомъ.

шел голубь покоя ногам своим, и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была на лице всей земли. И простер (Ной) руку свою, и взял его, и внес его к себе в ковчег.

И помедлив еще 7 дней, снова выпустил голубя из ковчега. И возвратился (той) к вечеру к нему, и имел ветку с листом масличным в клюве своем. И уразумел Ной, что отступила вода с лица земли. И потерпев еще 7 дней других, снова пустил голубя, и более не возвратился (голубь) к нему потом.



те голубь покоя ногама своим, и возвратиса къ нему в ковчегъ, вода бо веаше на лицн всея земля; и простеръ рѣку свою, и ятъ и, и внесе и сова въ ковчегъ.

И премедливъ еще 7 дннн, пакы испусти голубь ис ковчега. И обратиса къ вечеру к нему, и имаше листъ масличенъ съучецъ въ устѣхъ своихъ: и разумѣ Нон, яко отступи вода отъ лица земли.

И удержавъ еще 7 дннн другихъ, пакы [отпу-] сти голубя, и не преложи обратитиса къ нему потомъ.

И было в шестьсот первый год жизни Ноевой, в 1-й день 1-го месяца иссякла вода с лица земли; и открыл Ной крышку ковчега, который он сотворил, и увидел, что иссякла вода с лица земли. В месяц же 2-й, в 27 день месяца высохла земля. Сказал Господь Бог Ною, глаголя: «Выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою; и всякая плоть, от скота и до птиц, и всякий гад, движущийся по земле, (которые были) с тобою. И плодитесь, и умножайтесь на земле». И вышел Ной и жена его, и сыновья его, и жены сыновей его с ним, и все звери, и весь скот, и все птицы, и все



И бысть въ едино и въ шестьсотное лето жития Ноева въ 1 день перваго месяца, иссяче вода от лица земли: и откры Нои покровъ ковчегу, иже сотвори, и виде яко иссяче вода от лица земли. Въ мѣсяць же 2, въ 27 день мѣсяца исше земля. Рече Господь Богъ Ноєви, глаголя: «Изыди ис кочега ты, и жена твоя, и сынове твои, и жены сыновъ твоихъ с тобою, и всяка плоть от скота и до птицъ, и всякъ гад движущиися по земли с тобою: и плодитесь, и множитесь на земли. И изыде Нои, и жена его [и] сынове его, и жены сыновъ его с нимъ; и вси зверие, и вси скоти, и вся птица; и вся

И бы въ единомъ и въ шестомъ столѣтїи и въ первомъ мѣсяцѣ. И въ первый день перваго мѣсяца. Иссяче вода от лица земли. И откры Нои покровъ ковчегу, иже сотвори, и виде яко иссяче вода от лица земли. Въ мѣсяць же 2, въ 27 день мѣсяца. Исше земля. Рече Господь Богъ Ною, глаголя: «Изыди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоихъ с тобою. И плодитесь, и умножайтесь на земле. И вышел Ной и жена его, и сыновья его, и жены сыновей его с ним, и все звери, и весь скот, и все птицы, и все

Движущага по роду своему на земли.
и изыдоша из ковчега.



движущееся по роду своему на земле; и вышли из ковчега. И создал Ной жертвенник Богу, и взял от всего скота чистого, и вознес (во) всеожжение на жертвенник. И обонял Господь Бог запах благоухания, и сказал Господь Бог Ною: «И не стану более проклинать землю за дела человеческие, за то, что побуждение на злое присуще человеку от юности его. Не стану более убивать всякую плоть живую, которую сотворил, (и во) все дни на земле сев и жатва, зима и зной, лето и весна, день и ночь не прекратятся».



И создал Ной жертвенникъ въ божию. и вознесе въ
на жертвенникъ. и обоня гъ въ понюхъ божию
и рече гъ въ ноею, и не приложу къ плоти моеу
клятвы земли за дѣла члвчска. зане
прилежитъ помышление члвчскоу приле
жноу злая съ юности егво. не приложу
къ плоти моеу убити плоть живую
яже сотворихъ въ послѣдннхъ
земли. въ зима. и въ лето

движущаяся по роду своему на земли, и изыдоша из ковчега. И созда Ной жертвенникъ Богу; и вземъ от всехъ скотъ чистыхъ, и вознесе въ всеожжаемое на жертвенникъ. И обоня Господь Богъ воню благоуханна, и рече Господь Бог Ною: «И не приложу къ плоти моему прокляти земля за дела члвчска: зане прилежитъ помышление члвчскоу прилежно на злая от юности его: не приложу къ плоти моеу убити всякую плоть живую, яже сотворихъ, въ дни на земли, сев и жатва, зима и зной, лето и весна, день и ночь не престанутъ».



И благословил Господь Ноя и сынов его, и сказал: «Плодитесь и множьтесь, и наполните землю, и обладайте ею; и страх и трепет перед вами да будет на всех зверях земных, и на всяком скоте земном, и на всех птицах небесных, и на всех, движущихся по земле, и на всех рыбах морских. В руки ваши отдаю их; и всякий гад, который живет, вам будет в съедь, так же, как и зелень травы; дал вам все, только мяса с душой в крови его не ешьте, ибо крови ваших душ взыщу; от всякого зверя взыщу, и от руки человеческой, и от руки мужской, и (от руки) брата его изыщу душу человеческую. Ибо проливающему кровь человеческую прольется взамен кровь его, так как по образу Божьему сотворил человека. Вы же плодитесь и множьтесь, и наполните землю, и обладайте ею, и умножьтесь на ней». Сказал Бог Ною и сынам его, глаголя: «Вот, Я поставлю Завет Мой вам и потомству вашему после вас, и



И БЖДНГНОАНСНБЕГО. ИРЕПДОИТЕСЛ ИМНШЖИ
 ТЕСЛ. ИНАПОЖНИТЕЗЕМЮ. ИОБЛАДАЕТЕЕЮИСТР
 ИТРЕПЕДАШЬДАБОУДАНАПСТВЪОТЪРЕЗЕМНЫ.
 ИНАПСТВЪСКОТЪЗЕМНЫИНАПСТВЪПТИЦАНБНЫ.
 ИНАПСТВЪДОИЖАУЩИЕСАПОЗЕМН. ИНАПСТВЪРЫБАХ
 МОРСКЫПРОУЦЬПАШИПДАЛН. ИСАКЪТАИЖЕЕ
 ЖИВЪ, ПАМЪБОУДЕОВСНТЬ. ИЖОЗЕИЕТРАДНОЕДА
 ПАМЪОСЕ. ТОЧЮМАСАДЪКРОПНЕГОДШАНЕСНБСТ.
 КРОПНБОУПАШИДШЬОВЪЗЫЩОУ. ИСАКАКОГОСП
 РИИЗЫЩОУ. ИСАРОУКЫЧЛЪТСКЫИСАРОУКЫМЖ
 СЫ, БРАПЛАЕГОИЗЫЩЮДШЮЧЮ. ПРОЛНДАИ
 БОКРОПЪЧЛЮ. СЪКРОПНИМЪСТОЕГОПРОЛНЕТСА.
 ИЩОПЪШЪБРАТЪЖИНЕЪТЪПОРЧЛКА. СЫЖЕПДОИ
 ТЕСЛ ИМНШЖИТЕСЛ. ИНАПОЖНИТЕЗЕМЮ.
 ИОБЛАДАИТЕЕЮ ИМНШЖИТЕСАНАНЕН. РЕВЪ
 БЪНОСНИКЕНОМЪСГОТЛА СЕЛЗЪПОСТАВЛЮЗА
 ПЪТВОМЪВАМЪ ИПЛОДУШАШЕМОУПОДЛЪ. И

И благослови Господь Ноя и сыны его, и рече: «Плодитесь и множитесь, и наполните землю, и овладеете ею. И страхъ, и трепетъ вашъ да будетъ на всехъ зверехъ земныхъ, и на всехъ скотехъ земныхъ, и на всехъ птицахъ небесныхъ, и на всехъ движущихся по земли, и на всехъ рыбахъ морскихъ: в рѹце вашн вдахъ я. И всякъ гад, иже есть живъ, вамъ будетъ въ съедь: яко зелье травное дахъ вамъ все. Точною мяса въ крови его дѹша не снесте. Крови во вашихъ, дѹшь взыщѹ, и отъ всякого звери изыщѹ. И отъ рѹкы человеческыи, отъ рѹкы мужскы врата его изыщѹ дѹшю человечю. Пролываяи во кровь человечю, въ крови место его пролнется: яко въ образъ Божии створихъ человека. Вы же плодитесь, и множитесь, и наполните земаю, и овладанте ею, и множитесь на ней». Рече Господь Богъ Ноюи и сыномъ его, глаголя: «Се азъ поставлю заветъ Мой вамъ, и плодѹ вашему по васъ, и

248
 всакои души живущи спамн. соплеще да
 па. якоже и зори земнаго иже е спамн. со
 пещи и щещи хъ и скопчети. да како у живи
 земному. и поставлю завет мой к вам да не умре
 плоть к вам от воды потопныя. и не будет
 потопъ к вам на землю. и не будет



рече тебе бо еси. се знамение завета еже аз
 даю тебе. меж мною и вами и между
 кою душею живущю иже е спамн роды пти
 цы и догоумою на облацех поставлю. и не будет
 знамение живото вечнаго меж мною и вами
 и землею. и не будет егда по облацех
 явится дуга моя на облацех. и по
 ману заветъ мой к вам еже меж мною и вами

всякой душе, живущей с вами,
 от птиц до скота, и всякому
 зверю земному, который есть
 у вас, из всех, вышедших из
 ковчега, всякому животному
 земному. И поставлю Завет
 Мой к вам – да не умрет
 более всякая плоть от воды
 потопной, и не будет более
 потопа на погибель всей
 земли».

Сказал Бог Ною: «Вот
 знамение Завета, которое
 Я даю тебе, между Мной и
 вами, и между всякой душой
 живою, которая есть с вами,
 в поколения вечные. Радугу
 мою на облаках поставлю,
 и будет знамением жизни
 вечной между Мной, и вами,
 и землей. И будет, когда
 покрою облаками землю, и
 явится радуга Моя на облаках,
 и помяну Завет свой, который
 (существует) между Мной и
 вами, и



всякон души, живущи с
 вами, от птиц до скота,
 и всякого звери земнаго,
 иже есть с вами от всех
 изшедших из ковчега,
 всякому животу земному,
 и поставлю завет мой к вам:
 да не умрет всяка плоть к
 вам от воды потопныя, и
 не будет потопъ к вам на
 тление всей земли. Рече
 Господь Богъ Ною: «Се
 знамение завета, еже азъ
 даю тебе меж мною и
 вами, и меж всякою душою
 живою, яже есть с вами в
 роды вечныя: дугу мою на
 облацех поставлю, и будет
 знамение живота вечнаго
 меж мною, и вами, и
 землею. И будет егда по
 облацех явится дуга моя на
 облацех: и помяну завет
 свой, еже есть меж мною и
 вами, и

между всякою душою живою и всякой плотью, которая есть на земле. И не будет более вода для потопа, чтобы истребить всякую плоть; и будет радуга Моя на облаках, и увижу, и помяну Завет вечный, который поставил между Мною и между всякою душою живою, и всякой плотью, которая есть на земле». Сказал Бог Нюю: «Вот знамение, знамение Завета, который есть между Мною и между всякою плотью, которая есть на земле».

Были же сыновья Ноя, вышедшие из ковчега – Сим, Хам и Афет. Это и есть три сына Ноя, от этих и расплодился (люди) по всей земле.

МЕЖИ ПСАКОЮ ДУШЕЮ ЖИВОЮ. И ПСАКОЮ ПЛОТНЮ ЯЖЕ ЕСТЬ НА ЗЕМЛИ. И НЕ БУДЕТ ПО СЕМЬ ВОДА ВЪ ПОТОПЪ, ЯКО ПОТРЕБИТИ ПСАКОЮ ПЛОТЬ. И БУДЕТЬ ДУГА МОЯ НА ОБЛАЦЪХЪ. И УЗРЮ И ПОМАНУ ЗАВѢТЪ ВѢЧНЫИ. ИЖЕ ПОСТАВИ МЕЖИ МНОЮ И МЕЖИ ПСАКОЮ ДУШЕЮ ЖИВОЮ И ПСАКОЮ ПЛОТНЮ ЯЖЕ ЕСТЬ НА ЗЕМЛИ. РЕЧЕ ГЪ БЪГЪ НОЕВИ. СЕЗНАМЕНІЕ, ЗНАМЕНІЕ ЗАВѢТА. ИЖЕ ЕСТЬ МЕЖОУ МНОЮ И МЕЖИ ПСАКОЮ ПЛОТНЮ ЯЖЕ ЕСТЬ НА ЗЕМЛИ:



межи всякою душою живою и всякою плотью, иже есть на земли, и не будет по семь вода в потопахъ, яко потребити всякую плоть. И будетъ дуга моя на облацехъ: и узрю и, помяну заветъ вечный, иже постави межи мною и межи всякою душою живою, и всякою плотью, яже есть на земли. Рече Господь Богъ Ноеви: «Се знамение, знамение завета, иже есть между мною и между всякою плотью, яже есть на земли».

Беша же сынове Ноеви, ишедше ис ковчега: Симъ, Хамъ, Иафетъ. Си суть три сынове Ноеви, от сихъ расплодиша по всен земли.

ИШЕДШЕ ГЪ НОЕВИ ИШЕШЕ ИС КОВЧЕГА СИМЪ ХАМЪ ИАФЕТЪ. СИ СУТЬ ТРИ СЫНОВИ НОЕВИ. ОТИХЪ РАСЪ

РАСПЛОДИША ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ.



И начал Ной возделывать землю, и насадил виноград. И пил вино, и упился, и уснул, и обнажился в доме своем. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и, выйдя вон, поведал обоим братьям своим.

И взяли Сим и Афет покрывало, и оба возложили (его) на плечи свои, и пошли отвернувшись,

И нача Ной тажарь быти на земли. и насади виноград. и пи от вина, и упися, и усне. и обнажися въ домоу своемъ. и видѣ хамъ оцѣ ханаанѣ наготу отца своего. и ишеде вонъ. и повѣда обоимъ братомъ своимъ:



И вземша симъ и афетъ ризу и възложиша на оба раме свои, и идоша опаки.

И начал Ной тажарь быти на земли, и насади виноград, и пи от вина, и упися, и усне, и обнажися въ дому своемъ. И виде Хамъ отецъ Ханаанъ наготу отца своего, и ишеде вонъ поведа обоимъ братомъ своим. **И** взявша Симъ, Афетъ ризу, и возложиша на обе раме свои, и идоша опаки,

и покрыли наготу отца своего, а лица свои назад повернули, (чтобы) не видеть наготы отца своего. Протрезвел же Ной от вина и узнал, как поступил с ним сын его старший, и сказал: «Проклят будь Хам, рабом будет братьям своим!» И сказал: «Благословен Господь Бог Симов, и будет Хам раб ему! И да распространит Бог Афета, да вселится в села Симовы, и да будет Хам раб им!»

Ной же жил после потопа 318 лет, и было всех дней (жизни) Ноя девятьсот пятьдесят лет, и умер.



и покрыта наготу отца своего, и лице ея opacity зря, наготы отца своего не видеста. Истрезвижеса Нон от вина, и разуме, елико сотвори ему сынъ его бошши и рече: «Проклят буди Хамъ, равъ будеть братом[а] своима». И рече: «Благословенъ Господь Богъ Симовъ, и будеть Хамъ равъ ему. И да распространит Богъ Афета, да вселитса в села Симова; и да будеть Хамъ равъ имъ».

Нон же житъ по потопе летъ 318, и выша вси дние Ноеви летъ девятьсотъ и пятьдесят, и умре.

И покрѣста наготу отца своего. и лице ея opacity зря, наготы отца своего не видѣста. Истрезвижеса Нон от вина. и разуме, елико сотвори ему сынъ его бошши. и рече, прокля буди хамъ. равъ будеть братом своима. и рече благословенъ богу симовъ, и будеть хамъ равъ ему. и да распространит богу Афета. да вселитса в села Симовы. и да будеть хамъ равъ имъ:



Нон же житъ по потопѣ лѣтъ 318. и выша вси днии Ноеви лѣтъ девятьсотъ и пятьдесятъ, и умре.





Иже сѹть бытіа снѡвнѡе пѣи, сима хама
 и нафѣта. и родншіа имъ снѡе по потопѣ.
 снѡе афетови. гемеръ, и магогъ, и мадан,
 и оуанъ, и елиса. и фовелъ, и мосѡхъ. снѡе же
 гемерови. асхазъ, и ривафа. и формога.
 снѡе же иуни. елиса. и фарсисъ. критстѣи
 и родстѣи. ѡ сѣхъ раздѣлишѣа острови стра
 нѣхъ по землнхъ. и кождо по языкѡ, и родѣ
 по странѣ ихъ.



Вот бытие сыновей Ноевых,
 Сима, Хама и Афета.
 Родились у них сыновья
 после потопа: сыновья
 Афетовы – Гемер, и Магог,
 и Мадай, и Уан, и Елиса, и
 Фовел, и Мосох. Сыновья же
 Гемеровы: Асхаз, и Ривафа, и
 Формога. Сыновья же Иуна:
 Елиса и Фарсис, критяне и
 родосцы. От этих разделились
 острова во всех странах в
 земле их, каждый по народам,
 и поколения (родов) их в
 странах их.



Си же сѹть бытіа снѡвнѡе
 Ноевыхъ: Сима, Хама,
 Иафета. И родившѣа имъ
 сынове по потопѣ. Сынове
 Афетови: Гемеръ, и
 Магогъ, и Мадан, Иуанъ, и
 Елиса, и Фовель, и Мосѡхъ.
 Сынове же Гемерови:
 Асхазъ, и Ривафа, и
 Формога. Сынове же
 Иуни: Елиса и Фарсисъ,
 Критстѣи, и Родстѣи. От
 сихъ раздѣлишѣа острови
 странъ всѣхъ, въ земли ихъ
 кождо по языкомъ и роженнѣи
 ихъ въ странахъ ихъ.

Сыновья же Хамовы: Хус, и Мес, и Раим, и Ханаан, Фуф. Сыновья Хуса: Сава, Иеулаф, и Савага, и Сергама, и Савакафа. Сыновья же Сергама: Саваан, Иудадан. Хус же родил Неврода. Этот стал великаном на земле, этот был исполином, охотником перед Господом Богом. И были в области царства его Вавилон и Орех, и Ардах, и Халан, и Сенар от земли той.* Сей Неврод, внук Хамов, заставил людей от творца отступить и первый беззаконвал на Создателя, и честь достойную, которая подобает Богу, на себя захотел перенести, безумный. И был советником на столпотворение, чтобы сопротивляться Богу, если снова помыслит навести потоп роду человеческому.

* слова «от земли той» относятся по смыслу к тексту об Асуре на л. 251. Далее идет вставка о Невроде из Хронографа.

Сынове же Хамови: Хусъ, и Месрамъ, и Ханаанъ, Фуфъ. Сынове Хусови: Сава, и Фулафъ, и Савата, и Сергама, и Савакафа, сынове же Сергама, Саваанъ, Иудаданъ. Хус же роди Неврода; сен начят щутъ выти на земли; сен ве исполинъ ловець пред Господемъ Богомъ. И высть власть царства его Вавилонъ и Орех, и Ардах, и Халанъ, Сенаръ. От земля тоя син Неврод, внукъ Хамовъ, сътвори человеки от Творца отступити и первый беззаконна на Создателя, и честь достоинную Божю якоже подобает на себе восхоте преложити, безумне; и советникъ высть на столпотворение, яко да сопротивитя Богу, аще пакы помыслить навести потопъ роду человеческому.

Сынове же Хамови. Хусъ и Месъ. и Раимъ. и Ханаанъ. Фуфъ. Сынове Хусови. Сава, и Иеулафъ. и Савата. и Сергама. и Савакафа. и Сынове Сергама. Саваанъ. и Иудаданъ.



Хусъ же роди. неврода. сен начят щутъ выти на земли, сенъ ве исполинъ. ловець прегмъ вътомъ. и бысть власть царства его. вавилонъ. и орехъ. и ардахъ. и халанъ. сенаръ. земля тоя. син невротиноуку хамовъ. сътвори челоуки сътворца шотупити. и первый беззаконно панасъдъ прелъ. и четь достоинную Божю якоже подобает на себе восхотеть преложити Божю. и бысть советникъ на столпотворение. аще пакы помыслить навести потопъ роду человеческому.



(От земли той)* **И**зыде Асур и создал город Ниневию, и Ровоф город, и Халак, и Дасем, между Ниневией и между Халаком. Это есть город великий.

Иераим же родил Людиима, и Еннома, и Лаваима, и Невталима, и Тросиниима, и Халасониима, от которых вышли Филистим и Кафефорим.

* см. примечание к л. 250 об.

Изыде же Асуръ. и созда град ниневгю. и роу
фъ градъ. и халакъ. и дасемъ. межнн
гю и межн халакомъ. се есть градъ великыи



Изыде же Асуръ и созда град Ниневгю, и Рововъ град, и Халакъ, и Дасемъ межн Ниневгюю и межн Халакомъ; се есть град великын.

Иераим же роди Людинма, и Еннома, и Лаваима, и Невталима, и Тросиниима, и Халасониима, отнюду ж изиде Филистимъ и Кафефоримъ.

Иераим же родил людинма, и еннома. и лава
има. и невталима. и тросиниима. и хала
сонима. и отнюду и изиде филистимъ и кафефо
римъ:

Ханаон же родил Сида, первенца своего, и Хетфея, и Евусея, и Аморея, и Асенея, и Радея, и Самария, и Мафию. И после сего рассеялись племена Хананейские; и были пределы Хананейские от Сидона даже и до Герара, и Газы, доходя до Содома и Гоморы, даже и до Адамила, и Севоима, и Даласа. И (это) сыновья Хамовы: в племенах своих и в народах своих, и в селлах своих, и в странах своих рождались.



Ханаонъ роди сѣда первенца си. и хетфея. и евусея. и аморея. и асенея. и радея. и самарія. и мафію. и по семъ разсѣяшася племена хананейскія. и быша предѣлы хананейстїи. ѿ сидона. дажь и до герара. и газы. доидуще содомъ и гоморъ. даже и до адамилъ. и севоимъ. и даласа. и сынове хамови въ пленениихъ своихъ. и въ языцехъ своихъ. и въ селехъ своихъ. и въ странахъ своихъ рождашася :

Ханаонъ же роди Сида первенца, си и Хетфея, Иевусея, и Аморея, и Асенея, и Радея, и Самария, и Мафию. И по семъ разсеяшася племена Хананейска, и быша предели Хананейстии от Сидона, даждь и до Герара и Газы, доидуще Содомъ и Гоморъ, даже и до Адамилъ, и Севоимя, и Даласа. И сынове Хамови въ пленениихъ своихъ, и въ языцехъ своихъ, и въ селлахъ своихъ, и въ странахъ своихъ рождашася.



252
Симѹ бывшѹ томоу ѿдоуцѣ снѹмъ ешѣ
 рошѣ. брѹафетовоу старѣйшему. снѹмъ
 снѹмѹшы. еламъ. асиръ. арфакса. луда.
 арамъ. каинанъ:



Сим, старший брат Афетов, был предком всех сынов Еверовых. Сыновья Сима: Елам, Асир, Арфаксад, Луда, Арам, Каинан.

Сыновья Арама: Осьус, Гамер, Месохиар.

И Арфаксад родил Каинана, *мужа мудрого, который после потопа написал астрономию. Нашел (он) Сифа, сына Адамова, и детей его имена, * со слов «мужа мудрого...» и до конца л. 252 об. идет вставка из Еллинского летописца.

Снѹмъ арамъ. осьоуъ. гамеръ. месохиаръ.



Симу бывшѹ томоу отцу всех сыновъ Еверовех, братѹ Афетову старейшему. Сынове Симовы: Еламъ, Асиръ, Арфаксад, Луда, Арамъ, Каинанъ.

Сынове Арамъ: ось, үсъ, Гамеръ, Месохиаръ.

И Арфаксад роди Каинана, мужа мудра, иже по потопе списа астрономию, обрет Сифову сына Адамля, и детемь его имена

И арфаксародиканнанамоужамоудра.
 ижепопотопъсписаастрономию, обрѣ
 сифоу снѹадамля. и дѣтемь его имена

в доску каменную вделанные. Как (И)осиф пишет на втором листе от начала книг своих, что Сифовы внуки, будучи мужами благочестивыми, предугадав тогда грядущие перемены (на) пагубу людям, сотворили два столпа, один каменный, а другой – из плинфы. И на них написали от Сифа, деда их, все (дошедшие) сказания о небесах. Помыслили они, (что) если от воды погибнет человеческий род, то каменный столп останется, и то, на нем написанное, памятью будет для потомков. Если же от огня (люди) погибнут, то плинфяный (столп) останется, тот более огонь выдерживает, и написанное на нем памятью будет людям уцелевшим. Столп же каменный остался в Сиридской горе, и даже и доселе стоит, как Иосиф повествует.



в доску каменную вделана, яко иже Сифъ съписа въ второмъ листе с начала книгъ своихъ. Яко Сифови внуци, мужи сущи благочестивни, проразумевше тогда хотящую быти пагубу человекумъ пременение сотвориша два столпа: единъ камень, а другыи плитяны, и на нею написаша, яже от Сифа, деда ихъ, вся сказанна небесная. Помысливше си, аще водою погыбнетъ человеческий род, то каменный столпъ превудеть, и яже на немъ написана, память будеть послѣднимъ; аще ли огнемъ погыбнетъ, то плитяныи превудеть, то паче огня терпять; и яже на немъ написана, память будеть человекомъ уцелившимъ. Столп же каменный оста в Сиридстей горе, даждь доселе стоит, якоже Сифъ сказуеть.

И до секоу каменную вделана, яко иже Сифъ съ
писаша въ второмъ листѣ с начала книгъ своихъ
яко Сифови внуци мужи сущи блгочестни
они; проразумѣвше тогда хотящую бы
ти пагубу учлкъмъ прѣменеиѣ. сътвори
риша два столпа. единъ камень а другыи
плитяны. и на нею написаша яже от Сифа
деда ихъ сказанная. Помысливше
си, аще водою погыбнетъ члкъскыи рѣш, то
каменный столпъ превудеть, и яже на немъ
написана память будеть послѣднимъ. аще ли
огнемъ погыбнетъ то плитяныи преву
деть, то паче огня терпять. и яже на немъ
написана память будеть члкъмъ оуцлкъшии
столпъ же каменный и остаетъ доселе
стоит, якоже Сифъ сказуеть.



Зъѣтокъ . и ѡбрѣтоша въ земли полесе
наръ . и побрѣлиша тоу .

от Востока, и нашли на земле
Сенар поле, и поселились тут.
И сказали люди один другому:
«Приходите, да сотворим
глиняные кирпичи, и
обожжем их огнем». И стала у
них глина как камень, и смола
им была вместо (извести).
И сказали: «Приходите, и
построим город, и башня
его будет высокой до небес,
и сотворим себе имя, пока
не разойдемся по лицу всей
земли».



от востокъ, и обретоша
въ земли поле Сенаръ, и
вселишяся тѹ.

И рече человекъ къ другу
своему: «Придете, да
сътворимъ нлова илаина, и
испечемъ я огнемъ. И выша
имъ нлова въ камень, и
верние имъ ве въ место.
И реша: «Придете, да
созижемъ градъ и сынъ,
емуже будетъ верхъ до
небеси; и сотворимъ
себе имя, преже даже не
разыдемся по лиц[у всея]
земля».

И рече члкъ къ другу своему . прїидете
да сътвори мъ нлова . илаина . и испе
чѣмъ я огнемъ . и быша имъ нлова въ
камень . и верние имъ ве въ место . и
рѣша прїидете да созижемъ
градъ и сынъ емоу же

боуде верхъ до небеси



* Множество же людей, послушав совета Невродова, начали создавать столп Халанский, превеликий и превосходящий (все) высотой, немного не достигающий небесного круга. И город, около него строящийся, не завершился (из-за) суетного их труда.

* текст л. 254 – вставка из Хронографа.

Множество стъпоубъчлкъ поелуша
 шесъвътанепродоца. Здачнначаша
 стъпъхаланьскын, превеликан
 пръцдташыкопю. Мало недосажо
 шалоуннагокруга. Ишколоегогра
 дълаемъженесъисршнел. соуетнабо
 нхътрудо

Множество ѹбо человекъ
 послушавъше совета
 Невродова, здати начаша
 столпъ Халаньскын,
 превелика и превзята,
 высотой мало недосажуща
 луннаго круга, и около
 его град делаем же не
 съвершися суетнаго нхъ
 труда.



Видѣ сѣи всеи нынѣ бѣ . снидеи нѣтъ
 градъ и столпѣ иже създаша сынове члвчстии



* Видя это, всеильный
 Господь Бог сошел
 посмотреть на город и столп,
 который создавали сыны
 человеческие.

* отсюда снова идет канонический
 текст книги Бытия.



Виде сѣи всеи нынѣ бѣ
 Господь, сниде видети града и
 столпа, иже создаша сынове
 члвчстии.

242
Сего ради наречеса имя мѣстоу тому
Смѣшень. яко тоу смѣснѣ бо уста
 оустьхъ языкъ. и расѣа по лицу оу всея
 земли, различныа страны и мѣста.
 Которыи оврѣташеса единоголасень
 комоу, сътъмъ и грядше. И сего
 мѣсто то наречеса папхлонъ. яко
 въ немъ раздѣлишася столпотворцемъ
 языки. папелъ жеразмѣшеніе на ри
 четеса еврейскимъ языкомъ :



Въ томъ же мѣстѣ ѿспіане прѣсподо
 бо іазыки и нѣмоу. и въ заградѣ и на
 рече папхлонъ и ирѣпопацнемъ :

Сего ради названо было имя
 месту тому – Смешение,
 так как тут смешал Господь
 Бог языки всех народов и
 рассеял по лицу всей земли,* в
 различные страны и места.
 Который (из них) находил
 одинаково говорящего, с тем
 и шел. И с тех пор место то
 называется Вавилон, так как
 в нем разделились языки
 столпотворцев. Вавел же на
 еврейском языке означает
 «размешение».

В том же месте остался
 Неврод с подобными ему
 по языку, и создал город,
 и назвал – Вавилон, и
 царствовал в нем.

* со слов «в различные страны...»
 и до конца л. 243 об. – вставки в
 текст библейской Книги Бытия
 из Хронографа и Хроники Георгия
 Амартола.

Сего ради наречеса имя
 месту тому Смешень,
 яко ту смеси Господь
 Бога уста всехъ языкъ; и
 рассея по лицу всея земли
 в различныа страны и
 места; которыи оврѣташеса
 единоголасень кому, с темъ
 и грядше.

И от сего место то наречеса
 Вавилонъ, яко в нем
 разделишася столпотворцемъ
 языки. Вавел же
 «Размешение» наричеса
 еврейскимъ языкомъ.

В том же месте оста
 Неврод с подобноязычными
 ему, и създа град, и нарече
 Вавилон, и царствова в нем.

Сей (Неврод) персов
 волхвованию научил,
 и звездозаконию,
 и звездословию, и
 небесному движению. От
 тех эллины родословию
 научились, рассматривать о
 рождающихся младенцах, что
 будет с ними впоследствии.

Другой внук Хамов,
 Месрем, вселился в страну
 Египетскую, и по его имени
 Египет назван был, ибо
 Месремом по-еврейски
 называется Египет. Эти
 первыми начали царствовать
 над людьми земли.



Сей прѣсы оуцѣхъ оуцѣхъ оуцѣхъ
 звездозаконию и звездословию. и
 небеснымъ движениемъ, отъ
 эллиновъ родословию
 научившихся. смотряще о
 рождающихся младенцахъ,
 что будетъ имъ напоследокъ.



Сей персы волхвованию
 научил и звездозаконию, и
 звездословию, и небеснымъ
 движениемъ, отъ эллиновъ
 родословию научившихся,
 смотряще о рождающихся
 младенцахъ, что будетъ имъ
 напоследокъ.

Другой внукъ Хамовъ,
 Месрем, вселился въ стране
 Египетской, и по его имени
 Египет нареченъ бысть.
 Месремъ во еврейскомъ
 языке глаголется. Они
 первые начали царствовать
 надъ земными
 людьми.



Другой внукъ Хамовъ Месремъ
 вселился въ страну
 Египетскую, и по его имени
 Египет нареченъ
 бысть. Месремъ же по-еврейски
 называется Египетъ.
 Эти первыми начали
 царствовать надъ
 людьми земли.



* Вот бытие Симова: Симу было 100 лет, когда родил Арфаксада во второй год после потопа. И жил Сим, родив Арфаксада, 500 лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Арфаксад же жил 135 лет и родил Каинана. И жил Арфаксад, родив Каинана, 303 года, и родил сынов и дочерей, и умер.

* с л. 244 идет канонический текст книги Бытия.

Сѣа бытїа сїмова . сїмъ бѣ . р . лѣ . егда
родн арфаксада . въ второе лѣто по потопо
пѣ . и житѣ сїмъ рожь арфаксада лѣ .
Ѣ . и родн сны и дщера , но умре :



Арфакса же житѣ лѣ . рлѣ . и родн каинана .
и житѣ арфакса рожь каинана . лѣ . рлѣ .
и родн сны и дщера , но умре :

Сна бытїа Симова. Симъ ве 100 лет, егда роди Арфаксада въ второе лето по потопо. И житѣ Симъ рождь Арфаксада, лет 500 и роди сыны и дщера, и умре. Арфаксад же житѣ лет 135 и роди Каинана. И житѣ Арфаксад рождь Каинана лет 303, и роди сыны и дщера, и умре.

И жил Каинан 130 лет, и
родил Салу. И жил Каинан,
родив Салу, 403 года, и родил
сынов и дочерей, и умер.

И жил Сала 134 года, и родил
Евера. И жил Сала, родив
Евера, 270 лет, и умер.



И житъ каинанъ лѣтъ 130. и роди салу. и житъ
каинанъ рождь салу лѣтъ 403. и роди сыны
и дщери. и оумре :

И житъ Каинанъ летъ 130, и
роди Салу, и житъ Каинанъ
рождь Салу летъ 403, и роди
сыны и дщери, и умре.

И житъ Сала летъ 134, и
роди Евера. И житъ Сала,
рождь Евера летъ 270, и
умре.



И житъ сала лѣтъ 134. и роди евера. и
житъ сала рождь евера лѣтъ 270. и оумре :



*Потом же от колена Симова, от которого (происходят) ассирийцы, на Востоке явился иной муж, Вил крепкорукий, то есть исполин, который Кроном себя именовал по имени великой звезды и который царствовал над Ассириею 50 и 6 лет, обладал же и всей землею Персидскою.

* вставка из Хронографа.

Потом же ѿ колѣна симова, ѿ него же сѣху
 Персїи. на востоцѣ явиса ииъ мужъ. онъ
 крѣпкорукїи. сирѣчь исполинъ. иже кро
 на именоваше себѣ поименнѣхъ и кїа сѣхъ
 иже црѣтѣ по ассирию. лѣтъ. и. и. 5. облада
 въ и всю землю персїскою:



Потом же от колена Симова от него же сѣху Ассирии, на востоце явиса ииъ мужъ, Вилъ крепкорукїи, сирѣчь исполинъ, иже Крона именоваше себѣ по имени велика звезды, иже царствова Ассириею летъ 50 и 6, овлада же и всюю землею Персїскою.

После Крона же царствовал сын его, Ниний, 52 года. Тот создал в Сирии город великий очень, который, чтобы обойти, нужно три дня, и нарек его по своему имени Ниневией. От него же родился Зороастр, что значит Зорозвездник, славный персидский звездозаконник. После Ниния же царствовал в Сирии Фор 30 лет, который назвал себя Ареем во имя великой звезды; ему же первому поставили статую, поклоняясь как богу. Ему же и персияне поклоняются. Арей же означает – «воинский бог». Также и иных людей стали почитать как богов, называя их по именам больших звезд.



По Кроне же царствова сынъ его Ниние летъ 50 и 2. Той, созда в Сирии градъ великъ zelo, по нему же шествне пѹти три дни. И нарече по своему имени Ниневгии. От него же родися Зороастръ, рекше Зорозвездникъ, славнын Перьскии звездозаконникъ. По Ниние же царствова Сирию Форъ летъ 30, иже нарече себе Арея во имя великия звезды, ему же первее поставиша идол, яко Богу поклоняхѹся, ему же и персяне кланяются. Арен же сказается воиньскии богъ, тако же и нныя почтоша человеки, яко боги, нарицающе ихъ по имени болшихъ звездъ.

По Кроне же црѣт поп аснъ его ниние. лѣ. 52. и
 по нонко созда в сирии градъ великъ zelo. по
 немау же шествнѣ пѹти три дни. и нарече
 по своему имени ниневгии. от него же ро
 дился зороастръ. рекше зорозвѣзникъ
 славнын перьскии звездозаконникъ :



По Ниние же црѣт поп аснъ его форъ. лѣ. 30.
 иже нарече себе арея. воиньскии
 спъзды. ему же первее поставиша идолъ
 яко богу поклоняхѹся. ему же и персяне
 кланяются. арен же сказается воиньскии
 богъ. тако же и нныя почтоша человеки
 яко боги, нарицающе ихъ по имени болшихъ звездъ.



И жи епервлѣ. рл. и роди фалеха. и жит вев
рвлѣ. еі. и роди сны и дщери и оумр



И жит в фале лѣ. рл. и роди ратапа. и жит
фалеро жь ратапа лѣ. еі. и роди сны и дщ
ри. и оумре.

И жил Евер 130 лет, и родил
Фалека. И жил Евер 210 лет,
и родил сынов и дочерей, и
умер.

И жил Фалек 130 лет, и родил
Рагава. И жил Фалек, родив
Рагава, 209 лет, и родил сынов
и дочерей, и умер.

И жит Евр лет 130, и роди
Фалеха. И жит Евр лет
210, и роди сыны и дщери, и
умре.

И жит Фалех лет 130, и
роди Рагава. И жит Фалех,
рождь Рагава, лет 209, и
роди сыны и дщери, и умре.

И жил Рагав 132 года, и родил Серуха. И жил Рагав, родив Серуха, 207 лет, и родил сынов и дочерей, и умер.



И жит Рагавъ. лѣтъ. рѣко. и роди Асеруха. и жит
 Рагавъ рождь Асеруха. лѣтъ. съ. и роди сыны
 дщери. и оумре :



И жит Рагав лет 132, и роди Асеруха. И жит Рагав, рождь Асеруха, лет 207, и роди сыны и дщери, и умре.



Сеноубо сероупершый начат примѣшати се
 истуканнѣмъ. осмын сенпоукувнѣо пр
 еднато. сеноубо почиталъ древнѣи мужен
 яко вѣтѣмъ и зошѣ рѣтателѣ. яко крѣпкѣи
 побранѣ, и яко премудрѣи началникѣи. прѣ
 шѣ рязы содела истуканнѣи. еже не разоу
 мѣо шемнѣи шѣ рожьши еса понемѣ. и иже
 оупнѣшѣ сероухѣо па помысла. шѣ шѣ боги
 почтоша бздѣоушнѣа тѣлесѣ. и поклоунѣи
 шѣ истуканнѣмъ. соделаннѣи роукамъ
 члѣчѣскѣи ми. жрѣтнѣо умыслишѣа кождѣи
 спѣо моубо богу. егѣптѣа неже па чейнѣтѣ ра
 цратнѣшѣа. почтоша спѣпо шѣкѣа смѣокъ
 и пѣфикѣи. и пѣтнѣшѣа, и козѣи. полѣже,
 и корѣилѣи. вѣ шѣ па чейтѣа хоупѣтѣаго
 пола. и моушѣаго мнѣо пѣстринѣи. и на и
 зѣицѣи знаменѣи еи мѣа и на опашнѣи. и на че
 лѣи. прѣбѣи елоунѣтѣа до еперхо. и на ко па хоу
 и празно па хоу. яко прѣи шѣшѣо пѣи богу.
 но полѣтѣи. и кормѣа хоу его не скоуны ми
 пища ми. на мнѣо же прѣсти раюшнѣи
 и шѣ шѣ прѣлѣсти. и пѣсѣ ро шѣ поупнѣи
 прѣлѣстѣи послѣтѣи нѣю. елини нѣоубо ски пе
 рнѣи члѣкѣи шѣ бо тѣ поришѣа. на рѣцѣи
 и хѣи поименнѣи болѣи шѣ шѣ и по стнѣи амъ.
 и фѣста оубо шѣтнѣи нарекоша. димитроу
 землю. шѣ поныа со стѣи шѣи окѣиана нареко
 ша по си дона, и же вѣи кормѣи и кораблѣи.
 а фродитѣоу же лѣанѣи еблауное. а рѣи ярѣсть.

Сей Серух первым начал обращаться к
 истуканам, этот восьмой внук Ноя пра-
 ведного. Сей, почитая древних мужей,
 как изобретателей благ, как крепких в
 бранях и как основателей премудрости,
 образы тех сделал изваянные. Этого не
 уразумели многие из родившихся после
 него, не узнали Серухова замысла, и
 как богов почтили бездушные телеса;
 и поклонились истуканам, содеянным
 руками человеческими, умыслили жер-
 твы приносить каждый своему богу.
 Египтяне же более иных развратились:
 почтили слепоюких (?) змей и обезьян,
 и птиц, и козлов, волов же и псов, и
 крокодилов; всех же более чтили пего-
 го вола, имеющего много пестрин, и на
 языке знамение имеющего, и на хвосте,
 и на челе наподобие луны двоерогой.
 И ликовали, и праздновали пышно
 как пришедшему к ним новому богу,
 и кормили его нескудными пищаами.
 Широко распространилось идольское
 прельщение, и весь род человеческий
 отступил в прелесть последнюю.
 И эллины скверных челоуков
 обоготворили, нарица их именами
 большие звезды и стихии. Гефестом —
 огонь нарекли, Деметрой же — землю, а
 водные составы океана нарекли именем
 Посейдона, который был кормчий
 кораблей. Афродитой же — желание
 блудное, Ареем — ярость,
 * текст л. 18 — 18 об. представляет собой вставку
 в Книгу Бытия из Русского Хронографа 1512 г. (см.
 ПСРЛ, т. 22. СПб. 1911, С. 31).

Сей же Серух первый начал
 примешатися истуканнѣмъ, осмый
 сей внук Ноя праведнаго. Сей же,
 почитая древних мужей, яко влагым
 изобретателя, яко крепкии во бранѣхъ
 и яко премудрости началники, техъ
 образы содела истуканнѣи. Еже не
 разумевше мнози от рождѣишихся
 по нем, ниже увидѣша Серухова
 помысла, яко воги почтоша
 бездушная телеса; и поклонившися
 истуканнѣмъ, содеяннымъ руками
 челоуечьскими, жрѣти умыслишѣа
 кождѣи своему богу. Египтяне же
 паче инѣхъ развратившися: почтоша
 спѣпоука, смѣоки и пѣфики, и
 птица, и козѣи, волѣи же и псы, и
 корѣилѣи, всехъ же паче чтѣху пѣаго
 вола, имѣющаго много пѣстринъ и на
 языкѣ знаменне имѣя, и на опашнѣи,
 и на челе подобие луны двоeverхо.
 И ликовашѣи, и празновахѣи, яко
 пришедшю в нихъ вогу новолепно, и
 кормляхѣи его нескудными пищаами.
 На много же прѣстирающися
 идолстей прѣлѣсти, и весь родъ
 отступнѣи в прѣлѣсть последнюю.
 И эллины же скверныи челоуеки
 обоготворившѣи, нарицающе ихъ по
 имени большѣхъ звездъ и по стихѣамъ.
 Ифѣста же оубо оубо шѣтнѣи нарекоша,
 Димитроу же землю, а водныи составы
 окѣиана нарекоша Посидона, иже
 высть кормчий кораблѣи. Афродитѣу
 же лѣанне влудное, Арѣи же ярѣсть,

а Дионисом – пьянство, татьбу – Гермесом, а мудрость – Афиной. Зевс же – покровителем козней стал, Асклепий – врачевания, Аполлон – песни и игры музыкальной, Артемида – охоты на зверей, Гера – одежды, разведения пчел – Аристей, Триптолем – пшеничного семени. Всех этих скверных дел изобретателей, также и творцов ремесел, как богов почтили человеки; и кумиры им поставляли, и почитали как богов, таковых скверных дел изобретателей и учителей.

* И жил Асерух 130 лет, и родил Нахора.

И жил Асерух, родив Нахора, 200 лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

* фрагмент текста после миниатюры вновь соответствует канонической Книге Бытия.



а Диониса пьянство, татьбу Эрмиа, а мудрость Афину. Зевес же обретатель созданию казни бысть, Асклипи же врачеву, Аполон же песнь монсейскую, Артемни же лов зверини, Ира же одежду, пчелный плод Аристей, Приптолом же пшеничное семя. Сих убо всех скверных дел обретателя, тако же и хитростей творца, яко боги почтоша человецы; и кумиры им поставляху, и почитаху яко боги, таковых скверных дел им обретателя и учителя.

И жит Асерух лет 130, и роди Нахора. И жит Асерух, рождь Нахора, лет 200, и роди сыны и дщери, и умре.

Адиониса пьянство. татьбу Эрмиа. а мудрость Афиноу. Зевесъ же обрътатель созда нию казни бысть. Асклипи же врачеву. Аполон же песнь монсейскую. Артемни же лов зверини, Ира же одежду, пчелныи плоды Аристей. Приптолом же пшеничное семя. Сих убо всех скверных дел обрътателя. тако же и хитростей творца. яко боги почтоша человецы; ни коумиры имъ поставляху и почитаху яко боги тако быхъ скверныхъ делъ и хитростей обрътателя и учителя :



И житъ Асероу. летъ 130. и роди Нахора. И житъ Асероу хъ рождь Нахора, летъ 200. и роди сыны и дщери. и умре :



Нахор же початъ како же кумиры и порити.
 яко же и оца его Серухъ. но кто мѡудѣи полъ
 целъ мнѡужашеса. прельстити родъ еврей-
 скыи. да быша, забыи благодать бжѣа. и по-
 кланяшеса кумирѡмъ еже бы. нахоръ оубо
 неразумѣвъ. яко оца его Серухъ въи ма дѡ
 блестяныи чѣкъ порашетъ кумиры. сѣи
 нахоръ неразумѣвъ яко бгѣа чѣше. и по-
 кланяшеса имъ. и продашетъ кумиры.
 въ весь родъ еврейскыи. тако же и язычницѣ
 мимоходяще коупаху. и забыише бгѣа
 дѣтн бжѣа, поклоняхуся кумирѡмъ.

дѣл полъ же радѡпа
 шеса пакы. и пакы
 ише въ прелще
 ныи челоуѣ

161 :

* Нахор начал так же кумиры
 творить, как и отец его
 Серух. Но об этом дьявол
 очень старался – прельстить
 род еврейский, дабы
 забыли благодать Божию и
 поклонялись кумирам, что
 и стало. Нахор не уразумел,
 что отец его Серух во имя
 доблестных людей творит
 кумиры. Сей же Нахор,
 не поняв это, как богов
 чтит их; и поклонялся
 им, и продавал кумиры
 всему роду еврейскому.
 Также и язычники, мимо
 проходящие, покупали, и,
 забыв благодать Божию,
 поклонялись кумирам; дьявол
 же радовался все более, войдя
 в прельщенных человекѡв.

* с л. 19 до л. 25 об. идет текст
 апокрифического повествования,
 известного под названием
 «Откровение Авраама», но в
 сокращенном варианте, со вставками
 фрагментов канонического текста
 Книги Бытия.

Нахор же почта тако же
 кумиры творити, яко же и
 отец его Серухъ. Но кому
 дьявол велми нужашеса
 прельстити род еврейскыи,
 да быша забыи благодать
 Божия и поклонялися
 кумирѡмъ, еже и высть.
 Нахор оубо не разумев,
 яко отец его Серухъ въ
 имя доблестных человек
 творяшетъ кумиры. Сей
 же Нахор не разумев, яко
 бога чѣше; и поклоняшеса
 им, и продашетъ кумиры
 в весь род еврейскыи.
 Также и язычници
 мимоходяще куповахутъ, и
 забыише благодати Божия,
 поклоняхуся кумирѡмъ;
 дьявол же радовашеса пакы
 и пакы, вшед в прельщеныи
 челоуѣкы.

И жил Нахор 79 лет, и родил Фару. И жил Нахор, родив Фару, 129 лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

И жил Фара 70 лет, и родил Аврама, и Нахора, и Арана. Аран же родил Лота и двух дочерей, Сару и Мелху.



И житъ нахоръ лѣтъ 79. ѿ. и роди фару. и
житъ нахоръ рождь фару. лѣтъ 129. риди
и роди сыи и дщери, но умре :

И жит Нахор лет 79, и роди Фару. И жит Нахор, рождь Фару, лет 129, и роди сыны и дщери, и умре.

И жит Фара лет 70, и роди Аврама, и Нахора, и Арана. Аран же роди Лота и две дщери, Сару и Мелху.



И житъ фара лѣтъ 70. ѿ. и роди аврама. и на
хора. и арана. аранъ же роди лота. и дщѣ
ри сару и мелху.



Фара же нача то же дело творити, еже виде у отца своего Нахора. И поклоняшеся идолом, и жертвы пред ними жряше, тельца и унца, и все угодное дьяволу творяше. Еже виде Аврам, во много размышление вшед, глаголя в себе: «Си бози древо суть, ими же прелщается Фара, отец мой. Си бози не имеют души в себе; и очи имея, не видят, и уши имея, не слышат, и руки имея, не осязуют, и ноги имея, не пойдут, ноздри имея, не обоняют, и несть гласа в устех их. Тем же мню во истину, яко прелщается Фара, отец мой». Си же помыслив Аврам, в дни, настержающе ми боги отца Фара и боги Нахора, брата своего, егда испытовах, кый есть бог во истину силни. Аврам же въ время прилучения жребия моего,

Фара же начал то же дело творить, кое видел у отца своего Нахора. И поклонялся идолам, и жертвы пред ними приносил, тельца и быка, и все угодное дьяволу творил. Это видя, Аврам во многое размышление вошел, глаголя в себе: «Сии боги суть древо, коими прельщается Фара, отец мой. Сии боги не имеют души в себе; и очи имея, не видят, и уши имея, не слышат, и руки имея, не осязуют, и ноги имея, не пойдут, ноздри имея, не обоняют, и нет гласа в устах их. И поэтому, мню, воистину заблуждается Фара, отец мой». Так помыслил Аврам в дни, когда делал богов отца Фара и богов Нахора, брата своего, когда испытывал, есть ли какой бог воистину сильный. (Я), Аврам, во время очереди моей,

Фара же нача то же дело творити, еже виде у отца своего Нахора. И поклоняшеся идолом, и жертвы пред ними жряше, тельца и унца, и все угодное дьяволу творяше. Еже виде Аврам, во много размышление вшед, глаголя в себе: «Си бози древо суть, ими же прелщается Фара, отец мой. Си бози не имеют души в себе; и очи имеющие, не видят, и уши имуща, не слышат, и рuce имуща, не осязуют, и нозе имуща, не пойдут, ноздри имуща, не обоняют, и несть гласа в устех их. Тем же мню во истину, яко прелщается Фара, отец мой». Си же помыслив Аврам, в дни, настержающе ми боги отца Фара и боги Нахора, брата своего, егда испытовах, кый есть бог во истину силни. Аврам же въ время прилучения жребия моего,

когда заканчивал жертвоприношения отца моего Фары богам его деревянным и каменным, и серебряным, медным же и железным, войдя в храм их на служение, обрел бога, Марумафа именем, из камня изваянного, падшего ниц у ног Нахина, бога железного. И когда увидел (это), сердце мое смутилось. И помышлял я в уме своем: поскольку не смогу возратить его на место свое я один, Аврам, так как тяжел, (он) (сделан) из камня великого, пойду, поведаю отцу своему. И вошел он со мною, и едва воздвигли его, и возвратили на место его. Отпала же голова от него; и еще держал я его главу, и вот, когда увидел отец мой, как упала голова его, Марумафа, сказал мне: «Аврам!» И ответил я: «Вот я». И сказал мне: «Принеси мне сечиво небольшое из дому». И принес ему. И высек (он)

Ѣгда скончаѣхъ службу прѣбы шца моего
Фары. бгомъ его дръвными и каменными,
и серебряными. медными и желѣзными.



рше оцркъвъ на служеніе. шбрът побѣма
друмафа. и менемъ. шкаменей и зоданъ.
пашаница оуногоубанахина желѣзнаго.
и быѣгда падѣхъ и сердце мое сматтѣся. и по
мышляхъ азъ во умѣ своемъ. такъ не возмо
го шбратити его на мѣсто свое единъ азъ
аврамъ, занебаше тяжекъ шкамени пе
лика. да шеподѣоцо оуспоемоу, и ни де
смною. и еда по възнигохопѣемъ. да и обр
тншъ на мѣсто его. оупадѣже главоу
шнего. зеще держащюуемоу мнѣ главоу.
и быѣгда падѣхъ шца мой. такъ оупадѣ гла
воу марумафоу шнего. рече къ мнѣ авра
ме. и рекохъ се азъ. и реми принеси мнѣ сѣчива
измала и з домоу. и принеси оемоу. но у сѣче

егда скончавахъ службы
тревы отца моего Фары
вогом его дръвными и
каменными, и сребренными,
медными же и железными,
вшедъ в церковь ихъ на
служение, обретохъ бога
Марумафа именем, от
камене изваяна, падша
ница у ногу бога Нахина
железнаго. И бысть, егда
видехъ, и сердце ми ся
смятѣся. И помышляхъ азъ
в уме своемъ, яко не возмогохъ
обратити его на место свое
единъ азъ, Аврамъ, зане
баше тяжекъ от камени велика,
да шедъ, поведахъ отцу
своему. И видѣхъ со мною,
и едва воздвигохъ его, да
и обративше на место его.
Упаде же глава ему от него;
и еще держащу ему мне
голову, и бысть, егда виде
отецъ мой, яко упала глава
ему, Марумафу, от него,
рече ко мне: «Авраме!» И
рекохъ: «Се азъ». И рече ми:
«Принеси ми сечива измала
из дому». И принесохъ ему.
И высече

Другаго Марумафа. ѿ другоу таго камня без
главы. а главою оуторгъшююся ѿ Марумафа
фа. и прочее Марумафа съкруши. сътвори иныхъ
ѣ. бо. и да гмнѣ и поведе мнѣ продаѣти и на поу
грядстѣмъ :



И ѿ сѣдла ося ѿца моего. и положихъ на нь
и изыдохъ на гостинницу продаѣти ихъ.
и се купци ѿ Фантаны Сирийскыя грядяху
съ вельблуды и доущепъ бегипетъ купопѣ
ѿтуду ко коннлѣ ѿнила. и попросихъ и
повѣдаша ми. и да же бесѣдовахъ с ними. и
здрогну едина ѿ вельблудъ. и восполнися ося
и повеже и сверже вогы. и сотрошася три
отъ нихъ, и два остаста. и высть, яко
видеша сна, яко вогы имаху. рекоша ко
мне: «Почто не поведа намъ, яко вогы
имаши да выхомъ»

другого Марумафа из другого
камня без головы, а голову,
оторгнувшись от Марумафа,
и все прочее сокрушил.
Сотворил иных 5 богов, и
дал их мне, и повелел мне
продать их на пути городском.
И оседлал (я) осла отца моего,
и возложил их на него, и
вышел к постоялому двору
продавать их. И вот, купцы из
Фантаны Сирийской пришли
с верблюдами, которые шли в
Египет, покупать там пурпур
Нила (?). И расспрашивал
я их, и поведали мне это;
и пока я беседовал с ними,
взревел один из верблюдов
их, и испугался осел, и
побежал, и сбросил богов.
И разбились три из них, и
два остались. И было, что
увидели сии купцы, что богов
имел я, и сказали мне: «Почто
не поведал нам, что богов
имеешь, мы бы



другаго Марумафа от
другаго камня без главы,
а главу, отторгнувшись
от Марумафа, и прочее
Марумафа, съкруши.
Сътвори иных 5 бог, и даст
я мне, и повеле ми продать
а вне на пути градском.
И оседлах осла отца моего,
и возложихъ я на нь, и
изыдохъ на гостинницу
продавати их. И се, купци
от Фантаны Сирийскыя
грядяху съ вельблуды,
идуще в Египет куповати
оттуду ко коннл от Нила. И
вопросхъ я, и поведаша ми;
и да же бесѣдовахъ с ними,
здрогну едина от вельблуд
их, и восполнися ося, и
повеже, и сверже вогы. И
сотрошася три отъ нихъ,
и два остаста. И высть, яко
видеша сна, яко вогы имаху,
рекоша ко мне: «Почто не
поведа намъ, яко вогы
имаши, да выхомъ»

купили их, прежде того как услышал осел крик верблюжий. Не было бы тебе убытка; продай же нам оставшихся богов, и мы дадим тебе достойную цену». И размышляя в сердце своем; и дали мне цену за сокрушившихся богов и за оставшихся богов, потому что я в сердце моем скорбел, как принесу вырубку отцу своему. И обломки сокрушенных (богов) вверг в воды реки Гур, которая была на месте том. И погрузились в глубину реки Гур, и исчезли. Еще идущему мне по пути, смутилось сердце мое, и мысли мои во мне расходились, и говорил я в сердце моем: «Что хорошего в деянях, кои делает отец мой? Не наибольший ли он бог есть этим богам его, которые ваянием, и строганием, и умением его из его рук выходят; и лучше бы этим (богам) поклоняться отцу моему, будучи того изделиями? Что это зиждет отец мой в делах своих? Вот, Марумаф упал и не мог восстать в храме своем, ни я один не мог воздвигнуть его, пока не пришел отец мой; и воздвигали его, и изнемогали, и упала от него голова его, и возложил (он) ее на иной камень другого бога, коего сделал без головы. А прочие 5 богов, упавших с осла и сокружившихся, ни сами себя избавить смогли, ни ослу зла сотворить, за то, что тот их сокрушил, и обломки их не вышли из реки». И помыслил в сердце моем: «Если так, как мо-



купили я, прежде даже не бы слышало осла гласу вельвужа. Не бы ти было тощеты; дай же нам поне оставшая вогы, и мы дам ти достойную цену». И помышлях в сердци своем, и даша цену сокрушыхся бог на оставыхся возех, зане в сердци моем скорбях, како принесу куплю отцу моему. И крохы съкрушыхся въвергох в воды реки Гур, яже вьяше на месте том. И погрязоша во глѣбине реки Гурѣ, и к тому не высть их. Бще мне идущу по пути, смятеса сердце мое, и мысль моя во мне расхожашеса, и рекох в сердци моем: «Что си лих от дежня, иже деет отец мой? Не паче ли то бог есть и богом его, ни же и того изваянием и строганием мудростию его бывает; и паче вы лепо тем поклонятися отцу моему, яко того дело бывающим? Что сий зид отца моего в делех своих? Се, Марумаф падеса и не може востати в храме своем. Ни аз же един могах въздвигнути его, дондеже прииде отец мой, и въздвигохове и. И тако не могиша нама, упаде от него глава его, и положи ю на нном камыце другаго бога, и его же издела без главы. А прочих 5 бог, съкрушыхся с осяти, иже ни сами себе избавити возмогоша, и осяти зла сътворити, зане я съкруши, ни съкрушени их въздоша из реки». И помыслих в сердци моем: «Аще тако есть, како что възмо-

коупниа. прежде даже не бы слышало осла глѣбельвужа. не бы ти было тощеты да иже намъ поне оставша работы. и мы да ти достоиную цѣну. и помышляхъ пѣрѣцн споемъ. и даша цѣну съкроушыхся богъ. на оставшихся богу. зане въ срѣцн мое скорбѣ како прнесе оукъ плѣоцоу споемоу. и крохы съкроушенихъ пѣрѣго подырѣкы гоурѣ. гѣже бѣшениа мѣстѣ томъ. и погрязоша поглю би нѣ рѣкы гоуры. и ктому не бы ихъ. еще мнѣ идущоу по пути смятеса сердце мое. и мысль моя помнѣ расхожашеса. и рекохъ пѣрѣцн моемъ, что си лихъ ходѣниа. иже деетъ оцѣ мон. не паче ли то бѣ есть и богомъ его. и же и того иже паче иже строганиемъ мѣро стпѣю его бы шаетъ. и паче быль погѣмъ покла, ни а ти ся оцѣоу моемоу. гѣко оттого дѣло бы шѣ щимъ. что си иже зноца моего пѣдѣлеса по ихъ. се марумафъ падеса и не може по стпѣати пѣрѣ храмѣ споемъ. ни азъ же единъ того пѣрѣ днитноу ти него. донде прииде оцѣ мон. и въ зонгохоу шѣ. и тако не могиша нама ма. оупадеша не тот гла паето. и положни на нном камыцѣ другаго бога. и него же иже дѣла бѣ главы. о прочи. е. богъ съкроушенихъ бѣ св осяти. и же ни сами себе иже ба ни ти по змо гоша. и осяти зла сътворити. зане съкру шѣ ни съкроушениа и позыша и рѣкы. и помыслихъ пѣрѣцн моемъ аще тако е. како оубо възмо

Госудьмъ быти :



Иже шедъ въ скорби великой и унынии сильномъ,
 такъ что не обреталъ покоя уму своему, и тужилъ сердцемъ
 очень: «Что сотворю, кого нареку Богомъ? Сии вѣдь не
 есть истинныя боги, коихъ творитъ отецъ мой». Возрелъ
 же на высоту небесную и увидѣлъ — украшено небо
 солнцемъ и мѣсяцемъ, и звезднымъ сияниемъ. И ска-
 залъ въ сердце своемъ: «Не боги ли суть сии, ихъ же
 уму человеческому нельзя достигнуть?» И размышлялъ въ
 сердце своемъ, и сказалъ: «Если небо — богъ, то не было бы
 облаками покрываемо. Какъ смели бы облака покрывать и
 застилать лицо Божие? Еще же и мгла воскуряющаяся
 невидимымъ небо делаетъ, и множествомъ дымовъ
 сходящихся видение

гудъ сии богами быть?»

И бысть Аврамъ въ скорби великой и унынии сильномъ,
 такъ что не обреталъ покоя уму своему. И тужилъ сердцемъ
 очень: «Что сѣ творю, кого нареку Бога? Сия сѣ не
 есть истинныя вози, яже творитъ отецъ мой». Возревъ
 же на высоту небесную и виде украшено небо солнцемъ
 и мѣсяцемъ, и звезднымъ сияниемъ. И рече въ сердце
 своемъ: «Сѣ вози ли сѣтъ сиа, ихъ же уму человеку
 не леть достигнути?» И размышляше въ сердце
 своемъ, и рече: «Аще сѣво небо богъ есть, то не
 бы облаки покрываемо. Како смели быша облацы
 покрывати и заступати лице Божие? Еще же и мгла
 въскуряющися не видети неба творитъ, и дымомъ,
 сходящимся отъ множества, абие видение

гудъ сии вози быти?»

И вѣше Аврамъ въ скорби велице и унынии зельне,
 яко не обреташе покоя уму своему. И тужаше сердцемъ
 зело: «Что сѣво створю, кого нареку Бога? Сия сѣво
 несть истинныя вози, яже творитъ отецъ мой». Возревъ
 же на высоту небесную и виде украшено небо солнцемъ
 и мѣсяцемъ, и звезднымъ сияниемъ. И рече въ сердце
 своемъ: «Сѣво вози ли сѣтъ сиа, ихъ же уму человеку
 не леть достигнути?» И размышляше въ сердце
 своемъ, и рече: «Аще сѣво небо богъ есть, то не
 бы облаки покрываемо. Како смели быша облацы
 покрывати и заступати лице Божие? Еще же и мгла
 въскуряющися не видети неба творитъ, и дымомъ,
 сходящимся отъ множества, абие видение

небесное скрывается бывает. Земля же, доброплодная плоды свои, и растящая их, и множащая, но и та прозябанием зимним и дождевым напоением плоды добрые творит, а не сама собой, но требует от иных помощи к бытию. В мгновение грады насланные многие погубляют плоды земные, ей же от этого не возможно избавить их. Еще же и не сама собой стоит (земля), но на водном естестве утверждена, и морем обложена, и на водах держится. Солнце же добросиянием светолучные зори испускает и не имеет в себе порока. Но как бы движимо (оно) кем-то и не имеет отнюдь покоя, еще же и под землю заходя, не является во вселенной. Еще и в дни некоторые закрывается бывает лунным кругом, и заря его закрывает, и от облаков закрывается. Луна же один часец в совершенном естестве бывает, но тут же умалывается или увеличивается; насколько к солнцу приближается, настолько свой свет умалывает. Когда же приблизится к солнцу, тогда все сияние свое скрывает, настаиваема солнцем. Еще и за 29 с половиной дней меньше бывает, за одного дня солнечного течения. Все же звезды небесные от солнца освещаемы суть; и творят шествия свои по воздуху не все одинаково, но звезда звезду и скоростью обгоняет, и славою, и сиянием, и величеством



небесное скрывается бывает. Земля же, доброплодная плоды своя, и растящая, и множащая; но прозябанием зимним и дождевым напоением плоды добры творит, а не о себе, но требует от иных помощи к бытию. Овогда же грады и сланы многожды погубляют плоды земныя, ей же не могут избавить и. Еще же и не о себе состоится, но водным естеством утверждена есть, и морем обложена, и водами сдержима есть. Волице же довоснанем светолучная заря испущает, и не имущи в себе порока. Но якоже подвижимо неким и не имея отнюдь покоя, еще же и под землю заходящи, авне не является на вселенной. Еще же и дни сущю, закрывается бывает лунным кругом, и заря его закрывает, и от облак закрывается. Луна же один часец во свершене естестве бывает, но овогда молящихся и овогда множащихся; еще же, поелнку солнцу приближается, только своего света умалывает. Егда же приблизится к солнцу, тогда отнюдь все сияние свое скрывает, постигаема солнцем. Еще же и во дни 29 и пол-дне меньше бывает единым днем солнечнаго течения. Вся же звезды небесныя от солнца просвещаемы суть; и творят шествия своя по аеру не вси равно, но звезда звезду корзостню претичет, и славою, и сиянием, и величеством

небесное скрывается бывает. Земля доброплодная
плоды свои, и растящая и множащая
но прозябанием зимным и дожде-
вым напоением плоды добры творит, а не
о себе. но требует от иных помощи к бы-
тию. Овогда же грады насланы многожды
погубляют плоды земныя. ей не могут
избавить и. еще же и не о себе состоится,
но водным естеством утверждена есть. и
морем обложена, и водами сдержима
есть. Волице же довоснанем светолучная
заря испущает, и не имущи в себе порока.
Но якоже подвижимо неким и не имея
отнюдь покоя, еще же и под землю
заходящи, авне не является на вселенной.
Еще же и дни сущю, закрывается
бывает лунным кругом, и заря его
закрывает, и от облак закрывается.
Луна же один часец во свершене
естестве бывает, но овогда молящихся
и овогда множащихся; еще же, поелнку
солнцу приближается, только своего
света умалывает. Егда же приближится
к солнцу, тогда отнюдь все сияние
свое скрывает, постигаема солнцем.
Еще же и во дни 29 и пол-дне
меньше бывает единым днем
солнечнаго течения. Вся же звезды
небесныя от солнца просвещаемы
суть; и творят шествия своя по аеру
не вси равно, но звезда звезду
корзостню претичет, и славою, и
сиянием, и величеством

щастся, что ни небо, ни земля, ни солнце и месяц, ни иная которая из тварей не суть боги, но творца имеет каждая, Бога, так как (они) творения (его) суть. И из камня или злата изваянные кумиры не суть боги, так как сотворены суть». Пришел Аврам к Фаре, отцу своему, и отдал ему вырубку, коую взял за идолов. Фара же, отец его, рад был и сказал: «Благословен ты, Аврам, богами моими, ибо не напрасен труд мой». Аврам же сказал: «Слушай, отче Фара, благословенны боги твои тобой, ибо ты им бог, а они тобой сотворены. Ты ведь прельщасяшь людей суетного ради прибытка. Не твои боги истинные, но есть Бог истинный, который сотворил небо и землю, и всю тварь, видимую и невидимую. Тот есть Бог истинный, ему же достоин поклоняться». Фара же опечалился о Аврааме. После того как-то сказал Фара Аврааму: «Чадо Аврам, собери щепки, которые истесал, творя богов деревянных. И собрав щепки и дров довольно, приготовь мне еду, пообедаем». И было, когда собирал щепки дров словых, и обрел в них бога малого, имя ему — бог Варисата. И было, когда нашел его, то спрятал и не поведал отцу своему, что обрел в щепках бога Варисата. И было, как положил щепки на огонь и поставил варить еду потребную, приложил к огню бога Варисата, и сказал ему: «Следи, Варисат, да не угаснет огонь. А я отойду на малое время. Если же угаснет, то дуй на него, пусть возгорится». И ушел, и вновь пришел; и увидел Варисата навзничь упавшего, и ноги его обьяты огнем и жгемы люто. И было, как увидел

стне, яко ниже нево, ниже земля, ни солнце и месяц, ни иная которая тварей не суть вози, но творца имущи кааждо Бога, яко створение сущи. Ниже в камени или злате изваано кумир не суть вози, яко створени сущи. Принде же Аврам к Фаре, отцю своему, и вада ему цену, еже прия на идолех. Фара же, отец его, рад высть и рече: «Благословен ты, Авраме, богом мом, яко не высть вотще труд мой». Аврам же рече: «Глыши, отче Фара, благословенны суть вози твои от тесе, яко ты им бог, а они от тесе створени. Ты уво прельщасяши человеки суетного ради прибытка. Не суть уво твои вози истинни, но есть Бог истинный, иже створи небо и землю, и всю тварь, видимую и невидимую. То есть Бог истинный, ему же достоин кланятися». Фара же печален высть о Авраме. По снх же некогда рече Фара Аврааму: «Чадо Аврааме, принме тесь, яже истесах, творя боги деревяны. И собрав тесь и дрова довольно, створи ми врашно, да оведусе». И высть, егда избра тесь от дров словых, и обрете в них бога мала, ему же имя бог Варисата. И высть, егда обрете его, и удержа и, и не поведа отцу своему, яко обрете в тресках бога Варисата. И высть, яко положи тесь на огонь и пристави врашно потребное, и приложи ко огню бога Варисата, и рече ему: «Блюди, Варисате, да не угаснет огонь. Аз во отиду на мало время. Аще ли угаснет, то дми на нь, да ся возгорит». И изшед, пакн придох; и видех Варисата взнак падшася, и нозе его обьяте и жгеме люте. И высть, яко видех

стне . яко ниже нево . ниже земля . ни солнце . ни иная которая тварей не суть боги . но творца имеет каждая . Бога . так как (они) творения (его) суть . И из камня или злата изваянные кумиры не суть боги . так как сотворены суть . Пришел Аврам к Фаре . отцу своему . и отдал ему вырубку . коую взял за идолов . Фара же . отец его . рад был и сказал : «Благословен ты . Аврам . богами моими . ибо не напрасен труд мой» . Аврам же сказал : «Слушай . отче Фара . благословенны боги твои тобой . ибо ты им бог . а они тобой сотворены . Ты ведь прельщасяшь людей суетного ради прибытка . Не твои боги истинные . но есть Бог истинный . который сотворил небо и землю . и всю тварь . видимую и невидимую . Тот есть Бог истинный . ему же достоин поклоняться» . Фара же опечалился о Аврааме . После того как-то сказал Фара Аврааму : «Чадо Аврам . собери щепки . которые истесал . творя богов деревянных . И собрав щепки и дров довольно . приготовь мне еду . пообедаем» . И было . когда собирал щепки дров словых . и обрел в них бога малого . имя ему — бог Варисата . И было . когда нашел его . то спрятал и не поведал отцу своему . что обрел в щепках бога Варисата . И было . как положил щепки на огонь и поставил варить еду потребную . приложил к огню бога Варисата . и сказал ему : «Следи . Варисат . да не угаснет огонь . А я отойду на малое время . Если же угаснет . то дуй на него . пусть возгорится» . И ушел . и вновь пришел . и увидел Варисата навзничь упавшего . и ноги его обьяты огнем и жгемы люто . И было . как увидел

не смѣся . и тѣ помалоу шогна изгорѣ . и
 бы попелѣмъ . и несо брашно оцоу си , и ясть .
 и даѣмоу пино и млеко и питѣ и наслаба . и
 блпн мароумафа бога своего . и рекѣ к нем
 сдара . не блпн мароумафа бога своего , ни
 похваллн его . хвалн же па царнса тв бога
 своего . зане яко любл тл пѣрже са пѣмъ
 гнь на свареніе пища твоеа . и рече к мнѣ
 протѣвѣстннѣ . и рекѣ исполѣ палю стн от
 не нѣ и бы пра . и ре пелн ка сна па рнса тв
 сътвори ннго днѣ . и оутрѣ сътвори пицоу
 мою . аз же а пра такшоу слыша сло пса тв
 ко па шца моего . съ смѣся двоумѣ своемъ
 и постона шго рестн и гнь пѣдша моеа . и ре
 кѣ . како оубо помощнн шца моего е . съдѣ
 ланое нмѣ сътвореніе тѣла . и лн оубо тѣло
 по пиноу лобоуде своеи дши . и дшю духоу
 а доухъ безоумню и не шѣ жь стп ію и рѣ ед
 ною подо бле постпратн зло . да шѣ ргоу оу
 спонн а ттѣ оу . и мысли сполѣ а племы поло
 жоу на него . і шѣ шца и рѣ сдара . ко его и
 се похваллншь бл . безоумноу еши и мысли
 споеи . се бо шн брата моего на хора стоаще
 въ храмѣ стѣмѣ . чтпнѣ шн соутѣ паче си
 тп ои . се бо зоухъ бога на хора брата мое .
 чтпнѣ и мароумафа бога твоего . зане и зла
 тѣ оучнненѣ е и сътворенѣ . и аще обѣтша
 елѣтп шѣ по потпорнса . а мароумафа аці
 и змѣннѣтса . и лн съкроушнѣтса . то не по

его я, и посмеялся. И тот помалу от
 огня изгорел, и стал пеплом. И принес
 еду сию отцу, и стал он есть. И дал ему
 вина и молока; и пил он, и наслаждался.
 И благословил Марумафа, бога своего.
 И сказал я ему: «Отче Фара! Не благо-
 словляй Марумафа, бога своего, не
 похвалй его. Хвали же больше Варисата,
 бога своего, за то, что, любя тебя, ввергся
 в огонь для варения пици твоей». И
 сказал отец мне: «А где же он ныне?» И
 ответил я: «Спален в лю(то)сти огненной,
 и стал прахом». И сказал отец: «Велика
 сила Варисатова! Сотворю иного сегодня,
 и утром сотворит пицу мне». Я же,
 Аврам, как услышал словеса таковыя
 отца моего, воссмеялся в уме своем и
 постонал в горести и гнѣве души моеи.
 И сказал: «Как помощнику отца моего
 могу быть? Сделанное им твореніе —
 тело; или тело (мое) повинно будет своей
 душе, и душа духу, а дух безумию и
 невежеству?» И сказал я себе: «Единое
 мне подобает — пострадать за (это) зло!
 Да ввергну ум свой в чистоту, и мысли
 свои явно изложу ему!» И ответил ему,
 и сказал: «Отче Фара! Которого из них
 здесь восхваляешь бога? Безумствуешь
 в мысли своей. Вот, боги брата моего
 Нахора, стоящие в храме святом, почи-
 таемы более сих твоих. Например,
 Зух, бог Нахора, брата моего, чтимсе
 Маромафа, бога твоего, за то, что из
 золота сотворен. И если обвѣщает от
 времени, то обновится. А Марумаф, если
 извѣщает или сокрушится, то не по-



н, смеяся. И тѣй помалу от огня
 изгоре, и высть попелом. И несох
 брашно отцу си, и ясть. И дах ему
 вино и млеко; и питѣ, и насладнся. И
 благослови Марумафа, бога своего.
 И рекох к нему: «Отче Фара! Не
 благослови Марумафа, бога своего,
 ни похваляй его. Хвали же паче
 Варисата, бога своего, зане яко любя
 тя, въвержеся в огонь на сваренне
 пици твоеа». И рече ко мне: «То
 где есть ныне?» И рекох: «Исполе в
 лю[то]сти огненной, и высть прах». И
 рече: «Велика сила Варисатова!
 Сътвори ннго днѣсь, и утро сътвори
 пицу мою». Аз же, Аврам, яко
 услышах словеса такова отца моего,
 въсмеяхся в уме своем и постонах
 в горести и гнѣве душа моя. И
 рекох: «Како убо помощник отца
 моего есть съделаное им сътворенне
 тела, или убо тело повинило будет
 своей души, и душу духови, а духа
 безумию и невежеству?» И рех:
 «Единою подовает пострадати зло,
 да въвергѣ ум свой на чистотѣ, и
 мысли своя явлены положѣ на него». И
 отвѣщах, и рех: «Отче Фара! Коего
 их се похваллншь бога? Безумнѣши
 в мысли своей. Се, возн брата моего
 Нахора, стояще в храме святем,
 честнейши сѣтъ паче сих твоих. Се во,
 Зух, бог Нахора, брата моего, честней
 есть Маромафа, бога твоего, зане и
 златом учиненъ есть, и сътворен. И
 аще обвѣщает летою, то потворнтся.
 А Марумаф, аще изменнтся, или
 съкрѣшнтся, то не по-

надобится более, так как камней достаточно. Что же до Иоава, другого бога, который стоит с Зухием, то тоже чтим больше Варисата бога, который из дерева сделан; поскольку (тогда) из серебра кован, и ценится людьми за вид свой. Варисаф же, бог твой, существовал и прежде соделания, усуренен был в земле, велик был и дивен, с ветвями цветущими. Посекты его сечивом, и твоим мастерством сотворен был богом. И вот, уже усох, и погибла свежесть его, и с высоты пал на землю, и от величества пришел в малость, и облик лица его растрескался. И сам сторел в огне, и стал пешлом, и нет его уже. И говоришь — сотворю другого, который утром приготовит еду тебе на пагубу». Сие все помыслив, Аврам пришел к отцу, глаголя: «Отче Фара, огонь подобает чтить более твоих богов золотых и серебряных, каменных и деревянных, ибо огонь сжигает твоих богов; боги же твои, сжигаемые, повинуются огню. И огонь надругается над ними, поедая твоих богов. Но не того я богом нареку, ибо покорен огонь водам; чтимее его воды, так как огонь одолевают и земли плодами служат. Но не тех Богом нареку, так как воды землю поглощаются. Но тогда более чтимой землю нареку, так как одолевает она водное естество. Но



носитя, им же камень есть. Что же Иоаву богу на друзем возе, иже стоит с Зухием, яко честен есть паче Варисата бога, иже есть от древа делан и от сребра кован, яко твѣй спримирение есть, цениван от человек на явление виденна? Варисаф же, бог твой, и еще сущу ему преже съделанна, искореневан на земли, велик сый и дивен, с венем цветый похвала. Посече же и сечивом, и твоею хитростию сътворен есть бог. И се, уже усше, и погиве тѣкота его, и от высоты паде на землю, и от величества приде в малость, и взор лица его в истяскновении бысть. И сам изгоре огнем, и бысть попелом, и несть его уже. И глаголеши, да сътворю другой, иже утро сътворит ядь мою. Ни, силы остави, погивый себе на пагубу». Сня же помыслив, Аврам приде к отцу, глаголя: «Отче Фара, огонь честнее есть твоих бог золотых и сребренных, каменных же и древяных, зане огонь иждизает твоя боги; вози же твои, иждизаеми, повинуются огню. Огонь же ругаетя им, поядая твои боги. Но ни того аз богом нареку, зане покорен есть водам; честнейша же его воды суть, яко огневн одоляют и землю плоды услужают. Но ни тех Богом нареку, яко воды под землю клонятя. Но паче честнейши землю нареку, яко одолевает водному естеству. Но

НОСИТСА, ИМ ЖЕ КАМЕНЬ ЕСТЬ. ЧТО ИОАВУ БОГУ
НА ДРУЗЕМ ВОЗЕ, ИЖЕ СТОИТ С ЗУХИЕМ, ЯКО
ЧЕСТЕН ЕСТЬ ПАЧЕ ВАРИСАТА БОГА, ИЖЕ ЕСТЬ ОТ
ДРЕВА ДЕЛАН И ОТ СРЕБРА КОВАН, ЯКО
ТВѢЙ СПРИМИРЕНИЕ ЕСТЬ, ЦЕНИВАН
ОТ ЧЕЛОВЕК НА ЯВЛЕНИЕ ВИДЕННА? ВАРИСАФ
ЖЕ, БОГ ТВОЙ, И ЕЩЕ СУЩУ ЕМУ ПРЕЖЕ
СЪДЕЛАННА, ИСКОРЕНЕВАН НА ЗЕМЛИ,
ВЕЛИК СЫЙ И ДИВЕН, С ВЕНЕМ ЦВЕТЫЙ
ПОХВАЛА. ПОСЕЧЕ ЖЕ И СЕЧИВОМ, И ТВОЕЮ
ХИТРОСТИЮ СЪТВОРЕН ЕСТЬ БОГ. И СЕ, УЖЕ
УСШЕ, И ПОГИВЕ ТѢКОТА ЕГО, И ОТ
ВЫСОТЫ ПАДЕ НА ЗЕМЛЮ, И ОТ ВЕЛИЧЕСТВА
ПРИДЕ В МАЛОСТЬ, И ВЗОР ЛИЦА ЕГО
В ИСТЯСКНОВЕНИИ БЫСТЬ. И САМ ИЗГОРЕ
ОГНЕМ, И БЫСТЬ ПОПЕЛОМ, И НЕСТЬ ЕГО
УЖЕ. И ГЛАГОЛЕШИ, ДА СЪТВОРИЮ ДРУГОЙ,
ИЖЕ УТРО СЪТВОРИТ ЯДЬ МОЮ. НИ, СИЛЫ
ОСТАВИ, ПОГИВЫЙ СЕБЕ НА ПАГУБУ». СНЯ
ЖЕ ПОМЫСЛИВ, АВРАМ ПРИДЕ К ОТЦУ,
ГЛАГОЛЯ: «ОТЧЕ ФАРА, ОГОНЬ ЧЕСТНЕЕ
ЕСТЬ ТВОИХ БОГ ЗЛОТЫХ И СРЕБРЕННЫХ,
КАМЕННЫХ ЖЕ И ДРЕВЯНЫХ. ЗАНЕ ОГОНЬ
ИЖДИЗАЕТ ТВОЯ БОГИ; ВОЗИ ЖЕ ТВОИ,
ИЖДИЗАЕМИ, ПОВИНУЮТСЯ ОГНЮ. ОГОНЬ
ЖЕ РУГАЕТСЯ ИМ, ПОЯДАЯ ТВОИ БОГИ.
НО НИ ТОГО АЗ БОГОМ НАРЕКУ, ЗАНЕ
ПОКОРЕН ЕСТЬ ВОДАМ. ЧЕСТНЕЙША ЖЕ
ЕГО ВОДЫ СУТЬ, ЯКО ОГНЕВН ОДОЛЯЮТ
И ЗЕМЛЮ ПЛОДЫ ОУСЛУЖАЮТ. НО НИ ТѢХ
БОГОМ НАРЕКУ, ЯКО ВОДЫ ПОД ЗЕМЛЮ
КЛОНЯТСА. НО ПАЧЕ ЧЕСТНЕЙШИ ЗЕМЛЮ
НАРЕКУ. ЯКО ИДОЛЪ ПАДЕ ПОДНОМУ ЕСТЬ
ПОУ. НО

НИ ТО ДВОГО НАРЕКУЮ. ЯКО И ПАСЛЕНЦЕ И ССЪШ
 ЕМА. ЧЛК И НА ДЪЛБОУ ЧИНЕНА Е. ЧТИТЬ ИША
 ЗЕМЛЯ СЛНЦЕ НАРЕКУЮ ЯКО ЛОУЧАМИ СПО И МО
 СЪЩЛЕ ПСЕЖЕ И НОУЮ ПСЮ. НО НИ ТО ГО БОГО НАРЕ
 КУЮ. ЗА НЕ МОЩИ ПРИСПЕШИ ТМОЮ ПОМРАЧАЕ
 СА. НИ ПА КЫ МЦАНИ СЪЗЪ БОГО НАРЕКУЮ. ЯКО
 И ТПЪ ПЪРЪМЕНА НОЩЮ ПОМРАЧАЕ СЪТ И. НО СЕ
 СЫШИ ФАРА ОЧЕ МОИ ДА ТИ ПОЗЪЩЮ БАСЪТ ПО
 РША ПОСА. НО ТО ЕСТЬ ИСТИННЫЙ. И ЖЕ ОУБА
 ГРИ ПЪМБСА. НОУ ЗЛАТИ СЛНЦЕ. НОУ СЪТ ГЛОПА
 ЛОУНОУ. И С НЕЮ СЪЗЫИ И ССОУШИ ЗЕМЮ. ПОСРЕ
 ПЪМНШТЪ. ТЕБЕ САМОГО ПЪГЛЪ ПОЛОЖИ. И МЕ
 НЕ ИИ ПЪЗЫСКА. ПОСМОЩЕ ИИ МЫСЛЕН МОИ. А
 ЦЕ И ПИ ПСА НА СОБОЮ ВЪ. ЯКО ОУБО РЕ ГЛЮЩЮ
 А ПРАМОУ ТАКО ПА КЪ ОЦЮ ФАРЪ ПЪД ПОРЪДО
 МОУ ЕГО. СЕ СЫША ПЪ ФАРА ОЦЕ ЕГО. И ПЛАШ
 КЫ МА ОЧИ МА ПЪЗЫРАШЕНА А ПРАМА. ЯКО НЕ ЛЮ
 БО ВЪ МОУ ГЛЪ А ПРАМА. НО ПЪЗЛЮБИ ПРЕЛЕСТЬ
 ПРЕДАНОУЮ ЕМОУ НАХОРО ОЦЕМЪ ЕГО :



не ту Богом нареку, ибо и та солнцем иссушаема, и людьми к воздѣльванію приспособлена. Читмее же земли солнце нареку, так как лучами своими освещает оно вселенную всю. Но не того Богом нареку, потому что, как ночь приспѣет, тьмою оно помрачается. Ни мѣсяц, ни звезды Богом не нареку, так как и тех время – только ночь, и помрачается свет их. Но услышь, Фара, отче мой, возвѣщу тебе Бога, сотворившего все. Только тот есть Бог истинный, кто обогрил небеса и позлатил солнце, и засветил луну, и с нею звезды, и иссушил землю посреди вод многих. Тебя же самого словом создал, и меня ныне взыскал в смущении мыслей моих, чтобы явиться нам собою – Богом».

И было, – говорят, – когда глаголаи Аврам такие речи отцу Фаре во дворе дома его, сие услышав, Фара, отец его, тяжелым взором воззрел на Аврама, так как не люб был ему глагол Аврамов, и более любил он заблуждение, преданное ему Нахором, отцом его.

ни тоя Богом нареку, яко и та солнцем иссушаема, человеком на дело чинена есть. Честнейша же земля солнце нареку, яко лучами своими освещает вселенную всю. Но ни того Богом нареку, зане ноци приспѣвши, тьмою помрачается. Ни паки же мѣсяца, ни звезд Богом нареку, яко и те в времена ноцию помрачат свет их. Но се слыши, Фара, отче мой, да ти возвѣщу Бога, сътворшаго вся. Но то есть Бог истинный, иже убогил небеса и узлати солнце, и усветлова же луну, и с нею звезды, и иссуши землю посреди вод мног. Тебе же самого в глаголахъ положи, и мене же ныне взыска во смущении мыслей моих, аще явится нам совою Бог». И высть уво, рече, глаголющую Авраму таковая к отцу Фаре в дворехъ дому его. Се же слышав Фара, отец его, и тяжкими очима взирашет на Аврама, яко не любо бе ему глагол Аврамль, но възлюбил прелесть, преданую ему Нахором, отцем его.

Аврам же сказал себе: «Испытаю богов отца своего, могут ли помочь». И взял Аврам огонь, и зажег храм, где стояли идолы отца его. Увидел это Аран, брат Аврамов, и заботясь об идолах, хотел вынести их. И сам Аран сгорел там, и умер раньше отца. Пред тем (ведь) не было, чтобы умирал сын раньше отца, но отец раньше сына. И с того времени начали умирать сыновья раньше отцов.

Аврам же и Нахор взяли себе в жены дочерей Арана, сестер Лота: имя жены Аврама – Сара, имя жены Нахора – Мелха. И была Сара бесплодной, не рожающей детей.



Аврам же, выв в собе, рече: «Искушу бог отца своего, аще могут помощи». И прием Аврам огонь, и зажже храм, идеже стояху идоли отца его. Видев же се Аран, брат Аврамов, ревнүя по идолах, хоте вымчати идоле. И сам изгоре ту Аран, и умре пред отцом. Пред сим бо не ве умрал сын пред отцом, но отец пред сыном. И от сего начаша умирати сыновн пред отцы.

Аврам же и Нахор пояста себе жены дщери Арани, сестры Лотовы: имя жене Авраман Сара, имя жене Нахорове Мелха. И веяше Сара неплоды, не ражаючи детей.

Аврам же выв в собе рече. Искушу богу отца своего аще могут помощи. И прием Аврам огонь и зажже храм идеже стояху идоли отца его. Видев же се Аран брат Аврамов ревнуя по идолах хоте вымчати идоле. И сам изгоре ту Аран и умре пред отцом. Пред сим бо не ве умрал сын пред отцом но отец пред сыном. И от сего начаша умирати сыновн пред отцы.



Аврам же и Нахоръ пояста себе въ жены дщери Арани сестры Лотовы. Имя же Авраман Сара. Имя же Нахорове Мелха. И веяше Сара неплоды не ражаючи детей.



И поятъ фара Аврама сына своего, и Нахора,
и Лота сына Арана, и Сару сноху свою же
ну Аврамлю сына своего. и иже введе я из земли
Халдейскы, и ти на Землю Ханаанскую.



И придоша даже и до
Хары, и вселишя тѹ.
Быша же всех дний Фары в
Хараоне лет 200 и 5, и умре
тѹ.
ѿ, и ѿ. и оумретъ:

И взял Фара Аврама, сына
своего, и Нахора, и Лота,
сына Арана, и Сару, сноху
свою, жену Аврама, сына
своего, и извел их из земли
Халдейской, (чтобы) идти на
землю Ханаанскую.

И пришли до Хары, и
вселились тут. Было же всех
дней Фары в Хараоне 205 лет,
и умер тут.



И поят Фара Аврама, сына
своего, и Нахора, и Лота,
сына Арана, и Сару, сноху
свою, жену Аврамлю сына
своего, и изведе я из земля
Халдейскы ити на земля
Ханаанскую.

И придоша даже и до
Хары, и вселишя тѹ.
Быша же всех дний Фары в
Хараоне лет 200 и 5, и умре
тѹ.

И сказал Господь Бог Аврааму: «Изыди из земли своей и от рода своего, и от дома отца своего, и иди в землю, в ту, которую тебе покажу. И сотворю от тебя народ великий, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословен. И благословлю благословляющих тебя, и клянущих тебя прокляну. И благословятся о тебе все племена земные».



И рече гъбъкъ аврааму. и зъиди ѿ земли свое
ей. и ѿ рода своего. и ѿ дому оца своего свое.
и прииди въ землю, и ю ти покажу. и сътвори
тъ въ яъ языкъ великъ. и блъгословящю
и ма твое. и будещи блъгословенъ. и блъгословя
щя тѣя. и кленуща тѣя прокленю. и блъгословя
щя о тебѣ все племена земная.

И рече Господь Бог к Аврааму: «Изыди от земля своя и от рода своего, и от дому отца своего* и прииди в землю, в ню же ти покажу. И сътворю тя в язык велик, и благословя тя, и възвеличу имя твое, и будещи благословен. И благословяю благословящая тя, и кленущая тя прокленю. И благословятся о тебе вся племена земная.

* отиска.



И на прамъ ꙗкоже глаголютъ. и нѣше сн
 лотъ. ꙗ прамъ же бѣше, обѣтъ. егда изы
 де ѿ земли хараана. и поа прамъ же ноу
 спой сароу и лота снѣ братѣ споего. и посл
 и мѣнѣ споемко притѣжаша. и посл
 аша ѿ же притѣжаша о хараанѣ. и зыдо
 ша ити о землю ханааню :



Но быде прѣземлю всю, домъ ста сѣхемска.
 къ доубоу високомѣ. ханао ии тога живѣху
 на землѣи той.



И пошел Аврам, как глаголаше
 ему Господь. И пошел с
 ним Лот. Авраму же было
 75 лет, когда вышел из земли
 Хараана. И взял Аврам жену
 свою Сару и Лота, сына
 брата своего, и все имение
 свое, сколько нажил, и все
 души, которых он приобрел в
 Хараане, изошли с ним – идти
 в землю Ханаанскую.

И обошел Аврам землю всю
 до города Сихемского, к дубу
 высокому. Хананеи же тогда
 жили на земле той.



И иде Аврам, якоже глагола
 ему Господь. И идяше с
 ним Лот. Аврам же веяше
 75 лет, егда изыде от земля
 Хараана. И поа Аврам жену
 свою Сару и Лота, сына
 брата своего, и вся именина
 своя, елико притѣжаша, и
 вся дѣла, иже притѣжаша
 в Хараане, изыдоша ити в
 землю Ханааню.

И обыде Аврам землю всю
 до места Сихемска к дубу
 высокому. Ханаони же тогда
 живяху на земли той.

И ꙗвилъ сѣ авраму и рече ему. плоду твоему дамъ землю сию. и създѣ тутѣ требникъ богу и явлѣшемуся ему. и вѣступи отгуду на гору, на вѣстокъ лицѣ. и постави храмъ свой къ востоку. и създѣ тутѣ требникъ богу и помоли сѣ богу.

Явился Господь Авраму и сказал ему: «Плоду твоему дам землю сию». И создал тут Аврам жертвенник Богу, явившемуся ему. И вступил оттуда на гору, на восток лицом, и поставил храм свой к востоку. И создал тут жертвенник Богу, и помолился Господу Богу.

Воздвигся Аврам и пошел вооруженнымъ сквозь пустыню. И былъ голодъ на земле.



Въздвигъ сѣ аврамъ, и иде во оружии сквозь пустыню. и бысть гладъ на земли.

Явился Господь Авраму и рече ему: «Плоду твоему дам землю сию». И създѣ тутѣ Аврамъ требникъ Богу, явлѣвшемуся ему. И вѣступи отгуду на гору на вѣстокъ лицѣ, и постави храмъ свой къ востоку. И създѣ тутѣ требникъ Богу и помоли сѣ богу.

Въздвигъ сѣ Аврамъ и иде во оружии сквозь пустыню. И бысть гладъ на земли.



И ринде арамъ до вѣгипте, хотѣ жити тѣхъ.
 Тако съшдоу дѣлаше гла на земли. Бысть
 егда приближися арамъ до вѣгипте.
 рече арамъ сарѣ женѣ своей. Видѣхъ яко
 добра еси жена на лице. Будетъ егда уведятъ
 египтяне, и рекуютъ яко жена еси ему.
 и убьютъ мя, а тебя возьмутъ. Говори-ка, что
 «сестра я ему». Да и мне добро будетъ
 тебе ради.



Бысть же егда прииде арамъ до вѣгипте,
 видѣхъ же египтяне жену его яко
 добра еси жена на лице. Будетъ егда уведятъ
 египтяне и рекуютъ яко жена еси ему;
 и убьютъ мя, а тебе возьмутъ. Говори-ка,
 что «сестра я ему». Да и мне добро
 будетъ тебе ради.

МА :

И пришел Аврам в Египет,
 желая жить там, так как
 одолел голод землю. Было
 же, когда приблизился Аврам,
 чтобы войти в Египет, то
 сказал Аврам Сарѣ, жене
 своей: «Вижу я, как красива
 ты, жена, лицом.
 Не будет ли, что увидят
 это египтяне и скажут: вот
 жена его; и убьют меня, а
 тебя возьмут. Говори-ка, что
 «сестра я ему». Да и мне
 добро будет тебя ради».
Было же так: когда вошел
 Аврам в Египет, увидели
 египтяне жену его, что
 красива она очень. Увидели
 ее князья фараоновы, и
 похвалили ее фараону, и ввели
 ее в дом фараона. И Авраму
 хорошо было благодаря ей.



И ринде Аврам в Египет,
 хотя жити тѣхъ, яко съодолел
 беаше глад на земли. Бысть
 же, егда приближися Аврам
 внити в Египет, рече Аврам
 Сарѣ, жене своей: «И виде
 аз, яко добра еси, жена, в
 лице. Будетъ, егда уведятъ
 египтяне и рекуютъ, яко жена
 еси ему; и убьютъ мя, а тебе
 возьмутъ. Рци убо, яко сестра
 еси ему. Да и мне добро
 будетъ тебе ради».

Бысть же, егда видѣ
 Аврам в Египет, видевше
 же египтяне жену его, яко
 добра беаше зело. Видѣша
 князи фараоны, и похвалиша
 ю фараону, и въведоша ю
 в дом фараонъ. И Авраму
 добре веша ея делма.

* отиска, д. б.: прииде.

И были у Аврама овцы, говьяда и ослы, рабы и рабыни, и мулы, и верблюды.

И мучил Господь Бог муками великими фараона и дом его из-за Сары, жены Аврама. Вызвал фараон Аврама и сказал ему: «Что это ты сотворил? Не поведал, что она жена тебе. Почто сказал: сестра она мне? Взял я ее себе в жены; и ныне, вот, жена твоя пред тобою. Возьми ее и уйди».



И быша авраму оца. гопяда. н ослата.
рабын рабыня. н мщата. н вельбуди.



И быша Авраму овца, говьяда и ослата, равы и рабыня, и мщата, и вельбуди.

И мучи Господь Бог муками великими фараона и дом его Сары деля, жены Аврамля. Възва же фараон Аврама и рече ему: «Что се сътвори? Не поведа, яко жена ти есть. Почто ли рече, яко сестра ми есть? Поях себе жене; и ныне, се, жена твоя пред тобою. Помню, отиди».



И моучи гь въ моукамн пежи камн фараон
и дом двего сары дьла жены аврамля. въ
зда же фараонъ аврама и ре емоучи то се съ
твори не поведа, яко жена ти е. почто
ре яко сестра ми есть. поях себъ женъ. и ны
се жена твоя пред тобою помню отиди.



И повелел фараон мужам
проводить Аврама в пустыню,
и жену его, со всем, сколько
было его, и Лота с ним.

Изошел Аврам из Египта, сам
и жена его, и все (домочадцы)
его, и Лот с ним, в пустыню.

И повелѣ фараѡнѣ мужемъ аврамъ про
водити въ пустыню, и жену его, и все елика
быше его, и лотъ с нимъ .



И повеле фараон мужем
Аврама проводить в
пустыню, и жену его, и все,
елико веяше его, и Лота с
ним.

Изыде Аврам от Египта
сам же, и жена его, и
все его, и Лот с ним, в
пустыню.

Изыде аврамъ ѿ егѣпта самъ и жена его
и все его, и лотъ с нимъ въ пустыню .

Аврам же был богат очень скотом, золотом, серебром. И пошел туда, откуда же и пришел, в пустыню до Вефиля, до места, где был ему раньше дом, между Вефилем и Агге, на место жертвенника, где он сотворил храм. И молился тут Аврам именем Господа Бога.



Аврамъ же бѣаше богатъ златомъ, серебромъ. И иде отъ нѣкуду же бе пришелъ, въ пустыню, до Вефиля, до мѣста, идеже бе ему прѣвее храма, межъ Вефилемъ и межъ Агге, въ мѣстѣ тревнища, идеже бе сотвори храмъ. И моли по ую Аврамъ имя Господа :

Аврам же веяше богат зело скотом, златом, серебром. И иде, отнѣду же бе пришел, в пѣстыню до Вефиля, до мѣста, идеже бе ему прѣвее храма, межъ Вефилемъ и межъ Агге, в мѣстѣ тревнища, идеже бе сотвори храмъ. И моли тѣ Аврамъ имя Господа Бога.



И лотгоу же, иже хожаше съ аврамоу, бѣхоу
 шоща игопа да и скотп мнѣго. и не смѣ
 щашен земля жити по купѣ. ꙗко и мѣнѣ
 ихъ бѣ шемнѣго, и не можаху жити по
 купѣ. бы же сѣ аръ межн пастуху скота авр
 ма и межн пастуху скота лотгопа. ха
 нанен же и ферезен, тогда бѣхоу населници
 по земли той. рече же аврамъ лотгоу, да не
 будѣ сѣ аръ межн мною и тобою, и межн
 пастуху твоимъ, и межн пастуху мо
 имъ. ꙗко чюка братп е сѣ себѣ не селн сѣ
 земля прѣ тобою. сѣ лоучн е тѣ ш менѣ,
 люботы нашоу е. азъ на десно. люботы
 на десно. азъ нашоу е.



И по здѣ лотъ оочи свои и видѣ весь предѣ
 и иорданскъ, ꙗко е сѣ наводненъ бѣ аш

И у Лота, который ходил
 с Аврамом, были овцы и
 говяда, и скота много. И не
 вмещала их земля жить
 вкупе, ибо имения у них
 было много; и не могли жить
 вместе. Была же свара между
 пастухами скота Аврамова
 и пастухами скота Лотова.
 Хананей же и Ферезеи тогда
 были насельники в земле той.
 Сказал Аврам Лоту: «Да не
 будет свары между мною и
 тобою, и между пастухами
 твоими и пастухами моими,
 так как мы братья. Вот, не
 вся ли земля пред тобою?
 Отделись ты от меня; либо ты
 налево, а я направо, либо ты
 направо, а я налево».

И возвел Лот очи свои
 и увидел весь предел
 Иорданский, что весь он
 наводнен был



И Лоту же, иже хожаше
 с Аврамом, веху овца и
 говяда, и скота много. И не
 вмещаше их земля жити
 вкупе, ꙗко имения ихъ веяше
 многа; и не можаху жити
 вкупе. Бысть же сѣ аръ межн
 пастуху скота Аврама и
 межн пастуху скота Лотова.
 Хананей же и Ферезен
 тогда веху населници в
 земли той. Рече же Аврам
 Лоту: «Да не будѣ сѣ аръ
 межн мною и тобою, и
 межн пастуху твоимъ и
 межн пастуху моимъ, ꙗко
 человека врата е сѣ себе.
 Не се ли вся земля пред
 тобою? Отлучнися ты от
 мене; люво ты на шѣ, а азъ
 на десно, люво ты на десно,
 а азъ на шѣ».

И возвед Лот очи свои и
 виде весь предел Иорданскъ,
 ꙗко весь наводнен бе аше

водою, и до разрушения Содомского и Гоморского был как рай Божий, как земля Египетская. И ушел Лот с востока, и разлучились оба брата между собой. Аврам вселился в землю Ханаанскую, Лот же вселился в град предела того, и вселился в Содом. Люди же в Содоме были злы и грешны пред Богом очень. Сказал Господь Авраму, когда разлучился Лот от него: «Воззрев очами своими, посмотри от места, где ты ныне, к северу и к востоку, и к морю. Ибо всю землю, кою ты видишь, тебе дам ее, и племени твоему во веки. И сотворю племя твое как песок земной. И если кто может песок исчезнуть земной, тот и племя твое изочтет». Встал Аврам и обошел землю в долготу и в широту, ту, о которой рек Господь: «Тебе дам ее».



водою, и преже разсыпанна Содомска и Гоморска яко рай Божий, яко земля Египетска. И отиде Лот от вѣстока, и разлучистася ова брата от себе. Аврам же вселися в землю Ханаанску, Лот же вселися в град пределеск, и вселися в Содом. Человеци же в Содоме зли и грешни к Богу зело.

Рече же Господь к Авраму, яко разлучися Лот от него: «Възрив же очима своимъ, виждь от места, идеже ты ныне еси, к северу и к востоком, и к морю. Яко всю землю, юже ты видиши, тебе дам ю и племени твоему в веки. И сътворю племя твое яко песок земный. И аще кто может песок исчезти земный, то и племя твое изочтет». Въстав Аврам и обыде землю в долготу и в широту, о нем же рече Господь, «яко тебе дам ю».

Подою, и преже расыпанна содомска и гоморска. Яко раи божий, яко земля египетска. И отиде лот от вѣстока, и разлучистася ова брата себе. Аврам же поселися о землю ханаанскую. Лот же поселися о град пределеск. И поселися о содомъ. Члвци же о содомъ зли и грѣшники боу зело :



Преже гь къ авраму яко разлучи лотъ о него, възрив же очима своимъ, виждь от места, идеже ты ныне еси, къ северу и къ востоку, и къ морю. Яко всю землю, юже ты видиши, тебе дам ю и племени твоему во веки. И сътворю племя твое яко песок земный. И аще кто может песок исчезти земный, то и племя твое изочтет. Въстав аврам и обыде землю в долготу и в широту о немъ рече гь. Яко тебе дам ю :



И отселился Аврам; и приидя, вселился у дуба Мамврия, который был в Хероне. И создал тут жертвенник Господу Богу.

Было это в царство Марфала, царя Сенарского: Иариох, царь Еласарский, и Ходолагомор, царь Ламерский, и Фаргал, царь Страньский сотво-

И ѿселнѣсѣ аврамъ, и прише ѿселнѣсѣ оуду бамамврія . иже бѣ ѿше оу херонѣ . и сѣ здѣ оу трѣбникъ гѣоубѣоу :



И отселися Аврам; и пришед, вселися у дуба Мамвриа, иже веяше в Хероне. И създа ту тревник к Господу Богу. **Бысть** в царство Марфале, царя Сенарска, Иариох, царь Еласареск, и Ходолагомор, царь Ламерск, и Фаргал, царь Страньский. И сътво-

Бы оу црѣтѣ о марфале црѣ сенарска . иариох црѣ еласарескѣ и ходолагоморѣ, црѣ ламескѣ . и фаргалѣ црѣ страньскыи . и сътво

рили рать великую с Валаком, царем Содомским, и с Варсавою, царем Гоморским, и Сенаром, царем Адаманским, и с Уваром Севойском. И царь Валак, он же Сигор, и все сговорились идти на долину Лукии, там, где море Солиц. 12 лет были в рабстве Ходолагомора, в 13-е же лето отверглись от него. В 14-е лето пришел Ходолагомор и цари с ним, и иссекли великанов в Настарофе Корнаимском, и страны, дружественные ему, и сомеев, и тех, кто в Суяне граде, и хереев, которые в горах Сирских, до Тереминфа фараонова, который в пустыне.

И возвращаясь, пришли к источнику Судному, он же Кадис. И иссекли князей

риша рать великую . съпалакомъ црёмъ
содомскимъ . и съпарсапоу црёмъ гамор
скимъ . и сенару црёмъ адаманскомъ
и съупаромъ сепоискомъ . и црьпалакъ си
есть сигоръ . и по снѣдѣ щаша на дѣбрь лоу
кию . се емъ ресолицъ . в . лѣтъ работаше .
ходолагомору . гдѣ лѣтъ по прѣгошлѣ его
пѣ . дѣ лѣтъ по . прїиде ходолагоморъ . и
цри же снмъ . и не сътъ коша щоуды и по
на старофѣ корнаимствѣ . и страны
крѣпкы снмъ . и сомѣа и иже по соуи
нѣ градѣ . и херей иже по горѣ сѣрьсцѣ .
до тереминфа . фараона иже едѣ стын



риша рать велику с Валаком, царем Содомским, и с Варсавою, царем Гаморским, и Сенаром, царем Адаманском, и с Уваром Севойском. И царь Валак, си есть Сигор, и вси съвещаша на дѣбрь Лукию, се есть море Солиц. 12 лет работаше Ходолагомору, 13-е же лето отврѣгошяся его. В 14-е лето прииде Ходолагомор и цари же с ним, и иссекоша щуды и в Настарофе Корнаимствѣ, и страны крепкы с ним, и сомеев, и иже в Суяне граде, и хереев, иже в горах Сирских, до Тереминфа фараонова, иже есть в пустыни.

И обратившися, приидоша к источнику Судному, се есть Кадис. И иссекоша князи

и ѡбратившѣ прїидоша къ источнику
судному . се е кадисъ . и не сътъ коша кнзи

амаличьскы, и амореа живущая в насасане и в фамаре.



Амалика, и амореев, живущих в Насасане и в Фамаре.

Вышли царь Содомский и царь Гоморский, и царь Адаманский, и царь Валак, он же Сигорский. И ополчились на битву в долине Алукийской на Ходолагомора, царя Еламерского, и Фаргала, царя Странского, и Ермола, царя Сенарского, четверо на пятерых. Долина же Алукия имела князей верных. И побежали царь Содомский и царь Гоморский, и попали к ним.*

* Сия пер. — упали в смоляные ямы.

Изыде же царь содомеск. и царь гомореск.
и царь адаменеск. и царь аллак си есть
сигорский. и поплъчнша на сечь чьшо
оудоль алукийю. на ходолагомора царя
еламерска. и фаргала царя странска
и ермола царя сенарска. четыре на пя.
оудоль жа алукия. и имаше
кнзи верны, и повеже
царь содомеск
и царь гомо
реск и
паша
внл



амаличскы, и амореа, живущая в Насасане и в Фамаре.

Изыде же царь Содомеск и царь Гомореск, и царь Адаменеск, и царь Валак, си есть Сигорский. И воплъчншяся на сечь во удол Алукияю на Ходолагомора, царя Еламерска, и Фаргала, царя Странска, и Ермола, царя Сенарска, четыре на пять. Удол жа Алукия имаше князи верны. И повеже царь Содомеск и царь Гомореск, и впадоша в ня.

Оставшиися же бежали в горы. И взяли всех коней Содомских и Гоморских, и все оружие их, и отошли. И схватили Лота, племянника Аврама, и имение его, и отошли. А он в Содоме жил. Пришел один из уцелевших, и поведал Авраму пришельцу, Аврам же жил у дуба Ма-



Оста́ише́н же́ бе́жа́ша в го́ру. и́ взя́ли все́х ко́ней со́домскы́х, и́ го́морскы́х, и́ все ору́жје ихъ, и́ ото́ша. и́ схва́тили Ло́та, пле́мянника Авра́ма, и́ имение́ его́, и́ ото́ша. а́ онъ въ со́домѣ жи́л. при́шелъ же́ одинъ изъ о́целывши́х, и́ пове́далъ Авра́му прише́льцу, Авра́мъ же́ жи́л у дуба Ма-



Оставшен же бежаша в гору и пояша вся коня Содомския и Гоморския, и все оружье их, и отидоша. И пояша же и Лота, сына Аврамля, и имение его, и отидоша. Бе во в Содомех живый.

Пришед же един уцелевших, поведа Авраму приходнику, Аврам же у дуба Ма-

отиска, д. б. сыновца.



Прише́ же́ еди́нъ о́целывши́хъ, пове́далъ Авра́му прише́льцу, Авра́мъ же́ жи́л у дуба Ма-

мрїа . ѿморїежебратарасхола , ибратѣ
ѳоунана . ижевѣшаротницяаврамоу .



Услышаожеаврамъ . ѿкшплѣнишало
птасноцаѳго . и събра всея домочадцы
пѣни . игнаша въ слѣдъ до дана .



Ипрїиденощїюнанѣ . самъиотроциѳго . и
избиша игнадохавала ижеѳишююдамаска

мврия; у Амори, который
был братом Расхола и брата
Вунана, у которых был
договор с Аврамом.

Услышал Аврам, что пленили
Лота, племянника его.

И собрал всех домочадцев,
всего 318, и гнались вслед за
ними до Дана.

И пришел ночью на них сам
Аврам и отроки его. И избили
их, и гнали до Хавала,
который слева от Дамаска.



мриа, Амори, еже врата
Расхоля и врата Вунана,
иже веша ротници Аврамѣ.

Услышав же Аврам, яко
плениша Лота, сыновца его.
И събра вся домочадца 318,
и гнаша въ слѣд до Дана.

И приде нощїю на ня сам
и отроци его. И избиша я,
и гна до Хавала, иже есть
ошүюю Дамаска.

И вернули всех коней Сodomских; и Лота, племянника своего, вернул, и имение его все, и жен, и челядь свою. И вышел царь Сodomский навстречу ему, так как вернулся с битвы с Ходолагомором и царями, которые были с ним, на долину Сенауе, и это было поле Иасар.



И обрати вся коня Сodomскы; и Лота, сыновца своего, обрати, и имение его все, и жены, и челядь свою. И изыде царь Сodomскъ противу ему, яко ся обрати от сечь Ходолагомора и царей, иже веша с ним, и на удоли Сенауе, се ве поле Иасар.



И обрати вся коня Сodomскы; и Лота, сыновца своего, обрати, и имение его все, и жены, и челядь свою. И изыде царь Сodomскъ противу ему, яко ся обрати от сечь Ходолагомора и царей, иже веша с ним, и на удоли Сенауе, се ве поле Иасар.



Мелхиседек же црь салимескь изнесе хлѣбъ
и вино. Бѣше жрецъ бѣга пышнаго, и бѣше
авраамъ рече. Бѣше же авраамъ бѣгоу пышне
моу иже сътвори небо и землю. Бѣше же
вышний. Иже преда врагы твои проуцѣ
твои. И дастъ ему авраамъ десятину оубо
сего.



рече же црь содомескъ аврааму. Дажь моу
и коня и собаку и осла и воловъ. рече же авраамъ
къ црю содомескому. възвигну роуцѣ бѣгоу
пышнему иже сътвори небо и землю.
Аще сътвори до возвзуса сапожныа
возмоу оубо сего твоего. Да не речеши
оубо богатныхъ авраамъ, разве иже соуть
изъяли оубо проци часть, и мѣ
жи и соуть ходили съ мною.
Есхонъ. Еоунанъ.
Аморисъ. си да
возмоу
часть

Мелхиседек же, царь Салимский, изнес хлеб и вино. Был он жрец Бога Вышнего, и благословил Авраам, и сказал: «Благословен Аврам Богом Вышним, который сотворил небо и землю. Благословен же Бог Вышний, ибо предал врагов твоих в руки твои». И дал ему Аврам десятину от всего. Сказал царь Содомский Авраму: «Отдай мне мужей, а коней себе возьми». Ответил Аврам царю Содомскому: «Воздвигну руки к Богу Вышнему, который сотворил небо и землю, что от верви до завязки сапожной не возьму от всего твоего, да не скажешь: обогатил Аврама; кроме только той доли, что съели отроки и мужи, которые ходили с мною – Есхон, Еунан, Аморис – эти пусть возьмут (свою) часть».



Мелхиседек же, царь Салимеск, изнесе хлѣб и вино. Бѣше жрецъ Бога Вышняго, и благослови Аврама, и рече: «Благословен Аврам Богу Вышнему, иже сътвори небо и землю. Благословен же Бог Вышний, иже преда врагы твоя в рѣце твоя». И дастъ ему Аврам десятину от всего. Рече же царь Сodomеск Авраму: «Дажь мѣжа, а коня себе возьми». Рече же Аврам к царю Сodomеску: «Въздвигну рѣце Богу Вышнему, иже сътвори небо и землю. Аще от верви до возвзуса сапожныа возмѣ от всего твоего, да не речеши: обогатихъ Аврама, разве иже сѣтъ изъяли отроки часть, и мѣжи, иже сѣтъ ходили с мною — Есхон, Еунан, Аморис — си да возьмутъ часть».

После этого разговора было слово Господне к Авраму, и сказано было: «Не бойся, Аврам, Я защищу тебя; мзда твоя будет велика очень». Сказал же Аврам: «Господи, зачем мне дашь, если я отойду бездетным? Сын Масеков, домочадца моего, сей Дамаскос Елеезер (наследует)». И сказал Аврам: «Если мне не дастся плода, домочадец мой наследует мне». И глас Господень был к нему, глаголя, «не наследует сей тебе, но тот, кто произойдет от тебя, тот наследует тебе». Вывел его вон и сказал ему: «Возри на небо и считай звезды, если сможешь исчиссть; таким будет племя твое». Уверовал Аврам Богу, и вменилось (это) ему в праведность.



Поглѣ же семъ въ слово гнѣкъ а прамоуглѣ
 небонеса а праме азъ защищу оутѣ. мѣ
 зати боудеть пеліа съло. глаже арамъ
 гнѣтомндаси. азъ же отпущюся бесчадъ
 снѣ масековъ домочадца моеа. си дама
 скосъ. елеезръ. и рече арамъ елмажемн
 не дастъ плода. домочадецъ мой прича
 стнитъ ед мнѣ. на бѣе гласъ гнѣ въ сть къ
 немоуглѣ. не причастнитъ ед снѣ ктомоу
 но иже и зыдетъ и сть етѣ ед причастн
 тебѣ. и зведе и понъ и рече къ немоу. въ
 оубо на нѣ и тпнъ съзы. аще можешн
 и зчестн. такъ боудеть племя
 твое. въ ропа арамъ
 бѣоу. на мѣни
 мѣмъ прѣ
 влоу

По глаголе же семъ высть слово Господне к Авраму, глаголя, «не бойся, Авраме, азъ защищу тя; мзда твоя будет велика зело». Глагола же Аврам: «Господи, что ми даси, азъ же отпущюся бесчадъ? Сын Масеков домочадица моя, си Дамаскос Елеезер». И рече Аврам: «Елма же мне не дастъ плода, домочадецъ мой причаститъ мне». И авне глас Господень высть к нему, глаголя, «не причаститъ снѣ к тому, но иже изыдет ис тебе, тѣ ся причаститъ тебе». Изведе и вон, и рече к нему: «Възри уво на небо и чти звезды. Аще можешн изчестн, тако будеть племя твое». Верова Аврам Богу, и вменися ему в правду.



И рекнемоу азъ есмь бгъ изведыи тлѣ шѣ
 ны халдѣи сѣи. Яко да ти дѣю землю сѣю
 прїятїю. рече же шѣкогн почему се раззоу
 мѣю. Яко прїятїю нмамъ. рече же кнемоу
 възми юницу тризѣ. и козу тризѣ. и
 овенъ тризѣ. и съгрлицею голуубѣ.
 Возъшѣ же емоу шѣ. и протеса я на полы.
 и положи я различно к себѣ. птицу же не
 протеса. съгрлѣ же птица на телеса ра
 стлащена я. и сниде снма Аврамъ. захо
 дящѣ же солнцѣ ужасъ падена я Аврамѣ.
 и се страхъ великъ нападенанъ. и речено бысть
 къ Аврамѣ. оубди шѣ жѣ. Яко шѣи тлѣ
 лници боудутъ тлѣ шѣ шѣ землїи не
 своен. и бо порабѣтатъ и зазлятъ имъ.
 и мучятъ я 400 летъ. Языкѣ
 же, емоу же порабѣтатъ
 соужоу азъ.

И сказал ему: «Я Бог, изведший
 тебя из страны Халдейской, —
 дать тебе землю сию, чтобы
 ты принял ее». Отвечал
 (он): «Владыко Господи,
 по чему я уразумею, что
 буду владеть ею?» Сказал
 ему: «Возьми трехлетнюю
 телку и трехлетнюю козу, и
 трехлетнего овна, и с горлицею
 голубя». Взял же (он) это все
 и растесал их на половины,
 и положил их напротив друг
 друга. Птиц же не растесал.
 Слетелись птицы на телеса
 распластанные и клевали, и
 видел их Аврам. С заходящим
 солнцем ужас напал на Аврама,
 и вот, страх великий напал на
 него. И речено было к Авраму:
 «Ведай и знай, что обитать
 будет племя твое в земле не
 своей, ибо порабят их, и
 зло сотворят им, и мучат их
 400 лет. Народу же, коему
 порабятся (они), судить буду
 Я.

И рече к нему: «Аз есмь
 Бог, изведый тя от страны
 Халдейскы, яко дати тебе
 землю сию прїати ю». Рече
 же: «Владыко Господи,
 по чему се разумею, яко
 прїати ю нмам?» Рече же к
 нему: «Възми юницу тризѣ
 и козу тризѣ, и овенъ тризѣ, и
 с грлицею голуубѣ». Взъвшѣ
 же емоу вся, и протеса я на
 полы, и положи я различно
 к себе. Птицу же не
 протеса. Слетешя же птица
 на телеса растлащенная.
 И сниде снма Аврамъ.
 Заходящѣ же солнцѣ,
 ужасъ паде на Аврамѣ, и
 се, страхъ великъ нападе
 на нь. И речено бысть к
 Аврамѣ: «Ведай и вежда, яко
 обиталници будѣт племя
 твое в земли не своей, и бо
 порабятъ тя, и зазлятъ имъ,
 и мучятъ я 400 летъ. Языкѣ
 же, емоу же порабѣтатъ,
 соужу азъ.

И после того изойдут сюда с именем многим. Ты же отойдешь к отцам своим, пожив с миром, в старости доброй. Четвертое же поколение вернется сюда, ибо не скончались грехи Амореев доселе». Когда было солнце на закате, пламя стало как в печи горящей, и свечи огненные прошли между телесами теми. В тот день завещал Господь Бог Авраму завет, глаголя, «племени твоему дам землю сию, от реки Египетской до реки великой Евфрат; кенеев и кенезеев, и еусеев, фаинов и амореев, и хананеев, и еусеев, и гергесеев».



И посем же изыдут семо с именьем многим. Ты же отходиши к отцам своим, жив с миром, в старости добре. Четвертое же колено обратится семо, не суть бо скончались гресе Аморрен доселе». Яко высть солнце на заходе, пламы высть, и пещь горящися, и свещи огньны проноша межн плоти сиими. В тый день завещи Господь Бог Авраму завет, глаголя, «племени твоему дам землю сию, от реки Египетския до реки великия Евфрант; кенея и кенезея, и еусея, фанны и аморея, и хананея, и еусея, и гергесея».

И по сем же изыдут семо с именьем многим. Ты же отходиши к отцам своим, жив с миром, в старости добре. Четвертое же колено обратится семо, не суть бо скончались гресе Аморрен доселе». Яко высть солнце на заходе, пламы высть, и пещь горящися, и свещи огньны проноша межн плоти сиими. В тый день завещи Господь Бог Авраму завет, глаголя, «племени твоему дам землю сию, от реки Египетския до реки великия Евфрант; кенея и кенезея, и еусея, фанны и аморея, и хананея, и еусея, и гергесея».



Сара же Аврамова не рожала ему. Была раба у нее, египтянка, имя ей Агарь. И сказала Сара Авраму: «Вот, заключил меня Господь Бог и не рожает. Войди к рабе моей, и родишь от нее». Послушал Аврам речи Сариней. Взяла Сара, жена Аврамова, Агарь египтянку, рабу свою, в десятое лето вселения Аврама в землю Ханаанскую, и дала ее в жены Авраму, мужу своему. И вошел к Агари, и зачала. И узнала (Сара), что в утробе (та) имеет плод, и позором показалось ей это, как госпоже.

Сара же Аврамля, не ражаше ему. Бѣше же раба у нея, егѣптяныни, сеи имя Агарь. Рече же Сара к Авраму. Се заключи мя Господь Бог и не ражати. Влези убо к рабе моеи и родиши от нея. Послуша же Аврамъ рѣчи Саринны. Поймъши же Сара жена Аврамля, Агарь егѣптяныню рабу свою, десетимъ лѣтъ поселенія Авраму въ землю Ханааню. И дасть ю же женѣ Авраму мужу своему. И влезъ къ Агаре, и зачя. И видѣ, яко въ утробѣ иматъ, и укоризнѣ бысть гжа ея предъ нею.

Сара же Аврамля не ражаше ему. Беаше же раба у нея, египтяныни, сей имя Агарь. Рече же Сара к Авраму: «Се, заключи мя Господь Бог не раждати. Влези убо к рабе моей и родиши от нея». Послуша же Аврам речи Саринны. Поймъши же Сара, жена Аврамля, Агарь египтяныню, рабу свою, десетимъ лете вселения Авраму в землю Ханааню, и дасть ю жене Авраму, мужу своему. И влезъ к Агаре, и зачя. И видѣ, яко в утробѣ иматъ, и укоризне бысть госпожа ея предъ нею.

Сказала Сара Авраму: «Обида мне от тебя. Я дала рабу мою в руки твои; увидев же, что в утробе (дителя) имеет, в укоризну это стало мне (от нее). Пусть судит Бог между мною и тобою». Сказал Аврам жене своей Саре: «Вот, раба твоя в руках твоих. Твори с ней все, как тебе угодно». И дурное ей сотворила Сара, и убежала Агарь от нее.



Рече Сара к Авраму, обиданами тебе. Аз дах рабу мою в руки твои, видевши же, яко в утробе имать, укоризни бых от нея. Буди Бог между мною и тобою. Рече Аврам жене своей Саре: «Вот, раба твоя в руках твоих. Твори с ней все, как тебе угодно». И дурное ей сотворила Сара, и убежала Агарь от нея.

Рече Сара к Авраму: «Обида ми от тебе. Аз дах рабу мою в руки твои; увидевши же, яко в утробе имать, укоризни бых от нея. Буди Бог между мною и тобою». Рече Аврам жене своей Саре: «Вот, раба твоя в руках твоих. Твори с ней все, как тебе угодно». И дурное ей сотворила Сара, и убежала Агарь от нея.



ѿврътпей агглаба оу не стока поусты
 ни земли. и на поупи сирь. и ре ена аггла
 таба, агарь раба сарина сѣкоу доу и дешн
 и камо и дешн. ѿпѣща ѿ лица сарина
 гжас по ед а пробѣаю. рече а гглаба о в
 ртне мѣкъ гжѣтѣ споеи и покорне а пороукѣ
 ед. и ре а гглаба. мнѣ жа оумнѣ жа оупро
 тпон, и не оучтѣтсе дсѣмнѣ жа естпа
 и ре ена агглаба, сѣтпы о воу тробѣи ма
 ши и роши снѣ. и прозо еши и мжемоу
 и змаилѣ. яко послуша гѣтѣ смиреніа
 тѣ по ебо. сѣи боуде поскынчѣкъ, роуцѣ е го
 на пѣтѣ, и роуки о сѣтнани. и прелнице сѣ
 братіа о сѣитсе. и при зва агарь и ма
 гне глаю щикнен, ты бѣ и же при зри мнѣ.
 яко рече прени мѣ бо о нѣтѣ и о дѣ шем не д.
 сего ради прозва кладѣ и же прени мни
 дѣтѣ. се межн ка днѣ сѣ и межн цародомъ :



И обрел ее ангел Господа Бога у источника в пустыне на пути в Сир. И сказал ей ангел Господа Бога: «Агарь, раба Сарина, откуда идешь и куда идешь?» Отвечала: «От лица Сары, госпожи своей, я убегаю». Сказал ангел Господа Бога: «Возвратись к госпоже своей и покорись под руку ее». И сказал ангел Господа Бога: «Множа, умножу плод твой, и не сочтется из-за множества». И сказал ей ангел Господа Бога: «Вот, ты в утробе имеешь и родишь сына, и прозовешь имя ему Измаил, ибо послушал Господь Бог тебя в смиреннии твоём. Сей будет полевой человек, руки его на всех, и руки всех на нем, и пред лицом всей братии вселится». И призвала Агарь имя Господне, глаголя: «Ты Бог, что призрел на меня». Так как рекла, «ибо здесь видела видящего меня», сего ради прозвали кладезь: «Тот, кого пред собою видела»; сей между Кадисом и между Вародом.

И обрете ю аггел Господа Бога у истока пустыни земли и на пути Сир. И рече ей аггел Господа Бога: «Агарь, раба Сарина, откуда идешн и камо идешн?» Отвеща: «От лица Сарина, госпожа своя, аз пробѣаю». Рече же аггел Господа Бога: «Обратися к госпоже своей и покорися под рѣку ея». И рече аггел Господа Бога: «Множа, умножу плод твой, и не учтется от множества». И рече ей аггел Господа Бога: «Се, ты в утробе имаши и родиши сын, и прозовеши имя ему Измаил, яко послушя Господь Бог смиренна твоего. Снй будѣт полскый человек, рѣце его на всех, и рѣкы всех на них, и пред лицем всея вратна вселитсе». И призва Агарь имя Господне, глаголющи к ней: «Ты Бог, иже призри мне». Яко рече, «пред ним во видѣх явльши ми ся», сего ради прозва кладязь «Иже пред ними видѣх»; се межн Кадис и межн Вародом.

И родила Агарь сына Авраму. И прозвал Аврам имя сыну своему, коего родила ему Агарь – Измаил. Аврам же был восьмидесяти шести лет, когда родила Агарь Измаила. Было же Авраму 99 лет. И явился Господь Авраму, и сказал ему: «Я Бог твой. И угодил ты предо мною, и будь непорочен. И положу завет мой между Мною и между тобою, и умножишься очень». И припал Аврам ниц пред ним. И глаголаше ему Бог, говоря, «Я и Завет Мой с тобою, и будешь отец множеству народов. И не прозовется имя твое Аврам, но будет имя твое Авраам, ибо отцом многим народам поставил тебя. И возрашу тебя очень, и поставлю тебя над странами. И цари от тебя произойдут. И поставлю Завет Мой между Мною и между тобою, и между племенем твоим, и после тебя в роды их, в Завет вечный. И бу-

И родила Агарь сына Авраму. И прозвал Аврам имя сыну своему, коего родила ему Агарь – Измаил. Аврам же был восьмидесяти шести лет, когда родила Агарь Измаила. Было же Авраму 99 лет. И явился Господь Авраму, и сказал ему: «Я Бог твой. И угодил ты предо мною, и будь непорочен. И положу завет мой между Мною и между тобою, и умножишься очень». И припал Аврам ниц пред ним. И глаголаше ему Бог, говоря, «Я и Завет Мой с тобою, и будешь отец множеству народов. И не прозовется имя твое Аврам, но будет имя твое Авраам, ибо отцом многим народам поставил тебя. И возрашу тебя очень, и поставлю тебя над странами. И цари от тебя произойдут. И поставлю Завет Мой между Мною и между тобою, и между племенем твоим, и после тебя в роды их, в Завет вечный. И бу-



И роди Агарь сын Авраму. И прозва Аврам имя сыну своему, иже роди ему Агарь, Измаил. Аврам же ве лет осмьдесят шесть, егда роди Агарь Авраму Изманла. Бысть же Аврам лет 99. И явися Господь Авраму и рече ему: «Аз есмь Бог твой. И угоди предо мною, и буди непорочен. И положу завет мой межн Мною и межн тобою, и умножися зело». И припаде Аврам ниц пред ним. И глагола ему Бог, рекши, «Аз же и Завет Мой с тобою, и будеши отец множеству языком. И не прозовется имя твое Аврам, но будет имя твое Авраам, яко отца многим языком поставих тя. И възрашу тя зело, и поставлю тя в страны. И цари ис тебе изыдут. И поставлю Завет Мой межн Мною и межн тобою, и межн племенем твоим, и по тебе в род их, в Завет вечен. И бу-

Иже Аврамъ азъ есмь въ твоемъ доме и буди непороченъ. И положу заветъ мой между мною и между тобою, и умножися зело. И припаде Аврамъ ницъ предъ нимъ. И глаголаше ему Богъ, рекши, азъ же и заветъ мой съ тобою, и будеши отецъ многимъ языкомъ. И не прозовется имя твое Аврамъ, но будетъ имя твое Авраамъ, яко отца многимъ языкомъ поставихъ тя. И възрашу оубо тя зело, и поставлю тя въ страны. И црннъ себѣ и зыдоу. И поставлю заветъ мой между мною и между тобою. И межю племенемъ твоимъ и племенемъ твоимъ. И буди заветъ веченъ. И боу

доу тебѣ въ племени твоему по тебе. И дамъ тебѣ и семени твоему землю юже ты въбнѣша въ сносю землю ханаанскую въ одръжаніе вѣчно, и буду имъ Богъ. И рече къ Аврааму. Ты же заветъ мой соблюдай, ты и племя твое съ тобою въ поколенияхъ ихъ. Обрежьте же мужской полъ, обрежьте плоть конечную вашу, и будетъ (это) въ знамение Завету между Мною и вами, и между племенемъ твоимъ. И младенцевъ мужского пола въ 8-й день обрежьте всехъ въ роду вашемъ, домочадцевъ и купленныхъ, отъ своего сына и не своего, который не отъ плода твоего. Да обрежется домочадецъ дома твоего и купленный, и будетъ Заветъ на плоти вашей въ Заветъ вечный. И не обрезанный (человекъ) мужского пола, которому не обрежется плоть конечная въ день восьмой — погубится душа та отъ рода своего, такъ какъ Заветъ Мой разрушила.

ду тебе Бог, и племени твоему после тебя. И дамъ тебе и семени твоему землю, въ которой ты обитаешь, всю землю Ханаанскую во владение вечное, и буду имъ Богъ». И сказал Богъ Аврааму: «Ты же Заветъ Мой соблюди, ты и племя твое съ тобою въ поколенияхъ ихъ. Обрежьте же мужской полъ, обрежьте плоть конечную вашу, и будетъ (это) въ знамение Завету между Мною и вами, и между племенемъ твоимъ. И младенцевъ мужского пола въ 8-й день обрежьте всехъ въ роду вашемъ, домочадцевъ и купленныхъ, отъ своего сына и не своего, который не отъ плода твоего. Да обрежется домочадецъ дома твоего и купленный, и будетъ Заветъ на плоти вашей въ Заветъ вечный. И не обрезанный (человекъ) мужского пола, которому не обрежется плоть конечная въ день восьмой — погубится душа та отъ рода своего, такъ какъ Заветъ Мой разрушила».



ду тебе Бог, и племени твоему по тебе. И дамъ тебе и семени твоему землю, юже ты обиталъ еси, всю землю Ханаанскую въ одръжаніе вѣчно, и буду имъ Богъ». И рече Богъ къ Аврааму: «Ты же Заветъ Мой соблюдай, ты и племя твое съ тобою въ родъ ихъ. Обрежете же мужской полъ, обрежете же плоть конечную вашу, и будетъ въ знамение Завету между Мною и вами, и между племенемъ твоимъ. И младенцы въ 8-й день обрежете весь мужской полъ въ родѣ вашемъ, домочадецъ и купленные, отъ своего сына и не своего, иже несть отъ плода твоего. Да обрежется домочадецъ дому твоего и купленный, и будетъ Заветъ на плоти вашей въ Заветъ вечен. И не обрезанный же мужской полъ, иже не обрежетъ си плоти конечная ему въ день осмый, погубится душа та отъ рода своего, яко Заветъ Мой разсыпа».



И сказал Бог Аврааму: «Сара, жена твоя, не прозвется Сара, но Сарра будет имя ей, и благословлю ее, и дам тебе от нее чадо. И благословлю его, и будет народом, и цари народов из него изыдут». И припал Авраам ниц. И посмеялся, и помыслил в уме, глаголя, «разве у столетнего мужа родится сын? Разве и Сарра, девяноста лет будучи, родит?»

Сказал Авраам Богу: «Измаил, сей (сын) пусть живет пред Тобою». Сказал Бог Аврааму: «Вот, Сарра, жена твоя, родит тебе сына и прозовешь имя ему Исаак. И положу Завет Мой к нему в Завет вечный — быть Богом ему и племени его после него. Измаила же ради послушаю тебя, и благословлю (его), и вращу, и умножу очень; 12 народов родит, и сделаю его народом великим. И Завет Мой поставлю к Исааку, коего



И рече Бог к Аврааму: «Сара, жена твоя, не прозвется Сара, но Сарра будет имя ей, и благословлю же ю, и дам тебе от нея чадо. И благословлю е, и будет в язык, и цари языком из него изыдут». И припаде Авраам ниц. И посмеяся, и помысли во уме, глаголя, «аще 100 лет мужу родится сын? Аще и Сарра, девяносто лет сущи, родит?»

Рече же Авраам к Богу: «Измаил сий да живет пред Тобою». Рече же Бог к Аврааму: «Се, Сарра, жена твоя, родит тебе сын и прозовеш имя ему Исаак. И положу Завет мой к нему в Завет вечен, быти ему Богу, и племени его по нем. Измаила же деля, се, послушах тебе и благослови их, и вращу их, и умножу zelo, 12 языка родити и вдам и в язык великий. И Завет мой поставлю к Исааку, его же

И рече къ Аврааму Сара жена твоя. не про
зветъ Сарра, но Сарра будет имя ей. и
благословлю ея, и дамъ тебѣ отъ нея чадо. и
благословлю е, и будетъ въ языкъ. и цари языкомъ
изъ него изыдутъ. и припаде Авраамъ
ницъ. и посмеяся, и помысли по оуму
глаголю. аще 100 летъ мужу родитъ сынъ.
аще и Сарра, девяносто летъ сущи, родитъ:



Рече же Авраамъ къ Богу. и Измаилъ сий да жи
ветъ предъ Тобою. рече же къ Аврааму.
се Сарра жена твоя, родитъ тебе сынъ, и про
зовеш имя ему Исаакъ. и положу за
ветъ мой к нему в заветъ веченъ, быти ему
Богу. и племени его по немъ. и Измаилъ
деля, се послушахъ тебе. и благослови ихъ,
и вращу ихъ, и умножу zelo, 12 языка
родити. и вдамъ ихъ въ языкъ великий.
и заветъ мой поставлю къ Исааку. его же

родит тебе Сарра во время
нынешнее, на другое лето». Закончив глаголы к Аврааму,
взошел Бог от Авраама.
И взял Авраам Измаила, сына
своего, и всех домочадцев
своих, и всех купленных
своих. И весь мужской пол
дома Авраамова обрзал
плоть конечную свою во
время дня того, когда глагола
ему Бог. Аврааму же было
лет девяносто девять, когда
обрзал плоть конечную свою.
Во время дня того обрзались
и Авраам, и Измаил, сын его,
и все мужи дома его, и все
домочадцы, и все купленные
(им) из всех народов
обрзались.



И по я Авраамъ и Измаилъ снъ его. и все
домочадцы свои. и все купленыя
свои. и все мужск полъ дому
Аврааму. Обрза плоть конечную
его. въ день того. якоже глагола
ему Богъ. Аврааму же летъ
девятъдесятъ и девять. егда
обрза плоть конечную ему.
въ день того обрзася Авраамъ.
и Измаилъ сынъ его. и все
мужи дому его. и все
домочадци. и все купленни
отъ всехъ странъ обрзася :

родит тебе Сарра в время
нынешнее, в лето другое». Закончив глаголы к
Аврааму, и взыде Бог от
Авраама.

И по я Авраам Измаила,
сына своего, и вся
домочадца своя, и вся
купленыя своя. И весь
мужск полъ дому Аврааму
обрза плоть конечную его
в время дни того, якоже
глагола ему Богъ. Аврааму
же летъ девятьдесятъ и
девять, егда обрза плоть
конечную ему. В время
дни того обрзася Авраам
и Измаил, сын его, и вси
мужи дому его, и вси
домочадци, и вси купленни
отъ всехъ странъ обрзася.

Явился же Бог Аврааму у дуба Мамврия, сидящему ему пред дверьми дома его в полдень. Воззрел же он очами своими и увидел: вот, три мужа стоят над ним.

И, увидев, поспешил встретить их у дверей дома своего, и поклонился до земли. И сказал: «Господи, если я обрел благодать пред Тобою, не минуя раба своего. Да принесется вода,



И ѿже сѣла прѣмоу бѣ, оудуу бамамрїѣ .
 Сѣдѣщюу емоу прѣд перми храму егѣ по
 лудне . Вѣзрѣ же очи ма спой ма ѿзрѣ .
 Се же три емоужн стоѣху перхоу есѣ :

Яви же ся Аврааму Бог у дуба Мамрия, сидящу ему пред дверьми храма его полудне. Вѣзрев же очима своима и ѣзре: се же трне мужи стояху верху его.

И виде, притече в стретение им от дверей храма его, и поклонися до земля. И рече: «Господи, аще есмь обрел благодать пред Тобою, не минни рава своего. Да ся принесет вода,



И ѿдѣ ѿ притече ѿ стрѣтенїе им ѿ двѣ
 рїи храма егѣ . И поклонисѣ до земля .
 И рече и аще есмь ѿбрѣлъ благѣть прѣд тобою
 не минни раба спѣ егѣ . Да сѣ принесет вода .

ДА СЯ ОМЬЮТЪ НОГЫ ВАША И ПРОСТУДИТЕ
 ПОДОУБОМЪ . И ПРИНЕСУ ХЛѢБЫ ДА ЯСТЕ
 И ПО СЕМЪ МИНЕТЕ НА ПУТЬ СВОЙ СЪ ЕГО ЖЕ СЪ
 ПРАТНЕСЕ СЪ МОКЪ РАБОУ СПОЕМОУ . И РЕШЬ
 ША ТАКО СВЪТРОРИ ЯКОЖЕ ГЛАГОЛА :



И ПОЩА ПЕСА А ПРАИ КЪ АРРЪ РЕИ ПОБНЖИ ПОМЪ
 ЕНЪ . Г . СПЖДЫ МЪ КЪ ЧИСТЫ И СВЪТРОРИ ПОТРЕБНИКЪ .



да омоются ноги ваши, и
 прохладитесь под дубом.
 И принесу хлебы, и поешьте.
 И потом пойдете на путь свой,
 с коего свернули сюда к рабу
 своему». И сказали: «Так
 сотвори, как глаголешь».
 И обратился Авраам к Сарре,
 сказал ей: «Поднимись и
 замеси 3 спуда муки чистой, и
 приготовь потребное».

да ся омыютъ ноги ваша, и
 простудитесь под дубом.
 И принесу хлебы, да ясте.
 И по сем минете на путь
 свой, с его же съвратитесь
 семо к раву своему».
 И решя: «Тако сътвори,
 якоже глагола».
 И потщався Авраам к
 Сарре, рече ей: «Подвижи и
 вмеси 3 спуды мѣкы чисты,
 и сътвори потребники».

И пече Авраамъ оъ крапы . и поѣтелець то
ченъ и добръ . и да и рабу и оу скорн и при
готобити е .

И побежал Авраам к коровам,
и взял тельца тучного и
доброго; и дал его рабу, и
поторопил приготовить его.

И взял масло и мед, и
молоко, и тельца, которого
приготовили. И поставил
пред ними, и ели. Сам же
стоял пред ними под дубом.

Спросили его: «Где Сарра,
жена твоя?»»



И оъ масломъ и мѣкомъ , и телець еже при
готова . и постави предъ ними и ядоша
сам же стояше предъ ними подъ дубомъ .

И тече Авраам в кравы, и
поя телець тучен и добръ;
и да и рабу, и оу скорн и
приготовити е .

И взя масло и мед, и млеко,
и телець, еже приготова.
И постави предъ ними, и
ядоша. Сам же стояше предъ
ними подъ дубом .

Рече же к нему: «Где
Сарра, жена твоя?»»



Рече же к нему оу гдѣ Сарра жена твоя .

и еже ѿобща по рече моему се по храмни и
 рече ѿбращься прииду к тебе. попере-
 ни се по часть и роди снъ сарраженъ и по
 сарра же оуслышъ пред перми храма сущи
 заннмъ. а браамъ же и сарра стары вѣста
 жн по шадни мнѣгы. и мнн оулабаше
 сарра женска пещь :



и посмѣлса сарра глаголющи к себѣ. не оу-
 бо было мнѣ досель. се мужь мой старъ
 рець. и речетъ бгъ къ брааму, что оубо
 посмнннъ сарра къ себѣ глаголющи, аще пра-
 порождоу. азъ бо свѣтарѣхъ се еда не
 мощно есть събга по слово. по се прѣ-
 ма по въращоу се по часть. и боудетъ
 сарра снъ. и се отверже сарра глаголющи.
 не посмѣлхъ оубо азъ бо се. и рече ни,
 и посмѣлса :

Он же, отвечая, сказал Ему:
 «Вот, в доме». И сказал
 (Бог): «Возвращаясь, приду
 к тебе через некоторое время
 в тот же час, и родит сына
 Сарра, жена твоя». Сарра
 же услышала, будучи пред
 дверьми дома и стоя за ними.
 Авраам же и Сарра стары
 были, прожив дни многие, и
 минули у Сарры женские дела.
 И посмеялась Сарра, глаголя
 про себя, «не было у меня
 детей доселе; и вот, муж мой
 старец». И сказал Господь
 Бог Аврааму: «Что это
 посмеялась Сарра, про себя
 глаголя: разве вправду рожу,
 ведь я состарилась? Неужели
 не возможно все по слову,
 сказанному от Бога? В это же
 время возвращусь, и будет
 у Сарры сын». И отверглась
 Сарра от своих слов, глаголя:
 «Не смеялась я», ибо убоя-
 лась. И сказали: «Нет, ты
 посмеялась».

Се же отвещав, рече Ему:
 «Се в храмине». И рече:
 «Обращься, прииду к тебе
 по времени сем в часе, и
 родит сын Сарра, жена
 твоя». Сарра же услышъ
 пред дверми храма, сущи
 за ним. Авраам же и Сарра
 стара вѣста, живша дни
 многы, и минула вѣше
 сарре женская вещь.
 И посмеяся Сарра,
 глаголющи к себе, «не
 у бо было ми доселе; се,
 муж мой старец». И рече
 Господь Бог к Аврааму:
 «Что, яко посмнннъ Сарра, к
 собе глаголющи: аще право
 рожу, азъ бо състарехъ?
 Еда не мощно есть от
 Бога все слово? В се время
 възращуся в часе, и будет
 сарре сын». И отвержеся
 Сарра, глаголющи, «не
 посмеяхся», убояхъ бо ся. И
 рече: «Ни, но посмеяся».

Встав, мужи оттуда направились к Содому и к Гоморе. Авраам же пошел с ними, провожая их. Сказал Господь: «Не потаю Я от Авраама, раба Моего, что Я творю. Авраам будет народом великим и многим, и благословятся о нем все народы земные». Ибо ведал, что скажет это сынам своим и (всему) дому своему с ними; и сохранят заповеди Господа Бога, – творить правду и суд, как заповедал Господь Бог Аврааму, и все, что глаголал к нему.



Въстаѡши мужи ѡттуда ѡклониши лице
 въ домоу лицъ, и къ Гоморѣ. Авраамъ же идыше
 съ ними и провода я. Рече же Господь: «Не потаю азъ
 отъ Авраама, раба моего, еже азъ творю. Авраамъ же
 буди въ языкъ великъ многъ. и благословятся о немъ вси
 языци земнии». Ведяше бо, яко скажетъ сыномъ своимъ
 и дому своему съ ними; и снабдятъ заповѣди Господа
 Бога творити, правду и судъ, якоже заповѣда Господь
 Богъ Аврааму все, елико глагола къ нему.



Въставши же мужи оттуда, уклонилися к Содому лиц и к Гоморе. Авраам же идыше с ними, проводя я. Рече же Господь: «Не потаю аз от Авраама, раба Моего, еже аз творю. Авраам же буди в язык велик мног, и благословятся о нем вси языци земнии». Ведяше бо, яко скажет сыном своим и дому своему с ними; и снабдят заповеди Господа Бога творити, правду и суд, якоже заповеда Господь Бог Аврааму все, елико глагола к нему.



Рече въ поплъ содомскъ и гоморескъ оумн
 жиса . и грѣснхъ пелницъ зло . съшеде
 оубо да вижу . аще по поплу и приходящ
 къ мнѣ скончуются . аще ли то да разоу
 мью . и обратншеся мужи оудѣ .
 приидоша въ содомъ :



Авраамъ же въше еше стои прегмь гомъ .
 и приступи оупи оъ авраамъ рече . не погуби
 праведнаго с нечестивыми . и боуде пра
 даи оуби яко нечестивыи . аще е . н . праде
 ныи оубо градъ , погубиши ли . не остави
 ши гра . н . праведныи дѣла . аще соупи
 никако сътвори словесе сего . еже оубити
 приидо с нечестивыми . и боуде оупрадан
 ои яко нечестивыи . никакоже ты соудиа
 земли оуби сътвори соудя . и рече гомъ
 аще оубра щетсѣ оубо содомъ хъ . и правди
 ныи оубо оупраданъ предъ лъ гомъ ради . и оупъ

Сказал Господь Бог: «Вопль Сodomский и Гоморский умножился, и грехи их велики очень. Сойду и увижу, и если все так как по воплю на них, приходящему ко мне, то скончуются. Если так это, да уразумею». И повернув, мужи оттуда пришли в Содом.

Авраам же еще стоял пред Господом Богом. И приступив, Авраам сказал: «Не погуби праведного с нечестивыми, и не станет правдивый словно нечестивый. Если есть 50 праведных в граде, погубишь ли их? Не оставишь ли (вину) града ради 50 правдивых, если есть в нем? Никак же не сотвори по слову сему, чтобы не убить праведного с нечестивыми, и не будут правдивые как нечестивые; никак же. Ты, Судья земли всей, не сотвори (им) суда». И сказал Господь Бог: «Если найдется в Содоме 50 правдивых, оставлю весь край тех ради». И отве-

Рече Господь Бог: «Вопль Содомск и Гомореск умножися, и греси их велици зело. Съшеде убо, да вижу, аще по воплю их, приходящю к мнѣ, скончуются. Аще ли то, да уразумею». И обратившеся мужи оттудѣ, приидоша в Содом.

Авраам же веяше еще стоя пред Господом Богом. И приступив, Авраам рече: «Не погуби праведнаго с нечестивыми, и будѣт правдивый яко нечестивый. Аще есть 50 праведных в граде, погубиши ли я? Не оставиши град 50 правдивых дѣля, аще сѣтъ в нем? Никакоже сътвори словесе сего, еже убити праведнаго с нечестивыми, и будѣт правдивии яко нечестивии; никакоже. Ты, Судия земли всей, не сътвори суда». И рече Господь Бог: «Аще оубра щетсѣ в Содомѣх 50 правдивых, оставлю весь пределъ тех ради». И отве-

чая, Авраам сказал: «Ныне начал глаголатъ к Господу я — земля и пепел. А если не будет до 50 правдивых 5-ти, погубишь ли ради 45 правдивых весь град?» И сказал (Бог): «Не погублю, если обрету 45». И продолжил еще глаголатъ к Нему, и сказал: «А если найдется их там 40?» И сказал: «Не погублю, если обретутся 40». И сказал: «Если могу еще глаголатъ Господу, а коли найдется их 30?» И сказал: «Не погублю ради 30». И сказал: «Да что еще могу сказать, Господи, а если найдутся их 20?» И сказал: «Не погублю 20 ради». «Ну что ж, Господи, если глаголю еще одно — а коли найдется их там 10?» И сказал: «Не погублю 10 ради». И ушел Господь, так как закончил говорить с Авраамом. И Авраам возвратился на место свое.

Пришли два ангела в Содом вечером. Лот же сидел пред вратами Содомскими. Уви-

щав, Авраам рече: «Ныне начах глаголати к Господу, аз же есмь земля и попел. Да аще уво будет от 50 правдивых 5, погубиши ли 45 деля правдивых весь град?» И рече: «Не погублю, аще оврящу ту 45». И приложи еще глаголати к Нему, и рече: «Аще оврящется их ту 40?» И рече: «Не погублю, аще оврящутся 40». И рече: «Елма же имам глаголати к Господу, аще оврящется их 30?» И рече: «Не погублю 30 деля». И рече: «Да что еще глаголю, Господи, аще оврящутся их 20?» И рече: «Не погублю 20 ради». «Еда что, Господи, аще глаголю единою еще, аще оврящется их ту 10?» И рече: «Не погублю 10 ради». Отнде же Господь, яко сконча глаголя к Аврааму. И Авраам обратися на место свое.

Придоста же два аггела в Содом вечер. Лот же седяше пред враты Содомскими. Ви-

щавъ авраамъ рече. нынѣ начахъ глаголати къ богу. азъ же есмь земля и попелъ. да аще оубо будеши. и погубиши. е. погубиши ли. ме, ради 45 правдивыхъ. аще оврящется ихъ ту 40. и рече. не погублю. аще оврящутся 40. и рече. елма же имамъ глаголати къ богу, аще оврящется ихъ 30. и рече. не погублю 30 деля. и рече. да что еще глаголю, господи, аще оврящутся ихъ 20. и рече. не погублю 20 ради. еда что, господи, аще глаголю единою еще, аще оврящется ихъ ту 10. и рече. не погублю 10 ради. отнде же господь, яко сконча глаголя къ аврааму. и авраамъ обратися на место свое.



Придоста же два аггела въ Содомъ вечеръ. Лотъ же седяше предъ враты Содомскими. Ви-

ДѢШЖЕЛОПЪСТАИ СРЪТЕН. И ПОКЛОНИ СЛН
 ЦЕМЪ ДО ЗЕМЛИ. И РЕ СЕДНА ОБРАТИ ТАСА
 ПЪ ДѢ РАБА ВАЮ. ДА ПОЧИЕТА. И ОМЫЕТА НО
 ЗЕ СИ. И ОСВѢТША И ИЗЫДЕТА НА ПУТЬ СВОИ.
 С НЕГО ЖЕ СЪВРАТИ САСА КЪ РАБОУ СВОЕМОУ.
 РЕША ЖЕ НИ, ОУВО НА СТЕГНА ПОЧИЕ ПЪ.
 И НУЖАШЕСА И СЪВРАТИ САСА КЪ НЕМОУ.



дев их, Лот встал и встретил их, и поклонился лицом до земли. И сказал: «Господа мои, обратитесь в дом раба вашего, да почиете и омоете ноги свои. На рассвете выйдете в путь свой, с коего свернули к рабу своему». Ответили ему: «Нет, лучше на улице заночуем». И упросил их, и завернули к нему. И пришли в дом его. И сотворил им пир, и опресноки испек им, и ели перед сном.



И ПРИДОСТА ВЪ ДОМЪ ЕГО. И СЪТВОРИ ИМА ПИРЪ. И
 ОПРЕСНОКЪ ИСПЕЧЕ ИМА И ЯСТА ПРѢСПАНИЕМЪ.



дев же Лот, вѣста и сrete я, и поклонися лицем до земли. И рече: «Се, Господина, обратитася в дом раба ваю, да почиета и омыета нозе си. Осветша, изыдета на пѣть свой, с него же съвратистася к раву своему». Решя же: «Ни, уво на стегнах почиеве». И нужашеся, и съвратистася к нему. И придоستا в дом его. И сътвори има пир, и опреснок испече има, и яста пред спанием.

Мужи же града Содомского обошли весь град от юношей и до старцев, весь народ вместе. И звали Лота, и глаголали к нему: «Где те мужи, которые пришли к тебе ночью? Изведи их к нам, да будем с ними».

Вышел Лот пред двери к ним, двери же затворил за собою. И сказал им: «Никак, братья, и не пытайтесь. Есть у меня дочери две, кои не знают мужа, изведу их к вам; как будет угодно вам, сотворите с ними. Только мужам сим не сотворите зла, потому что пришли они под защиту дома моего». Сказали те ему: «Пришел ты сюда у нас обитать, а не суд судить. Ныне ведь мы тебя убьем, не противоречь нам». И беду творили Лоту большую, и приступали, чтобы разбить двери.

Мужи же града Содомска овыдоша град, от юнот и до старец, весь народ вкупе. И зваху Лота, и глаголаше к нему: «Где еста мужа, яже приидоста к тебе нощию? Изведи я к нам, да будем с ними».

Исшед же Лот пред двери к ним, двери же затвори за собою. И рече им: «Никакоже, братиа, не зазрите. Еста во ми дщери две, иже не знаета мужа, изведу и к вам; яко же есть годно вам, и сътворита с нима. Точно мужама сима не сътворите зла, понеже приидоша в заветие дому моего». Решя же ему: «Пришел еси семо у нас обитати, а не суда судити. Ныне уво тя увнем, не глаголи о нас». И веду творяху Лоту зело, и приступиша, да развнют двери.

И мужи града содомска овыдоша град от юнот и до старецъ. весь народ вкупе. и зваху лота, и глаголаше к нему: «Где еста мужа, яже приидоста к тебе нощию? Изведи я к нам, да будем с ними».



Исшед же лот преддвери к ним, двери затвори за собою. и рече имъ: «Никакоже, братиа, не зазрите. Еста во ми дщери две, иже не знаета мужа, изведу и к вам; яко же есть годно вам, и сътворита с нима. Точно мужама сима не сътворите зла, понеже приидоша подъ защиту дому моего. рече же ему: «Пришел еси семо у нас обитати, а не суда судити. Ныне уво тя увнем, не глаголи о нас». И веду творяху лоту зело, и приступиша, да развнютъ двери».



И сѣгша мужа рукама. вдернуоста
 Лота къ себѣ въ храмину. и двери храму
 заключиоста. Мужа же преддверми повн
 стана невидимо. от мала и до велика. и по
 гыбоша ищущи еи двери и :



Рѣста мужа къ Лоту. Ели кто зде или
 зять или снове. или дщери или кто ин

И протянули оба мужа руки,
 и вдернули Лота к себе в
 дом, и двери дома замкнули.
 Мужей же пред дверьми
 побили невидимо, от мала
 и до велика. И погибли
 осаждающие двери.

Сказали мужи Лоту: «Есть
 ли кто здесь, или зять, или
 сыновья, или дочери, или кто
 иной,

или тебе близкий кто в граде? Изведи их из места сего, ибо погубим место сие, о котором возвысился вопль перед Богом; и послал нас Господь Бог истребить их». Вышел Лот и сказал зятям своим, взявшим дочерей его: «Встаньте, изыдем вон из места сего, ибо погубит Господь град сей». И мнили зятя его, что разыгрывает их. Когда же утро настало, поторопили ангелы Лота, глаголя: «Встав, возьми жену и дочерей, и близких и изыди, не то и ты погибнешь из-за беззакония града сего». И собрался Лот.

И взяли ангелы Лота за руку, и за руку жену его, и за руки дочерей его, потому что пощадил их Господь Бог. И было, когда извели их вон, рекли ему: «Спасайся, спаси душу свою,

или ты кто в граде? Изведи а от места сего, яко погубляем место се, им же возвысися вопль их пред Богом; и пүсти ны Господь Бог потревити а». Изыде же Лот и глагола к зятем своим, поимшем им дщери его: «Встанете, изыдем вон от места сего, яко погубляет Господь град сый». И мнешя играюще к ним зятя его. Якоже үтро высть, тщахү аггели Лота, глаголюще, «въстав, поими си женү и дщери, яже имаши, и изыди, да не и ты погибнеши в безаконни града сего». И въстгьщася Лот.

И имша аггела Лота за рүкү, и за рүкү женү его, и за рүкү дщери его, понеже пощаде и Господь Бог. И высть, егда изведоша я вон, и реста ему: «Спасай, спаси дүшю свою,

или ты кто оубрадъ, и зведи а от места сего. Яко погубляем место сие. Им же возвысися вопль их пред Богом. И послал нас Господь Бог истребить их. Вышел Лот и сказал зятям своим, взявшим дочерей его: «Встаньте, изыдем вон из места сего, ибо погубит Господь град сей». И мнили зятя его, что разыгрывает их. Когда же утро настало, поторопили ангелы Лота, глаголя: «Встав, возьми жену и дочерей, и близких и изыди, не то и ты погибнешь из-за беззакония града сего». И собрался Лот. И взяли ангелы Лота за руку, и за руку жену его, и за руки дочерей его, потому что пощадил их Господь Бог. И было, когда извели их вон, рекли ему: «Спасайся, спаси душу свою,



И имша аггела Лота зароуикж. и зароуикоу женю его. и зароуикоу дщери его. поне пощаде итгьбъ. и бы егда и зведоша а понъ. и рѣста ему успсан спсн дшю спю.

НЕ ОЗИРАЙСЯ ВЪСПЯТЬ. НИ ПОСТОИ ПО ВСЕМ
 ПРЯДЪ ЛЕСЕ. ПО ГОРЬ СПСЕШИСЯ. ЕГДА ТЯ ЛОБЫ
 ДЕ, РЕЛОТЪ КНИМА МОЮ ТАТИ. ЕЛМА ОБР
 ТЕРАБЪ ТПОН БЛАГТЬ ПРЕТОВОЮ. НОУ ЦЕЛИ
 ЧИ ПРАДОУТ ПОЮ ДО МЕНЕ ДАЖИ ПЕДШАМО
 @ ВЪ НЕМОГЪ ОУЦЪ БЛПН ДОГО РЫ ЕТА ПОСН
 ГНЕ ЗЛОНОУМРОУ. @ ГОРА БЛПН ПОНЖЕ ОУБ
 ГАЮ. СИНЖЕ ЕМА ДЪ ПЪ ТПО СПСОУСА. НЪ МА
 НОЖИ ПЕДШАМО А ТЕ БЕ ДЪЛА. Н РЕЕМОУ СЕ
 ЧЮ ДН ЕЛНЦОУТ ПШО ЕМОУ, Н СЛО ПОУ СЕМОУ
 ДН Е ПОГЫБНЕ ГРА ОН ЕМ ЖЕ ТЛЕШИ. ПОТЩИ
 ОУ БО ДАСА СПСЕШИ ТПОУ. НЕМОГОУ СЪТ ПОРН
 ТИ ДЪТ ПЕЛИ. ДОНДЕ ИИ НДЕШИ ТАМО. СЕГО
 РАДИ ПРОЗВА ИМА ГРАУСИ ГОРЪ. БЪЗЫДЕЖЕ
 СИНЦЕ НА ЗЕМЛЮ. ЛОТЖЕ ПИИ ДЕСИ ГОРЪ :



не озирайся вспять, не оста-
 навливайся во всем краю этом.
 На горе спасешься, которая
 тебя укроет». Сказал Лот им:
 «Молю Тебя, Господи, коли
 обрел раб Твой благодать
 пред Тобою, увеличь справед-
 ливость Твою ко мне, да живет
 душа моя. Ведь я могу не
 уцелеть, не дойду до горы,
 когда настигнет город зло,
 и умру. Сего ради приблизь
 место, куда я убегаю; сей
 (город) малый, в том спасусь;
 пусть он мал, но живет душа
 моя Тебя ради». И сказал (Бог)
 ему: «Вот, уступаю перед
 лицом твоим и словами этими.
 Пусть не погибнет град, о
 коем глаголешь. Поторопись,
 да спасешься там. Не могу
 сотворить дела своего до тех
 пор, пока не войдешь туда». Сего
 ради прозвали имя граду
 тому Сигор. Взошло солнце
 над землею, Лот же вошел в
 Сигор.



не озирайся въспять, ни
 постой в всем пределе сем.
 В горе спасешися, егда тя
 обыдет». Рече Лот к нима:
 «Молю Тя, Господи, елма же
 обрете раб Твой благодать
 пред Тобою. И увеличи
 правду Твою до мене, да
 живет душа моя. Аз же
 не могу уцелити до горы,
 егда постигнет зло, и умру.
 Сего ради близь, в он же
 убегаю; сий же есть мал, в
 том спасуся, несть мал, но
 живет душа моя Тебе деля». И
 рече ему: «Се, чудихся
 лицу твоему и слову сему.
 Да не погивнет град, о нем
 же глаголещи. Потщися убо,
 да ся спасеши ту. Не могу
 сътворити детели, дондеже
 внидеш тамо». Сего ради
 прозва имя граду Сигор.
 Взыде же солнце на землю,
 Лот же вниде в Сигор.

Господь же надождил на Содом и Гоморру камни горящие и огонь от небес послал. И рассыпал грады, и весь край, и всех, живущих в градах, и все, растущее на земле. Оглянулась жена его вспять, и стала столпом соляным.

Вернулся же Авраам утром на место, где стоял пред Господом. И воззрел в сторону Содома, и к землям краев тех. И увидел; и вот, восходит пламя от земли и как бы дым печной. И было, когда рассыпал Бог все грады пределов их.

ГЪЖЕН ДОЖАНОПЪ СОДОМЪ И ГОМОРОУ, КАМЫ
ГОРЮЩИ И ОГНЬ ОУ НЕБЕСИ ПОСЛА. И РАССЫПА
ГРАДЫ И ОУ ПЕРЕДЪЛЪ. И ВСЕА ПСЕЛЕННЫА ОУ
ГРАДЪХЪ. И ОУ ПЕРОЗАВШЕ ОУ ЗЕМЛЯ. О
ЗРЪ СЛЖЕНА ЕГО ПЪ СПА И БЫСТОПШЕ СЛАНЫ :



С ПЕНОУ ОЖЕ А ПРА А М В З А О У Т П Р А . Н А М Б С Т
И Д Т Ъ Ж Е Б Т О М Л В П Р Е Г М Ъ . И В З Р Ъ К В С О Д О
М Т Ъ Л И Ц Ъ . И К Ъ З Е М Л И Л И Ц Ъ П Р Е Д Т Ъ Л И . И П
Д Ъ И С Е П Ъ С Х О Ж А Ш Е П Л А М Ъ ОУ З Е М Л Я А К Ъ
Д Ы М П Е Ц Н Ъ Й . И Б Ы Е Г Д А Р А С С Ы П А Б Ъ П О С Л
Г Р А Д Ы П Р Е Д Т Ъ Л Ъ И :

Господь же надожди в Содом и Гоморру камык горящи и огонь от небеси посла. И рассыпал грады и весь предел, и всея вселенныя в градах, и все, прозявше от земля. Озрися жена его вспять, и высть столпом сланым. Свенув же Авраам заутра на месте, идеже ве стоял пред Господом. И възре к Содоме лиць, и к земан лиць предела их. И виде, и се, възсхожаше пламы от земля, акы дым пещный. И высть, егда рассыпал Бог вся грады предел их.



И помяну въ Авраама. и испустит Лотъ
 ѿ земли рассыпаныи. егда рассыпа
 ть въ грады. въ нѣже жилотъ. възыде
 лотъ въ Сигора. и сяде въ горѣ. и всели
 ся въ пещеру самъ. и дщери егѣ дѣти снми:



Рече же старѣйша къ меншен. ѿцна юста
 рече. и нѣникто на земли. иже влезе къ
 нама. яко ѿстапнша отъ земли. ходи
 оубо оупонъ ѿцна юстнѣ. и боуде отъ
 снми. и востапнъ ѿцна прѣма. ноупон
 стаже ѿцна своего пннѣ. и тѣнощи при
 шешн старѣйша въ сѣ ѿцмъ спонмъ.
 и не разумѣ истрезвнса бы с нею.
 бы же на утро. и рече старѣйша къ меншен.
 азъ бы вчера съ ѿцмъ спонмъ. оупонотъ
 оубо пннѣ. и сиюнощю рѣши боуснн.
 и востапнъ ѿцна своего прѣма. оупонста

И помянул Бог Авраама, и
 выпустил Лота из земель
 разрушенных, когда рассыпал
 Господь Бог грады, в коих
 жил Лот. Вышел Лот из
 Сигора и поселился на горе.
 И вселился в пещеру, сам и
 дочери его две с ним.

Сказала старшая меньшей:
 «Отец наш стар, и нет никого
 на земле, кто бы вошел к нам,
 ибо истреблены все на земле.
 Пойдем, напоим отца нашего
 вином, и будем с ним, и
 восстановим от отца племя».
 И упоили отца своего вином.
 И в ту ночь пришла старшая
 быть с отцом своим. И не
 уразумел, протрезвев, что
 был с нею. Было же утро, и
 сказала старшая меньшей:
 «Вот, я была вчера с отцом
 своим. Упоим его вином и в
 сию ночь; войдя, будь с ним,
 и восставим от отца своего
 племя». Упоили же его

И помяну Бог Авраама,
 и испусти Лота от земля
 рассыпаныих, егда рассыпа
 Господь Бог грады, в них
 же жит Лот. Взыде же Лот
 от Сигора и седе в горе.
 И вселился в пещеру сам и
 дщери его две с ним.
 Рече же старейшая к
 меньшей: «Отец наю
 стар есть, и несть никто
 же на земли, иже влезе
 к нама, яко оставнша вси
 земли. Ходи убо, упове
 отца наю вином, и будеве с
 ним, и въставиве от отца
 племя». И упонста же отца
 своего вином. И тѣнощи
 пришедши старейшая высть
 с отцом своим. И не разуме,
 истрезвився, быв с нею.
 Бысть же на утро, и рече
 старейшая к меньшей: «Се,
 аз вых вчера с отцом своим.
 Упове убо вином и в сию
 нощ; влеси, буди с ним,
 и въставиве отца своего
 племя». Упонста же и

и
 пнѣ. оубѣши менша ѿ бѣсѣ ѿ ѿмѣстоу
 ношѣ. и не разоумѣ истрезвѣ пѣ бѣсѣю.

вином, вошла и меньшая, и была с отцом в ту ночь. И не уразумел, протрезвев, что был с нею.

И зачали обе дочери Лотовы от отца своего. И родила старшая сына, и прозвала имя ему Моав, говоря, «от отца моего сей». И тот отец моавитам до нынешнего дня. Родила же и меньшая сына, и прозвала имя ему Амон, говоря, «сын рода моего». Сей отец амонитам до нынешнего дня.

И пошел оттуда Авраам на землю во-



И зачѣнши оубѣдѣши лотоу оубѣсѣю
 и роди старѣйша еѣ сѣнѣ. и прозва оубѣ
 и мѣмоу моавѣ рекоуши оубѣмоѣго сѣнѣ
 и пѣ оубѣмоѣ пѣтѣ до днѣшнѣго днѣ.
 роди же менша ѿ сѣнѣ. и прозва и мѣ
 емоу амонѣ. рекоуши сѣнѣ роуа моѣго.
 сѣнѣ оубѣ амонитомѣ до днѣшнѣго днѣ.

вином, влезши же меньшая, вьсть с отцом в ту ночь. И не разоуме, истрезвев, бьв с нею.

И зачѣнши оубѣдѣши лотоу от отца своего. И роди старейшая еѣ сын, и прозвав имя еѣ Моав, рекоуши, «отца моего сий». И той отец моавитом до днѣшняго днѣ. Роди же меньшая сын и прозва имя еѣ Амон, рекоуши, «сын рода моего». Сий отец амонитом до днѣшняго днѣ.

И поиде оттудѣ Авраам на землю вѣ-



И поиде ѿтѣ оубѣ Авраамѣ на землю оубѣ

стѣоу. ноу селнел межникаднсомъ нме
 жисѣромъ. и ѡбнѣтаѡ герарѣ. рече же
 апраамъ о саррѣ женѣ своѣи. сестра ми
 есть. бо ея рещи женѣи мнѣ. еда побѣютъ
 мужи гради ея дѣла.



Пустиню же авимелецъ герарьскыи по сар
 рру. и прииде въ кадисъ авимелеху ноцию
 пѣснь, и рече ему. сестра ми есть. бо ея
 рещи женѣи мнѣ. еда побѣютъ мужи гради
 ея дѣла. Та во естъ жила с мужемъ.
 Авимеле же не присяже к ней. и рече нѣмъ
 языкъ не ведущий правды вѣщати, погубиши.
 Сам ми вѣща, сестра ми есть. и си ми рече,
 брат ми есть. Чистымъ сердцемъ и праведною
 рукою сътвори се. Рече же ему Богъ в снѣ:
 «И азъ виде, чистымъ сердцемъ сътвори се,
 и пощадихъ тя, да не съгрѣшиши къ мнѣ.
 Сего дѣла не дахъ ти присящи къ ней. Ныне
 же възврати жену мужу, яко пророкъ естъ;
 и моли за тя, и живѣши. Аще ли не възвратиши,
 виждь, яко

сточную. И вселился между Кадисом и между Сиром, и обитал в Гераре. Говорил же Авраам о Сарре, жене своей: «Сестра мне она». Ибо боялся сказать: «Жена мне она»; вдруг убьют его мужи городские из-за нее.

Послал же Авимелех, царь Герарский, за Саррой. И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне, и сказал ему: «Вот, ты умрешь из-за жены сей, которую взял. Ибо та жила с мужем». Авимелех же не прикоснулся к ней и сказал: «Господи, народ, не ведающий, как правду говорить, погубишь. Сам он мне говорил, — сестра мне она, — и сия мне говорила, — брат он мне. С чистым сердцем и праведною рукою сотворил я это». Сказал ему Бог во сне: «И Я знаю, что с чистым сердцем сотворил это, и пощадил тебя, да не согрѣшишь Мне. Сего ради не дал тебе прикоснуться к ней. Ныне же возврати жену мужу, так как он пророк; и помолится (он) за тебя, и будешь жив. Если же не возвратишь, знай, что

сток. И вселился между Кадисом и между Сиром, и обитал в Герарех. Рече же Авраам о Сарре, жене своей: «Сестра ми естъ». Уво я во ся рещи, «жена ми естъ», еда побвиют и мужи градини ея дѣла.

Пустив же Авимелех, царь Герарьскыи, по Сарру. И прииде Бог к Авимелеху ноцию во снѣ, и рече ему: «Се, ты умрѣши жены дѣла сея, юже по я. Та во естъ жила с мужемъ». Авимелех же не присяже к ней, и рече: «Господи, языкъ не ведущий правды вѣщати, погубиши. Сам ми вѣща, сестра ми естъ, и си ми рече, брат ми естъ. Чистымъ сердцемъ и праведною рукою сътвори се». Рече же ему Богъ в снѣ: «И азъ виде, чистымъ сердцемъ сътвори се, и пощадихъ тя, да не съгрѣшиши къ мнѣ. Сего дѣла не дахъ ти присящи къ ней. Ныне же възврати жену мужу, яко пророкъ естъ; и моли за тя, и живѣши. Аще ли не възвратиши, виждь, яко

оумрети тебе и всему дому твоему.

умереть тебе и всему дому
твоему».

И утром на рассвете
Авимелех призвал всех
отроков своих и глагола им
все словеса сии в уши их.
Убоялись же все люди очень.



И освети Авимелех заутра. призва все отро
кы своя. и глагола им словеса сии в уши
ихъ. оубояша же ся вси челоуци зело.

умрети тебе и всему дому
твоему».

И освет, Авимелех заутра
призва вся отрокуы своя и
глагола им словеса си вся в
уши их. Убояша же ся вси
человеци зело.



И призвал Авимелех Авраама и реку ему: «Что ты сотворил нам? Разве чем согрешили к тебе, что возложил на меня и на царство мое грех великий очень коего никто никогда не творил, а ты сотворил мне». Спросил Авимелех Авраама: «Что замыслил, сотворив это?» Ответил Авраам: «Знаю я, что нет боязни Божьей в месте этом, и могут меня убить из-за жены моей. Правда, сестра мне она по отцу, но не по матери; поэтому взял ее в жены. И было, когда ушел я из дому отца моего, и сказал ей: сделай добро мне во всех местах, куда придем; говори — брат он мне». Взял Авимелех тысячу дидрагм серебра, овец и волов, рабов и рабынь и дал Аврааму. И возвратил Сарру, жену его. И сказал Авимелех Аврааму: «Вот, жена твоя пред тобою. Где тебе угодно, поселись». Сарре же сказал: «Вот, дал тысячу дидрагм брату твоему, пусть будет в почесть лицу твоему, и все прости». И умолил Авраам Бога, и исцелил Бог Авимелеха и жену его, и рабынь; и начали рожать. Ибо заключил Господь Бог всех рожениц в доме Авимелеха из-за Сарры, жены Авраама.



И возва Авимелех Авраама, и рече ему: «Что еси сътвори ми? Еда что съгрешихом тобе, да возлож на мя грех и на царство мое велик зело, его же никтоже сътвори, ты сътвори мене». Рече же Авимелех к Аврааму: «Что умыслив, сътвори се?» Рече же Авраам: «Вем бо, егда неснь боязни Божия в месте сем, да мя убьют жены деля моя. Право, сестра ми есть отцом, но не матерню; полях ю жене. И бысть, егда изведе мя от дому отца ми, и рех ей: правду сътвори со мною сню в всех местех, в ня же приидем; рци — брат ми есть». Възя же Авимелех тысящу дидрагм серебра, овца и вола, рабы и рабыня, и даст Аврааму. И възврати Сарру, жену его. И рече Авимелех к Аврааму: «Се, жена твоя пред тобою». Идеже ти есть годе, уселися». Сарре же рече: «Се, дах тысящу дидрагм брату твоему, то да будет почесть лицу твоему и всем, яже суть с тобою, и все правду». И моли же Авраам Бога, и исцели Бог Авимелеха и жену его, и рабыня; и начаша рожати. Заключи бо е заключил Господь Бог внеуду всю роженицу в дому Авимелеша Сарры деля, жены Авраамля.

И Господь Бог посетил Сарру, как и сказал; и сотворил Господь Бог Сарре, как и глаголал. И зачав, Сарра родила Аврааму сына на старость его, в то время, в какое и глаголал ему Господь Бог. И прозвал Авраам имя сыну своему, бывшему ему на старость, коего родила Сарра – Исак.
Обрезал же Авраам Исака в восьмой день,



И гъбъ прѣсѣти сарроу. ꙗкоже рече и сътвори гъбъ саррѣ ꙗкоже глагола. и зачавши сарра роди аврааму снѣ на старость въ время ꙗкоже глагола ему гъбъ. и прозва авраамъ снѣ своего иже роди сарра исака



И Господь Бог прѣсети Сарру, якоже рече; и сътвори Господь Бог Сарре, якоже глагола. И зачавши, Сарра роди Аврааму сын на старость, в время, якоже глагола ему Господь Бог. И прозва Авраам имя сыну своему, бывшего ему на старость, иже роди Сарра, Исака.
Обреза же Авраам Исака в осмый день,



Обрѣза же авраамъ исака въ осмый день.

ꙗко ѿ заповѣда емоу гбѣ. ꙗбраамъ же бѣ
 р. лѣ. егда бы емоу нсакъ снъ его. рече са
 рра. смѣ сътвори мнѣ гбѣ. ꙗже бо слыши
 обрадуется со мною. ꙗже кто возвеститъ
 мною ꙗбрааму ꙗко роди снъ на старость
 мою. ꙗко доитъ дѣтищъ сарра.



ꙗже въ возрастѣ отроча, и ѿдо не. и сътвори
 ꙗбраамъ гоститву великую. въ день
 егда ѿдо не нсакъ снъ его. рече сарра
 снъ агарина египтянина ꙗже бы
 ꙗбрааму играюще съ нсакомъ сво
 имъ. ꙗже къ брааму съзвѣсти рабу
 сию и снъ ея. не причаститъ снъ
 рабы ея съ снъ м моимъ нсакомъ. по
 року же ꙗко нсакъ слово се зело предъ
 браамомъ сына деля его.

как заповедал ему Господь
 Бог. Аврааму же было 100 лет,
 когда появился у него Исаак,
 сын его. И сказала Сарра:
 «Смех сотворил мне Господь
 Бог. Кто услышит, обрадуется
 со мною». И сказала: «Кто
 возвестит обо мне Аврааму,
 что родила сына в старости
 моей, что кормит дитя Сарра».
И возрос отрок, и откормила
 его грудью. И сотворил
 Авраам угощение великое в
 день, когда отняли от груди
 Исаака, сына его. Увидела же
 Сарра сына Агари-египтянки,
 который родился от Авраама,
 играющим с Исааком, сыном
 своим. И сказала Аврааму:
 «Прогони рабу сию с сыном
 ее. Не будет наследником
 сын рабы сей вместе с сыном
 моим Исааком». Плохим
 же явилось слово это предъ
 Авраамом о сыне его.



ꙗже заповеда ему Господь
 Бог. Авраам же въ 100 лет,
 егда высть ему Исаак, сын
 его. Рече же Сарра: «Смехъ
 сътвори мнѣ Господь Бог.
 ꙗже бо слышит, обрадуется
 со мною». И рече: «Кто
 възвеститъ съ мною Аврааму,
 ꙗко роди снъ на старость
 мою, ꙗко доитъ дѣтищъ
 сарра».

И въ возрастѣ отроча, и
 отдои е. И сътвори Авраам
 гоститву велику въ день,
 егда отдоися Исаак, сын его.
 Видевши же Сарра сына
 Агарина египтянина, ꙗже
 высть Аврааму, играюще
 съ Исаком, сыном своим.
 И рече къ Аврааму: «Отжени
 раву сию и съ снъ ея. Не
 причаститъ сын рабы сея съ
 сыном моим Исааком». Порок
 же явися слово се зело предъ
 Авраамом сына деля его.

Сказал Бог Аврааму: «Да не будет плохим слово сие пред тобою. Об отроке и о рабе всего, что тебе говорит Сарра, послушайся. Ибо от Исака продолжится твое племя, от сына же рабы сей – народ великий сотворю, ибо также плод твой есть».

Встал же Авраам утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари. И посадил на плечи ей отрока, и отпустил ее. Шедши же,



Рече же богу Аврааму. да не боуде пороко слово се пред тобою. ѿтроць и рабѣт все елико ти рече сарра послоушаи рѣчи ея. яко в Исаце прозовет ти ся племя; сын же равы сея в язык велик сътвори и, яко плод твой есть».

Рече же Бог к Аврааму: «Да не буде пороко слово се пред тобою о отроце и о раве. Все, елико ти речет Сарра, послушай речи ея. Яко в Исаце прозовет ти ся племя; сын же равы сея в язык велик сътвори и, яко плод твой есть».

Въстав же Авраам заутра, и взя хлеба и мех воды, и даст Агаре. И заде за плещи ей отрок, и пусти ю. Шедши же,



Вста же Авраамъ зѣтра. и возахѣ бы и мѣхъ воды. и дастъ агарѣ. и заде за плещи ея отрокъ и пусти ю. шедши же

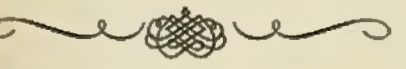
Заблудилась в (пу)стыне, у
 кладезя Ротного. Кончилась у
 нее вода в мехе. И положила
 отрока под елью одною.
 Отойдя, села напротив него,
 подальше - на расстояние
 выстрела из лука. Ибо
 сказала: «Да не увижу смерти
 детища своего»; и сидела
 напротив него.
 Вскричал же отрок,
 расплакался. Услышал Бог
 голос отрока от места, где
 тот был; и воззвал ангел
 Господень к Агари с небес,
 и сказал ей: «Что с тобой,
 Агарь? Не бойся. Послушал
 Бог гласа отрока с места, где
 он (лежит). Встань, возьми
 отрока и возьми его на руки,
 Народом великим сотворю
 его». И отверз Бог очи ее, и
 узрела кладезь воды живой.
 И пошла, и налила в мех
 воды, и напоила отрока. И
 был Бог с отроком.



Вскричал же отроча пѣспѣакаса. оуслы
 ша же бѣ гла отрочатѣ ѿ мѣста гдѣ
 же бѣаше. и възва аггелъ гнѣ агарь съ не
 беси. и рече еи что есть, агарь не бойся.
 послуша бѣ гласа отрочища ѿ мѣста
 гдѣ же есть. встани помни отроча
 и ими его пороу его. в языкъ великъ съ
 творю и. и отверзе бѣ очие ея. но узрѣ
 кладязь воды живы. и шедши на
 мѣхъ подыина пои отроча. и веаше
 бѣ съ отрочатѣмъ :

заблудилась в (пу)стыне, у
 кладезя Ротного. Кончилась у
 нее вода в мехе. И положила
 отрока под елью одною.
 Отойдя, села напротив него,
 подальше - на расстояние
 выстрела из лука. Ибо
 сказала: «Да не увижу смерти
 детища своего»; и сидела
 напротив него.

Вскричал же отрок,
 расплакался. Услышал Бог
 голос отрока от места, где
 тот был; и воззвал ангел
 Господень к Агари с небес,
 и сказал ей: «Что с тобой,
 Агарь? Не бойся. Послушал
 Бог гласа отрока с места, где
 он (лежит). Встань, возьми
 отрока и возьми его на руки,
 Народом великим сотворю
 его». И отверз Бог очи ее, и
 узрела кладезь воды живой.
 И пошла, и налила в мех
 воды, и напоила отрока. И
 был Бог с отроком.



заблудилась в [пу]стыни, у
 кладязя Ротного. Конча же
 ся вода из меха. И поверже
 отроча под елию единую.
 Шедши же, седе прямо ему
 подали, якоже дострелити.
 Рече бо: «Да не вижу
 смерти детища своего»; и
 седе прямо ему.

Въскричав же отроча,
 въсплакася. Услыша же Бог
 глас отрочатѣ от места,
 идеже веаше; и възва аггелъ
 Господень Агарь с небеси, и
 рече ей: «Что есть, Агарь,
 не бойся. Послуша Бог
 гласа отрочища от места,
 идеже есть. Встани, помни
 отроча и ими его по ру[кы]
 его, в языкъ великъ сътвори
 и». И отверзе Бог очи ея,
 и узре кладязь воды живы.
 И шедши, налива мехъ воды и
 напои отроча. И веаше Бог с
 отрочатѣмъ.

И возрос (он), и вселился в пустыню фараонову. Стал же стрельцом. И привела ему мать жену из Египта.

Было же в то время; говорили Авимелех и Хозаф, друг его, и Фихол, воевода обла-



И възрасте и въселенъ въ пустыню фараоню, бысть же стрелець. и прииде де емоу мати жену отъ египта :



И възрасте, и въселенъ в пустыню фараоню. Бысть же стрелец. И привеле ему мати жену отъ Египта.

Бысть же в то время, и рече Авимелех и Хозаф, друг его, и Фихол, воевода обла-



И быже епто прѣма . и рече авимеле . и хозаф другъ его . и фихолъ по е подлоба

стнего, къ Аврааму глагола. Бъстобующъ псе
 еже творши. ныне же кляни ми ся Богом,
 да не повредиши мене, ни племени моего. но
 по правду, юже сътвори с тобою, сътвори
 с мною в земли, юже ты обити на
 неи. рече же ему Авраамъ. азъ кле
 нуся, но указаша Авраамъ ашмелеху
 оукладзехъ водныхъ. яже отъяша
 раби ашмелешни. и рече ему ашмеле
 хъ. не разумею, кто сътвори с тобою сего.

и ты ми поведи
 и азъ слыша до
 днѣ



и пригна Авраамъ овца и юнца, даст же
 Авимелеху. и завета оба завета. и остави
 Авраамъ 7 агнецъ точию. и рече
 Авимелехъ Аврааму. что суть 7 син
 агнецъ

сти его, Аврааму: «Бог с тобою во всем, что творишь. Ныне же клянишь мне Богом, да не повредишь ни мне, ни племени моему, но по добру, которое сотворил я с тобою, сотвори и ты со мною в земле, где ты обитаешь». Ответил ему Авраам: «Я клянусь». И напомнил Авраам Авимелеху о кладезях водных, которые отняли рабы Авимелеха. И сказал ему Авимелех: «Не знаю, кто это сотворил. Слова о сем ни ты мне не поведал, ни я не слышал до сего дня».

И пригнал Авраам овец и быков, чтобы дать Авимелеху. И завет завещали оба между собой. И оставил (особо) Авраам 7 ягнят. И сказал Авимелех Аврааму: «Что значат сии 7 ягнят

сти его к Аврааму, глаголя, «Бог с тобою во всем, еже твориши. Ныне же кляни ми ся Богом, да не вредиши мене, ни племени моего, но по правде, юже сътвори с тобою, сътвори с мною в земли, юже ты обита на ней». Рече же ему Авраам: «Азъ кленуся». И указаша Аврааму Авимелеху оукладзехъ водныхъ, яже отъяша раби Авимелешни. И рече ему Авимелехъ: «Не разумею, кто сътвори. Слово се ни ты ми поведа, ни азъ слыша доднесь».

И пригна Авраам овца и юнца, даст же Авимелеху. И завета оба завета. И остави Авраам 7 агнецъ точию. И рече Авимелехъ Аврааму: «Что суть 7 син агнецъ

молодых, коих оставил особо?» И сказал Авраам: «Ибо семь ягнят сих возьмешь у меня, да будут мне в свидетельство, что я выкопал кладе(зи) сии». Сего ради прозвали имя месту тому «Кладезь Клятвы», так как тут клялись оба. И завещали завет между собой у кладезя Клятвы.

Встали Авимелех и Охозаф, друг его, и Фихол воевода, и воины его и возвратились в землю Филистимскую. И насадил Авраам нивы у кладезя Клятвы. И призвал тут имя Господа Бога вечного. Обитал же Авраам в земле Филистимской дни многие.



юнчих, яже постави едины?» И рече Авраам: «Яко семь сию агнец овьчих возмешь у мене, да будет ми в послушество, яко аз ископах кладя[зя] сии». Сего ради прозваша имя месту тому «Кладезь Ротный», яко ту клястася оба. И завещаста завет у кладезя Ротнаго.

Вста же Авимелех и Охозаф друг его, и Фихол воевода, и вои его. И възвратишася в землю Филистимскую. И насадил Авраам нивы у кладезя Ротнаго. И призвал тут имя Господа Бога вечныи. Обита же Авраам в земли Филистимстей дни многы.

Юнчихъ яже постави едины . и рече Авра
амъ яко семь сию агнецъ овьчихъ возме
шьоу мене . да будетъ ми въ послушество
свое . яко аз ископахъ кладя сии .
сего ради прозваша имя месту тому
кладязь ротный . яко тутъ клястася
оба . и завещаста заветъ у кладезя
ротнаго



Вста же Авимелех и Охозаф друг его
и Фихол воевода . и возвратишася
въ землю Филистимскую . И насадил
Авраамъ нивы у кладезя ротнаго .
и призвалъ тутъ имя Господа Бога
вечныи . Обита же Авраамъ в земли
Филистимстей дни многы .



И было после всего сказанного, Бог искушал Авраама. И сказал ему: «Авраам, Авраам!» Он же ответил: «Вот я». И сказал: «Возьми сына своего возлюбленного, коего любишь, Исака. И иди на землю высокую, и вознеси его там в жертву на одной из гор, которую тебе назову».

И бы по глаголю сѣ въ некушаще апраама
 и рекнемо, апрааме апрааме. се же рече сѣ.
 и ре поимни на своего полюбленнаго егѡ
 любни сака, и иди на землю высокую.
 и възведи там въ потребу
 на едину ѡ горю тѣ рекю :



И висть по глаголю сѣ, Бог искушаше Авраама. И рече к нему: «Аврааме, Аврааме!». Се же рече: «Се аз». И рече: «Понми сына своего возлюбленнаго, его же възлюби, Исака. И иди на землю высокую, и възведи там въ потребу на едину от гор, юже ти рекю».

Встал утром Авраам, оседлал осла своего и взял с собою двух рабов, и Исака, сына своего. И нагрузив дрова для жертвы, встал и пошел на место, на которое ему велел Бог.

В день третий воззрел Авраам очами своими и узрел то место издалека. И сказал рабам своим: «Сядьте тут с ослом, а я и дитя дойдем вон до того места, и поклонившись, возвратимся к вам». Взял Авраам дрова для жертвенника и положил на плечи Исаку, сыну своему. Взял же и огонь в руку, и нож, и пошли оба вместе.

Всталъ же зѣра прѣамъ оубо сѣдла ослѣ сво
и поѣхъ съ собою двѣ раба. и исака снѣ своегѣ
и ищѣпни дрѣва трѣбѣ. състапъ поиде
на мѣсто на немъ же бѣ ему рекъ въ гѣ .
въ днѣ третѣи .



И възрѣвъ прѣамъ оубо и ма спонма оубр
мѣсто и издалека . и рече рабѣмъ ма спон
ма сѣдетте пѣ съ ослѣмъ . а азъ и д
тѣищѣ доиде оубо ондѣ . и поклонше
сѣ оубо рабѣи оубо сѣма . съзѣ же
прѣамъ дрѣва трѣбнаа , и за дѣ исаку
снѣ оубо своему . възѣ же оубо гнѣ проукоу и
ножь . и и двѣста оубо оубо
пѣ

Въстав же завтра Авраам, оседла осла свое и поя с собою два рава и Исака, сына своего. И ищепни дрова треве, въстав, поиде на место, на нем же ве ему река Бог. В день третий **И** възрев Авраам очима своима, узре место издалека. И рече равома своима: «Сядете тѣ с ослѣтем, а аз и дѣтищѣ дондеве до онде, и поклоншесея, възвративесея к вам». Възя же Авраам дрова тревная и заде Исаку, сыну своему. Възя же огонь в рѣку и нож, и идоста оба вкупѣ.



Сказал Исак Аврааму, отцу своему, глаголя: «Отче!» Он же ответил: «Что, чадо?» Спросил (тот): «Вот, огонь и дрова, а где же овца для жертвы?» И сказал Авраам: «Бог да узрит овцу для жертвы, чадо». Шли же оба купно; и пришли на место, на которое повелел ему Бог.

Рече же Исак к Аврааму, отцу своему, глаголя: «Отче!» Он же рече: «Что, чадо». Рече же: «Вот, огонь и дрова, а где есть овца на древе?» И рече Авраам: «Бог да узрит овцу на древе, чадо». Шедша же оба купно, придоста на место, на нем же бысть рекше моему бгу:



Рече же Исак к Аврааму, отцу своему, глаголя: «Отче!» Он же рече: «Что есть, чадо?» Рече же: «Вот, огонь и дрова, а где есть овца на древе?» И рече Авраам: «Бог да узрит овца, еже на древе, чадо». Шедша же оба купно, придоста на место, на нем же бысть рекше моему бгу.

И создал тут Авраам жертвенник, и возложил дрова; и связал Исака, сына своего, и возложил на жертвенник поверх дров. И схватил его Авраам рукою своею, и взял нож, чтобы заколоть сына своего. И воззвал его ангел Господень с небес. И сказал ему: «Авраам, Авраам!» Сей же ответил: «Вот я, Господи». И сказал (ангел): «Не возложи руки своей на отрока, не сотвори ему ничего. Ныне уразумел, что боишься ты Бога, и не пощадил сына своего любимого Меня ради». И воззрел Авраам очами, и увидел, и вот, овен один увяз рогами в саду Савека. И пошел Авраам, и взял овна, и положил в жертву вместо Исака, сына своего. И прозвал Авраам имя месту тому: «Господь увидел». И так говорят и ныне: «На горе Господь явился».



И създа ту Авраам требник, и възложи дрова, и съвяза Исака, сына своего, и възложи на требник верху дров. И сяже Авраам рүкою своею, и взя нож, да заколет сына своего. И възва и аггел Господень с небеси. И рече ему: «Аврааме, Аврааме!» Се же рече: «Се аз, Господи». И рече: «Не возложи рүкы своя на отрочищъ, ни сътвори ему ничтоже. Ныне разумех, яко воншился ты Бога, и не пощаде сына своего любимаго Мене деля». И възрев Авраам очима, и үзре: и се, овен един, вязя по рог саде Савеце. И иде Авраам, и поя овен, и положи требу в Исака место, сына своего. И прозва Авраам имя месту тому: «Господь виде». И да рекут, днесь на горе Господь явися.

И създа тоу Авраамъ требникъ. и възложи дрова и съвяза Исака сына своего и възложи на требникъ верху дровъ. и сяже Авраамъ рукою своею, и възва и аггелъ г҃нъ съ небеси и рече ему Аврааме. се же рече се азъ г҃нъ. и не возложи рүкы своея на отрочищъ. и не сътвори ему ни чтоже, и не разумехъ х҃бако бо ишиша ты б҃га. и не пощаде сына своего любимаго

МЕНЕ ДѢЛА.



И възрѣ видѣ Авраамъ отъ маю үзрѣ. и се о пѣнъ видѣнъ по г҃лѣ порога садѣ сапецѣ. и иде Авраамъ и похъ опенъ, и положи требу оуби Исакамъ б҃го сына своего. и прозва Авраамъ имя местоу тому үгъ видѣ. и да рекутъ днѣ на горѣ г҃я ишиша :



И възва аггелъ гнѣтъторое авраама ѿ небесъ
 гла рече собою кляса глетъть. того дѣла
 понеже сътвори слово се. и не пощади сына
 своего любимаго мене ради. тем же благословя
 бяшу ты. и множу оумножу племя
 твое. яко песокъ зыный на морскомъ
 по краю морскому. и приметъ племя твое
 грады супостатов твоихъ: блжтса
 ѿ племенъ твоихъ вси языци земнии
 им же послуша моего гласа:



И воззвал ангел Господень во
 второй раз Авраама с небес,
 и сказал: «Собою клянусь,
 так глаголет Господь. Того
 ради, что сдержал (ты)
 слово и не пощадил сына
 своего любимого для Меня,
 благословя, благословлю
 тебя, и множа, умножу племя
 твое как звезды небесные
 и как песок по берегу
 морскому. И примет племя
 твое грады супостатов твоих.
 Благословятся о племени
 твоём все народы земные, ибо
 послушал Моего гласа».

И възва аггелъ Господень
 второе Авраама от небеси,
 глаголя, рече: «Собою
 кляхся, глаголет Господь.
 Того дѣла, понеже сътвори
 слово се и не пощаде сына
 своего любимаго мене
 ради, тем же благословя,
 благословлю тя, и множа,
 умножу племя твое яко
 звезды небесныя и яко
 песок по краю морьску.
 И примет племя твое
 грады супостат твоихъ.
 Благословятся о племени
 твоём вси языци земнии,
 им же послуша Моего
 гласа».

И возвратиши Авраамъ к рабѣмъ. и вѣсташе
ше купно. и идѣша къ кладязю рѣкою

И возвратился Авраам к рабам. И встав, все вместе отошли к кладезю Клятвы.

Было же после всего сказанного: поведали Аврааму, глаголя, «вот, родила Мелха сыновей брату твоему Нахору: Аза первенца и Вауза, брата его, и Камуная, отца Сирского, и Хазада, Взаува, и Фалдаса, и Елдафа, и Вафилия». Вафуил же родил Ревекку. И (это) восемь сынов, коих родила Мелха Нахору, брату Авраама; а наложница его, по имени Ареима, родила Ситоама, и Фавека, и Тохазы, и Моха.



иже потляни семъ. и побдаша Авраамъ
к купцу. и идѣша къ кладязю рѣкою
и роди Мелха и та сынъ брату
твоему Нахору. азъ первенецъ и Вауза
братъ его. и Камуная, и Хазада,
и Взаува, и Фалдаса, и Елдафа,
и Вафилия. Вафуилъ же роди Ревекку,
и восемь сини сыновъ, яже
роди Мелха Нахору, брату
Авраамлю. и женима его, ей
же имя Ареима, и роди си
Тоама, и Фавека, и Тохазы,
и Моха :

И възвратися Авраам к рабѣмъ. И вѣсташе купно, отидоша къ кладязю рѣкою. Бысть же по глаголанни семъ, поведаша Аврааму, глаголющи, «се, роди Мелха и та сынъ брату твоему Нахору: азъ первенецъ и Вауза, братъ его, и Камуная, отца Сирьска, и Хазада, Взаува, и Фалдаса, и Елдафа, и Вафилия». Вафуилъ же роди Ревекку. И осмь сини сыновъ, яже роди Мелха Нахору, брату Авраамлю. И женима его, ей же имя Ареима, и роди си Тоама, и Фавека, и Тохазы, и Моха.



Было же жития Саррина 127 лет. И умерла Сарра в граде Авроце, который в долине, сему же имя и Хеврон, в земле Ханаанской. Пришел Авраам рыдать по Сарре и плакать.

И восстал Авраам от трупа, и сказал сынам Хетфеевым, глаголя: «Пришелец я у вас;

Бы же житіе саррино . лѣтъ . рѣкъ . но умре сарра въ градѣ авроцѣ . иже естъ въ долині . сей же естъ имя хевронъ въ землѣ ханаанскій . прииде авраамъ битися по саррѣ и плакати :



Бысть же житие Саррино лет 127. И умре Сарра в граде Авроце, иже есть в раздолин, сей же есть имя Хеврон в земли Ханаанстей. Прииде же Авраам битися по Сарре и плакати.

И въстав Авраам от трупа, и рече сыном Хетфеевом, глаголя, «овитец приидох аз есмь в вас;

Но въставъ авраамъ отъ трупа . и рече сыномъ хетфеевымъ глаголя . о витецъ приидохъ азъ есмь въ васъ :

дайте мне место для гробницы, чтобы похоронить мертвеца своего пред лицом своим». Отвечали сыновья Хетфеевы Аврааму, глаголя: «Нет, господин, послушай нас, в почетных наших могилах погребай мертвецов своих. Ибо никто из нас не возбранит о гробе своем тебе, погребай мертвецов своих в нем». Встав, Авраам поклонился народу насельному, сынам Хетфеевым. И глагола к ним Авраам: «Если согласны похоронить мертвеца моего пред лицом моим, послушайте меня и скажите обо мне Ефрону Сарову. Дайте мне по желанию моему пещеру, которая принадлежит Ефрону, на границе поля его, за цену хорошую, для устройства гроба». Ефрон же жил посреди сынов Хетфеевых.



дадите ми үбо место гробү, да погребү мертвец свой пред лицом своим». Отвещаша сынове Хетфееви к Аврааму, глаголющи, «ни, господи, слүшай нас, в честных наших погребви мертвеца своя. Никто же во нас възбранит гроба своего тобе, погребви мертвеца своя в нем». Въстав же, Авраам поклонися народу населному, сыном Хетфеевом. И глагола к ним Авраам, глаголя, «аще имате в үме си, яко погребвѣсти мертвец мой пред лицом моим, послушайте мене и поглаголите о мне Ефрону Сарову. Дадите ми пещеру в жажю свою сүгүвүю, яже есть Ефранова; си есть на пределе села его, на цене подовне в аминне* гробү». Ефрон же седяше посреде сынов Хетфеев.

* описка, д. б.; имение.
136

дадите мнѣ мѣсто гробову, да погребѣю
мртвецъ свой предъ лицемъ своимъ. ѿбщаша снѣ
пехефеѣвнѣ къ авраамѣ глаголющн. ни гдѣ слоу
шаннѣ о чѣстнѣхъ нашихъ погребнѣхъ мртвецѣ
своѣхъ. никтоже бо на оубранитъ гроба
своего тебѣ, погребнѣ мртвецъ свой оубнѣ.
въстѣ же авраамъ поклонися народу на
селному. снѣмъ хетфеѣвнѣмъ. и гла
къ нимъ авраамъ глагола. аще имате въ
оумѣхъ си. ѣко погребѣсти мртвецъ
мой предъ лицемъ моимъ, послушайте
мене и поглаголите о мнѣ ефрону са
рову. дадите мнѣ пещеру въ жажю свою
сугубую, яже есть ефранова; си есть на
предѣлѣ села его на цѣнѣ подобнѣ, въ
аминнѣ гробову. ефронъ же седѣше посре
дѣхъ сыновъ хетфеѣевъ.



Вспѣша же Ефронъ Хетфейскїи, къ Авраамъ
 река: слышашии же сыны Хетфеовы. И во стѣ при
 ходящїи въ градъ оумене боуднїи послушан
 мене. село и пещероу яже в немъ. то въ пре
 двѣхъ ми гражаны дахъ тобѣ, и погребѣи меръ
 твою пещь спон. и поклоннѣся Авраамъ предъ
 стѣмъ нарѣнъ насельнымъ. и рече Ефрону
 слышанїе предъ стѣмъ нарѣдомъ насель
 нымъ. елима же помнѣ еси послушай
 мене, цѣноу селоу твою возми оумене. и по
 гробоу мртвѣ пещь спон твою. **В**спѣша же
 Ефронъ глаголю Аврааму. слышахъ бо чети
 реста дидрагмъ серебра, межн мною и то
 бою. что оубо есть се. ты оубо погребѣи
 спон мртвѣ пещь. и послуша Авраамъ
 Ефрона



Ответил Ефрон Хетфейский
 Аврааму, и сказал слышавшим
 это сынам Хетфеевым и
 всем, приходящим в град:
 «У меня будешь, господин, и
 послушай меня: поле и пе-
 щеру, которая на нем, пред
 всеми горожанами я дарю
 тебе; и погребѣи мертвеца
 своего». И поклонился Авра-
 ам пред всем наро(до)м
 насельным, и сказал Ефрону
 во всеуслышание пред всем
 народом насельным: «Я по-
 думал, и послушай меня.
 Плату за поле возьми у меня,
 и (тогда) погребу мертвеца
 своего тут». Отвечал Ефрон,
 глаголя Аврааму: «Слышал
 я, (что) четыреста дидрагм
 серебра стоит. Что это для
 меня и тебя? Ты погребѣи
 своего мертвеца». И послушал
 Авраам Ефрона.

Отвещав же Ефрон
 Хетфейский к Аврааму,
 рече, глаголя слышавшим
 сыном Хетфеевым и
 всем, приходящим в град:
 «У мене буди, господи,
 послушай мене: село и
 пещеру, яже в нем, то ве
 пред всеми гражаны дахъ
 тобе; и погребѣи мерътвецъ
 свой». И поклоннѣся Авраамъ
 пред всем наро[до]м
 насельным, и рече Ефрону
 в слышанїе пред всем
 народом насельным: «Елима
 же помнѣ еси, послушай
 мене. Цѣну селоу твою возми
 у мене, и погребѣи мертвецъ
 свой твою». Отвещав же
 Ефрон, глаголя Аврааму,
 «Слышахъ бо, четыреста
 дидрагмъ серебра межн
 мною и тобою. Что оубо
 есть се? Ты оубо погребѣи
 свой мертвецъ». И послуша
 Авраам Ефрона.

И отдал Авраам Ефрону серебро, о котором глагола вслух при сынах Хетфеевых: четыреста дидрагм серебра чистого купеческого. И стало поле Ефроново, на коем была пещера, и которое перед Маврией – и поле, и пещера на нем, и все, посаженное на поле и около границ его – все стало именем Авраама, перед сынами Хетфеевыми и перед всеми, приходящими в град.

После сего похоронил Авраам Сарру, жену свою, в пещере полевой, которая напротив Маврии, в Хевроне, в земле Ханаанской. И прослыло поле и пещера на нем как Авраамова, купленная у сынов Хетфеевых в имение для погребений. Авраам же стал старцем, прожив дни многие.



И пусти Авраам Ефрону серебро, еже глагола в слух сынов Хетфеевых: четыреста дидрагм серебра чиста купеческа. И бысть село Ефроново, еже ве в сугубей пещере, еже есть к Мавриинице, село и пещера, яже ве в нем, и все садовие, еже ве в селе и еже есть в пределех его около, Аврааму бысть в имение пред сыны Хетфеевы и пред всеми, приходящими в град.

По сем же погребев Авраам Сарру, жену свою, в пещере селней сугубей, яже есть противу Маврии, си есть Хеврон в земли Ханаанстей. И прослу село пещера, яже в нем, Авраамля, в имение гробу от сынов Хетфеевых. Авраам же беаше старец, быв дни многи.

И поустни апраамъ ефроноу серебро . еже
 глагола оухъ . си оу хетфеювъ . четыре
 ста дидрагмъ серебра чиста купеческа .
 и бысть село ефроново . еже ве въ сугубей
 въ пещерѣ . еже есть къ мавриинице село
 и пещера яже ве въ немъ . и все садовие
 еже ве в селе . и еже есть въ пределѣхъ его
 около . апрааму бысть в имение .
 пресныхъ хетфеювы . и предъ всеми прихо
 дящими въ
 гра



По семъ погребев апраамъ сарроу жену свою
 въ пещерѣ селней сугубей . яже есть про
 тиву мавриинице . си ехевронъ въ земли хана
 анстей . и прослу село пещера яже ве
 в немъ авраамля . в имение гробу оу хет
 феювъ . апраамъ же беаше старецъ быв дни
 многи .



ГѢЖЕБЛН ПРААМА ПСАКО . И РЕЧЕ А ПРААМЪ
 РАБОУ СВОЕМОУ СТАРѢЙШЕМОУ ПЪДОМОУ ЕГО
 ОБЛАДАЮЩИМЪ ВСѢМЪ ЕГО . И ПОЛОЖИ
 РУКУ СИ ПОДЪ СТЕГНОМЪ МИ . И ЗАКЛЕНУ ТЯ ГМЪ
 БОГОМЪ НЕБНЫМЪ . И БОГОМЪ ЗЕМЛЯ . ДА НЕ
 ПРИВЕДЕШИ СЫНУ МОЕМОУ ЖЕНУ ИЩЕДИ
 ХАНАОНЕСКЪ . С НИМИ ЖЕ АЗЪ ЖИВУ ОУДИ
 НИ СЪ ЗЕМЛЯ И ДѢЖЕ АЗЪ БѢХЪ . ИДЕШИ
 ОУ ПЛЕМЕНИ МОЕГО . ПОИМИ ЖЕНУ СЫНУ
 МОЕМОУ ОУ ПУДУ . РЕЧЕ ЖЕ РАБЪ КЪ НЕМОУ .
 ЕДА НЕ НАЧНЕТЪ ХОТѢТИ ЖЕНА ИТИ ПЪ СЛѢ
 СЪ МНОЮ НА ЗЕМЛЯ . ТО ОУБРАЦЮ И СЫНА
 ТВОЕГО ПЪ ЗЕМЛЯ ОУ НИ ОУЖЕ ИЗЫДЕТЪ И .
 РЕЧЕ ЖЕ КЪ НЕМОУ А ПРААМЪ . БЛЮДИ САМЪ
 СЕБѢ . ДА НЕ ОБРАТИШИ СЫНА МОЕГО ТАМО .
 ГДѢ БѢЖИ . И БѢ ЗЕМЛЯ ИЖЕ ПОАМА
 И ДОМОУ ОУЦА МОЕГО . И СЪ ЗЕМЛЯ ОУ НЕ ИЖ

Господь же благословил Авраама всяко. И сказал Авраам рабу своему старейшему в доме его, управляющ(е)му всем у него: «Положи руку под бедро мое, и заклану тебя Господом Богом небесным и Богом земли. Да не приведешь сыну моему жены из дочерей Ханаанских, из тех, среди коих я живу, но из земли, откуда я пришел. Иди и оттуда из племени моего возьми жену сыну моему». Сказал раб ему: «Если не захочет жена идти вслед за мною на эту землю, то возвратится и сын твой в ту землю, откуда та изыдет». Сказал ему Авраам: «Сохрани себя от этого, да не возвратишь сына моего туда. Господь Бог небесный и Бог земли, который взял меня из дома отца моего и из земли, в которой

Господь же благослови Авраама всяко. И рече Авраам рабу своему старейшему в дому его, обладающу [е]му всем его: «И положи руку си под стегном ми, и заклену тя Господом Богом небесным и Богом земля. Да не приведеш сыну моему жены от дщери Ханаонеск, с ними же аз живу в них, но от земля, идеже аз бех. Идеш от племени моего, поими жену сыну моему оттуде». Рече же раб к нему: «Еда не начнет хотети жена ити вслед с мною на земля, то обращаю и сына твоего в земля, отнюдуже изыдет и». Рече же к нему Авраам: «Блуди сам себе, да не обратиши сына моего тамо. Господь Бог небесный и Бог земля, иже поя мя из дому отца моего и от земля, в ней же

родился я, который глагола
со мной и клялся мне,
глаголя: тебе дам землю сию и
племени твоему – тот пошлет
ангела своего пред тобою, и
возьмешь жену сыну моему
Исаку. Если не захочет придти
жена с тобою в землю сию,
чист да будешь от заклѣтѣя
сего. Только сына моего не
возвращай туда». И положил
раб руку свою под бедро
Авраама, господина своего, и
клялся ему слова ради сего.
И взял раб десять верблюдов
господина своего. И взял от
всего добра господина своего
с собою, и встав, пошел в
Междуречье, в град Нахоров.

родился . иже и глагола мнѣ и кляся
ко мнѣ гла . тобѣ дамъ землю сию и пле
мени твоему . тѣи пошлетъ аггела
своего прѣтѣбою . и поймешъ жену
сыну моему исаку . аще ли не хощетъ
прити жена с тобою въ землю сию . чистъ
да будешь съ заклѣтѣя сего . то
чю сына моего не обратитъ тамо . и по
ложитъ рабъ руку свою подъ
стегноу Авраама
гнася сего . и к
ляся ему

словеси

дела
сего



родился, иже и глагола мне,
и кляся ко мне, глаголя,
тобе дам землю сию и
племени твоему, тѣи
послет аггела своего пред
тобою, и поймешъ жену
сыну моему Исаку. Аще ли
не хощет прити жена с
тобою в землю сию, чистъ
да будешь от заклѣтѣя
сего. Точно сына моего не
обрати тамо». И положи
раб руку свою под стегномъ
Авраама, господина своего, и
кляся ему словеси дела сего.
И поя рабъ десять вельбѣдъ
господина своего. И взятъ
отъ всего добра господина
своего с собою, и вѣставъ,
иде в Междуречье, в градъ
Нахоров.

и по я рабъ десять вельбѣдъ
гнася сего . и вѣставъ
иде въ междурѣчье . въ градъ
нахоровъ



И постави вельблуды вне грады у кладязя водного под вечер, егда исходят почерпати воды. И рече: «Господи Боже господина моего Авраама! Устрои предо мною днесь, сътвори со мною милость и с моим господином Авраамом. Се же аз стою у кладязя водного, дщери же живущих в граде исхожаху почерпати воды. Помысли в уме си и рех: да будет девица, ей же аз реку — преклони ми ведро, да пью, и рече — пий ты и вельблуды твоя напою, дондеже напиются — ту уготовал еси рабу твоему Исааку. И по сем уведо, яко сътвори еси милость господину моему Аврааму». И выистъ, даже не кончаша глаголя в уме к себе, и се, Ревека исхожаше, яже роди Вафюлю, сыну Мельхину, жены Нахоровы и брата Авраамля. Держаше ведро на раму. Девица же взяше

И поставил верблюдов вне града у кладезя водного под вечер, когда исходят начерпать воды. И сказал: «Господи Боже господина моего Авраама! Устрой предо мною сегодня, сотвори со мною милость и с моим господином Авраамом. Вот, я стою у кладезя водного, дочери же живущих во граде исходят почерпать воды. Помыслил я в уме и говорю себе: если будет девица, которой я скажу — преклони мне ведро, и напьюсь, и ответит — пей ты, и верблюдов твоих напою, пока не напьются — ту и уготовал в жены рабу твоему Исааку. И по тому узнаю, что сотворил милость господину моему Аврааму». И было, что даже не кончил он глаголатъ в уме к себе, и вот, Ревекка пришла, которая родилась у Вафуила, сына Мелхи, жены Нахора, брата Авраамова; и держала ведро на плече. Девица же была



И постави вельблуды вне грады у кладязя водного под вечер, егда исходят почерпати воды. И рече: «Господи Боже господина моего Авраама! Устрои предо мною днесь, сътвори со мною милость и с моим господином Авраамом. Се же аз стою у кладязя водного, дщери же живущих в граде исхожаху почерпати воды. Помысли в уме си и рех: да будет девица, ей же аз реку — преклони ми ведро, да пью, и рече — пий ты и вельблуды твоя напою, дондеже напиются — ту уготовал еси рабу твоему Исааку. И по сем уведо, яко сътвори еси милость господину моему Аврааму». И выистъ, даже не кончаша глаголя в уме к себе, и се, Ревека исхожаше, яже роди Вафюлю, сыну Мельхину, жены Нахоровы и брата Авраамля, держаше ведро на раму. Девица же взяше

ДОБРА ОЗГОРОУДЕЛМН. ДБАЮЖЕ БАШЕМОУЖ
НЕЗНАЮЩЕЕА :

очень хороша видом; девою
была и мужа не знала.

Спустившись к кладезю,
начерпала ведро и отошла.
Подбежал раб навстречу
ей и сказал: «Напои меня,
дай немного воды из ведра
твоего». Сия же сказала:
«Пей, господин». И поза-
ботилась снять ведро с плеча,
(взяла) в руки свои и напоила
его, пока не напился.



СЪСТУПИШИ НА КЛАДЯЗЬ НАЧЕРПЕ ПТЬ ДРОИ
ЗЫДЕ. ТЕКЪ РАБЪ ПРОТИВУ ЕЯ РЕ. НАПОИ МЯ
МАЛО ПОДЫШЬ ДРАТ ПОЕГО. СИЯ ЖЕ РЕПИК
ГН. И ПОТЩАВША СЯ НА ПТЬ ДРОИ АРОУЦЬ
СПОИ НАПОИ А ДОНДЕ НАПИША :

добра взорү вельми, деваю
же вяше, муж не знаяше
ея. Съступивши же на
кладязь, начерпе ведро и
взыде. Тек же раб противу
ей и рече: «Напои мя мало
воды от ведра твоего». Сия
же рече: «Пий, господи».
И потщався, сня ведро
на рүце свои и напои я,
дондеже напишяся.



И рече вельблудомъ ти възлюблю . дондеже вси
 напиются . и потщася вса вельблудомъ
 въ поилотече пакы на кладь по череподы .
 и вельблудомъ блудомъ бысть . мужъ же разумъ
 мѣлашею , и помолчеша и дара разумъ
 пають . аще оустрои въ путь емоу
 или ни . быже яко престаша вси вельблудомъ
 блудомъ пиюще :



И възъмъ оусерязи златыи по . двѣ . мѣръ
 кождо . и двѣ перьстни на розкоу енто .
 двѣ мѣръ . и попраша ея и рече . чия еси дъщи
 цинпопъ жь мн . аще е оуица тн мѣсто
 намъ обитати . и рече . дщи пафунлева
 есмь мелхинна . егъ родина хорору . и рече
 емоу пѣды и поумни што оу насъ . и мѣсто
 обитати . и блгополнмоу поклонити се
 гоубгоу . и рече блдонъ въ тн моего апра
 ма . и иже не остави правды и истинны .

И сказала: «И верблюдам твоим волью, пока все не напьются». И озботилась, влила ведро в поило; побежала снова на кладезь, почерпнула воды и влила верблюдам всем. Муж же наблюдал за ней и молчал, чтобы понять, устроил Бог путь ему или нет. Было же, когда перестали все верблюды пить.

И взял муж серьги золотые в 12 мер каждая и два перстня на руку, сии по 10 мер, и спросил ее, и сказал: «Чья ты дочь, поведай мне? Может, есть у отца твоего место, (где) нам остановиться?» И ответила: «Я дочь Вафуила, сына Нахора и Мелхи, жены его». И сказала ему: «Соломы и сена много у нас, и место есть для постоя». И благоволил муж поклониться Господу Богу, и сказал: «Благословен Бог господина моего Авраама, который не оставил правды и истины»

И рече: «И вельблудомъ ти възлюблю, дондеже вси напиются». И потщася, вѣляя ведро в поило; тече пакы на кладязь, почерет воды и вляя вельблудомъ всем. Муж же разумеваше ю, и помолчеша и, да разумевае, аще устроил Бог путь ему, или ни. Бысть же, яко престаша вси вельблудомъ пиюще.

И възя мужъ оусерязи златы в 12 мер кождо и два перьстни на рѣкѣ си по 10 мер, и въпраша ея, и рече: «Чия еси дъщи, повежь ми? аще есть у отца тн место нам обитати?» И рече: «Дщи Вафунлева есмь, Мелхинна, его же роди Нахор». И рече ему: «Плевы и пѣд много у нас, и место обитати».

И благоволи муж поклонити се Господу Богу, и рече: «Благословен Бог господина моего Авраама, и иже не остави правды и истины»

ГДНАМОЕГО АПРААМА НА ПУТИ ОУСТРОИ
 ГЪ ВЪ ДОМОУ БРАТА ГДНАМОЕГО

господина моего Авраама;
 меня на пути устроил Господь
 Бог в доме брата господина
 моего».

И девица, побезав в дом
 матери своей, поведала
 глаголаніе сие. У Ревекки же
 был брат, имя его Лаван.



И ТЕКШИ ДЕВИЦА ПОДОМЪ, МПРЕСПОЕЛ ПОП
 ДА . ПОГЛАНІЮ СЕМОУ . РЕВЕЦЕ ЖЕ ВЪ БРАТѢ
 БРАТЪ . ЕМОУ ЖЕ ИМЯ ЛАВАНЪ :



господина моего Авраама,
 мя на пути устроил Господь
 Бог в дому брата господина
 моего».

И текши девица в дом
 матери своей, поведла по
 глаголанію сему. Ревеце же
 везаше брат, ему же имя
 Лаван.



И пчела паче къ мужю шонъ на кладѣ
и быетъ даши дѣ боу серазѣ. и перьстни на
рукоу сестреню. и яко слыша словеса
сестры глаголюща. сице глагола комнѣ мужю
жъ. и иже делала паче къ мужю стоящ
оу вельбаудна на кладѣзи. и рече мужю
днѣ польсн блуднѣ гъбъ. почто стониши
днѣ. азъ крѣтъ оуготовахъ и стаю вель
бауднѣ.



И польсемоу пздѣ. и по вельбауднѣ гнѣ. и до
и польсн стѣно вельбауднѣ. и по дѣ оумѣ
тннѣ оумѣ. и мужемъ иже бахоу снѣ.
и постави имъ хлѣбъ и ясти. и рече не гнѣмъ.
донде не гнѣбѣ стѣды по едѣ. и рече гнѣн. и ре
рабѣ авраамъ емъ азъ. и гъбъ. блондѣ
гнѣмо ето съло и повзпе итнѣ. и далъ е
шпца и полы. злато и сребро. рабы и рабы
на. вельбауднѣ и ослы. и роди сарра жена

И побегал Лаван к мужу на
кладезь. И было, когда увидел
серьги и перстни на руке
сестриной, и как услышал слова
сестры, глаголющей, -
«вот что глагола мне муж»,
- вышел Лаван к мужу, стоящему
с верблюдами у кладезя, и
сказал ему: «Иди и войди,
благословен Господь Бог. Почто
стоишь вне? А я клятву уготовал,
и стояло верблюдам».

И вошел муж в дом; и верблю-
дов вогнали, и дали солому
и сено верблюдам, и воды, -
умыть ноги ему и мужам,
которые были с ним. И по-
ставили им хлеб. И сказал раб:
«Не буду есть, пока не поведаю
беседу свою». И сказал Лаван:
«Говори». И сказал раб: «Я -
раб Авраама, и Господь Бог
благословил господина моего
очень, и возвеличился, и дал
ему Бог овец и волов, золото
и серебро, рабов и рабынь,
верблюдов и ослов. И родила
Сарра, жена

И тече Лаван к мужю вон
на кладязь. И выстъ, егда
виде усерязя и перьстни
на рѣкѣ сестреню, и яко
слыша словеса от сестры,
глаголюща, «сице глагола ко
мне муж», и изыде Лаван к
мужю, стоящу у вельбаудна
на кладязи, и рече ему:
«Ходи и влезь, благословен
Господь Бог. Почто стониши
вне? А азъ клятву уготовахъ и
стаю вельбаудном».

И влезе муж в дом, и
вельбауды въгна, и да
плевы и сено вельбаудом,
и воду умыти нозе ему и
мужем, иже вяху с ним.
И постави им хлѣбъ ясти.
И рече: «Не ям, дондеже
не глаголю беседы своей».
И рече: «Глаголи». И рече:
«Рав Авраамъ есмь аз,
и Господь Бог благословил
еси господина моего зело, и
възвеличился, и дал еси овца
и волы, злато и сребро, равы
и рабыня, вельбауды и ослы.
И роди Сарра, жена

господина моего, сына господину моему состарившемуся. И отдал ему все, сколько имел. И заклил меня господин мой, глаголя: не возьми жены сыну моему из дочерей Ханаанских, от тех, где обитаю я в земле их. Но в дом отца моего иди, в племя мое, и возьми жену сыну моему оттуда. Сказал я господину своему: а если не захочет жена со мной идти? И сказал он мне: Господь Бог, коему я угодил, пошлет ангела своего с тобою и устроит путь твой. И возмешь жену сыну моему от племени моего и от дома отца моего. Тогда будешь прощен от заклития моего, если дойдешь в племя мое и не дадут тебе; и будешь прощен от заклития моего. И пришел я сегодня на кладезь, говоря: Господи Боже господина моего Авраама! Устроишь ли путь мой, которым ныне иду? И вот, стал на кладезе водном, дочери же горожан выходили почерпать воды; и пусть будет девица, которой я реку — напои меня водой, и скажет: пей ты и верблюдам твоим налью — сия будет жена, кою угодовал Бог рабу своему Исааку. И по сему уразумео, что сотворил милость рабу своему Аврааму. Было же, что даже не кончил в уме своем глаголати, внезапно Ревекка выходит, держа ведро на плече. И сошла к кладезю, и начерпала ведро, и сказал ей: напои меня. И послушала, сняла ведро с себя, и сказала: «Пей



господина моего, сына господину моему състаревшемуся. И да ему, елико име. И закая мя господин мой, глаголя: не поеман жены сыну моему от дщери Ханаанск, в них же обитах в земли их. Но в дом отца моего идиши, в племя мое, и помни жену сыну моему оттуде. Реку же аз господину своему, еда не начнет жена по мне ити. И рече ми: Господь Бог, ему же угодих пред ним, пустит ангела своего с тобою и устроит путь твой. И помнешь жену сыну моему от племени моего и от дому отца моего. Тогда будеш прост от заклинания моего, егда доидеш в племя мое и не дадут ти, будеш прост от заклития моего. И пришед днешь на кладязь, рекох: Господи Боже господина моего Авраама! Аще устроиши путь мой, вьн же ныне иду по нему же. Се, стах на кладязе воднем, дщери же граждан исхожаху почерпать воды; и да будет девица, ей же аз реку, напои мя воды мало, и речет: пий ты и вельваудом твоим вьлею — сия будет жена, юже угодова Бог раву своему Исааку. И по сем разумео, яко сътвори есть милость раву своему Аврааму. Бысть, даже не кончах в уме своем глаголя, внезапно Ревека исхожаще, держаще ведро на рамо. И слез на кладязь, и почерпе ведро, и рекох: напои мя. И потщався, сня ведро с себе, и рече: пий

ГНАМОЕГО, СНА ГНОУМОЕМОУ СЪСТАРЕШЮ,
И ДА ЕМОУ ЕЛИКО ИМЕ. И ЗАКЛА МЯ ГНБМО
ГЛА. НЕ ПОЕМАН ЖЕНЫ СИНУ МОЕМОУ
ОТ ДЩЕРИ ХАНААНСКЪ. В НИХ ЖЕ ОБИТАХ
В ЗЕМЛИ ИХ. НО В ДОМ ОЦА МОЕГО
ИДИШИ, В ПЛЕМЯ МОЕ, И ПОМНИ
ЖЕНУ СИНУ МОЕМОУ ОТТУДА. РЕКУ
ЖЕ АЗ ГОСПОДИНУ СВОЕМОУ, ЕДА НЕ
НАЧНЕТ ЖЕНА ПО МНЕ ИТИ. И РЕЧЕ
МИ: ГОСПОДЬ БОГ, ЕМУ ЖЕ УГОДИХ
ПРЕД НИМ, ПУСТИТ АНГЕЛА СВОЕГО
С ТОБОЮ И УСТРОИТ ПУТЬ ТВОЙ.
И ПОМНЕШЬ ЖЕНУ СИНУ МОЕМОУ
ОТ ПЛЕМЕНИ МОЕГО И ОТ ДОМА
ОЦА МОЕГО. ТОГДА БУДЕШ ПРОСТ
ОТ ЗАКЛИНАНИЯ МОЕГО, ЕГДА
ДОИДЕШИ В ПЛЕМЯ МОЕ И НЕ
ДАДУТ ТИ, БУДЕШ ПРОСТ ОТ
ЗАКЛИТИЯ МОЕГО. И ПРИШЕД
ДНЕСЬ НА КЛАДЯЗЬ, РЕКОХ: ГОСПОДИ
БОЖЕ ГОСПОДИНА МОЕГО АВРААМА!
АЩЕ УСТРОИШИ ПУТЬ МОЙ, ВЪН
ЖЕ НЫНЕ ИДУ ПО НЕМУ ЖЕ. СЕ,
СТАХ НА КЛАДЯЗЕ ВОДНЕМ, ДЩЕРИ
ЖЕ ГРАЖДАН ИСХОЖАХУ ПОЧЕРПАТЬ
ВОДЫ; И ДА БУДЕТ ДЕВИЦА, ЕЙ
ЖЕ АЗ РЕКУ, НАПОИ МЯ ВОДЫ
МАЛО, И РЕЧЕТ: ПИЙ ТЫ И
ВЕЛВАУДОМ ТВОИМ ВЪЛЕЮ — СΙΑ
БУДЕТ ЖЕНА, ЮЖЕ УГОТОВА БОГ
РАВУ СВОЕМОУ ИСААКУ. И ПО СЕМ
РАЗУМЕО, ЯКО СЪТВОРИ ЕСТЬ
МИЛОСТЬ РАВУ СВОЕМОУ АВРААМУ.
БЫСТЬ, ДАЖЕ НЕ КОНЧАХ В УМЕ
СВОЕМ ГЛАГОЛЯ, ВНЕЗАПУ
РЕВЕКА ИСХОЖАЩЕ, ДЕРЖАЩЕ
ВЕДРО НА РАМО. И СЛЕЗ НА
КЛАДЯЗЬ, И ПОЧЕРПЕ ВЕДРО,
И РЕКОХ: НАПОИ МЯ. И ПОТЩАВ
СЯ, СНЯ ВЕДРО С СЕБЕ, И РЕЧЕ: ПИЙ

ПОДЫТТЫ И ПЕБЛОУДЫТ ПОАНА ПОИ И НАПИ
 СА . И ПЕЛЬБЛОУДЫ МОАНА ПОИ . И ВПРАША
 ЕА И РЕКО . ЧИ А ЕСИ ДЩИ ПО ВЪЖЬМИ . СИ ЖЕ
 РЕ ДЩИ ПАФЮНЦЕ ПА ЕСЬ СНА НАХОРО ПА ИЖЕ
 РОДН ЕМОУ МЕЛХА . И ДАХ ЕЙ У СЕРАЗА И ПЕРЬ
 СТНИ НА РУЦЕ ЕЙ . И БЛАГОВОЛИВ , ПОКЛОНИЛСЯ БОГУ ,
 И БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДА БОГА ГОСПОДИНА МОЕГО АВРААМА ,
 ЧТО УСТРОИЛ МНЕ НА ПУТИ СЕМ ИСТИНЫ
 ПОВЕДАЙТЕ МНЕ . ЕСЛИ ЖЕ НЕТ , ТО ПОВЕДАЙТЕ МНЕ , И Я ПОВЕРНУ
 ИЛИ НАПРАВО , ИЛИ НАЛЕВО . ОТВЕЧАЛИ ЖЕ ЛАВАН И ВАФУИЛ ,
 И СКАЗАЛИ : «ОТ ГОСПОДА ПРИШЛА ЗАПОВЕДЬ СЯ . НЕ МОЖЕМ ТЕБЕ
 ОТВЕЧАТЬ ЗЛОМ ЗА ДОБРО . И ВОТ , РЕВЕКА ПРЕД ТОБОЮ , ВОЗЬМИ ЕЕ .
 ИДИ ЖЕ , И ДА БУДЕТ ЖЕНОЮ СЫНУ ГОСПОДИНА ТВОЕГО , КАК ГЛАГОЛАЛ
 ГОСПОДЬ» .



воду ты, и верблюдов твоих напою». И напился я, и верблюдов моих напоила. И вопрошал ее, и сказал: «Чья ты дочь, поведай мне?» Сия же мне сказала: «Я дочь Вафуила, сына Нахора, которую родила ему Мелха». И дал ей серьги и перстни на руки её. И благоволив, поклонился Богу, и благословил Господа Бога господина моего Авраама, что устроил мне на пути сем истинно взять дочь брата господина моего (в жены) сыну его. Если сотворите милость и правду господину моему, поведайте мне. Если же нет, то поведайте мне, и я поверну или направо, или налево». Отвечали же Лаван и Вафуил, и сказали: «От Господа пришла заповедь сия. Не можем тебе отвечать злом за добро. И вот, Ревекка пред тобою, возьми ее. Иди же, и да будет женой сыну господина твоего, как глагола Господь».

воды ты, и вельблуды твоя напою. И напихся, и вельблуды моя напои. И въпрашах ея, и рекох: чия еси дщи, повежь ми? Си же ми рече: дщи Вафуилева есмь, сына Нахорова, иже роди ему Мелха. И дах ей усерязя и перьстни на рuce ей. И благоволив, поклонился Богу, и благословив Господа Бога господина моего Авраама, иже устрои мнe на пути сем истинны пояти дщeрь господина брата моего сына его. Аще убо творите милость и правду господину моему, поведите ми. Аще ли ни, то поведите ми, да ся обращаю или на десно, или на лево». Отвещав же Лаван и Вафуиль, рекоста: «От Господа пришла заповедь си. Не можем ти отвещати зла въздоброе. И се, Ревека пред тобою, поими и. Иди же, и да будет жена сыну господина твоего, якоже глагола Господь».

Было же, когда услышал раб Авраама речь сию, поклонился до земли Богу. И взял раб сосуды золотые и наряды, дал Ревекке; и дар брату ее, и матери ее. И ел и пил с ними, и мужи, которые были с ним.

И переночевав, встал завтра и сказал: «Проводите меня, иду к господину моему». Сказали же братья ее и мать: «Пусть побудет девица с нами десять дней, и потом да идете». И сказал он им: «Не держите меня, ибо Бог устроит путь. Проводите меня, да иду к господину моему». Сии же сказали: «Позовем Ревекку и спросим ее». И позвав Ревекку, сказали ей: «Идешь ли с мужем сим?» Сия же сказала: «Иду».



Бысть же, егда слыша раб Авраамъ речъ сию, поклонися до земли Богу. И въземъ раб сосуды златы и ризы, даст Ревеце; и дар брату ея и матери ея. И яшя и пишя с ними, и мужи, иже вяху с ним.

И прилежавше, вѣсташа завтра, рече: «Проводите мя, да иду к господину моему». Решя же братна ея и мати: «Да превудет девица с ними десять дний, и по сем да идете». И рече к ним: «Не держите мене, Бог во устроитъ путь. Проводите мя, да иду к господину моему». Сии же реша: «Да възовем Ревеку, и въпрашаем ея из уст». И въззавъше Ревеку, реша ей: «Идеши ли с мужем сим?» Сия же рече: «Иду».

Быже егда слыша раб Авраамъ речъ сию
 в поклонися до земли Богу. и въземъ раб
 сосуды златы и ризы дастъ ревецъ. и даръ
 брату ея и матери ея. и яшя и пишя с ни
 ми. и мужи иже вяху с нимъ?



И прилежавше, вѣсташа завтра. ре
 че проподитема. да идоу къ гдню мое
 му. рѣшя же брати ея и матери. да
 пребудетъ девица с ними десять дний.
 и по сем да идете. и рече к нимъ не де
 ржите мене. бгъ во устроитъ путь.
 проподитема да идоу къ гдню моему.
 сии же рѣшя: да възовемъ ревеку. и въ
 прашаемъ ея из устъ. и въззавъше
 ревеку рѣшя ей: идеши ли с мужем
 симъ. сия же рече: иду.



И проводили Ревекку, сестру свою, и имение ее, в путь с рабом Авраама и с теми, кто с ним. Благословили Ревекку, сестру свою, говоря ей: «Ты сестра наша. Умножься в тысячу раз, и да примет племя твое грады супостатов».

И встав, Ревекка и рабыни ее воссе-

И проводиша Ревекку сестру свою. и имение ея сърбаша рабомъ иже с нимъ. и благословиша Ревекку сестру свою реша ей: «Сестра наша еси. буди въ тысящи темъ. и да приметъ племя твое грады супостатъ.»



И проводиша Ревекку, сестру свою, и имение ея в с рабом Авраамим и иже с ним. Благословиша Ревекку, сестру свою, реша ей: «Сестра наша еси. буди в тысящи тем, и да примет племя твое грады супостат».

И вставши Ревекка и рабыня ея, и вседо-

и вставши Ревекка и рабыня ея, и вседо-

И
 шѣ на вѣлбуды. и идоша сѣмоуже. и пои
 ра ребеку ѿиде въ пѣпустыню.

ли на верблюдов, и пошли с мужем. И взяв Ревекку, раб Авраамов удалился в пустыню.

Исаак же поселился у кладезя Видения, жил на земле, (что) к востоку.

И вышел Исаак погулять на поле; воззрев же очами, увидел верблюдов идущих.



Исаак же уселся сѣмоу кладязю на вѣстоку. Се же живяше на земли на вѣстокѣ.

ся на вельбуды, и идоша с мужем. И поим раб Ревекку, отиде в пустыню.

Исаак же уселся у кладезя Виденнаго. Се же живяше на земли на вѣстокѣ.

И изыде Исаак поглумитися на поле; въззрев же очима, виде вельбуды идуща.



И изыде Исаак поглумитися на поле. въззрев же очима, виде вѣлбуды идуща.

И възрѣ Ревекка очима, и
 рече къ рабу къ тоѣмоу онѣ, иже иде по полю
 противу намъ. рече же тоѣ гдичичь мой
 си въземши ризы ѹтвореныя и облече :



И возрела Ревекка очами,
 (и) увидела Исаака. И сказала
 рабу: «Кто тот муж, что идет
 по полю навстречу нам?»
 Ответил тот: «Это молодой
 господин мой». Сия же
 взяла одежды украшенные и
 облелась в них.
И поведал раб Исаку все, что
 сотворил. Пришел Исаак в дом
 Сарры, матери своей.
И взял Ревекку, и стала ему
 женой, и возлюбил ее.

Исповѣдал рабъ Исаку словеса яже сътвори
 приде же Исаак въ домъ Сарринъ матери своея.



И възрев же Ревекка очима,
 виде Исаака. И рече к
 рабу: «Кто есть муж он,
 иже идет по полю противу
 нам?» Рече же: «То есть
 господичичь мой». Си
 взявши ризы ѹтвореныя
 и облечеся. **И**споведа раб
 Исаку словеса, яже сътвори.
 Приде же Исаак в дом
 Саррин, матери своея.
И поя Ревеку, и высть ему
 жена, и възлюби ю.

И помя рече коу и въѣмоу жена. и възлюбивъ

и оутѣшися исаакъ о сарре матери своей.

И утешился Исаак о Сарре, матери своей.

И после того Авраам взял жену, ей же имя Хеттура.

И родила ему: Земьврама, Ектана, Имадана и Мадиама, Исвока, Иесуея. И Ектан же родил Савана и Фемасна, и Дедана.



и приложивъ же авраамъ пожену ея же и махетъ тура :

И утешися Исаак о Сарре, матери своей.

И приложивъ же, Авраамъ пожену, ей же имя Хетътура.

И роди же ему: Земьврама, Ектана, Имадана и Мадиама, Исвока, Иесуея. И Ектан же роди Савана и Фемасна, и Дедана.



И роди же ему: Земьврама. Ектана. и мадана. и мадиама. и исвока. и есуея. и ектан же роди савана. и фемасна. и дедана.

снѡшежедиданьбыша . рагоунѡ . иасоу
рнмѡ . илатоуснмѡ . ѡлоѡмѡумѡ . снѡше
мадїамн . кефарѡ . наферѡ . енохѡ . иави
ра . итрегма . снѡжебѣша снѡшехетурнѡ .



Сыновья же Дидана были: Рагуил, и Асурим, и Латусим, и Лоомум. Сыновья же Мадиама: Кефар, Нафер, Енох, Иавира и Трегма. Сии были сыновья Хеттуры.

И дал Авраам все свое имя Исаку, сыну своему. И наложницам своим дал Авраам дары. И отослал их от Исака, сына своего, еще при жизни своей, на восток в землю восточную.

И даже праѡспоеимѣниенсакосуспое
моу . и женищесвои даѡпраѡдары . и ѡпоу
спїа ѡсакаснѡспоего еше живѡбы на цѣто
цѣтѣ ѡв землїи ѡвстоцнѣ .



Сынове же Дидани быша: Рагуил, и Асурим, и Латусим, и Лоомум. Сынове же Мадиама: Кефар, Нафер, Енох, Иавира и Трегма. Сии же быша сынове Хеттурине. И даст же Авраам все свое имя Исаку, сыну своему. И женищем своим даст Авраам дары. И отпусти а от Исака, сына своего, еще жив сый на вѣстоцех в земли вѣсточне.

Сии же лета жития Авраама, сколько было их: жил 175 лет и скончался, и умер Авраам в старости доброй, старец, исполненный дней; и преложилися к людям своим. **И** погребли его Исак и Измаил, сыновья его, в пещере на поле Ефроновом, сына Саара, Хетфеина, которое напротив Мамври; в пещере, которую приобрел Авраам у сынов Хетфеевых, тут погребли Авраама и жену его Сарру.

Сїи же лета житїа авраамла . еликоже естѣ
житїа жилъ лѣтъ . рое . и сконча поумре авра
мла въ старости доброй . старецъ и сполнь днн
и приложнса къ людемъ своимъ :



И погребоша и исакъ и измаилъ снъ его . въ
пещерь сѣтоубнн . на селѣ ефроновѣ сына сааро
па хетфеина . еже есть прямо мамври село .
и пещероу юже притяжа авраамъ ѿ снѣ ѿ
хетфеинъ тѣхъ погребоша авраамъ и жену
его сарру :

Сии же лет жития Авраамля, елико же есть жития. Жил лет 175, и скончав, умре Авраам в старости добре, старец исполнь дни; и приложися к людям своим. **И** погребовоша и Исак и Измаил, сын его, в пещере сугубей на селе Ефронове, сына Саарова Хетфенна, еже есть прямо Мамври село. И пещеру, юже притяжа Авраам от сынов Хетфеин, ту погребовоша Авраама и жену его Сарру.



Быже по оумерътии Авраамъ . Бхъи бгъ
 Исакъ сына его . И оуселнса Исакъ во укладъ
 злондѣннаго :



Было же после смерти Авраама: благословил Бог Исака, сына его. И вселился Исаак у кладезя Виденного. Сие же бытие Измаила, сына Авраама, коего родила Агарь, раба Саррина, Аврааму. Вот имена сынов Измаила: Наваоф, Кыдар, Наводвил, Массан, Масмен, Идума, Массан, Ходдад, Феман, Ефур, Нафес и Кедма. Это сыновья Измаила. И это племена их в домах их и в селах их; 12 князей в народе их.

Син же бытии Измаилъ сына Авраамъ его
 родна Агарь, раба Саррина Аврааму . Син же
 на снопъи Измаилъ . Наваофъ . Кыдаръ .
 Наподиуъ . Массанъ . Масмень . Идоумъ .
 Массанъ . Ходдадъ . Деманъ . Ефоуръ . На
 фесъ . Икедма . Син оусншпей Измаилъ
 зъи племена и оъдомъи ихъ . Иселенъи . Си
 князюи въ зыцъи ихъ



Бысть же по оумертвни Авраамъи, благослови Бог Исака, сына его. И оуселнса Исакъ у кладезя Виденнаго. Син же бытиа Измаилъ, сына Авраамля, его же роди Агарь, раба Саррина, Аврааму. Си имена сынов Измаилев: Наваоф, Кыдар, Наводвил, Массан, Масмен, Идума, Массан, Ходдад, Феман, Ефур, Нафес и Кедма. Си суть сынове Измаили. И си племена ихъ в домехъ ихъ и в селехъ ихъ 12 князя в зыцехъ ихъ.

Лет же жития Измаилова 137; окончив житие, умер, и преложился к роду своему. Вселился же от Булета до Сура, который напротив Египта, доходя до Сирии, пред лицом братии своей поселился.

Сие же бытие Исака, сына Авраама. Авраам родил Исака. Было Исаку 40 лет, когда взял Ревекку, дочь Вафуила от Мелхи из Средоречия, сестру Лавана Сурина, в жены себе. Молился же Исак о Ревекке, жене своей, так как бесплодна была. Послушал его Бог. Зачала в утробе Ревекка, жена его, и играли младенцы в ней. И сказала: «Кем же хочет быть это, зачатое во мне?» Пошла вопросить Господа



Лета же си житиа Изманлова: лет 137 кончав, умре, и приложися к рождению своему. Въсели же ся от Булета до Сура, иже есть лиц Египту, даже доходящая Сирия. Пред лицем братия своя уселися. Си же бытия Исакова, сына Авраамля. Авраам роди Исака. Бяше же Исак 40 лет, егда поя Ревеку, дщерь Вафуилеву Мельхинна, от Средоречия, сестру Лаваню Сурина, жене себе. Моляше же Исак Ревекы дея жены своя, яко неплоды бяше. Послуша же его Бог. Зачят в утробе Ревека, жена его, и играста же младенца в ней. И рече: «Аще хощет сице быти, то зачато се ми есть». Иде же, въпрашает Господа

ЛѢТА СИ ЖИТІА ИЗМАИЛОВА ЛѢТЪ 137. КОНЧАВШЕ
ОУМРЕ. И ПРИЛОЖИСЯ К РОДУ СВОЕМОУ. ВЪСЕЛИ
СЯ ЖЕ СЯ ОУ БУЛЕТА ДО СУРА. ИЖЕ ЕСТЬ ПЛЦЬ
ЕГИПТУ. ДАЖЕ ДОХОДАЩА СІРІА. ПРЕДЪ
ЛЦЕМЪ БРАТІА СВОЕМОУ СЕЛИСА :



ИЖЕ БЫТИА ИСАКОВА СНА АБРААМА .
АБРААМ РОДИ ИСАКА . БЯШЕ ЖЕ ИСАКЪ М .
ЛѢТЪ 40 . ЕГДА ПОЯ РЕВЕКУ ДЩЕРЬ ВАФУИЛЕ
ПОВУ . МЕЛХИНА СЪ СРЪДОРЕЧІА . СЕСТРОУ
ЛАВАНЮ СУРИНА , ЖЕНѢ СВОЕ . МОЛЯЩЕ
ИСАКЪ РЕВЕКУ ДѢЛА ЖЕНЫ СВОЕ . АКО НЕ
ПЛОДЫ БЯШЕ . ПОСЛОУША ЖЕ ЕГО БЪ . ЗАЧЯ
ВЪ ОУТРОБѢ РЕВЕКА ЖЕНА ЕГО . И ИГРАСТА ЖЕ
МЛАДЕНЦА В НЕЙ . И РЕЧЕ АЩЕ ХОЩЕТЪ СИЦЕ БЫ
ТИ . ТО ЗАЧАТО СЕ МИ ЕСТЬ . ИДЕ ЖЕ ПЪ ПРАШАЕТА

бѣга. и рече бѣ богу. да два языка во утробѣ тво-
ей еста. и двои людие во утробѣ твоеѣ раз-
лучатся. и людие преспеют. и старѣшій
да поработаетъ меньшему :



Бога. И сказал Господь Бог ей:
«Два народа в утробе твоей,
и двое людей из утробы
твоей, разделятся, и вырастут,
и старший поработится
меньшему».

И пришел день родить ей,
и были близнецы в утробе
ее. И вышел сын первенец –
красный весь, как шкура
косматый. И прозвали
имя ему: Исав. И потом
вышел брат его, рука же его
прилипла к пяте Исаву. И про-
звали имя ему: Иаков. Исаку
же было 60 лет, когда родила
ему Ревекка.

И скончаша днѣи родити ей. и веста вани
изыде снъ первенецъ
черменъ весь якоже кожа косма. и прозва имя
ему Исавъ. и по сем изыде братъ его рука вѣше
припаше пята Исавова. и прозва имя ему
Иаковъ. Исаакъ же ве 60 лѣтъ. егда роди ему Ревекка :



Бога. И рече Господь Бог
ей: «Два языка в утробе
твоей еста, и двои людие от
утробы твоея различатся,
и людие преспеют, и
старейший да поработаетъ
меньшему». **И** скончаша
днѣи родити ей си, и веста
близнята в утробе ей. И
изыде же сын первенецъ
черменъ весь, якоже кожа
космат. И прозва имя ему:
Исав. И по сем изыде братъ
его, рука же вѣше припаше
пяте Исавове. И прозва имя
ему: Иаков. Исаакъ же ве 60
лет, егда роди ему Ревекка.

И возрастали юноши. И стал Исав охотником в полях. Иаков же стал мужем добрым, жил в доме. Возлюбил Исак Исава, так как улов его был пищей его.

Ревекка же любила Иакова. Сварил Иаков варево; и пришел Исав с охоты смертельно усталый. И сказал Исав Иакову: «Напитай меня пшеницей вареной этой, так как изнемогаю». Поэтому прозвали его: Едом. Ответил Иаков Исаву: «Тогда отдай сейчас первородство свое мне». Сказал Исав: «Вот, я могу умереть, зачем мне первородство это?» И сказал ему Иаков: «Клянись мне сейчас». И поклялся ему. И отдал Исав Иакову первородство свое,



И възрастоста ѹноте. И въсть Исав мѹж ловец польскый. Иаков же въсть мѹж нелѹкавъ, живый в домѹ. Възлюбви Исак Исава, яко ловитва его веяше брашно его.

Ревека же любляше Иакова. Свари же си Иаков варение; и прииде же Исав с поля, кончався. И рече Исак к Иакову: «Напитай мя от пшеница варениа сего, яко отнемогаюся». Сего дея прозва имя емѹ Едом. Рече же Иаков Исаву: «То отдажь днесь первенчество свое мне». Рече же Исав: «Се аз идѹ ѹмрети, въскѹю ми первенчество се». И рече емѹ Иаков: «Клени ми ся днесь». И кляся емѹ. И отдасть Исав Иакову первенчество свое,

* описка, д. б.: Исав.

И възрастоста ѹнотѣ. и въи слово мѹжъ ловець польскый. и иаков же въи мѹж нелѹкавъ живый въ домѹ. и възлюбви исак исава. яко ловитва его веяше брашно его.



Рече иаков любляше иакова. и сварил же си иаков варение. и прииде же исав с поля, кончався. и рече исак к иакову: «Напитай мя от пшеница варениа сего, яко отнемогаюся». сего дея прозва имя емѹ едомъ. рече же иаков исаву: «То отдажь днесь первенчество свое мне». рече же исав: «Се аз идѹ ѹмрети, въскѹю ми первенчество се». и рече емѹ иаков: «Клени ми ся днесь». и кляся емѹ. и отдасть исав иакову первенчество свое.

и́ако ѿже дасть и́са поухъ въ нѣсокъ даче
 гасѣтъ и́пи . и́ поѣста ѿ двѣи́де . и́ нѣскази нѣса
 ѿ первенъчество :



Бы́же гла на землѣ нѣсокъ даче и́же въ перѣе оу́хъ
 ѿ гла праамъ . и́де же нѣсакъ въ а́нмелеху
 къ црѣю филистимьску оу́пъ герару . таи
 же сакъ моу́тъ . и́ рене ходи́ по ѣгипѣ . оу́селн
 ѿ землѣ и́ онен же тн рекоу́ . и́ обнѣтан ѿ зе
 млѣ и́тѣон . и́ бо оудовстобою . и́ блѣ юта . те
 бѣ бо и́ племеннѣт поемоу́ дамъ землю сию́ .
 и́ оу́стаплю клятѣ поу́ею́ же клятѣ сакъ ѿ пра
 моу́ оу́нѣт поемоу́ . и́ оу́мнѣ шжоупремѣ въ
 ѣкоу́ ѿ ѣзычъ нѣныа . и́ дамъ племеннѣт пое
 моу́ оу́ сию́ землю . и́ блѣ оу́т сакъ оу́ племеннѣ
 т поемоу́ блѣ нѣ ѣзычъ земнѣн . понеже по
 слоу́ша оу́цѣт по нѣ праамъ моегоу́ гла нѣа .
 и́ сѣ блѣ оу́дѣ сакъ ѣ по ѣтѣ дн моа . въ селн же
 и́сакъ ѿ герары .

и Иаков дал Исаву хлеб и чечевицу. Ел он и пил, и встав, ушел. И (так) отказался Исав от первородства.

Бы́л же голод на земле бо́льший, чем голод, который был ранее, в лета Авраама. Пошел Исак к Авимелеху, к царю Филистимскому, в Герару. Явился ему Господь и сказал: «Не ходи в Египет. Вселись в земле, в которой тебе велю, и обитай в земле той, и буду с тобою, и благословлю тебя. Ибо тебе и племени твоему дам землю сию. И подтвержу клятву, коею клялся Аврааму, отцу твоему. И умножу племя твое как звезды небесные, и дам племени твоему всю сию землю. И благословятся о племени твоём все народы земные, потому что послушал отец твой Авраам моего глагола и соблюдал все заповеди мои». Вселился Исак в Гераре.

и Иаков же дастъ Исаву хлеб и сок лачен. Яст же и пи, и въстав, отиде. И искази Исав первенъчество.

Бы́сть же глад на земли свене глада, иже бе первие в лета Авраамля. Иде же Исак к Авимелеху, к царю Филистимьску, в Герару. Яви же ся ему́ Господь и рече: «Не ходи в Египет. Уселнся в земли, в ней же ти реку, и обитай в земли той, и буду с тобою, и благословлю тя. Теве бо и племени твоему дам землю сию. И уставлю клятву, ею же клялся к Аврааму, отцу твоему. И умножу племя твое яко звезды небесныя, и дам племени твоему всю сию землю. И благословятся о племени твоём все языци земнии, понеже послуша отец твой Авраам моего глаголанья и съблюде вся заповеди моя». Всели же ся Исак в Герары.

И вопрошали его мужи
насельники о Ревекке, жене
его. И сказал: «Сестра мне
она». Убоялся сказать, что
«жена мне она – не то убьют
меня мужи насельники», из-за
Ревекки, жены его, так как
хороша была видом. Жил же
многие лета там.
Выглянул Авимелех, царь
Герарский, однажды из



И въпрашаша и мужи
населни о Ревеце, жене
его. И рече: «Сестра ми
есть». Увоя во ся рещи,
«жена мне есть», еда убьют
мя мужи населници Ревекы
деля, жены его, яко добра ве
[в]зорю. Бысть же мно[га]
лета тѹ. **Пре**клонив же ся
Авимелех, царь Герарьскый,
из



И въпрашаша и мужи
населни о Ревеце, жене
его. И рече: «Сестра ми
есть». Увоя во ся рещи,
«жена мне есть», еда убьют
мя мужи населници Ревекы
деля, жены его, яко добра ве
[в]зорю. Бысть же мно[га]
лета тѹ. **Пре**клонив же ся
Авимелех, царь Герарьскый,
из



Преклонив же Авимелех, царь Герарьскый, изъ

добрѣн. ондѣ исак анграюща съ ревекою
 женою своею. възва же авимелех
 и рече моему яко жена твоя. пошто рече
 стирамне. рече моему исакъ. рѣ бо еда
 оубью ея деля. рече моему авимеле. что
 се еси сътвори намъ. мало не бы некто
 шрода моего съ женою твоею. но възложи
 бы на ны съблазнъ. заповѣда же авиме
 лелюдёмъ споймѣ глѣ. оен же присяжетъ
 моему семъ, или женѣ его. повиненъ
 бѣдетъ смрти.



въсѣл же исакъ въ землю египтъ. и оужа оубъ
 въ томъ лѣтѣ створи ячмень. бродн же
 бѣтъ, и възвысися. и мужъ преднн оемн
 бѣи. да же и оемн къ въсьло. бысть же ем
 скотъ овчнн. и скотъ говяжнн. и притя
 жаннѣа мншго :

дверей и увидел Исака, играющего с Ревеккою, женою своею. Призвал Авимелех Исака и сказал ему: «Ведь она жена тебе? Почто сказал, что сестра она тебе?» Ответил ему Исаак: «Сказал так, да не убьют меня из-за нее». Сказал ему Авимелех: «Что ты сотворил нам? Еще немного, и некто из рода моего был бы с нею, и возложил бы на нас соблазн». Запретил Авимелех людям своим, глаголя, «все, кто прикоснется к мужу сему или к жене его, повинны будут смерти».

Посеял (ниву) Исаак в земле той и сжал в то лето стократно (больше) ячменя. Благословил его Бог, и возвысился, и мужем первым среди всех стал, даже и великим стал очень. Был же у него скот овечий и скот говяжий, и стяжания многие.

дверий, виде Исака, играюща с Ревеккою, женою своею. Възва же Авимелех Исака и рече ему: «Яко жена твоя есть? Почто рече, яко сестра ми есть?» Рече же ему Исаак: «Рех бо, еда мя убьют ея деля». Рече же ему Авимелех: «Что се еси сътворил нам? Мало не вы некто от рода моего с женою твоею, и възложил бы на ны съблазнъ».

Заповеда же Авимелех людем своим, глаголя, «весь, иже присяжетъ мужи сем или жене его, повиненъ бѣдетъ смрти».

Въсея же Исаак в земли той и ужа в томъ лете сто ячмене. Благослови же и Бог, и възвысися, и муж преднн велми бысть, даже и великъ бысть zelo. Бысть же ему скотъ овчнн и скотъ говяжнн, и притяжания многа.

И возревновали к нему
насельники. И все кладези,
которые ископали рабы отца
его в давние лета, насыпали,
наполнив землей.



И възрешно пашлемоу населници . и пса
кладеза . яже ископаша раби отци
его . и насыпаша населни
ци полны земли .



И възрешноваша ему
населници . И вся кладезя,
яже ископаша раби отци
ему в лета отца его , и
насыпаша я населници
полны земли .

прозваша имя ему «Простор», глаголя, «ныне распространил Господь нас воистину на земле».

И взошел оттуда к кладезю Клятвы. И явился ему Господь в ту ночь. И сказал ему: «Не бойся. Я Бог отца твоего Авраама. Не бойся, ибо с тобою Я, и благословлю тебя, и умножу племя твое ради Авраама, отца твоего».

И создал тут жертвенник, и помолился имени Господнему, и поставил тут шатер свой.



И възыде отъ доуи къ кладязю ротному и ижемоу гъшънощъ. и рече ему не бойся аз есмь бо отецъ твой авраамъ. не бои се с тобою бо есмь. и блъютъ а н оумнѣю племѣ твою авраамъ блъ отецъ твой. и създа ту тревникъ и помѣни мѣнѣ. и постави ту хизъ свою

прозваша имя ему «Простор», глаголя, «яко ныне упространи Господь нам воистину на земли».

И възыде оттуду к кладязю Ротному. И явился ему Господь в ту ночь. И рече ему: «Не бойся. Аз есмь Бог отца твоего Авраамъ. Не бойся, с тобою бо есмь, и благословлю тебя, и умножу племя твое Авраама деля, отца твоего». И създа ту тревник, и помоли имя Господне, и постави ту хизъ свой.



Ископаша же ту равни Исакъ и охъзавъ и Фихолъ
 воевода людий его. И Фихолъ по
 епода людий его. Рече имъ Исакъ:
 «Зачемъ ко мне пришли? Вы
 ведь ненавидите меня и
 прогнали меня от себя». И
 сказали: «Узнавъ тебя, узрели,
 что Господь с тобою, и
 говоримъ: пусть будетъ клятва
 между нами и тобою, да не
 сотвори с нами зла, такъ что
 и мы от тебя не отвергнемся,
 и сотворимъ тебе добро. И
 отпустимъ тебя с миромъ. И
 ныне ты благословенъ Богомъ».
 И сотворилъ имъ угощение,
 и пиши, и яша. И встали
 утромъ клясться другъ к
 другу. И отпустилъ ихъ Исакъ,
 и отошли от него с миромъ
 (Спасомъ).



И встали утромъ клясться другъ к
 другу. И отпустилъ ихъ Исакъ,
 и отошли от него с миромъ.

Ископали же там рабы
 Исаковы в долине Герарской
 кладезь. Авимелех же пришел
 к нему из Герары, и Охозав,
 друг его, и Фихол, воевода
 людей его. Сказал им Исакъ:
 «Зачемъ ко мне пришли? Вы
 ведь ненавидите меня и
 прогнали меня от себя». И
 сказали: «Узнавъ тебя, узрели,
 что Господь с тобою, и
 говоримъ: пусть будетъ клятва
 между нами и тобою, да не
 сотвори с нами зла, такъ что
 и мы от тебя не отвергнемся,
 и сотворимъ тебе добро. И
 отпустимъ тебя с миромъ. И
 ныне ты благословенъ Богомъ». И
 сотворилъ имъ угощение, и пиши,
 и ели.

И встали утромъ клясться другъ
 к другу. И отпустилъ ихъ Исакъ,
 и отошли от него с миромъ
 (Спасомъ).



Ископаша же ту равни
 Исакови в деври Герарстей
 кладязь. Авимелехъ же
 приде к нему от Герар,
 и Охозав, другъ его, и
 Фихол, воевода людий его.
 Рече имъ Исакъ: «Въскую
 ко мне придосте? Вы
 бо ненавидесте мене,
 и отпустите мене от
 себе». И решя: «Видевше
 тя, узрехомъ, яко Господь
 с тобою, и глаголахомъ:
 буди клятва межи нами
 и тобою, да не сътвори с
 нами зла, якоже и мы тебе
 не отвергохомся, и якоже
 сътворихомъ тебе добро.
 И отпустимъ тя с миромъ.
 И ныне ты благословенъ
 Богомъ». И сътвори имъ
 гоститьву, и пиша, и яша.
 И вставъ заутра клясться
 другъ к другу. И отпусти я
 Исакъ, и отидоша от него со
 Спасомъ.

Было же в тот день, пришли рабы Исаковы и поведали ему о кладезе, который ископали. И сказали: «Не обрели воды». И прозвали его «Клятва». Сего ради прозвал (он) имя кладезю: «кладезь Клятвы», и называют так город до нынешнего дня.

Было же Исаву 40 лет, и взял в жены Иудифь, дочь Веора Хетфеина, и Сему,



Бѣже въ тѣй днѣ, приидоша раби Исакови и поведаша ему о кладязи иже ископаша. И рекоша: «Не обретохом воды». И прозва и «Клятва». Сего ради прозва и имя кладязю град той: кладязь Ротный, и до днешняго дне.

Бысть же в тѣй день, придоша раби Исакови и поведаша ему о кладязи, иже ископаша. И рекоша: «Не обретохом воды». И прозва и «Клятва». Сего ради прозва имя кладязю град той: кладязь Ротный, и до днешняго дне.

Бяше же Исав 40 лет, и поя жену Иудиф, дочь Веорову Хетфеина, и Сему,



Бѣаше же Исавъ 40 лѣтъ. и поуженъ оу ноу днѣ. дщѣрь Веороу Хетфеина. и семъ

дѣщерь еломя сеуѣнна . дѣбѣ реноуѣщнн
сакопнн речеуѣ :



дочь Елома Сеуеина. И ревновали к Исаку и Ревекке. Было же, когда состарился Исаак, и ослепши очи его и не видели более, призвал он сына своего старшего, и сказал ему: «Сын мой!» И отвечал Исав ему: «Вот я». Сказал Исаак: «Вот, я состарился и не ведаю дня скончания моего. Ныне возьми оружие свое, колчан и лук, и выйди на поле, и улови зверя, и приготовь мне еду, какую я люблю. И принеси мне, и съем; да благословит тебя душа моя, пока я не умер». Ревекка же слышала глаголы Исака к сыну своему Исаву.

Бысть же яко състарѣся Исаакъ . и ослѣпо
ста съчнѣмоу о не видѣннѣ . и повзрѣсно
споего старѣншаго . и рече емоу снѣмонн
и оупѣщанн саполикнемоу се азъ . рече же Исаакъ
се азъ състарѣхся . и не вѣмъ дни скончанн
моемоу . и нѣ оубо шъ змнѣ съсудъ спон
пѣжль и ражанецъ . и нѣ выднн на поле . и оу
лопн рѣчь . и сътвори ми ядь якоже
люблю . и принеси ми да ямъ да тѣбѣ
слопн тѣ дѣша моѣ . да же не оумроу . ре
пѣкаже слыша шн тлющанн сакакъ сноу
споемоу и сапоу :

дщерь Еломя Сеуеина. И бысть ревнующи Исакови и Ревеце.

Бысть же, яко състарѣся Исаак и ослепоста очи емоу в невиденне. И възва сына своего старейшаго, и рече емоу: «Сыне мой!» И отвеща Исав к нему: «Се азъ». Рече же Исаак: «Се, азъ состарѣхся и не вѣмъ дни скончанию моему. Ныне ѹво възми съсудъ свой, тѣл и ражанецъ, и изыди на поле, и ѹлови зверь, и сътвори ми ядь, якоже люблю. И принеси ми, да ям, да тѣя благословит дѣша моя, да же не ѹмрѣ». Ревекка же слышавши глаголюща Исака к сыну своему Исаву.

Ушел Исав на поле ловить дичь отцу своему. Сказала Ревекка Иакову, сыну своему меньшему: «Вот, я слышала отца твоего, глаголющего Исаву, брату твоему: принеси мне зверину и сотвори мне еду, и съев, благословлю тебя пред Богом. И ныне послушай меня, сын мой, что тебе я повелю: иди к овцам, возьми от них двух козлиц тучных и добрых и приготовь из них еду отцу твоему, как он любит. И внесешь к отцу сие, и пусть ест. И благословит тебя отец твой, пока не умер». Сказал Иаков Ревекке, матери своей: «Брат мой – муж космат, а же муж с гладкой кожей. Если обыщет меня отец мой, то буду пред ним обидчиком, и принесу на себя проклятие, а не благословение». Сказала ему мать: «На мне проклятие твое, чадо. Только послушай речи моей, чадо.



Иде же Исав на поле ловить лову отцу своему. Рече же Ревека к Иакову, сыну своему меньшему: «Се, аз слышах отца твоего к Исаву, брату твоему, глаголюща: принеси ми зверину и сътвори ми ядь, да яд, благословлю тя пред Богом. Ныне же послушай мене, сыне мой, якоже ти аз повелю: шед в овца, поими от них два козлица тучна и добра, и сътвори ми ядь отцу твоему, якоже любит. И вънесеш отцу си, да яст. И благословит тя отец твой, даже не умрет». Рече же Иаков Ревеце, матери своей: «Брат мой есть муж космат, аз муж гол. Еда обыщет мя отец мой, и буду пред ним яко обидлив, и принесу на ся клятву, а не благословение». Рече же ему мати: «На мне клятва твоя, чадо. Точно послушай речи моея, чадо.

Иде же Исав на поле ловить лову отцу своему. Рече же Ревека к Иакову, сыну своему меньшему: «Се, аз слышах отца твоего к Исаву, брату твоему, глаголюща: принеси ми зверину и сътвори ми ядь, да яд, благословлю тя пред Богом. Ныне же послушай мене, сыне мой, якоже ти аз повелю: шед в овца, поими от них два козлица тучна и добра, и сътвори ми ядь отцу твоему, якоже любит. И вънесеш отцу си, да яст. И благословит тя отец твой, даже не умрет». Рече же Иаков Ревеце, матери своей: «Брат мой есть муж космат, аз муж гол. Еда обыщет мя отец мой, и буду пред ним яко обидлив, и принесу на ся клятву, а не благословение». Рече же ему мати: «На мне клятва твоя, чадо. Точно послушай речи моея, чадо.



И иди, и принеси мне». Пошел он, взял и принес матери; и приготовила ему мать еду, которую любил отец его. Взяла Ревекка одежды Исава, сына своего старшего, которые были у нее в доме, и облекла сына своего меньшего, Иакова; и козлиными шкурами обвила ему руки, и нагую шею его. И дала еду и хлебы, которые приготовила, в руки Иакову, сыну своему.

И шед, принеси ми. Шед же, поя и принесе матери; и сътвори ему матери ядь, якоже любляше отец его. Въземши же Ревека ризы Исавля, сына своего старейшаго, яже вяху у нея в дому, и облече сына своего меньшаго Иакова. И козлимама козлищу обви ему рѹце, и нагое шия его. И въда ядь и хлѣбы, яже сътвори, в рѹце Иаковли, сына своего.



И шед, принеси ми». Шед же, поя и принесе матери; и сътвори ему матери ядь, якоже любляше отец его. Въземши же Ревека ризы Исавля, сына своего старейшаго, яже вяху у нея в дому, и облече сына своего меньшаго Иакова; и козлимама козлищу обви ему рѹце, и нагое шия его. И въда ядь и хлѣбы, яже сътвори, в рѹце Иаковли, сына своего.

И принес отцу своему. И сказал: «Отче!» Сей же ответил: «Это я. Кто ты, чадо?» Сказал Иаков отцу: «Я Исав, первенец твой. Сотворил, как ты мне глаголал. Поднимись, и сядь, и съешь добычу мою, да благословит меня душа твоя». Сказал же Исак сыну своему: «Что так скоро обрел дичь, чадо?» И сей ответил: «Потому что дал Господь Бог мне».

Сказал Исак Иакову: «Приступи ко мне, чтобы я тебя осязал, чадо, ты ли сын мой Исав, или нет». И приступил Иаков к Исаку. И осязал тот его, говоря: «Вот, голос Иакова, а руки Исава». И не узнал его, ибо были руки его как руки Исава, брата его, косматыми. И благословил его, и сказал: «Принеси мне, и съем добычу твою, чадо». И принес ему, и ел; и принес ему вино, и пил.



И принес отцу своему. И рече: «Отче!» Се же рече: «Се аз. Кто еси ты, чадо?» Рече же Иаков отцу: «Аз есмь Исав, первенец твой. Сътворихъ, яко же ми глагола. Въстани и сяди, да яси ловитву мою, да благословит мя душа твоя». Рече же Исак к сыну своему: «Что се, яко скоро обрете, чадо?» И се же рече: «Се же вда Господь Бог пред мя».

Рече же Исак к Иакову: «Приступи к мне, да тя осяжу, чадо, аще ты еси сын мой Исав, или ни». Приступи же Иаков ко Исаку. И осяза и, рече же: «Се, глас Иаковъ, а рүце Исавове. И не позна его, веста во рүце его яко рүце Исавове, брата его, космате. И благослови же, и рече: «Принеси ми, да ям ловитву твою, чадо». И принесе ему, и яст; и принесе ему вино, и пий.

И принесе ѿцу своему и рече отче. се же рече азъ.
 кто еси ты чадо. рече иаковъ ѿцу азъ есмь
 исавъ первенецъ твой, сътворихъ яко же
 ми глагола. въстани и сяди да яси ловитву
 мою. да благословит мя душа твоя. рече же исакъ
 къ сыну своему что се яко скоро обрече ты
 чадо. и се же рече се же вда гьтвдъ предъ мя



Рече же исакъ къ иакову приступи къ мнѣ.
 да тя осяжу чадо. аще ты еси сын мой
 исавъ или ни. приступи же иаковъ ко исаву
 и осяза и. рече же исакъ къ сыну своему
 что се яко скоро обрече ты чадо. и се же
 рече се же вда гьтвдъ предъ мя. рече же
 исакъ къ иакову приступи къ мнѣ да тя
 осяжу чадо аще ты еси сын мой исавъ
 или ни. приступи же иаковъ ко исаву и
 осяза и. рече же исакъ къ иакову что се
 яко скоро обрече ты чадо. и се же рече
 се же вда гьтвдъ предъ мя. рече же исакъ
 къ иакову приступи къ мнѣ да тя осяжу
 чадо аще ты еси сын мой исавъ или ни.
 приступи же иаковъ ко исаву и осяза и.
 рече же исакъ къ иакову что се яко скоро
 обрече ты чадо. и се же рече се же вда
 гьтвдъ предъ мя.



Рече же ему Исак, отец
 его: «Приступи ко мне, да
 облобызаешь меня, чадо». Приступил тот, и облобызал его; и обонял запах одежд его. И благословил его, говоря: «Вот, запах сына моего, словно запах нив полных, кои благословил Господь от росы небесной и от влаги земной, множеством пшеничным и винным; и да работают на тебя народы, и да поклонятся тебе князья. И будь господином брату твоему, да поклонятся тебе сыновья отца твоего. Проклинающий тебя проклят, и благословляющий тебя благословен». И было, как только кончил Исак благословлять Иакова, сына своего, и как только удалился Иаков от лица Исаака, отца своего,

Сказал же ему Исак, отец его: «Приступи ко мне, да облобызаешь меня, чадо». Приступил тот, и облобызал его; и обонял запах одежд его. И благословил его, говоря: «Вот, запах сына моего, словно запах нив полных, кои благословил Господь от росы небесной и от влаги земной, множеством пшеничным и винным; и да работают на тебя народы, и да поклонятся тебе князья. И будь господином брату твоему, да поклонятся тебе сыновья отца твоего. Проклинающий тебя проклят, и благословляющий тебя благословен». И было, как только кончил Исак благословлять Иакова, сына своего, и как только удалился Иаков от лица Исаака, отца своего,



Рече же ему Исак, отец его: «Приступи к мне, да мя лобыжеши, чадо». Приступив, лобыза и; и обоня воня риз его. И благослови и, рече: «Се, воня сына моего, яко воня нив полн, юже благослови Господь от росы небесных и от влаги земных, множество пшенично и винно; и да ти работают языци, и да поклонят ти ся князи. И буди господин брату твоему, да ти ся поклоняют сынове отца твоего. Проклиная тя, проклят, и благословяй тя, благословен». И бысть, яко сконча Исак благословя Иакова, сына своего, яко отиде и Иаков от лица Исакова, отца своего,

Исав, брат его, пришел с охоты. И приготовил и сей еду, и принес отцу своему. И сказал отцу: «Пусть встанет отец мой и ест от добычи сына своего, да благословит меня душа его». Сказал же ему Исак, отец его: «Кто ты?» Исав же сказал: «Я сын твой первенец, Исав». Удивился Исак очень: «Кто же добычу принес мне и ел я ее перед пришествием твоим? И благословил его, и уже благословлен мной». Было же, как услышал Исав речь Исака, отца своего, и возопил гласом великим и горьким очень, и сказал: «Благослови и меня, отче». И ответил ему: «Пришел брат твой с лукавством и взял благословение твое». И сказал Исав: «По правде прозвали имя ему Иаков, ибо прелукавил меня сей вторично; и первородство мое взял, и ныне взял благословение мое». Сказал Исав отцу своему: «Не осталось ли мне что от благословения?» Отвечал Исак, и сказал Исаву: «Уже господином сотворил его тебе, и всех



Исавъ брѣго прїнде и злои тѣи. и сътвори и съядь и принесе оцѣ своему и рече оцѣ да встанетъ оцѣ мой, и да яст отъ ловитвы сыя. рече же ему Исак, отецъ его: «Кто ты?» Исав же рече: «Азъ есмь сынъ твой первенецъ Исавъ». Чюдн же ся Исакъ чюдн вельми зело: «Кто убо ловитву принесе ми и яхъ отъ сего, предъ пришествїемъ твоимъ? и благословихъ и, и благословенъ естъ». Бысть же, яко слыша Исавъ речъ Исака, отца своего, и възопи гласомъ великимъ и горькимъ зело, и рече: «Благослови и мене, отче». И рече ему: «Пришедъ братъ твой съ лукавствомъ и взя благословенїе твое». И рече Исавъ: «По правде прозва имя ему Иаковъ, прелукави бо мя се вторично, и первенчество мое взя. и ныне взя благословенїе мое». Рече же Исавъ отцу своему: «Нестъ ли осталось мне отъ благословенїя?» Отвещавъ же Исакъ, рече Исаву: «Уже господина сътворихъ и тебе, и всю

Исав, брат его, придет из ловитвы. И сътвори же и съядь, и принесе отцу своему. И рече отцу: «Да встанет отец мой, и да яст от ловитвы сына своего, да благословит мя душа его». Рече же ему Исак, отец его: «Кто ты?» Исав же рече: «Аз есмь сын твой первенец, Исав». Чюдн же ся Исак чюдн вельми зело: «Кто убо ловитву принесе ми и яхъ от сего, предъ пришествїемъ твоимъ? и благословихъ и, и благословенъ естъ». Бысть же, яко слыша Исавъ речъ Исака, отца своего, и възопи гласомъ великимъ и горькимъ зело, и рече: «Благослови и мене, отче». И рече ему: «Пришедъ братъ твой съ лукавствомъ и взя благословенїе твое». И рече Исавъ: «По правде прозва имя ему Иаковъ, прелукави бо мя се вторично, и первенчество мое взя. и ныне взя благословенїе мое». Рече же Исавъ отцу своему: «Нестъ ли осталось мне отъ благословенїя?» Отвещавъ же Исакъ, рече Исаву: «Уже господина сътворихъ и тебе, и всю

братію сътвори рабы емоу. тебе что сътвори
 чадю. рече же слово емоу еда единое
 блаженіе ече. блженіе бо и мене оче. съмили
 же сѧ исакоу, и възопи жереломъ исакоу и
 сплѧкаса. въобща же исакоу емоу. се въ
 блгостни земныа буди ти по селеніе. и ѿ ро
 сы небныа свыше. и мечемъ спомъжи по боу
 и брату емоу да поработяешн. буди же
 егда рассыпашн и ѿ рѣшншн и яремъ егѡ
 ѡпыа споеа :



соупротиваше же сѧ исакоу въ блже
 ніе же блженіе егѡ. рече же слово емоу
 спое. аще быша приспѧли дни смрти ѡца
 моего. да бы оуби и исакоу братъ емоу
 оупидѣ жереде карѣ сѧ емоу старѣиша
 и поустноши при ѡпа исакоу сѧ емоу мень
 ша. и рече емоу, се исакоу братъ емоу претити
 оуби ти. и ты оубо чѧ послушашн рѣчи емоу.

братьев сотворил рабами ему.
 Тебе же что сотворю, чадо?»
 Сказал Исав отцу своему:
 «Разве единственное есть
 благословение, отче? Благослови
 и меня, отче». Сжалился Исак,
 и возопил громко Исав, и
 расплакался. Отвечал Исак,
 говоря ему: «Вот, от благодати
 земной будет тебе вселение, и от
 росы небесной свыше. И мечом
 своим жив будешь, и брату
 своему поработаешь. Будет
 же, что некогда рассыплешь
 и отрешитишь ярем его от шеи
 своей».

Возненавидел Исав Иакова
 из-за благословения, которым
 благословил отец его. Сказал
 Исав в уме своем: «Если бы
 приспели дни смерти отца
 моего, убил бы я Иакова, брата
 своего». Узнала Ревекка о речах
 сына своего старшего; и послав,
 призвала Иакова, сына своего
 меньшего, и сказала ему: «Вот,
 Исав, брат твой, замышляет
 убить тебя. Ныне, чадо,
 послушай речи мои.

братію сътвори рабы
 ему. Тебе что сътворию,
 чадо?» Рече же Исав
 отцу своему: «Еда единое
 есть благословение, отче?
 Благослови и мене,
 отче». Съмлив же сѧ Исаку,
 и възопи жерелом Исав,
 и въсплакася. Отвѣщав
 же Исак, рече ему: «Се,
 от благодати земныа буди
 ти въселение, и от росы
 небесныа свыше. И мечом
 своим жив буди, и брату
 своему да поработаеши.
 Буди же, егда рассыплешн и
 отрешитиши ярем его от выа
 своея».

соупротивляше же сѧ Исав
 Иакову о благословеніи, еже
 благослови отец его. Рече
 же Исав в уме своем: «Аще
 быша приспѧли дни смерти
 отца моего, да выхъ убиа
 Иакова, брата своего». Увидев
 же Ревекка речь сына своего
 старейшаго; и пустивши,
 призва Иакова, сына своего
 меньшаго, и рече ему: «Се,
 Исав, брат твой, претити
 убити тя. Ныне иже, чадо,
 послушай речи моеа.

Встав, беги в Междуречие к Лавану, брату моему, в Хараон, и побудь с ним несколько дней, пока не минет лютость и гнев брата твоего на тебя; и забудет, что ему сотворил ты. И послав к тебе, приведу тебя оттуда. Неужто бездетной буду из-за обоих вас в один день?» Сказала Ревекка Исаку: «Не мила жизнь мне из-за дочерей сынов Хетфеевых. Если возьмет Иаков жену от дочерей земли сей, то где мне жить?» Призвал Исаак Иакова и благословил, и заповедал ему, глаголя, «да не возьмешь жены из дочерей Ханаанских. Встав, иди в Междуречие, в дом Вафуила, деда своего. Оттуда возьми себе жену, дочь Лавана, брата матери своей. Тогда Бог мой благословит тебя, возрастит тебя и умножит тебя, и да будешь собранием народов. И даст Бог тебе благословение отца моего Авраама, тебе и племени твоему – принять землю обетования твоего, которую дал Бог Аврааму». И отпустил Исаак Иакова.



Въстав же, вежи в Междуречие к Лавану, брату моему, в Хараон, и буди с ним неколико дней, дондеже минет его лютость и гнев брата твоего о тебе; и забудет, еже ему сътворил еси. И пустивши, приведу тя оттуда. Еда вещьду буду овою ваю в един день?» Рече же Ревека к Исаку: «Стужиш ли жизньню свою дочерь деля сынов Хетфеев. Аще поимет Иаков жену от дочерь земля сеа, то въскую ми есть жити?» Призва же Исаак Иакова и благослови, и заповеда ему, глаголя, «да не поимеши жены от дочерь Ханаонск. Въстав же, отвежи в Междуречие в дом Вафуилев, деда своего. Оттуда помни сове жене, а дочерь Лавану, брата матери своей. Се же Бог мой благословит тя, възрастит тя и умножит тя, и да будеши в совор языком. И даждь ти благословение отца моего Авраамле, тове и племени твоему прияти землю обетованна твоего, юже даст Бог Аврааму». Пусти же Исаак Иакова.

Въста же вежи в Междуречие к Лавану, брату моему, в Хараон, и буди с ним неколико дней, дондеже минет его лютость и гнев брата твоего на тебя; и забудет, что ему сотворил ты. И послав к тебе, приведу тебя оттуда. Неужто бездетной буду из-за обоих вас в один день?» Рече же Ревека к Исаку: «Стужиши ли жизньню свою дочерь деля сынов Хетфеев. Аще поимеши жену от дочерь земли сей, то где тебе жити? И да будешь собранием народов. И даст Бог тебе благословение отца моего Авраама, тебе и племени твоему – принять землю обетования твоего, которую дал Бог Аврааму». И отпустил Исаак Иакова.



И шде оъ межирѣчїе соурьско къ лавану оу оу фау
 нле оу сѣриноу кѣ братоу жере реке ким тернїа
 копла ннса ола . ондѣ оженса оу іако блн
 нса іакопа . іс ондѣ оъ межирѣчїе соурьско
 полтнсебѣ ітоудѣ женоу . вьнегда блн
 нза по бѣлаімоу гла . дннепон мешнжены
 шдщерїн ханаінескѣ . дпослоуша іакопѣ
 іцїа нмїтн споед . іс ондѣ оъ межирѣчїе
 соурьско



ондѣ нса оу іако шзлы соутѣ дщерїн хана
 інскы пренса кшм іцїемѣго . ншедѣ
 нса оу кѣ ізмаілю . по дмале ітоудѣ
 рь ізмаілю сна ібраамла . сестроу нд
 ефовоу наженн женоу себѣ :

И отошел в Междуречие Сирское к Лавану Вафуилеву Сурину, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава. Узнал Исава, что благословил Исаак Иакова, и тот отошел в Междуречие Сирское взять себе оттуда жену; и когда благословлял, заповедал ему, глаголя, «да не возьмешь жены из дочерей Ханаанских». И послушал Иаков отца и матери своей, и отошел в Междуречие Сирское.

И увидел Исава, что злы дочери Ханаанские перед Исаком, отцом его. И ушел Исава к Измаилу, и взял Малесту, дочь Измаила, сына Авраама, сестру Наефа, взял ее в жены себе.



И отиде в Межиречие Сурьско, к Лавану Вафуилеву Сурину, к брату же Ревекки, матери Иаковля и Исава. Видев же Исава, яко благослови Исаак Иакова, и отиде в Межиречие Сурьское пояти себе оттуду жену, вьнегда благослови и заоведа ему, глаголя, «да не поимеши жены от дщери Ханаонеск». И послуша Иаков отца и матери своей, и отиде в Межиречие Сурьско.

И виде Исава, яко злы сѣтъ дщери Ханаонскы пред Исаком, отцем его. И шед Исава к Измаілю, поя Малесту, дщерь Измаілю, сына Авраамля, сестру Наефову, на жени жену себе.

И ушел Иаков от кладезя Клятвы, и пришел в Хараон. Нашел себе место и уснул тут, ибо солнце зашло. И взял камень на месте том, и положил в изголовье себе, и уснул на месте том.



И ѿиде же іаковъ ѿ кладязя рогнаго . и ѿ
 зыде ѿ хараонѣ . ѿбрѣтѣ место и ѿспе
 тѣ . снѣце бо заиде . и възъа ѿ каменіа мѣ
 стѣ того . и положи възъглави себѣ . и
 ѿспена мѣстѣ томъ :



И отиде же Иаков от кладязя Ротнаго, и изыде в Хараон. Обрете место и усне тѣ, солнце во заиде. И възя от каменя места того, и положи възъглави себе, и усне на месте том.



И видѣ сонъ и селѣ стѣпнца оутѣержена на землѣ .
 еѣ же конецъ до сѣ азъ ше до небеси . и аггланъ жѣ и
 о вѣсхожахоу и нисхожахоу по ней . гѣ же о вѣсх
 на шенанен . и рече азъ въ апраамовѣ шцѣ а то
 ето и бѣ исакоу въ небон сѣ земля и дѣтѣи
 стѣиши на ней , тебѣ дамъ ю и племенитѣ о
 емоу . и боудетъ племя тѣ о еѣ якоу бѣ со кѣ вѣ зу
 мный . и разширися до моря и до вѣсток
 и западѣ и до сѣвера . и боудетъ шѣ тебѣ о сѣи
 язици земни о вѣ племенитѣ о емоу . се азъ
 стѣ бою сѣ храню тѣ на о семѣ оутѣи и а мо
 и дѣши . и о вѣ о рацоу тѣ на землю сѣю . и
 не о ста о дѣи тебѣ до нѣ сѣ вѣ о рѣ о сѣ е же гла
 гола тебѣ :



И о вѣ стѣ а о вѣ а коу о вѣ шпаніа сѣ о его . и рече а ко
 е стѣ о вѣ мѣ стѣ семѣ . азъ же видѣ оубо а
 жеса и рече . и како стѣ прашномѣ стѣ о сѣ . и бѣ сѣ
 нодомѣ бѣ жѣ и нѣ о пратѣи анѣ на а .

И видел сон. И вот, лестница
 утверждена на земле, а конец
 ее достигает до небес. И анге-
 лы Божии восходят и нисходят
 по ней, Господь же склоняется
 над ней. И сказал: «Я Бог
 Авраама, отца твоего, и Бог
 Исаака. Не бойся; земля, на
 которой ты спишь, тебе дам
 ее и племени твоему. И будет
 племя твое как песок земной,
 и расширишься до моря, и до
 востока, и запада, и до севера.
 И благословятся о тебе все
 народы земные в племени
 твоём. Вот, Я с тобою,
 сохраню тебя на всем пути,
 коим идешь. И возвращу тебя
 на землю сию, ибо не оставлю
 тебя, пока не сотворю все, что
 глаголаю тебе».

И встал Иаков от сна своего, и
 сказал: «Есть Господь в месте
 сем, что я видел». Убоялся же
 и сказал: «Как страшно место
 это! Не просто оно, но Дом
 Божий и Врата Небесные».



И виде сон. И се, лестница
 утверждена на земли, ея же
 конец до сѣ азъ ше до небеси.
 И аггелы Божии вѣсхожахоу
 и нисхожахоу по ней, Господь
 же вѣскланяшеса на ней.
 И рече: «Азъ Богъ Авраамовъ,
 отца твоего, и Богъ Исаковъ.
 Не бойся; земля, идеже ты
 спиши на ней, тебе дамъ
 ю и племени твоему. И
 будетъ племя твое яко песокъ
 земный, и разширися до
 моря и до вѣсток, и западѣ,
 и до сѣвера. И благословятся
 о тебе вси язици земни
 в племени твоемъ. Се же
 азъ с тобою, съхраню тѣ на
 всемъ пути, якоже идѣши.
 И вѣзвращу тѣ на землю
 сию, яко не оставлю тѣе,
 до нѣ сѣ вѣ о рѣ о сѣ е же
 глаголахъ тѣе».

И вѣстав Иаковъ отъ спанна
 своего, и рече: «Яко есть в
 месте семъ, азъ же видѣхъ?».
 Убо я же ся и рече: «Яко
 страшно место сѣ! Нѣсть сѣ,
 но Домъ Божий и сѣ Врата
 Невесная».

И встал Иаков утром, и взял камень, который положил в изголовье себе, и поставил столп, и возлил масло на верх его. И прозвал Иаков имя месту тому: «Дом Божий». Улимаус же было имя граду до этого. И молился Иаков молитвою, глаголя, «если Господь Бог со мною, пусть меня сохранит на пути сем, куда я иду. И если мне даст хлеб есть, и в одежды облечься, и возвратит меня в дом отца моего, и да будет мне Господь Бог. И камень сей, что я поставил как столп, будет мне Домом Божиим; и от всего, что мне дашь, десятину дам Тебе».



И вѣстѣи Іаковъ за утрянѣи възвѣдъ камыкъ
 ѿже бѣ положи въ зглавиіи себѣ. и постави
 столпъ. и възлиа масло перхоу его.
 и прозва Іаковъ имя мѣстоу тому домъ
 бжійи оулимаусъ же бѣ и ма градъ оуперіе
 и моли се Іаковъ мѣтшоу глаголю. аще гбѣ
 съмноу и да ма снабди на пути семъ.
 ѿнже азъ иду. и аще ми дастъ хлѣбъ
 ясти. и ризы облещи се. и възврати
 мя въ домъ отца моего. и да боудетъ
 ми гбѣ. и камыкъ сеи ѿже постави
 столпъ. боудитъ ми домъ бжійи
 и отъ всего юже ми даши де
 сѣтину дамъ тебѣ

И вѣстав Иаков заутра, и възвѣдъ камыкъ, ѿже бѣ положилъ въ зглавиіи себе, и постави столпъ, и възлиа масло на верху его. И прозва Иаковъ имя мѣсту тому: «Дом Божий». Улимаусъ же бѣ имя граду первне. И моли се Иаковъ молитвою, глаголя, «аще Господь Богъ со мною, и да ма снабдитъ на пути семъ, вѣн же азъ иду. И аще ми дастъ хлѣбъ ясти, и ризы облещи се, и възврати мя въ домъ отца моего, и да боудетъ ми Господь Богъ. И камыкъ сей, ѿже поставихъ въ столпъ, боудитъ ми въ Домъ Божий; и отъ всего, юже ми даши, десятину дамъ Тебѣ».



И всталъ Иаковъ на ноги свои . и иде на
 землю восточную . и бласяноу пафюн
 лепоу сжриноу и къ братоу ревекиноу ма
 терниіакоу плаинсапла . оузрѣ же несе
 кладязь на полѣ . бнѣху оу тѣхъ триста
 да овецъ почивающе на немъ . и того
 бо кладязь на паяху стада . камень
 же бнѣше надъ оустіемъ кладязю .
 и събрахуся тѣ вся стада . и спала
 ху камыкъ въ оустіи кладязю . и паяху
 стада . и пакы полагаху камыкъ
 на оустіи кладязя на мѣстѣ своемъ .
 рече же имъ іаковъ : «Зкоуду есте вы?»
 си же рѣша : «Отъ Хараона . рече же имъ :
 «Знаете ли Лавана сына Нахорова?»
 рѣша : «Знаемъ . рече же имъ :
 «Здрав ли естъ?» си же рѣша : «Здравъ» .

И всталъ Иаков на ноги свои, пошел на землю восточную, к Лавану Вафуилеву Сурину, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава. Узрел же там кладезь на поле. Было тут три стада овец, почивающих на поле, и от того кладезя поили стада. Камень же был над устьем кладезя; и когда собирались тут все стада, отваливали камень от устья кладезя, и поили стада, и снова полагали камень на место свое. Сказал им Иаков: «Откуда вы?» Си же ответили: «От Хараона». Спросил их: «Знаете ли Лавана, сына Нахорова?» Ответили ему: «Знаем». Спросил их: «Здоров ли он?» Си же ответили: «Здоров».

И всталъ Иаков на нозе свои, иде на землю восточную, к Лавану Вафуилеву Сурину и к брату Ревеккину, матери Иакова и Исавля. Узре же, и се, кладязь на поле. Бняху тѣ три стада овец, почивающе на нем, от того во кладязя на паяху стада. Камень же бнѣше над устием кладязю, и събрахуся тѣ вся стада. И отвалаху камыкъ от устна кладязю, и паяху стада, и пакы полагаху камыкъ на устни кладязя на месте своем. Рече же имъ Иаков: «Откуда есте вы?» Си же рѣша: «Отъ Хараона». Рече же имъ: «Знаете ли Лавана, сына Нахорова?» Рѣша ему: «Знаем». Рече же имъ: «Здрав ли естъ?» Си же рѣша: «Здравъ».

Еще когда он говорил, и вот, Рахиль, дочь Лавана, идет с овцами отца своего. И сказал Иаков: «Еще день долог, не пора собирать скот; напоивши овец, идите, пасите». Сии же сказали: «Не можем, пока не соберем все вместе, пастухи, чтобы отвалить камень от устья кладезя, да напоим овец». Когда говорил он с ними, тут и Рахиль, дочь Лавана, подошла с овцами отца своего. Сия же пасла овец отцовых. Было же, как узрел Иаков Рахиль, дочь Лавана, брата матери его, приступил Иаков, и отвалил камень от устья кладезя, и напоил овец Лавана, брата матери его. И поцеловал Иаков Рахиль. И возопил гласом своим, проплакался; и исповедал Рахили: «Я брат отца твоего, я сын Ревекки».



Еще емоу глаголющу. и се рахиль дщи его и
 даше овцамн оца своего. и реи аковъ
 еще днь дологъ не оунабзирати скотъ.
 напоише оца шеш пасете. сии же
 ртвша не можемъ дондеже съберемъ вси
 пастухи оуспати камыкъ оуспиа
 кладзю да напоимъ оца. еще емоу
 глаголющымъ. и рахиль дщи лавана
 даше овцамн оца своего. снже пасла
 ше оца оца. быже аковъ узрѣ аковъ
 рахиль дщерь лавана братамъ терисн. и
 приступи аковъ оупати камень оусп
 пиа кладзю и напои оца лавана бра
 тамъ терисн. и възопи аковъ рахиль. и
 възопи гласомъ своимъ проплакася и испо
 пѣдарахилни аковъ оца твоего есмь.
 аковъ ревецннъ снъ есмь.

Еще ему глаголющу, и се, Рахиль, дщи его, идяше с овцами отца своего. И рече Иаков: «Еще день долог, не унабзирати скота; напоивше овца, шедше, пасете». Сии же реша: «Не можем, дондеже съберемся вси пастухи отвалити камык от устия кладзю, да напоим овца». Еще ему глаголющу к ним, и Рахиль, дщи Лавана, грядяше с овцами отца своего. Си же пасяше овца отча. Бысть же, яко узре Иаков Рахиль, дщерь Лаваню, брата матери си; и приступи Иаков, отвали камень от устна кладзю, и напои овца Лавана, брата материна си. И целова Иаков Рахиль. И възопи гласом своим, проплакася; и исповеда Рахили, «яко брат отца твоего есмь, яко Ревецнн сын есмь».



Сия же, побезав, поведала отцу своему словеса эти. Было же, когда услышал Лаван имя Иакова, сына сестры своей, и побезал навстречу ему, и приняв, лобзал его, и ввел его в дом свой. Исповедал он Лавану все словеса сии. И сказал ему Лаван: «От костей моих и от плоти моей ты». И пребыл с ним дни и месяцы.

СѢЖЕ ПОБѢДѢ ТЕКШИНѢ ОЦЮ СВОЕМОУ ПО СЛОВЕСЕМЪ СИМЪ . БЫСТЬ ЖЕ ЯКО УСЛЫША ЛАВАНЪ ИМЯ ИАКОВА СѢ СЕСТРЫ СВОЕЯ . И ИСТЕЧЕ ПРОТИВУ ЕМУ . И ПРИИМЪ И ЛОВЗА И . И ВЪВЕДЕ И ВЪ ДОМ СВОЙ . И СПОВЕДА ЛАВАНУ ВСЯ СЛОВЕСА СИ . РЕЧЕ ЖЕ ЕМУ ЛАВАНЪ . СЪ КОСТЕЙ МОИХЪ И ПЛОТИ МОЕЯ ЕСИ ТЫ . И БѢ СЪ НИМЪ ДНИ И МѢСЯЦА :



Си же поведа, текши, отцу своему, по словесем сим. Бысть же, яко услыша Лаван имя Иакова, сына сестры своей, и истече противу ему, и прием, и ловза и, и въведе и в дом свой. Исповеда Лавану вся словеса си. Рече же ему Лаван: «От костей моих и от плоти моя еси ты». И бе с ним дни и месяца.

И сказал Лаван Иакову:

«Так как брат мой ты, да не трудишься у меня задаром. Поведай мне, что мздой твоей будет?» У Лавана же были две дочери: имя старшей Лия, имя меньшей – Рахиль. Очи же у Лии большие были, а Рахиль была добра и красива видом. Возлюбил же Иаков Рахиль. И сказал: «Буду работать семь лет за Рахиль, дочь твою меньшую». И сказал Лаван: «Лучше мне дать ее тебе, нежели иному отдать мужу».

И работал Иаков за Рахиль семь лет. И были они пред ним словно немного дней, ибо любил ее. Сказал Иаков Лавану: «Дай же мне жену мою. Кончился срок, теперь войду к ней». Собрал Лаван всех мужей насельников и сотворил свадьбу. Когда настал вечер, взял Лаван дочь свою Лию, и впустил ее к Иакову,



И рече Лаван к Иакову:

«Яко убо брат мой еси ты, да не трудишия мне туне. Повежь ми, что убо мзда твоя будет?» У Лавана же веста две дочери: имя старшей Лия, имя меньшей Рахиль. Очи же Лине болезниве, Рахиль же добра образом и красна взору. Възлюбви же Иаков Рахиль. И рече: «Да ти работаю седмь лет из Рахили, дочери твоея меньшее». И рече Лаван: «Уне ми тебе дати ю, негли иному отдати мужевн мною».

И работа Иаков из Рахили седмь лет. И вяху пред ним яко мало дний, им же любляше ю. Рече Иаков Лавану: «Дажь ми жену мою. Сконча же ся дние, да влезе к ней». Събра же Лаван вся мужа населники и сътвори брак. Яко высть вечер, поим Лаван дочь Лию, въпусти ю к Иакову,

И рече Лаванъ къ Иакову. Яко убо братъ мой еси ты. да не трудисиши мене даромъ. поведай ми, что мзда твоя будетъ. у Лавана же веста две дщери. имя старшей Лия, имя меньшей Рахиль. очи же Лине болезнивы, Рахиль же добра образомъ, и красна взору. възлюбви же Иаковъ Рахиль. и рече Лаванъ работатию семь летъ за Рахиль дщерию меньшую. и рече Лаванъ: лучше мнѣ дати тебе ея, нежели иному отдати мужевн мною.



И работа Иаковъ и Рахили семь летъ. и вяху предъ нимъ яко мало дний, им же любляше ю. рече Иаковъ Лавану: дажь ми жену мою. скончаша же ся днии, да влезе къ ней. събра же Лаванъ вся мужа населники. и сътвори бракъ. Иаковъ же вечерю. поимъ Лаванъ дщерию Лию. въпусти ю къ Иакову,

и поѣзекненіакопъ . дастъ лапанъ дщерь
 споеи зелоурабоу его работати ей . и бы
 же зелоутра и себѣи шелна . и реи акопъ лапа
 ноу что се сътвори деси . **Ѡзъ рахиль дъла**
работи доутебе . въскоую же шьндема . ре
желпанъ . и тѣ акопъ нашемъ мѣстѣ
въдати меншеа преже старѣишаа . ско
нчаню бо другоую семью и дам ти сию .
занеже дѣлаешноу мене иеще семью тѣ
другоую :



Ѡтвори же и акопъ тако . да скончавсеми
ую сию . и дастъ лапанъ рахиль дщерь спое
емоуженѣ . дастъ же лапанъ рахиль дщ
ерь споеи зелоурабоу его работати ей .
и поѣзекненіакопъ к рахиль . въ злибѣ жера
хиль паче анемлю . работаже емоу лѣтъ
семь другоую .

и вошел к ней Иаков. Дал Лаван дочери своей Зелфу, рабу его, служить ей. И наступило утро, и вот, оказалась Лия женой Иакова. И сказал Иаков Лавану: «Что это ты сотворил? Я же Рахили ради работал у тебя. Зачем же обидел меня?» Ответил Лаван: «Нет такого обычая в нашем месте, отдать меньшую прежде старшей. Но скончай другие семь лет, и дам тебе сию; за нее же поработаешь у меня и еще семь лет других». Сотворил Иаков так, и кончились и эти семь лет. И дал Лаван Рахиль, дочь свою, ему в жены. Дал Лаван Рахили, дщери своей, Валлу, рабу его, работать у нее. И вошел Иаков к Рахили. Возлюбил же Рахиль более, чем Лию. Работал же ему лет семь других.



и вълезе к ней Иаков. Дастъ Лаван дщере своей Зелфу, раву его, работати ей. И высть же заутра, и се, вняше Лия. И рече Иаков Лавану: «Что се сътвори аси? Азъ Рахиле деаю работахъ у тебе. Въскоую же обиде мя?» Рече же Лаван: «Нестъ тако в нашем месте, въдати меньшеа преже старейшаа. Скончай убо другую семь лет, и дам ти сию, занеже делаеши у мене и еще семь лет другую». **Ѡтвори же Иаков тако и сконча семину сию. И дастъ Лаван Рахиль, дщерь свою, ему жене. Дастъ же Лаван Рахилн, дщери своей, Валлу, раву его, работати ей. И вълезе Иаков к Рахиле. Възлюбн же Рахиль паче, а не Лию. Работа же ему лет семь другую.**

Видел Господь Бог, что не любит он Лии, и отворил утробу ей. Рахиль же была бесплодна. И зачав, родила Лия Иакову сына, и прозвала имя ему – Рувим, говоря, «призрел Господь Бог на мое смирение, ныне меня возлюбил муж мой». И зачала снова Лия, родила сына второго Иакову. И сказала: «Так как услышал Господь Бог, что не любима я, и придал мне и этого». И прозвала имя ему Симеон. И зачала еще, и родила сына, и сказала: «В нынешнее время у меня будет муж мой, ибо родила ему трех сынов». Сего ради прозвала имя ему – Левий. И зачав, еще родила сына, и сказала: «Ныне еще исповедалась Богу». Сего ради прозвала имя ему – Иуда. И перестала рожать.



Видѣвъ же гбгъ ѿ аконолюбнѣ пльнѣ. ѿтв
 оутроу пробоу ен. рахиль же бѣи аше не пл
 оды. и заченши родила ѿ аконоу снѣ. и про
 зва и мѣ моу ровимъ. рекоуци понеже
 призрѣ гбгъ на мое смиреніе. и нѣм до
 злюбим оужь мон. и заченши пакы лия
 родила снѣ вторыи аконоу. и рече аконоу
 шатъ бѣ. аконолюбнѣ ма азъ и придал ми
 и сего. и прозва и мѣ моу симеонѣ. и
 зачѣ пакы и родила снѣ и рече. въ нѣшнее
 ма оу мене боудеть моужь мон. родихъ
 бо оу трѣхъ снѣ. сего ради прозва и мѣ
 моу левийн. и заченши пакы родила снѣ. и
 рече и нѣ еще исповѣде боу. сего ради про
 зва и мѣ моу иуда. и преста рожати:

Видев же Господь Бог, яко не любит Лии, отвори утробу ей. Рахиль же виаше неплоды. И заченши, роди Лия Иакову сын, и прозва имя ему Рувим, рекущи, «понеже призре Господь Бог на мое смирение, ныне мя възлюби муж мой». И заченши пакы Лия, роди сын вторыи Иакову. И рече: «Яко услыша Господь Бог, яко не любима аз, и придал ми и сего». И прозва имя ему Симеон. И зачѣ пакы, и роди сын, и рече: «В нынешнее время у мене будет муж мой, родихъ бо оу трѣхъ сыны». Сего ради прозва имя ему Левгий. И заченши, пакы роди сын, и рече: «Ныне еще исповеде Богу». Сего ради прозва имя ему Иуда. И преста рожати.



Видѣши Рахиль яко не родити Иакову
 азъ зревнѣю на Рахиль и на сестрѣ своей. и
 рече Иакову дажь ми племя. аще ли ни то
 оумру азъ. разгнѣя же ся Иаковъ на Рахиль
 и рече ей. еда азъ бо есмь азъ мѣсто си. или
 лишу ты плода утробнаго. рече же Рахиль
 Иакову. се раба моя Валла. вѣлеси к
 ней. и да родит на лоно мое. сътворю же и сын аз
 от нея. и да ему Валлу, рабу свою, жене ему.
 и влесе к ней Иаковъ, и зача Валла, Рахилина
 раба, и роди сын вторый Иакову. и рече Рахиль:
 «Усуди мѣи Богъ и послуша гласа моего». сего
 дела прозва имя ему Данъ. и зача пакы Валла,
 раба Рахилина, и роди сынъ вторый Иакову.
 и рече Рахиль: «Подъя мя Богъ и въравняхъ
 съ сестрою моею, и възмогахъ». и прозва
 имя Невфталимъ.

Видев же, что никак не родит Иакову, взревновала Рахиль к Лии, сестре своей, и сказала Иакову: «Дай и мне потомство. Если же нет, то умру я». Разгневался Иаков на Рахиль и сказал ей: «Разве я могу быть вместо Бога? Или это я лишаю тебя плода утробного?» И сказала Рахиль Иакову: «Вот раба моя Валла. Войди к ней, и пусть родит на лоно мое, сотворю я своего сына от нее». И дала Валлу, рабу свою, в жены ему. И вошел к ней Иаков, и зачала Валла, Рахилина раба, и родила сына Иакову. И сказала Рахиль: «Рассудил меня Бог и послушал голоса моего». Сего ради прозвала имя ему – Дан. И зачала еще Валла, раба Рахилина, и родила сына второго Иакову. И сказала Рахиль: «Поднял меня Бог, и сравнялась я с сестрою моею, и превозмогла». И прозвала имя – Нефталим.



Видевши же Рахиль, яко не родити Иакову, възревнова Рахиль Лии, сестре своей, и рече Иакову: «Дажь ми племя. Аще ли ни, то умру азъ». Разгнева же ся Иаковъ на Рахиль и рече ей: «Еда в Бога есмь аз мѣсто си? Или лишу ты плода утробнаго?» Рече же Рахиль к Иакову: «Се, раба моя Валла. вѣлеси к ней, и да родит на лоно мое, сътворю же и сын аз от нея». И да ему Валлу, рабу свою, жене ему. И влесе к ней Иаковъ, и зача Валла, Рахилина раба, и роди сын Иакову. И рече Рахиль: «Усуди мѣи Богъ и послуша гласа моего». сего дела прозва имя ему Данъ. и зача пакы Валла, раба Рахилина, и роди сынъ вторый Иакову. И рече Рахиль: «Подъя мя Богъ и въравняхъ съ сестрою моею, и възмогахъ». И прозва имя Невфталимъ.

Лия же, увидев, что перестала рожать, взяла Зельфу, рабу свою, и дала ее Иакову. И вошел к ней Иаков, и зачала Зельфа, раба Лиина, родила Иакову сына второго. И сказала Лия: «Блаженна я перед всеми женами». И прозвала имя ему – Асир.



Видиши же Лия, яко престаала есть ражающи. поа Зельфу рабу свою, и даю Иакову. и влезе к ней Иаков, и заченши Зельфа, раба Лиина, родила Иакову сына вторым. и рече Лия, «обнажена аз, яко обнажают мя вся жены». и прозва имя ему Асир :



Видиши же Лия, яко престаала есть ражающи, поа Зельфу, рабу свою, и даю Иакову. И влезе к ней Иаков, и заченши Зельфа, раба Лиина, родила Иакову сына вторым. И рече Лия: «Обнажена аз, яко обнажают мя вся жены». И прозва имя ему Асир.

Иде же Рувим в день жатвы
пшеницы и нашел яблоко
мандрагорова на поле. И принес
к Лии, матери своей. И сказала
Рахиль сестре своей Лии: «Дай
мне мандрагору сына своего». Ответила
Лия: «Не довольно ли тебе, что отбила
мужа моего? Но и мандрагоры сына моего
не возьмешь». Сказала Рахиль: «Ну так
пусть спит с тобою ночь одну за
мандрагору сына твоего». И пришел
Иаков с поля вечером, и вышла Лия
навстречу ему, и сказала: «Ко мне
войди нынче, ибо наняла я тебя за
мандрагору сына моего». И был с нею
той ночью. И послушал Бог Лию. Зачав,
родила Иакову сына пятого; и сказала
Лия: «Дал мне Бог мзду мою, за то, что
дала рабу мою мужу моему». И прозвала
имя ему — Иссахар, что значит «мзда». И
зачала еще Лия, родила сына шестого
Иакову. И сказала Лия: «Дал мне Бог



И придет Иаков с поля
вечером, и изыде Лия противу
ему, и рече: «К мне влезь
днесь, на яла бо ты еси
в мандрагора место сына
моего». Бысть же с нею той
нощи. И послуша Бог Лию.
Заченши, роди Иакову сын
пятый, и рече Лия: «Даст ми
Бог мзду мою, занеже дах
рабу мою мужу моему». И
прозва имя ему Иссахар, се
же есть «мзда». И заченши
Лия, роди сын шестой Иакову.
И рече Лия: «Даст ми Бог

Шел Рувим в день жатвы
пшеницы и нашел яблоко
мандрагоры на поле. И принес
к Лии, матери своей. И сказала
Рахиль сестре своей Лии: «Дай
мне мандрагору сына своего». Ответила
Лия: «Не довольно ли тебе, что отбила мужа моего? Но и мандрагоры сына моего не возьмешь». Сказала Рахиль: «Ну так пусть спит с тобою ночь одну за мандрагору сына твоего».

И пришел Иаков с поля вечером, и вышла Лия навстречу ему, и сказала: «Ко мне войди нынче, ибо наняла я тебя за мандрагору сына моего». И был с нею той ночью. И послушал Бог Лию. Зачав, родила Иакову сына пятого; и сказала Лия: «Дал мне Бог мзду мою, за то, что дала рабу мою мужу моему». И прозвала имя ему — Иссахар, что значит «мзда». И зачала еще Лия, родила сына шестого Иакову. И сказала Лия: «Дал мне Бог

Иде же Рувим в день жатвы
пшеницы и обрете яблока
мандрагорова на поле. И принес
к Лии, матери своей. Рече же
Рахиль сестре своей Лии: «Дажь
ми от мандрагора сына своего». Рече
же Лия: «Не доволе ли ти, яко
отприсни мужа моего, но и
мандрагоры сына моего не
возмешь». Рече же Рахиль: «Не
так, но да спит с товою
нощию единою в мандрагора
место сына твоего».

И придет Иаков с поля
вечер, и изыде Лия противу
ему, и рече: «К мне влезь
днесь, на яла бо ты еси
в мандрагора место сына
моего». Бысть же с нею той
нощи. И послуша Бог Лию.
Заченши, роди Иакову сын
пятый, и рече Лия: «Даст ми
Бог мзду мою, занеже дах
рабу мою мужу моему». И
прозва имя ему Иссахар, се
же есть «мзда». И заченши
Лия, роди сын шестой Иакову.
И рече Лия: «Даст ми Бог

дар добрый в нынешнее время, возлюбил меня муж мой, ибо родила ему шесть сынов». И прозвала имя ему – Заулон. И потом родила дочь, и прозвала имя ей Дина. **П**омянул же Бог Рахиль, и услышал ее Бог, и родила Иакову сына, и сказала: «Отверг Бог укоризну мою». И прозвала имя ему – Иосиф, говоря: «Придал мне Бог сына другого». Было же, когда родила Рахиль Иосифа,

даръ добръ въ нынѣшнее время, възлюбѣнъ бо мѧ мужь мой. роди бо емоу шесть сыновъ. и прозѡи мѧ емоу заулонъ. и по семъ роди дщерь. и прозѡи мѧ ея дина.



Помяну же Бог Рахиль, и услыша ея Бог, и роди Иакову сына, и рече: «Отверзе Бог укоризну мою». И прозва имя ему Иосиф, глаголющи: «Придаст ми Бог сын другой». Бысть же, яко роди Рахиль Иосифа

дар добр в нынешнее время, възлюбви бо мя муж мой, родих бо ему шесть сынов». И прозва имя ему Заулон. И по сем роди дщерь, и прозва имя ей Дина. **П**омяну же Бог Рахиль и услыша ея Бог, и роди Иакову сын, и рече: «Отверзе Бог укоризну мою». И прозва имя ему Иосиф, глаголющи: «Придаст ми Бог сын другой». Бысть же, яко роди Рахиль Иосифа,



И разлучил в тот день коз белых и пестрых, и всех, что были белые в них, и всех, что пепельные в овцах, и дал в руки сынам своим. И послал их на три дня пути между ними и Иаковом.

И взял Иаков себе жезлы: тополевыи, и ореховыйи, и платановыйи, и украсил их Иаков испестрением белым, состругая кору; получились некоторые жезлы белыми, некоторые пестрыми. И положил жезлы, которые обелил, в корытах, полных воды, чтобы когда придут овцы пить, на жезлы смотрели. (И пришли) овцы пить, и смотрели на жезлы. И рожали овцы белое и пестрое. Баранов же разлучил Иаков и поставил их перед овцами; всех баранов (рождавшихся), белых и пестрых, отделял это стадо себе, и не смешивал их с овцами Лавана.



И разлучи той день козы белыя и пестрыя, и все, еже бе бело в них, и все, еже пелесо в овъцах, и въда в рѹце сыном своим. И распустѣи я три дни пѹть межи ими и межи Иаковом.

И взя же Иаков сове жезл стѹракынен и орехов и репинен, и обели я Иаков пестрением белым, състрѹгая корѹ; явлеше же ся на ложехъ бело, еже обели пестрым. И положи жезлы, яже обели, в корытехъ, полныхъ воды, да где придѹт овца пити, в жезлы обличат. [И пришедша] овца пити, обличиша в жезлы. И ражахѹ овца бело и пестро. Овны же разлучи Иаков и постави а прямо овцам, овен бел и весь пестр в овцахъ. И разлучи стадо к собе, и не смеси сихъ с овцами Лаванями.

И разлучи тои днь козы бѣлыя и пестрыя,
и все еже бѣ въ оцнхъ. и все еже пельсо въ оцъ
цахъ. и пѣда проуцѣи шмъ своимъ. и расп
стни прѣднн поутъ межи нми и межи иа
ковомъ :



И пѣда же иаковъ събжегда стѹракыненъ
и орѣхъходъ и репиненъ. и обѣли иаковъ
пестрениемъ бѣлымъ състрѹгаи корѹ.
и явлеше же ся на ложехъ бело. еже обели пѣ
стрымъ. и положи жезлы иаже обѣли иако
выи пѣ подныхъ воды. да где прѣидѹ оцати
тии пѣ жезлы обличѣи оцати тии обличѣи ш
пѣ жезлы. и ражахѹ оцъ бѣло и пестро.
и пны же разлучи иаковъ и постави а пра
мо оцамъ. и пнъ бѣдъ и пѣсь пестрѣ пѣ о
цъ. и разлучи стадо к собѣ. и не смѣси
съ оцъми лаванями :



Было же в то время, в которое зачинали овцы во чреве, клал Иаков жезлы пред овцами в корытах – пусть глядят на жезлы; и когда рожали овцы, клал (перед ними); и были неотмеченные Лавану, а отмеченные Иакову. И разбогател он очень. И стало у него скота много, волы, рабы и рабыни, и верблюды, и ослы.

Быже въ время ꙗже ѿбличаху ѿца за
вчинающа въ чрево. Положи Иаков жезлы
предъ овцами въ корыты. да обличаху жезлы.
егда родиша ѿца и положи. ꙗже ѿбличаху
лавану, а знаменана Иакову. И разбогатѣ
мужъ зело. и бысть ему скотъ многъ,
волы, рабы и рабыни, и вельблуды, и осли.



Бысть же во время, в неже обличаху овца, зачинающа в чреве, положи Иаков жезлы пред овцами в корытах; да обличат в жезлы, егда родиша овца, и положи. И выша незнаменаная Лаваня, а знаменаная Иаковля. И разбогате муж зело. И бысть ему скотъ многъ, волове, рабы и рабыня, и вельблуды, и осли.

Услышал же Иаков речь сынов Лавана, глаголющих, «взял Иаков все у отца нашего и своим сотворил; (тем) сотворил себе всю славу свою». И узрел Иаков лицо Лавана, и вот, не было таким к нему, как вчера и третьего дня.

И сказал Господь Иакову: «Возвратись в землю отца твоего, в род твой, и буду с тобою». Послал Иаков и призвал Лию и Рахиль на поле, где стада были, и сказал им: «Вижу я лицо отца вашего, и не то уже ко мне, как вчера и третьего дня. Но вот, Бог отца моего со мною. И вы знаете, что изо всех сил работал на отца вашего. Отец же ваш ограбил меня, измерил мзду мою в десять агнцев, но не дал Бог зла сотворить мне. Если он скажет: пестрые да будут твоей мздой, то родят все овцы пестрое. Если же скажет: белые да будут



Слышав же Иаков речь сынов Лавань, глаголющ, «взя Иаков все отца нашего и отцем наше сътвори; сътвори себе всю славу свою». И узре Иаков лице Лаване, и се, не вняше к нему, яко вчера и третнем дни.

Рече же Господь к Иакову: «Възвратися в землю отца твоего, в род твой, и буду с тобою». Пустив же Иаков, призва Лию и Рахиль на поле, идеже стада вяху, и рече има: «Вижу аз лице отца ваю, яко несть ко мне, яко вчера и третнем дни. Се же Бог отца моего с мною есть. И вы же веста, яко всею силою работах отцю ваю. Отець же ваю ұтци мя, измени мъзду мою десять агнец, но не да Бог зла сътворити мне. Аще уво тако речет, пестрыя да будет твоя мзда, родят вся овца пестро. Аще ли речет тако: белыя да будет

Слышав же Иаков рече сынов Лаванъ, глаголющ, «взя Иаков все отца нашего и своим сотворил; (тем) сотворил себе всю славу свою». И узрел Иаков лицо Лавана, и вот, не было таким к нему, как вчера и третьего дня.



Рече же Господь к Иакову: «Възвратися в землю отца твоего, в род твой, и буду с тобою». Пустив же Иаков, призва Лию и Рахиль на поле, идеже стада вяху, и рече има: «Вижу аз лице отца ваю, яко несть ко мне, яко вчера и третнем дни. Се же Бог отца моего с мною есть. И вы же веста, яко всею силою работах отцю ваю. Отець же ваю ұтци мя, измени мъзду мою десять агнец, но не да Бог зла сътворити мне. Аще уво тако речет, пестрыя да будет твоя мзда, родят вся овца пестро. Аще ли речет тако: белыя да будет

Встал Иаков, взял жен своих и детей, посадил обеих на верблюдов, и взял все имение свое, и все вещи, которые приобрел в Междуречии, и все свое, чтобы отойти к Исаку, отцу своему, в землю Ханаанскую. Лаван же ушел стеречь овец своих. Украла Рахиль идилов отца своего. Иаков же утаился от Лавана Сурина, не поведал ему, что отходит. Ушел Иаков со всем своим, и перешел реку, и вошел на гору Галадову. И поведали Лавану Сурину на третий день, что отошел Иаков. И взял Лаван всех братьев своих с собою, и гнался вслед семь дней. И настиг на горе Галадове. Пришел же Бог к Лавану Сурину ночью в сне и сказал ему: «Берегись, если возглаголешь Иакову зло».



Въстав же Иаков, поя жене свои и дети, въсади обе на вельвудн, и все имение свое, и вся съсуды, яже притяжа в Межиречии, и все свое, яко же отити к Исаку, отцю своему, в землю Ханаонскую. Лаван же отиде стрещи овец своих. Укrade же Рахиль кумиры отца своего. Иаков же потан Лавана Сурина, не поведати ему, яко отходит. Отиде же Иаков с всем своим, и преиде реку, и вниде в гору в Галадову. И поведаша Лавану Сурину третей день, яко отиде Иаков. И поя Лаван всю братию свою с собою, и гна же въслед семь дний. И постиже в горе Галадове. Приде же Бог к Лавану Сурину нощию в сне и рече ему: «Снабди ся сам, егда възглаголеши к Иакову зле».

Въста же Иаковъ. поажень спон и дѣти. въ
сади ѿбѣ на вельвудн. и по сѣмъ нѣ спое
и по сѣмъ соуды яже притяжа по межирѣчїи.
и по сѣмъ спое яко же ѿити къ Исаку ѿ цю споемъ
въ землю ханаонскую. лаван же ѿиде стре
щїи овецъ спон. оукраде же рахиль коумиры
отца споего. и дождѣ потан лаванасуринна
не по бѣ датти емоу Иаковъ ходи. ѿиде же Иако
съ спѣмъ спонмъ. и преиде рѣку и вниде въ
гору галадову :



И по бѣ даша лавану суринноу. преттїанъ
Иако ѿиде Иаковъ. и по лаванъ посю братїю
спою съ собою. и гна же по слѣ семь днїи
и постиже въ гору галадову. приде же въ къ
лавану суринноу нощїю въ сне. и рече емоу
снабди ся самъ. егда по възглѣши къ Иакову
слѣ.



И постиже Лаван Иакова. Иаков же поткну кущу
 свою в горе. Лаван же растави братню свою
 в горе Галадове. Рече же Лаван к
 Иакову: «Что се сътвори? Въскую отиде
 и украде мя, и отвел дщери мои яко
 пленници оружьем? Но аще бы ми поведал,
 отпустил быхъ с веселиемъ, с бубнами
 и гуслими. Не быхъ подобенъ целовати
 дети, ни дщерию моею. Ныне же
 несмысленъ сътвори, ныне же рука моя
 можетъ вредити тя. Но Богъ отца твоего
 вчера рече к мнѣ, глаголя: съхрани
 самъ, еда възглаголеши к Иакову
 зло. Ныне иди, ибо (сильнымъ) помышле-
 ниемъ помыслил отиди в домъ отца
 твоего. Но зачѣмъ (ты) украдѣ боги мои?»

И постиже Лаван Иакова. Иаков же поставил шатер свой на горе, а Лаван расставил братьев своих на горе Галадове. И сказал Лаван Иакову: «Что это ты сотворил? Зачем ушел и обокрал меня, и увел дочерей моих, как пленниц, с оружием? Но если бы мне поведал, то отпустил бы тебя с весельем, с бубнами и гуслими. Не позволил мне поцеловать ни детей, ни дочерей моих. Ныне же бессмысленное сотворил, и ныне рука моя может вредить тебе. Но Бог отца твоего вчера сказал мне, глаголя: берегись, если возглаголешь к Иакову зло. И ныне иди, ибо (сильным) помышлением помыслил отойти в дом отца твоего. Но зачѣмъ (ты) украдѣ богов моих?»



И постиже Лаван Иакова. Иаков же поткну кущу свою в горе. Лаван же растави братню свою в горе Галадове. Рече же Лаван к Иакову: «Что се сътвори? Въскую отиде и украде мя, и отвел дщери мои яко пленници оружьем? Но аще бы ми поведал, отпустил быхъ с веселиемъ, с бубнами и гуслими. Не быхъ подобенъ целовати дети, ни дщерию моею. Ныне же несмысленъ сътвори, ныне же рука моя можетъ вредити тя. Но Богъ отца твоего вчера рече к мнѣ, глаголя: съхрани самъ, еда възглаголеши к Иакову зло. Ныне иди, ибо (сильнымъ) помышлением помыслил отиди в домъ отца твоего. Но зачѣмъ (ты) украдѣ боги мои?»

Отвечал Иаков Лавану и сказал: «Говорил, что отнимешь дочерей своих у меня. Вот мое все, ищи и опознай, что есть твоего у меня, и возьми». И не нашел (тот) у него ничего. Сказал Иаков: «Если у кого обретешь богов своих, да не будет тот жив пред братьею нашею». Ибо не ведал Иаков, что Рахиль, жена его, украла их. Влез Лаван, обыскал имущество Лиино и не обрел. И отошел от имущества Лиина, и обыскал имущество Иакова, и не обрел, и в имуществе обеих рабынь (не обрел). Пришел к имуществу Рахили. Рахиль же, взяв идолов, подложила их под седло верблюжье, и села поверх них. Сказала отцу своему: «Не имею ничего, но больна я, господин, не могу встать пред тобою, так как дела женские у меня». Искал Лаван



ѿобщаѿ же іаковъ къ лавану рече. рѣхъ
 ѣгда ѿлучиши дщери своя от мене. се же
 мое все ищи и познай, что есть твоего у
 мене, возьми. и не позна ни у него ничто
 же. рече же іаковъ: «Если у кого обретешь
 богов своих, да не будет тот жив пред
 братьею нашею». Ибо не ведал іаковъ,
 что рахиль, жена его, украла ихъ. влезъ
 лаванъ, обыскалъ имущество лиино и не
 обрелъ. и отошелъ отъ имущества лиина,
 и обыскалъ имущество іакова, и не обрелъ,
 и въ имуществѣ обѣихъ рабынь (не обрелъ).
 пришелъ къ имуществу рахили. рахиль же,
 взявъ идоловъ, подложила ихъ подъ
 седло верблюжье, и села поверхъ нихъ.
 сказала отцу своему: «Не имею ничего,
 но больна я, господинъ, не могу встать
 предъ тобою, такъ какъ дела женскія у
 меня». искалъ лаванъ



Отвещав же Иаков к Лавану, рече: «Рехъ, егда отлучиши дщери своя от мене. Се же мое все, ищи и познай, что есть твоего у мене, возьми». И не позна ни у него ничто же. Рече же Иаков: «У него же аще обрящеша вогы своя, да не будет жив пред братьею нашею». Не ведяше бо Иаковъ, яко Рахиль, жена его, украде я. Влезъ же Лаванъ, изыска именованна Лиино, и не обрете. И шедъ отъ имени Лиина, и изыска именованна Иакова, и не обрете, и въ имении обою рабыню. Приде же въ имении Рахилино. Рахиль же, въземши кумиры и подложи е подъ седло вельблуже, и седе верху ихъ. Рече же отцу своему: «Не име, си тяжка, господи, не могу встати предъ тобою, яко вещь женска ми есть». Иска же Лаванъ

оъ о семъ нѣн, и не обрѣтѣ коумнрѣ. ратнѣ
 паже елика оъ испарила оу. что неправда
 моа что оу гнѣмонѣ яко же неши по слѣме
 не. и яко нѣн ска по слѣ соуды моа. что
 шрѣтѣ ш по сего сѣжда до моу тпо его
 положи здѣ прѣбра тпѣю споею, и да оу ко
 жоу межю шѣтѣ ма на ма. семн, к. лѣт.
 азъ есмь с тобою ш оца тпоа и козы тпоа
 не быша бесплода. ш оенѣ тпо не ста дѣ
 нѣ смѣнѣ зѣлѣ. з по брѣга днны не прнне
 сѣ ш к тебѣ. азъ нѣ на полннѣ табнны днѣ по
 ныа, и тпабнны ношныа. бы днѣ ю же
 гѣмѣ зноемѣ. азъ тпоуденнѣ ношнѣю. и шхо
 жа шесонѣ ш оо чнѣ моѣю. сн мнѣ, к. лѣ.
 азъ бѣтѣ до моу тпо емѣ работѣ хѣтпн.
 д. лѣтѣ до оу дщѣрѣю тпо ею. и шестѣ
 вѣ ш оца хѣтп о нѣ и прѣ ш бн дѣ мѣ з доу
 моу дѣ елѣ агнець. аще не бы бѣ ш оца моѣго
 а браама и стѣра хѣн сакопѣ ннѣ оу бо
 тѣца бы мѣ зѣтп порнѣ ш поустпнѣ сѣ
 мнрѣннѣ моѣн тпроурѣ коумоѣю пн дѣ бѣ
 дѣ на ка тѣ амѣ пчѣрѣ. ш о тѣца пжелѣ па
 кѣ вѣ а ко п бурѣ. сн о пѣ моѣн сѣ ко сѣ ш мон. и
 псе елн ко пн дн шн моѣе и моѣю дщѣрнѣю.
 что ты сѣтп порннѣ ма днѣн чѣ домѣ елѣ ю ж
 роднстѣ. ннѣ оу бо ходн зѣ шѣца н зѣ шѣ
 азъ н тѣ. азъ боудѣтѣ шѣ слоушнѣ межн
 мною и тпо бою.

во всем имуществе и не обрел
 идолов. Разгневался Иаков и
 выбранил Лавана: «Что за неправда
 моя пред тобою, что за грех мой, за
 что ты преследуешь меня и зачем
 обыскал все вещи мои? Если что
 взял я из вещей дома твоего, положи
 здесь пред братьями своими, и пусть
 рассудят между обоими нами. Вот,
 я 20 лет уже с тобою, овцы твои
 и козы твои не были бесплодны,
 бараны в стаде твоём не изъел,
 звероядины не принесил к тебе, (и
 это) я восполнял пропажи дневные
 и ночные. Был днем сжигаем зноем,
 а стужей - ночью, и отходил сон от
 очей моих. Вот, 20 лет я был в доме
 твоём. Работал на тебя 14 лет за двух
 дочерей твоих, и шесть лет пас овец
 твоих, и заслужил в мзду мою лишь
 десять ягнят. Если бы не Бог отца
 моего Авраама и страх Исаков, ныне
 с пустыми руками бы меня сделал
 и отпустил. Смирение мое и труд
 рук моих видел Бог и поддержал
 меня вчера». Отвечал Лаван Иакову
 и сказал: «Сыновья мои и скот, скот
 мой, и все, сколько видишь, (все)
 мое есть и моих дочерей. Что же ты
 сотворил им и чадам их, коих они
 родили? Ныне уходи. Завещаем завет
 я и ты, и будут свидетели между
 мною и тобою».

во всем имени и не обрете
 кумир. Разгнева же ся Иаков и
 сварн Ла[ва]ну: «Что неправда
 моя, что ли грех мой, яко жениши
 въслед мене и яко изиска вся
 съсуда моя? Что обрете от всего
 съсуда дому твоего, положи здѣ
 пред вратнею своею, и да укажут
 межю овема нама. Се ми 20 лет
 аз есмь с тобою, овца твоя и
 козы твоя не выша бес плода,
 овен твоих стад несмь изъел,
 звероядины не принесох к тебе.
 азъ наполних татбнны дневныа
 и татбнны ношныа. Быхъ денью
 жегом зноем, а стѣдннѣю ношнѣю,
 и отхожаше сон от очню моюю. Си
 мне 20 лет аз вѣх в дому твоем.
 Работах ти 14 лет двою дщѣрѣю
 твою, и шесть в овцах твоих,
 и превиде мѣзду мою десять
 агнець. аще не бы Бог отца моего
 Авраама и страх Исаков, ныне уѣо
 тѣца бы мя сътворил отпѣстнѣ.
 съмнрѣннѣ мое и трудѣ рѣкѣ моюю
 виде Бог, и наказа мя вчера».

Отвѣщав же Лаван к Иакову,
 рече: «Сынове мои и скот, скот
 мой, и все елико видиши, мое есть
 и мою дщѣрню. Что ты сътвори
 има днесѣ и чадом ея, юже
 родистѣ? Ныне уѣо ходи. Завѣщай
 завет аз и ты, и будѣт в слѣшнѣ
 межн мною и тобою».

Взял камень Иаков и поставил его как столп. Сказал Иаков братии своей: «Соберите камения». И сотворили холм, ели же и пили тут у холма. Сказал ему Лаван: «Холм этот – свидетель между мною и тобою сегодня». И прозвал Лаван эти собранные камни: «Холм свидетельства», Иаков же прозвал: «Холм свидетель». Сказал Лаван Иакову: «Холм сей и столп сей, который поставил, между мною и тобою свидетели, холм сей свидетель и столп сей. Сего ради прозвали – Холм свидетельства; и пусть видит, что происходит между мной и тобою, если отвержемся друг от друга, и если изменишь дочерям моим; и видишь, нет никого с нами; если я не пойду к тебе со злобою, то и ты не проходи мимо могилы сей и столпа сего; и Бог Авраама, Бог Нахора пусть судят между нами». И клялся Иаков стра-



Възем же камыи съ Иаковъ постапїи пѣсто
 лпѣ. рече Иаковъ братїи своей. събери
 те каменїе. и сътвориша моголоу гасла
 и пиша тѣмъ у моголы. рече же моу лапанъ
 могола си послу межи мною и тобою днѣ
 и прозѣ лапанъ съборъ могола послуш
 наа. Иаковъ же прозѣ могола послу
 лапанъ съ Иакову. могола си стоупвенн.
 иже постапи межи мною и тобою. послу
 есть могола си. и послу столпв сїи. сего
 дѣла прозѣ могола послуш наа. и пи
 дѣнїе еже пи дѣннѣ межи мною и тобою.
 аще ѿдержеѣ садрѣу тѣмъ дроута. и аще
 съменьши дщери моен. и пи жнѣннкогѣ
 снама. аще бо азъ немноу кѣтѣ съ зло
 бою, тѣи тѣи немнннко мнѣ моголы сѣа
 и столп сего. бѣа праимль бѣ на хоропѣ
 соудн межи нама. и кляса Иаковъ тобою

Възем же камыи Иаков, постави и в столп. Рече же Иаков братии своей: «Съберите каменне». И сътвориша моголу, яша же и пиша тѣмъ у моголы. Рече же ему Лаван: «Могола си послу межи мною и тобою днесь». И прозва Лаван събор «Могола послушная», Иаков же прозва «Могола послух». Рече же Лаван к Иакову: «Могола си, столп сий, иже постави межи мною и тобою, послух есть могола си, и послух столп сий. Сего дея прозва Могола послушная; и видение, еже видех ныне межи мною и тобою: аще отвержевеса друг от друга, и аще съменьши дщери моен; и виждь, несть никого же с нама; аще бо аз не мину к тебе с злобою, то и ты не минн ко мне моголы сѣа и столпа сего. Бог Авраамль, Бог Нахоров судн межи нама». И кляся Иаков по боя-

Зни ѿца своего Исака. и положе Иаков въ
горѣ. и възва Иаковъ братію свою, яша же
и пиша и спаша о горѣ. вѣста же Лаванъ
заутра, целова сыны своя и дщери своя, и благослови я.
и възвратися Лаван, отиде на место свое.



хом отца своего Исака; и принес (жертву) Иаков на горе. И воззвал Иаков родичей своих; ели и пили, и спали на горе. Встал Лаван утром, поцеловал сынов своих и дочерей своих, и благословил их. И возвратился Лаван, отошел на место свое.

Иаков пошел своим путем; и воззрел очами, и увидел: полк Божий ополчился и встречают его ангелы Божии. Сказал Иаков, когда увидел: «Это Полк Божий». И прозвал имя месту тому «Полку».

Иаковъ на свой пѹть, и възрев очима, и виде полк
Божий, и въполчишяся; и сретоша и аггелн Божни.
Рече же Иаков, где виде: «Полк Божий сей». И прозва
имя месту тому «Полку».



зни отца своего Исака, и положе Иаков в горе. И възва Иаков братію свою; яша же и пиша, и спаша в горе. Вѣстав же Лаван заутра, целова сыны своя и дщери своя, и благослови я. И възвратися Лаван, отиде на место свое.

Иаков на свой пѹть, и възрев очима, и виде полк Божий, и въполчишяся; и сретоша и аггелн Божни. Рече же Иаков, где виде: «Полк Божий сей». И прозва имя месту тому «Полку».

Послал Иаков послов пред собою к Исаву, брату своему, в землю Сеир, в село Едемово. И заповедал им, глаголя, «так скажете господину моему Исаву: так глаголет раб твой Иаков – у Лавана обитал, и умедлил доселе. Были у меня волы и ослы, овцы, рабы и рабыни; и послал поведать господину моему Исаву, дабы обрел раб твой благодать пред тобою».

И возвратились послы к Иакову, глаголя, «ходили мы к брату твоему Исаву, и сам он идет навстречу тебе, и 400 мужей с ним».

Поустниже іако пѣ послы прѣсобою кѣ Исаву
 брату своему въ землю сеиръ въ село едем
 по. и заповѣда имъ глаголя. такъ рече тебѣ
 моему Исаву. такъ глаголетъ рабъ твой іако
 оу лавана обиталъ и умедли доселе. быша
 ми волове и осли и овцы рабы и рабыни. и
 поустни поведати господину моему Исаву. да
 бы обрѣлъ рабъ твой благодать предъ тобою :



Пусти же Иаков послы пред собою к Исаву, брату своему, в землю Сеир в село Едемово. И заповеда им, глаголя, «такъ речете господину моему Исаву. Такъ глаголет раб твой Иаков: у Лавана овитах, и умедлих доселе. Быша ми волове и осли, овца, рабы и рабыня; и пустих поведати господину моему Исаву, да вы обрел раб твой благодать пред тобою».

И възвратися послы к Иакову, глаголющи, «ходихом к брату твоему Исаву, и сам идет проти тебе, и 400 муж с ним».

* описка, д. б.: противу.

Новъзвратнѣши послы кѣ іако поутлюци. хо
 дихомъ кѣ брату твоему Исаву. и самъ
 идетъ проти тебѣ. и 400 мужей с нимъ :



Убо іаже слаіако пѣсло пѣзне оумѣнн раж
 лоучн чела спюю гопла да шощн пельблоу
 дына дѣа . нрѣіако пѣ аще прїнде нса пѣ
 на єдїнѣ полкѣ нн сѣчѣ . боуде вторїи
 спїсенїе .



Реже іакошѣ . бѣ шоща моего апраіама . н
 бѣ оца моего нсаіака . бѣ глапын мнѣ .
 н дїи пѣ землю роженїа твоего н благо ти
 сѣтворю . доплѣт мнѣ всея правды
 н всея истїны юже сѣтвори рабѣу сѣ
 моеу . о бжезла шбо симѣ прендѣ шїєрдан
 ннѣ же бы шѣдїа полїка н звапнмла шро
 коу брата моего нсаіа . іако бо іосѣ
 егда прїше оубїємла нм прїсѣчл
 ды . шты рече до бртѣ бѣгата сѣтворю .
 н постащю племя твое іако пѣ соікѣ морь
 ськыи . н же не нзѣчтѣ мнѣ шща . нде
 жетѣ тн ошн .

Убоялся Иаков очень, в
 смятении разделил челядь
 свою, говяд, овец и верблюдов
 на две части; и сказал Иаков:
 «Если придет Исав на одну
 часть и иссечет ее, будет
 вторая во спасение».

Сказал Иаков: «Бог отца
 моего Авраама и Бог
 отца моего Исаака, Бог,
 глаголавший мне: иди в землю
 рождения твоего, и благо
 тебе сотворю. Довольно мне
 всей правды и всей истины,
 что сотворил рабу своему.
 Ибо с жезлом сим перешел
 Иордан, ныне же стою в два
 полка. Избавь меня от руки
 брата моего Исав, так как
 боюсь его; вдруг, придя, убьет
 и меня, и матерей с чадами.
 А Ты сказал: добро и благо
 тебе сотворю и поставлю
 племя твое, как песок
 морской, которого не изочтут
 из-за множества». И лежал
 там в ту ночь.

Убо я же ся Иаков зело,
 възнеумени разлѣчи
 челядь свою, говяда, овци,
 вельблуды на два; и рече
 Иаков: «Аще прїдет Исав
 на єдїн полк и иссечет,
 будѣт вторїи в спасенїе».
 Рече же Иаков: «Бог отца
 моего Авраама и Бог
 отца моего Исаака, Бог,
 глаголавый мне, нди в
 землю роженїа твоего и
 благо ти сѣтворю. Довлеет
 ми от всея правды и от
 всея истїны, юже сѣтвори
 рабѣу моему. о бжезлом
 бо сим прендох Иєрдан,
 ныне же вых в два полка.
 Избави мя от рѣкѣ брата
 моего Исав, яко боюся его,
 егда, прїшед, убїет мя и
 матери с чяды. а Ты рече:
 добре блага тѣ сѣтворю и
 поставлю племя твое, яко
 песок морьскыи, иже не
 изѣчтѣт от множества». И
 леже тѣ той ношн.

И взял дары от того, что имел, и послал к Исаву, брату своему: коз 200 и козлов 20, овец 200 и баранов 20, верблюдов 30, волов 40, быков 10, ослов 20, жеребцов 10. И дал в руки рабам своим, говоря: «Идите предо мною и расстояние сотворите между стадами».

И заповедал старейшему рабу, глаголя, - «если тебя спросит брат мой, или вопрошает тебя, говоря - чей ты, или куда идешь, и чье все это стадо, что пред тобою идет - говори ему: раба твоего Иакова дар, что послал господину Исаву; и вот, сам за нами идет». Всем идущим впереди и сзади так приказал, глаголя, - «такие слова говорите Исаву, когда спросит вас сам: вот, раб твой Иаков идет за нами». Ибо, думал, «укрошу его даром моим, предваряющим его, и потому примет меня». И предшествовал дар его пред ним; сам же лежал в ту ночь в полку.



И възя даръ ѿ него имъ, и пусти Исаву, брату своему: коз 200 и козелъ 20, овецъ 200 и овенъ 20, вельбаудъ 30, воловъ 40, быкъ 10, оселъ 20, жеребець ихъ 10. И дастъ в рѹце рабѹ своимъ: «Предидете предъ мною и межю сътворите межю стадомъ и стадомъ». И заповеда старейшому, глаголя, «аще ты въспроситъ братъ мой, глаголя, ты вопрошаетъ тя, рекый, чий еси, или камо идеши, и чие се, иже предъ тобою идетъ, рци ему: раба твоего Иакова даръ пусти господину Исаву; и се, самъ за нами идетъ». Всемъ предидущимъ и заднимъ се застави, глаголя, «по сему словеси рците Исаву, егда въпроситъ вы самъ: се, рабъ твой Иаковъ идетъ за нами». Вещь ѹбо, «укрошу лице его даромъ моимъ, предидущимъ его, по сему ѹбо приметъ лице мое». И предидяше даръ предъ нимъ; самъ же леже той нощи в полцѣ.

И възя дар, от него же имыи и пусти Исаву, брату своему: коз 200 и козел 20, овец 200 и овен 20, вельбауд 30, волов 40, бык 10, осел 20, жеревец их 10. И даст в рѹце рабом своим: «Предидете пред мною и межю сътворите межю стадом и стадом». И заповеда старейшому, глаголя, «аще ты въспросит брат мой, глаголя, ты вопрошает тя, рекый, чий еси, или камо идеши, и чие се, иже пред тобою идет, рци ему: раба твоего Иакова дар пусти господину Исаву; и се, сам за нами идет». Всем предидущим и задним се застави, глаголя, «по сему словеси рците Исаву, егда въпросит вы сам: се, раб твой Иаков идет за нами». Вещь ѹбо, «укрошу лице его даром моим, предидущим его, по сем ѹбо примет лице мое». И предидяше дар пред ним; сам же леже той нощи в полце.



Встаѣ же тои ноци по мѣ ѿбѣженѣ и ѿ
бѣженнѣ . и первыи дѣтени свои . и мно
гоу прошествію іаковѣ . и поимѣмъ мно
го водотечь . и преведе все свое .



Вста же іаковъ единъ , и бораше с нимъ
моужь до утра . видѣ же іако не може
противу ему . и преяса стегна его .

Встал же в ту ночь, взял
обеих жен и обеих наложниц,
и первых детей своих.
И перешел вброд, и взяв их,
прошел поток и перевел всех
своих.

Остался Иаков один. И бо
ролся с ним некий муж до
утра. Видя, что не может
противиться ему, уперся в
бедро его,



Встав же той ноци, по
обе жене и обе женне, и
первыи детей своих. И мину
прошествіе Иаков; и поим
я, мину водотечь, и преведе
все свое.

Оста же Иаков един.
И боряшеса с ним муж
до утра. Видев же, яко
не может противу ему, и
преяся в стегна его,

и коснувшись, повредил бедро Иакова, когда боролся с ним. Сказал (тот муж) ему: «Пусти меня, ибо настал рассвет». Сей же сказал: «Не отпущу тебя, если не благословишь меня». И спросил его (муж): «Как твое имя?» Сей же сказал: «Иаков». И рек ему (муж): «Никогда более не прозвется имя твое Иаков, но Израиль будет имя твое, так как мерился силой с Богом, и с людьми (будешь) сильным».

Вопросил же его Иаков: «Поведай мне имя твое». И ответил (тот): «Вот, зачем вопрошаешь об имени моем? Ибо чудно оно». Благословил его; и прозвал Иаков имя месту тому: «Образ Божий», «ибо видел Бога лицом к лицу, и спаслась душа моя». И взошло солнце, когда отошел Образ Божий. Сей же стал хромать бедром своим. Сего ради не едят сыны Израилевы жил, так как: коснувшись, (Бог) повредил жилу бедра его.

и ѹтерпе, пречеса стегна Иаковля, егда боряшеса с ним. Рече же ему: «Пусти мя, възиде во свет». Сей же рече: «Не пуццѹ тебе, аще не благословиши мене». И рече ему: «Како ти имя есть?» Се же рече: «Иаков». Рече же ему: «Николиже не прозвется имя твое Иаков, но Израиль вѹдет имя твое, яко ѹкрепе с Богом и с человеки силен».

Въпрашаше же Иаков и рече: «Повежь ми имя твое». И рече: «Се, въскую въпрашаеши имени моего? Чюдно во се есть». Благослови ту; и прозва Иаков имя местѹ тому: Образ Божий, «видех во Бога лицом к лицу, и спасе ми ся душа моя». И взиде ему солнце, егда отиде Образ Божий. Се же поклячеше стегном своим. Сего ради не имѹт ясти сынове Израилеви жилы, якоже ѹтерпев, пресече стегна его.

ноу терпе пречеса стегна іакова . егда борашеса с нимъ . рече же ему пусти мя . възиде бо светъ . сей же рече не пуццо тебе . аще не блгословиши мене . и рече же ему како ти имя есть . се же рече іаковъ . рече же ему николиже не прозопетса имя твоє іаковъ . но израиль буденма твоє . яко ѹкрепе съ боомъ и съ члвкы силенъ :



въпрашаше же іаковъ и рече . повежь ми имя твое . и рече се бо всюю по въпрашаеш имени моего , чудно бо се есть . блгослови ту ѹ и прозва іаковъ имя мѹстоу тому образъ бжн . видѹть бо блглицемъ клнцѹ . и спсє ми ся душа моя . и възиде же ему солнце . егда отиде образъ бжн . се же поклячеше стегномъ своимъ . сего ради не имѹт ясти сынове іаковливи жилы . якоже ѹтерпевъ пресече стегна его :



Возрел Иаков, и увидел: вот, Исав, брат его, идет, и 400 мужей с ним. И разделил Иаков детей Лии и двух наложниц, и поставил обеих наложниц и сынов их первыми, Лию же и детей ее после них, а Рахиль и Иосифа последними. Сам же вышел первым пред ними и поклонился до земли семижды, пока приближался к брату своему.

Возрѣ Іаковъ видѣ . и се Ісавъ братъ его идѣ .
 и 400 мужъ съ нимъ . и раздѣли Іаковъ
 дѣти Лии . и двѣ наложницы . и сѣ
 творѣ оубо женимъ . и сыны ея первыи
 Лию же и дѣти ея по нихъ . а Рахиль
 и Иосифа послѣдныи . Самъ же изиде
 первее предъ ними . и поклонися до
 земли седмижды . дондеже приближися
 къ брату своему :



Возре Иаков, виде; и се, Исав, брат его, идый, и 400 муж с ним. И разлучи Иаков дети к Лии и к двема женимама, и сътвори обе жениме и сыны ея первыя, Лию же и дети ея по них, а Рахиль и Иосифа послѣдня. Сам же изиде первее пред ними и поклонися до земля седмижды, дондеже приближися к брату своему.

И прииде Исавъ противу оубоу. и обымъ
цѣлоуаи. и припаде къ выи его и плакаста
оба. възрѣ же видѣ жены и дѣти. и рече
что се сѣуть. Сей же ответи: «Дети, коими
помилова Господь раба твоего».

И приступили наложницы и дети их, и поклонились.
Приступила и Лия, и дети ее, поклонились.
После этого приступила Рахиль (и) Иосиф, и поклонились.



И приступи ста жени и дѣти ея. и по
клониша. и приступи же Лия и дѣти
ея поклониша. по сем же приступи
рахиль иосифъ. и поклониста.

И прииде Исавъ противу
ему, и обымъ, целова и.
И припаде къ выи его, и
плакаста ова. възрев
же, виде жены и дети, и
рече: «Что се сѣуть?» Сей
же рече: «Дети, ими же
помилова Господь раба
твоего».

И приступи ста жениме и
дети ея, и поклонишася. И
приступи же Лия и дети
ея, поклонишася. По сем
же приступи Рахиль [и]
Иосиф, и поклонистася.



И рече се оуполци си цениа жестретохомъ
 сеже рече да обраще рабъ твои блгпть прето
 бою ги . рече емоу иаковъ . аще обрѣтѣхъ
 блгпть прето бою . приими даръ моею ру
 коу . сего дѣлаи дѣлаи цетпое . иако иди
 кто лице бжје , иди дѣлаи цетпое . аще бѣди
 ши ма приими даръ мой , иже принесѣ кто
 бѣ . иако помни лопама бѣ . и мамъ все . ноу
 ондѣ и по за . и рече савъ о вѣщахъ скоро по
 демъ по простъ . и рече иаковъ ги о бѣ си . иако
 дѣти мои юны оцаженго о дара жаюса
 предомною . аще оубо по ноу жоу и единъ
 днѣ или два и жу мредесьскѣтъ . предни по
 иди ги мон прерабѣ споймъ . оубо оубѣ
 крѣплю на пути попоможенію года моего .
 иже премною . и запрѣти отрокомъ дондеже
 прииду къ ги оумою оу си рѣ . и рече савъ о вѣ
 щахъ ли оубо бою иже съ мною . се рече о вѣ
 щахъ оубо оубѣ . иако оубрѣтѣхъ блгпть прето
 бою ги . възврати же савъ о вѣщахъ днѣ си по
 поуте си рѣ .



И спросил (Исав): «Что за полки
 сии все, которые встретили?» Сей
 же ответил: «Да обретет раб твой
 благодать пред тобою, господин».
 И сказал ему Иаков: «Если обрел
 благодать пред тобою, прими дар
 из моих рук ради того, что увидел
 лицо твое, словно видит кто лицо
 Божие, – таким увидел лицо
 твое. Если благословишь меня,
 прими дар мой, который принес
 к тебе. Ибо помиловал меня Бог,
 и имею все». И увидел, и взял;
 и сказал Исав: «Встав, поскорее
 пойдем прямо». И сказал Иаков:
 «Господин, знаешь ли, дети мои
 юны, овцы же и говяда рождаются
 при мне. Если поспешу я, за один
 день или два изомрет весь скот.
 Прежде ты пойдѣ, господин мой,
 перед рабом своим, я же задержусь
 на пути, чтобы помочь всем, кто со
 мною, пока не приду к господину
 моему в Сир». И сказал Исав:
 «Оставлю ли кого из мужей с
 тобою, из тех, кто со мною?» Сей
 же ответил: «Зачем это, довольно
 того, что обрел я благодать пред
 тобою, господин». Возвратился же
 Исав в тот день своим путем в Сир.

И рече: «Се, сѣтъ полци си вси,
 яже стретохомъ». Се же рече:
 «Да оврѣщет раб твой благодать
 пред тобою, господи». Рече
 же ему Иаков: «Аще обретохъ
 благодать пред тобою, приими
 дар от моею рѣку сего дѣля;
 видехъ лице твое, якоже видит
 кто лице Божие, и видехъ лице
 твое. Аще благословиши мя,
 приими дар мой, иже принесохъ
 к тове. Якоже помилова мя
 Бог, имамъ все». И увидѣ, и
 взя. И рече Исав: «Въставше,
 скоро подемъ по простъ». И рече
 Иаков: «Господи, веси, яко дети
 мои юны, овца же и говяда
 ражаются предо мною. Аще
 ѹво понѹжѹ я единъ днѣ или
 два, изѹмретъ весь скот. Предни
 поиди, господине мой, пред рабом
 своим, аз ѹво креплю на пути
 попоможенію года моего, иже
 предо мною. И запрѣти отрокомъ,
 дондеже приидѹ к господинѹ
 моему в Сир». И рече Исав:
 «Оставлю ли от муж с тобою,
 иже с мною?» Се же рече:
 «Въскѹю се довлеет, яко обретохъ
 благодать пред тобою, господи».
 Възврати же ся Исав в том днѣ
 своим путем в Сир.

Иаков же не пошел в Сир. И пришел Иаков в Салим, град Сикемский, который в земле Ханаанской. Когда пришел от Междуречия Сирского, то стал пред градом и купил часть поля, где поставил дом свой, у Еммора, отца Сихема, за сто баранов. И поставил тут жертвенник, и помолился Богу.

Вышла Дина, дочь Лии, которую (та) родила Иакову, познакомиться с дочерьми жителей. Увидел ее Сихем, сын Еммора, князя земли Харрана, взял ее и был с нею, и обидел ее. И возлюбил душой Дину, дочь Иакова. И возлюбил девицу, и глагола с ней угодно по разуму девицы. Сказал Сихем Еммору, отцу своему, глаголя, «возьму отроковицу сию в жены».



Иаков же [не] иде в Сир. Прииде же Иаков в Салим, град Сикемск, иже есть во всей земли Ханаонштей, егда прииде от Междуречия Бурьска, и ста пред градом. И купи часть села, в нем же постави храм свой ту, и от Еммора отца Сихемля стом овен. И постави ту требник, и помолу Бога.

Изде Дина, дщи Линна и юже роди Иакову, познати дщери населник. Видев же ю Сихем, сын Емморов, Харрании князь земля, поимю и высть с нею, и обиде ю. И възлюби дүшю Ди[н]ину, дщерь Иаковаю. И възлюби девицу, и глагола к ней по разуму девица. Рече же Сихем к Еммору, отцю своему, глаголя, «поимю отроковицу сию жене».

Иаков же не иде в Сиръ . прииде же иаковъ в салимъ градъ сикемскъ . иже есть во всей земли ханаонштей . егда прииде от междуречия бурьска . и ста пред градомъ сихемля . и купи часть села . в нем же постави храмъ спомоу . и еммора отца сихемля стом овенъ . и постави ту требникъ и помолу лнбѣ :



Изде дщи линна . и юже роди иакоу . познати дщери населникъ . видевъ же сихемъ сынъ еммороу . харрании князь земля . поимю и высть с нею . и обиде ю . и възлюби дүшю ди[н]иноу . дщерь иакову . и възлюби девицу . и глагола к ней по разуму девица . рече же сихемъ к еммору отцю своему глагола . поимю отроковицу сию жене :

На том согласимся с вами и поселимся у вас, если будете, как и мы, и когда обрежете весь мужской пол. И дадим дочерей наших вам, и из дочерей ваших возьмем себе жен, и поселимся у вас, и будем как один род. Если же не послушаете нас и не обрежетесь, взяв дочерей своих, уйдем». И угодили этими словами пред Еммором и пред Сихемом, сыном его. И не замедлил юноша сотворить по слову сему ради дочери Иакова. Сей же был славнее всех в доме отца его. Пришли Еммор и Сихем, сын его, пред врата града их, и говорили мужам града своего: «Люди эти мирные, с нами пусть поселятся на земле, и пусть работают на ней. Земля же наша пространна; и дочерей их возьмем,

Сим сподобимся к вам и уселимся у вас, аще будете яко и мы, и внегда обрежете весь мужьскый пол. И дамы дщери наша вам, и от дщериных ваших понемъ собе жене, и уселимся у вас, и будем яко един род. Аще ли не послушаете нас, да не обрежетесь, понмше дщери своя, отидем». И угодиша словеса пред Еммором и пред Сухемом, сыном его. И не премедлиша юноша сътворити словеси сего дщери деля Иаковля. Се же веяше славнее всех, иже в дому отца его. Приидоста же Еммор и Сухем, сын его, пред врата града их, и глаголаста к мужем града своего, рекущи, «человеци се мирнии суть с нами, да ся уселят на земли, и да въстят на ней. Земля же пространна пред нами, и дщери их да понемъ,

симъ сподобимся к вамъ. и уселимся у васъ. аще будете яко и мы. и внегда обрежете весь мужьскый полъ. и дамы дщери наша вамъ. и от дщериныхъ вашихъ понемъ собе жене. и уселимся у васъ. и будемъ яко единъ родъ. аще ли не послушаете насъ, да не обрежетесь. понмше дщери своя, отидемъ. и угодиша словеса предъ емморомъ и предъ сухемомъ сыномъ его. и не премедлиша юноша сътворити словеси сего дщери деля иаковля. се же веяше славнее всехъ, иже в дому отца его :



Приидоста же емморъ и сухемъ сынъ его. и глаголаста к мужемъ града своего рекущи. члци семирнии сють с нами, да се доуселятъ на земли. и да въстят на ней. земля же пространна предъ нами. и дщери их да понемъ.

дѣщернаша да поймаю. то чю сим да сподобатся чюци си жити с нами. еже быти людемъ единымъ обрѣзаніемъ нашимъ. всего мужьска полу якоже си сютъ обрѣзаны. и скоти ихъ не наше ли будетъ, если только этимъ уподобимся имъ?» Послушали Еммора и Сихема, сына его, все, исходящие из врат его. И обрезаю плоть конечную весь мужской полъ. Было же в тотъ день, когда были (они) еще в болѣзни, взяли двое сыновей Иакова, Симеон и Левий, каждый свой мечъ, и вошли в градъ без сопротивленія, и иссекли весь мужской полъ. И Еммора, и Сихема, сына его, усекли острымъ оружіемъ. И взяли Дину из дома Сихема, и ушли.



Бысть же в тотъ день егда бѣаху обрѣзаны и по за сѣна двѣ Иаковля, Симеонъ и Левый, и каждый свое мечъ. и вшеша въ градъ безъ соблазна. и исекоша всю мужьскую полъ. и Еммора и Сихема, сына его, исекоша острымъ оружіемъ. и по яста Дину отъ дома Сихемля, и изыдоша.

дщери наша да поймаютъ. Точною сим да сподобятся чловеци си жити с нами, еже быти людемъ единымъ обрѣзаніемъ нашимъ, всего мужьска полу, якоже си сютъ обрѣзаны. И скоти ихъ, и имене ихъ не наше ли будетъ, точною сим сподобимся имъ». Послушаша Еммора и Сихема, сына его, все, исходящие из врат его. И обрезаю плоть конечную ихъ, всего мужьска полу. Бысть же в той день, егда бѣаху в болѣзни, и взя сына два Иаковля, Симеон и Левый, каждо свой мечъ, и вшеша в градъ безъ соблазна, и исекоша* весь мужьск полъ. И Еммора, и Сихема исекоша, сына его, острымъ оружіемъ. И по яста Дину отъ дома Сихемля, и изыдоша.

* описка, д. б.: исекоша.

Рече іаковъ къ симеоноу и левиѣ . ненави
 стьнама сътвориште . іако злоубыти мнѣ
 въ сѣмъ живущимъ на земли ханаанѣ .
 и въ ферезѣ . мене же есть мало числомъ .
 и събравшеса погубятъ мѧ . и погибну
 азъ и весь домъ мой . онѣ же рекоша что
 ли іаковъ блудница и мѣ сестру нашу :



Рече іаковъ оубѣ . въста и зиди мѣсто пе
 діилево , живи тѣ . сътвори же требникъ
 богу іако да въшемоу сѧ по бѣ . егда бѣ же а съ
 лица брата своего ісава . рече іаковъ до
 му своему и о сѣмъ въ живущимъ . поперъ
 зете вы чюжая . иже спомни въ среды ихъ
 оучиститеса . и и змѣнитъ перизы свои .
 и повста и идете въ вефиль . да сътвори
 те требникъ богу . иже послуша мене
 въ днѣ скорбѣи моеи . иже бѣ съ мною .
 и снабде мѧ на пути и по нѣ же ходи . и вдаш

И сказал Иаков Симеоноу и
 Левию: «Ненавистным меня
 сотворили, так что стал я
 злом для всех, живущих на
 земле в Ханаане и в Ферезе.
 Мое же племя мало числом;
 и собравшись, погубят меня,
 и погибну я и весь дом мой».
 Они же сказали: «Не за то
 ли, что как блудницу имели
 сестру нашу?»

Сказал Иакову Бог: «Встав,
 иди в Вефиль, живи там.
 Сотвори жертвенник Богу,
 явившемуся тебе, когда бежал
 от лица брата своего Исава».
 Сказал Иаков дому своему
 и всем, кто с ним: «Бросьте
 вы все чужое, что с вами от
 них, очиститесь и поменяйте
 одежды свои, и, встав, идите
 в Вефиль; и сотворим там
 жертвенник Богу, который
 послушал меня в день скорби
 моей, который был с мною
 и сохранил меня на пути,
 которым я ходил». И отдали

Рече же Иаков къ Симеоноу
 и Левии: «Ненависть на
 мя сътвориште, яко за
 выти мнѣ всем, живущим
 на земли в Ханаанѣ и в
 Ферезѣх. Мене же есть
 мало числом, и събравшеса,
 погубят мѧ, и погибну
 азъ и весь домъ мой». Они
 же рекоша: «То ли, яко
 блудницу имѣте сестру
 нашу?»

Рече же Иакову Бог:
 «Въстав, изиди въ место
 Вефиль, живи тѣ .
 Сътвори же требникъ Богу,
 явившемуся тебѣ , егда же
 бежа с лица брата своего
 Исава». Рече же Иаковъ до
 му своему и всемъ , иже с нимъ :
 «Поверъзете вы чюжая ,
 иже с вами от среды ихъ ,
 учиститеса и измените
 ризы своя , и въставше ,
 идете въ Вефиль . Да
 створимъ тѣ требникъ Богу ,
 иже послуша мене въ день
 скорбени моего , иже бе съ
 мною и снабде мѧ на пути , в
 он же ходи ». И вдаша

Иакову все, что было чужое в руках их, и серьги из ушей их. И скрыл их Иаков под дубом, который в Сихеме, и уничтожил следы их и до нынешних дней.

Воздвигся Израиль от Сихема; и был страх Божий на городах окрест их, и не гнались вслед сынов Израилевых. Пришел Иаков в Лузу, которая в земле Ханаанской, которая и есть Вифеиль; и вся челядь, что была с ним. И создал тут жертвенник, и прозвал имя месту тому – Вифеиль; ибо тут ему явился Бог, когда бежал от лица брата своего Исава.

Іакоу ѿже бы чюжѧа . ѿже бы іаху проу
тсѡу ѿ . ѿу серѧзѡу шесѧѧ . ѿскрѧ іакоу
подоубомѣ ѿже пенкнѧмѣ . ѿпогубнѧ до
днѣшнѧго днѧ :



Рѡзпн жесѧ іѧль ѿсекима . ѿбы стрѧбжѧн
ѿнаградѣ . ѿже ѡкрѧтѧн . ѿнегнѧшѧ поѣ
слѧсно поѣнзѡѣ . прѧнде іакоу поѣлоузоу
іаже ѡземлѧ ханаѡнстѧн . іаже ѡсамѡн
ѧѧнѧ . ѿсѧчѧла іаже блѧху снѧн . ѿсѧзда
тѧж трѧбннѧ . ѿпрозда іма мѧстѡ помѡ
пѧѧнѧ . тоубѡ блѧмоу іакоу ѧѧ . еѧ блѧ жѧ
слнцѧ брѧтѧ своѧго ісаѧ :

Иакову, иже вьсть чюжая, иже внаху в рѣкѣ их, и ѡсерѧзѧ ѡшесѧ их. И скры Иаков под дѡбом, иже в Сикимѣ, и погубнѧ до днѣшнѧго днѧ.

Воздвигсѧ Израѧль ѡт Секима; и вьсть стрѧх Божѧн на градѣх, иже окрѧст их, и не гнѧшѧсѧ вѣслѧд сынов Израилѧев. Прѧнде же Иаков в Лѡзу, яже ѡстѧ в землѧн Ханаѡнстѧн, яже ѡстѧ самѡнѧнѧ, и вѣса чѧлѧдѧ, яже вѧху с ним. И сѧзда тѧ трѧбннѧ, и прозда іма мѧстѡ помѡ пѧѧнѧ; тѧ же ѡмѧ блѧмоу іакоу ѧѧ; еѧ блѧ жѧ слнцѧ брѧтѧ своѧго ісаѧ.



Умре же Девера, до лица Ревецина. и погребовоша ю снже вифенля, под дубомъ. и прозва имя емоу дубъ в плаченъ :



И поже савѣ якопоу. нещесущоу плочу зѣ. егда прииде ѿ межюрѣчїа сурьска. и блонъ рече емоу. и мѣтобѣ непрозоветсѣ якопъ. но ильбоудеи мѣтобѣ. рече емоу бѣ азъ есмь бѣтппон. растини множи сѣ. и языци бо мнози боуду ѿ тебе и црнѣ чресла тппоихъ и знадоуть. и землю юже дахъ абрааму и исакоу тебе дахъ ю. тебе боудетъ и племеннѣ по емоу потпбѣ дамъ землю сїю. възиде же бѣтв сѣмбѣтп и даъ же глагола снмъ. и постави якопъ столпъ каменъ. и облиа и виномъ и масломъ древеснымъ. и прозва якопъ имя мѣстоу иде глагола снмъ вифенля :

Умерла Девера, кормилица Ревекки, и погребли ее ниже Вифеиля, под дубом, и прозвали имя ему: «Дуб Плача».

Явился Господь Иакову, еще пребывающему в Лузе, когда пришел от Междуречия Сирского. И благословил его Бог, сказал ему: «Имя тебе не прозовется Иаков, но Израиль будет имя тебе». Сказал ему Бог: «Я Бог твой. Расти и умножайся. Ибо народы многие будут от тебя, и цари от чресл твоих произойдут, и землю, которую дал Аврааму и Исаку, тебе дал ее. Тебе будет, и племени твоему после тебя дам землю сию». Возшел же Бог от места, где глагола с ним. И поставил Иаков столп каменный, и облил его вином и маслом древесным. И прозвал Иаков имя месту, где глагола Бог с ним: Вифеиль.

Умре же Девера, до лица Ревецина, и погребовоша ю снже вифенля, под дубом, и прозва имя емоу «Дуб Плаченъ».

Яви же ся Господь Иакову и еще сущу в Лузе, егда прииде от Межюречия Сурьска. И благослови Бог, рече же емоу: «Имя тебе не прозовется Иаков, но Израиль будет имя тебе». Рече емоу Бог: «Аз есмь Бог твой. Расти и множися. Языци во мнози будут от тебе, и цари от чресл твоих изидут, и землю, юже дахъ Аврааму и Исаку, тебе дахъ ю. Тебе будет, и племеннѣ твоему по тебе дам землю сию». Възиде же Бог от места, идеже глагола с ним. И постави Иаков столп камен, и облиа и виномъ и масломъ древеснымъ. И прозва Иаков имя месту, идеже глагола Бог с ним: вифеиль.

Встал Иаков от Вифеиля и поставил шатер свой на той стороне Костела Гадера. Было же, когда приблизился к Хаврафе, пройдя землю до Евфрата.

Родила Рахиль; и сильно мучилась родами. Было же, когда так трудно рожала, сказала ей повитуха:



Въста ꙗже іакоу ѿ вифенля . ꙗ постави
кущѣу своѣю ѿ вонѣ полѣ костела гадера .
бы егда приближисѣ хаврафѣ . въ землю
прииде до ефрата :

Въстав же Иаков от Вифенля и постави кущу свою ѿ вон пол Костела Гадера. Бысть, егда приближисѣ Хаврафѣ, в землю прииде до Ефрата. **Роди** же Рахиль и възбеднова родством. Бысть же, егда порокоу бы еси родити, рече ей баба:



Родн же рахиль . ꙗ възбѣдноу родствомъ .
лъ ꙗже егда порокоу бы еси родити . рече ѿ бабѣ

Рука се бо похъ еси. Бже егда о ста плеше
 сподшю. оумираше бо и проздаи мжемоу.
 снъ бо льз нимоеа. шъ же прох дай пеніамн
 оумре же рахиль. и погребоша ю на путіе
 фраты конетечнемь. снъ есть ефрантъ.
 и постави іаковъ столпъ ея на гробъ. снъ
 есть столпъ гроба рахиль и до сего дни.



Бже егда оуселіи снъ ль о землі тїон. шъ
 лежа роуши мъ спаллю жени мою оца
 споего іакова. слыша же іаковъ гдѣ та
 онса преднн. бѣша же снъ опе іаковъ
 дванадесѣ снъ линнъ пероу нецы іаковъ
 роуши мъ. сѹмеонъ. леогин. іюда. нса
 харъ. залонъ. снъ опе паллинн. рабы ра
 хиль. данъ. нефталимъ. снъ опе же зель
 ды рабы линны. гадъ. асиръ. снъ опе же
 рахиль. іосифъ. пеніаминъ. снн

«Радуйся, ибо вот у тебя сын». И было, когда оставляла душа ее, ибо умирала, прозвала имя ему: «Сын болезни моей». Отец же прозвал его: Вениамин. Умерла Рахиль, и погребли ее на пути конном до Ефрата, это же и есть Ефрант. И поставил Иаков столп над ее гробом. Сей столп над гробом Рахили стоит и до сего дня. Было так: когда вселился Израиль в земле той, Рувим пошел и лежал с Валлою, наложницей отца его, Иакова. Услышал это Иаков, и зло сие явилось пред ним. Было же сыновей у Иакова двенадцать. Сыны Лиины: первенец Иакова – Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Заулон. Сыновья Валлы, рабы Рахили: Дан, Нефталим. Сыновья Зельфы, рабы Лиины: Гад, Асир. Сыновья же Рахили: Иосиф, Вениамин. Сии



«Радуйся, се во тебе есть сын». Бысть же, егда оставлеше свою душу, умираше во, и прозвала имя ему: «Сын болезни моя». Отец же прозва и Вениамин. Умре же Рахиль, и погребоша ю на путіи Ефраты конетечнем, снъ есть Ефрант. И постави Иаков столп ея на гробе. Снъ есть столп гроба Рахиль и до сего дни. Бысть, егда уселися Израиль в земли той, шед, лежа Рувим с Валлою, женимою отца своего Иакова. Слыша же Иаков, зле явился пред ним. Беша же сынове Иаковли дванадесѣт: сын Линн, первенец Иаковль Рувим, Симеон, Левгий, Июда, Иссахар, Заулон. Сынове Валлини, рабы Рахиль: Дан, Нефталим. Сынове же Зельфы, рабы Линны: Гад, Асир. Сынове же Рахиль: Иосиф, Веньямин. Сии

снѡдеіакоплн . снѡышаемоу ѡбмежи
рѣчнѡу сурьстей :

сыновья Иакова, сии родились у него в Междуречии Сирском. Пришел Иаков к Исаку, отцу своему, который еще жив был и жил в Мамври, в граде полевом, он же и Хеврон, в земле Ханаанской, где обитали и Авраам, и Исаак. Было же дней жизни Исака, сколько всего жил, 180 лет; и скончался, и умер, и преложился к роду своему, старец, исполненный дней. И погребли его Исав (и) Иаков, сыновья его.



Прїндеже іакоу ѡкоу ісакоу ѡцѡю своемоу .
їеце живѡу сущѡу емоу ѡма прн
ѡ градѡ польскыи . ѡнесть хевронѡ
ѡ землѡ ханаонстѡи . ѡде обнта авраам
їсаакѡ . быша днѡ ісакоплн . іаже житѡ
лѡ . рп . ѡскончѡ ѡумре . ѡприложнѡ сѡк
ро нѡ своемоу старецѡи сполнн днѡи . ѡпо
гребостѡн ісаѡѡ іакоѡѡ ѡнѡ егѡ :

сынове Иакови, сии
выша емѡ в Межиречии
Сурьстей. Принде же Иаков
ко Исаку, отцу своему,
и еще живѡу сущѡу емѡ в
Маврин, в град польскый,
и си есть Хеврон в земли
Ханаонстей, идеже обнта
Авраам и Исаак. Быша же
днѡе Исакови, яже житѡ,
лет 180; и скончѡв, умре,
и приложнѡ к роженнѡу
своему, старец, сполнн днѡи.
И погребостѡн ісаѡѡ [и]
Иаков, сына его.



СѢИ БЫТІА ИСАВА . СѢИ ЕСТЬ ЕДОМЪ . ИСАВЪ ЖЕ
 ПОА СОВЪЖЕНЪ СЪ ДЦЕРІИ ХАНАОНЕСКЪ . А ДА
 НЬ ДЦЕРЬ ЕЛОНЫ . ЕЛИПА МОУДЦЕ ЕНАНЮ .
 СНА СЕУГОНА . ИЕОУИЕПА ХЕТФЕЕПА . И ПО
 СЕМА ФОВУ . ДЦЕРЬ ИЗМАНЮ . СЕСТРОУ НАВСО
 ФОУ . РОДИ ЖЕ А ДАНЬ ИСАВУ . ЕЛИФАЗА . И
 ПАСЕМЬФЪ . РОДИ РАГОУНА . ЕЛИПА МАЖЕРО
 ИЕПЕСА . И ГЛОМА . И КОРЕА .



СѢИ СНОПЕНСА ПЛНЪ ША ЕМОУ ОУЗЕМЛІИ ХАНА
 ОНСТЪИ . ПОА ЖЕНСА ПЪЖЕНЪ СПОА И СНЫ
 СПОА И ДЦЕРИ . И ПСЕ РОУХЛО ДОМОУ СВОЕГО .
 И СЕИ МЪИ ЕИ ПЕСЬ СКОТЪ . И ПСЕ ЕЖЕ ПРИТЯЖ
 И ПСЕ Е СЪТВОРИ ОУЗЕМЛІИ ХАНАОНСТЪИ . И О
 И ДЕНЪ ЗЕМЛІИ ХАНАОНСКИА САНЦІА КОШУ
 БРАТА СВОЕГО . БЯШЕ БО ИМЪИ ЕЕЮ МНОГО .
 И НЕ ВЪШЕ ЛЪЗЕ ЖИТИ ИМА КОУПЪ . И НЕ МО
 ЖАШЕ БО ЗЕМЛІА ОБИТЕНА ДЦМЪ СТИПТИ ЕЮ

Сие бытие Исава, сей же и
 Едом. Исав взял себе в жены
 из дочерей Ханаанских Адань,
 дочь Елона, Еливаму, дочь
 Енана, сына Сеугоня Иеуиева
 Хетфеева, и Васемафу, дочь
 Измаила, сестру Навсофа.
 Родила же Адань Исаву
 Елифаза, и Васемафа родила
 Рагуила, Еливама же родила
 Иевеса, Иглома, и Корея.
 Сии сыновья Исава были
 ему в земле Ханаанской.
 Взял Исав жен своих, и
 сынов своих, и дочерей, и все
 имущество дома своего, и все
 имение, и весь скот, и все, что
 приобрел, и все, что сотворил
 в земле Ханаанской. И ушел
 из земли Ханаанской от лица
 Иакова, брата своего. Ибо
 было имения у них много, и
 нельзя было жить им вкупе.
 И не могла земля обитания
 вместить их

Сии бытна Исаваля, сий есть
 Едом. Исав же поа себе
 жены от дцериий Ханаонеск:
 Адань, дцерь Елоны,
 Еливаму, дце Енаню,
 сына Сеугоня, Иеуиева
 Хетфеева, и Васемафу,
 дцерь Изманю, сестру
 Навсофову. Роди же Адань
 Исаву Елифаза, и Васемьфъ
 роди Рагуиная, Еливама же
 роди Иевеса, Иглома, и
 Корея.

Сии сынове Исавли выша
 ему в земли Ханаонстей.
 Поа же Исав жены своя
 и сыны своя, и дцери, и
 все рухло дому своего, и
 все имение, и весь скот,
 и все, еже притяжа, и
 все, еже сътвори в земли
 Ханаонстей. И отиде из
 земля Ханаонскна с лица
 Иаковля, брата своего.
 Бяше во имение ею много,
 и не вяше лъзе жити има
 вкупе. И не можаше во
 земля обителная вместити
 ею

СМНШЖЬСТВО ИМѢНІА ЕЮ :

из-за множества имения их. Поселился же Исав на горе Сир, он же Едом. Сие бытие Исавя, отца Едома, на горе Сир. * Сии имена сынов Исавя: Елифаз, сын Аданы, жены Исавя. Были же сыновья у Елифаза: Феман, Омар, Софар, Гефем и Енезей. Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавя; родила же Елифазу Амалика. Сии сыновья Аданы, жены Исавя. А сии сыновья Рагуила: Ахеф, Заре, Сомала, Мозе. Сии были сыновья Васемафы, жены Исавя.

* имена потомков Исавя следуют их написанию в рукописи (Муз. 358).



от множества имения ею. Уселн же ся Исав в горе Сир, се есть Едом. Сии бытиа Исавля, отца Едомля, в горе Сир. Сии же имена сынов Исавль: Елифаз, сын Аданы, жены Исавля. Быша же сынове Елифазу: Феман, Омар, Софар, Гефем и Енезей. Фамна же веяше женима Елифазу, сыну Исавлю; роди же Елифазу Амалнка. Сии сынове Аданы, Исавля жены. А сии сынове Рагуилеви: Ахеф, Заре, Сомала, Мозе. Сии веша сынове Весемафини, жены Исавля.

Уселн же сѣ Исавъ въ горѣ сирѣ . се есть
Едомъ . сѣ бытиа Исавля . отца Едомля
въ горѣ сирѣ . сѣ же имена сыновъ Исавля .
Елифазъ . сынъ Аданы , жены Исавля . бы
ша же сынове Елифазу . Феманъ . Омаръ .
Софаръ . Гефемъ . и Енезей . Фамна же
быше женима Елифазу сыну Исавлю .
роди же Елифазу Амалнка . сѣ же сынове
Аданы Исавля жены . А сѣ сынове Рагуилеви .
Ахефъ . Заре . Сомала . Мозе . сѣ же
быша сынове Весемафини , жены Исавля .

а҃сѣи быша снѣопеѣлипе машѣ . дѣцѣри ена ма
 снѣа сего на . жены и сапла . роди же и сапоу
 ие оу са . ие гла ма . ие кореа . сѣи снѣопе старш
 шны снѣопе и сапла . елипа азъ . пероенець
 и сапла старьши на . феманъ старьши
 на . софаръ старьши на . ѡманъ ста
 рьши на . гефемъ старьши на . хоне
 зѣи старьши на . коренъ старьши на .
 амаликъ старьши на и елифажа . въ зем
 ли и доуменсте . сѣи снѣопе аданы . а҃сѣи
 снѣопе рагоу на , снѣа сапла , старьши
 на ахефъ . старьши на заре . старьши
 на амма . старьши на мوزه . сѣи старь
 шны рагоу на лепы . въ землі едомотъ
 сѣи снѣопе пасемафы . жены и сапла . ста
 рьши на еоу съ . старьши на егломъ .
 старьши на коре . сѣи яже старьши ны
 елипе маша . дѣцѣри еоу на на . жены и сапл
 и сѣи старьши ны ихъ . се соу снѣопе едоман
 а҃сѣи соу снѣопе снары . херреопы . снѣи ра по
 землі едоматъ . быша же снѣопе лотанн .
 херри . феманъ . сестра же лотона а҃ма
 ма . а҃сѣи же снѣопе сапла . комолъ . и м
 на хефъ . и гепа дъ . и софоръ . и ѡманъ .
 и сѣи снѣопе сепетонн . и анъ . се есть и ѡанн .
 и же обрѣтене ѡмана поустыни . егда
 пасяше полы сепетона ѡца своего . сѣи же
 снѣопе ананн . дисонъ . и елипа ма . дѣцѣ
 анана . сѣи же снѣопе дисонн . а҃дома . и епа

А сии были сыновья Еливемы, дочери
 Внана, сына Сегона, жены Исава.
 Родила же Исаву Иеуса, Иеглома и
 Корея. Сии сыновья – старейшины
 сынов Исава: (от) Елифаза, первенца
 Исава – старейшина Феман,
 старейшина Софар, старейшина
 Оман, старейшина Гефем, старейшина
 Конезий, старейшина Корей,
 старейшина Амалик; сии старейшины
 Елифаовы в земле Идумейской.
 Сии сыновья Аданы. А сии сыновья
 Рагуила, сына Исава: старейшина
 Ахеф, старейшина Заре, старейшина
 Амма, старейшина Мозе. Сии
 старейшины Рагуила в земле Едомове.
 Сии сыновья Васемафы, жены Исава:
 старейшина Еус, старейшина Еглом,
 старейшина Корей. Сии старейшины
 (от) Еливамы, дочери Бунана, жены
 Исава. И сии старейшины их. Это
 сыновья Едома. А сии сыновья Сиары
 Херреова Сирия в земле Едома. Были
 же сыновья Лотана: Херрий, Феман.
 Сестра же Лотана – Фамна. А сии же
 сыновья Савала: Комол, Иманахаеф,
 Игевал, и Софор, и Оман. И сии
 сыновья Севегона: Иан, он же Иоанн,
 иже обрете Неомана в пустыне, когда
 пас волов Севегона, отца своего. Сии
 же сыновья Анании: Дисон и Еливама,
 дочь Анана. Сии же сыновья Дисона:
 Адома, Иевлан,



А сии были сыновья Еливемы,
 дочери Внана, сына Сегона,
 жены Исава. Родила же Исаву
 Иеуса, Иеглома и Корея. Сии
 сынове старейшины, сынове
 Исава: Елифаз, первенец
 Исава старейшина, Феман
 старейшина, Софар старейшина,
 Оман старейшина, Гефем
 старейшина, Конезий старейшина,
 Корей старейшина, Амалик, си
 старейшины Елифажа в земли
 Идумейсте. Сии сынове Аданы.
 А сии сынове Рагуила, сына Исава:
 старейшина Ахеф, старейшина
 Заре, старейшина Амма,
 старейшина Мозе. Сии старейшины
 Рагуилевы в земли Едомове. Сии
 сынове Васемафы, жены Исава:
 старейшина Еус, старейшина
 Еглом, старейшина Корей, сии яже
 старейшины Елимеваши, дочери
 Бунана, жены Исава. И сии
 старейшины их. Се суть сынове
 Едома. А сии суть сынове Сиары
 Херреовы Сирия в земли Едомле.
 Быша же сынове Лотанн: Херрий,
 Феман. Сестра же Лотоня Фамна.
 А сии же сынове Савали: Комол,
 Иманахаеф, Игевал, и Софор, и
 Оман. И сии сынове Севегонн:
 Иан, се есть Иоанн, иже обрете
 Неомана в пустыни, егда пасяше
 воля Севегоня, отца своего. Сии же
 сынове Анании: Дисон, и Еливама,
 дщи Анана. Сии же сынове Дисонн:
 Адома, Иевлан,

Иефран и Харран. Сии же сыновья Асири и Евланы: Изукам, Иеукам. А сии сыновья Росона: Идоран. Сии же старейшины Хорравля: старейшина Лотан, старейшина Совол, старейшина Севегеон, старейшина Дисон, старейшина Васар, старейшина Вирисон. Сии старейшины Харравля в области и в земле Едома.

Зара же, сын Рагуилов, внук Исава, родил Иовава, который и есть Иов праведный.

ИЕФРАМЪ . ИХАРРАНЪ . СІИЖЕСНОШЕАСІРН . И
 ЕПЛАНЫ . ИЗОУКАМЪ . ИЕОУКАМЪ . ДСІНСНО
 ПЕРСОНИ . ИДОРАНЪ . СІИЖЕСТАРЪШИННЫ
 ХОРРАПЛА . СТАРЪШИННАЛОТТАНЪ . СТА
 РЪШИННАСОПОЛЬ . СТАРЪШИННАСЕПЕТЕОН .
 СТАРЪШИННАДИСОНЪ . СТАРЪШИННАПА
 САРЬ . СТАРЪШИННАПИРИСОНЪ . СІАСТАРЪ
 ШИННЫХАРРАПЛА . СВІВЛАСТИННАЗЕМЛИ
 ЕДОМАН :



Зара же снъ Рагоу н леопноуіквнса поь родн
 и ѿпада и же е сть ^{иовъ} праведный :

Иефран, и Харран. Сии же сынове Асири и Евланы: Изукам, Иеукам. А сии сынове Росони: Идоран. Сии же старейшины Хорравля: старейшина Лотан, старейшина Совол, старейшина Севегеон, старейшина Дисон, старейшина Васар, старейшина Вирисон. Сии старейшины Харравля в области и в земли Едома.

Зара же, сын Рагуилов, внук Исава, родил Иовава, иже есть Иов* праведный.

* имя Иов вписано над строкой почерком писца, но другими чернилами и более мелко.



Сїи же црїи . иже црїт попаша по едомѣ . пре
црїт попаша црѣвъ и злн . и црїт попаша
по едомѣ сїи . палакъ снѣ по ерѣ . и маже
граду е годнѣ на па . оумре же палакъ . и црѣ
бы по немѣ и о па по снѣ заринѣ ѿ посорѣ :



Вего же и о па глаголю землю . и аже наричетсѣ
еврейскыи оусь . ест помѣ бо едннѣ съ
мнѣ шгыхъ . просїа добрымн дѣлы многы
вышыши . а о сн дѣнскѣи землѣ и са по
а о сн дѣнскѣи наричетсѣ . хоцѣ оуже
рещи како го мужи и знесе землѣи глаго
блгоутрїе . бѣ бо члвкъ по н сѣ дѣтєльстѣ
о анѣ бгомѣ . истиненѣ непороченѣ правде
денѣ блгоутрїи оудала іаслѣ ѿ посѣи ко гдѣ
нїа . иже бы плтѣи ѿ авраама . быша
же емоу снѣ семь и дщєри трїи :

Сии же цари, которые
царствовали в Едоме прежде
царствования царей в Израиле.
И царствовали в Едоме сии:
Валак, сын Веера, имя же граду
его Нава. Умер же Валак, и
царь был после него Иовав, сын
Зарин, от Восор.

* Сего же Иова была земля,
которая называется по-еврейски
Аус. Естеством был как
один из многих, но просиял
добрыми делами многих выше.
Авсидейская земля Исавова—
Авситидейская называется.
Хочу же рассказать, какого мужа
изнесла земля та (как пример)
благоверия. Ибо был человек
тот свидетельствован Богом,
истинен, непорочен, праведен,
благочестив, и удалялся от
всякого деяния дурного. Он был
в пятом поколении от Авраама.
Было же у него сынов семь и
дочери три.

* с л. 99 до л. 106 в Книге Бытия
помещена вставка — Книга Иова (в со-
кращенном варианте Хронографа).



Сии же цари, иже
царствовала во Едоме преже
царствованна царь в Израили.
И царствовала в Едоме сии:
Валак, сын Веер, имя же граду
его Нава. Умре же Валак, и
царь бысть по нем Иовав, сын
Зарин, от Восор.

Сего же Иова глаголю землю,
яже наричетсѣ еврейскы
Аусь. Естеством бо един от
многих, просїа добрымн дѣлы
многих вышыши. Авсидейская
земля Исавова Авситидейская
наричетсѣ. Хоцѣ же рещи,
какого мужа изнесе земля та
на благоверие. Бе бо человек
той сведетельствован Богом,
истинен, непорочен, праведен,
благочестив, удаляясь от
всякого деанна. Иже бысть
пятый от Авраама. Быша же
ему сын седмь и дщєри трїи.

И было скота у него: овец семь тысяч, верблюдов две тысячи, пар волов пятьсот, и слуг много очень. И дела великие были совершены им на земле, и был человек тот непорочен, праведен, истинен, благочестив, отстраняясь от всякого злого дела. И был человек тот благороден, из доброго рода от востока солнечного.



И БѢХУ СКОТИ ЕГО: ОВЦЪ СЕМЬ ТЫСЯЩЪ. ВЕЛВУДИ ДВЕ ТЫСЯЩИ. СЮПРУГЪ ВОЛОВЪ ПЯТЬСОТЪ. И СЛУЖЕНІЕ МНОГО ЗЕЛО. И ДЕЛА ВЕЛИКА ВЯШЕ ЕМУ НА ЗЕМЛИ, И ВЯШЕ ЧЕЛОВЕКЪ ТОЙ НЕПОРОЧЕНЪ, ПРАВЕДЕНЪ, ИСТИНЕНЪ. БѢГО ЧТІИ ДѢ. О ГРѢБА ІАСА О ПСАКОГО СЛАДѢЦА И БѢШЕ ЧЛѢКЪ ТОН БѢ ГОРОДЕНЪ О ДОБРА РОДА. О ПОСТОКЪ ВѢЛНЫ.

И БЯХУ СКОТИ ЕГО: ОВЦЪ СЕМЬ ТЫСЯЩЪ, ВЕЛВУДИ ДВЕ ТЫСЯЩИ, СЮПРУГЪ ВОЛОВЪ ПЯТЬСОТЪ, И СЛУЖЕНІЕ МНОГО ЗЕЛО. И ДЕЛА ВЕЛИКА ВЯШЕ ЕМУ НА ЗЕМЛИ, И ВЯШЕ ЧЕЛОВЕКЪ ТОЙ НЕПОРОЧЕНЪ, ПРАВЕДЕНЪ, ИСТИНЕНЪ, БЛАГОЧЕСТИВЪ, ОТСТРАНЯЯСЯ ОТЪ ВСЯКОГО ЗЛА ДЕЛА. И ВЯШЕ ЧЕЛОВЕКЪ ТОЙ БЛАГОРОДЕНЪ, ОТЪ ДОБРА РОДА, ОТЪ ВОСТОКА СОЛНЕЧНАГО.



Сходѣще же сѧ снѡе егѡ другѣ вѣко другѣ
 въ пѡрѡхѡу пѣрѣ на послѣднѣи. споемлющѣ
 пи коупѣи пѣри сестры своѣ ясти и пити
 снѣми :



Сходились сыновья его друг к другу и творили пир всякий день, вкпе с тремя сестрами своими, ели и пили с ними.

Когда же кончались дни пиров, посылали к Иову, и очищал их. Вставая утром, приносил жертвы за них по числу их. Ибо, глагола Иов, «вдруг некогда сыновья мои в сердцах своих злое помыслят к Богу». Так творил Иов во все дни их.

Яко ѡво ѡбскончашѧ днѣи пѣроу, посла аше
 ѡпѡчнцѡ аше ихъ. вѣстающе ѡутро
 приноша аше жрѣтвѡми ѡ нѣхъ по числу ихъ.
 глагола аше во Иовъ. егда когда снѡе мои
 въ срѣцѣхъ своихъ злая помыслиша къ вѣгоу.
 сице творѡ аше Иовъ по послѣднѣихъ :



Сходяще же ся сынове его друг ко другѣ, творяху пир на всяк день, споемлюще вкпе и три сестры своѣ ясти и пити с ними.

Яко ѡво скончашѧ днѣи пѣрѣ, послааше Иов, очищааше ихъ. Вѣстающе ѡутро, приношааше жрѣтвѡми о нѣхъ по числу ихъ. Глаголааше во Иовъ, «егда когда сынове мои в срѣцѣхъ своихъ злая помыслиша к Богу». Сице творѡаше Иов по вся дни ихъ.

И настал некий день, когда пришли ангелы Божии предстать пред Господом Богом. И дьявол пришел с ними. И сказал Господь к дьяволу: «Откуда пришел?» И отвечал дьявол Господу, и сказал: «Обойдя землю и пройдя поднебесную, пришел». И сказал ему Господь: «Убедился ли ты в мыслях своих о рабе Моем Иове, что нет человека, подобного ему; он же на земле человек непорочен, праведен, истинен, благочестив, уклоняясь от всякого злого дела». Отвечал дьявол Господу, говоря: «Почему бы Иову не чтить Бога? Не Ты ли оградил его внутренне и внешне от всех сущих окрест него? Дела рук его благословил, и скота ему много сотворил на земле. Но протяни руку Твою и коснись всего, что имеет, и посмотри, благословит ли Тебя». И сказал Господь дьяволу: «Вот, все, сколько у него есть, в руки твои отдаю; но самого его да не коснешься». Отошел дьявол от лица Господня.

И высть, яко день съи, приидоша аггели Божии предстати пред Господом Богом. И днавол прииде с ними. И рече Господь к днаволу: «Откуда пришел еси?» И отвеща днавол ко Господу, рече: «Обшед землю и прошед поднебесную, приидох». И рече ему Господь: «Вънят ли мыслию твоюю на раба Моего Иова, яко несть человек, подобен ему; он же на земли человек непорочен, праведен, истинен, благочестив, освеняся от всякого зла дела». Отвеща днавол пред Господом, рече: «Вгда туне Иов чтет Бога? Не Ты ли оградил еси ему внутръшняя и внешняя всех сущих ему окрест? Дела же руку его благословил еси, и скоты его многы сътворил еси на земли. Но послн руку Твою и коснися всех, их же имат, аще не в лице Тя благословит». И рече Господь к днаволу: «Се, елика суть ему, в руку твоюю дах; но тому да не коснешися». Изыде днавол от лица Господня.

И въиаконднсь. приидоша аггели божии предстати пред господом богомъ. и днаволъ прииде с ними. и рече къ днаволу господь: «откуда пришелъ еси. и обшеда земля и прошеда поднебесную. приидохъ. и рече моему, въ нмъ ли мыслию твоюю на раба моего іова. иконъ чликъ подобенъ моему. онъ же на земли чликъ непороченъ праведенъ истиненъ бгъ чтишь въ свѣтъ іако въ свѣтъ іако гдѣла. и обшеда земля и прошеда предъ гдѣмъ. егда туне іовъ чти тебѣ. не ты ли огради еси его отъ всѣхъ сущихъ ему окрестъ. дѣла же руку его благословилъ еси. и скоты его многы сътвори на земли. но послн руку твоюю и коснися всѣхъ ихъ же иматъ. аще не в лице твоемъ благословитъ. и рече къ днаволу господь: «се елика суть ему, в руку твоюю дахъ. но тому да не коснешися». и изыде днаволъ отъ лица гдѣго.



Бысть, яко день съи . и сынове ивоу и дщера
его ядяху и пяху вино . цдомоу бра
та и старейшаго :



Настал день. И сыновья Иова и дочери его ели и пили вино в доме брата их старшего.

И вот, вестник пришел к Иову, и сказал ему: «Пары волов пахали, и ослицы паслись близ них; и подошли разбойники, пленили их, и отроков поразили острием меча, и остался я один, и пришел возвестить тебе».

И се вѣстникъ прииде къ ивоу и рече ему . съ
проузи полоу въ орааху . и ослица пасяху
близ ихъ . и дошеша пленници . пленниша
ихъ . и отроцы поразиша остриемъ меча
и остахъ азъ единъ . приидохъ възвестити тебе :



Бысть, яко день съи.

И сынове Иовови и дщера его ядяху и пяху вино в дому брата их старейшаго.

И се, вестник прииде к Иову, и рече ему: «Супрузи волов орааху и ослица пасяху близ их; и дошеша пленници, пленниша их, и отроцы поразиша острием меча, и остахъ азъ един, приидохъ възвестити тебе».

Нѣще семоу глаголющюу, прїнде ииъ вѣстникъ
къ іовоу и речемоу. огнь паде съ нѣбна земю.
и пояде овца и пастыря съжже. Такоже
іовъ остана единъ прїдохъ возвѣстити тебѣ:

И еще глаголющему ему это, пришел иной вестник к Иову, и сказал ему: «Огонь пал с неба на землю и пожег овец, и пастухов сжег. Так и остался я один, пришел возвестить тебе».

И еще ему глаголющему, иной вестник пришел к Иову, и сказал ему: «Разбойники сотворили на нас три полка, и окружили верблюдов, и пленили их, и рабов избили оружием. Спасся я один, пришел возвестить тебе».



Нѣще семоу глаголющюу, ииъ вѣстникъ прїнде
къ іовоу. и глаголющюу, снѣузници сътвори
ша на ны три полкы. и обыдоша вельблуды
и плениша ихъ. и рабы и збѣнша оружїемъ
спасохся аз единъ. прїдохъ возвѣстити тебѣ:

И еще сему глаголющу, придет к Иову, и рече ему: «Огонь паде с неба на землю и пояде овца, и пастыря съжже. Также и остался аз один, пришел возвестить тебе».

И еще сему глаголющу, ииъ вестник придет к Иову, и глагола ему: «Снѣузницы сътвориша на ны три полкы, и обыдоша вельблуды, и плениша их, и рабы избили оружием. Спасохся аз один, пришел возвестить тебе».



Иеще семоуглющѣ. и нѣсть стиникъ прииде
къ сыновѣмъ твоимъ и дщерамъ твоимъ
и пившимъ у сына твоего, у брата ихъ
старшего, внезапно вихрь великий
пришелъ изъ пустыни и коснулся
четырехъ угловъ дома; и палъ домъ
на детей твоихъ, и скончались. И
спасся я одинъ, и пришелъ возвестить
тебе». Такое услышавъ, Иовъ всталъ,
растерзалъ одежды свои и остригъ
волосы на главѣ своей, и посыпалъ
прахомъ главу свою. И палъ ницъ,
поклонился Господу и сказалъ: «Самъ
я изшелъ нагимъ изъ чрева матери
моей, нагимъ и уйду. Господь далъ,
Господь взялъ, какъ Господу угодно
было, такъ и стало. Будь имя
Господне благословенно во веки». Изъ-за
сихъ всехъ (бедъ), приключившихся ему,
не согрешилъ Иовъ, ни слова
безумнаго не сказалъ Богу.



Такое же услышавъ Иовъ. вѣстникъ
прииде къ Иову: «Сыновомъ твоимъ
и дщерамъ твоимъ ядущимъ и пившимъ
у сына твоего, у брата ихъ старейшаго,
внезапѣ духъ великъ прииде отъ
пустыни и коснулся четырехъ угловъ
храмины; и паде хранина на дети
твоя, и скончашася. И спасоуся азъ
единъ, и придохъ возвестити тебе». Та-
ковая же услышавъ Иовъ, вѣставъ,
растерза ризы своя и остриже власы
главы своя, и посыпа прѣстнию главу
свою. И падъ ницъ, поклонися Господеви
и рече: «Самъ азъ изыдохъ нагъ отъ
чрева матери моея, нагъ и понду тамо.
Господь дастъ, Господь взятъ, яко
Господу годѣ высть, тако и высть. Буди
имя Господне благословено въ веки». О
сихъ всехъ приключившихся ему не
сгреши Иовъ, ни въ устахъ своихъ не
дастъ безумнаго Богу.

Иеще ему глаголющему, иной
вестникъ пришелъ къ Иову: «Къ
сыновьямъ твоимъ и дщерамъ
твоимъ, евшимъ и пившимъ
у сына твоего, у брата ихъ
старшего, внезапно вихрь
великий пришелъ изъ пустыни и
коснулся четырехъ угловъ дома;
и палъ домъ на детей твоихъ, и
скончались. И спасся я одинъ,
и пришелъ возвестить тебе». Такое
услышавъ, Иовъ всталъ,
растерзалъ одежды свои и
остригъ волосы на главѣ своей,
и посыпалъ прахомъ главу
свою. И палъ ницъ, поклонился
Господу и сказалъ: «Самъ я
изшелъ нагимъ изъ чрева матери
моей, нагимъ и уйду. Господь
далъ, Господь взялъ, какъ Господу
угодно было, такъ и стало. Будь
имя Господне благословенно
во веки». Изъ-за сихъ всехъ
(бедъ), приключившихся ему,
не согрешилъ Иовъ, ни слова
безумнаго не сказалъ Богу.

Иеще сему глаголющу,
и нѣсть стиникъ прииде къ Иову:
«Сыновомъ твоимъ и дщерамъ
твоимъ ядущимъ и пившимъ
у сына твоего, у брата ихъ
старейшаго, внезапѣ духъ
великъ прииде отъ пустыни
и коснулся четырехъ угловъ
храмины; и паде хранина на
дети твоя, и скончашася. И
спасоуся азъ единъ, и
придохъ возвестити тебе». Та-
ковая же услышавъ Иовъ,
вѣставъ, растерза ризы своя
и остриже власы главы
своя, и посыпа прѣстнию
главу свою. И падъ ницъ,
поклонися Господеви и
рече: «Самъ азъ изыдохъ нагъ
отъ чрева матери моея,
нагъ и понду тамо. Господь
дастъ, Господь взятъ, яко
Господу годѣ высть, тако и
высть. Буди имя Господне
благословено въ веки». О
сихъ всехъ приключившихся
ему не сгреши Иовъ, ни
въ устахъ своихъ не дастъ
безумнаго Богу.

Настал некий день, и пришли ангелы Божии предстать пред Господом, и дьявол посреди них. И сказал Господь дьяволу: «Откуда ты пришел?» Ответил дьявол пред Господом: «Прошел поднебесную и обошел землю, и пришел». И сказал Господь дьяволу: «Убедился ли о рабе моем Иове, что нет по сравнению с ним из сущих на земле человека, подобного ему: он непорочен, праведен, истинен, благочестив, отказываясь от всякого зла. И все еще держится своего незлобия. Ты же говорил, что имение его погубишь; но все это зря». Отвечал дьявол Господу и сказал: «Кожа за кожу и все, сколько имеет человек, даст за душу свою, не так ли; но протяни руку Свою и коснись плоти его и костей его, и посмотри, благословит ли Тебя». И сказал Господь дьяволу: «Вот, предаю тебе его, только душу его сохрани». Ушел дьявол от лица Господня.



Бысть яко день сый.

И придоша аггели Божии предстати пред Господом, и днавол посреди их. И рече Господь к днаволу: «Откүдү ты принде?» Рече же днавол пред Господом: «Прошед поднебеснүю и овьшед землю, и придох».

И рече Господь к днаволу: «Внят ли равү моему Иовү, яко несть прямо ему от сүщих на земли подобен человек ему: непорочен, праведен, истинен, благочестив, огреваяся от всякого зла. И еще же дръжится незлобия. Ты же, рече, именя его погүви, ти вѣтще». Отвещав же днавол Господу и рече: «Кожа за кожу и вся, елика имат человек, даст за дүшу свою, не үбо же; но послн рүкү Свою и коснися плоти его и костех его, аще не всяко в лице Тя благословит». И рече Господь днаволу: «Се, предаю тебе его, точию дүшю его съблюди». Изыде же днавол от лица Господня.

Быиако днѣ сѣ, и придоша аггелн бжїи пред
 встатн предгмѣ. и дїаполъ посрединѣ. и
 ретѣ къ дїаполу. ѡкоу доуты принде. рече
 дїаполъ прѣгмѣ. прошед ѡнѣноу ю и ѡвѣ
 ше землю и приндѣ. и ретѣ къ дїаполу
 онѣ ли равю моему іову. іако нѣ прамѣ
 ємоу ѡсущн на земли подобенъ члвкъ емѣ.
 непороченъ праведенъ. и истиненъ бж҃го че
 стнѣ ѡт рѣба іаса ѡ великотоу зла. и еще
 дрѣжится незлобіа. ты же рече, и мѣнїа его
 погубити похѣще. ѡвѣщаю же дїаполъ
 гоу и рече кожа за кожу, и все елика имат члвкъ
 дастъ за дшю свою. неубо же, но послн рѣ
 коу свою и коснися плоти его и костѣмъ его.
 аще не послн коу и цѣтѣ блннѣтѣ. и рече рѣ
 дїаполу се предаю тебе его. точию дшю е
 съблюди. и зыде же дїаполъ ѡлицѣ аггелн :



И ударил Иова гноем лютым от ног даже и до главы. И взял Иов черепок, чтобы соскрести свой гной. И сидел на гноище вне града.

И ударил Иова гноем лютым ѿногоу да
же и до главы. И взял Иовъ черепъ да ѿ
остругаетъ свои гной. И той сѣдѣаше
на гноищи вънѣ града.



И удари Иова гноем лютым от ногу даже и до главы. И взял Иов чреп, да остругает свой гной. И той сѣдѣаше на гноищи въне града.

Времени же многому
 минувшему, сказала Иову
 жена его: «Доколе терпишь
 это, глаголя: Вот, подожду еще
 немного, чая надежду спасения
 моего? Ибо, вот, погибла твоя
 память на земле, сыновья твои
 и дочери, моего чрева болезни
 и труды, о них же все трудился
 с умилением. А сам ты в гное
 и червях сидишь, ночуя ныне
 на воздухе. И я стала как раба,
 с места на место перехожу и
 из дома в дом, ожидая, когда
 солнце зайдет и почию от
 трудов и от обдержавших меня
 болезней, которые меня ныне
 одолевают. Но скажи некий
 глагол к Господу, и умри».
 Он же, возрев на нее, сказал:
 «Зачем как одна из безумных
 жен глаголешь? Если благо
 приняли от руки Господней,
 зло ли не перетерпим?» И во
 всем, приключившемся ему, не
 согрешил Иов, и устами своими
 не безумствовал перед Богом.



Времени же многоу минуше,
 рече Иову жена его: «Даже
 доколе терпиши, глаголя, се,
 жду времени еще мало, чая
 надежду спасения моего?
 Се во погывает твоя память
 от земля, сынове же твои и
 дщеря, моего чрево болезни
 и труды, их же все трудихся
 с умилением. Ты же сам
 в гнои и червех седиши,
 обнощя ныне на въздусе.
 И аз брающи раба от
 места на место приходящи
 и от храмины в храмину,
 чающи, солнце когда заидет,
 да почию от трудов и от
 обдержавших мя болезней,
 иже мя ныне обдержат. Но
 рци некий глагол к Господу
 и умри». Он же възрев к
 ней и рече: «Въскую яко
 же една от везумных жен
 глагола? Аще влагая приахом
 от рүкү Господня, злая ли
 не тръпим?» В сих всех,
 приключившихся ему, не
 съгреша Иов ни в үстнах
 своих и не даст безумия Бөгү.

Времени же мноуго умноуише . рече ио
 воужена его . даже до колѣ терпиши .
 гл҃а , сежду времени еще мало чаю наде
 жду спасения моего . сево погывает поапа
 мать ѿ земли . сишпже тпои и дще
 рамо его чредо бользни и труды . их же
 поуети трудна своумнлениемъ . ты же
 самъ въ гнои и червехъ седиши . ѿбнощи
 ноу и нынѣ на въздусѣ . и азъ брающи ра
 ба ѿ мѣст на мѣста приходящи . и ѿ
 храмины въ храмину чающи солнце кога
 заидеть . да почию ѿ трудовъ . и ѿ об
 державших мя болѣзней . иже мя нынѣ
 обдержатъ . но рци некий кыи глагол к
 богу и умри . ѿныже позрѣвъ к ней и рече .
 въскую яко же една ѿ безумныхъ женъ
 гл҃а . аще влагая приахомъ ѿ рюкы г҃н҃а .
 злая ли не тръпимъ . в сѣхъ всехъ прик
 лочившихся ему . ни въ үстнахъ
 своихъ не дастъ безумия богу :



Рече гыкъи ѿпоускъ по събоу рни ѿблака. кто
 съкрыи мене. съвѣтъ съдръжаше глы
 въ срци. мене нещуетаи ти. ѿпоиш
 гакомоу жъ чресла своа. въпрошуета ты
 ми ѿвѣщан. гдѣ бѣ, егда ѿсно па земю
 по зовѣти ми. кто положи мѣрв ея, а
 ще вѣси. или кто положи вервь на ней, на
 чем же столпы ея водрузились? Кто тот,
 заложившии камень краугольный ея?
 Когда было, что звезды восхвалили
 меня, гласом великим все ангелы мои
 воспели? Заградил море вратами,
 когда, рождаясь, из чрева матери
 своей исходило. Положил ему облака
 в одеяние, мглою же его повил.
 Положил ему пределы, оставив ключи
 и врата. Рече ему: и до сего предела
 доидешь, но здесь в тебе сокрушатся
 волны твои. Или при тебе составился
 свет утренний, денница же узнала
 свой чин, коснуться краев земли и
 истрасти нечестивых от нее? Или ты,
 взяв глину, создал живое и глаголющее
 положил на земле? Отнял ли от
 нечестивых свет и мышцы гордых
 сокрушил ли? Придя на источник
 морской, стопами по бездне ходил ли?
 Отверзается ли тебе со страхом врата
 смертные, привратники же адовы,
 видев тебя, убоятся ли? Измерил ли
 высоту поднебесную? Возве-

Сказал Господь Иову сквозь бурю и
 облака: «Кто, скрывая Меня и свет
 содержащие глаголы Мои в сердце
 своем, от Меня пыгается угаиться?
 Опоаяшь как муж чресла свои. Попро-
 шу тебя, ты же мне отвечай: где был,
 когда основал землю? Возвести мне,
 кто положил меру ее, если знаешь;
 или кто положил вервь на ней; на чем
 же столпы ее водрузились? Кто тот,
 заложившии камень краугольный ея?
 Когда было, что звезды восхвалили
 меня, гласом великим все ангелы мои
 воспели? Заградил море вратами,
 когда, рождаясь, из чрева матери
 своей исходило. Положил ему облака
 в одеяние, мглою же его повил.
 Положил ему пределы, оставив ключи
 и врата. Рече ему: и до сего предела
 доидешь, но здесь в тебе сокрушатся
 волны твои. Или при тебе составился
 свет утренний, денница же узнала
 свой чин, коснуться краев земли и
 истрасти нечестивых от нее? Или ты,
 взяв глину, создал живое и глаголющее
 положил на земле? Отнял ли от
 нечестивых свет и мышцы гордых
 сокрушил ли? Придя на источник
 морской, стопами по бездне ходил ли?
 Отверзается ли тебе со страхом врата
 смертные, привратники же адовы,
 видев тебя, убоятся ли? Измерил ли
 высоту поднебесную? Возве-



Рече Господь к Иову сквозь бурю и
 облака: «Кто, съкрыи мене съвет
 съдръжаше глаголы в сердци,
 мене нещуетаи ти? Опоаяши
 яко муж чресла своя. Въпрошу
 тя, ты же ми отвещай: где бе,
 егда основах землю? Возвести ми,
 кто положи меры ея, аще вѣси;
 или кто положи вервь на ней; на
 чем же стапыи ея водрузишася?
 Кто же естъ вложивый камень
 краугольный на ней? Егда быша
 звезды въсхваляша мя, гласом
 великим вси аггелы мои воспеша.
 Заградих же море врата, егда
 раждаашеся из чрева матери своа
 исхождашеся. Положих же ему
 облак во одеяние, мглою же е
 пових. Положих же ему пределы,
 обложив ключа и врата. Речею же
 ему: даже и до сего дондеси, но в
 тебе съкрушаются волны твоя. Или
 при тебе съчиних свет утренний,
 денница же призре свой чин, ятися
 крил земля и истрасти нечестивых
 от нея? Или ты, взяв вѣрние,
 създад еси животно и глаголивое
 положил еси на земли? Отгьят ли
 от нечестивых съвет и мышца
 гордых съкрушиа еси? Прииде же
 ли на источник морьскый, стопами
 по вездне ходиа еси? Отверзают ли
 же ти ся страхом врата смертная,
 вратьници же адови видевше
 тя, уволяша ли ся? Навыче же ли
 высоту подневесную? Възве-

сти мне, какова она? В коей земле водворяется свет, тьме кое есть место? Может, доведешь меня в пределы их, если познал пути их? Однако, знаю, что тогда был уже, число лет твоих много. Приходил ли в сокровища снежные, сокровища града видел ли? Щадят ли тебя во время вражды, в день брани тяжкой?» Отвечал Иов Господу, глаголя: «Знаю, что Ты все можешь и не невозможно Тебе ничто. Кто утаит свет Твой, скрываясь за словами, и от Тебя пытается утаиться? Возвестил мне, что я не ведал великого и дивного, коего не знал. Послушай меня, Господи, да и я изреку. Попрошу Тебя, ты же меня научи. Слухом слышал Тебя прежде, ныне же око мое увидело Тебя».

сти ми ѹбо, како или коа есть? В коей же земли вѣдворяется свет, тме же кое есть место? Аще ѹбо доведеши мя в пределы их, аще ли и свеси стезя их? Вем ѹбо, яко тогда был еси, число же лет твоих много. Прииде же ли в скровища снежная, съкровища же градная видел ли еси? Щадят же ли ти в годину врагом, в день брани тяжни?» Отвещав же Иов Господу, глаголя, «вем, яко вся можеши. Не невозможно тебе ничтоже. Кто во есть ѹтаити от тебе свет, щадя глагол, и тебе непщует ѹтаити? Възвестиша ми ся, яже не видех великая и дивная, яже не видех. Послушай мене, Господи, да и аз изреку. Въпрошу же тя, ты же мя научи. Слухом услышах тя прежде, ныне же око мое виде тя».

сти мноуѹбо . како или коа е . в коеи же зе
мле водвораетса свет . тмѣ же кое е есть
мѣсто . аще оубо доведеши мя оъпрѣдѣ
льи . аще илии стѣзи стезяи . вѣмъ оубо
яко тогда был еси . чѣсло же летъ твоих мно
го . прииде же ли в скровища снежная .
съкровища же градная видел ли еси . щадят
ли ти в годину враговъ . в день брани
тяжнѣ . ѹбо щадятъ же и оубо гдѣ . оубо
яко все можеши . не невозможно тебе ни
чтоже . кто бо есть ѹтаити ѹтебѣ светъ .
щадятъ . и тебе неощуетъ ѹтаити . въ
възвѣстиша ми ся . яже не видех великая и
дивная . яже не видех . послушай мене гдѣ .
да и аз изреку . въпрошу же тя . ты же
мя научи . слухомъ услышахъ тя прежде .
нынѣ же око мое видѣтъ тя :



Глшнѣ поимѣднѣ іошюу . неже ли першыхъ
 Бѣху же скотнѣго іошець тма и четыре
 тысящи . соупроузи волы тысяща .
 вельбууднѣ семь тысящѣ . іосля та же нѣс
 ікн полъ пасома тысяща :



Роднша же сѣмоу снѣ іошѣ сѣмь . и дщѣрѣ
 три . и нарече першоую оубоднѣ . вѣто
 роую же исасіа . Третію же амалфинъ роу
 гѣне оубрътѣше же сѣ прѣмо іошѣ дщѣ
 рѣннѣ оубъ добрънша ихъ еже по нѣ сѣмь .
 дастъ же іошѣ дщѣремъ спонимъ на сѣбѣ іа
 братіа ихъ

Благословил Господь последние дни Иова более первых. Было же скота его: овец тма и четыре тысячи, пар волов тысяча, верблюдов семь тысяч, ослов женского пола пасомых тысяча.

Родились же у него сынов семь и дочери три. И нарек первую – День, вторую – Исасиа, третью же – Амалфин Рог. И не обреталось никого под небесами лучше и добрее дочерей и сынов Иова. Дал Иов дочерям своим наследство, как и братьям их.



Благослови Господь послѣдня Иову неже ли первых. Бяху же скоти его: овец тма и четыре тысящи, сѣпрѣзи волы тысяща, вельбууднѣ сѣмь тысящѣ, ослята же нѣскн полъ пасома тысяща.

Роднша же сѣ ему сынов сѣмь и дщѣрѣ три. И нарече першоую ѡубо День, второую же Исасна, третню же Амалфинн Рог. И не обреташе же сѣ прѣмо Иововех дщѣрѣннѣ и сынов добрейша ихъ еже под небесем. Дастъ же Иов дщѣремъ своимъ наследнѣа братнѣа ихъ.

Жил же Иов после бед своих сто семьдесят лет. Всех лет прожил двести сорок восемь. И увидел Иов сыновей своих, и сынов сыновей своих, четвертое поколение. И скончался Иов старцем, исполненным дней. Пишется же: вновь восстал он, ибо его Господь восставил. Так толкуется в Сирийской книге. В земле жил Авсидийской, на горах Идумеи. Прежде было имя ему Иовав. Взял жену аравляныню, родила же ему сынов семь, старшему имя — Енон, и дочерей трех. Был тот от отца Зарефа, от Исавовых сыновей сын, мать же его из Воссоры, и был он пятый от Авраама.



ЖИВѢ ЖЕ ІОВЪ ПО РАНЕ ЛѢТЪ СТО И СЕДМЬДЕСЯТЪ ЛѢТЪ ЖИТЬ ДВѢ СТЕ И ЧЕТЫРЕДЕСЯТЪ И ОСМЬ. И ВИДЕ ІОВЪ СЫНОВ СВОИХЪ ЧЕТВЕРТЫЙ РОДЪ. И СКОНЧАСЯ ІОВЪ СТАРЪ И СПОЛНЪ ДНІИ. ПИШЕТЪ ЖЕ СЯ ПАКЫ ВЪСТАТИ ЕМУ, С НИМЪ ЖЕ ГОСПОДЬ ВЪСТАВЛЯЕТЪ. СЪИ ТОЛКУЕТСЯ ОТЪ СІРІЙСКИХЪ КНИГЪ. ВЪ ЗЕМЛИ ОУВОЖИВЪИ И АПСИДИИ СТЕИ. НА ГОРАХЪ ИДУМЕИ. ПРЕЖЕ БЫШЕ ИМЯ ЕМУ ІОВАВЪ. ВЪЗЕМЪ ЖЕ ЖЕНУ АРАВЛЯНЫНЮ. РОДИША ЖЕ СЯ ЕМУ СЫНОВЪ СЕДМЬ. СТАРЪИШЕМОУ ЖЕ ИМЯ ЕНОНЪ. И ДЩЕРІИ ТРИ. БЫШЕ ЖЕ ТЪИ ОЦА ЗАРЕФА. ТЪИ СЯ ПО ОЦЪХЪ СНОУ ВЪ СІИ. МІ ПЕРЕЖЕ ПО ССОРИ, ТАКО ЖЕ БЫТИ ЕМУ ПЯТОМУ ОУ АБРААМА :

Живе же Иов по ране лет сто и семьдесят. Всех же лет жит двесте и четыредесят и осмь. И виде Иов сыны своя, и сыны сынов своих, четвертый род. И скончася Иов стар, исполнь дний. Пишет же ся пакы въстати ему, с ним же Господь въставляет. Съи толкуется от Сирийскыя книги. В земли увоживый Авсидийстей, на горах Идумея. Преже бяше имя ему Иовав. Взем же жену аравляныню, родиша же ся ему сынов седмь, старейшему же имя Енон, и дщеря три. Бяше же тый отца Зарефа, от Исавовех сынов сын, матере же Воссоры, яко же быти ему пятому от Авраама.



* Умер же Иовав; и царь был после него Асом, из земли Манфемана. Умер Асом; и царь был после него Адад, сын Вараждь, который иссек Мадиама на поле Моава. Имя же града его — Гетфем. Умер Адад; и царь был после него Осмала Масекасы. Умер Асмала; и царь был после него Саул. Умер Саул; и царь был после него Валаеном, сын Аховора. Умер Валаенон; и царь был после него Адаря, сын Варяжь. Имя града его — Фегор. Имя жены его — Вефель, дочь (Ма)траитова, сына Мезова.

* отсюда вновь идет канонический текст Книги Бытия.



Умре же Иовавъ . и царь бы по немъ асомъ .
 ѿ земли манфемана . умре же асомъ
 и царь бы по немъ ададъ сынъ варажь . иже
 исече мадиама . на полн моави . и маже
 граду его гетфемъ . умре же ададъ . и царь
 бы по немъ осмала масекасы . умре же
 асмала . и царь бы по немъ саулъ . умре
 саулъ . и царь бы по немъ балаеномъ сынъ
 аховоръ . умре же балаенонъ . и царь бы
 по немъ адаря сынъ варяжь . и маграду его
 фегоръ . и маженъ его вефель . а дщери
 траитова сына мезова .

* Умре же Иовав, и царь
 высть по немъ Асом, от
 земля Манфеманя. Умре
 же Асом, и царь высть по
 немъ Адад, сынъ Вараждь,
 иже исече Мадиама на поли
 Моави. Имя же граду его
 Гетфем. Умре же Адад, и
 царь высть по немъ Осмала
 Масекасы. Умре же Асмала
 и царь высть по немъ Саул.
 Умре же Саул, и царь
 высть по немъ Валаеном, сынъ
 Аховоръ. Умре же Валаенон,
 и царь высть по немъ Адаря,
 сынъ Варяжь. Имя граду
 его Фегор. Имя жене его
 Вефель, а дщери [Ма]
 траитова, сына Мезова.

Сии имена старейшин Исав
 в племенах их и в селах их,
 и в народах их. Старейшина
 Фемен, старейшина
 Лотан, Ефран, Елимавас,
 старейшина Илас, старейшина
 Заифинон, старейшина
 Кенес, старейшина Феман,
 старейшина Мазар,
 старейшина Македеил,
 старейшина Зафоин. Сии
 старейшины Едомовы в
 долинах городов их (и в)
 земле обладания их. Это Исав,
 отец Едома.



Си имена старейшин
 Исавль в племенех их и
 в селех их, и в языцех
 их. Старейшина Фемен,
 старейшина Лотан, Ефран,
 Елимавас, старейшина
 Илас, старейшина
 Заифинон, старейшина
 Кенес, старейшина Феман,
 старейшина Мазар,
 старейшина Македеил,
 старейшина Зафоин. Сии
 старейшины Едомля в
 долих граждан их [и в]
 земли притяжания их. Си
 Исав, отец Едомль.

Сии имена старейшинъ Исавль . въ пле
 менехъ ихъ, и селехъ ихъ, и въ языцѣхъ
 ихъ . старейшина Феменъ . старей
 шина Лотанъ . ефранъ . елимавасъ
 старейшина Иласъ . старейшина
 Заифинонъ . старейшина Кенесъ .
 старейшина Феманъ . старейши
 на Мазаръ . старейшина Македеилъ .
 старейшина Зафоинъ . сии старей
 шинны Едомля . въ долихъ гражданъ
 ихъ земли притяжания ихъ . сии Исавъ
 отецъ Едомль :



***Об убиении Исава.** Первый же сын Исава — Елифаз, а сего сын — Амалик. Исав же, внуком своим Амаликом подстрекаемый, собрал воинов и пошел на Иакова, брата своего. Иаков же убежал в город и затворился; с забрала молил Исава, поминая ему завет отца и матери. Исав же все сильнее угрожал ему убийством. Иаков, видя его жестокосердие, и что пытается тот убить его, взял лук и выстрелил ему в сосец; и умер Исав. Сыновья же Иакова, испешшие из града, всех избили.

* текст на л. 107 — вставка из Хронографа; с л. 107 об. — вновь канонический текст Книги Бытия.



ѿоубіеніи ісава. Первыи сынъ ісава ели
фазъ. сего сынъ амаликъ. исав же по уикъ
спонмъ амаликомъ погнаеъ. собравъ
поидена іакова брата своего. іаков же
бѣжа въ градъ затворися. и забралъ
моляше ісава. поминна же моу за пѣ
ѿца и матери. исав же прещаше емоу
паче оубіеніи спомъ. іаков же видѣ егѣ
жестокосердіе. іаковъ щитъ са оубити
егѣ. споживши. пзелоуикъ оустрѣли егѣ
псосецъ. и оумре. сынове же іакови
шеши из града. вса и збиша :

***О убении Исава.** Первый же сын Исава Елифаз, сего же сын Амалик. Исав же внуком своим Амаликом подвизаем, собра вой, поиде на Иакова, брата своего. Иаков же бежа в град и затворися; из забрал моляше Исава, поминая ему завет отца и матери. Исав же прещаше ему паче убийством. Иаков же, видя его жестокосердие, яко тщится убить его, стуживши, взял лук, устреми его в сосец; и умре. Сынове же Иакови, изшедше из града, вся избиша.

Поселился Иаков в земле, где обитал отец его, в земле Ханаанской. Вот бытие Иакова. Иосифу было 17 лет, и пас с братьями овец отца своего, с юношами, с сынами Валлы и сынами Зельфы, жен отца своего. Донесли они на Иосифа хулу к Израилю, отцу своему.



Усеи же іаковъ въ землѣи дѣвои тѣи оцѣего,
 въ землѣи ханаони. си быти іакоу оца. іу
 си же баше. зѣ. лѣ. пасыи збраею оца оцѣ
 своего. съ оунотою, съ си мнцалины и си
 мн зельны женъ оца своего. приложнѣ
 ша на іосифа хулу, кои лю оцѣ своему :

Усели же ся Иаков в земли, идеже обита отец его, в земли Ханаони. Си бытиа Иаковля. Иосиф же вѣше 17 лет, пасыи з вратъею овца отца своего, с ѹнотою, с сынми Валлины и сынми Зелфины, жен отца своего. Приложнѣша на Иосифа хулу ко Израилю отцу своему.



Иаковъ любляше іосифа паче оубо оубо
 своихъ. яко сынъ старостинъ емоу. съво
 рѣ же емоу ризу оубо красную. видѣ же
 братіа егѣ, яко сего любитъ отецъ паче оубо
 своихъ. възненавидѣша и, и немо
 жаху оубо глаголати к нему ничто мирнаго.



Видѣ же іосифъ сонъ. и повѣдаше
 братіи своей рече имъ. послушайте
 сна моего, иже видѣхъ. мнѣ хомся среди
 поля вяжущи снопы. и ста мой
 снопо простъ, ваши же снопове
 поклонилися моему снопу. Реша
 же емоу братіа егѣ. «Егда
 царствуюа будеши надъ нами?»
 и приложиша еще ненавидѣти
 егѣ, речи деля емоу и сна деля емоу.

Иаков любил Иосифа больше
 всех сынов своих, так как
 сыном старости его был
 он. Сотворил ему одежду
 красную. Видя, что его любит
 отец более всех сынов, братья
 его возненавидели и не
 могли говорить с ним мирно.
Видел Иосиф сон и поведал
 братьям своим; сказал им:
 «Послушайте сон мой, какой я
 видел. Казалось, что мы среди
 поля вяжем снопы; и стал мой
 снопо прямо, ваши же снопы
 поклонились моему снопу». Сказали
 ему братья его:
 «Неужто царствовать будешь
 над нами?» И прибавилось (в
 них) еще ненависти к нему,
 из-за речей его об этом сне.



Иаков любляше Иосифа
 паче всех сынов своих,
 яко сын старостинъ емоу
 бе. Сътвори же емоу ризу
 красную. Видевши же братіа
 егѣ, яко сего любитъ отецъ
 паче всех сынов его, и
 възненавидѣша и, и не
 можаху глаголати к нему
 ничтоже мирнаго.
Видяше же Иосиф сон и
 поведаше брати своей,
 рече имъ: «Послушайте
 сна моего, иже видѣхъ.
 Мнѣ хомся, среди поля
 вяжущи снопы, и ста мой
 снопо простъ, ваши же снопове
 поклонилися моему снопу». Реша
 же емоу братіа егѣ:
 «Егда царствуюа будеши надъ
 нами?» И приложиша еще
 ненавидѣти егѣ, речи деля
 емоу и сна деля емоу.

Видел он сон другой, и поведал отцу своему и братьям своим, и сказал: «Вот, видел другой сон: будто солнце и месяц, и одиннадцать звезд поклонялись мне». Выбрал его отец и сказал: «Что значит сон сей, который видел? Неужто придем и я, и мать твоя с братьями твоими, и поклонимся тебе до земли?» Возревновали ему братья его, а отец его запомнил эти слова.



Ридь сонъ другой и поведѣ оцѣ своему и
 братьямъ своимъ. и рече оцѣ другой сонъ. аки
 солнце и мѣсяцъ и единнадцать звездъ поклоня
 ху мнѣ. запрети же ему оцѣ. и рече оцѣ сонъ
 сей иже еси виделъ. да ли прише азъ и мати
 твоя и с братьєю твоею поклонимся тебѣ до зе
 мли. възревноваша же ему братья его, а оцѣ
 снавде слово :



Виде сон другой и поведа отцу своему, и братьямъ своимъ, и рече: «Се, видех другой сон: аки солнце и месяц и единнадцать звездъ поклоняху ми ся». Запрети же ему оцѣ и рече: «Что есть сон сей, иже еси видел? Да ли, пришед, азъ и мати твоя, и с братьєю твоею, поклонимся тебе до земля?» Възревноваша же ему братья его, а оцѣ снавде слово.



И ѿдоша братїа его пастнѣ овецъ оца своего
 въ Сихемъ. рече же Израиль Иосифу. оу-
 тро братїа твоѣ идоша въ Сихемъ. ходи
 да ты пошцѣ к нимъ. рече же се азъ. и рече
 ему Израиль. шеди же еще ли братїа твоѣ
 здравнѣ оца. и поспѣши ми глаголю. пѣсти
 и разлои Хеврона. и пришеде въ Сихемъ.
 и срете мужъ глаголю. что нищеша ли
 братїа твоѣ нищѣ оу. поспѣши ми глаголю
 соу. рече же ему мужъ. идоша въ Сихемъ.
 слыша бо глаголюща. поидемъ въ Дофанъ.
 и иде Иосифъ въ следъ братїа своего въ Дофанъ.



И узрѣша издалеца. прежде приближе
 ниа его к нимъ. и съзлѣбнша и оубити
 быша вои каждого к брату своему. и се

И пошли братья его пасти овец отца своего в Сихем. Сказал Израиль Иосифу: «Утром братья твои пошли в Сихем. Иди, я посылаю тебя к ним». Тот ответил: «Вот, я готов». И сказал ему Израиль: «Иди, посмотри, здоровы ли братья твои и овцы, и расскажешь мне». Послал же его из долины Хеврона. И пришел в Сихем; и встретил его некий муж, глаголя: «Что ищешь?» Сей же сказал: «Братьев своих ищу, поведай мне, где пасут?» Сказал ему муж: «Отошли отсюда; слышал, говорили, пойдём в Дофан». И пошел Иосиф вслед за братьями своими в Дофан.

И узрели (те) его издалека, прежде приближения его к ним, и озлобились, и хотели убить. Говорил каждый из них брату своему: «О, вот

И отидоша братна его пасти овец отца своего в Сихем. Рече же Израиль Иосифу: «Утро братна твоя идоша в Сихем. Ходи, да ты пошцѣ к ним». Рече же: «Се азъ». И рече ему Израиль: «Шед, виждь, еще ли братна твоя здрави, и овца, и повеси ми глагол». Пустн же и от разлои Хеврона. И пришед в Сихем, и срете и мужъ, глаголя, «что нищеша?» Сей же рече: «Братна своя нищѣ, повеждь ми, где пасут?» Рече же ему мужъ: «Отидоша отсюду; слышахъ во, глаголюща, поидемъ въ Дофан». И иде Иосиф въ следъ братна своя в Дофан.

И узреша издалеца прежде приближенна его к ним, и съзлѣбнша и оубити. Вещи во нхъ каждо к брату своему: «О, се

сновидец этот идет. Ныне пойдём и убьём его, и ввержем его в один из этих потоков. И скажем — зверь лютей съел его, и увидим, как сбудется сон его». Услышал это Рувим, и избавил его из рук их, и сказал: «Не убьём его душу». Сказал им Рувим: «Не проливайте крови, но ввергните его в поток иссохший в пустыне, а руки не возложите на него». (Думал (так)) избавить его из рук их и отпустить его к отцу. Было же, когда пришел Иосиф к братьям своим, (то) совлекли с Иосифа одежды красные, что были на нем, и взяв его, ввергли в поток. Поток же был пуст, воды не имел.



сновидец он идет. Ныне убо ходите, да убьём и, и ввержем и в един поток от сих. И рече им, зверь лютъ изьел и есть, и да узрим, что будет сон его». Слышав же Рувим, избави из руки их, и рече: «Не убьём его в душу». Рече же им Рувим: «Не пролейте крови, но вверзните и в един поток пустыня, а руки не възложите на нь». Яко се да избавит из руки их и отпустит и к отцю его. Бысть же, егда прииде Иосиф к братии своей, съвлекоша с Иосифа ризы красныя, иже на нем, поимше, ввергоша и в ток. Поток же ве тощ, воды не имый.

сновидецъ онъ иде . нынѣ оубо ходите , да оубьемъ и . и овержемъ и оведи въ поттокъ ѿ сихъ . и речемъ зоубь лютеи ѿзъелъ и есть . и да оузримъ что оудетъ сонъ его . слышавъ же руви мъ избави оуи зроуикни . и рече оубьемъ его оу души . рече же имъ руви мъ не пролийте крови . но оверзните и о единъ поттокъ оу пустыни а ороуи не възложите на нь . яко се да избавитъ изъ руки ихъ и опуститъ и к отцю его .



Быже егда прииде оосифъ къ брати оосоеи съвлекоша съ оосифа ризы красныя иже на немъ . поимше овергоша и въ токъ . поттокъ же бѣ тощъ оуды не имый .



И сели есть хлеб. И воззрев очами, увидели: вот, путники измаильтяне идут от Галада, и верблюды их полны тимьяна и смолы, и благовоний, и идут в Египет. Сказал Иуда братьям своим: «Что полезного, если брата своего убьем и скроем кровь его? Пойдемте, отдадим Иосифа измаильтянам сим, а руки нашей не будет на нем, ибо он брат наш и плоть наша».

И сѣдоша ясти хлѣбъ. и възрѣвши очима видѣша. се поутници измаилѣтяне идоу юга галада. и вѣбуди их полны тимѣана и смѣи. и поидице поидице въ египте. рече же иуда къ братьям своимъ. что потребно аще брата своего убѣемъ. и скроемъ кровь его. хощеши дади иосифа измаилѣтяномъ симъ. а рѣце наши не будеть на немъ. яко братъ нашъ и плоть наша естъ.



И сѣдоша ясти хлѣбъ. И възрѣвши очима, видѣша: се же поутници измаилѣтяне идоу отъ Галада, и вѣбуди ихъ полны тимѣана и смѣи и воняницъ, поидице въ Египетъ. Рече же Иуда къ братьямъ своимъ: «Что потребно, аще брата своего убѣемъ и скроемъ кровь его? Ходите, отдадимъ Иосифа измаилѣтяномъ симъ, а рѣце наши не будеть на немъ. Яко братъ нашъ и плоть наша естъ».

Послушали братья его. Когда проходили мимо мужи мадеяне, купцы, извели они Иосифа вон из потока и отдали Иосифа за двенадцать златников. И повели Иосифа в Египет.

Возвратился же Рувим к потоку. И не узрел Иосифа в потоке, и разорвал одежды свои, и пришел к братьям своим, и сказал: «Отрока нет в потоке. Куда же я пойду после этого?» Взяв одежду Иосифа, закололи (они) козла, и помазали кровью одежду его красную, и понесли одежду окровавленную.



Послуша же братиа его. Миноваша же мужи мадеянен купци, и изведоша вон Иосифа ис потока, и отдаша Иосифа на дванадесят златника. И поведоша Иосифа в Египет. Възврати же ся Рувим к потоку. И не узре Иосифа в потоце, и разверже ризы своя, и прииде к братии своей, и рече: «Отрочища несть в потоце. Аз во камо иду по сем?» Възємьше ризу Иосифову, заклаша козлиць, и помазаша кровию ризу его красную, и пустиша ризу кровную.

Послуша братья его. много аша же мою
жиданъ и купци. и изведоша вон
иосифа из потока. и отдаша иосифа
на дванадесят златника. и поведоша иосифа
въ египте :



възврати же ся рувимъ къ потоку.
и не оузрѣ иосифа въ потоцѣ. и
разверже ризы свои. и прииде къ
братии своей. и рече ѿ прочицанъ
стѣцъ въ потоцѣ. азъ во камо
иду по семъ? въземьше ризу
иосифову, заклаша козлиць. и
помазаша кровию ризу его
красною. и пустиша ризу
красною :



И принесли к отцу своему одежду сию (и сказали): «Обрели и не знаем, это ли одежда сына твоего или нет?» И опознал ее, и сказал: «Это одежда сына моего. Зверь лютый съел его, зверь похитил Иосифа». Поверг Иаков одежды свои и возложил на себя одежды печали. И оплакивал сына своего дни многие.

И принесоша къ отцу своему ризу сию
 ѿбретохомъ и не познахомъ и аще риза
 сына твоего есть се или ни. и познаю . и
 рече риза сына моего есть се . зверь лютъ
 изъелъ есть . зверь восхити Иосифа .
 Поверже Иаков ризы своя . и възложи
 ризы сетованныя на ся . и сетова сына
 своего дни многы .



И принесоша к отцу своему ризу сию: «Обретохом и не познахом и, аще риза сына твоего есть се, или ни?» И познаю, и рече: «Риза сына моего есть се. Зверь лют изъелъ есть, зверь восхити Иосифа». Поверже Иаков ризы своя и възложи ризы сетованныя на ся. И сетова сына своего дни многы.

Собраша же вси снѣи снѣи оубо егѣи дщери .
 приидоша оутѣшити его . и не хоташе
 оутѣшити сѧ гла . яко снѣи доуидѣ
 снѣи моему сѣтѣ оубо адѣ . и плакася
 ѡцѣ его :

Собрались все сыновья его и дочери, пришли утешить его. И не хотел утешиться, глаголя: «Сойду к сыну моему, скорбя, в ад». И плакал отец его.

Мадяне же отдали Иосифа в Египет Потеремфию, рабу фараонову, сыну Архимагирову.



Мадіанѣи же съдаша іѡсифа въ египте
 потеремфїю рабичищу оубо фараоню .
 снѣи оубо архимагирову :

Собраша же ся вси сынове его и дщери, придоша утешити его. И не хоташе утешити сѧ, глаголя, «яко снѣи доуидѣ снѣи моему, сѣтѣ, во ад». И плакася отец его. Мадянеи же отдаша Иосифа в Египет Потеремфию, рабичищу фараоню, сыну Архимагирову.



Быже иуда обратил своея . и де до мужо
 дединаго оделамитина . емоужейма
 иаиръ . и поиде тѣж иуда дщерь чюсаханао
 нейска . ей же имя суя . и пою и шль се
 к ней . и заченши роди снъ . и прозва им
 емоу иръ . и заченши паки роди снъ . и
 прозва им емоу аунанъ . и заченши
 паки роди снъ . и прозва им емоу силомъ
 сии же веша в хазвии егда роди снъ



И приведе иуда жену ируу первенцу своему
 ей же имя фамарь . быже иръ первенецъ иу
 динъ золъ предъ богомъ . и уби и богъ :

Было же, Иуда от братьев своих пошел к мужу одному, оделамитину, имя его Иаир. И увидел тут Иуда дочь одного человека, Хананея, имя ее Суя; и взял ее (в жены), и вошел к ней. И зачав, родила сына, и прозвала имя ему Ир. И зачав, снова родила сына, и прозвала имя ему – Аунан. И зачав, снова родила сына, и прозвала имя ему Силом. Сии жили в Хазвии, когда родила она.

И привел Иуда жену Иру, первенцу своему, имя ее Фамарь. Был же Ир, первенец Иудин, зол пред Богом; и убил его Бог.

Бысть же, Иуда от брата своего иде до мужа единого оделамитина, ему же имя Иаир. И виде ту Иуда дщерь человека Ханаонейска, ей же имя Суя, и пою, и влезе к ней. И заченши, роди сын, и прозва имя ему Ир. И заченши, паки роди сын, и прозва имя ему Аунан. И заченши, паки роди сын, и прозва имя ему Силом. Сии же веша в Хазвии, егда роди снъ.

И приведе Иуда жену Иру, первенцу своему, ей же имя Фамарь. Бысть же Ир, первенец Иудин, зол пред Богом, и уби и Бог.

Сказал Иуда Аунану: «Войди к жене брата своего и возьми ее, и восставь племя брату своему». Понял Аунан, что не будет это его племя. И было, когда вошел к жене брата своего, излил семя свое на землю, чтобы не было племени брату его. Злом же это явилось пред Богом, — то, что он сотворил; и убил его Бог.



Рече же Иуда Аунану: «Войди к жене брата своего и возьми ю, и встави племя брату своему». Разуме же Аунан, яко не себе будет ему племя. Бысть же, егда влезе к жене брата своего, и прона семя его на землю, да не будет племени брата его. Зол же ся яви пред Богом, понеже сътвори се, и уби его :

Рече же Иуда Аунану: «Влезти к жене брата своего и возьми ю, и встави племя брату своему». Разуме же Аунан, яко не себе будет ему племя. Бысть же, егда влезе к жене брата своего, и прона семя его на землю, да не будет племени брата его. Зол же ся яви пред Богом, понеже сътвори се, и уби его.



Рече же Иуда к Фамари, невестке своей: «Сиди вдовою в доме отца своего до тех пор, пока не вырастет Силом, сын мой». Рече бо, еда умрет сей, яко и брат ему. Шед же Фамарь, седе в доме отца своего.



Умножиша же ся дние, и умре Суя, жена его. Утешив же ся, Иуда взыде к стрегущим овца его Ира с пастухом оделамитом в Фамну.

Сказал Иуда Фамари, невестке своей: «Сиди вдовою в доме отца своего до тех пор, пока не вырастет Силом, сын мой». Сказал так, думая – умрет сей, как и брат его. Ушла Фамарь, и жила в доме отца своего.

Прошло много времени, и умерла Суя, жена его. Утешившись, Иуда пошел к стерегущим овец его с пастухом оделамитом в Фамну.



Рече же Иуда к Фамаре, невестке своей: «Сиди вдовою в доме отца своего, дондеже велик будет Силом, сын мой». Рече бо, еда умрет сей, яко и брат ему. Шед же Фамарь, седе в доме отца своего. Умножиша же ся дние, и умре Суя, жена его. Утешив же ся, Иуда взыде к стрегущим овца его Ира с пастухом оделамитом в Фамну.

И поведали Фамари, невестке его, глаголя: «Вот, свекор твой входит в Фамну проведать овец своих». И сняла одежды вдовства своего с себя, и облеклась в одежды украшенные, и села пред вратами Енана, которые на пути в Фамну. Ибо знала, что вырос Силом, сын его, но не дали ее в жены ему.



И поведаша дамартъ нещъ стьць его.
 глюще се свекоръ твои похъдишь въ фа
 мноу, стъреци овецъ своихъ. и сьверъ
 ги и ризы вдовства своего съ себе. но
 нечеса призьи поренья. и сьде предъ
 враты енаи. яже суть подолгъ пути
 фамнинъ. в
 дѣ бо иако еи
 кдъ бы силомъ
 сивенъ его
 сенедемъ
 женѣ

И поведаша Фамаре, невестъце его, глаголюще, «се, свекор твой въходит в Фамну стрещи овец своих». И сьверги и ризы вдовства своего с себе, и облечеса в ризы творенья, и сьде пред враты Енани, яже суть подолгъ пути Фамнин. Виде бо, яко великъ высть Силом, сынъ сынъ его, се же не да ему жене.

* описка.



Видѣ же ю Иуда, мнѣ бо тако людемъ соуд-
 ща. Покрѣ болнице своеѣ не позна ея.
 Сѣврати же ся к ней и рече ей. попусти ми
 внити к собе. не разуме бо, яко невестьца
 ему естъ. си же рече азъ поущаю козлицъ
 отъ стадъ своихъ. си же рече азъ дамъ
 тебѣ залога дождеже попустиши. се же
 рече како залогъ тебѣ дамъ. перь-
 стень твой и гривну. иже в руке
 твоей. и да ей, и воше к ней. и за-
 чаша въ утробѣ ея отъ него. вѣставши
 же, отиде. и сверже ризы устроенныя съ
 себе. и облечеся въ ризы вдовства
 своего.

Видя ее, Иуда подумал о ней, что она прелюбодейка. Ибо покрыла лицо свое, и не узнал (он) ее. Свернул к ней и сказал ей: «Пусти меня войти к тебе». Не ведал, что это его невестка. Сказал ей: «Я тебе пришло козла из стад своих». Сия же сказала: «Дай залог, пока не пришлешь». Он сказал: «Какой залог тебе дам?» – «Перстень твой и гривну, и жезл, что в руке твоей». И дал ей, и вошел к ней. И зачала в утробе от него. Встав же, отошла. И сняла одежды украшенные с себя, и облелась в одежды вдовства своего.

Видев же ю Иуда, мне ю, яко людемъ судя. Покрѣ бо лице свое, и не позна ея. Сѣврати же ся к ней и рече ей: «Попусти ми внити к собе». Не разуме бо, яко невестьца ему естъ. Си же рече: «Азъ тебе поущаю козлицъ отъ стад своихъ». Си же рече: «Аще даси залог, дождеже пустиши». Се же рече: «Како залог тебе дам?» — «Перьстен твой и гривну, и жезл, иже в руке твоей». И да ей, и влезе к ней. И зача в утробе от него. Вѣставши же, отиде. И сверже ризы устроенныя с себе, и облечеса в ризы вдовства своего.

* отиска, д. б.: любодею.

Послал же Иуда козла из коз своих с пастухом своим Адамаситом, взять залог от жены; и не нашел тот ее. Впрошал у мужей жителей: «Где любодейка, что была в Енане на распутье дорог?» Сии же отвечали: «Нет здесь любодейки». И возвратился к Иуде, и сказал: «Не нашел ее. И мужи местные сказали, (что) не живет здесь любодейка. (Иуда сказал): «Пусть возьмет то, (что я дал), но не будет так, что посмеялись над нами; что я послал козленка, а ты не нашел ее».



Пустити юда козлищъ ѿ козъ рѣкою паствѣ
 хасвоего адамасита. и полати залогъ ѿ женъ.
 и не обрѣте ея. въпраша мужъ населныи. гдѣ
 елюбодѣавшиа поъenanъ на распутн. снръшд
 нѣ залюбодѣи. рѣ въ пратн къ юдѣ. и рѣ
 не обрѣтѣ. и мужи населни рѣшд не быша е
 залюбодѣи. дай мѣ то. но егда когда посмѣю
 ныся. азъ бо попустихъ козлищъ, а ты не обрѣтѣ.

Пустити же Иуда козанищ от коз рѣкою пастуха своего Адамасита и взяти залог от жены; и не обрете ея. Въпраша же муж населных: «Где есть любодѣавшиа в Енане на распутни?» Си же реша: «Нестъ зде любоден». И възратися к Иуде, и рече: «Не обретох. И мужи населни реша, не вываает зде любоден. Да имат то, но егда когда посмеют ныся. Азъ во попустихъ козанищъ, а ты не обрете».



Быже третій мѣсьн по бѣдѣ шлѣиудѣ глѣущи
 въ блѣудѣ Фамарь не вѣстѣ ка тѣ оа . не се
 оу вѣтробѣ и матѣ ш блѣудѣ . рече же Юда . и
 оудѣтѣю даю оужгоу . се же оудѣмъ и поустѣ
 къ спекроу споемоу глѣущи . ш него же тѣка
 ѣстѣ се . ш того же азъ и мамъ оу вѣтробѣ
 и рѣпо знанчнѣ се перѣстѣнь ѣстѣ . и гривнѣ
 и жезлѣ сий . и позна Юда . и рѣ оуцнѣстѣ
 да марь . и мже азъ не да ея шломоу оусноу оу
 оу . и не приложѣ по семъ прилѣпнѣстѣ
 ѣи .



Быже егда ражаше се . и вѣстѣ близнѣтѣ оу
 оу вѣтробѣ ея . быже проженіе ея . единъ и
 за вѣроу коу и оу земшн же баба на оа занарѣ
 коу ежѣ червень . глѣущѣ се и нѣдѣ перѣбѣ . и
 ко по оу чероу коу . и авіе и зыдѣ братѣ оу
 сн жерече тѣ оу прорѣ за сѣтѣ едѣ тѣлѣ прѣгра
 женіе . и прозѣ оу и мѣ оу фаресѣ . и по се

Было же на третий месяц,
 и поведали Иуде, глаголя:
 «Соблудила Фамарь, невестка
 твоя, и вот, в утробе имеет от
 блуда». Сказал Иуда: «Изведите
 ее, пусть ее сожгут». Когда ее
 вели, послала (она) к свекру
 своему, глаголя: «От того
 человека, чье все это, от того
 я имею в утробе». И сказала:
 «Узнай, чей сей перстень, и
 гривна, и жезл сей?» И узнал
 Иуда, и сказал: «Очистись,
 Фамарь, ведь не дал я тебя
 Силому». И не замедлил после
 этого жениться на ней.

Было же, когда рожала, были
 близнецы в утробе ее. Были
 такими роды ее: один высунул
 руку; и взяв ее, повитуха
 навязала на руку его красную
 нить, глаголя: «Сей выходит
 первым». Но вовлек он руку
 обратно, и вышел брат его.
 Сия же сказала: «Почему ради
 тебя прорезалась прѣграда?»
 И прозвала имя ему – Фарес.
 И после того



Бысть же третий месяц.
 И поведаша Иуде, глаголющи,
 «съблуди Фамарь, невестка
 твоя, и се, в утробе имат
 от блуда». Рече же Иуда:
 «Изведете ю, да ю оужгѣтѣ».
 Сей же ведомѣ; и пусти к
 свекру своему, глаголющи, «от
 него же человека есте се, от
 того же азъ имамъ в утробѣ».
 И рече: «Познай, чие сей
 перѣстѣнь ѣстѣ, и гривна, и
 жезл сий?» И позна Иуда, и
 рече: «Очистися, Фамарь, им
 же азъ не дахъ ея шлому, сыну
 своему». И не приложи по семъ
 прилепитися ей.

Бысть же, егда ражаше се, и
 вѣсте близнѣтѣ в утробѣ ея.
 Бысть же в роженіи ея: единъ
 изде рѣкѣ, и вземши же баба,
 навяза на рѣкѣ ея червень,
 глаголюще, «сей изидет
 первее». Яко вовлече рѣкѣ, и
 авне изидетъ братъ его. Си же
 рече: «Что прорезася тебе
 деѣя прѣграженіе?» И прозва
 имя ему Фарес. И по семъ

ИЗЫДЕТЬ БРАЕГО . ЕМОУЖЕ БЪ НАРОУЦЪ ЕГО ЧЕ
РВЕНЬ . И ПРОЗВА ИМЯ ЕМОУ ЗАРА :

вышел брат его, у которого на руке была красная нить. И прозвали имя ему – Зара. Иосифа же привели в Египет. И купил его Петермуфий, раб фараона, архимагир, муж египетский, из рук измаильтян, которые привели его туда. И был Господь с Иосифом.



И ИОСИФ АЖЕ ПРИВЕДОША ОУ ЕГИПЕТЬ . И КОУ
ПИ ПЕТЕРМУФЕЙ РАВНИЦЬ ФАРАОНЬ АРХИ
МАГИРЪ МОУЖЬ ЕГИПЕТЕСКЪ . ОУРДКОУ ИЗМА
ИЛЬТЕСКОУ . ИЖЕ ПРИВЕДОША ТАМО . И БЪА
ШЕГЪ СВІ ІОСИФЪ :

изыде брат его, ему же ве на руке его червень. И прозва имя ему Зара. Иосифа же приведоша в Египет. И купи Петермуфей, равнищъ фараонь, архимагир, муж египетеск, от руке изманьтеску, иже приведоша тамо. И веаше Господь с Иосифом.



И въаше моужь хоудогъ, и бы оугнацо
 моу египтянина. Пѣдѣше бо гднъ его
 яко гснмъ естъ. и елико сътвори. гбоу
 стпроаше ордкоу его. и ѡбрѣте іосифъ
 прегмъ спомъ. ноугажа ше моу. и приста
 пи до моу своему и по все мѣлнко и маше.
 и блонгъ домъ египтянина іосифа дѣла.
 и бы блоніе гднѣ на все мѣлнко и маше
 и селе. и предасть все елнко въаше оу
 цѣ іосифови. и не оудѣла по все мѣлнко
 разбухаѣба, иже самъ гадаше



И въаше іосифъ добръ образю. и ль по
 зороу блѣ. и бы по словесѣмъ снхъ. положи
 жена гднѣ моу оу немоу на іосифѣ. и рече
 боудн сомною. сей не рачаше. ре же нѣ гднѣ
 своѣго. и яко гднѣ монне цѣ естъ мене дѣла
 ничтоже до моу своему. и все елнко и ма

И стал мужем умелым, и жил у
 господина в доме, у египтянина.
 Ибо ведал господин его, что
 Господь с ним пребывает; и
 все, что ни творил, Господь
 устраивал в руках его.

И обрел Иосиф благодать пред
 господином своим, и угождал
 ему. И приставил тот его к дому
 своему, и ко всему, сколько
 имел. И благословил Господь
 дом египтянина ради Иосифа.
 И было благословение Господне
 на всем имени его, в доме и
 в селах. И предал все, сколько
 было, в руки Иосифу; и не ведал
 о своем ничего, кроме разве
 хлеба, который сам ел.

И был Иосиф добр образом и
 очень красив видом. И было
 так: положила жена господина
 очи свои на Иосифа. И сказала
 ему: «Будь со мною». Сей
 же отказался. Сказал жене
 господина своего: «Ведь
 господин мой не ведает
 благодаря мне ни о чем в доме
 своем; и все, сколько имеет,



И веаше муж худог.
 И высть у господина в дому,
 у египтянина. Ведаше бо
 господин его, яко Господь с
 ним естъ; и елико сътвори,
 Господь устрояше в руку его.
 И оврете Иосиф благодать
 пред господином своим, и
 угажаше ему. И пристави в
 дому своем, и в всем, елико
 имяше. И благослови Господь
 дом египтянина Иосифа
 деля. И высть благословенне
 Господне на всем имени его,
 в дому и в селех. И предасть
 все, елико вяше, в руке
 Иосифови; и не веда в своем
 ничто же, разве хлеба, яже
 сам ядаше.

И вяше Иосиф добр образю
 и леп взору zelo. И высть
 по словесех снх, положи жена
 господина ему очи ему на
 Иосифе. И рече: «Будн со
 мною». Сей же не рачаше.
 Рече жене господина своего:
 «Яко господин мой не вестъ
 мене деля ничтоже в дому
 своем, и все, елико имат,

отдал в руки мои; и нет никого выше меня в доме этом. И нет ничего запретного мне, кроме тебя, потому что ты жена его. Как же сотворю по слову злему сему и согрешу пред Богом?» И шел день за днем, и не слушал ее Иосиф — лежать и быть с нею. Было же в один некий день, пришел Иосиф в дом делать дела свои. И не было в доме домашних, и схватила она его за одежды, глаголя: «Ляг со мною». И оставил одежды свои в руках ее, и убежал, и вышел вон. Было же, как увидела она, что оставил (он) одежды в руках ее, и выбежал, и ушел вон.



вда в рѹце мои; и несть никто же вышши мене в дому сем. И есть ничто же свене мене, разве тебе, им же жена еси ему. Како же сътворю слово злое се и съгрешю пред Богом?» Бгда же шедше день дне Иосифу, и не послушаше ея лежати и быти с нею.

Бысть же в един некий день, прииде Иосиф в дом делати делес своих. И не вяше в дому домашних, и похвати и за ризы, глаголющи, «лязи со мною». И оставив ризы своя в рѹкѹ ея, и отвече, и излезе вон. Бысть же, яко виде, яко остави ризы в рѹкѹ ея и избег, отиде вон.

пѣла проуцѣ мой. и не бы никтѣ о вышши мене
не домоу семъ. и несть ничтѣ о свене мене
развѣ тебе. им же жена еси ему. како
сътворю слово злое се. и съгрѣшю предъ богомъ.
бгда же шедше день дне иосифу и не послушаше
ея лежати и быти с нею.



Бысть же е въ единъ некий день. прииде ио
сифъ въ домъ дѣлаати делесъ своихъ.
и не быше въ домоу домашнихъ. и похва
ти и ризы, глаголющи, лязи со мною. и
остави ризы своя въ рѹкѹ ея. и отвече
же. и избегъ. и излезе вонъ.
бысть же, яко виде, яко остави ризы
своя въ рѹкѹ ея и избегъ, отиде вонъ.



И возвала жена тех, кто был в доме ее, и говорила им, так глаголя: «Видите, привели отрока жидовина надругаться над нами. Ныне пришел (он) ко мне, глаголя, «будь со мною». И возопила я во все горло; и когда услышал (он), что возвысила голос и возопила, оставив одежды свои у меня, сбежал и вышел вон». Когда же пришел господин в дом свой,

И позва жена иже сяху в домоу ея . и рече им тако глаголющи . видите ли привелъ есть отрока жидовина надругатися на нас . нынѣ прииде къ мнѣ глаголюще со мною . и возопихъ жереломъ великимъ и егда услыша яко воздвигохъ жерело и възопихъ оставль ризы своя у мене и изыде вонъ . дондеже придетъ господь въ домъ свой :



И возва жена, иже вяху в дому ея, и рече им, тако глаголющи, «видите, привел есть отрока жидовина надругатися нам. Ныне прииде к мне, глаголя, буди с мною. И воспих жерелом великим, и егда услыша, яко воздвигох жерело и възопих, оставль ризы своя у мене, отбеже и изыде вон». Дондеже придет господин в дом свой,

и поведала ему теми же словами, глаголя: «Вошел ко мне отрок жидовин, которого ты ввел к нам, надругаться надо мной. И сказал мне — я буду с тобою. Как услышал, что возвысила я голос свой и возопила, оставил одежды свои, сбежал и вышел вон». Было же, когда услышал господин его речь жены своей, глаголющей, «вот что сотворил мне раб твой», то разгневался; в ярости схватил господин Иосифа, вверг его в темницу, в (то) место, где близких царя держат, ту, что в крепости.

И был Бог с Иосифом, и возлил на него милость, и дал ему благодать пред стражем темницы. И предал старейшина стражей темницы в руки Иосифу всех заключенных, сколько их было в темнице, и все, что творилось там. И старейшина стражей темницы не ведал ни о чем, ибо все было в руках Иосифа, и Бог был с ним во всем, что он творил.

и поведа ему по словеси сем, глаголющи, «влезе ко мне отрок жидовин, его же еси ввел к нам поругатися мне. Рече бо ми, яко да буду с тобою. Яко услыша, яко воздвигнувши глас свой и възопих, остави ризы своа, отвече и излезе вон». Бысть, яко услыша господин его речь жены своа, глаголюща, «сице сътвори ми раб твой», разгнеवासя яростню. И приим господин Иосифа, вверже и в темницу, в место, идеже ужики царя держат, ту в твердеден.

И вьаше Бог с Иосифом, и поли я милостню, и да ему благодать пред стражем темница. И вдасть старейшина стража темница в рuce Иосифу вся темничники, елико их в темници, и все, елико творяху ту. Беаше старейшина стража темница не ведый ничтоже, все бо вьаше в рuku Иосифову, им же Бог веаше с ним, елико же творяше.

И поведе ему по словеси сем, глаголющи, «влезе ко мне отрок жидовин, его же еси ввел к нам поругатися мне. Рече бо ми, яко да буду с тобою. Яко услыша, яко воздвигнувши глас свой и възопих, остави ризы своа, отвече и излезе вон». Бысть, яко услыша господин его речь жены своа, глаголюща, «сице сътвори ми раб твой», разгнеवासя яростню. И приим господин Иосифа, вверже и в темницу, в место, идеже ужики царя держат, ту в твердеден.



И вьаше Бог с Иосифом, и поли я милостню, и да ему благодать пред стражем темница. И вдасть старейшина стража темница в рuce Иосифу вся темничники, елико их в темници, и все, елико творяху ту. Беаше старейшина стража темница не ведый ничтоже, все бо вьаше в рuku Иосифову, им же Бог веаше с ним, елико же творяше.



Было же после этого всего: согрешили старейшины, виночерпий и хлебодар царя Египетского, перед господином своим, царем Египетским. Разгневался царь на обоих рабов своих, на старейшину виночерпия и на старейшину хлебодара; и вверг их в темницу под стражу, в узилище, в место то, куда и Иосиф введен был. Посадил их старейшина темницы к Иосифу; и служил он им, и были они дни многие в темнице. И видели сон каждый из них, сон в одну (и ту же) ночь. И вот видения сонные старейшины виночерпия и старейшины хлебодара царя Египетского, которые были в темнице.

Быже по словесѣхъ сѣхъ. съгрѣши старѣиши
 Дна медарескѣ, црѣ египетскѣ. и старѣ
 ишина житарескѣ гдѣноу црѣ египетскоу.
 рагнѣ пасѣ црѣ на обарабичища сподѣ. на
 старѣишиноу медарескѣ. и на старѣиш
 ноу житарескѣ. и поерже я в темницу.
 оу стража темница оу узницѣхъ мѣстѣ
 идеже Иосифъ введенъ бѣаше тамо же.
 и скупи старѣишина темница къ Иоси
 фѣ и престоупиша. и бѣста дни мно
 ги в темници. и на дѣста сонъ, ѡ боице
 ж дои сонъ по единомунощѣ. видѣни сонное.
 старѣишины медарескѣ. и старѣишини
 житарескѣ, яже бѣста црѣ египетскѣ
 яже бѣста в темници



Бысть же по словесехъ сѣхъ, съгрѣши старейшина медарескѣ царя Египетскѣ и старейшина житарескѣ господиному царю Египетскому. Разгневался царь на оба рабичища своя, на старейшину медарескѣ и на старейшину житарескѣ; и вверже я в темницу у стража темница в узници, в месте, идеже Иосиф введенъ бѣаше тамо же. Искупи я старейшина темница к Иосифу; и престоупиша, и бѣста дни многи в темници. И видѣста сонъ обоимъ каждо ихъ, сонъ во единуюнощъ. Видѣние сонное старейшины медарескѣ и старейшины житарескѣ, яже бѣста царя Египетскѣ, яже бѣста в темници.

Вошел Иосиф к ним наутро, увидел их, и были они в смятении. И спросил он рабов фараоновых, которые были в темницу посажены господином своим: «Что это лица ваши унылы сегодня?» Они же ответили: «Сон видели, а толкующего нет». Сказал им Иосиф: «С помощью Бога предсказание будет. Поведайте же мне». И поведал старей(ши)на виночерпий Иосифу сон свой. И сказал: «В сне моем был виноградник предо мною; в



Вълез же Иосиф к ним заутра, виде я и веста смятена. И въпрашаше рабичищу фараою, яже веста в темници с ним всажена от господина своего: «Что, яко лица ваю уныла днешь?» Она же реста: «Сон виде хове и разумевающаго несть». Рече же има Иосиф: «Ты же Бога дея проповедание ею будет. Поведета ми уво». И поведа старей[ши]на медареск Иосифу сон свой. И рече: «Во сне моем веаше виноград предо мною; в

Вълез же Иосиф к ним заутра. виде я и веста смятена. И въпрашаше рабичищу фараою. яже веста в темници с ним всажена от господина своего. что яко лица ваю уныла днешь. Она же реста: «Сон виде хове и разумевающаго несть». Рече же има Иосиф: «Ты же Бога дея проповедание ею будет. Поведета ми уво». И поведа старей[ши]на медареск Иосифу сон свой. И рече: «Во сне моем веаше виноград предо мною; в

Было же в третий день рождество фараона; и творил пир отрокам своим. И вспомянул старейшинство: старейшину виночерпия и старейшину хлебодара посреди отроков своих. И поставил старейшину виночерпия снова в старейшинство свое; и дал он в руки фараону чашу; а старейшину хлебодара повесил, как и сказал им Иосиф. Не помянул же старейшина виночерпий Иосифа, и забыл (о нем).



Бысть же в третїи днь башержити оу
 фараона . и твораше пиръ отроку
 своимъ . и помяну старѣишинство
 старѣишины медарьска . и старѣишин
 ны житарьска . посреднїи прокъ своихъ
 и постави старѣишины медарьска , въ
 старѣишинство свое . и да проуцѣ фа
 расни чашю . а старѣишиноу житарь
 ска пошѣи . якоже каза и маисифъ
 не помяну же старѣишина медарьска
 иосифа и забы .

Бысть же в третий день, баше рождества фараоня; и творяше пир отроком своим. И помяну старейшинство старейшины медарьска, и старейшины житарьска посреди отрок своих. И постави старейшины медарьска в старейшинство свое; и вда в рѹце фараони чашю, а старейшину житарьска повеси, яко же сказа има Иосиф. Не помяну же старейшина медарьск Иосифа и забы.



И было после того во второе лето, видел фараон сон: мнилось ему, стоял на берегу речном, на реке. И вот, как бы из реки выходят семь коров, добрые на вид и упитанные телом, и пасутся по берегу. И другие же семь коров вышли из реки, злые на вид и телесами худые. И паслись с коровами по берегу речному. И съели семь коров, злых на вид и худых телом, семь коров добрых на вид и отборных. И сих не видно стало, и вошли в чресла их.

И бысть по семъ по второе лето дни. видѣ фараонъ сонъ. мнѣ шестъ стоѣ на бре-
 рѣчнемъ. на рѣцѣ. и сеѣ акнѣ зръкыи схожа
 ше семь крапъ добрыи хороу. и избраныи те-
 лесы. и живиѣху по брегоу. и другоу гыи
 же крапъ по семъ семь и зидѣша и зръкыи
 злыи образомъ и телесыи ливныи. и живи-
 паху съ крапами по брегоу рѣчномуу.
 и изѣша семь злыи хороу. и ливныи
 телесы. семь крапъ добрыхъ. образомъ
 избранныхъ. и сѣя не обличимыи быша,
 и ни видѣша въ чресла ихъ :

И бысть по сем во второе лето дни, виде фараон сон: мняшеся, стоя на бреже речнем, на реце. И се, акн от реки исхожаше семь крав добры взору и избраны телесы, и живяху по брегу. И другыя же кравы по сем семь изыдоша из реки, злыи образом и телесыи ливныи. И живяху с кравами по брегу речному. И изъешя семь злыи взором и ливныи телесы, семь крав добрыхъ образомъ избранныхъ. И сѣя не обличими выша, и ни видѣша въ чресла ихъ.

(В)стал фараон; и увидел сон второй: семь колосьев исходят из корня единого, отборные и добрые. Другие же семь колосьев тонкие, истрепанные ветром, возникли после них; и пожрали семь колосьев тонких, избитых ветром, семь колосьев отборных и полных.



Ѹста же фараонъ и видѣ сонъ второй. и се класъ исхожаху ис кореня единого избраннии и добрии. другая же семь класъ тонци и степени ветромъ, изницаху по нихъ; и пожроша семь класъ тонци и степени ветромъ семь класъ избранныхъ и полныхъ.



[В]ъста же фараон и виде сон вторый: и семь клас исхожаху ис кореня единого избранныи и добрии. Другая же седмь клас тонци, и степени ветром, изницаху по них; и пожроша семь клас тонци и степени ветром седмь клас избранныхъ и полныхъ.

* оставлено место для киноварного инициала В.



Вста же фараонъ во сна. яко бызъ ура.
 и възматъ пса дша емоу. поустни же
 соза пса сказа пела тей псы, и пса
 пре моудры ихъ. и исповѣдай мѣ фара
 онъ сонъ. но не баше никто же сказа
 тн егѣ фараону. и рѣстп рѣшн на ме
 дарескѣ къ фараону глагола. грѣхъ спой пом
 ноуднѣ. фараонъ жеразгнѣ пса на ра
 бы спой и пвержены в темницу. в домѣ
 архимагирѣ рѣ меней старѣишннѣ у жи
 тарьска. и онѣ хопѣ сонъ кождо наю сво
 сонъ единой ноци азъ и онъ кождо спой
 онѣ хопѣ. и баше шепѣ уснама отрокѣ
 юноша жидовскѣ архимагирѣ рѣ. и спо
 вѣда хопѣ емоу и сказа намъ. и быже
 сказа намъ, тако и случиса. мнѣ быти
 въ спое старѣишннѣ стпѣ, а оного вѣстѣ
 кноути



Встал же фараон от сна, так как настало утро, и смутилась душа его. Послал и созвал всех предсказателей египетских, и всех премудрых. И исповедал им фараон сон, но не было никого – истолковать его фараону. И сказал старейшина виночерпий фараону, глаголя: «Грех свой помянул сегодня: как-то фараон разгневался на рабов своих, и вверг нас в темницу в доме архимагира, меня и старейшину хлебодара. И видели сон, каждый из нас свой сон в единую ночь, я и он, каждый свой сон видели. И был там с нами отрок, юноша жидовский архимагиров. Исповедали ему, и истолковал нам; и было, как сказал (он) нам, так и случилось: мне – быть в своем старейшинстве, а того – повесили».



Встав же фараон от сна, яко высть заутра, и възматся душа емоу. Пустив же, созва вся сказателя геипетскыи* и вся пре моудры ихъ. И исповеда им фараон сон, но не баше никто же сказа ти его фараону. И рече старейшина ме дареск к фараону, глаголя, «грех спой помноуднѣ днесь: фараон же разгневался на рабы своя и вверже ны в темницу, в домѣ архимагирѣ рѣ, мене и старейшину житарьска. И виде хове сон, кождо наю свой сон единой ноци, азъ и он, кождо свой сон виде хове. И вбаше тѣ с нама отрок юноша жидовск архимагирѣ рѣ. Исповеда хове емоу, и сказа нам; и бысть же, яко сказа нам, тако и случиса: мне быти в своем старейшннѣ стпѣ, а оного вѣстѣ кноути».

Послал фараон и воззвал Иосифа из темницы; и остригли его, и переменяли одежду ему. И пришел к фараону. Сказал фараон Иосифу: «Сон видел я; не сказал бы ты мне, что он значит? Я ведь слышал о тебе, (как) глаголють слышавшие тебя, сны ты толковать умеешь». Отвечал Иосиф и сказал фараону: «Без Бога значение сна не откроется». Сказал фараон Иосифу, глаголя: «Во сне моем было так: мнилось, стою на берегу речном, а из реки исходят 7 коров, отборных телом и добрых образом, и пасуся по берегу. И вот, другие семь коров исходят вслед их из реки, и злы, и недобры образом, и худые телом, хуже таких не видал в земле Египетской. И съели семь коров злых и недобрых образом, и худых, семь первых — добрых, отборных. И вошли те в утробу их, и не видно стало их, когда вошли в утробу их. И обличья их злы, как и были сперва. Встав же, снова лег; и видел опять во сне, будто семь колосьев исходят из единого корня, полные и добрые. Другие же семь колосьев, пустые и ветром побитые, возникли вслед за ними. И пожрали (те) семь колосьев пустых и ветром побитых семь колосьев добрых и полных. Поведал об этом толкователям, и не было, кто бы объяснил». Сказал Иосиф фараону: «Сон, фараон, о едином, им Бог творит указ фа-



Пустив же фараон, възва Иосифа из темница; и остригоша и, измениша ризу ему. И прииде к фараону. Рече же фараон Иосифу: «Сон видех, иже вы ми сказал еси. Аз же слышах о тебе, глаголюща слышавшая тя, сны проповедающа тя». Отвещая же Иосиф, рече фараону: «Без Бога не отвещается сон». Рече же фараон Иосифу, глаголя, «во сне моем бяше: мняхся, стоя на врезе речнем, и аки от реки исхожаше 7 крав избраны телесы и добры образом, и живяху по берегу. И се, другая семь крав исхожаху въслед их из реки, и злы недобры образом и лививн телесы, яцех же несмы видел тацех в земли Египетстей зайеши. И изъеша семь крав злыя и недобрыя образом и ливевы, седмь перьвых добрых избранных. И внидоша в ютробу их, и не овачиша их, яко внидоша в ютробу их. И овачья их зла яко исперва. Въстав же, пакы легох; и видех пакы во сне, аки семь клас исхожаше из единого корени, полни добри. Другая же семь клас тщи, ветром истепени, изнидаху въслед их. И пожроша семь клас тщи и ветром истепени семь клас добрых и полных. Поведяху же казателем, и не высть, кто поведый». Рече же Иосиф фараону: «Сон, фараоне, едино есть, елико Бог творит указ фа-

Пустив же фараон възва Иосифа из темница. и остригоша и. и измениша ризу ему. и прииде к фараону. рече же фараонъ иосифу. сонъ видѣхъ. иже вы ми сказал еси. аз же слышахъ о тебе, глаголюща слышавшая тя, сны проповедающа тя. отвещая же иосиф, рече фараону. безъ бога не отвещается сонъ. рече же фараонъ иосифу. во сне моемъ бяше. мняхся, стоя на врезе речнемъ, и аки отъ реки исхожаше 7 кравъ избраны телесы и добры образомъ, и живяху по берегу. и се, другая семь кравъ исхожаху въслед ихъ изъ реки, и злы недобры образомъ и лививн телесы, яцех же несмы виделъ тацехъ въ земли египетстей зайеши. и изъеша семь кравъ злыя и недобрыя образомъ и ливевы, седмь перьвыхъ добрыхъ избранныхъ. и внидоша въ ютробу ихъ, и не овачиша ихъ, яко внидоша въ ютробу ихъ. и овачья ихъ зла яко исперва. въставъ же, пакы легохъ; и видехъ пакы во сне, аки семь класъ исхожаше изъ единого корени, полни добри. другая же семь класъ тщи, ветромъ истепени, изнидаху въслед ихъ. и пожроша семь класъ тщи и ветромъ истепени семь класъ добрыхъ и полныхъ. поведяху же казателемъ, и не высть, кто поведый. рече же иосифъ фараону. сонъ фараоне, едино есть, елико богъ творитъ указъ фа-

раоноу сесю крапъ добры. семьятъ вѣстѣ
 и семья класъ добры. семьятъ вѣстѣ. сонъ
 фараонъ единоѣ. се крапъ лнбн пыгажен
 и да шаша понн. семьятъ вѣстѣ. и семья къ
 тщи, и степеннй поѣтрѣ. селътъ вѣстѣ.
 и боуде семьятъ вѣ гла. се слово еже рекохъ
 фараоне. елико бѣтпорноу каза фарао
 ноу. и се семьятъ вѣт придетъ говино по се
 землю египетскую. придетъ еже по семь семь
 лѣтъ гла по землн. и да боуде по сен землн съ
 тпостѣ египетстѣн. и по гоубн гла землю.
 и не боуде знати говина земнаго ѿ глада
 боудущаго по семь. и целникъ боуде стѣло.
 ошторницъ же сна фараоне, еже до онци
 ондѣтъ. яко прапо естѣ слово се шѣа. ноу
 скорнѣ въ слово се сътпорити. и нѣ боуби
 и щнѣкъ моудрѣ и смысленѣ. и приставни
 по сен землн египетстѣн. и да сътпоритѣ
 фараонъ старѣшны по сен землн егип
 петстѣн. и да па тоую часть жити па егип
 ская землѣ. селътъ вѣ говинны. и да етъ
 по коупи пищю. семьятъ и доущн добры
 си. и да се беретѣ пшеницю проущѣ фарао
 ни. и пища по градѣ да се снабдитѣ. и
 боуде пища снабдѣна на землн на семьятъ
 вѣаны. яко боудетѣ по землн египетстѣн
 да не погнѣне землѣ по гла. оудни ша же
 слово се а предъ фараонѣ и предъ стѣмн рабы есо
 и ре фараонъ стѣ рабѣ шсон. не обрацѣм

раону. Семь сих коров добрых — это
 семь лет, и семь колосев добрых тоже
 семь лет. Сон, фараон, о едином: семь
 коров худых, которые съели других,
 это семь лет; и семь колосев тощих,
 избитых ветром — семь лет. И будет
 семь лет голод. Этим словом, которое
 говорю тебе, фараон, Бог творит указ
 фараону. И вот, семь лет будет урожай
 во всей земле Египетской. Придет же
 после сих семи лет голод на землю, и
 забудет сытость вся земля Египетская.
 И погубит голод землю. И не останется
 от урожая земного ничего во время
 будущего голода, и велик будет очень.
 О втором же сне, фараон, скажу — (если)
 дважды видел, значит, правдиво слово
 это, от Бога. И ускорит Бог по слову
 этому сотворить. Ныне же ищи человека
 мудрого и смышленного, управителя всей
 земли Египетской. И пусть сотворит
 фараон старейшин по всей земле
 Египетской, и пусть возьмут пятую
 часть жита Египетской земли (от) семи
 лет урожайных, и пусть соберут вместе
 всю пищу семи лет идущих добрых.
 И пусть соберет пшеницу в руки фарао
 на, и пищу в городах пусть сохранит.
 И будет пища сохранена на земле на
 семь лет голодных, которые будут в
 земле Египетской, да не погибнет земля
 от голода». Удивились этим словесам
 фараон и все рабы его. И сказал фараон
 всем рабам своим: не обречем другого



раону. Семь сию крав доврѣхъ семь
 лет естѣ, и семья клас доврѣхъ семь
 лет естѣ. Сон, фараоне, едино естѣ:
 семь крав лививѣхъ, яже изъедоша
 по них, селътъ вѣ естѣ; и семья клас
 тщи, и степеннѣхъ ветром, семь лет
 естѣ. И будѣтъ семь лет глада. Се же
 слово еже рекохъ, фараоне, елико Бог
 творитъ указа фараону. И се, семь
 лет придетъ говино во всю землю
 Египетскую. Придетъ же по сем
 семью лет глада по землн, и забудѣтъ
 всей землн сытость Египетстѣн.
 И погубитъ глада землю. И не будѣтъ
 знати говина земнаго от глада
 будущаго по сем, и велнкъ будѣтъ
 зело. О вторици же сна, фараоне, еже
 двоици виде, яко право естѣ слово се
 от Бога. И ускоритъ Бог слово се
 сътворити. Ныне ищи человек
 мудр и смыслен, и приставникъ всей
 землн Египетстѣн. И да сътворитъ
 фараон старейшны по всей землн
 Египетстѣн, и да пятую часть
 жита Египетская земля семь лет
 говинныхъ, и да съвокупитъ пищю
 семью лет идущихъ доврѣхъ сихъ. И да
 сверетъ пшеницю в рѣце фараони,
 и пища в градѣхъ да се снабдитъ. И
 будѣтъ пища снабдена на землн на
 семью лет гладныхъ, якоже будѣтъ в
 землн Египетстѣн, да не погнѣнетъ
 земля в глада». Удививша же ся
 словеса предъ фараономъ и предъ всеми
 рабы его. И рече фараонъ всемъ рабомъ
 своимъ: не обрѣцѣмъ

человека такого же, который имеет Дух Божий в себе.

Сказал фараон Иосифу: «Так как тебе показал Бог все, нет человека ни мудрее, ни смышленее тебя. Ты будь в доме моем, и уст твоих да послушают все люди мои. Разве что за столом я более тебя буду». Сказал фараон Иосифу: «Вот, поставляю тебя сегодня над всей землей Египетской». И снял фараон перстень с руки своей, и возложил Иосифу на руку, и облек его в одежду багряную, и возложил гривну златую на шею его. И посадил на колесницу, и сделал воеводой вторым его. И возгласили о нем глашатаи,



человека сицего, иже имать Дух Божий в себе.

Рече же фараон Иосифу: «Елма же ти показал Бог все, несть человека мудра, ни смысленейши тебе. Ты буди в дому моем, и уст твоих да послушают вси людие мои. Развее столом аз воле тебе буду». Рече же фараон Иосифу: «Се, поставлю тя днесь всей земли Египетстей». И снем фараон перстень с рѹкы своеа, и възложи Иосифу на рѹкѹ, и облече и в ризѹ че[р]вленѹ, и възложи гривнѹ златѹ на выю его. И всади на колесницу и в оружье второе его. И проповедая пред ним проповедателии

члѣка сицего иже имать духъ божїи особѣ:



рече фараонъ иосифу. елма ти показа
бъ все. иже члѣка моура ни смысленѣиши
тебе. ты буди цдо моема. но уст твои
да послушаютъ вси людие мои. разве
столомъ азъ бо летъ тебе будоу. рече фара
онъ иосифу. се поставлю днесь всеи земли
египетстей. и снемъ фараонъ перстень
с рѹкы своеа, и възложи иосифу на рѹ
кѹ. и облече и в ризѹ чрвленѹ. и възложи
гривнѹ златѹ на выю его. и посади
на колесницу. и възложи оружье второе
его. и проповѣдаа предъ нимъ проповѣдате
лии.

и поста он сеи земне гнестъи. рече
 фараонъ иосифу. **Съ** фараонъ бетебе
 не подвигнероу кы соеа ни кто же оу сеи
 земне гнестъи стен. и прозва фараонъ
 и мѣиосифу. **У** онфомдани. и дѣмоу
 асенфу, оу дщерь петтерфинноу. жерца града
 слнчна женѣмоу. **и** оси же бна шетриде
 сѣтѣлтѣ. **Е**гда принде предѣ фараона црѣ гн
 петъска :



Тнде же иосифа фараона. и принде оу
 египте. **и** сътвори земля до семь лѣтъ
 гобинныхъ жатву; и събра пищу во семь лѣтъ
 тѣхъ, она же въ гобинноу землѣ гнестъи стен
 и положи пища въ градехъ селъ тѣхъ. и въ гра
 дехъ крѣпныхъ положи аки въ сакъ мѣрокъ и мѣсто
 мнѣгоу аки въ сакъ мѣрокъ и мѣсто
 ло. **д**онде же не можаху изчестнѣи слабиши :

и поставили его над всей
 землей Египетской. Сказал
 фараон Иосифу: «Я, фараон,
 (приказал). Без тебя не воз
 двинет руки своей никто
 во всей земле Египетской».
 И прозвал фараон имя Иосифу:
 Псонфомфаних. И дал ему
 Асенфу, дочь Петерфия, жреца
 града Солнечного, в жены ему.
 Иосифу же было тридцать
 лет, когда предстал перед
 фараоном, царем Египетским.
Удалился Иосиф от лица
 фараона и прошел по всему
 Египту. И сотворили на земле
 за семь лет урожайных жатву;
 и собрали пищу за те семь лет,
 в которые был урожай в земле
 Египетской.
 И положили (запас) пищи
 в городах близ полей, и из
 городов окрестных свезли ее.
 И собрал Иосиф пшеницы мно
 го, как песок морской, много
 зело, даже не могли сосчитать,
 ибо бесчисленна была.

и постави всей земли
 Египетстей. Рече же
 фараон Иосифу: «**А**з фараон.
 Без тебе не воздвинет
 рѣки своей никто же в
 всей земли Египетстей».
 И прозва фараон имя
 Иосифу: Псонфомфаних.
 И да ему Асенфу, дщерь
 Петерфинну, жерца града
 Солнечна, жене ему. Иосиф
 же вниаше тридцать лет,
 егда принде предѣ фараона,
 царя Египетска.
Отиде же Иосиф с лица
 фараоня и проиде весь
 Египет. И сътвори земля в
 семь лете гобинныхъ жатву;
 и събра пищу в семь лете,
 в них же ве говино в земли
 Египетстей. И положи
 пища в градехъ селъ тѣхъ, из
 град окрестныхъ положи а.
 И събра Иосиф пшеницу
 многу, аки песок морской,
 много зело, донде же не
 можаху изчестнѣи слабиши
 во вниаше.

Иосифу же родились два сына, до семи лет голодных, которых родила ему Асенфъ, дочь Потерьфия, жреца града Солнечного. И прозвал Иосиф имя первенцу – Манассия, что значит: «сотворил мне Бог за все болезни мои и отца моего». Имя прозвал второму – Ефрем, что значит: «возрастил меня Бог в земле смирения моего». Минуло же семь лет урожайных, которые были в земле Египетской, и начались семь лет голодных, как и говорил Иосиф. И настал голод по всей земле. Во всей земле Египетской не было хлеба; и хотела есть вся земля Египетская. Возопил же народ к фараону о хлебе. Сказал фараон: «Идите к Иосифу; что скажет вам, то и сотворите». И вот, голод был на лице всей земли.



Иосифу же бѣста два сына
преже седми летъ гладныхъ,
яже роди ему Асенфъ, дщи
Потерьфиня, жреца града
Солнечна. И прозва Иосиф
имя первенцу Манасіа,
яко «ти мне стѣтвори Бог
вся болѣзнь моя и отца
моего». Имя прозва второму
Ефрем, яко «възрасти
мя Богъ в земли смиренна
моего». Мину же семь
летъ годовинныхъ, якоже
выша в земли Египетскыи,
и начаша семъ летъ
гладныхъ приходити, яко
же рече Иосифъ. И высть
гладъ по всей земли. Во
всей же земли Египетскыи
не веяше хлѣба; и възопи
же народъ къ фараону о
хлѣбѣхъ. Рече же фараонъ:
«Идете къ Иосифу; еже
во рече вы, створите».

И се, гладъ быаше на лица
всѣя земля.



Открыл Иосиф все житницы и продавал всем египтянам. И из всех стран приходили в Египет покупать к Иосифу, ибо охватил голод всю землю. Узнал Иаков, что продают хлеб в Египте. Сказал Иаков сыновьям своим: «Почто тужите? Вот, слышали, что пшеница есть в Египте. Идите туда, купите нам немного пищи, живы будем, и да не умрем».



Отверже же Иосиф вся житница и продаше всем египтяном. И вся страны придоша в Египет куповати ко Иосифу, обдержаше бо глад всю землю. Видев же Иаков, яко купля есть в Египте. Рече Иаков сыновом своим: «Почто тужите, слышахом, яко пшеница есть в Египте. Идете тамо, купите нам мало пища, живи будем, и да не умрем».

Отверже же Иосиф вся житница и продаше всем египтяном. И вся страны придоша в Египет куповати ко Иосифу, обдержаше бо глад всю землю. Видев же Иаков, яко купля есть в Египте. Рече Иаков сыновом своим: «Почто тужите, слышахом, яко пшеница есть в Египте. Идете тамо, купите нам мало пища, живи будем, и да не умрем».

Пошли десять братьев Иосифа купить пшеницы в Египет. Вениамина же, брата Иосифова, отец не пустил с братьями, ибо думал – вдруг случится болезнь. Пришли сыновья Израиля купить хлеб с другими приходящими. Ибо был голод по всей земле Египетской. Иосиф же был князем всей земли Египетской и продавал всем людям, населяющим ее.



Идоша братна Иосифля десять купити пшеници в Египет. Вениамина же, брата Иосифова, не пусти с братьею; вещь бо, егда лучится язя. Придоша же сынове Израилеви купити с приходящими. Бяше во глад по всей земли Египетстей. Иосиф же бяше князь всей земли Египетстей си и продаваше всем людем населным.

Идоша братна Иосифля десять купити пшеници в Египет. Вениамина же, брата Иосифова, не пусти с братьею; вещь бо, егда лучится язя. Придоша же сынове Израилеви купити с приходящими. Бяше бо глад по всей земли Египетстей. Иосиф же бяше князь всей земли Египетстей си и продаваше всем людем населным.



Пришли же братья Иосифовы; и поклонились ему ниц до земли. Увидел Иосиф братьев своих и узнал их, и отдалился от них, и глаголаше с ними сурово. Сказал им: «Откуда идете?» Сии же сказали: «Из земли Ханаанской, купить пищу». Узнал Иосиф братьев своих, сии же не узнали его. И помянул Иосиф сны свои, которые сам видел. И сказал им: «Вы – предатели, разведать пути в землю сию пришли». Сии же сказали: «Нет, господин, рабы твои пришли купить пищу. Все мы сыновья одного отца; мирные мы, и не предатели рабы твои». Сказал он им: «Наверно, пути разведать пришли на землю сию».

Пріидѡша же братїа іосифова и поклоннїи
 шѡмѡ ниц до земли. видѡ же іосиф
 братїю свою и познаю. и ѡметашесѧ и
 и глашешѧ пороко. рече имъ ѡкоуду хощѡ
 те. сирѣчь ѡ земля ханаоньскыи.
 коупити пища. позна же іосиф братїю сво
 ю и не познаша его. и помяну іосиф
 сны свои, яже виде самъ. и рече имъ пре
 лагати есте съгладати путии земля
 сея пріидѡсте. сии же рѣша и ни ги. ра
 бы твои пріидѡша коупити пища. вси
 есмѧ единого мѡужа мирници есмѧ.
 не сѡуть рабы твои прелгати. рече же
 имъ. ино пути съгладати пріидѡсте и зе
 мля сея.

Придоша же братна Иосифова и поклонися ему ници до земля. Видев же Иосиф братню свою и познаю, и отметашеся их, и глаголаше им пороко. Рече же им: «Откуда ходите?» Си же реша: «От земля Ханаоньскыи, купити пища». Позна же Иосиф братню свою, сии же не познаша его. И помяну Иосиф сны своя, яже виде сам. И рече им: «Прелагати есте, съгладати путей земля сея придосте». Сии же реша: «Ни, господи, рабы твои придоша купити пища. вси есмѧ сынове единого мѡужа; мирници есмѧ, не сѡуть рабы твои прелагати». Рече же им: «Ино, пути съгладати придосте и земля сея».

Сии же сказали: «Нас двенадцать братьев, мы рабы твои из земли Ханаанской. И вот, меньший наш брат у отца сейчас, а другого нет». Сказал Иосиф: «Значит, как сказал вам, вы предатели; докажите, что нет: клянусь здоровьем фараона, не выйдете отсюда, если не придет брат ваш меньший сюда. Пошлите от себя одного и возьмите брата; а вы ждите, пока не подтвердятся речи ваши, истину ли глаголете или нет. Если не так, клянусь здоровьем фараона, что вы предатели». И вверг их в темницу на три дня.



Сии же реша: «Дванадцать есмь братна и рави твои в земли Ханаони. И се, мний нас у отца днесь, а другаго несть». Рече им Иосиф: «Се есть, еже рекох вам, глаголя, яко прелатан есте. Сим ся яviste; тако ми здравна фараоня, не излезете отсюду, аще не придет брат ваш меньший семо. Пустите от себе единого и поимете брата; а вы ждете, дондеже яве будет речь ваша, аще ли истину глаголите или ни. Аще ли то, тако ми здравна фараоня, уво прелатан есте». И вверже я в темницу три дни.

Сии же рѣша дванадцать есмь братна
и рави твои в земли ханаони. и се мний
нас у отца днесь, а другаго несть. рече
имъ иосифъ, се есть еже рекохъ вамъ глаголя.
яко прелатан есте. сим ся яviste. тако ми
здравна фараоня не излезете отсюду.
аще не придетъ братъ вашъ меньшій семо.
пустите отъ себе единого и поимете брата.
а вы ждете дондеже яве будетъ речь
ваша аще ли истину глаголите или ни.
аще ли то тако ми здравна фараоня
уво прелатан есте. и вверже я в темницу
три дни.

Іосифъ ѿ нихъ и проплакса :

Иосиф от них и расплакался. Как и сказал им, взял Симеона из них и связал его перед ними. И повелел Иосиф насыпать сосуды пшеницей и возратить цену за нее им, каждому в мешок свой, и дать еды им на путь. И сделали так, и возложили пшеницу на ослов своих.



Рече же помянутому Симеону и сплужай прени
 мн. и поделъ Иосиф насыпаетъ соуды пшени
 ца, и възвратити тицѣ нѣмъ комоуду въ
 претнище свое. и да ти брашной на поу
 и быимъ. и положнша пшеницю на ослы
 своя :

Иосиф от них и пропла[ка] вся. Рече им, помянутому Симеона от них и связал и пред ними. И повеле Иосиф насыпать съсуды пшеница и възвратити цену им, комоуду в вретнище свое, и вдати брашно им на путь. И бысть им, и возложиша пшеницю на ослы своя.



И ѿи́доша ѿпо́уду. ѿрѣши́ поже́не дѣла
 претни́ще свое напита́ти ѿсла́тца своѣи
 деже́ ста́ша. вна́ху у́зла сребра своѣго
 и бѣа́ху перхдо́у стѣи претни́щнаго. и сребра
 тѣи своѣи въ́зрачено мнѣсть сребро. и
 се́ есть по претни́щнаго моѣго. и о́ужасе́ся срѣ
 дце́и. и въ́змято́ша сѣ́дла ꙗ́зики члѣ́стоу
 створѣ́нъ намъ.



Пріи́доша къ́и́ако́поу о́цн своѣмоу въ́зель
 претни́ща ꙗ́зики члѣ́стоу створѣ́нъ намъ
 и бѣа́ху перхдо́у стѣи претни́щнаго. и сребра
 тѣи своѣи въ́зрачено мнѣсть сребро. и
 се́ есть по претни́щнаго моѣго. и о́ужасе́ся срѣ
 дце́и. и въ́змято́ша сѣ́дла ꙗ́зики члѣ́стоу
 створѣ́нъ намъ. и при́доша же́ к ѿцу́ своѣмоу,
 въ́зель претни́ща ꙗ́зики члѣ́стоу створѣ́нъ
 намъ. и бѣа́ху перхдо́у стѣи претни́щнаго.
 и сребра тѣи своѣи въ́зрачено мнѣсть сребро.
 и се́ есть по претни́щнаго моѣго. и о́ужасе́ся
 срѣдце́и. и въ́змято́ша сѣ́дла ꙗ́зики члѣ́стоу
 створѣ́нъ намъ.

И отошли оттуда. Развязал один из них мешок свой, чтобы накормить ослов своих, когда остановились; и увидел узел с серебром своим. И был наверху в мешке. И сказал братьям своим: «Возвращено мне серебро, и вот, оно в мешке моем». И ужаснулось сердце их, и смутились, глаголя, «что сотворил Бог нам?»

Пришли же к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую. И поведали ему все случившееся с ними, сказав: «Говорил муж-насельник, господин, с нами сурово; и вверг нас в темницу, говоря, что как соглядатаи земли нашей пришли. Говорили ему — мирные мы, а не предатели, 12 братьев нас у отца нашего, и одного нет, а меньший у отца сейчас

И отидоша оттуду. Отрешив же их един вретнице свое напита́ти ослѣта своя, идеже ста́ша, виде́ узла сребра своѣго. И вна́ху верху́ ꙗ́зика вретни́щнаго. И рече́ вратни́ своей: «Въ́зрачено мнѣ́сть сребро, и се́ есть во вретни́щнаго моѣго». И о́ужасе́ся срѣдце́и их, и въ́змято́шася, глаголю́щи, «что́ створи́ Бог намъ». При́доша же́ к ѿцу́ своѣмоу, въ́зель претни́ща ꙗ́зики члѣ́стоу створѣ́нъ намъ. И поведа́ша ему́ все случившее́ся им, глаголю́ще, «глаго́ла мужъ насѣлникъ господинъ намъ поро́ко; и въ́верже ны въ́ темницу, аки сѣ́глаго́дающе́ земля́ наша при́досте́. Глаго́лахомъ ему́, мирни́щни е́смы, а не́смы прѣлагати́. 12 брати́а е́смы еди́ногѣ отца́ нашего́, и еди́ногѣ не́сть, а мнѣ́и ꙗ́зика отца́ есть́ днесѣ́

в земле Ханаанской. Сказал же нам тот муж господин: узнаю, что вы мирные, если брата одного оставите у меня; а за цену вашу пшеницу взяв, до дома вашего пойдите. Приведите же брата вашего меньшего ко мне, и узнаю, что не предатели вы, но мирные люди. И брата вашего отдам, и куплю творите в земле».

Было же, когда высыпали мешки свои, то был узел серебра вверху (каждого) мешка. И видели узлы серебра и они сами, и отец их; и убоялись. Сказал им отец их: «Меня бесчадным сотворили: Иосифа нет, Симеона нет, и Вениамина возьмете, на меня будет все». Рувим же сказал отцу своему: «Сыновей моих



в земли Ханаони. Рече же ны муж господин населник: по сему увиде, яко мирници есте; брата единого оставите у мене, а цены ваша и пшеницу вземше, до дому вашего идете. Приведите же брата вашего меньшаго ко мне, и увиде, яко несть преллагатан, но мирници есте. И брата вашего дам, и куплю творите в земли».

Бысть же, егда сыпаху вретница своя, и вьаше узол сребреной верху вретница его. И видевше узлы сребра их сами и отец их, и убояшяся. Рече им отец их: «Мене бесчада створисте. Иосифа несть, Симеона несть, и Веньямина поимете, на мя вьсть все». Рувим же рече отцю своему, глаголя, «сына моя

в земли ханаани. рече же ны муж господин населник: по сему увиде, яко мирници есте; брата единого оставите у мене, а цены ваша и пшеницу вземше, до дому вашего идете. Приведите же брата вашего меньшаго ко мне, и увиде, яко несть преллагатан, но мирници есте и брата вашего дам, и куплю творите в земли».



Господин же рече к ним: «Увидевши, что вы мирные, оставите брата одного у меня, а за цену вашу пшеницу взяв, до дома вашего пойдите. Приведите же брата вашего меньшего ко мне, и увидевши, что вы мирные, не предатели вы, но мирные люди. И брата вашего отдам, и куплю творите в земле».

ѡблѡубнѧи аще не приведу его к тебе. да
 мнѣ проуцѣ. аз же приведу и к тебе.
 се же рече не и деснѣ мои спамн. ꙗко бра
 ѣм ѡумре. се же единѣ оста. егда ся
 лоучи болѣтти на пути на нѣ аще пои
 дете. и прошеди тѣ старость мою печал
 лю поидѣ. гла же съодоле на земли:



Бы же егда скончаша пшеницю ядоущею
 же принесоша и изъ египта. рече имъ оцѣ
 ихъ. пакы идете к купцамъ пища мало.
 и рече ему иуда гла. послушай мѣ оукрѣ
 пни ямоужь гдѣ гла. не явитъ мнѣ пре
 лицемъ. аще браша мнѣ не придетъ
 спамн. то не идемъ коупити тѣбѣ пицѣ.

обоих убей, если не приведу
 его к тебе. Дай мне в руки, и я
 приведу его обратно к тебе». Сей же сказал: «Не пойдет
 сын мой с вами, ибо брат его
 умер, сей же один остался.
 А если ему случится заболеть
 в пути? Если пойдете, то
 проводите старость мою
 с печалью в ад». Голод же
 одолел землю.

Было же, когда кончилась
 пшеница, которую принесли
 из Египта, сказал им отец
 их: «Снова пойдите купить
 нам пищи немного». И сказал ему Иуда, глаголя:
 «Послушай, угрожал нам тот
 муж господин, глаголя: не
 являйтесь пред лицом моим,
 если брат ваш меньший не
 придет с вами. Не пойдём
 купить тебе пищи;



оба ѡуби, аще не приведу его
 к тебе. Дажь мне в рѣце, аз
 же приведу и к тебе». Се
 же рече: «Не идет сын мой
 с вами, яко брат ему умре,
 сей же един оста. Егда ся
 ему лучит волети на пути,
 на нь же аще поидете, и
 проводите старость мою с
 печалью во ад». Глад же
 съодоле на земли.

Бысть же, егда скончаша
 пшеницю ядоуще, юже
 принесоша из Египта, рече
 же им отец их: «Пакы
 идете купити нам пища
 мало». И рече ему Иуда,
 глаголя, «послушай, укрепни
 нам муж господин, глаголя,
 не явите мнѣ ся пред лицем,
 аще брат ваш мнѣ не
 придет с вами. То не идем
 купити тебе пища,

если не отпустишь брата нашего с нами, то не пойдем. Ибо муж сказал нам, глаголя: не увидите вы лица моего, если брат ваш меньший не придет с вами». Сказал им отец, глаголя: «Зачем зло сотворили мне, поведав мужу, что есть у вас брат?» Сии же сказали: «Вопрошая, спросил у нас муж о роде нашем, глаголя: еще ли отец ваш жив, и есть ли у вас брат? И поведали ему по вопросу сему. Или знали, что скажет нам: приведите брата своего?» Сказал Иуда отцу своему: «Пусти отрока со мною, и восстав, пойдем; тогда живы будем, а не умрем, и мы, и ты, и все имяние наше. Я же сохранию его, от рук моих взыщи его. Если не приведу его к тебе и не поставлю пред тобою, грешен буду перед тобою все дни. Если бы не медлили, возвратились бы уже дважды». Сказал им Израиль-отец: «Если так, сотворите вот что: возьмите от плодов земных в сосуды свои и донесите мужу дар — смолу, мед и тимьян, и ароматы, и теревинф, и орехи. Серебра вдвое больше возьмите в руки свои. Серебро, что возвратилось в мешках ваших, возвратите, — вдруг это обман. И брата своего возьмите, и встав, идите к мужу. Бог же мой даст вам благодать пред мужем: да отпустит вас вместе с Вениамином, а я же не буду бесчаден».



аще ли не пустиши брата нашего с нами, то не идем. Муж бо рече нам, глаголя: несть вы видети лица моего, аще брат ваш меньший не придет с вами». Рече им, глаголя, «что яко зло сътвористе ми, поведавше мужю, яко есть ны брат?» Си же реша: «Въпрашая, въпроси нас муж и рода нашего, глаголя: и еще ли отец ваш жив есть, и есть ли вы брат? И поведахом ему по въпросу сему. Или ведахом, яко речет ны: прикдите брат свой». Рече же Иуда отцу своему: «Пусти отрочица со мною, и въставше, да идем; и да живи будем, а не умрем, и мы, и ты, и все имяние наше. Аз же жду его, от руку моею взыщи его. Аще не приведу его к тебе и не поставлю пред тобою, грешен буду к тебе вся дни. Аще во выхом не умеднали, възвратилися выхом пакы дважды». Рече же им Израиль-отец: «Аще тако есть, сътворите тако: възмете от плода земнаго в сосуды своя и донесите мужю дар — смолу, мед и темнан, и воняницю, и теревинф, и орехи. Сребро сугубо възмете в руке свои. Сребро, еже възвратися в вретницх ваших, ократите с совою, еда облази есть. И врата своего понмете, и въставше, идете к мужю. Бог же мой дажь вам благодать пред мужем, да отпустит вас едины и веньямин, аз бесчаден вых».

АЩЕ ЛИ НЕ ПУСТИШИ БРАТА НАШЕГО С НАМИ, ТО НЕ ИДЕМЪ. МУЖЬ БО РЕЧЕ НАМЪ, ГЛАГОЛЯ: НЕ ВЪДИТЕ ЛИЦА МОЕГО, АЩЕ БРАТЪ ВАШЪ МЕНЬШИЙ НЕ ПРИДЕТЪ С ВАМИ». РЕЧЕ ИМЪ, ГЛАГОЛЯ: «ЧТО ЯКО ЗЛО СЪТВОРИСТЕ МИ, ПОВЕДАВШЕ МУЖЮ, ЯКО ЕСТЬ НЫ БРАТЪ?» СИИ ЖЕ РЕША: «ВЪПРАШАЯ, ВЪПРОСИ НАС МУЖЪ И РОДА НАШЕГО, ГЛАГОЛЯ: И ЕЩЕ ЛИ ОТЕЦЪ ВАШЪ ЖИВЪ ЕСТЬ, И ЕСТЬ ЛИ ВЫ БРАТЪ? И ПОВЕДАХОМЪ ЕМУ ПО ВЪПРОСУ СЕМУ. ИЛИ ВЕДАХОМЪ, ЯКО РЕЧЕТЪ НАМЪ: ПРИКДИТЕ БРАТА СВОЕГО». РЕЧЕ ЖЕ ИУДА ОТЦУ СВОЕМУ: «ПУСТИ ОТРОЧНИЦА СО МНОЮ, И ВЪСТАВШЕ, ДА ИДЕМЪ; И ДА ЖИВИ БУДЕМЪ, А НЕ УМРЕМЪ, И МЫ, И ТЫ, И ВСЕ ИМЕНИЕ НАШЕ. АЗЪ ЖЕ ЖДУ ЕГО, ОТ РУКУ МОЕЮ ВЗЫЩИ ЕГО. АЩЕ НЕ ПРИВЕДУ ЕГО КЪ ТЕБЕ И НЕ ПОСТАВЛЮ ПРЕДЪ ТОБОЮ, ГРЕШЕНЪ БУДУ КЪ ТЕБЕ ВСЯ ДНИ. АЩЕ ВО ВЫХОМЪ НЕ УМЕДАЛИ, ВЪЗВРАТИЛИСЯ ВЪХОМЪ ПАКЫ ДВАЖДЫ». РЕЧЕ ЖЕ ИМЪ ИЗРАИЛЬ-ОТЕЦЪ: «АЩЕ ТАКО ЕСТЬ, СЪТВОРИТЕ ТАКО: ВЪЗЬМЕТЕ ОТЪ ПЛОДА ЗЕМНАГО ВЪ СОСУДЫ СВОИ И ДОНЕСИТЕ МУЖЮ ДАРЪ — СМОЛЪ, МЕДЪ И ТЕМЯНЪ, И ВОНЯНИЦЮ, И ТЕРЕВИНФИ, И ОРЕХИ. СРЕБРО СЪГУБНО ВЪЗЬМЕТЕ ВЪ РУЦЕ СВОИ. СРЕБРО, ЕЖЕ ВЪЗВРАТИСЯ ВЪ ВРЕТНИЦХ ВАШИХЪ, ОКРАТИТЕ СЪ СОВОЮ, ЕДА ОБЛАЗИ ЕСТЬ. И ВРАТА СВОЕГО ПОНМЕТЕ, И ВЪСТАВШЕ, ИДЕТЕ КЪ МУЖЮ. БОГЪ ЖЕ МОЙ ДАЖЕ ВАМЪ БЛАГОДАТЬ ПРѢДЪ МУЖЕМЪ, ДА ОТПУСТИТЪ ВАСЪ ЕДИНЫ И ВЕНЬЯМИНЪ, АЗЪ БЕСЧАДЕНЪ БЫ».



Взяли мужи дары, и серебра вдвое больше в руки свои, и Вениамина; и встав, пришли в Египет.

Въземши же мужи дары, и сребро сугубое в руки свои, и Вениамина, и вставше, придоша в Египет.



Въземши же мужи дары и сребро сугубое в руки свои, и Вениамина; и вставше, придоша в Египет.

прѣшнѣхъ вретнища свои . и се же сребро ко
 ждо во вретнищи свое сребро свое мерно
 взяхъ в руки свои . сребро другое принесохъ
 с совою купити пища . не ведемъ , кто
 вложилъ то сребро в вретнища наша .
 рече же имъ самъ : « Милость вамъ , не
 бойтесь . Богъ вашъ , Богъ отца вашего
 дастъ вамъ богатство в мешкахъ вашихъ .
 Сребра же вашего на благо вамъ не
 возьму » .



и изведе к нимъ Симеона . и принесе воду
 омыти нозѣ имъ . и дастъ сѣно осломъ
 ихъ . и готоваша же даръ дождеже
 придетъ Иосифъ полудне . слышавъ бо яко
 тамо ему ѡбедовати .

развязали мешки свои, и было
 серебро у каждого в мешке
 его. Серебро свое отмеренное
 взяли в руки свои, серебро
 другое принесли, чтобы
 купить пищу. Не ведаем,
 кто вложил то серебро в
 мешки наши». Сказал им
 домоправитель: «Это милость
 к вам, не бойтесь. Бог ваш,
 Бог отца вашего дал вам
 богатство в мешках ваших.
 Сребра же вашего на благо
 вам не возьму».

И извел к ним Симеона.
 И принес воду омыть ноги
 их, и дал сено ослам их.
 Уготовали же дары, пока не
 пришел Иосиф, до полудня;
 ибо слышали, что тогда он
 обедает.



отрешихом вретнища своя,
 и се же сребро, ждо во
 вретнищи свое. Сребро свое
 мерно взяхом в руку свою,
 сребро другое принесохом
 с совою купити пища. Не
 ведемъ , кто вложилъ сребро
 в вретнища наша ». Рече
 же имъ самъ : « Милость
 вамъ , не бойтесь . Богъ вашъ ,
 Богъ отца вашего дастъ вамъ
 богатство в вретнищъ
 вашихъ . Сребра же вашего
 благоволящаго не имамъ » .

И изведе и к ним Симеона.
 И принесе воду омыти нозѣ
 имъ , и дастъ сѣно осломъ ихъ .
 Уготоваша же даръ , дождеже
 придетъ Иосифъ полудне ,
 слышавъ бо , яко тамо ему
 ѡбедовати .

Пришел Иосиф в дом свой. И принесли ему дары из дома, которые были в руках их; и поклонились ему ниц до земли. И вопрошал их, здоровы ли. И спросил: «Здоров ли отец ваш старец, о котором сказали, что еще жив?» Сии же ответили: «Здоров раб твой и отец наш, и еще жив». Они ответили; и сказал он: «Благословен человек сей». Поклонились они ему. Воззрел же он очами и увидел Вениамина, брата своего родного, и сказал: «Сей ли брат ваш меньший, коего велел ко мне привести?» И сказал: «Бог помилует тебя, чадо».



Приде же Иосиф в дом свой. И принесоша ему дары, иже ве в руку свою из дому; и поклонися ему ниц до земля. И въпрашаше, здрави ли есте. И рече: «Здрав ли есть отец ваш старец, его ж ре[сте] еще жив есть?». Сии же реша: «Здрав раб твой и отец наш, и еще жив есть». Сии же реша; и рече: «Благословен человек сий». Преклоньшеса, поклонися ему. Възрев же очима и виде Веньямина, брата своего приснаго, и рече: «Сей ли есть брат ваш меньший, его же ресте ко мне привести?» Рече же: «Бог помилует тя, чадо».

Приде же Иосиф въ домъ свой . и принесошѣ
 ѿ него дары иже въ руку свою изъ дому .
 и поклонишѣся ему ницъ до земли . и
 прашаше здрав ли есте . и рече :
 «Здрав ли есть отецъ вашъ старецъ ,
 о немъ же рече еще живъ есть?» .
 Сии же реша : «Здравъ рабъ твой и
 отецъ нашъ , и еще живъ есть» . Сии
 же реша ; и рече : «Благословенъ
 человекъ сий» . Преклонившася ,
 поклонишася ему . Възрѣвъ же
 очима и виде Веньямина , брата
 своего приснаго . и рече : «Сей ли
 есть братъ вашъ меньшій , о немъ
 же рече ко мнѣ привести?» . Рече
 же : «Богъ помилуетъ тя , чадо» .

Бѣже послопесе хъисъснфлѣ . ꙗкоже гла
 възраже ѡспѣтѣ . и моужнѡ поуспѣи
 шѣ и ѡслапѣи хъ . и иже шемже имъ
 и зграда . не ѡи доша далече . и рече ѡснфъ
 късамычн споемоу гла . въстапъ иди въ сл
 дъ моужнѣ . и постигни и рцы имъ . по
 что тако мноу здастпесе зло по зло . въ
 скоую оукрадоште чашю мою сребреную .
 та е еже пьетъ днъ мон . самъ бо пражениемъ
 пражниченъ . закъ скончаетпеса еже сътвори
 стпесе . постигъ же я рече послопесе мѣсимъ .
 си рѣши пѣскоую глаши спосеса си . не боудн
 рабъ спшо и сътвори стпесе по спосе е снмъ .
 да и сребро еже обрѣтохъ въ ретицихъ спон
 възврати хъ къ тебѣ ѡземля ханаона . ка
 ко оубо да оукраде чашю гна споего ѡдомоу .
 сребро и злато . оу него ѡбращеся чаша ѡра
 пшо да оумре . оу мѣ буде рабн гна споего .
 сече сннѣ ꙗко глате тако буде . оу него же
 ѡбращеся чаша да буде мнѣ рабъ . а оубо дѣ
 чисти :



Было же все по слову Иосифа, как и глаголал. Утром на рассвете и мужей отпустил, и ослов их. И ишедши из города, не отошли они далече. И сказал Иосиф домоправителю своему, глаголя: «Встав, иди вслед мужей, и догони их, и скажи им: почто так мне воздаете, злом за добро? Зачем украли чашу мою серебряную? Из той чаши пьет господин мой, ибо сам ворожит в ней. Зло скончаесться, если сотворили это». Настиг же он их и сказал словеса сии. Они же сказали: «Зачем глаголешь словеса сии? Не могут рабы твои творить, как ты говоришь. Ведь мы серебро, которое обрели в мешках своих, возвратили тебе из земли Ханаанской. Как же украдем чашу господина своего из дома, серебро и злато? У кого найдется чаша из рабов твоих, пусть умрет, а мы будем рабами господина твоего». Сей же сказал: «Пусть, как глаголете ныне, так и будет. У кого найдут чашу, (тогда) да будет мне раб, а вы будете чисты».



Бысть же по словесех Иосифа, якоже глагола. Заутра же освете, и мужи отпустиши, и ослѣта их. И ишедшим же им из града, не отидоши далече. И рече Иосиф к самычнн своему, глаголя, «въстав, иди въслед мужий и постигни я, и рцы им: почто тако ми въздасте зло по злово? Въскую оукрадоште чашю мою сребреную? Та естъ, еже пьетъ господин мой, самъ бо вражениемъ вражитъ в ней. Зло скончаесться, еже сътвори стпесе». Постигъ же я, рече по словесемъ симъ. Сии же реша: «Вскую глаголеши словеса сии? Не буди рабомъ твоимъ сътворити сего по словесемъ симъ. Дали сребро, еже обретохомъ в ретицихъ своихъ, възвратихомъ къ тебѣ отъ земля ханаона. Како оубо да оукрадемъ чашю господина своего отъ дому, сребро и злато? У него же обращесться чаша отъ рабъ твоихъ, да умретъ, а мы будемъ рабы господина твоего». Се же рече: «Бѣ, ныне яко же глаголете, тако будетъ. У него же ся обращесть чаша, да будетъ мнѣ рабъ, а вы будете чисти».

И озаботились, и снял каждый из них мешок свой. Обыскали их, со старшего начав, пока не дошли до меньшего. И обрели чашу в мешке Вениамина. И растерзали одежды свои. И возложил каждый мешок свой на ослов своих, и возвратились в город.



И вѣстѣицаи поше сѣ сверже кождо вретнице свое. и зыска же ѿ старѣишаго заченъ. до нѣже же приде до меньшаго. и оврете чашу во вретници веньямини. и растерзаша ризы своя. и възложиша кождо вретнице свое на ослы своя, и обратиша въ градъ :



И вѣстѣицаи поше, сверже кождо вретнице свое. Изыска же, от старейшаго зачен, дондеже приде до меньшаго. И оврете чашу во вретници веньямини. И растерзаша ризы своя. И възложиша кождо вретнице свое на ослы своя, и обратишася в градъ.



РИИДЕЖЕ ИЮДА И БРАТІА ЕГО КЪ ИОСИФУ, ЕЩЕ
 БѢМОУ СЮЩЕ ДѢТІМЪ. И ПРИПАДОША ПЕРЕДЪ НИМЪ
 ДО ЗЕМЛИ. РЕЧЕ ЖЕ ИМЪ ИОСИФЪ: ЧТО ДѢЛАЕТЕ
 СЪТВОРИТЕ. НЕ ВЕДАЕТЕ ЛИ, ЯКО ВРАЖЕНІЕМЪ
 ВРАЖИТЪ ЧЕЛОВЕКЪ, ЯКО ЖЕ АЗЪ? РЕЧЕ ЖЕ ИЮДА:
 ЧТО ОТВѢЩАЕМЪ ГОСПОДИНУ, ИЛИ ЧТО ОТГЛАГОЛЕМЪ,
 ИЛИ ЧИМЪ ОПРАВДИМСЯ? БОГЪ ВО ОБРЕТЕ
 КРИВИНУ РАВЪ ТВОИХЪ; А СЕ, ЕСЛИ РАВЪ
 ГОСПОДИНА НАШЕГО, И МЫ, И У НЕГО ЖЕ
 СЯ ОБРЕТЕ ЧАША. РЕЧЕ ЖЕ ИОСИФЪ:
 НЕ ВУДИ МИ СЪТВОРИТИ СЛОВЕСИ СЕГО.
 МУЖЪ, У НЕГО ЖЕ ОБРЕТЕСЯ ЧАША СИ,
 ТОЙ ДА ВУДЕТЪ МИ РАВЪ. А ВЫ ИДЕТЕ
 СО СПАСОМЪ КЪ ОТЦЮ СВОЕМУ.



Вошел Иуда и братья его к Иосифу, еще бывшему там, и припали перед ним до земли. Сказал им Иосиф: «Что за деяние сотворили? Не ведаете ли, что ворожбой ворожит такой человек, как я?» Сказал Иуда: «Что ответим господину, или чем отговоримся, или чем оправдаемся? Ибо Бог обрел неправду рабов твоих; и вот, мы – рабы господина нашего, и мы, и тот, у кого обрели чашу». Сказал Иосиф: «Не буду я творить сего. Муж, у кого нашлась чаша эта, тот да будет мне рабом. А вы идите со Спасом (миром) к отцу своему».

Вниде же Июда и братиа его к Иосифу, еще ему сущу тѣ, и припадоша предъ ним до земля. Рече же имъ Иосифъ: «Что детель сътвористе? Не весте ли, яко вражениемъ вражитъ человекъ, яко же азъ?» Рече же Июда: «Что отвѣщаемъ господину, или что отглаголемъ, или чимъ оправдимся? Богъ во обрете кривину равъ твоихъ; а се, есмь равъ господина нашего, и мы, и у него же ся обрете чаша». Рече же Иосифъ: «Не вуди ми сътворити словеси сего. Мужъ, у него же обретется чаша си, той да вудетъ ми равъ. А вы идете со Спасомъ ко отцю своему».

Приступил же Иуда и сказал: «Моло, господин, да речет раб твой пред тобою слово, и не прогневайся на раба своего. Поскольку ты после фараона главный властелин, ты вопрошал рабов твоих, глаголя, не имее ли отца и брата. И сказали: господин, есть у нас отец старый; и отрок на старость меньший у него, брат же его умер. Сей один у матери своей, отец же его возлюбил. Ты же сказал рабам своим: приведите его ко мне, увижу его. И сказали господину: не может он оставить отца, если оставит отца, тот умрет. Ты же отвечал рабам своим: если не приведете брата вашего меньшего сюда, то больше не увидите лица моего. Было же, когда пришли к рабу твоему, отцу нашему и поведали ему речь господина, сказал нам отец наш: идите снова, купите нам немного пищи. Мы же сказали: не можем идти. Если брат наш пойдет с нами, то идем, ибо не сможем увидеть лица мужа, коли брата меньшего не будет с нами. Сказал раб твой, отец наш, нам: вы знаете, кого зверь съел, и не видел его с тех пор. Если же возьмете и этого от лица моего, и случится болезнь на пути, то проводите старость мою с печалью в ад ныне. Если уйдем (мы) к рабу твоему, отцу нашему, а отрока не будет с нами), душа которого связана с душою

Бытие. 11 часть.

Приступил же Иуда и рече: «Молюся, господи, да речет раб твой пред тобою слово, и не прогневайся на раба своего. Яко ты еси по фараоне властелин, ты вопроша раб твоих, глаголя, не имате ли отца и брата. И рехом: господи, есть ны отец стар; и отроци на старость мний ему, брат же ему умре. Се же един у матери своей, отец же и возлюбн. Ты же рече рабом своим: приведите и ко мне, да вижю. И рехом господину: не может оставити отца, аще ли оставит отца, то умрет. Ты же отвеща рабом своим: аще не приведете брат ваш мний семо, то не приложите к тому видети лица моего. Бысть же, егда приидохом к раву твоему, отцу нашему и поведахом ему речь господина, рече же нам отец наш: идете пакы, купите нам мало пища. Мы же рехом: не можем ити. Аще ли брат наш идет с нами, то идем, не можем во видети лица мужю, брату меньшему не сущу с нами. Рече же раб твой, отец наш, к нам: вы весте, яко зверь изъел и есть, и не видех его доселе. Аще во поимете сего от лица моего, и лучитя болезнь на пути, съпроводите старость мою с печалию во ад ныне. Аще уво идем к раву твоему, отцу нашему, и отроцица не бу[дет с нами] душа во его связит с душею

Приступил же Иуда и рече. Молюся гди да рече
 раб твой пред тобою слово. и не пратги
 на сл на раба своего. яко ты еси по фара
 он властелин. ты шопраша раб твой по
 н гл. не имате ли отца и брата. и рехом
 гди естны шцъ стар. и отроцица на стар
 ость мний моему. брат же моему умре. се
 един у мн трн своея оцъ же и возлюбн. ты
 рече раб твой пред н прпедн птенком нтъ да и
 жу. и рехом гди не може о стапн пноцъ
 аще ли о стапн оца тго умре. ты шопъ
 щараб шспон. аще не приидет пе братъ
 пашь мний семо. то не приложит пте к ш
 моему н дтъ пн лица моего. бы же егда пн
 дох к рабу твоему оцю нашему.
 и по пда хш моему рчъ чь гна. ре же намъ
 оцъ нашъ. и дтъ пте пакы коупити пенамъ
 мало пища. мы же рехом гди не можемъ и
 ти. аще ли брат нашъ и дтъ с нами н тго
 демъ. не можемъ бо и дтъ пн лица моему
 жу брату меньшему не сущоу с нами. ре
 же раб твой пред оцъ нашъ к намъ. пы шъ
 стп е яко здрь н зъ блъ и есть. и не видѣ
 его доселе. аще бо поимете сего ш лица
 моего. и лучит пс болъ знь на поутн.
 съпроводит пте старость мою с печалію во
 адъ н нтъ. аще бо уво идемъ к рабу твоему
 шцъ оу нашему. и отроцица не б
 аша бо его спазнит п съдшею

сего . и боудетъ какшо узритъ самъ не сущи отро-
чница с нами умре . и се проведутъ рабы твои
старость раба твоего отца нашего с болѣз-
нью во адъ . рабъ твой принялъ отрочицу
глаголю . аще не приведу его къ тебе , и не поставлю
его предъ тобою , грешенъ буду предъ отцомъ все дни .
и ныне въ буду азъ рабъ , в отрочица место , рабъ
господину моему , а отрочица идетъ с братиеною .
Како же идемъ къ отцу , отрочицу не сущи с нами .
да не вижду зла еже отцу моему . и не можаше
ся Иосифъ удержати . зря всехъ предстоящихъ ему .
но отпусти те прежде от мене вся . и не стояше
никто же предъ Иосифомъ :



его, и будет, что если узрит сам, что нет отрока с нами, то умрет. И вот, проводят рабы твои старость раба твоего, отца нашего, с болезнью в ад. Раб твой принял отрока у отца, глаголя: если не приведу его к тебе и не поставлю его пред тобою, грешен буду перед отцом все дни. И ныне — пусть буду я рабом вместо отрока, рабом господину моему, а отрок пусть идет с братьями. Ведь как пойдем к отцу, если отрока не будет с нами? Да не увижу зла отцу моему». И не мог Иосиф удержаться, видя их всех, предстоящих ему, но велел отпустить всех от себя. И не стоял никто пред Иосифом,

сего. И будет, яко узрит сам не суща отрочица с нами, и умрет. И се, проводят рабы твои старость раба твоего, отца нашего, с болезнью во ад. Раб твой прия отрочица, глаголя: аще не приведу его к тебе и не поставлю его пред тобою, грешен буду к отцу вся дни. И ныне же буду аз раб, в отрочица место, раб господину моему, а отрочица идет с братиеною. Како же идемъ къ отцу, отрочицу не сущи с нами? Да не вижду зла еже отцу моего». И не можашеся Иосиф удержати, зря всехъ предстоящихъ ему, но отпусти те прежде от мене вся. И не стояше никто же предъ Иосифомъ,

когда признался братьям своим.

И возопил голосом с плачем. Слышали же все египтяне, и услышано было в доме фараона. Сказал Иосиф братьям своим: «Я Иосиф. Неужели отец мой жив?» И не могли братья его ответить ни слова ему. Сказал Иосиф братьям своим: «Приступите ко мне». И приступили к нему. И сказал: «Я брат ваш, которого вы отдали в Египет. Ныне не печальтесь об этом, не будет вам плохо за то, что отдали меня сюда. Ибо для жизни послал меня Бог пред вами. Вот, уже два лета голод на земле, и еще будет пять других лет, в них же не будет ни пашни, ни жатвы. Послал меня Бог пред вами оставить вам наследство на земле и прокормить вас с заботой великой. Ведь ныне не вы меня послали сюда, но Бог сотворил меня отцом фараону и властелином всего дома его, и князем всей земли Египетской. Собирайтесь, идите к отцу моему и скажите ему: так глаголет сын твой Иосиф. Сотворил меня Бог властелином всей земли Египетской. Приди скорее ко мне и не медли. И поселитесь в земли Гесем в Аравии; и будешь близ меня, ты и сыновья твои, и сыновья сынов твоих, и овцы твои, и волы твои, и все, сколько у тебя есть. И прокормлю тебя тут. И еще пять лет будет голод, да



Егда познавшеся братии своей.

И возопи гласом с плачем.

Слышаша же все египтяне, и услышано бысть в дому фараона. Рече Иосиф братии своей: «Аз есмь Иосиф. Аще ли отец мой жив?» И не можаху братиа его отвещати словеси ему. Рече же Иосиф братии своей: «Приступите ко мне». И приступиша к нему. И рече: «Аз есмь брат ваш, его же вы отдасте во Египет. Ныне убо не печитесь, ни пороки вы буди, им же отдасте мя семо. На жизнь бо пусти мя Бог пред вами. Се во две лете глад на земли, и еще пять другая лет, в них же не будет оратвы ни жатвы. Пусти бо мя Бог пред вами оставити вам останок на земли и прекормити вам оставление веланко. Ныне убо не вы есте мя пустили семо, но Бог сътвори мя отца фараону и властелина всему дому его, и князя всей земли Египетстей. Потщавшися, идете к отцу моему и рцете ему: так глаголет сын твой Иосиф, сътвори мя Бог властелина всей земли Египетстей. Прииди убо скоро ко мне и не премедли.

И уселитесь в земли Гесем в Аравии, и будеши близ мене, ты и сынове твои, и сынове сынов твоих, и овца твоя, и волове твои, и все, елико же ти есть. И прекормлю тя ту. И еще во пять лет глад, и да

Егда познавшеся братии своей. И возопи гласом с плачем. Слышаша же все египтяне, и услышано бысть в дому фараона. Рече Иосиф братии своей: «Аз есмь Иосиф. Аще ли отец мой жив?» И не можаху братиа его отвещати словеси ему. Рече же Иосиф братии своей: «Приступите ко мне». И приступиша к нему. И рече: «Аз есмь брат ваш, его же вы отдасте во Египет. Ныне убо не печитесь, ни пороки вы буди, им же отдасте мя семо. На жизнь бо пусти мя Бог пред вами. Се во две лете глад на земли, и еще пять другая лет, в них же не будет оратвы ни жатвы. Пусти бо мя Бог пред вами оставити вам останок на земли и прекормити вам оставление веланко. Ныне убо не вы есте мя пустили семо, но Бог сътвори мя отца фараону и властелина всему дому его, и князя всей земли Египетстей. Потщавшися, идете к отцу моему и рцете ему: так глаголет сын твой Иосиф, сътвори мя Бог властелина всей земли Египетстей. Прииди убо скоро ко мне и не премедли. И уселитесь в земли Гесем в Аравии, и будеши близ мене, ты и сынове твои, и сынове сынов твоих, и овца твоя, и волове твои, и все, елико же ти есть. И прекормлю тя ту. И еще во пять лет глад, и да

НЕ ПОГИБНЕШИ ТЫ И СЫНОВЬЯ
 ТВОИ . И ВСЕ ИМЕНИЕ ТВОЕ .
 И ВОТ , (ВЫ) ОЧАМИ ВИДИТЕ ,
 И ВИДЯТ ОЧИ ВЕНИАМИНА ,
 БРАТА МОЕГО , КАК УСТА МОИ
 ГЛАГОЛЮТ К ВАМ . И ПОВЕДАЙТЕ
 ОТЦУ МОЕМУ ВСЮ СЛАВУ МОЮ ,
 КОТОРАЯ В ЕГИПТЕ , И ВСЕ , ЧТО
 ВИДЕЛИ . И ПОТОРОПИТЕСЬ ,
 ПРИВЕДИТЕ ОТЦА МОЕГО СЮДА .
 И ПРИПАЛ НА ШЕЮ ВЕНИАМИНА ,
 БРАТА СВОЕГО , ПЛАЧА О НЕМ .
 И ВЕНИАМИН ПЛАКАЛ , ОБНЯВ
 ШЕЮ ЕГО . И ЦЕЛОВАЛ ВСЮ
 БРАТИЮ СВОЮ , И ПЛАКАЛ О НИХ .
 И ПОСЛЕ РАЗГОВАРИВАЛИ ЕГО
 БРАТЬЯ С НИМ . И ПРОНЕСЯ
 СЛУХ ОБ ЭТОМ В ДОМЕ ФАРАОНА ;
 ГОВОРИЛИ : « ПРИШЛИ БРАТЬЯ
 ИОСИФОВЫ » . ВОЗРАДОВАЛСЯ ЖЕ
 ФАРАОН И МУЖИ ЕГО .

не погибнешь ты, и сыновья
 твои, и все имение твое.
 И вот, (вы) глазами видите,
 и видят очи Вениамина,
 брата моего, как уста мои
 глаголют к вам. И поведайте
 отцу моему всю славу мою,
 которая в Египте, и все, что
 видели. И поторопитесь,
 приведите отца моего сюда.
 И припал на шею Вениамина,
 брата своего, плача о нем.
 И Вениамин плакал, обняв
 шею его. И целовал всю
 братию свою, и плакал о них.
 И после разговаривали его
 братья с ним. И пронесся
 слух об этом в доме фараона;
 говорили: «Пришли братья
 Иосифовы». Возрадовался же
 фараон и мужи его.



не погибнешь ты, и сынове
 твои, и все имение твое.
 И се, очима видита, и очи
 веньямина, брата моего,
 яко уста моя глаголют к
 вам. И поведите убо отцу
 моему всю славу мою,
 яже в Египте и елико
 видесте. И потщавшися,
 приведите отца моего
 семо». И припад на выю
 веньямина, брата своего,
 плакася о нем. И веньямин
 плакася, объем выю его. И
 целова всю братню свою,
 и плакася о них. И по сем
 глаголаша братна его к
 нему. И пронесеса речь в
 дом фараонь, глаголюще,
 «придоша братна
 Иосифова». Възрадова же
 ся фараон и мужи его.

Сказал фараон Иосифу: «Скажи братьям своим: сделайте так – наполните сосуды свои и идите в землю Ханаан. Взяв же отца и имяние свое, придете ко мне, и дам вам от всего добра Египетского, и будете есть благоту земную. Ты же прикажи, пусть возьмут повозки из земли Египетской детям их и женам их; и взяв отца своего, пусть приведут его. Не жалеите сосудов своих, ибо все добро Египетское вам будет». Сотворили же сыновья Израилевы так.

Рече же фараонъ къ Іосифу . рци братаиіи сво
 ен . сътвориши енаполни псѣзъ суды спод .
 иде псѣзъ землю ханаоню . поймше же оца
 и и мѣниіе спое приидѣте ко мнѣ . и дамъ
 ѡдъ всего добра египетска . и да ясте благо
 тѣу земную . ты же заповѣжь да по
 змоу кола ѡземля египетскы . дѣтемъ и
 и женамъ и . и поймше оца споего да при
 ве доутъ пѣи . не пощадитѣ очима съ судъ
 спои . все бо добро египетско да мѣзъ будетъ пѣ
 сътвориши же сынове іи леви тако :



Рече же фараон к Иосифу: «Рци братиіи своей. Сътворите, наполните съсуды своя, идете в землю Ханаоню. Поймше же отца и имяние свое, придете ко мне, и дамъ вам от всего добра Египетска, и да ясте благоту земную. Ты же заповежь, да возьмѣтъ кола от земля Египетскы детям их и женам их; и поймше отца своего, да приведѣтъ и. Не пощадите очима съсудъ своих, все бо добро Египетско вам будетъ». Сътвориши же сынове Израилеви тако.



Дастъ же имъ кола іосифъ по повелѣніи фараона
 раонаца . и ризы имъ брашна на путь . и всемъ дастъ сугубы ризы . вениамин
 ноу же дастъ триста златниковъ и пять перы ризы
 измененныи . отцу своему пусти тако же десять оселъ .
 от всего добра Египетска . и десять москъ полнъ хлѣбъ
 на путь отцу .



И отпусти братію свою и отидоша . рече же имъ :
 « Не спорайтеся на пути . » Изыдоше изъ Египта и
 придоша въ землю Ханаонію къ Иакову , отцу своему , и
 поведаша ему , глаголющи : « Яко сынъ твой Иосифъ живъ
 есть , и владыка есть всей земли . »

Дал им повозки Иосиф по повелению фараона царя, и дал им еды в путь, и всем дал по две одежды. Вениамину же дал триста златников и пять одежд на смену. Отцу своему послал также десять ослов от всего добра Египетского и десять мулов, нагруженных хлебом, на путь отцу. И отпустил братьев своих, и пошли. Сказал им: «Не ссорьтесь на пути». Вышли из Египта и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему, и поведали ему, глаголя: «Сын твой Иосиф жив, и владыка всей земли



Дастъ же имъ кола Иосифъ по повелению фараона царя, и даст им брашна на путь, и всем даст сугубы ризы. Вениамину же даст триста златник и пятеры ризы измененныи. Отцу своему пусти тако же десять осел от всего добра Египетска и десять моск, полн хлѣбов, на путь отцу.

И отпусти братію свою, и отидоша. Рече же имъ: «Не спорайтеся на пути». Изыдоше изъ Египта и придоша въ землю Ханаонію къ Иакову, отцу своему, и поведаша ему, глаголющи, «яко сынъ твой Иосифъ живъ есть, и владыка есть всей земли»

Египетской». И изумился Иаков, и не веровал им. Глаголали же ему все слова, кои глаголал Иосиф, когда говорил с ними.

Узрел же повозки, которые послал Иосиф, чтобы погрузить их; и ожил дух Иакова, отца их. И сказал Иаков: «Велико (благо) мне, если Иосиф, сын мой, жив; пойду и увижу его, пока я не умер». Встал же Израиль и все родные его, и пришел к кладезю Клятвы, и принес жертву за отца своего Исака Богу. Сказал Бог Израилю во сне ночью, глаголя: «Иаков, Иаков!» Сей же сказал: «Что?» Глаголал Господь: «Я Бог отцов твоих. Не бойся идти в Египет,



Египетъстей». И въсчюдися во уме си Иаков, и не веровавше им. Глаголаша же ему вся словеса си, яже глагола Иосиф, елико же рече им.

Узрев же кола, яже пусти Иосиф яко воздвигнути, и ожи дух Иаковль, отца их. И рече Иаков: «Веланко ми есть, аще есть Иосиф, сын мой, жив; шед, да вижю и, дажь не умру». Въстав же Израиль и все его, и прииде ко кладязю Ротному, и положи треву отца своего Исака Богу. Рече же Бог к Израилю во сне нощню, глаголя: «Иакове, Иакове!» Съ же рече: «Что ти есть?» Глагола: «Аз есмь Бог отец твоих, не войся ити в Египет,

ИЗУМИЛСЯ ИАКОВЪ, И НЕ ВЕРОВАЛЪ ИМЪ. ГЛАГОЛАШЕ ЖЕ ЕМУ ВСЕ СЛОВА, КОИ ГЛАГОЛАЛЪ ИОСИФЪ, КОГДА ГОВОРИЛЪ СЪ НИМИ.



УЗРЕВЪ ЖЕ КОЛА, ЯКЕ ПУСТИ ИОСИФЪ ЯКО ВОЗДВИГНУТИ, И ОЖИ ДУХЪ ИАКОВЪ, ОТЦА ИХЪ. И РЕЧЕ ИАКОВЪ: «ВЕЛАНКО МИ ЕСТЬ, АЩЕ ЕСТЬ ИОСИФЪ, СЫНЪ МОЙ, ЖИВЪ; ШЕДЪ, ДА ВИЖЮ И, ДАЖЕ НЕ УМРУ». ВЪСТАВЪ ЖЕ ИЗРАИЛЬ И ВСЕ ЕГО, И ПРИИДЕ КО КЛАДЯЗЮ РОТНОМУ, И ПОЛОЖИ ТРЕВУ ОТЦА СВОЕГО ИСАКА БОГУ. РЕЧЕ ЖЕ БОГЪ КЪ ИЗРАИЛЮ ВО СНЕ НОЩНЮ, ГЛАГОЛЯ: «ИАКОВЕ, ИАКОВЕ!» СЪ ЖЕ РЕЧЕ: «ЧТО ТИ ЕСТЬ?» ГЛАГОЛА: «АЗЪ ЕСМЬ БОГЪ ОТЕЦЪ ТВОИХЪ, НЕ ВОЙСА ИТИ ВЪ ЕГИПЕТЪ».

въ языкъ бо великъ творю тамъ . и азъ
иду съ тобою въ египетъ . азъ же возведу
тебя до конца . иосифъ возложитъ руки
свои на очи твои .



Въста же иаковъ отъ кладязя ротнаго
и възвѣша снѣи и жены ихъ . и рухложи ихъ на кола . иже поуститъ
иосифъ воздвигнути ихъ . и възвѣмъ
ше и мѣнѣ свое . и все притяжаніе
иже притяжаша въ землѣхъ
ханаанскихъ .

ибо народом великим сотворю
тебя там. И Я иду с тобою в
Египет, Я же возведу тебя до
конца; Иосиф возложит руки
свои на очи твои».

Встал Иаков от кладезя
Клятвы. И взяли сыновья
Израиля отца своего, и жен
своих, и имущество жен своих
на повозки, которые послал
Иосиф, (чтобы) забрать их.
И взяли имение свое, и все
добро, что имели в земле
Ханаанской.



в языкъ бо великъ творю ты
тамъ . и азъ иду съ тобою въ
египетъ , азъ же возведу ты
до конца ; иосифъ возложитъ
руце свои на очи твои» .

Въстав же Иаков от
кладязя Ротнаго; и
възвѣша сынове Израиля,
отца своего, и жены ихъ, и
рухло жен ихъ на кола, яже
пуста Иосифъ воздвигнути
ихъ. И възвѣмше имене
свое, и все притяжаніе,
еже притяжаша въ земли
Ханаанскихъ.



Приде іаковъ въ египте . и племя егоснѣмъ
 и снѣо пеего . и снѣо пее снѣо пеего снѣи . и дщери
 егѣо . и дщери дщери егѣо . и все племя ихъ
 снѣи . снѣи имена снѣо пее въ плещѣ пришешихъ
 пѣ египтесѣ іакопѣ оцмѣи . іакопъ и снѣо пее
 егѣо . тперенець іакопѣ роупнѣмъ . снѣо пее ж
 роупнѣмъ . енѣо . фалауустѣ . арсонѣ .
 ахармѣ . снѣо пее жесѣмеонн . нѣмоу нлѣ .
 намнѣ . нѣоуаѣ . нѣахинѣ . нѣаарѣ . нѣау .
 снѣо пее ж ханаонитына . снѣо пее желепгннн .
 гетсонѣ . цаѣ . мерари . снѣо пее же иудн
 ны . нѣрѣоу ннанѣ . снѣо пее . фаресѣ . зарѣ .
 оумренѣ рѣоу ннанѣ . вземѣи ханаонн .
 быша снѣо пее фаресѣоу . есромѣ . нѣмоу нлѣ .
 снѣо пее нсахари . тольнасуѣ . замѣоура .
 снѣо пее же заулонн . серѣ . аллонѣ . нѣло
 нлѣ . снѣи снѣо пее лѣинн . іаже роднѣ іакопѣ оу
 межнѣ рѣоу нн соурѣстѣ . и дннѣоу дщери егѣо .
 всѣ же дщѣ снѣо пее дщери н . лѣ . снѣо пее же га
 допн . сафанѣ . анекѣ . сауниѣ . сопанѣ .
 нѣаднѣ . ароаднѣ . снѣи же снѣо пее авиропн .
 ремна . нѣоуаѣ . парѣ . нѣсера сестрѣ ихъ .
 снѣо пее парннн . хопорѣ . мелхѣнлѣ . снѣи снѣо
 пее же лѣинн . іаже да дѣлапанѣ дщери снѣо пее
 лѣинн . нѣроднѣ іакопѣ оу пѣ дщѣ . снѣи . снѣо пее ра
 хѣлннн . жены іакопѣ . іосифѣ . венѣамн
 нѣ . быша снѣо пее іосифѣн . пѣ землѣ египте
 стѣи . іаже роднѣ нѣмоу асенѣ . дщѣи потперѣ
 фѣинн . жерца града слѣчнн . манаснѣ .

Пришел же Иаков в Египет и племя
 его с ним, и сыновья его, и сыновья
 сынов его с ним, и дочери его, и
 дочери дочерей его, и все племя их с
 ним. Сии имена сынов Израилевых,
 пришедших в Египет с Иаковом,
 отцом их. Иаков и сыновья его;
 первенец Иакова Рувим, сыновья же
 Рувима: Внох, Фалауст, Арсон, Ахарм.
 Сыновья Симеона: Иемуил, Иамн,
 Иаод, Иахин, и Саар, и Саул, сын
 ханаанейки. Сыновья Левия: Гетсон,
 Каоф, Мерари. Сыновья Иуды: Ир,
 Унан, Силом, Фарес, Зара. Умерли же
 Ир и Унан в земле Ханаанской. Были
 же сыновья у Фареса: Есром, Иемуил.
 Сыновья Иссахара: Тольнасув,
 Замврам. Сыновья Заулона: Серед,
 Аллон и Алоил. Сии сыновья Линны,
 которых родила Иакову в Междуречии
 Сирском, и Дину, дщерь его. Всех же
 душ сынов и дочерей — 33. Сыновья
 Гада: Сафан, Анек, Сауниф, Сован,
 Иадис, Ароадис. Сыновья Асира:
 Ремна, Иеул, Вария и Сера, сестра их.
 Сыновья же Вария: Ховор, Мелхиил.
 Это сыновья Зельфы, которую дал
 Лаван дочери своей Лии, и родила
 Иакову всех душ 16. Сыновья же
 Рахили, жены Иакова: Иосиф,
 Венямин. Были же сыновья у Иосифа
 в земле Египетской, коих родила ему
 Асенфь, дочь Потерфия, жреца града
 Солнечного: Манасия,

Приде же Иаков в Египет и
 племя его с ним, и сынове его, и
 сынове сынов его с ним, и дщери
 его, и дщери дочерей его, и все
 племя их с ним. Сии имена сынов
 Израилев, пришедших в Египет с
 Иаковом, отцом их. Иаков и сынове
 его; первенец Иаковъ Рувим,
 сынове ж Рувиман: Внох, Фалауст,
 Арсон, Ахарм. Сынове ж Симеонн:
 Иемуил, Иамн, Иаод, Иахин, и
 Саар, и Саул, сын ханаонитыня.
 Сынове же Левгинни: Гетсон, Каоф,
 Мерари. Сынове же Иудины: Ир,
 Унан, Силом, Фарес, Зара. Умре
 же Ир и Унан в земли Ханаонн.
 Быша же сынове Фаресѣ: Есром,
 Иемуил. Сынове ж Исахари:
 Тольнасув, Замврам. Сынове же
 Заулонн: Серед, Аллон, и Алоил.
 Сии сынове Линни, яже роди
 Иакову в Межиречии Сурѣстем,
 и Дину, дщерь его. Всех же душ
 сынов и дочерей 33. Сынове же
 Гадови: Сафан, Анек, Сауниф,
 Сован, Иадис, Ароадис. Сии же
 сынове Асировн: Ремна, Иеул,
 Вария, и Сера, сестра их. Сынове
 же Варинн: Ховор, Мелхиил. Сии
 сынове Зельфинн, яже дал Лаван
 дщери своей Лии, и роди Иакову
 всех душ 16. Сынове же Рахилннн,
 жены Иаковнн: Иосиф, венѣамнн.
 Быша же сынове Иосифан в земли
 Египетстей, яже роди ему Асенфѣ,
 дщи Потерфиннн, жерца града
 Солнечна: Манасия,

(Ефрем). Манасии родила
наложница сириянка Махира.
Сыновья Ефрема, брата Мана-
сии: Суталам, Талаам. Сыновья
Вениамина: Валаховор, Евси-
виил. Были же сыновья у Вала-
ховора: Гира, Ноеман, Иагрис,
Исор, Имамфеос, Иофим. Гира
же родил Иарада. Сии сыновья
Рахили, которых родила Иакову,
всех 18. Сыновья Дана: Носон.
И сыновья Нефталима: Иасил,
Гоуний, Исаар, Исулим. Это
сыновья Валлы, которую дал
Лаван Рахили, дочери своей, и
родила та Иакову всех душ 7.
Всех же, кто пришел с Иаковом,
отцом их, в Египет, кои прои-
зошли из тела его, кроме
жен, всего сыновей Иакова
всех душ 66. От сыновей же
Иосифа, бывших у него в земле
Египетской — душ 9. Всех душ
дома Иакова, которые пришли
с ним в Египет — 75. Иуду же
послали пред собою к Иосифу,
чтобы встретил их у Иройского
града в земле Рамеине.

яже родн ему женима суряныни
Махирь. Махирь же родн.
Сынове же Ефреман, брата
Манасинна: Суталам, Талаам.
Сынове же Баталаман. Сынове
же Веньяминн: Валаховор,
Евсивиил. Бышя же сынове
Валаховоровн: Гира, Ноеман,
Иагрис, Исор, Имамфеос,
Иофим. Гира же родн Иарад.
Сии же сынове Рахилн, яже
родн Иакову, всех 18. Сынове
же Дани: Носон. И сынове
Нефталиман: Иасил, Гоуний,
Исаар, Исулим. Сынове же
Валлины, юже даст Лаван
Рахилн, дщери своей, и родн
си Иакову всех душ 7. Всех
же, яже придошя с Иаковом,
отцом их, в Египет, яже
изыдошя ис тела его, развее
жен, сынове Иакован всех душ
66. Сынове же Иосифан выша
же ему в земли Египетстей
душ 9. Всех же душ дому
Иаковля, яже придошя с ним в
Египет, 75. Иуду же пустишя
пред собою к Иосифу сresti
и у Иронскаго града в земли
Рамесинне.

Іаже родн емоу женима суряныни махирь.
Махирь же родн. снѡпеже ефреманн,
братіа манасинна. сууталамъ. талаамъ.
снѡпеже баталаманн. снѡпеже вен-
іаминнн. палаховоръ. епснѡпінлв. бы-
шлже снѡпедалаховоронн. гира. но-
манв. іагрисъ. исоръ. нмафѡсѡв.
іѡфимъ. гираже родн іарадъ. сінж
снѡперахилн, іаже родн іакопоу. псѣ. нн.
снѡпеже данносонъ. ѡснѡпенефтѡ-
ліманн. іасилъ. гооунін. ісааръ. ісѡ-
лімъ. снѡпеже валлины. юже дастъ ла-
ванъ рахилн дщери своен. іроднн іакоп
псѣдшъ. 3. псѣже іапридошл сѡ іакопо
оцмьн пзѣтнпѣ. іаженъ зыдошл істѣлае.
разпѣженъ. снѡпе іакопцн псѣдшъ. 35.
снѡпе іосифан. бышл емоу пз земли египѣ-
тѣстѣн дшъ. 4. псѣже дшъ домоу іакоп
ла. іаже придошл снн пзѣтнпѣтѣ. ѡе.
іуду же пустишл пре-
собою къ іосифѡ
срѣстін. оунрѡ
іскаграда. въ
земли раме-
сіннѣ



Запряг Иосиф колесницу свою и вышел навстречу Израилю, отцу своему, к Иройскому граду. Показался же ему сам.

Въпряг же іосиф оръжїе свое. и изыде про-
тиву ізраїля, отца своего, ко иройскому гра-
ду. показа же самъ ему самъ



Въпряг же Иосиф оръжне свое и изыде противу Израиля, отца своего, ко Иройску граду. Показа же ся ему сам.

Припал на шею его и плакался много. Сказал Израиль Иосифу: «Да умру после этого, ибо увидел лицо твое, и еще ты жив через 39 лет». Сказал Иосиф слугам своим: «Идите, поведайте фараону». И сказал им: «Братья мои и (весь) дом отца моего, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. Сии же мужи – пастухи скота, скот же их – волы, и всех их привели». (Братьям сказал): «Если позовет вас фараон и скажет вам – что дело ваше есть, то скажите: скотоводы мы с детства и доселе, рабы твои, и мы, и отец наш; и поселитесь в землю Гесем в Аравии. Ибо противны египтянам пастухи все овечьи».



Припаде на выю его и плакася много. Рече же Израиль ко Иосифу: «Да умру по сем, елма же видех лице твое, и еще во ты жив 39 лет». Рече же Иосиф к братии своей: «Шедше, поведите фараону». И рек им: «Братиа моя и дом отца моего, иже веша в земли Ханаони, придоша ко мне. Сии же сугь мужи пастуси скотопищници, скот же их волове, и все их привели сугь. Аще взовет вы фараон и речет вам, что дело ваше есть, рцете: скотопищници есмы, издетска раби твои и доселе, и мы, и отец наш; да вселитса в землю Гесемлю во Аравии. Хулно во египтяном есть пастух весь обчий».

Припаде на выю его . и плакася мно҃го .
 Рече же Израиль ко Иосифу да умру по сем .
 елма же видех лице твое . и еще во ты жив
 39 лет . Рече же Иосиф к братии своей
 шедше поведите фараону . и рек им
 братиа моя . и дом отца моего иже веша
 в земли ханаони придоша ко мне . сии
 сугь мужи пастуси скотопищници . скот
 же их волове . и все их привели сугь . аще
 взовет вы фараон . и речет вам что дело
 ваше есть . рцете : скотопищници есмы .
 издетска раби твои и доселе . и мы . и отец
 наш . да вселитса в землю Гесемлю во
 Аравии . Хулно бо египтяномъ есть . пастух
 весь обчий .



Прише же іосифъ да фараоноу . и рече оубо
 мой и братіа моя и скотн и волове . и все
 и приидоша изъ земля ханаона . и се
 сугь в земли Гесемли . и обратіа же своеа поухъ
 пѣмъ мужь . и постави предъ фараономъ . и рече
 фараонъ къ братіи іосифли чюдъ лопаше .
 сїи же рѣша фараоноу . пасту си оубо чин
 рабн твои есмь и оубо чинашь оубо чин
 доселе . рекоша же фараоноу . оубо чин
 пѣмъ приидохомъ . и бо паствы скоту
 рабн твоихъ . сѣдоле бо гла на земли хана
 она . и бо оубо да вселятсѣ рабн твои въ
 землю Гесемлю . ре же фараонъ къ іосифу .
 да вселятсѣ оубо чин пѣмъ . аще ли веси
 яко сугь мужи и силни . то постави
 я старейшины скотомъ своимъ :



Пришел Иосиф и поведал
 фараону, и сказал: «Отец
 мой и братья мои, и скот,
 и волы, и все (племя) их
 пришли из земли Ханаана.
 И вот, сейчас (они) в земле
 Гесем». Из братьев же своих
 взял пять мужей и поставил
 пред фараоном. И сказал
 фараон братьям Иосифа: «Что
 дело ваше?» Сии же сказали
 фараону: «Пастухи овечьи
 рабы твои, и отец наш, с
 детства и доселе». Сказали
 фараону: «Обитать на земле
 пришли. Ибо нет пастбищ
 скоту рабов твоих, и одолел
 голод землю Ханаана. Ныне
 просят рабы твои поселиться
 на земле Гесем». Сказал
 фараон Иосифу: «Пусть
 вселятся в землю Гесем.
 Если знаешь, кто из них
 мужи сильные, то поставь
 их старейшинами над скотом
 своим».

Пришед же Иосиф, поведа
 фараону и рече: «Отец мой
 и братна моя, и скоти, и
 волове, и все их приидоша
 из земля Ханаони. И се
 сугь в земли Гесемли». От
 братна же своеа поухъ
 пять муж и постави предъ
 фараоном. И рече фараон
 к братни Иосифли: «Что
 дело ваше?» Сии же
 рѣша фараону: «Пасту си
 овчин, рабн твои есмь,
 и отец наш, от детьска
 и доселе». Рекоша же
 фараону: «Обитать в землю
 приидохом. Несть во паствы
 скоту раб твоихъ, сѣдоле
 бо гла на земли Ханаони.
 Ныне оубо да вселятсѣ рабн
 твои в землю Гесемлю». Рече
 же фараон Иосифу: «Да
 вселятсѣ в землю
 Гесемлю. Аще ли веси,
 яко сугь мужи и силни,
 то постави я старейшины
 скотом своимъ».

Пришли в Египет к Иосифу Иаков и сыновья его. И услышал фараон, царь Египетский, и сказал фараон Иосифу, глаголя: «Отец твой и братья твои пришли к тебе. Вот, земля Египетская пред тобою. На доброй земле посели отца твоего и братьев».

Ввел же Иосиф Иакова и поставил его пред фараоном. И благословил Иаков фараона. Сказал фараон Иакову: «Сколько же лет жития твоего?» Сказал Иаков фараону: «Дней и лет жития моего, сколько прожил – 130 лет; малы и злы дни жизни моей, ибо не достигли дней жизни отцов моих, сколько они прожили». И благословил Иаков фараона, и вышел от него вон.



Придоша во Египет к Иосифу Иаков и сыновья его. И слыша фараон царь Египетский, и рече фараон к Иосифу, глаголя: «Отец твой и братиа твоя придоша к тебе. Се же земля Египетска пред тобою есть. На добре земли усели отца твоего и братию».

Введе же Иосиф Иакова и постави и пред фараоном. И благослови Иаков фараона. Рече же фараон ко Иакову: «Колико лет житиа твоего?» Рече же Иаков к фараону: «Дний лет житиа моего, яже обихах, 130 лет; мали и зли выша дние лет житиа моего, не постигоша во дние лет житиа отец моих, яже дние обиха». И благослови Иаков фараона, и излезе от него вон.

Придоша во Египет к Иосифу Иаков и сыновья его. И слыша фараон царь Египетский, и рече фараон к Иосифу, глаголя: «Отец твой и братья твои пришли к тебе. Вот, земля Египетская пред тобою есть. На доброй земле посели отца твоего и братьев».



Рече же Иосифу Иакова. и постави и пред фараоном. И слыша Иаков фараона. рече фараон к Иосифу. колико лет житиа твоего. рече же Иаков к фараону. дний лет житиа моего обиха. 130 лет. малы и зли выша дние лет житиа моего. не постигоша во дние лет житиа отец моих, яже дние обиха. и благослови Иаков фараона. и излезе от него вон.



И поселил Иосиф отца и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской на доброй земле, в земле Гесем, как повелел фараон. И разделял Иосиф пшеницу отцу своему и братьям, и всему дому отца своего по головам. Пшеницы же не было во всей земле, ибо одолевал голод. Умирала земля Египетская и земля Ханаанская от голода.

Но усели Иосифъ съца и братию свою. и да
 сть имъ ѿбдержаніе о землѣ египетскѣи
 на добрѣ землѣ, въ землѣ месинѣ. яко
 повелѣ фараонъ. и дѣляше іосифъ
 пшеницю ѿцю своему и братіи. и осемъ
 домоу ѿца своего на главы. пшеница же
 не бѣше во всей землѣ. съдоу
 лѣваше бо ѿ глады. сконь
 чешаше бо ся землѣ
 египетскѣи. и
 землѣ ханъ
 она ѿ глады

Д.А.

И усели Иосиф отца и братию свою, и дасть им обдержаніе в земли Египетстей на добре земли, в земли Месинне, яко же повеле фараон. И деляше Иосиф пшеницу отцу своему и братни, и всему дому отца своего на главы. Пшеница же не бѣше во всей земли, съдолеваше бо глады. Сконьчешаше бо ся земля Египетскѣи и земля Ханааня от глады.

Собрал же Иосиф все злато, которое обреталось в земле Египетской и в земле Ханаана, за пшеницу, по той цене, по которой покупали пшеницу. Внес Иосиф все серебро и золото в дом фараона. И кончилось все серебро в земле Египетской. Пришли все египтяне к Иосифу, глаголя: «Дай нам хлеб! Почему мы умираем пред тобою? Ибо кончилось серебро и золото наше». Сказал им Иосиф: «Пригоните скот свой, и дам вам за скот ваш хлеб, если кончилось серебро».



Събра же Иосиф все злато, еже обрете в земли Египетстей и в земли Ханаани, пшеничную цену, юже куповаху и ценяше им пшеницу. Внесе Иосиф все сребро и злато в дом фараонь. И скончася все сребро от земля Египетскыи. Придоша вси египтяне к Иосифу, глаголюще: «Дажь ны хлѣв! Въскую мы умираем пред тобою? Сконча во ся сребро и злато наше». Рече же им Иосиф: «Приженете скот свой, да вы дам на скоте вашем хлѣв, аще ся скончало сребро».

Събра же Иосифъ все злато. еже обрѣте въ земли Египетстей и въ земли ханаани. пшеничную цѣну юже куповаху и ценяше им пшеницу. Внесе же Иосифъ все сребро и злато въ домъ фараонь. И скончася все сребро отъ земли Египетскыи. Придоша же вси Египтяне къ Иосифу глаголюще. да жь ны хлѣвъ. съскую мы умираемъ предъ тобою. скончавося сребро и злато наше. рече же имъ Иосифъ. приженете скотъ вашъ. да вы дамъ на скотѣ вашемъ хлѣвъ. аще скончалосребро.



Пригнали же скот к Иосифу, и дал им Иосиф хлеб за коней, и за овец, и за говяд, и за ослов. И прокормил их тем летом хлебом за весь скот их. Прошло же то лето.

Пригнаша скотъ ко Иосифу. и дасть имъ
 Юсифъ хлѣбъ на конехъ и на овцахъ и на говядехъ
 и на ослахъ. и прокормилъ томъ лѣтъ хлѣбъ
 бысть во всегоскота мѣсто. и изыде томъ лѣтъ.



Пригнаша же скот ко Иосифу, и даст им Иосиф хлебы на конех и на овцах и на говядях и на ослах. И прокорми я том лете хлебы в всего скота место. Изыде же том лете.

Пришло же и второе лето, и сказали ему: «Неужели погибнем из-за господина нашего? Ибо уже серебро, и имение, и скот у тебя, господин, и не осталось у нас пред тобою ничего, господин наш, но только тело да земля наша; умрем пред тобою, и земля опустеет. купи нас и землю нашу за хлеб, и да будем мы и земля наша в рабстве у фараона. Дай нам семена, да посеем и живы будем, и не умрем; не то земля опустеет». И купил всю землю Египетскую Иосиф фараону, ибо одолел их голод. И была земля у фараона, и люди поработались ему семьями от края пределов Египетских и до края, кроме земель жреческих. Тех не купил Иосиф; ибо дань давал жрецам фараон, и кормились данью, которую давал фараон. Поэтому не отдали земли своей. Сказал Иосиф всем египтянам: «Вот, купил вас и землю вашу фараону ныне. Возмите семена и сейте на нивах, а когда будет жито на них, отдадите пятую часть фараону, а четыре части будут вам: семена нивам, и еда вам, и всем домам вашим». И сказали: «Оживил нас, обрели благодать пред тобою, господином нашим. Да будем рабами фараона». И оставил им заповедь Иосиф до сегодняшнего дня на земле Египетской: пятую часть фараону, кроме земли жреческой; только та не была у фараона.



Пришедше же во второе лето, рекоша ему: «Еда погинем от господина нашего? Уже во серебро, и имение, и скот к тебе, господи, и несть остало нам пред тобою, господи наш, но точно тело ти земля наша, да умрем пред тобою, и земля опустеет. купи ны и землю нашу хлеба, и да будем мы и земля наша работна фараону. Дажь ны семя, да всеем и живи будем, да не умрем, и земля опустеет». И купи всю землю Египетскую Иосиф фараону, съдоле во им глад. И высть земля фараону, и люди поработе ему в семейску от края пределе Египетск до края, разве земля жречьски. Тоя во не купи Иосиф; дань во даст жерцем фараон, и ядяху дань, юже даст фараон. Сего дея не отдаша земля своя. Рече же Иосиф всем египтяном: «Се, купих вы и землю вашу фараону днесь. Возмете семена и сейте на нивах, а иже будут жита по них, да дасте пятую часть фараону, а четыре части будут вам: семени нивам и ядь ту, вам и всем домом вашим». И рекоша: «Оживи ны, овретохом благодать пред тобою, господином нашим. Да будем рави фараони». И устави им заповедь Иосиф до днешняго дне на земли Египетстей: пятую часть фараону, кроме земля жречески, та точно не вяше фараону.

Пришеше же во второе лето рекоша ему: еда погинемъ ѿ гдана нашего. оуже во серебро и имене и скотъ къ тебѣ, гдн, и несть остало намъ предъ тобою, гдн наш, но точно тело ти земля наша, да умремъ предъ тобою. и земля ѿпустѣе. купи ны и землю нашу хлеба. и да будемъ мы и земля наша работна фараону. дажь ны семя, да всеемъ и живи будемъ, да не умремъ, и земля ѿпустѣе. и купи всю землю египетскую иоу фараону. съдоле во имъ глад. и бысть земля фараону. и люди поработѣмоу о семѣнскоу ѿ края предѣла египетск до края. разве земля жречески. тоя во не купи иоу сѣ. дань во дасть жерцемъ фараон, и ядяху дань, юже дастъ фараонъ сего дѣла не ѿдаша земля своя. рече иоу сѣ египтянѣмъ. се купи вы и землю вашу фараону днѣ. возмите семя и сейте на нивахъ, а иже будутъ жита по нихъ, да дасть пятую часть фараону. а четыре части будутъ вамъ: семени нивамъ и ядь ту, вамъ и всемъ домомъ вашимъ. и рекоша ѿ живи ны, овретохомъ благодать предъ тобою, гдн наш, да будемъ раби фараонн. но уставимъ заповѣдь иоу сѣ. до днешняго дна на земли египетстей: пятую часть фараону, кромеъ земля жречески. та точно не вѣше фараону:



Вселился Израиль в земле Египетской, на земле Гесем. И принял ее, и расплодился, и умножился на ней. Жил Иаков в земле Египетской 17 лет. Было же дней жизни Иакова и лет жизни его — 147 лет. Приспели дни смерти, и призвал он Иосифа, сына своего, и сказал ему: «Если обрел благодать пред тобою, положи руку свою под бедро мое, да сотворишь со мною милость и истину. Да не погребешь меня в Египте, но положишь меня с отцами моими, и из Египта изнесешь меня, и погребешь меня рядом с гробами их». Сей же ответил: «Сотворю по слову твое-



Ръселнжесмѣнльщземлѣегипетскѣи. на
 Дземангесеман. ипрнѣшадѣи расплодн
 шѣиоумнѣжмшѣнанен. жипежеіако
 пѣвземлѣегипетскѣи 17 лѣт. быжеднѣи
 ѣковъльлѣтѣжизниего 147 лѣт. при
 спѣшѣднѣи ѣумертвѣи. ипрнѣшѣи ѣсифа
 сына своѣго. иречемоу. аще есмѣ обрѣ
 да прѣтѣбѣю. иположѣируку своѣю под
 гномоу моему. да сотвориши со мною милость
 и истину. да не погребѣши мене въ египтѣ
 но погребѣши мене со отци мои ми. и из
 египта изнесѣши мя. и погребѣши мя
 въ гробѣхѣхѣхѣ. аъже рече сѣи по словесѣхѣхѣ

Въсели же ся Израиль в земли Египетстей на земли Гесеман. И приняша ю, и расплодися, и умножися на ней. Живе же Иаков в земли Египетстей 17 лет. Бысть же дний Иаковлех лет жизни его 147 лет. Приспеша же дние умертвие, и призва Иосифа, сына своего, и рече ему: «Аще есмь обрел благодать пред тобою, и положи руку свою под стегно мое, да сътвориши со мною милость и истину. Да не погребѣши мене в Египте, но положиши мя со отци мои ми, и из Египта изнесѣши мя, и погребѣши мя в гробех их». Съи же рече: «Сътворю по словеси твое-

ПЪЕГНІПЪТІПОВЪ ПРѢЖЕПРИШЕСТІІАМОЕ
 ПЪЕГНІТЕІКТОВЪ МОЕ СТЕ ЕФРЕМЪ И МАНА
 СІА . А КЫ РОУШІМЪ Н СѸМЕОНЪ . Н БО УДЕТЕ
 ПНОУЧАТЕ . ТАКОЖЕ АЩЕ РОДИШ ПСОЕМЪ
 ДОУВОИМА БРАТІІА СВОЕА . Н ПРОЗОВОУТСА
 КЪ ПРИЧАЩЕНІЮ ШНЪ . АЗЪ БО ЕДА И ДАХЪ МЕЖ
 РЪЧІА СѸРЬСКА . ОУМРЕ РАХІЛЬ МАТИ ТВОЯ
 ВЪ ЗЕМЛИ ХАНАОНИ . БЛИЗЪ СѸЩУ МИ ПОДРОМЪ
 ХАВРАТЫ . ЗЕМЛЯ ЕФРАНТА . И ПОГРЕБО
 Ю НА ПУТИ ПОДРОМА . И ТО ЕСТЬ ВИФЛЕЕМЪ .
 ВИДЕЛЪ ЖЕ ИЗРАИЛЬ СЫНЪ ИОСИФА И РЕЧЕ .
 ЧТО ЕСТА СИА ТЕБѢ . РЕЧЕ ЖЕ ИОСИФЪ ОЦЮ СВОЕМОУ СНАМИ
 ЕСТА . ЯЗЪ БО ДАСТЬ МНѢ ЗДЕЪ .



в Египте у тебя прежде
 пришествия моего в Египет
 к тебе – мои будут. Ефрем
 и Манассия, как Рувим и
 Симеон, будут мне внучата.
 Также, если родишь еще
 после этого, будут по имени
 братьев твоих, и призовутся
 к наследию, как и те. У
 меня ведь, когда шел из
 Междуречия Сирского,
 умерла Рахиль, мать твоя,
 в земле Ханаанской, близ
 конного пути Хавраты, земли
 Ефранта. И похоронил ее близ
 пути конного, и это и есть
 Вифлеем». Видел же Израиль
 сынов Иосифа; и сказал: «Кто
 они тебе?» Сказал Иосиф
 отцу своему: «Сыновья мои,
 коих дал мне Господь здесь».

в Египте тебе прежде
 пришествия моего в Египет
 к тебе, моя есте. Ефрем
 и Манасия, акы Рувим и
 Симеон, и будете внучате.
 Также, аще родиши по сем,
 будут во имя братна своая,
 и прозовутся к причащению
 оных. Аз бо, еда идях от
 Междуречна Сурьска, умре
 Рахиль, мати твоя, в земли
 Ханаони, близ сущу ми
 подрома Хавраты, земля
 Ефранта. И погребох ю
 на пути подрома, и то
 есть Вифлеем». Видев же
 Израиль сына Иосифля и
 рече: «Что еста сна тебе?»
 Рече же Иосиф отцю
 своему: «Сына ми еста, яже
 дастъ ми Господь zde».

Сказал Иаков: «Приведите мне их, благословлю их». Очи же Израиля не видели от старости, и не мог глядеть. Привели их к нему, и облобызал их, и принял их; и сказал Израиль Иосифу: «Вот, лицо твое видел, и показал мне Бог племя твое». Отвел же Иосиф их от колен его, и поклонились ему ниц до земли. Взял Иосиф обоих сынов своих: Ефрема в правую руку, слева от Израиля, Манассию же в левую, справа от Израиля, и привел их к нему. Простер Иаков десницу и возложил на главу Ефрема. Сей же был меньший. А левую руку – на главу Манассии, переменяя руки; и благословил их, и сказал: «Бог, коему угодили отцы мои, Авраам и Исаак, Бог, который меня кормил измлада и до нынешнего дня, и ангел, который меня избавляет от всего зла, благослови детищ сих. И да прозовутся они именем моим, и имя отцов моих, Авраама и Исаака, да умножится в множество великое на земле».



Рече же Иаков: «Приведите ми я, да я благословлю». Очи же Израилю не видеста от старости, и не можаше глядати. Приведе же я к нему, и лобза я, и прият я; и рече Израиль к Иосифу: «Се, лице твое видех, и показа ми Бог племя твое». Отведе же Иосиф от колену его, и поклонистася ему ница до земля. Понм же Иосиф ова сына своя: Ефрема в десницу, а о левую Израиля, Манассию же в левици, а одесную Израиля, приведе я к нему. Простре же Иаков десницу и възложи на главу Ефремлю. Сей же веяше мний. А левицу на главу Манасинну, пременив я рүце, и благослови я и рече: «Бог, ему же угодиша отци мон пред ним, Авраам и Исаак, Бог, иже мя корми измлада и до днешняго дне, и аггел, иже мя избавляет от всего зла, благослови детища сия. И да прозовется на нею имя мое, и имя отец моих Авраама и Исаака, да ся умножит в множество велико на земли».

Рече Иаковъ приведе мнѣ да блзю .
 очн же илю не видѣста ѿ старости . и не
 можаше глѣдати . приведе же я к нему
 и лобза я . и прнхатъ я . и рече иль к иоси
 фюу . се лице твое видехъ . и показа ми бо
 г племя твое . простре же иосифъ десницю
 на оубо . и покони стася ему ница до зе
 млѣ . понм же иосифъ ова сына своя . ефре
 ма десницю . а о левую израиля . манасию
 же левици . а одесную израиля . приведе я
 к нему . простре же иаковъ десницю . и въз
 ложн на главу ефремлю . сей же веяше мнй .
 а левицу на главу манасинну . пременив
 я рүце . и благослови я и рече : « бог , ему
 же угодиша отци мон пред ним . авраамъ .
 и исаакъ . бог , иже мя корми измлада
 и до днешняго дне . и аггелъ , иже мя
 избавляетъ отъ всего зла . благослови
 детища сия . и да прозовется на нею имя
 мое . и имя отец моихъ авраамъ и исака .
 да ся умножитъ в множество велико
 на земли » :



Видѣ же іосифъ. ꙗко ѡзложи десницу свою
 на главоу ефрема. и тяжко емоу бысть. и
 пріятъ іосифъ руку оца своего на главоу
 ефрема, на главоу манасіиноу. и рече
 іосифъ оцу своему. не тако ѡчѣсе во есть
 первенець. възложи руку десную на главоу
 емоу и на рачи. и рече оца чашидѣ, и тѣмъ
 боуде люднѣмъ. браето мнѣ боуде воле его
 и племя его боуде во мнѣ шти по ꙗзыкомъ.
 и бланѣ помъ днѣ и глѣ. сдѣлаю бланѣ
 ізраиль, и възглаголютѣ во. сътвори ты
 богъ ꙗко ефрема и манасію. и постави
 ефрема выше манасіи. рече же ізраиль
 іосифу. азъ умираю. буди же богъ съ
 вами. и възвратитъ вы отъ земля
 сия на землю оца вашихъ. азъ же
 даю ти сикиму и изахъ братна своя
 юже възъхъ изъ руки аморейскы. мечемъ
 своимъ и рожанцемъ.



Видел же Иосиф, что возложил десницу свою на главу Ефрема, и тяжело ему стало. И схватил Иосиф руку отца своего, чтобы отнять от главы Ефрема и возложить на главу Манассии. И сказал Иосиф отцу своему: «Не так, отче, ибо сей мой первенец. Возложи руку десную на главу ему». И не послушался (Иаков), но сказал: «Знаю, чадо, знаю, и тот будет народом. (Но) брат его меньший будет более его, и племя его будет множеством народов». И благословил их в тот день, глаголя им: «В вас благословится Израиль, и възглаголот – сотворил тебя Бог как Ефрема и Манассию». И поставил Ефрема выше Манассии. Сказал Израиль Иосифу: «Я умираю. Будет же Бог с вами, и возвратит вас из земли сей на землю отцов ваших. Я же даю тебе Сикем сверх того, что дал братьям твоим, который взял из рук Аморейских мечом своим и луком».

Видев же Иосиф, яко възложи десницу свою на главу Ефрема, и тяжко ему бысть. И пріятъ Иосиф руку отца своего отъяти от главы Ефрема на главу Манасіину. И рече Иосиф отцу своему: «Не тако, отче, се во есть первенець. Възложи руку десную на главу ему». И не рачи, но рече: «Виде, чадо, виде, и тѣмъ будет в людин. Брат его мнѣ будет воле его, и племя его будет в множество языкомъ». И благослови я том дни, и глаголя: «В ваю благословится Израиль, и възглаголют во, сътвори ты богъ ꙗко ефрема и манасію». И постави ефрема выше манасіи. Рече же Израиль Иосифу: «Азъ умираю. буди же богъ съ вами, и възвратитъ вы отъ земля сия на землю отецъ вашихъ. азъ же даю ти сикиму и изахъ братна своя юже възъхъ изъ руки аморейскы мечемъ своимъ и рожанцемъ».

Призвал же Иаков сынов своих и сказал им: «Соберитесь, да поведаю, что будет вам в последующие времена. Совокупитесь и послушайте меня, сыновья Иакова, послушайте Израиля, отца вашего».* Призвал первенца своего Рувима и сказал: «Тебе, Рувим, имя – первенец. Ты крепость моя и зачало чад моих, сын страха отца твоего. По роду был стремителен и лют, и буен, как вода потопляющая. Ибо взошел на ложе отца своего, и тогда осквернил постель его, когда взошел. Но милостив к тебе будет Бог, так как ты сын мой перворожденный».

Симеона же и Левию вместе призвал, сказал: «Симеон и Левий братья, скончали обиду волею

* канонический текст заветов Иакова к своим сыновьям дополнен некоторыми апокрифическими вставками.



Призва же Иаков сыны своя и рече им: «Съберитесь, да вы поведе, чему быти в вас в последня дни. Съвокупитесь и послушайте мене, сынове Иакови, послушайте Израиля, отца вашего». Призва убо первенца своего Рувима и рече: «Тебе же, Рувиме, имя первенец. Ты крепость моя и зачало чад моих, сын страха отца твоего. По роду був прудок и лют и укорив, акы вода не востопли. Вълезе во на ложе отца своего, тогда оскверни постелю его, идеже възлезе. Но милостив ти буди Бог, зане сын мой еси первороженный».

Симеона же и Левгию совокупль, рече: «Симеоне и Левгий брата, скончаства обиду волею

Призва же Иаковъ сыны свои и рече имъ . съберитесь да вы поведае чю быти въ вас въ послѣдныя дни . съвокупитесь и послушайте мене , сынове израиля , отца вашего . призва убо первенца своего рувима . и рече къ нему . ты крепость моя и зачало чад моихъ . по роду быв прудокъ и лютъ и укоривъ . акы вода не востопли . възлезе во на ложе отца своего , тогда оскверни постелю его идеже възлезе . но милостивъ буди тебе боже зане ты сын мой еси перворожденный .



Симеона же и Левггю совокупль рече . Симеон и Левгий брата скончаства обиду волею

споею . не прииди душа в советъ ихъ , и в уста ихъ . да не отвратятъ
 ядра моя отъ васъ , яко гневомъ своимъ избивиста людей , и помысломъ своимъ
 перерезаста жилы воловъ . проклята лютость сею , яко люта высть , и гневъ ея
 яко пороко . разделю я в Иакове , и разсею ихъ во Израиле . таче же и еще
 к единому Симеону рече : « Симеоне , ты послушавъ заповѣди отца твоего ,
 зане гряди ради братна твоеа ради . оному Левгигию рещи : « Левгигие , ты
 начатокъ и даръ . прими крепкаго сына Израилева , и тобою оцещенна всякого
 грѣха домовъ братна твоеа ради . зане гряди ради разгневется Господь твой
 крепкий , и тебе ради умилится светлый , сътворивый предъ лицомъ Господа
 нашего . ты ревнивъ , иже истинна всякая правда , истинна въ тебе . даждь ми
 Бога твоего . милостивъ буди къ вамъ обоимъ буди крепкий » .

свою . Не пришла душа (моя)
 в совет их и в устав их . Да не
 отвратятся недра мои от вас , ибо
 гневом своим избивли людей,
 и помыслом своим перерезали
 жилы волов . Проклята лютость
 сих , ибо люты были , и гнев их
 порочен . Разделю их в Иакове , и
 рассею их в Израиле » . Также и еще
 одному Симеону сказал : « Симеон ,
 ты послушлив в заповедях отца
 твоего , так как град сильных
 посек Иисусом Христом » . После же
 прибавил , и сказал Левгигию одному :
 « Левгий , ты начаток и дар . Прими
 крепкого из сынов Израилевых , и
 тобой (будет) очищение всякого
 греха ради домов братьев твоих .
 Внуков твоих ради разгневется
 Господь твой крепкий , и тебя ради
 умилится светлый , сотворивший
 (все) пред лицом Господа
 нашего . Ты ревнив ; будет от тебя
 ревнитель , так как в тебе истина
 всякой правды ; от тебя произойдут
 властители . Дар Бога нашего за
 непротивление меча твоего на
 братьев своих ; (но) Зельфины же
 злые наветы дали на жену Иосифа ,
 брата своего , сыну фараона . Мило-
 стив к вам (обоим) будет Крепкий » .



свою . Не прииди душа в совет
 их и в уста их . Да не отвратятъ
 ядра моя отъ васъ , яко гневомъ
 своимъ избивиста человеки , и
 помысломъ своимъ пререзаста
 жилы волове . проклята лютость
 сею , яко люта высть , и гневъ ея
 яко пороко . разделю я в Иакове ,
 и разсею ихъ во Израиле » . таче
 же и еще к единому Симеону
 рече : « Симеоне , ты послушавъ
 в заповѣдехъ отца твоего , зане
 град сильныхъ посече Иисусомъ
 Христомъ » . По семъ же приложи
 Левгигию единому рещи : « Левгигие ,
 ты начатокъ и даръ . прими
 крепкаго сына Израилева , и
 тобою оцещенна всякого грѣха
 домовъ братна твоеа ради .
 внукъ твоихъ ради разгневется
 Господь твой крепкий и
 тебе ради умилится светлый
 сътворивый предъ лицомъ Господа
 нашего . Ты ревнивъ , иже истинна
 всякая правда , истинна въ тебе .
 даждь ми Бога твоего . милостивъ
 буди къ вамъ обоимъ буди
 крепкий » .

Также Иуде сказал: «Иуда, тебе имя - исповедание, так как тебя похвалили братья твои, и руки твои на плечах врагов твоих. Поклонятся тебе сыновья отца твоего. Львенок Иуда, отрасль и сын мой; изшел, возлег, поспал как лев и львенок, кто разбудит его? И не оскудеют князи от Иуды, и старейшины от плода его; пока не придет тот, кто пощадится. Привязал к винограднику осла своего, и к лозе осленка своего. И выстирает вином одежды свои, и в крови гроздьев пояс свой. Веселы очи его от вина и белые зубы его ярче молока. Из тебя изыдут властители во всем племени братьев твоих. Трое оправдаются: один



Таче и к Иуде рече: «Июдо, тебе имя исповедание, яко ты похвалишиа братна твоя, и рүце твои на плещю враг твоих. Поклонят же ти ся сынове отца твоего. Птищъ львов, Июда, леторасли сыну мой; изыде, возлег, поспа яко лев, яко львичищъ, кто воставит и? И не оскудеет князь от Июды, и старейшина от плода его, дондеже придет, ему же щадитса. Привязая к винограду осел свой и виничиною ослищъ свой. Изперет вином рызы своя, и в крови гроздове лентей свой. Весели очи его от вина и вели зүби его паче млека. Ис тебе изидут властели в всем племени твоем братна твоя. Трое оправдаемн, един же

Таче и к Иуде рече. и юдо тебе имя исповѣданіе. яко ты похвалишиа братна твоя, и рүце твои на плещю враг твоих. Поклонят же ти ся сынове отца твоего. Птищъ львов, Июда, леторасли сыну мой; изыде, возлег, поспа яко лев, яко львичищъ, кто воставит и? И не оскудеет князь от Июды, и старейшина от плода его, дондеже придет, ему же щадитса. Привязая к винограду осел свой и виничиною ослищъ свой. Изперет вином рызы своя, и в крови гроздове лентей свой. Весели очи его от вина и вели зүби его паче млека. Ис тебе изидут властели в всем племени твоем братна твоя. Трое оправдаемн, един же

Также Иссахара призвав, сказал: «Иссахар, твое имя добро, как и помыслы. Почивая в наследной части своей, увидел покой как добро, и землю как благую на дело, и был муж – земледелец, пока не (стал) на суд народу своему; хотя и едино будет племя в Израиле, да будет и тебе дан труд всякий рук твоих на кормлю. Милостив будь к тебе вечный Господь, так как совет дал братьям своим о брате своем Иосифе, когда был (тот) в яме».



Тако Исахара призвав рече. Исахаръ тебѣ имя
добро и помысли. почивая послѣдоу прича
стїа, видѣвъ покой. тако доброю землю тако
блѣзна дѣло. и бы мѹужъ тяжаръ дондеже на судъ
людемъ своимъ. аще и едино е племя въ израиле. да
буде тебѣ дано е трудъ всякъ рукъ твоихъ на
кормлю. милостивъ буди вечный гдѣ. занесе
свѣтъ брати своей на брата своего Иосифа
егда бе въ ямѣ :

Также Исахара призвав, рече: «Исахар, тебе имя добро и помысли, почивая послѣду причастна, видел покой, яко добро, и землю яко благ на дело. И бысть мѹужъ тяжар, дондеже на судъ людемъ своимъ. Аще и едино есть племя в Израиле, да будет и тебе дано есть трудъ всякъ рѹкѹ твою на кормлю. Милостив ти буди вечный Господь, зане свѣтъ дастъ брати своей на брата своего Иосифа, егда бе в яме».



Посемъубо призва дана сына вална рабы
 рахилины . рече ему иаковъ . дано имате
 судъ есть . и мнѣ змѣ на распуттѣи , сѣдѣща
 на путѣи хѣпѣща пѣтѣ конскоу . и спадѣ
 сѣ конникъ спаса ждѣи гдѣ , гдѣ же и скоусѣ
 мои скоусѣи . и о запатѣи ты судити имаш
 ши , всемоу племенѣи братѣи своеѣ . и тебѣ
 судѣи црѣви по еподѣи зыдоу на есѣрѣствѣ
 менитѣ по егѣ , милуетѣ гдѣи мѣже советъ золъ
 дастъ и ты на жену брата своего иосифа ,
 и сѣи оу фараоню . но не бы воля твоя и те
 бѣ . и мнѣ буди крѣпкоу .



Таче по се призва иаковъ гдѣи по егѣ . и же
 сѣи оу родноу зѣлѣи рабы . рече ему иаковъ
 сомѣи скоуситѣ . то же и скоусити и зап
 тѣи . того же никакою дерзостію блѣи .

После сего призвал Дана, сына Валлы, рабы Рахили. Сказал ему Иаков: «Дан, имя тебе суд; поймал змея на распутье, сидящего на пути, кусающего пяту конскую, так что упадет всадник. Спасения ожидая Господня, Господа же искупление мое искусит. И о падениях ты судить будешь всему племени братьев своих. Из тебя судьи, цари и воеводы изыдут во всем роде семени твоего. Милует тебя Господь; но и ты совет зол дал на жену брата своего Иосифа к сыну фараона. Но не была это воля твоя, и смиляется Крепкий». Также после этого призвал Иаков Гада, сына своего, который родился от Зельфы, от рабы. Сказал ему: «Искушением искусить того и запятъ (невозможно) никакою дерзостию», и благословил его.

По семъубо призва Дана, сына Валла, рабы Рахилины. Рече ему Иаков: «Дан, имя тебе судъ есть; ими змѣ на распуттѣи, сѣдѣща на путѣи, хѣпѣща пѣтѣ конскоу, и спадѣся конникъ. Спаса ждѣи Господня, Господа же искус мой искусит. И о запатѣи ты судити имаше всему племени братѣи своеѣ. Ис тебе судна, црѣви и воеводы изыдут на весь род семени твоего. Милует тя Господь, им же совет зол даст и ты на жену брата своего Иосифа к сыну фараоню. Но не бы воля твоя от тебе, и мил буди крѣпкоу».

Таче по сем призва Иаков Гада, сына своего, иже сѣи оу роди у Зельфы от рабы. Рече ему: «Искусом искусит, то же искусити и запятѣи того же никакою дерзостию», благослови и.

Потом же призвал Нефталима, сына своего, коего родил от Валлы, рабы Рахили. Сей по матери родной брат Дану был. Сказал ему: «Нефталим как олень отпущенный, придаст словам доброту. Кто благословит его, тот и смирение Нефталима похвалит».



Потом же оубо призва нефталимасна свое.
 Его роди ѿ валлы рабы рахиллины. сий оубо
 мтръ и прныи браданоси бы. рече оубо, нефта
 лимъ яко елень пущенъ. придадъ слова доброту.
 егда оубо блгдшеи, то и смиреніе нефталим
 лепо хвалитъ.

Потом же оубо призва Нефталима, сына своего, его же роди от Валлы, рабы Рахилины. Сий оубо матерню присный брат Данови высть. Рече ему: «Нефталимъ яко елень пущен, придадъ слова доброту. Егда оубо благословяшетъ и, то и смирение Нефталима похвалитъ».



Посем же призва Асира его же роди Зельфы
 рабы Рахили реемоу, блгъ его хибъ. Сеи
 бо дастъ пищу и кнземъ. блгъноу бо и похощу
 лнего понеже послушаша въ боцю своему
 таче и некое согрешение его обличилъ.



Посем же оубо возлюбленнаго снъ Иофа, его
 роди Рахили. и рече снъ по зрелности
 снъ по зрелности и заплещенъ. снъ мой юнейши
 шин ко мнѣ се похощу. емю заплещу
 ще облыгаху и. и вяху о него оумѣ прел
 стрѣланиа. и сотрошя одолѣниемъ стрѣ
 ихъ. и раслабѣша жлы мышца ихъ рѣко
 снъника Иакова. и поуду и крѣпнѣтѣ и
 блгъ боцю твоею. и поможетъ ти мой блгъ
 силамъ. и блгъ тѣмъ блженіемъ твоимъ

После сего призвал Асира, которого родил от Зельфы, рабы Рахили, и сказал ему: «Благ его хлеб. Ибо сей даст пищу князьям». Благословил и похвалил его, поскольку послушлив был отцу своему, также и некое согрешение его обличил.

После же (призвал) возлюбленного сына Иосифа, коего родил от Рахили. И сказал: «Вот, сын отрасли Иосиф, сын отрасли завидной, сын мой юнейший, ко мне возвратился. Ему же завидуя, оболгали его, и были на него искусные стрелки, и стер их одолением стрел их, и расслабились жилы мышц их рукою сильного (Бога) Иакова. Оттуда укрепится Израиль Богом отцов твоих, и поможет тебе Бог мой, Бог сил, и благословит тебя благословением небесным

По сем же призва Асира, его же роди от Зельфы, рабы Рахили, рече ему: «Благ его хлеб. Сей во даст пищу князем». Благослови убо и похвали его, понеже послушавъ бо отцю своему, таче и некако съгрешение его обличил.

По сем же убо возлюбленного сына Ио[сифа], его же роди от Рахили. И рече: «Се, сын возрасли Иосиф, сын возрасли завистен, сын мой юнейший, ко мне ся возврати. Ему же завидяще, облыгахут и, и вяху у него уметеля стреляниа, и сотрошяся одолением стрел их, и раслабешя жилы мышцам их рукою силника Иакова. Оттуду укрепится Израиль Богом отец твоих, и поможет ти Бог мой, Бог силам, и благословит тя благословением небесным

свыше. И благословение земное имеешь все, и в благословении сосешь сосцы, благословением отца твоего и матери твоей. Преуспел в благословении отцов моих, пребывая в благословении краев морских, вечно текущих, которое будет на главе Иосифа, так как стал старейшиной братьям». И любезным благословением благословил его, также и еще прибавил, и сказал: «Благословен будь благословением отца твоего и матери твоей, как бы старший среди братьев своих, что значит – в доме фараона почитаемым стал». Также и прочее все, любезно и похвально. Хотя и превозлюбленный был сын его Иосиф, но Иудина благословения не прибавил ему; ибо прозрел великий патриарх Иаков, что от Иудина колена (должно) родиться Христу Богу нашему от Пречистой Девы.



выше. И благословение земное имуще все, и благословенна ссыи утробу, благословенне отца твоего и матери твоея. Преспе в благословение отец моих, превывающих во благословении край морских, присно текущих, иже будет на главе Иосифове, яко высть старейшина братиам». И любезным благословением благослови его, таче и се приложи, и рече: «Благословен буди благословением отца твоего и матери твоея, яко бы старее братна своя, сиречь в дому фараонове честней ве». Тако же и прочая вся любезно и похвално. Аще и превозлюбленный ве сын его Иосиф, но Иудина благословенна не приложи ему; прозряшет во великий патриарх Иаков, яко от Иудина колена родитися Христу Богу нашему от Пречистыя Девица.

ВЫШЕ . И БЛАГОВЕНІЕ ЗЕМНОЕ ИМУЩЕ ВСЕ . И БЛАГОВЕ
 НІА ССЫИ ОУТРОБУ . БЛАГОВЕНІЕ ОЦА ТВОЕГО И МАТЕРИ
 ТВОЕЯ . ПРЕСПЕ В БЛАГОВЕНІЕ ОЦЕВ МОИХЪ . ПРЕБЫВАЮЩИИ
 ПО БЛАГОВЕНІЮ КРАЯ МОРСКИХЪ ПРИСНО ТЕКУЩИИ ИЖЕ
 БУДЕТ НА ГЛАВЕ ИОСИФОВЕ . ЯКО ВЫСТЬ СТАРЕЙШИНА
 БРАТИАМЪ . И ЛЮБЕЗНЫМ БЛАГОВЕНІЕМ БЛАГОСЛОВИ
 ЕГО . ТАЧЕ И СЕ ПРИЛОЖИ И РЕЧЕ : « БЛАГОСЛОВЕН
 БУДИ БЛАГОВЕНІЕМ ОЦА ТВОЕГО И МАТЕРИ ТВОЕЯ , ЯКО
 БЫ СТАРЕЕ БРАТНА СВОЯ , СИРЕЧЬ В ДОМУ ФАРАОНОВЕ
 ЧЕСТНЕЙ ВЕ » . ТАКО ЖЕ И ПРОЧАЯ ВСЯ ЛЮБЕЗНО И ПОХВА
 ЛНО . АЩЕ И ПРЕВОЗЛЮБЛЕННЫЙ ВЕ СЫН ЕГО ИОСИФ ,
 НО ИУДИНА БЛАГОВЕННА НЕ ПРИЛОЖИ ЕМУ ; ПРОЗРЯШЕТ
 ВО ВЕЛИКИЙ ПАТРИАРХЪ ИАКОВЪ , ЯКО ОТ ИУДИНА КОЛЕНА
 РОДИТСЯ ХРИСТУ БОГУ НАШЕМУ ОТ ПРЕЧИСТОЯ ДЕВИЦА :



ПО СЕМЪ ЖЕ ПРИЗВА ПЕНЬЯМИНА ЕГО ЖЕ РОДИ
 РАХИЛИ. БРАТЪ ЖЕ СЫИ ИОСИФУ ПРЕКРАСНОМУ
 СЕГО ЖЕ ПЕЛНИКИ ИАКОВЪ, СНА ЖАЛОСТИ НАРЕЧЕ.
 ЯКО КОНЕЧНЫИ СЫНЪ СТАРОСТИ ЕГО ПЕНЬЯМИНЪ
 БЫ. РЕ, ПЕНЬЯМИНЪ ПОКЪ ВОСУХИЩАА, И ЗА
 РОЯДЫИ ЕЩЕ И НА ПЕЩЕРЪ РАЗДАЕТЪ ПИЩЮ.
 И БЛАПЕНИЕМЪ СПОИМЪ БЛАПНИ :



СІА ГЛА ИИЛЪ КЪ ДВА НАДЕСАТЕМЪ СНОПЪ СПОИ
 ПСА ГЛА ЖЕ СЛЫШАСТЕ ИМЕНЕ. СНОПЕ ИАКОВЛИ
 ДВА НАДЕСАТЕ ПЪ ЕЛИКО ПЫ ЗАПОВЕДАХЪ
 ИЩЪ ПАШЬ ИАКОВЪ. ОЗЪНИИЪ ПРЕЛАГАЮСЯ
 СПОИМЪ ЛЮДЕМЪ. ПОГРЕБИТЕ МЯ СО ИЩИМО
 ИИИ ПЕЩЕРЪ СОУГОУБЕН ПХЕПРОНЪ ГЛА ЖЕ КЪ
 ПИИ АБРААМЪ ЦЪ НОЮ ПСЕЛЪ ЕФРОНОПЪ ХЕТЕНИ.

Потом же призвал Вениамина, которого родил от Рахили, брата Иосифа Прекрасного. Сего же великий Иаков сыном жалости нарек, так как был последним сыном в старости его Вениамин. Сказал: «Вениамин, волк похищающий и утром евший, еще и на вечер раздает пищу». И благословением своим благословил его.

Сие глагола Израиль двенадцати сыновьям своим: «Все, что слышали от меня вы, двенадцать сыновей Иакова, вам заповедал отец ваш Иаков. Я ныне прилагаюсь к своим людям. Погребите меня с отцами моими в пещере в Хевроне, которую купил Авраам в поле Ефрона Хеттеина,



По сем же призва Веньямина, его же роди от Рахили, брат же сый Иосифу Прекрасному. Сего же великий Иаков сына жалости нарече, яко конечный сын старости его Веньямин висть. Рече: «Веньямин, волк восхущая и заутро ядый, еще и на вечер раздает пищу». И благословением своим благослови и.

Сна глагола Израиль к дванадесятем сыновом своим: «Вся, яже слышасте от мене, сынове Иаковли дванадесяте, вам, елико вы заповедах отец ваш Иаков. Аз ныне прелагаюся к своим людем. Погревите мя со отци моими в пещере сугубей в Хевроне, яже купи Авраам ценою в селе Ефронове Хеттенна,

напротив Мамври, в земли Ханаанской для сотворения гробниц. Тут погребли Авраама и Сарру, жену его. Тут погребли Исаака и Ревекку, жену его, и Лиоу тут погребли в кушленной пещере, которая была у сынов Хетфеевых». И замолчал Иаков, заповедав все сынам своим. И возложил Иаков ноги на одр свой, и умер. И преложился к людям своим. И было всех лет Иакова 147. Отсюда видно, что жил Иаков на земли Египетской 17 лет. И припал Иосиф к лицу отца своего, и плакался по нем. И повелел Иосиф рабам своим, которые погребали, сотворить погребение отцу своему. И погребли могильщики Израиля. И закончились после смерти его 40 дней. Ибо так считаются дни погребальные; и оплакивали его египтяне 70 дней. Когда же мину-

прямо Мамври, в земли Ханаони на сътворение гробом. Тѹ погребоша Авраама и Сарру, жену его. Тѹ погребоша Исаака и Ревекку, жену его, и сию тѹ погребоша в прикупленном в пещере, яже есть в нем ѹ сынов Хетфеевъ». И ѹмлъча Иаков, заповедаѹ сыном своим. И въложи Иаков нозе на одре, и ѹмре. И приложися к людем своим. И бысть всех лет Иакова 147. Се же ѹвидети, яко жит Иаков на земли Египетстей 17 лет. И припаде Иосиф на лице отца своего, и плакася по нем.

И повеле Иосиф рабом своим, иже погребашѹ, погребсти отца своего. И погребоша погребители Израиля. И скончашася ему 40 дний. Тако во ѹчитаются дни погребалныя; и желеша по нем египтяне 70 дней.

Якоже мину-

прѹмо мамврѹи ѹ земли ханаонѹи на сътво-
рениѹ гробомъ. тѹ ѹпогребоша Авраама,
и сарру жену ѹ него. тѹ ѹпогребоша и саака
и ревеку жену ѹ него. и сию тѹ ѹпогребоша
въ прикупленнѹ въ пещерѹ яже есть въ немѹ
ѹ сынов хетфеевъ, и ѹмлъча иаковъ за-
повѹдаѹ снѹ своимъ. и въложи иаковъ,
нозѹ на одрѹ и ѹмре, и приложися къ лю-
демъ своимъ. и бысть лѹтъ иакова, рѹмъз.
се ѹвидѹти иако живѹ иаковъ на земли егип-
тѹстѹи. 40 лѹтъ. и припаде иосифъ на лице
отца своего и плакася по немъ :



и поплѹтъ иосифъ рабомъ своимъ, иже погребашѹ
погребсти отца своего. и погребѹша погреб-
ители иаа. и скончашася ему, мѹ днѹи.
тако во ѹчитаются дни погребалныя. и
желѹша по нем египтяне. 70 днѹи. иакомни

ША ДНІЕ ЖЕЛѢТВЫ :



РЕЖЕ ІОСИФЪ ВЕМОЖА ФАРАОНОВЫ ГЛА . АЩЕ ЕСТЬ
 ОБРЕЛЪ БЛАГОДАТЬ ПРѢДЪ АМИ . ПОГЛАГОЛИТЕ О МНѢ ВЪ
 ОУШИ ФАРАОНУ , ГЛАГОЛЮЩЕ . ОЦЬ МОЙ ЗАКЛЯ МЯ
 ГЛАГОЛЮЩЕ ГРОБЪ ИЖЕ ИСКОПАХЪ СЕБѢ ОЗЕМЛИ ХАНАОНИ
 ТАМО МЯ ПОГРЕБИ . НЫНЕ УВОШЕДЪ И ПОГРЕВУ ОЦА
 МОЕГО , ПАКЫ ЖЕ ОВРАЩУСЯ . РЕЧЕ ЖЕ ФАРАОНЪ КЪ
 ІОСИФУ . ИДИ И ПОГРЕБИ ОЦА СВОЕГО , ЯКОЖЕ ЗАКЛЯ ТЯ :



ли дни оплакивания, сказал Иосиф вельможам фараоновым, глаголя: «Если обрел благодать пред вами, поглаголите обо мне в уши фараону, скажите: отец мой залял меня, глаголя: в гробе, который ископал себе в земле Ханаанской, там меня погребите. Ныне пойду и погребу отца моего; и снова возвращусь». Сказал фараон Иосифу: «Иди и погребите отца своего, как завещал он тебе».

ша дние желетвы, рече же Иосиф к вельможам фараоновым, глаголя: «Аще есмь обрел благодать пред вами, поглаголите о мне в уши фараону, глаголюще: отец мой залял мя, глаголя, в гробе, иже ископахъ себе в земли Ханаони, тамо мя погребите. Ныне уво шед, и погребу отца моего; пакы же овращуся». Рече же фараон к Иосифу: «Иди и погребите отца своего, якоже залял ты».

Пошел Иосиф хоронить отца своего, и пошли с ним все слуги фараона, и старцы, и домашние его, и все старцы земли Египетской, и весь дом Иосифа. И братья его, и весь дом отца его, и родственники его. Скот же весь остался в земле Гесем. Шли с ним с оружием и конницей, и был полк велик очень. И пришли к Сфалонаадату, который на берегу реки Иордана. И плакали по нем плачем великим очень, и скорбели по отцу его 7 дней. И видели жители земли Ханаана плач на гумне Атадове, и говорили: «Плач великий у египтян». Сего ради прозвали имя месту тому - «Плач египтян», который и есть на берегу Иордана.

И исполнили по его просьбу сыновья его, и погребли его в земле Ханаана. И погреб-

Иде же Иосиф пргрести* отца своего, и идоша с ним вся слуги фараона, и старца, и домашняя его, и вси старцы земля Египетския, и весь дом Иосифль. И вратна его, и весь дом отца его, и сердоволя его. Скот же весь оста в земли Гесемли. Идоша с ним в оружин и конници, и высть полк велик зело. И приидоша к Сфалонаадату, еже есть об ону страну реки Иордана. И плакашяся по нем плач велик зело, и желеша по отци его 7 дний. И видеша населници земля Ханаоня желев на гумни Атадове, и решя: «Желя велика есть египтяном». Сего ради прозвашя имя месту тому «Желя египтяном», яже есть об ону страну Иордана. И сътворишя ему сынове его тако, и погребоша и ту в земли Ханаони. И погребо-

* отиска д. б.: погрести.

Иде же Иосиф пргрести* отца своего. и идоша съ нимъ все слуги фараона. и старца и домашнаго его. и вси старци земля египетския. и весь дом Иосифль. и вратна его и весь дом отца его. и сердоволя его. скот же весь оста в земли Гесемли. идоша с нимъ оружин. и конници. и былъ полкъ великъ зело. и приидоша къ Сфалонаадату еже есть об ону страну оубъ къ Иордана. и плакашяся по немъ плачъ великъ зело. и желѣша по отци его 7 дний. и видѣша населници земля ханаоня желевъ на гумни Атадове. и рѣша: «Желя велика есть египтяномъ». сего ради прозвашя имя месту тому «Желя египтяномъ». яже есть об ону страну Иордана.



И сътворишя ему сынове его тако. и погребоша и ту в земли Ханаони. и погребо-

шлѣ пещерѣ соугубейн. ѿже прикоупи
 авраамъ, насътпореніе гробѣ. пещерѣ
 ефрона хетфейна прѣмо мамврии :



И ѡбратнїи ѡси поъ егѹпѣ. самъ и братїи ае
 иже вѣша шл погрестнїоца своего. ви
 дѣшше братїи ае ѡси фла. ѿкъ ѡумре ѡцѣ и
 рѣша еда како поъспомане злобу нашу
 ѡси. и даданіемъ ѡдастьна. псеблѣ еже
 сътпорнхѣмоу. и прїидѣша къ ѡсиф
 глающе. ѡцѣтпши заклятя преѡумертвїа
 егѡ гла. такорцїтпїе ѡсифу. прости крн
 пнны грѣхн. ѿкоблѣ сътпорнша тпѣбѣ.
 и ннѣ ѡстапн крпннн оурабѣ ѡца тпѣгѡ
 ра. и проплакаса ѡси, егда глахоу си къ не
 моу и прїшѣше к нему оурекоша. се есмы тво

ли его в пещере, что прикупил
 Авраам на сотворение гробам,
 в пещере Ефрона Хетфейна
 напротив Мамврии.

И возвратился Иосиф в
 Египет, сам и братья его, и те,
 кто пошли с ним похоронить
 отца его. Увидели братья
 Иосифа, что умер отец их, и
 сказали: «Вдруг вспоманет
 злобу нашу Иосиф и отомстит
 нам за все зло, которое
 сотворили ему?» И пришли к
 Иосифу, глаголя: «Отец твой
 заклил нас перед смертью
 своею, глаголя: так скажите
 Иосифу, – прости вину греха
 их, и то зло, что сотворили
 тебе. И ныне прости обман
 рабов твоих отца твоего
 ради». И проплакался Иосиф,
 когда глаголали сии к нему, и
 прїдя к нему, говорили: «Вот,
 мы твои

ша и в пещере сугубей,
 яже прикупи Авраам на
 сътвореніе гробом в
 пещерѣ ефрона хетфейна
 прямо мамврии.

И възвратися Иосиф в
 Египет, сам и братна его,
 и иже вѣша шл погрестн
 отца своего. Видевше же
 братна Иосифа, яко умре
 отец их, реша же: «Еда
 како възспоманет злобу
 нашу Иосиф и отданнем
 отдаст нам все зло,
 еже сътворихом ему?»
 И придоша к Иосифу,
 глаголюще: «Отец твой
 заля ты преже ѹмертвїа
 его, глаголя: тако рците
 Иосифу, прости кривны
 грѣха их, яко зло сътвориша
 тебе. И ныне остави
 кривннѹ рабѣ отца твоего
 ради». И проплакаса Иосиф,
 егда глаголаху син к нему.
 И прїшедше к нему,
 рекоша: «Се, есмы твои

рабы». Сказал им Иосиф: «Не бойтесь, я Божий человек. Вы замыслили на меня зло, а Бог побуждает меня на добро. Будет вам как и доньше, прокормятся люди многие». Сказал им: «Не бойтесь, я прокормлю вас и дома ваши». И утешил их, и глагола им от сердца. И жил Иосиф в Египте, и братья его, и все имяние отчее его.

Жил же Иосиф лет 110. И увидел Иосиф детей Ефрема до третьего поколения, и сыновей Малахира, сына Манасии, кои родились в потомстве Иосифа. И сказал Иосиф братьям своим: «Я умираю. Посещением же посетит вас Бог, изведет вас из земли сей в землю, которую обещал отцам вашим, Аврааму, Исааку, Иакову». И заклил Иосиф сынов Израилевых, глаголя: «Когда посещением посетит

рави». Рече же к ним Иосиф: «Не бойтесь, Божий есмь аз. Вы съвещаста на мя зло, а Бог съвещает мне на добро. Да будете аки до днесь, да ся прекормят людие мнози». Рече же им: «Не бойтесь, аз прекормлю вы и дома ваша». И утешил я, и глагола им усердь. И вселися Иосиф в Египет, и вратна его, и все имяние отчее ему.

Жил же Иосиф лет 110. И виде Иосиф Ефрема дети до третнаго рожения, и сынове Малахирови, сына Манасиина, родишяся в племя Иосифле. Рече же Иосиф братни своей: «Аз умираю. Присещением же присетит вас Бог, изведет вы от земля сея в землю, юже овета отцам вашим, Аврааму, Исааку, Иакову». И закли Иосиф сыны Израилевы, глаголя:

«Присещением же присетит

рави. рече же к ним иосифъ. не бойтесь, я бо божий человек. вы замыслили на мене зло, а бог побуждает мене на добро. будет вам как и доньше, прокормятся люди многие. сказал имъ: не бойтесь, я прокормлю вас и дома ваши. и утешил ихъ, и глагола имъ отъ сердца. и жилъ иосифъ въ египтѣ, и братья его, и все имяние отчее его.



Жил же иосифъ лѣтъ 110. и видѣ иосифъ ефрема дѣти до третнаго рожения, и сынове малахирови сына манасиина. родишяся въ племя иосифле. рече же иосифъ братни своей: азъ умираю. присещениемъ же присетитъ васъ богъ, изведетъ вы отъ земля сея въ землю, юже овета отцамъ вашимъ, аврааму, исааку, иакову. и закли иосифъ сыны израилевы, глаголя:

НАБЪ . ДА ИЗНЕСЕ ТПЕ КОСТИ МОА ШЕЮ ДОУСВО
 БОЮ . ВЪ ОУБО ЧАДА МОА СЪХРАНИ ТПЕ ЗА ПОПЪДИ
 ГНА . И ЧТИ ТПЕ Ю ДОУН ЛЕЩ ГНА . ТАКО ТПОЮ ВА
 ИЗЫДЕ АГНЕЦЪ БЖИИ . И СЕРЕКЪ ПРОСТРЕНОСЪ
 НА ОДРЪ СВОЕМЪ . И ОУСПЕСНОМЪ ПОБЧНЫМЪ .
 И ПЛАКА СЛѢГО ПЕИНАЛЬ И ЕГИПЕ . ЖИТЪ ЖЕ ИОСИФЪ
 ЦБЛЪ . РИИ . И ОУМРЕТЪ . И ПОГРЪ БОША И ПРА
 ЦЪ ОЪ ЕГИПТЪ :



ПО СЕМЪ ЖЕ ПЪ О ПТОРО ЕЛЪ ПТОРО У ПИ МОУ СТАРЪ И
 ШЕМОУ СНОУ ДАКО ПЛЮ ПТАШОУ П БОЛЪ ЗНЪ . И ПРИ
 ЗВАКСЕ СЕБЪ БРАТІЮ И ЧАДА СВОА . И ПРОСТРЕ КНИ
 БО ПО ПОКАЯНІЮ . И РЕВЪ ТРЪШИ СЪ ПИАЛОУ РАБОЮ
 ОЦА СВОЕГО . ПТО АЩЕ ОЦЪ МОА НЕ БЫ МОЛІБА . ТО
 А ПЛАГНЪ ОУБИ БЫ МЯ . АЗЪ ЖЕ ЗА . ЖЪ ПИНАШЪ
 И ОУ НЕ ПКОУСИ . И МЯ С НЕ ПИДЕ ПЪ ОУСТА МОА ЗА
 ЗЛА . БО ОУ НА ГОРА СЪ ГРЪШЕНІА . ПЫ ЧАДА БЛЮТЪ
 ШЕ БО ОУН ДА СЪ ГРЪШЕНІА . И ПО СЛОУШАИ ТЪ ВЛЕЩІА
 ТАКО ТПО И РАЗОУМЪ Е ЗАКОНЪ ГНЪ . И РАСТРОИ ПЫ

нас Бог, да изнесете кости мои отсюда с собою. Вы же, чада мои, сохраните заповеди Господни и чтите Иуду и Левия, ибо от тех вам изыдет Агнец Божий». И так сказав, простер ноги на одре своем, и уснул сном вечным. И плакался о нем весь Израиль и Египет. Жил же Иосиф всех лет 110, и умер, и погребли его в раке в Египте.*

После того на второе лето Рувим, старший сын Иакова, впал в болезнь. И призвал к себе братьев и чад своих, и простер к ним слово покаяния, и сказал: «Согрешил с Валлою, рабою отца своего. Если бы отец мой не молил Бога, то ангел Господень убил бы меня. Я же за 7 лет вина не вкусил и мясо не вошло в уста мои за 7 лет, блудного ради согрешения. Вы же, чада, блюдитесь от блудного согрешения. Но послушайте Левия, ибо тот понимает закон Господень, и устроит вам

* отсюда и до л. 160 идет текст апокрифа «Заветы 12 патриархов», которого нет в каноническом тексте Ветхого Завета.



нас Бог, да изнесете кости моя отсюда с собою. Вы же, чада моя, съхраните заповеди Господня, и чтите Иуду и Левгия, яко от тою вам изыдет Агнец Божий». И се рек, простре нозе на одре своем, и успе сном вечным. И плакася его весь Израиль и Египет. Жит же Иосиф всех лет 100 и 10, и умрет, и погребовша и в раце в Египте.

По сем же в второе лето Рувиму старейшему сыну Иакову, впадшу в волезнь. И призва к себе вратню и чада своя, и простре к ним слово покаянню, и рече: «Съгреших с Валою, равою отца своего. То аще отец мой не бы молиа Бога, то аггел Господень увил бы мя. Аз же за 7 лет вина отнуд не вкусих и мясо не вниде в уста моя за 7 лет блуднаго ради съгрешенна. Вы же, чада, блюдитесь от блуднаго съгрешенна. Но послушайте Левгия, яко той разумет закон Господень, и растроит вы

и суд, и жертву принесет за весь Израиль». И сказав это, умер Рувим, первенец, сын Иакова. Всех же лет жития его было 125, и умер.

Было же и Симеону, второму сыну Иакова, что приспели дни кончины его; и призвал к себе сынов своих и братьев, также предложил к ним слово, и сказал: «Мужество дается от Вышнего человекам в душах их и в телесах. Я в теле юности моей завидовал Иосифу, брату своему, и Сатана прельститель послал дух завистный, и ослепил ум мой, и искал я, как убить Иосифа. Но Бог его и Бог отца моего избавил его от руки моей и не дал мне сего беззакония сотворить. И ныне, чада мои, сохраните себя от духа прельщения, который воздвигает зависть, обладает всеми помыслами человека и не позволяет никогда ему уте-



и суд, и жертву принесет за всего Израиля». И се рек, умре Рувим, первенец сын Иаковль. Всех же лет житна его 125, и умрет.

Бысть же умо Симеон, вторый сын Иаковль. И приспешим днем кончанню его, призва к себе сыны своя и братню, тачее предложив к ним слово, рече: «Яко мужество дается от Вышняго человеку в душах их и в телесех. Аз в теле юности моя взавидех Иосифу, брату своему, и Сатана прелестный посла дух завистный, и ослепи ум мой, исках убити Иосифа. Но Бог его, Бог отца моего избавит и от руки моя и не даст ми сего беззаконна сътворити. И ныне, чада моя, съхранигесея от духа прелестна, иже въздвизает зависть, обладает всеми помыслы человеку и не оставляет его николиже уте-

Иссу . иже ртпвоу врннесе за сего и изла . и се ре
оумре роуимъ перенець снъ іакопль . сь же
дѣтъ житіа его . рече . и оумре :



Бѣже оубо симеонъ . вторый снъ іакопль . и
вприспѣшнѣмъ кончаніи его . призвалъ к
себѣ сны спод и братю тачее предложивъ к нимъ
слово рече . яко мужество дается отъ вышняго че
ловѣку отъ души и отъ телесе . азъ въ юно
сти моеѣмъ завидѣхъ іосифу брату своему . и са
тана прелестный посла духъ завистный . и
ослѣпи оумъ мой и искахъ убити іосифа . но въ
его бѣшца моего избавиши оу руки моеѣмъ . и не
дасть ми сего беззаконіа сътворити . и ныне
чада моя съхранигесея отъ духа прелестна . иже
въздвизаетъ зависть . и обладаетъ всеми по
мыслы челоу . и не оставяетъ его николиже уте-

шитися . нынѣ рече чада моя послухайте Левгя , и
 Иудей избавлены будете , и не возноситеся над обима
 сима племенема , яко от тоу въздет вы спасение Божие .
 Тем же рече , заповедаю вам , чада , да вы заповесте
 чадом вашим , иже сказах вам , да съхраните си в роды
 своя . И се рек , успе Симеон сном вечным , жив лет 125 .
 И положиши кости его в ковчезе древа негниюща ,
 якоже и принести кости его в Хеврон заповеда , яже и
 принесоша в рать египетскую отай .



Посем же Левгий , третий сын Иаковль , сын Лийн
 призваша сыны своя и рече : « аз же , Левгий , в радости
 зачахся и родихся , и вех возрастая в дому отца моего .
 Егда придох с отцем в Сухем , вех же ун яко 20 лет .
 Егда сътвориох со Симеоном отмщение Дины ради ,
 сестры нашея ,

шиться . Ныне , — сказал , — чада мои , послушайте Левия , и Иудой избавлены будете , и не возноситеся над обоими семи племенами , так как от тех въздет вам спасение Божие . Этим , — сказал , — заповедаю вам , чада , да и вы заповедайте чадам вашим , что сказал вам ; да сохраните это в роду своем » . И сказав это , уснул Симеон сном вечным , прожив лет 125 . И положили кости его в ковчеге древа негниющего , чтобы принести кости его в Хеврон , как заповедал ; и принесли их в войну египетскую тайно . После того Левий , третий сын Иакова , сын Лии , призвал сынов своих и сказал : « Я , Левий , в радости зачался и родился , и возрастал в доме отца моего . И когда пришел с отцем в Сихем , был юношей 20-ти лет . Когда сотворили с Симеоном отмщение Дины ради , сестры нашей ,

шитися . Ныне , рече , чада моя , послушайте Левгия , и в Иуде избавлены будете , и не възноситеся над обима сима племенема , яко от тоу въздет вы спасение Божие . Тем же , рече , заповедаю вам , чада , да вы заповесте чадом вашим , иже сказах вам , да съхраните си в роды своя » . И се рек , успе Симеон сном вечным , жив лет 125 . И положиши кости его в ковчезе древа негниюща , якоже и принести кости его в Хеврон заповеда , яже и принесоша в рать египетскую отай .

По сем же Левгий , третий сын Иаковль , сын Лийн , призва сыны своя и рече : « аз же , Левгий , в радости зачахся и родихся , и вех возрастая в дому отца моего . И егда придох с отцем в Сухем , вех же ун яко 20 лет . Егда сътвориох со Симеоном отмщение Дины ради , сестры нашея ,

(за то), что сотворили Израилю, убил я Сихема, а Симеон Аммора. Вы же, чада, стяжите мудрость в страхе Божием. Если кто прилепится к учению и мудрости, то сопрестольник будет царям, так же как и брат наш целомудренный Иосиф». И отвечали сыновья Левия отцу: «Пред Господом будем ходить по закону его». И сказал Левий: «Свидетель да будет Господь, кому обещаетесь сегодня». И сказав это, уснул, прожив лет 137. И положили его в ковчеге, и позже положен был в Хевроне, где и Авраам, и Исаак, и Иаков.

После того Иуда, четвертый сын Иакова, сын Лии, призвал сынов своих к себе и сказал: «Чада мои, послушайте меня, Иуду, отца вашего, избегайте сребролюбия и пьянства. Ибо это (ума) лишает и подозрительности научает, и ожесточает душу от всякого добра. Ныне, чада мои,



еже сътворих в Израили, убих Сихема, а Симеон Аммора. Вы же, чада, стяжите мудрость в страхе Божии. Аще ли кто прилепится учению и мудрости, то състоликъ будет царем, яко же и брат наш целомудрый Иосиф». И отвещаша же сынови Левгиневи к отцю ще: «Пред Господом ходим по закону его». И рече Левгий: «Послух да будет Господь, ему же обещаетесь днесь». И се рек, успе, жив лет 137. И положиши и в ковчезе, и последи же положен высть в Хевроне, идеже и Авраам, и Исаак, и Иаков.

По сем же Июда, четвертый сын Иаковль, сын Лии, призва сыны своя к себе и рече: «Чада моя, послушайте мене, Иуды, отца вашего, и вегайте сребролюбна и пьянства. То бо лишает и презорства научает, и ожесточит душу от всякого добра. Ныне, чада моя,

* описка, д. б.: глаголюще.

Еже сътворихъ в Израили . оуби Сихема , а Симео
нъ Аммора . вы же чада , стяжите мудрость въ
страхъ Божии . аще ли кто прилепитъ ся къ
учению и мудрости , то състоликъ въ будещемъ . яко
и братъ нашъ целомудръ Иосифъ . и отвещаша
сынови Левгиневи къ отцю ще . предъ Господомъ
по закону его . и рече Левгий . свидетель да
будеть Господь . кому обещаетесь днесь . и се
рекъ , успе . жив летъ 137 . и положиши и въ
ковчезе . и последи же положенъ въ хевронѣ . и
иже Авраамъ и Исаакъ и Иаковъ .



По семъ же Июда четьпертыйи снъ Иаковль . снъ
Лиинъ , призва сны свои къ себѣ и рече . чада
мои послушайте мене Иуды отца вашего .
и вегайте сребролюбна и пьянства . то бо
лишаетъ и презорства научаетъ . и ожесточитъ
душу отъ всякаго добра . нынѣ чада мои

После того Иссахар призвал сынов своих и сказал им: «Послушайте, чада, Иссахара, отца вашего, услышьте словеса мои. Я родился пятым сыном Иакову за мзду мандрагор». И после прибавил слово, еще сказал: «Не знаете, чада мои, как жил в житии моем простотою сердца моего. Ибо всякий труд съедал силу мою, но Господь вдвое больше творил руками моими. Отцу же моему Иакову творил угождение всякое, и не разгневал сердца его во всем, и исполнял всякую волю его; я был трудолюбец сверх меры; и видел отец Иаков, что Бог помогает простоте моей, и не был я ленив в делах моих, не зазорлив, не завидовал ближнему, не оклеветал никого же, не похулил жизнь людей, живя в правоте



По сем же убо Иссахар призва сыны своя и рече им: «Послушайте, чада, Иссахара, отца вашего, внушите словеса моя. Аз родихся пятый сын Иакову мздою мандрагор». И по сем приложи слово, таче рече: «Не веста, чада моя, како живх в житии моем простотою сердца моего. Яко всяк труд снедашет силу мою, и Господь сугубь творяшет рѹкама моима. Отцю же моему Иакову творях угодие всяко, и не разгневах сердца его во всем, и тяжин всяцен воли его аз вех трудолюбец паче меры; и видяше же отец Иаков, яко Бог помагашет простоте моей, и не вех ленив в делех моих, ни зазорих, ни взавидех ближнему, ни оклеветах никого же, ни похулах житна человеком, живый в правости

По сем же убо Иссахаръ призвасъ сыны своя и рече имъ: «Послушайте, чада, Иссахара, отца вашего, услышьте словеса мои. Я родился пятымъ сыномъ Иакову мздою мандрагоръ. И по семъ приложи слово, таче рече: «Не веста, чада моя, како живхъ в житии моемъ простотою сердца моего. Яко всякъ трудъ съедаетъ силу мою, но Господь въдвое больше творитъ руками моими. Отцу же моему Иакову творилъ угождение всякое, и не разгневалъ сердца его во всемъ, и исполнялъ всякую волю его; я былъ трудолюбецъ сверхъ меры; и виделъ отецъ Иаковъ, что Богъ помогаетъ простоте моей, и не былъ я ленивъ въ делахъ моихъ, не зазорливъ, не завидовалъ ближнему, не оклеветалъ никого же, не похулилъ жизньъ людей, живя въ правости

очю моею. и ныне послушайте
 Иссахара, отца вашего, и ходите в
 простоте души вашей. Ибо в простоте
 ходящие зла не желают и сокровищ
 многоценных не требуют снискать, и
 хищением не восхищают, ближнего
 не осуждают, и обиды не возводят на
 человека. И питаний различных не
 ищет, и лет долгих не жаждет, но токмо
 надеется на волю Господню в благости
 смирения своего. Так же и вы, чада
 мои, стяжите простоту во всем уме
 вашем. И возлюбите ходить в ней,
 и создайте ее, и прилепитесь к ней.
 И послушайте заповеди Господни, и
 ближнего дел не хулите. Возлюбите
 Господа и ближнего своего, болящего
 и убогого помилуйте. Гните спину
 вашу в возделании земли вашей, и
 от труда делания вашего приносите
 с похвалением Господу, и примете
 от него благословение, как в начале
 (дней) Авель. Чтите же, чада моя,
 Левия и Иуду. Ибо те двое про-
 славятся от Господа среди всех сынов
 Иакова, ибо Господь вселится в них.
 Одному даст жречество, другому же
 даст царство. Послушайте и знайте,
 чада мои, что в последние дни оставят
 сыновья ваши простоту и прилеплятся
 к несъятству, и оставят заповеди
 Господни, прилепятся к врагу. Вы же
 поведайте чадам своим». И сказав это,
 предал душу свою; жил 122 года.

очю моею. И ныне послушайте
 Иссахара, отца вашего, и ходите в
 простоте души вашей. В простоте
 во ходяще зла не желают и сокровищ
 многоценных не требуют снискати,
 и на възсущиение не възсущают,
 ближняго не осужают, и обиды же
 не имат възвести на человека. И
 питанна различна не ищет, и лет
 долгих не жаждет, но токмо чае воля
 Господня в благости смирения своего.
 Тако же и вы, чада моя, стяжите
 простоту в всем ума вашего. И
 възлюбите ходити в ней, и съзните
 ю, и прилепитесь ей. И послушайте
 заповеди Господня, и ближняго делес
 не хулите. Възлюбите Господа и
 ближняго своего, волящаго и убогаго
 помилуйте. Подлагайте хревет
 ваш на делание земля ваша, и от
 труда делания вашего приносите с
 похвалением Господеву, и примете
 от него благословенне, якоже и
 первне Авель. Чтите же иуду, чада
 моя, Левгия и Иуду. Та во два
 прославистася от Господа в всех
 сынех Иаковлих, нво Господь вселнтся
 в нею. Овому дастся жречество,
 овому же даст царство. Послушайте,
 но вежьте, чада моя, яко в последняя
 дни оставят сынове ваши простоту и
 прилепятся несъятству, и оставивше
 и заповеди Господня, прилепятся
 врагу. Вы же иуду поведайте чадам
 своим». И се рек, предаст душу свою,
 жив лет 122.



очю моею. И ныне послушайте
 Иссахара, отца вашего, и ходите в
 простоте души вашей. В простоте
 во ходяще зла не желают и сокровищ
 многоценных не требуют снискати,
 и на възсущиение не възсущают,
 ближняго не осужают, и обиды же
 не имат възвести на человека. И
 питанна различна не ищет, и лет
 долгих не жаждет, но токмо чае воля
 Господня в благости смирения своего.
 Тако же и вы, чада моя, стяжите
 простоту в всем ума вашего. И
 възлюбите ходити в ней, и съзните
 ю, и прилепитесь ей. И послушайте
 заповеди Господня, и ближняго делес
 не хулите. Възлюбите Господа и
 ближняго своего, волящаго и убогаго
 помилуйте. Подлагайте хревет
 ваш на делание земля ваша, и от
 труда делания вашего приносите с
 похвалением Господеву, и примете
 от него благословенне, якоже и
 первне Авель. Чтите же иуду, чада
 моя, Левгия и Иуду. Та во два
 прославистася от Господа в всех
 сынех Иаковлих, нво Господь вселнтся
 в нею. Овому дастся жречество,
 овому же даст царство. Послушайте,
 но вежьте, чада моя, яко в последняя
 дни оставят сынове ваши простоту и
 прилепятся несъятству, и оставивше
 и заповеди Господня, прилепятся
 врагу. Вы же иуду поведайте чадам
 своим». И се рек, предаст душу свою,
 жив лет 122.

Призвал Заулон сынов своих к себе и глагола им: «Послушайте меня, сыновья Заулона, услышьте словеса отца вашего. Я Заулон, дар благой родителем моим; ибо в дни рождения моего разбогател отец мой Иаков, когда в пестрых жезлах принял часть. Я же не знаю, согрешил ли когда и беззаконие сотворил, кроме неведения, что сотворили с Иосифом, братом нашем. Послушался, так как была это не моя воля, но много плача и сетуя, молил братьев моих, да не сотворят зла сего в Израиле. И после непрестанно скорбел по Иосифе многие дни. Хотели убить его Симеон и Гад, и давал я душу свою за душу его, и ныне не повинен в продаже брата нашего Иосифа. Вы же, чада, послушайте меня и сохраните заповеди Господни. Творите милость брату своему и милосердие



Призва убо Заулон сыны своя к собе и глагола им: «Послушайте мене, сынови Заулони, внушите словеса отца вашего. Аз есмь Заулон, дар благо родителема моима; в роженни бо моем разбогате отец мой Иаков, егда в пестрых жезлах прия часть. Аз же не виде, аще съгреших коли и беззаконне сътворих, разве невиденна, яже сътворихом о Иосифе, брате нашем. Яко послушах во, яко не высть воля моя, но много плача, сетуя, молихся братни моеи, да не сътворят зла сея в Израили. И по сем не престаях, желея по Иосифе многы дни. Хотящю же убити бумеону и Гаду, и вдаях душу свою за душу его, и ныне не повинен вых в продани брата нашего Иосифа. Вы же, чада, послушайте мене и съхраните заповеди Господня. Творите милость к брату своему и милосердие

Призва убо заулонъ сыны своя къ собе и глагола имъ: «Послушайте мене, сынови заулони, внушите словеса отца вашего. Аз есмь заулонъ, даръ благо родителема моима въ роженіи бо моемъ разбогатѣ въцѣ мои іаковъ егда въ пестрыхъ жезлахъ прия часть. Азъ же не видѣ, аще съгрѣшихъ коли и беззаконіе сътворихъ, разве невидѣніа яже сътворихомъ о іосифѣ братѣ нашемъ. Яко послушахъ во іаковъ не бы воля моя, но многу плача и сетуя, молихся братни моеи да не сътворятъ зла сея въ израили. И по семъ не престаяхъ, желея по іосифе многы дни. Хотящю же убити бумеону и гаду, и вдаяхъ душу свою за душу его, и ныне не повиненъ выхъ въ продани брата нашего іосифа. Вы же, чада, послушайте мене и съхраните заповѣди господня. Творите милость къ брату своему и милосердіе

Призвал и Дан сынов своих к себе и сказал: «Послушайте, сыновья Дановы, словес моих, и внемлите глаголам уст отца вашего. Ибо убедился я в сердце моем, сколь добра и богоугодна истина с правдотворением. Исповедаю вам сегодня, чада мои, что в сердце моем мыслил о смерти Иосифа, мужа благоумного и смышленого, и истинного. И радовался о продаже его, так как больше нас любил его отец. Но Бог отца моего Иакова не дал мне сего беззакония сотворить, когда не нашел я Иосифа. И ныне, чада мои, вот я умираю. Истиною глаголю вам, если не сохраните сами себя от духа лживого и гневливого, или если не возлюбите истины и милосердия, (то) погибнете. Так заповедал я вам, чада. Скажите и вы в роды вечные, да, смирившись, Богу послужим, чтобы чтили племя мое вечно». И сказав это, поцеловал их и предал душу. Сыновья же его впоследствии принесли его в Хеврон и положили в той же пещере, где Авраам, и Исаак, и Иаков. Было же всех лет жизни его 125.



Призва убо Дан сыны своя к себе и рече: «Послушайте, сыновии Данови, словеси моего, и внемлете глаголы уст отца вашего. Искусих бо ся в сердце моем яко добро есть и богоугодно истина с правдотворением. Исповедаю вам днесь, чада моя, яко в сердце моем мыслях о смерти Иосифове, мужа благоумна и смышлена и истинна. И радовахся о продании его, яко паче нас любяшет и отец. Но Бог отца моего Иакова не вдасть ми сего везаконна сътворити, ни овретох когда единого Иосифа. И ныне, чада моя, се аз умираю. Истиною глаголю вам, аще съхраните сами себе от духа лжива и гневлива, или аще не возлюбите истины и милосердия, погыбнете. Си же заповедах вам, чада. Скажите и вы в роды вечныя, да смирившеся Богу послужим, да гл҃и вы племя мое до века». И се рек, целова я и предасть душу. Сынове же его последи принесоша и в Хеврон, и положиша в той же пещере, идеже Авраам, и Исаак, и Иаков. Бысть же всех лет живота его 125.

* описка, д. б.: чли.

Призва убо Данъ сыны своя к себѣ. и рече: послушайте, сыновии данови, словеса моего. и внемлите глаголы уст отца вашего. и убедился я в сердце моем, сколь добра и богоугодна истина с правдотворением. и исповедаю вам днесь, чада моя, яко в сердце моем мыслях о смерти Иосифове, мужа благоумна и смышлена и истинна. и радовахся о продании его, яко паче нас любяшет и отец. но Бог отца моего Иакова не вдасть ми сего везаконна сътворити, ни овретох когда единого Иосифа. и ныне, чада моя, се аз умираю. и истиною глаголю вам, аще съхраните сами себе от духа лжива и гневлива, или аще не возлюбите истины и милосердия, погыбнете. си же заповедах вам, чада. скажите и вы в роды вечныя, да смирившеся Богу послужим, да гл҃и вы племя мое до века. и се рек, целова я и предасть душу. сынове же его последи принесоша и в хеврон, и положиша в той же пещере, идеже Авраам, и Исаак, и Иаков. бысть же всех лет живота его 125.



Посе оубо нефталимъ осмый сынъ иакопль снъ
 палинъ рабы рахилины нача глаголати . послѣ
 шанъ племенѣ чада нефталима оца пашего
 долетокъ въ бѣ ногама акы елень . слаучи мѣ
 оца моніакопъ на сѣ акъ посоужъ . нвѣ акы
 агла блѣши мѣ . виждѣте оубо чада моѣ и ра
 зумѣте оутпещерженіе землн и моря и всѣ
 комоу чютпоренію гасътпоршаго пса сѣа .
 се оубо разоумѣ пѣ писаніи . іакопы шестѣ
 пипте закона гнѣа . и ходити начнетѣ пш
 пѣ въ законнѣмъ отпраньскѣмъ . и на де
 денѣмъ пѣ пѣненіе . и работаетѣ тамо вра
 гѣмъ пашн . и озлобленіемъ печалію поживѣтѣ .
 донде осудитѣ гѣ . и възвратитѣ на землю
 пашоу . бы ащера зоумѣ вѣше слоушлетѣ пѣтѣ
 и гѣ помнѣ оудѣды . аще не послушлетѣ еѣго то
 мѣцѣ причаститѣ сѣа . послушашющн еѣго оубо
 то пашн прѣтн и сѣа манѣ сѣ . не вѣредастѣ
 душо нефталн . и іакопль снъ палинъ . жилѣ .
 рѣш . и погребенъ въ бѣ хевронѣ отѣой пещерѣ .



После того Нефталим, восьмой
 сын Иакова, сын Валлы, рабы
 Рахили, начал глаголатъ:
 «Послушайте меня, чада,
 Нефталима, отца вашего. Так
 как легок был ногами словно
 олень, определил меня отец мой
 Иаков для всяких посылок, ибо
 как ангела благословил меня.
 Знайте же, чада мои, и разумеите
 утверждение земли и моря, и
 всякое чудотворение Господа,
 сотворившего все. Вот что я
 уразумел в писаниях: вы отступите
 от закона Господня и ходить
 начнете по всем беззакониям
 иностранным, и наведет на нас
 Господь пленение, и поработит там
 врагам вашим. И в озлоблении и
 печали поживете до тех пор, пока
 не осудит вас Господь. И возвратит
 вас на землю вашу. Вы же, если
 уразумеее, послушаетесь этого,
 и Господь помилует вас. Если
 же не послушаете Его, то муке
 причаститесь. Послушающим
 Его уготованы престолы и слава
 на небесах». И сказав это, предал
 душу Нефталим, 8-й сын Иакова,
 сын Валлы. Жил 132 года и
 погребен был в Хевроне, в той же
 пещере.

По сем оубо Нефталим, осмый
 сын Иаковль, сын Валин рабы
 Рахилины, нача глаголати:
 «Послушайте мене, чада,
 Нефталима, отца вашего.
 Яко легок вѣх ногама акы
 елень, отлучи мя отец мой
 Иаков на всяк посола, нво акы
 аггела благослови мя. Виждѣте
 оубо, чада моя, и разумеите
 утверждение земли и моря и
 всякому чудотворенію Господа,
 сѣтворшаго всяческаа. Се же
 оубо разумеѣ в писаниих, яко
 вы отступитѣ закона Господня
 и ходити начнете по всем
 беззаконнѣмъ страньскѣмъ, и
 наведет на ны Господь пленение,
 и работаетѣ тамо врагомъ
 вашим. И озлобленіемъ печалію
 поживѣтѣ, дондеже осудитъ
 вас Господь. И възвратитъ вы
 на землю вашу. Вы же, аще
 разумеѣше, слѣшаетѣ то, и
 Господь помилуетъ вы. Аще ли
 не послушаетѣ его, то мѣцѣ
 причаститѣся. Послушашющн
 его уготовашяся престолн и слава
 на небесах». И се рекъ, предастъ
 душо Нефталим, 8 Иаковль сын
 Валин. Жил лет 132 и погребенъ
 въ сѣ въ Хевронѣ в той же
 пещерѣ.

Призвал же и Гад сынов своих и сказал: «Я, девятый сын Иакова, родился и был заботливым пастухом. Я охранял ночью стада: и когда приходил лев или иной зверь, убивал их, и однажды вырвал агнца из уст зверей, и заклал его, и съел. И видел это брат мой Иосиф, поведал отцу и сказал: заклавши паству, не отдают сыновья Зелфы и Валлы. И гневен был я на Иосифа за словеса сии. И не хотел ни очами видеть его, ни слухом слышать Иосифа. И хотел с земли уничтожить жизнь его. Поэтому я и Симеон поведали о нем измальтянам. Ныне же, чада мои, послушайте слово истинное: надо творить правду и весь закон Превышнего. Это, чада, глаголю вам: да прогоните ненависть дьявольскую и прилепитесь к любви Господней. Ибо истина прогонит ненависть, и смирение погубит вражду, праведный стыдится творить неправду, не от иного обличаем, но от сердца своего. Это я после уже уведал, чада, когда покался о брате Иосифе. Истинное покаяние просвещает очи и отгоняет и разоряет грех, разум давая душе и направляя ум во спасение. Навел на меня Господь болезнь внутреннюю. И если бы не молитва отца моего Иакова, чуть было не изошла из меня душа. Знает Господь, что, чем человек беззаконует, тем и страдает. Утроба моя без милости была на Иосифа, и осудился на немощь; отсюда уразумел, что



Призва же убо Гад сыны своя и рече: «Аз, девятый сын Иаковль, родихся и вех крепок о паствине. Аз хранях ношню стада: или приходаше лев, или ин зверь, убивая их, и единою же исторгох агнец от уст зверей, и заклавы и снедох. И виде же брат мой Иосиф, поведа отцу, рек: заклавше паствину, не дадут сынове Зелфины и Валлины. И гневен вых на Иосифа о словеси сем. И не хотях ни очима видети его, ни слухом слышати Иосифа. И хотех от земля потереть живот его. Тем же аз и Симеон поведахове измалтяном. Ныне же, чада моя, послушайте словеси истиннаго, иже творити правду и весь закон Превышняго. Си же убо чада, глаголю вам, да иженете ненависть дьявольскую и прилепитесь к любви Господни. Истина во прогонит ненависть и смирение погубяет вражду, праведный стыдится творити неправду, не от иного обличаем, но от сердца своего. Се аз после же уведах, чада, егда покаяхся о Иосифе брате. Истинное покаяние просвещает очи и отгонит и разаряет грех, разум дая души и направляя ум в спасение. Наведе на мя Господь болезнь лядвиницю. И аще не молитва отца моего Иакова, мале не изыдет из мене душа. Весть Господь, им же человек беззаконует, тем и стражет. Утроба моя без милости вьшет на Иосифа и осудихся в немощь; тем же разумех, аже

Призвалъ же и Гадъ сыновъ своихъ и рече: азъ девятый сынъ
 Иакова родихся и вехъ крепокъ о паствинѣ. азъ
 храняхъ ношню стада. или приходаше левъ, или инъ
 зверь, убивая ихъ, и единою же исторгохъ агнецъ
 отъ устъ зверей, и заклавы и снедохъ. и виде же
 братъ мой Иосифъ, поведа отцу, рекъ: заклавшѣ
 паствину, не дадутъ сынове Зелфины и Валлины.
 и гневенъ былъ я на Иосифа о словесахъ семъ.
 и не хотяхъ ни очима видети его, ни слухомъ
 слышати Иосифа. и хотехъ отъ земля потереть
 животъ его. темъ же азъ и Симеонъ поведахомъ
 о немъ измалтяномъ. нынѣ же, чада мои, послушайте
 слово истинное: да творите правду и весь законъ
 Превышняго. это, чада, глаголю вамъ: да прогоните
 ненависть дьявольскую и прилепитесь къ любви
 Господней. ибо истина прогонитъ ненависть, и
 смиреніе погубитъ вражду, праведный стыдится
 творить неправду, не отъ иного обличаемъ, но отъ
 сердца своего. это я послѣ уже уведахъ, чада,
 когда покаяхся о братѣ Иосифѣ. истинное
 покаяніе просвѣщаетъ очи и отгоняетъ и разоряетъ
 грѣхъ, разумъ давая душѣ и направляя умъ во
 спасеніе. наведе на мя Господь болезнь лядвиницю.
 и аще не молитва отца моего Иакова, мале не
 изыдетъ изъ мене душа. вѣсть Господь, имъ же
 человекъ беззаконуетъ, темъ и стражетъ. утроба
 моя безъ милости вьшетъ на Иосифа и осудихся
 въ немощь; отъ сего уразумѣхъ, аже

сътвори ми гь . понеже на азъ толко врем
 враждована Иосифа . донде проданъ въ высть .
 ныне чадамоя възвестите кажда чадомъ
 своимъ . и возлюбитеся деломъ и словомъ
 и мыслию всею . и освободитеся отъ
 грьшныи ствѣтъ . и прежде самъ иже отъ себе единъ
 ненавистный . потомъ же мирная възглаголи .
 якоже не слышитъ в сварѣ чюжне тайны
 вашей . и аще вознесетъся врагъ твой . не
 завиди ему . понеже всякой плоти умрети
 есть . гьже хвалы приноситъ дающимъ добра
 и потребная чюловекомъ . и аще кто отъ
 зла отвѣгаетъ . не завиди ему . смиренный
 ненавистию и о всемъ Бога хвалитъ . и той
 паче всехъ обогатѣетъ благими нравы .
 и се рекъ . предасть душу Господеву . и
 погребенъ въ высть въ пещерѣ . и бысть
 въ высть въ годъ . рне . и сей бытъ Гадъ
 сынъ Зелфинъ .



сотворил это мне Господь, потому что я столько времени враждовал на Иосифа, пока не продан он был. Ныне, чада мои, возвестите каждый чадам своим: возлюбите делом, и словом, и мыслью всею от всей души своей, если кто согрешит к тебе, то прежде сам в себе освободись от ненависти, потом же заговори о мире, чтобы не услышал чужой в сваре вашей о тайнах ваших. И если вознесется враг твой, не завидуй ему, поскольку всякой плоти умереть суждено. Господь же хвалы приносит дающим доброе и потребное человекам. И если кто от зла избавился, не завидуй ему. Смиривший ненависть обо всем Богу хвалит, и тот больше всех разбогатеет благими нравами». И сказав это, предал душу Господу, и погребен был в той же пещере. И было всех лет Гада 155. И это был Гад, 1-й сын Зелфы.

сътвори ми Господь, понеже азъ толко время враждовахъ на Иосифа, дондеже проданъ бысть. Ныне, чадамоя, възвестите кажда чадомъ своимъ, и возлюбитеся деломъ, и словомъ, и мыслию всею отъ всея души своея. Аще кто съгрешитъ къ тебе, то преже самъ, иже отъ себе единъ ненавистный, потомъ же мирная възглаголи, якоже не слышитъ в сварѣ чюжне тайны вашей. И аще вознесетъся врагъ твой, не завиди ему, понеже всякой плоти умрети есть. Господь же хвалы приноситъ дающимъ добра и потребная чюловекомъ. И аще кто отъ зла отвѣгаетъ, не завиди ему. Смиренный ненавистию и о всемъ Бога хвалитъ, и той паче всехъ обогатѣетъ благими нравы. И се рекъ, предасть душу Господеву, и погребенъ бысть въ высть въ пещерѣ. И бысть въ высть въ годъ 155. И сей бытъ Гадъ, сынъ Зелфинъ 1.

«Послушайте, чада, речь Асира, отца
вашего. Все, что право пред Господом,
покажу вам: два пути, которые дал
Господь сынам человеческим, две
мысли, два дела, два права. Из-за
этого и бывает, что двое против друг
друга: и мысли две в груди нашей, по
которым судят о нас. Если человек
в благолюбие преклонится мыслью
своею, то, если впадет в грехи, буду-
чи человеком или незнания ради,
тот снова скоро восстанет, и ради
покаяния его очистит Владыка грехи
его. Ибо праведное помышляющий
погубит лукавство и искореняет грех.
Если же кто уклонится в другой нрав
свой, тот все время помышляет злобно
и пронырством хвалится, и научает
уста свои никогда не глаголати истины,
и оставив благое, приемлет злое. Если
и доброе что сотворить хочет, то вновь
в лукавство превратит. Если начнет
добро творить, то вновь в конце концов
на злые дела обратится. Вот, чада
мой, говорю вам, таковые сквернят
душу, очищая тело. Поэтому, чада, не
будьте двуличны в благости и злобе,
но к единой благости прилепитесь,
так как Бог почивает в ней, и человеки
желают к ней приникнуть. Но злобный
правом не узрит благодати. И ныне,
чада, избегайте злобы, побивая врага
в благих делах ваших. Смотрите, чада
мой, ведь эти двое есть во всем,



«Послушайте, чада, речь Асирова,
отца вашего. Все, еже есть право
пред Господом, покажу вам: два
пути, еже есть дал Господь сыном
человеческим, две мысли, две деле,
два права. Того дела и се, двое есть
противно друг к другу: мысли еста
две в персех наших, рассужающе
нас. Аще убо человек в благолюбие
преклонится и мысль свою, то аще
падется в гресех, акы человек,
или невиденна ради что, той пакы
скоро въстанет, и покаания его
ради очистит Владыка грехы его.
Праведная бо помышляя, погубляет
лукавства, искореняет грех. Аще ли
кто уклонится в другой нрав свой,
тѣй тогда все помышляет злову и
пронырством хвалится, и научает
уста своя всегда не глаголати
истины, и оставив благое, приемлет
злое. Аще и довро что сътворити
хощет, то пакы на лукавство
преврати. Вгда ли начнет довро
творити, и пакы на конец на злая
дела обратится. Се убо, чада моя,
яже рехом, таковин убо сквернят
душо, тело чистят. Тем же, чада, не
вудите двоични влагостию и зловою,
но к единой влагости прилепитесь,
яко Бог почивает в ней, и человеци
желают к ней приникнути. Но нравом
зловы не узрит влагодати. И ныне,
чада, овегнете зловы, побивающе
врага в влагых делесех ваших.
Видите убо, чада моя, како ти двое
есть в всем,

Послушанте чадаре асирова отца вашего.
Все еже есть право пред господом. покажу вам два
пути. еже еже далъ гь снъ члвчскы. двѣ мы
сли. двѣ дѣла. двѣ нрава. того дѣла и се
двое есть противно другому. мы
сли еста двѣ. въ персехъ нашихъ, рассужаю
щия. аще убо члкъ въ благолюбие преклонит
ся мыслью свою. то аще падетъ въ грѣ
съ акы члкъ. или невиденна ради что. то
и пакы скоро въстанетъ. и покааніа его ради
очиститъ гдѣ грѣхы его. прониавъ помыш
ля дѣла погубитъ лукавство, и скор
но въстанетъ. аще ли кто уклонитъ ся въ дру
гой нравъ свой. тѣй тогда все помышля
етъ злобу и пронырствомъ хвалитъ ся. и на
учаетъ уста своя всегда не глаголати истины.
и оспадитъ въ благое приемлетъ злое. аще и до
вро что сътворити хощетъ. то пакы на лука
вство превратитъ. егда ли начнетъ довро
творити. и пакы на конецъ на злая дѣла обра
титъ ся. се убо чадомою яже рехомъ такъ
шъ убо сквернятъ душо. тѣло чистятъ. тѣ
же чадомою не вудитъ двоично лични. блгтн и з
ловою. но къ единому блгтн прилепитъ ся.
яко въ почиаетъ шен. и члци желаютъ к
ней приникнути. и нравомъ зловы не оу
зритъ блгтн. и нынѣ чадомою въ гнетъ злобы.
по видяюще прага въ блгтн дѣла еста
ваша. видитъ убо чадомою како ти двое
есть во всемъ.

Нѣ койждо пороугымъ крѣетса . въ сотшо
 реніи лихонмстпопъ псселіи крѣетса . а пѣ
 ньстпопъ смѣлнн крѣетса . а печальпъ
 брацѣ крѣетса . а пищю жнпотп смртп пѣ
 мле . а слапоу бесчестіе пріемле . но ппорд
 нстгнпоу посѣтѣ стѣ . а вѣла нженепра
 доу потмѣ ходи . азъ во по семъ жнпо
 тѣ моемъ не коуенса . нне прельстпнса ѿ
 истпны гнѣ . конецъ оубо показоуе прац
 доу нли непрацоу . егда лноубо по велѣніемъ
 похитпнса душа роукою аггѣла вѣжїа . а вне
 скоротпоу іащптса доу не прїазненесїа . а
 обличїа мысли ндѣлеса . нспражедша пе
 мнѣ не прїазненедѣла . работала во вѣемъ
 пъ жнзні сеи . аще ли ходїла боудѣдша по и
 стпнѣ . то с радостію оу зрїа аггѣла вѣжїа .
 оутѣшнїю пжнзнь пѣчнпю аггѣла . таче
 же нсеречеймъ . погребнѣтма п
 хевронѣ . ноусноу нсномъ
 пѣчнпмъ . нпогребѣ
 ша нснопе его іаже
 запопѣданмъ
 ѿцѣ . жнпѣ
 псѣлѣтѣ
 спон . рїкс .
 аснрѣснѣ
 іакоуцѣ
 і . снѣзе
 аннѣ
 ѿ

и каждое под другим скрывается
 в творении: лихоимство в веселье
 скрывается, а пьянство в смехе
 скрывается, а печаль в свадьбах
 скрывается, а пищу жизни смерть
 приемлет, а славу бесчестие
 приемлет. Но творящий истину
 в свете пребывает, делающий же
 неправду во тьме ходит. Я же во
 всей жизни моей искушался, но не
 прельстился, (отступив) от истины
 Господней. Ибо конец показывает
 правду или неправду; когда по
 повелению похитится душа рукою
 ангела Божия, скоро тут явится
 и дух неприяженный, обличая
 мысли и дела. И страдает душа
 сильно от неприяженного духа,
 ибо работала на него в жизни сей.
 Если же ходила душа в истине, то
 с радостью узрит ангела Божия,
 утешит ее ангел в жизни вечной».

Также и это сказал им: «Погребите
 меня в Хевроне». И уснул сном
 вечным. И погребли его сыновья
 его, как заповедал им отец. Жил
 же всех лет 126 Асир, сын Иакова,
 10-й сын Зелфы.



и койждо по-другим крѣетса
 в сътвореннн: лихонмство в
 веселнн крѣетса, а пьянство
 в смеяннн крѣетса, а печаль в
 брацѣх крѣетса, а пищю живота
 смерть приемлет, а славу
 бесчестне прнемлет. Но творя
 истннѣ во светѣ естѣ, делая жѣ
 неправдѣ во тмѣ ходит. азъ во
 во всемъ животѣ моемъ искусухся,
 и не прельстнхся от истнны
 Господнїа. Конѣцъ оубо показуѣт
 правдѣ или неправдѣ; егда ли
 оубо повеленнѣмъ похитнтсѣ
 душа рукою аггѣла Божнїа,
 авне скоро тѣ явнтсѣ духъ
 неприяженеск, облнчая мыслн и
 делеса. И стражет душа велмн
 от неприяженена духа, работала
 во ве ему в жнзні сеї. аще ли
 ходїла будѣт душа во истннѣ, то
 с радостню узрнт аггѣла Божнїа,
 утешнт ю в жнзнь вечнпю
 аггѣла». Таче же н се рече им:
 «Погребнтѣ мя в Хевронѣ». И
 усну сномъ вечнымъ. И погребоша
 н сынове его, яже заповѣда имъ
 отецъ. Жнве же всехъ летъ своихъ
 126, Аснр, сынъ Иаковль, 10 сынъ
 Зелфнн.

Призвал и Вениамин чад своих, начал глаголатъ в уши их: «Я, Вениамин, (сын) старости отца моего Иакова. И стал у него, как и все братья мои. Как Исаак, дед наш, родился у Авраама, когда сто лет ему было, так же и я у Иакова (родился), сто лет тогда Иакову было. Рахиль же, мать наша, с тех пор как родила Иосифа, 12 лет бесплодна была. Но помолилась Господу усердно 12 дней, и зачав, родила меня. Ради того наречен (я) «Сын меньший», что и значит Вениамин. Поэтому, чада мои возлюбленные, любите Господа Бога небесного. И сохраняйте заповеди его, подражая благому и преподобному мужу Иосифу, брату моему. И будет мысль ваша на благое; каким меня знали, так же и вы живите. Бойтесь Бога и любите брат брата.



Призва оубо веньямин чад своя, начат глаголати в уши их: «Аз, веньямин, [сын] старости отцю моему Иакову. И вех у него, и вся братна моя. Якоже Исаак, дед наш, родися у Авраама сто лет ему сущу, такоже и аз у Иакова, сто лет тогда Иакову сущу. Рахиль же, мати наша, отнелн же роди Иосифа, 12 лет неплоды ве. Но и помолися Господеву с потщанием 12 дний, заченши, роди мя. Да того ради наречен есмь сын мний, еже есть веньямин. Тем же, чада моя возлюбленная, любите Господа Бога небеснаго. И съхраняйте заповеди его, подражающее благого и преподобнаго мужа Иосифа, брата моего. И будет мысль ваша в благое, яко мене видесте, тако же и вы живете. Бойтеся Бога и любите брата брата.

Призва оубо Веньямин чада своя, начат глаголати в уши их: «Аз, Веньямин, [сын] старости отцю моему Иакову. И вех у него, и вся братна моя. Якоже Исаак, дед наш, родися у Авраама сто лет ему сущу, такоже и аз у Иакова, сто лет тогда Иакову сущу. Рахиль же, мати наша, отнелн же роди Иосифа, 12 лет неплоды ве. Но и помолися Господеву с потщанием 12 дний, заченши, роди мя. Да того ради наречен есмь сын мний, еже есть Веньямин. Тем же, чада моя возлюбленная, любите Господа Бога небеснаго. И съхраняйте заповеди его, подражающее благого и преподобнаго мужа Иосифа, брата моего. И будет мысль ваша в благое, яко же мене видесте, тако же и вы живете. Бойтеся Бога и любите брат брата.

риди печадомъ блаженнаго шногомъ жа
 іосифа кончаніе днѣмъ. и подражайте оу
 бо доброуміе его. да и вы венца славы прии
 мете. благоу чакъ немъ бѣо каттемна.
 но мноу есѣ аще и грѣшницѣ соутъ. аще
 и мыслѣ на нѣ злѣ, то тѣмъ благоу чакъ
 лѣ злѣ оу. но и покрывае мѣ естѣ шѣта блго
 тпореніа егѣ радн. аще кто прославитсѣ
 то не забудитѣ емоу. аще бо кто шбогатѣ
 етѣ то не рече оу итѣ емоу. ни цаго помнѣ
 итѣ. свѣдѣннѣ болитѣ. братію любн
 тѣ. родитѣлю не забывѣитѣ. ба оу зно си
 птѣ и мѣ юще моу стрѣбжѣн. помагѣитѣ
 не оубо оу ще моу оу шнаго. оу кажи тѣ не о
 браца итѣ ш неправеднаго оутнѣго. любѣ
 цаго ба любн тѣ а кы и дшю спою. аще во любѣ
 оію бжїею приплжѣтсѣ. рѣ оубо чадамѣ
 бѣтѣ итѣ не на ошннѣ злѣ и брѣтнѣ не на
 ошннѣ. прѣплжѣтсѣ оу сѣрднѣ оу любн
 и не оу зрѣитѣ же на женѣ оу ошннѣ. не и мѣ
 итѣ сѣкшѣ рнѣ шѣ срѣцн спѣемъ. почнѣ а етѣ бо
 на такоу бѣ дшѣ бжїн. тѣ бѣмъ же чадамѣ еи
 ко разоумѣ сказѣ оамъ. и се оубо предаю
 грѣбоу. оубо же погребѣтѣ мѣ оу хѣ про нѣ бжн
 шѣ мой. и се рекѣ оу спѣ еньямннѣ снѣ
 іако оу ошннѣ оу ошннѣ, снѣ рахнннѣ. бѣ
 же ошннѣ лѣтѣ егѣ. рѣк. ошннѣ еснѣ ошннѣ іако оу
 скончѣ ашѣ оу бжннѣтѣ

Видели, чада мои, блаженного того
 мужа Иосифа кончину. И подражайте
 доброумию его, чтобы и вы венец
 славы приняли. Ибо благой человек
 не имеет ока темного, но милует всех,
 если даже и грешники они. Если же
 и мыслят на него злое, то тот, благо
 творя, одолеет зло. Ибо покрываем
 от Бога благотворения его ради. Если
 кто прославится, то не завидуйте ему.
 Если кто обогатится, то не ревнуйте
 ему. Нищего помилуйте, с болящими
 болейте, братьев любите, родителей
 не забывайте, Бога возносите и
 имеющему страх Божий помогайте,
 неведущему на Вышнего укажите
 и обращайтесь от неправедного пути
 его. Любящего Бога любите как
 душу свою, если любовью Божиею
 к вам привяжется. Вы, чада мои,
 избегайте ненависти, и злобы, и
 братоненавидения. Прилепляйтесь
 усердно к любви. И не взирайте на
 жену с похотью, не имейте скверны
 в сердце своем, ибо почивает на
 такихъ Дух Божий. Итак, чада мои,
 сколько разумел, сказал вам. И вот,
 предаюсь гробу. Вы же погребите
 меня в Хевроне близ отцов моих». И
 сказав это, умер Вениамин, сын
 Иакова двенадцатый, сын Рахили.
 Было же всех лет его 120. Все сыновья
 Иакова скончались в Египте.

Видите, чада моя, блаженного
 одного мужа Иосифа, кончание днѣмъ.
 И подражайте оубо доброуміе его,
 да и вы венца славы примете. Благоу
 чакъ человек не имеет ока
 темна, но милует вся, аще и
 грѣшницѣ сѣтъ. аще же и мыслят
 на нѣ злѣ, то тѣмъ, благоу чакъ
 творѣ, одолеет злѣ. Но и покрываем
 естѣ от Бога благотвореннѣ егѣ
 радн. аще кто прославитсѣ, то
 не завидите емоу. аще бо кто
 оубогатѣет, то не ревнуйте емоу.
 Ницаго помнѣйте, с болящими
 болите, вратнѣ любите, родитѣлю
 не забывѣайте, Бога възносите и
 имеющему страх Божий помогайте,
 неведущему Вышняго укажите и
 обращайтесь от неправеднаго пути
 его. Любящаго Бога любите акы
 и дшю свою, аще бо любовнѣю
 Божнѣю привяжется. вы оубо, чада
 моя, избегайте ненависти и злобы и
 братоненавидения. Прилепляйтесь
 усердно к любви. И не взирайте
 же на женѣ в похоти, не имейте
 скверны в сердце своем, почивает
 бо на такихъ Дух Божий. Тем же,
 чада моя, елико разумѣх, сказах
 вам. И се оубо предаюся грѣбу.
 вы же погребите мя в Хевроне
 близ отец моих». И се рек, оубо
 веньямннѣ, сын Иаковѣ въторнѣ
 на десѣт, сын Рахнннѣ. Бысть же
 всех лет его 120. вси же сыновнѣ
 Иаковѣ скончѣ ашѣяся в Егнпте.

КНИГА ВТОРАЯ, ГЛАГОЛЕМАЯ ИСХОД СЫНОВ ИЗРАИЛЕВЫХ ИЗ ЕГИПТА. ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ИЗЪ ЕГИПТА, ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.
И ИМЕНА СЫНОВЪ ИАКОВА, ВЪХОДЯЩИИ ИМЪ ОУ
ЕГИПТЕ, ВКОУПЬСЯ ИАКОМЪ ОЦЕМЪ ИИ. КО
ЖЕ СЪ ОУ СЪ ДОМЪ СВОИИ ИИДОША. РОВИИ
СЪ МЕОНЪ. ЛЕВИИ. ИОУДА. ИСАХАРЪ.
ЗАУЛОНЪ. И ВЕНЬАМИНЪ. ДАНЪ. И НЕ
ФТАЛИИ. ГАДЪ. И АСИРЪ. ИОСИФЪ ЖЕ БЫШЕ
ВЪ ЕГИПТЕ. БЪЖЕ ОУ СЪ ДЪШЬ ИИЗШЕШИХЪ
ИИЗЪ ИАКОВА, БЕ. СКОУПА ЖЕ СЯ ИОСИФЪ И ПЕ
СЪ РЪШОНЪ. СНОУ ПЕ ИИ ЛЕДИ ПОЗРА
СТОША И ОУ ИИ ИИЖИША ИИ КРЪПЦИ ВЪИША. И
КРЪПЦА ХУСЪ СЪ ДЪ ОУ ИИ ИИЖИЖЕ СЯ ЗЕМЛЯ
ИИХЪ ИИИ

КНИГА ВТОРАЯ, ГЛАГОЛЕМАЯ ИСХОД СЫНОВ ИЗРАИЛЕВЫХ ИЗ ЕГИПТА. Часть первая.
 * (В)от имена сынов Израилевых, вошедших в Египет вкупе с Иаковом, отцом их; каждый со всем домом своим вошли: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Заулон и Вениамин, Дан и Нефталим, Гад и Асир. Иосиф же был в Египте. Было же всех душ, произшедших от Иакова – 75. Скончался Иосиф и все братья его, и весь род этот. Сыновья же Израилевы возросли и умножились, и окрепли, и укреплялись. И умножились во много раз на земле.



КНИГА ВТОРАЯ, ГЛАГОЛЕМАЯ ИСХОД СЫНОВ ИЗРАИЛЕВЫХ ИЗ ЕГИПТА. Часть первая.

[В]от имена сынов Израилевых, входящих им в Египет вкупе с Иаковом, отцом их, каждо с всем домом своим внидоша: Рувим, Симеон, Левгий, Иуда, Исахар, Заулон и Веньямин, Дан и Нефталим, Гад и Асир. Иосиф же веяше в Египте. Бе же всех душ изшедших из Иакова 75. Сконча же ся Иосиф и вся вратия его, и весь род он. Сынове же Израилеви возрастоша и умножишяся и крепци вышя, и крепляхуся зело. И умножи же ся земля их от них.

* для инициала С оставлено место высотой в 8 строк, но сам инициал не нарисован.



Встал же царь иной в Египте, который не знал об Иосифе. Сказал народу своему: «Вот, народ сынов Израилевых велик множеством своим и укрепляется более нас. Придите и подумаем о них; ибо некогда, умножившись, если приключится война, присоединятся к противникам нашим и, предав нас, выйдут из земли нашей. И поставим им надсмотрщиков, пусть строже будут к ним в работе». И созидали (они) крепости фараону, Пифо и Рамессис. И сколько же их смиряли, на столько умножились и укреплялись очень. И гнушались египтяне сынами Израилевыми. И насильствовали сынам Израилевым принуждением, и болезненную жизнь творили им делами тяжелыми, калом и грязью, и всеми работами, что в полях, и во всех делах порабощали их с принуждением.



Встав же царь ин в Египте, иже не видяше Иосифа. Рече же языку своему: «Се, язы[к] сынов Израилев велико множество укрепляется паче нас. Приидете уво, премудрим их, да некогда умножа и, внегда аще прилучится нам врань, приложатся и ти съпостатным нашим. И истовавше нас, изыдут из земля наша. И заставим и настоятеля делом, да озлобят я в делех». И узиздаша грады тверды фараону, Пифо и Рамессис. Поелику же их смиряху, толико множайши бываху и укрепляхуся зело. И гнушахуся египтяне от сынов Израилев. И насильствоваху сыном Израилевым нужею. И болезнену жизнь тем творяху в делех жестоких, калом и врением, и всеми делех, еже в полех, в всех делех, их же порабощаху с нуждею.

Всталъ же црѣи нъ обегуптъ, иже не видяше иоуифа. рече же языку своему: «се, языкъ сыновъ израилевыхъ велико множествомъ своимъ и укрепляется болѣе насъ. приидите и подумаемъ о нихъ; ибо некогда, умножившись, если приключится война, присоединятся къ противникамъ нашимъ и, предавъ насъ, выйдутъ изъ земли нашей. и заставимъ имъ надсмотрщиковъ, пусть строже будутъ къ нимъ въ работѣ». и созидали (они) крепости фараону, пифо и рамессисъ. и сколько же ихъ смиряли, на столько умножились и укреплялись очень. и гнушались египтяне сынами израилеными. и насильствовали сынамъ израиленымъ принуждениемъ, и болезненную жизнь творили имъ делами тяжелыми, каломъ и грязью, и всеми работами, что въ поляхъ, и во всехъ делахъ порабощали ихъ съ принуждениемъ.



Претцрь египтскіи баба ерѣиски . и мледіи не се
 пфора . и м лшторон феул . егда вавите ерѣ
 иныи а соу кроженію . аще убо мужскіи по
 соуде . оубеи тое вущи блженеи сънабдепа
 итее . аубо ашаже авла бы ба . и не бо аорнш
 якоже по се лѣи мѣ црь евѣиски . ажно аху
 мужскіи алоху . призва же црь евѣискии ба
 бы и рече . что яко сътвори неща пещи аю . и
 ажно алетма ауси аи а . рекоша же бабы фа
 раотну . и яко жены егѣптяныи . Такои
 жены ерѣианыи . ражають бо прежде аже
 не ни ти к нимъ баба и ража ху . аго аорн
 а баба . и множа ху абло елма бо а ху бабы ба .
 а бо аорнша а со ху ани а за по а дѣ фа ра а а а
 а дѣ а ои гла . аемоускии по и же а родѣ ерѣи мѣ .
 а рѣи коу а верзите . и ежеи кии по а набдепа итее .



И сказал царь Египетский повитухам еврейским, имя одной Сепфора, и имя второй – Фуя: «Когда помогаете еврейкам рожать, если мужской пол будет, убейте его. Если же женский, сохраняйте». Убоялись повитухи Бога и не сотворили, как повелел им царь Египетский, оставляли мужской пол. Призвал царь Египетский повитух и сказал им: «Зачем творите вещь сию и оставляете в живых мужской пол?». Сказали повитухи фараону: «Жены еврейские не как жены египетские: рожают прежде, чем войти к ним повитухам». И рожали, ибо благодетворил Бог повитухам, и множились очень, потому что боялись повитухи Бога; сотворили же себе хижины. Заповедал тогда фараон всем людям своим, глаголя: «Весь мужской пол, который родится у евреев, в реку ввергайте, а весь женский пол сохраняйте».

И рече царь Египетский бавам еврейским, имя единой Сепфора, и имя второй Фуя: «Егда вавите евреяныя сугь к рождению, аще убо мужскый пол будет, увейте е. Аще ли женеск, снабдевайте е». Убояше же ся бавы Бога и не сотвориша, якоже повеле им царь Египетский, живляху мужскиа полы. Призва же царь Египетский бавы и рече им: «Что яко стьтвориште вещь сию и оживяете мужскый пол?». Рекоша же бавы фараону: «Не яко жены египтяныя, тако и жены евреяныя: раждают во прежде даже не вниги к ним бавам». И раждаху, алагодворяще Бог бавам, и множахуся зело, елма же вояхуся бавы Бога; сотвориша же собе ху ани ани . Заповеда же фараон всем людем своим, глаголя, «весь мужскый пол, иже ся родит евреом, в реку вверзите, и весь женский пол снабдевайте».

(Б)ыл один человек от колена Левиина, сына Иакова, Каат. Каат родил Амвраама. Взял же Амвраам жену от колена Левиина, Иохавефь, дочь дяди своего. Родила ему Аарона и Мариам, сестру его. Когда же вышло повеление от фараона метать в реку детей еврейских, в то время у Амвраама родился младенец, имя ему Немелхиа. Увидев, что красив был младенец, скрывали его в доме своем три месяца. Когда же не могли более скрыть его, взяла его мать его, посмолила ковчежец смолой и вложила младенца в него. И положила его в заливе реки. Наблюдала же сестра его издалека, чтобы видеть, что с ним будет.

Аше единъ ѿ колѣна левиина сына іакова . каатъ . каатъ родилъ амвраама . поятъ же амвраамъ жену ѿ колѣна левиина іохавефь дочь сестры своего . роди же ему аарона и маріамъ сестру его . внигда же изыде повелѣніе ѿ фараона . еже метати въ реку дѣти еврейскыя . въ то время амврааму родися отроча . имя ему немелхиа . увидевъ же его яко краснъ бысть отъроча . скриваша и въ домѣ своемъ три мѣсяцы . елма же не можаху укрыти его . и взя мати его . посмоли же ковчегъ пекломъ . и положи въ него отроча . и положи его въ заливъ реки . и блюдеся сестра его издалеча да видитъ что ему будетъ :



[Б]*яше же един от колена Левгинна, сына Иаковля, Каата. Каат роди Амвраама. Поят же Амвраам жену от колена Левгинна Иохавефь, дочь стрыа своего. Роди же ему Аарона и Марнам, сестру его. Внигда же изыде повеление от фараона, еже метати в реку дѣти еврейскыя, в то время Амврааму родися отроча, имя ему Немелхиа. И видевше его, яко краснъ бы отроча, скриваша и въ домѣ своемъ три мѣсяцы. Елма же не можаху укрыти его, и взятъ и мати его, посмоли же ковчегъ пекломъ, и вложи отроча в нь. И положи его в луце подолг в реку. Блюдеся же сестра его издалеча, да видитъ, что ему будетъ.



* оставлено место для киноварного инициала Б.
350

Изыде тогда дщи фараонова и змыти прѣць.
 рабыня ея хожла ху по берѣгу подолъ гѣрѣць.
 и видѣши ко вѣжець плуць послаши ра-
 быню и оца и. и отвѣрзши и отпрѣаца
 и пощади е дщи фараона.
 и рече дщи фараона: «Хочеш ли, призову
 к тебе кормилицу из евреек, и
 выкормит тебе младенца?»
 и сказала дочь фараона:
 «Иди». Пошла отроковица
 и призвала мать младенца.
 сказала ей дочь фараона:
 «Выкорми мне младенца сего
 и воспитай. Я же дам тебе
 мзду». Взяла жена младенца
 и кормила его грудью. И укрепил-
 ся отрок, и ввели его к
 дочери фараона. И был ей
 вместо сына; и нарекла имя
 ему Моисей, глаголя: «От
 воды взяла его».



Изыде же тогда дщи фараонова измытися в рецы. Рабыня же ея хождааху по брегѣ подолг реце. И видевши ковчежець в лице, пославши же рабыню, и взята и. И отвѣрзши, виде отроча плачущися в ковчезе. И пощади е дщи фараоня. И рече: «От детей еврейскихъ есть се». И рече сестра его дщери фараонови: «Хочеш ли, призову ти жену доналицу от еврей, и воздонит ти отрочя?» И рече дщи фараонова: «Иди». Шедши, отроковица призва мать отрочате. Рече же к ней дщи фараонова: «Съблуди ми отроча сие и въздон ми е. аз же дам ти мзду». Взят же жена отроча и дояше е. И устранившюся отрочати, въведе и к дщери фараонови. И высть ей в сына, и нарече имя ему Моисей, глаголющи, «яко от воды взях его».

Стал в те дни велик Моисей. И пришел к братьям своим, сынам Израилевым, уразумею о бедах их. Увидел человека египтянина, бьющего некоего еврея из братьев его, сынов Израилевых. Оглянувшись вокруг и не видя никого, поразил египтянина и зарыл его в песке.

Выйдя же на следующий день, увидел двух мужей евреев дерущихся. И сказал обидчику: «Чего ради бьешь ближнего?» Он же ответил: «Кто тебя поставил князем и судьей над нами? Может, убить меня ты хочешь, как убил вчера египтянина?» Убоялся Моисей и сказал: «Если так, все откроется». Услышал об этом фараон, и искал Моисея, чтобы убить. Убежал Моисей с очей фараона и поселился на земле Мадямской.

Бысть же в ты дни велик был Моисей. И изыде к братиам своим сыном Израилевым, разумев же болезнь их. Виде человека египтянина, бьюща некоего еврея от братья его сынов Израилевых. Озрев же ся само и само, и не виде никого же, и поразил египтянина, и скры его в песце.

Изшед же в второй день, виде два мужа еврея прящася. И глагола обидящему: «Что ради бьешь искрвннего?» Он же рече: «Кто тя постави князя и судию над нами? Бгда увити мя ты хочещи, якоже уви вчера египтянина?» Убояв же ся Моисей и рече: «Аще сице, явлен глагол сий». Слышав же фараон, и искаше увити Моисея. Отиде же Моисей от лица фараонова, и вселися в земли Мадямстей.

**Бы же оупты днн пелнкъ бы оупмоисн . ннзы
вде къ братптамъ спомъ сномъ ннл епымъ .
разоумъ оже болъ знныхъ . вндъ члса егвп
тлнна , бьюща нтъ ко его епрънна шбра
ето сно оупнл епыхъ . шзръ оже сам само исам,
нне оупнъ нкогоже . и поразн егвп тлнн
на , нскры ето оупецъ :**



**Изше же оупторын днн вндъ два мужо
епрънна прщася , нгла обидящемоу .
чторадн бьешн искрвннго шнъ жерече .
кпто та постапнкнлбл нсоудннн нами .
етда оубнтпнматпхощешн . шкоже бн
пчера егнптлнна . оубо оупжеса мшссн
нре ащеснщепленъ глъссн . слыша оуп фарао
нн искаше оубнтпнм шссей . шндеш мшссн ш
лнца фараонова . и поселн оупемн мадямстей :**



Пришеже оу зѣмлю мадиамскую, и сѣде при
 кладязи. сѣи же иже мадиамскоу вѣша
 7 дщери. пасущи оца оца своего. прише
 ше же, черпаху дожде напониша корыто,
 напоиша оца оца своего, и пришеше же
 стыри и изгнаша. вѣста же мѡисей и
 збави их, и напоиша ихъ. приидоша же
 к рагуилу, отцу своему. сѣи же рече имъ
 что так скоро пришли сегодня? сѣи же
 рече: человек египтянин защитил нас
 от пастухов и начерпал нам, и напоил
 овец нашихъ. сѣи же рече дочеремъ
 своимъ: «И где же он, и почему там
 оставили человека? Позовите его, пусть
 поест хлеба». И полюбил его; и поселился
 Моисей у этого человека.

Пришел в землю Мадиамскую
 и сел при кладезе. У жреца же
 Мадиамского было 7 дочерей,
 пасущих овец отца своего.
 Придя к колодезю, черпали
 воду, пока не наполнили
 корыто – напоить овец отца
 своего. И пришли пастухи, и
 прогнали их. Встал Моисей,
 защитил их и напоил овец
 их. Пришли (они) к Рагуилу,
 отцу своему; сей же сказал
 им: «Что так скоро пришли
 сегодня?» Сии же сказали:
 «Человек египтянин защитил
 нас от пастухов и начерпал
 нам, и напоил овец нашихъ».
 Сей же сказал дочерям своим:
 «И где же он, и почему там
 оставили человека? Позовите
 его, пусть поест хлеба».
 И полюбил его; и поселился
 Моисей у этого человека.



Пришел же в землю
 Мадиамскую и сел при
 кладязи. Священнику же
 Мадиамскому вѣша 7 дщери,
 пасущи овца отца своего.
 Пришедше же, черпаху
 дожде напониша корыто
 напоити овца отца своего.
 И пришедше же пастыри,
 изгнаша я. Вѣстав же
 Моисей, избави ихъ и напои
 овца ихъ. Придоша же к
 Рагуилу, отцу своему;
 сѣи же рече имъ: «Что, яко
 ускористе прийти днесь?»
 Сия же рече имъ: «Человек
 египтянин избави нас от
 пастырей и начерпе нам,
 и напои овца наша». Сѣи
 же рече к дщеремъ своимъ:
 «И где есть, и въскую
 сице остависте человека?
 Възовете убо его, яко да
 яст хлеб». И възлюбви,
 всели же ся Моисей у
 человека.

И дал Сепфору, дочь свою, Моисею в жены. Зачав, жена родила сына, и нарекли имя ему Гирсам, что значит: «Пришелец я в земле чужой». Имя же второму нарекли Елеазар, что значит: «Бог отца моего помощник мне, избавил меня от рук фараоновых». По прошествии многого времени умер царь Египетский.



Издаде Сепфору, дщерь свою, Моисию в жену. В утро же зачавши, жена роди сына и нарече имя ему Гирсам, глаголя, яко «пришлец есмь аз в земли чуждей». Имя же второму нарече Елеазар, глаголя: «Бог отца моего помощник мне, избави мя из рѹкы фараоновы». По днѣх же многихъ техъ умретъ царь Египетскій:

Издаде Сепфору, дочь свою, Моисию в жену. В утро же зачавши, жена роди сына и нарече имя ему Гирсам, глаголя, яко «пришлец есмь аз в земли чуждей». Имя же второму нарече Елеазар, глаголя: «Бог отца моего помощник мне, избави мя из рѹкы фараоновы». По днѣх же многихъ техъ умретъ царь Египетскій.



И вѣстѣнаша снѣшѣи ѿлепи ѿ дѣхъ . и възопиша
 и възиде вопль ихъ къ Богу . и услыши гѣ
 стенаніе ихъ . и помяну въ заветѣ твоемъ .
 иже къ Аврааму . и Исааку . и Иакову . и възрѣ
 зрѣ възгнѣ на снѣи ѿлепы и възопиша имъ
 мѡѡсѣи же вѣдѣ пасыи ѿ оцъ Рагуила тестя
 своего священника Маднама . и гнаша овецъ
 ѿ оцъ въ пустыню



И восстали сыновья
 Израилевы от дел, и возопили.
 И возшел вопль их к Богу, и
 услышал Господь стенания
 их. И помянул Бог завет свой
 к Аврааму и Исааку, и Иакову.
 И воззрел Бог на сынов
 Израилевых, и возвестилось
 им. Моисей же пас овец
 Рагуила, тестя своего, жреца
 Маднама. И гнал овец в
 пустыню.



И вѣстенаша сынове
 Израилеви от дел, и
 възопиша. И възиде вопль
 ихъ къ Богу, и услыша Господь
 стенаніе ихъ. И помяну
 Богъ заветъ свой, иже къ
 Аврааму и Исааку и Иакову.
 И възрѣв Богъ на сыны
 Израилевы, и възвестися
 имъ. Моисей же веаше пасыи
 овца Рагуила, тестя своего,
 священника Маднама. И
 гнаше овца
 въ пустыню.

И пришел в гору Божию Хорив. Явился ему ангел Господень в пламени огненном из купины. И увидел (он), что купина огнем горит и не сгорает. Сказал Моисей: «Мимо пройду и увижу, что значит видение великое это, что не сгорает купина». Когда увидел Господь, что приступает посмотреть, воззвал его ангел из купины, глаголя, «Моисей, Моисей!» Он же сказал: «Вот я». Сказал Господь: «Не приближайся сюда. Сними сапоги с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, земля святая есть». И сказал ему: «Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова». Отвернул лицо свое Моисей, ибо не смел воззреть прямо на Бога. Сказал Господь Моисею: «Видя, увидел беду людей моих, что в Египте, и вопль их услышал от дел надсмотрщиков. Видел боль их и сошел изъять их из рук египетских, извести их из земли той в землю благую и обильную, в землю, кипящую млеком и медом, в места Хананеев и Хетфеев, и Амореев, и Ферзеев, и Буеев. Ныне вопль сынов Израилевых пришел ко мне. И Я увидел тулу их, как египтяне досаждают им. Ты же иди, посылаю тебя к царю Египетскому, да изведешь людей моих, сынов Израилевых, из земли Египетской». Сказал Моисей Богу: «Кто я, чтобы итти к царю фараону египетскому и извести сынов Израилевых из земли Египетской?» Сказал Бог Моисею, глаголя: «Буду с тобою. Это же тебе знамение, что Я тебя посылаю извести людей моих



И прииде в гору Божию Хорив. Яви же ся ему аггел Господень в пламени огньне ис купины. И виде, яко купина огнем горяше и не сгараше. Рече же Моисий: «Мимо шед, вижу, что видение великое се, яко не сгараше купина». Яко виде Господь, яко приступает видети, и възва его аггел ис купины, глаголя, «Моисий, Моисий!» Он же рече: «Се аз». Рече же Господь: «Не приближайся семо. Изуй сапог от ног твоих, ибо место, на нем же ты стоиши, земля свята есть». И рече ему: «Аз есмь Бог отца твоего, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иаковль». Отврати же лице свое Моисий, говеваше во възрети пред Бога. Рече же Господь к Моисею: «Видя, видех веду людей моих, иже в Египте, и вопль их услышах от дел приставник. Видех болезнь их и сиидох изъяти их от рѣку египетску, извести я от земля той в землю благую и многу, в землю, кипящу млеком и медом, в место Хананейско и Хетфейско и Аморейско и Ферзейско и Буейско. Ныне вопль сынов Израилевых прииде к мне. И аз видех тулу их, иже египтяне стѣжуют им. Ты же ходи, да ты послаю к царю Египетску, да изведеш люди моя сыны Израилевы от земля Египетскы». Рече Моисий к Богу: «Кто есмь аз, яко да нду к царю фараону египетску, да изведу сыны Израилевы из земля Египетскы?» Рече Бог Моисею, глаголя: «Буду с тобою. Се же ти знаменне, яко аз ты пущаю извести людей моих

И прииде вторубжѣи хоривъ. и яви же ся ему
 аггелъ гнѣвъ пламени огньнѣи скоупины.
 и видѣтъ яко купина огнемъ горяше и не сгараше.
 рече мѡѡсеѣ, мимо шедъ, вижу, что видение великое се,
 яко не сгараше купина, яко виде господь, яко
 приступаетъ видѣти, и възва его аггелъ ис купины,
 глаголя, мѡѡсеѣ, мѡѡсеѣ! он же рече, се аз.
 рече же господь, не приближайся семо. изуй сапогъ
 отъ ногъ твоихъ, ибо место, на немъ же ты стоиши,
 земля свята есть. и рече ему, аз есмь богъ отца твоего,
 богъ авраамовъ, богъ исааковъ, богъ иаковль.
 отврати же лице свое моисей, говеваше во възрети
 предъ богомъ. рече же господь къ моисею, видя,
 видехъ веду людей моихъ, иже в египте, и вопль ихъ
 услышахъ отъ делъ приставникъ. видехъ болезнь ихъ
 и сиидохъ изъяти ихъ отъ рѣку египетску, извести
 я отъ земля той въ землю благую и многу, въ землю,
 кипящу млекомъ и медомъ, въ место хананейско,
 хетфейско и аморейско и ферзейско и буейско.
 нынѣ вопль сыновъ израилевыхъ прииде къ мнѣ.
 и азъ видехъ тулу ихъ, иже египтяне стѣжуютъ имъ.
 ты же ходи, да ты послаю къ царю египетску,
 да изведешъ люди мои сыны израилевы отъ земля
 египетскы. рече моисей къ богу, кто есмь аз, яко да
 нду къ царю фараону египетску, да изведу сыны
 израилевы изъ земля египетскы. рече богъ моисею,
 буду съ тобою. се же ти знаменне, яко азъ ты
 пущаю извести людей моихъ

и збернѣти да сѣ помалѣ въшкорѣсен, да сѣ
 тѣмъ мѣтѣмъ, рече мѣмъ ѿнѣнѣ събѣгоу, сѣ аѣ
 придоу къ сѣмъ и лепы и рекоу кнѣ. бѣ ѿцѣмъ
 шнѣ поустнѣмъ кѣмъ. бѣ прашаѣтнѣ начѣмъ,
 кѣмъ емоу еѣмъ. и чѣмъ рѣцаю кнѣ. рече же
 гѣмъ ѿнѣмъ ѿнѣмъ сѣмъ. рече, сѣнѣтѣнѣ
 и лепы сѣмъ поустнѣмъ кѣмъ. рече пѣкѣмъ бѣмъ
 и сѣю, тѣмъ гѣнѣмъ ѿнѣмъ лепы. гѣмъ ѿцѣмъ
 шнѣ бѣ аѣпраамѣмъ бѣнѣ саакоу бѣ аѣкоу
 поустнѣмъ кѣмъ. бѣмъ нѣмъ ѿбѣчѣе, и пѣмъ
 проженѣи проженѣи. пришеши сѣмъ рѣсѣмъ
 сѣмъ ѿнѣмъ лепы, рѣнѣ кнѣмъ. гѣмъ вѣ аѣпнѣмъ
 ѿцѣмъ пѣмъ бѣ аѣпраамѣмъ бѣнѣ саакоу бѣ
 аѣкоу. гѣмъ прѣсѣченѣмъ прѣсѣтнѣ пѣмъ
 и елѣко слоучѣтѣмъ аѣмъ егѣпѣмъ. гѣмъ и зѣ
 доу бынѣ землѣ егѣпѣскы. ѿ землѣ хананѣ
 скоу и хетѣмъ скоу и еоуѣнѣ скоу. и ферезейскѣ
 и аморейскѣ и гергесейскѣ и еоусейскѣ.
 ѿ землѣ кнѣ пѣмъ мѣмъ и медѣмъ послушѣю
 тнѣ рѣчѣ и ѿнѣмъ днѣмъ и сѣмъ ѿнѣмъ лепы, кѣмъ
 фа раѣноу цѣрѣ еѣмъ егѣпѣскоу. гѣмъ еѣнѣ
 еѣрѣнѣскѣ и повелѣнѣмъ и тѣмъ поустнѣмъ
 тнѣ рѣчѣмъ. да полагѣмъ тѣмъ рѣбоу гоу
 вѣмъ ѿмѣмъ. аѣже ѿнѣмъ тѣмъ не поустнѣ
 еѣмъ ѿ цѣрѣ егѣпѣскѣ. ѿ да ѿнѣмъ еѣнѣ
 ѿмъ ѿнѣмъ еѣрѣнѣскоу. и прѣсѣтнѣ рѣкоу
 споу поѣмъ ѿнѣмъ пѣмъ мѣмъ ѿ сѣмъ
 мнѣ. пѣмъ жѣмъ поустнѣмъ. и дамъ бѣмъ
 лѣмъ сѣмъ прѣмъ егѣпѣскѣ. еѣмъ ѿнѣмъ

из Египта, да помолятся Богу в горе сей, да сотворят молитву». Сказал Моисей Богу: «Вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. Вопрошать начнут меня, какое ему имя; и что отвечу им?» Сказал Господь Моисею: «Я есть Сущий»; (и) сказал: «Так говори сынам Израилевым, Сущий меня послал к вам». Сказал еще Бог Моисею: «Так глаголи сынам Израилевым: Господь Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова послал меня к вам. Это имя Мое вечное и память из рода в род. Приди же, собери старцев сынов Израилевых, скажи им: Господь Бог отцов ваших явился мне, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова, говоря: посещением посетил вас, и знаю, что случилось с вами в Египте; изведу вас из земли Египетской в землю Хананейскую и Хетфейскую, и Еуейскую, и Ферезейскую, и Аморейскую, и Гергесейскую, и Еусейскую, в землю, кипящую млеком и медом. Послушают твоей речи, и войди ты и сыновья Израилевы к фараону, царю Египетскому. Скажешь ему: Господь Бог еврейский повелел нам идти путем три дня в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему. Я же предвижу, что не послушает вас царь Египетский; но уйдете не впустую, но с силою крепкою. И простерев руку свою, погублю египтян всеми чудесами своими. После того отпустит вас, и дам благодать людям сим перед египтянами. Когда же будете уходить,



из Египта, да сѣ помолют Богу в горе сей, да сѣтворят молитву». Рече же Моисей к Богу: «Се, аз приду к сыном Израилевым и реку к ним: Бог отец ваших пусти мя к вам. Въпрашати начнут мя, како ему есть имя, и что отвечаю к ним?» Рече же Господь к Моисею: «Аз есмь Бый». Рече же: «Вице глаголи сыном Израилевым, Бый мя пусти к вам». Рече пакы Бог Моисею: «Тако глаголи сыном Израилевым, Господь Бог отец ваших, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иаковль пусти мя к вам. Се ми имя вечное и память в рождениа в рождениу. Пришедши же, съвери старца сынов Израилев, рци же к ним: Господь Бог яви ми ся отец ваших, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иаковль, глаголя: прсещением прсещи вас, и елико случится вам в Египте, глаголя, изведу вы из земля Египетскы в землю Хананейску и Хетфейску, и Еуейску, и Ферезейску, и Аморейску, и Гергесейску, и Еусейску, в землю, кипящу млеком и медом. Послушают тн речи, и вниди ты и сынови Израилевы к фараону царю Египетску. Глаголеш же к нему: Господь Бог еврейский повеле нам ити путем три дни в пустыню, да положим треву Господу Богу нашему. Аз же видю, яко не послушает вас царь Египетский, но да отидете не тще, но с силою крепкою. И простер руку свою, погублю египтяны с всеми чудесы своими. По сем же отпустит вы, и дам благодать людям сим пред египтяны. Егда же отходите,

не отходите пустыми, но пусть испросят жены у соседей сосуда серебряные и золотые, и одежды украшенные сынам вашим и дочерям вашим, и обольстите египтян». Отвечая, Моисей сказал: «А если не уверуют мне, не послушают меня? Ибо скажут, что не являлся Бог тебе».

И сказал ему Господь: «Что в руке твоей?» Сей же сказал: «Жезл». И велел ему: «Повергни его на землю». И поверг его на землю, и стал змеем. И отбежал Моисей от него. Сказал Господь Моисею: «Протяни руку твою и возьми за хвост». И протянул Моисей руку, и схватил его, и стал снова жезлом в руке его. (Сказал Бог): «Пусть уверуют тебе, что явился тебе Бог отцов твоих, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова».



не отходите тщи, но да испросят жены от сосед съсуды сребряны и златы, и ризы ѳтворите сыны ваша и дщери ваша, и прелстите египтяны». Отвещав Моисей, рече: «Аще не веруют ми, не послушают мене. Речут во, яко несть Бог явился тебе». **И** рече к нему Господь: «Что есть в рѹце твоей?» Сѣй же рече: «Жезл». И рече ему: «Поверъзи его на землю». И врѣже и на землю, и высть змий. И отвѣже Моисей от него. Рече же Господь к Моисеови: «Простри рѹкѹ твою и ими за ошив». И простре Моисей рѹкѹ, и ят и, и высть паки жезла в рѹце его. «Да веруют ти, яко явил ти ся есть Бог отец твоих, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иаковль».

нѣ ѱходитѣ пустыми. но да испросят жены сосуда
сѣдѣ съсуды сребряны и златы. и ризы ѳтворите
сыны ваша и дщери ваша. и прелстите египтяны.
Сѣй же рече: «Аще не веруют ми, не послушают мене.
Речут во, яко несть Бог явился тебе».



И рече к нему оубо что есть прѣдъ твою, съже
рече жезл. и рече оубо прѣзиди его на землю
и прѣже и на землю, и бы змий. и ѱвѣтъ мѱ
сѣи ѱ него. рече же к моему оубо простри рѹкѹ
твою и ими за ошивъ. и простре мѱ сѣи рѹ
коу и ят и. и высть паки жезла в рѹцѣ
его. да веруют ти, яко явил ти ся есть Бог
отец твоихъ. вѣдѣ авраамовъ. вѣдѣ исаако
въ. вѣдѣ иаковль :

чист, не стал таким ни сегодня, ни вчера, но как только раб твой начал говорить; и художася я, и невятно говорю я». Сказал Господь Моисею, глаголя: «Кто дал уста человеку? Кто сотворил немого, и глухого, и слепого? Я, Господь Бог. Иди, ибо ныне Я отверзу уста твои и устрою так, что будешь глаголати». Сказал Моисей: «Молю Тебя, Господи, избери иного, более способного, и его пошлешь». И разгневался яростью Господь на Моисея, и сказал: «Не твой ли брат Аарон левит? Ибо знаю, что возглаголют сии тебе. Тогда он выйдет навстречу тебе и узрев тебя, возрадуется тебе. И речеши ему словеса сии, и вложиши ему словеса Мои в уста его. Я отверзу уста твои и уста ему, и устрою вам все, что вы должны сотворить. Пусть он глаголет от тебя к людям. Пусть сей будет устами твоими, ты же будешь ему как Бог. Жезл сей, превратившийся в змею, возьми в руку свою, ибо сим сотворишь чудеса».

чист, ни пръвие вчерашняго, ни первее третнаго дни, ни понеже ли начат раб твой глаголати; и художася, и не постижен языком аз есмь». Рече Господь к Моисею, глаголя: «Кто даст уста человеку? Кто ли сътвориша есть нема и глуха и слепа видяща? Се аз, Господь Бог. Иди, ныне аз во отверзю уста твоа и устрою ти, еже ти будет глаголати». Рече Моисей: «Молю ти ся, Господи, избери могуща иного, его же пошлещи». И разгнеवासя яростию Господь на Моисея, и рече: «Несть ли сей брат твой Аарон левитин? Виде во, яко глаголя, възглаголют сии к тебе. Се же сей изыдет противу тебе и озрев тя, възрадуется к тебе. И речеши ему словеса сии, и вдаси ему словеса моя в уста его. аз отверзю уста твоа и уста ему, и устрою вама, еже вы есть створити. Сей же глаголет от тебе к людям. Сей же да будет уста твоа, ты же буди ему яко Бог. Жезл сий испровръгнися в змию, възми в руку свою, сим во сътвориши чудеса».

чистъ, ни пръвие вчерашняго, ни первее третнаго дни, ни понеже ли начат раб твой глаголати; и художася. и не постижен языком аз есмь. рече аз к мшъ сею глх. и по даю уста чюу. кто оу не сътвори чюу не ма и глх и слх па ридяща. се аз глх. и аз ии бгво шпръзю уста твоа. но уста твоа не стн боуде глаголати. рече мшъ сеи молю ти глх и избери могуща иного его пошлещи. и рагньша глх рости ютъ на моу сеа. и речеи блнсе брат твои аа ромъ левиити. речеи бо яко глх, възглаголютъ сии к тебе. се съи изыдет противу тебе. и озрев тя възрадуется к тебе. и речеи ему словеса сии и да сн емъ словеса моя во уста его. аз шпръзю уста твоа. и уста емъ. но уста твоа да ма ешъ сътвориши. сеи глх шпръзю еи кюде. съже да възде оу стн твоа ты во емъ яко бгъ. жезлъ сий испровръгнися в змию. възми в руку свою сим во сътвориши чудеса.



Иде мѡѡсеи, и возвратиши к рагоуи доу тѣстю сво
 ёмоу. и рече даи доу кь брагтїи своєи, иже соу
 пвєгѣптѣ даи жоу ещє ли живѣтѣ рєже
 рагоуи дѣ мѡѡсею иди зрагѣ :



рєгѣк мѡѡсею пвємди мадиамли. ходи иди
 пакн пвєгѣптѣ и зѣмроша бо цєни цѡущєи
 дшл пцѡєл . поят пвѣжє мѡѡсею иже ноу и ѡ
 трѡтатѣ и всади на ѡслята . и ѡбратїи пѣ
 єгѣптѣ . в зѣжє мѡѡсею жєзл иже ѡбга
 проукоу спѡєю . рєже гѣк мѡѡсею . и доу цѡу
 тєбѣ и ѡвѡращѡущѡує мадєгѣптѣ . смѡ
 трн шѣхѣтѣ дєсѣтѣ да хѣ роуцѣтѣ пѡи . да сѣтѣ

Пошел Моисей, и возвратился к Рагуилу, тестю своему. И сказал: «Пойду к братьям своим, которые в Египте, увижу, еще живы ли». Сказал Рагуил Моисею: «Иди и будь здоров».

Сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: «Иди, возвратись снова в Египет; ибо умерли все, ищущие души твоей». Взял Моисей жену и отроков, и посадил на ослѣ, и направился в Египет. Взял же Моисей и жезл, который получил от Бога, в руки свои. Сказал Господь Моисею: «Вернувшись в Египет, смотри: все чудеса, которые дал в руки твои, да сотво-



Иде же Моисий, и возвратися к Рагуилу, тестю своему. И рече: «Да иду к братии своей, иже сѣтъ в Египте, да вижу, еще ли живѣтъ». Рече же Рагуил Моисею: «Иди здрав». Рече Господь к Моисею в земли Мадиамли: «Ходи, иди же пакн в Египет; изѣмроша бо вси, ищѣщєи дѣша тѡєя». Поят же Моисий женѣ и отрѡчатє, и всади на ѡслята, и обрѡтнє в Египет. Взят же Моисий жєзл иже от Бога в рѣкѣ своєю. Рече же Господь к Моисею: «Идущѣ тєбѣ и ѡвѡращѡущѣ в Египет, смѡтрн шѣхѣтѣ дєсѣтѣ да хѣ в рѣцѣ тѡєи, да сѣтѡ»

ришь перед фараоном. Я же ожесточу сердце фараону, чтобы не отпустил людей. Ты же глаголешь ему: так глаголет Господь: «Первенец Мой Израиль; говорю тебе, отпусти людей Моих, пусть Мне жертву принесут. Если же не хочешь отпустить их, берегись, Я убью первенца (из) сынов твоих». Было же на пути на привале, встретил его ангел Господень и хотел его убить. И взяла Сепфора бритву, обрезала конечную плоть сына своего, и припала к ногам его, и сказала: «Это кровь обрезания сына моего». И отошел ангел от него, потому что сказала: «Это кровь обрезания сына моего». Исцелился Моисей, когда сказала это Ципфора.

риши пред фараономъ аз же ожесточу сердце фараоноу. Яко не испустити людей твоих глголетъ бо Господь. Ты же глаголешъ ему: такъ глаголетъ Господь: «Первенецъ мой Израиль; говорю тебе, отпусти людей мои, да принесутъ ми жертву. Если же не хочешь отпустить ихъ, берегись, азъ убью первенца сыновъ твоихъ». Было же на пути на привале, встретилъ его ангелъ Господень и хощеши убить его. И взяши Ципфора бритву, и обрези конечную плоть сына своего, и припаде къ ногамъ его, и рече: «Бысть кровь обрезания сына моего». И отоиде отъ него, имъ же рече: «Бысть кровь обрезания сына моего». Исцелися Моисей тогда, глагола Ципфора жена хова кровь обрезание.



риши пред фараоном. Аз же ожесточу сердце фараону, яко не испустити людей. Ты же глаголешъ ему: сице глаголетъ Господь, первенецъ мой Израиль; рехъ же тебе, испустити люди моя, да Ми треву положат. Аще ли увю не хощеши испустити ихъ, блюди, азъ убью пръвенецъ сыновъ твоихъ». Бысть же на пути на стану, срететъ и аггелъ Господень, и искаше его убити. И взяши Ципфора бритву, обреза конечную плоть сына своего, и припаде къ ногамъ, и рече: «Бысть кровь обрезания сына моего». И отиде отъ него, имъ же рече: «Бысть кровь обрезания сына моего». Исцелися Моисей тогда, глагола Ципфора жена хова кровь обрезание.



Рече же къ Аарону изыди противу Моисею въ
 пустыню, и иде. сретя же на горе Божией, и
 поцеловаша оба. И поведал Моисей Аарону
 все словеса, с которыми его послал Бог, и
 все чудеса, которые заповедал ему. Пошли
 Моисей и Аарон, собрали всех старцев сынов
 Израилевых; и глагола Аарон все сии речи,
 кои говорил Господь Моисею. И сотворил
 чудеса пред всеми людьми. И поверовали
 люди, и возрадовались, что посетил Господь
 Бог сынов Израилевых, и что призрел на
 их скорби; и преклонившись, поклонились
 люди.



По сем же видя Моисей и Ааронъ къ фараону
 рекоста ему. «Вице глаголет Господь Бог
 Израилев. Испусти люди моя, да требу
 положат Ми в пустыни. рече

Сказал Господь Аарону:
 «Выйди навстречу Моисею в
 пустыню». И пошел; встретил
 же его на горе Божией, и
 поцеловались оба. И поведал
 Моисей Аарону все словеса,
 с которыми его послал Бог, и
 все чудеса, которые заповедал
 ему. Пошли Моисей и Аарон,
 собрали всех старцев сынов
 Израилевых; и глагола
 Аарон все сии речи, кои
 говорил Господь Моисею.
 И сотворил чудеса пред
 всеми людьми. И поверовали
 люди, и возрадовались, что
 посетил Господь Бог сынов
 Израилевых, и что призрел на
 их скорби; и преклонившись,
 поклонились люди.

После того вошли Моисей и
 Аарон к фараону и сказали
 ему: «Так глаголет Господь
 Бог Израилев. Отпусти людей
 моих, пусть жертву принесут
 Мне в пустыне». Сказал

Рече же Господь к Аарону:
 «Изыди противу Моисею
 в пустыню». И иде; сrete
 же и в горе Божин, и
 целовастася ова. И поведа
 Моисей Аарону вся словеса,
 яже пусти, и вся чудеса,
 яже заоведа ему. Шедша
 же Моисей и Аарон,
 събраста вся старца сынов
 Израилев; и глагола Аарон
 вся си глаголаи, яже
 глагола Господь Моисеви.
 И сътвори чудеса пред
 всеми людьми. И вероваша
 людие, и възрадовашася,
 яко посети Господь Бог
 сыны Израилевы, и яко
 призри их скорбенне; и
 преклоньшеся людие,
 поклонишася.

По сем же видя Моисей и
 Аарон к фараону и рекоста
 ему: «Вице глаголет
 Господь Бог Израилев.
 Испусти люди моя, да требу
 положат Ми в пустыни».

Рече же
 Библиотека "Руниверс"

фараон: «Кто тот, чьей я должен послушать речи — отпустить сынов Израилевых? Не знаю Бога, и Израиля не отпущу». Сказали ему: «Бог еврейский повелел нам: идти путем три дня в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему, а то вдруг случится нам смерть или убийство». Сказал им царь Египетский: «Зачем, Моисей и Аарон, отвлекаете людей моих от дел их? Идите, каждый из вас на дело свое». И сказал фараон: «Вот, ныне умножились эти люди на земле, не облегчим им дел их». Заповедал фараон надсмотрщикам дел людских и учетчикам, глаголя: «С этих пор не давайте соломы людям для изготовления кирпича, как вчера и третьего дня. Пусть сами идут и собирают солому. И заданное количество кирпича пусть творят все дни. Прибавьте им, а не уменьшите, ибо праздные ничего не делают. Поэтому и глаголют: пойдём и принесем жертву Господу Богу нашему. Отягчите дела народу сему, пусть заботятся о них, и не помыслят мыслями своими об ином». Собрались надсмотрщики и учетчики и сказали людям, говоря: «Так повелел фараон: с этого времени не давайте им соломы. Сами идите и собирайте, где найдете; и заданное количество кирпича давайте. Не уменьшится от задания вашего нисколько». И разошлись все люди по всему Египту, чтобы собирать солому.



фараон: «Яко тый есть, его же аз послушаю речи испустити сыны Израилевы. Не веде Бога, Израиля не испущу». Рекоста же ему: «Бог еврейский повеле нам: да идем путем три дни в пустыню, да положим треву Господу Богу нашему, егда когда лучится нам смерть или чвой». Рече же има царь Египетский: «Въскую ми, Моисей и Аарон, овращаета люди моя от дел их? Идета каждо вас на дело свое». Рече же фараон: «Се, ныне умножишася людие на земли, не полегчим им делесы». Заповеда же фараон приставником делес людских и книгичам, глагола: «Отселе не мозите даяти плев людям зданию ланному, яко же вчера и третнем дни. Сами шедше, да си совирают плевы. И зарок зданна ланнаго, яже син творят, да творят вся дни. Приложите, а не чемлите, ничто же праздна во деют. Сего ради и глаголют, да идем и положим треву Господу Богу нашему. Отягчите дела чади сей, да ся ими пекут, и не помыслят мыслями своим». Тщаху же ся приставницы и книгича, и глаголаху людям, рекуще: «Се глаголет фараон, отселе не дадите им плевел. Сами себе, шедше, совирайте, ндеже овращете; и зарок зданна ланнаго да даете. Не ч имеют во ся от завета вашего нисколько». И разидошася вси людие по всему Египту, да соверут ся тростие плевам.

Фараонъ яко тый есть, его же аз послушаю речи испустити сыны Израилевы, не веде Бога, Израиля не испущу. Рекоста же ему: «Бог еврейский повеле нам: да идем путем три дни в пустыню, да положим треву Господу Богу нашему. Егда когда лучится нам смерть или чвой». Рече же има царь Египетский: «Въскую ми, Моисей и Аарон, овращаета люди моя от дел их? Идета каждо вас на дело свое». Рече же фараон: «Се, ныне умножишася людие на земли, не полегчим им делесы». Заповеда же фараон приставником делес людских и книгичам, глаголя: «Отселе не мозите даяти плев людям зданию ланному, яко же вчера и третнем дни. Сами шедше, да си совирают плевы. И зарок зданна ланнаго, яже син творят, да творят вся дни. Приложите, а не чемлите, ничто же праздна во деют. Сего ради и глаголют, да идем и положим треву Господу Богу нашему. Отягчите дела чади сей, да ся ими пекут, и не помыслят мыслями своим». Тщаху же ся приставницы и книгича, и глаголаху людям, рекуще: «Се глаголет фараон, отселе не дадите им плевел. Сами себе, шедше, совирайте, ндеже овращете; и зарок зданна ланнаго да даете. Не ч имеют во ся от завета вашего нисколько». И разошася вси людие по всему Египту, да соверут ся тростие плевам.



Прѣставницы же ноуждѣху тѣи глаголюще . скончѣва
 ии предѣлаша зарочна на всѣи днѣ . ѿкоже
 и егда плѣвы дадохомъ вамъ . прѣиде же моуки кни
 гчїа народа и ѿвїи левѣ . иже вѣша прѣставленнїи
 ѿ прѣставникъ фараѿновыи глагоху . почтїи неск
 нѣи спезарокавашего ланнаго . ѿкоже вчера и
 третїи днѣ тако же и днѣ . вше же кни гчїа сы
 новъ ии левѣ . възопїша къ фараѿноу глаголющи .
 почтїи тако сътвориши рабомъ твоимъ . плѣ
 велѣ не дадѣтъ рабомъ твоимъ велѣ же намъ лан
 на творити . се же раби твои мучени сѣтъ , не мучи

Надсмотрщики же при
 нуждали их, говоря:
 «Заканчивайте дела ваши,
 заданные на всякий день, так
 же, как когда солому давали
 вам». Приняли муки учетчики
 из народа Израилева, кото
 рые были приставлены к
 ним, от надсмотрщиков
 фараоновых, говоривших:
 «Почему не заканчиваете
 изготовление кирпичей, как
 вчера и третьего дня, также и
 сегодня?» И вошли учетчики
 сынов Израилевых, и
 возопили к фараону, глаголя:
 «Почему такое творишь с
 рабами твоими? Соломы не
 дают рабам твоим, велят же
 нам кирпичи делать. Вот,
 рабы твои измучены, не мучь



Прѣставницы же нѣждаху
 и, глаголюще, «скончѣайте
 дела ваша зарочная на
 всяк день, якоже и егда
 плѣвы даяхомъ вам». При
 ша же мѣки кни гчїа
 народъ сыновъ Израилевъ,
 иже вѣша прѣставленнїи
 ѿ прѣставникъ фараоновыхъ,
 глаголаху, «почто не
 скончѣате зарочка вашего
 ланнаго, якоже вчера и
 третїем днѣ, такоже и
 днѣсь?» Вше же кни гчїа
 сыновъ Израилевъ, възопїша
 къ фараѿноу, глаголющи,
 «почто тако сътвориши
 рабомъ твоимъ? Плѣвел не
 дадѣтъ рабомъ твоимъ,
 велятъ же намъ ланна
 творити. Се же раби твои
 мучени сѣтъ, не мучи

людей своих». Сказал фараон: «Поскольку вы праздны от дел, праздно и глаголете — пойдем и принесем жертву Господу Богу нашему. Ныне идите и работайте, а соломы вам не дам, задание же выполняйте». И увидели надзиратели из сынов Израилевых, что говорят им: «Не уменьшится количество кирпича, задаваемое на день». Встретились им Моисей и Аарон, идущие от фараона. И сказали (те) им: «Увидит вас Бог и судит вам, так как гнусными сделали нас перед фараоном и перед мужами его, дали меч в руки их, (чтобы) убить нас». Обратился Моисей к Богу и сказал: «Молко Тебя, Господи, почто повредил людям сим? Зачем меня послал? Как только вошел к фараону глаголатъ Твоим именем, повредил людям сим и не избавил людей сих». Сказал Господь Моисею: «Вот увидишь, что сотворю фараону. Рукю крепкою отпущу их и мышцею сильною изведу их из земли его». Глагола же Господь Моисею и сказал ему: «Я являлся Аврааму и Исааку и Иакову, Я Бог их, имя же мне Господь. Вот, повелел им и поставил завет с ними, дать им землю Ханаанскую, землю, на которой обитали. Я услышал стенания сынов Израилевых, что египтяне поработили их, и помянул завет мой. Сего ради иди и скажи сынам Израилевым: Я, Господь, изведу вас от насилия египетского и избавлю вас от рабства их, и отниму вас мышцею высокою и судом великим, и приму вас как свой народ, и буду вам Бог. И уразумеете, что Я Бог ваш, изведший вас из земли Египетской и от насилия египетского. И введу вас в землю, на которую простер руку мою, чтобы дать ее Аврааму, и Исааку, и



люди своих». Рече же фараон: «Яко же праздныя деете, праздныя и глаголете, яко да идем и положим требу Господу Богу нашему. Ныне убо делайте, шедше, а плев вам не дам, зарок же зданна ланнаго даете». Видяху книжна сынов Израилев, глаголюща «не състанется ланн зарокъ всего дни». Сретоста же их Моисей и Аарон, идуща от фараона. И реша наа: «Видждь ваю Бог и суди вама, яко гнусста ны пред фараоном и пред мужи его дати меч в руке и увити ны». Възврати же ся Моисей к Богу и рече: «Молю ти ся, Господи, почто вреди люди сия? Въскую же мя пущти? Отнеле же вхожу к фараону глаголати твоим именем, вреди люди сия и не избави люди сини». Рече же Господь к Моисею: «Се, узриши что сътворю фараону. Рукю во крепкою испущу я, и мышцею сильною изведу я от земля его». Глагола же Господь к Моисею и рече ему: «Аз явхуся Аврааму и Исааку и Иакову, Бог сый их, имя же ми Господь. Се, повелех им и поставит завет к ним, яко дати им землю Ханааню, земля, яже обитах на ней. Аз же услышах стенание сынов Израилев, им же египтяне поработиша их, и помянух завет мой. Сего ради иди и рцы сыном Израилевым: Аз, Господь, изведу вы от насана египетска и избавлю вы от работы их, и отниму вас мышцею высокою и судом великим, и приму вы себе люди и буду вам Бог. И разумеете, яко аз есмь Бог ваш, изведый вы от земля Египетски и от насана египетска. И введу вы в землю, на ню же прострох руку мою дати ю Аврааму, и Исааку и Иа-

люди своих. рече фараонъ якоже прѣзды дѣете. прѣзды и глаголете яко да идемъ и положимъ требу Господу Богу нашему. нынѣ убо делайте. шедше. а плев вам не дамъ. зарокъ же зданна ланнаго даете. видяху книжники сыновъ Израилевыхъ глаголюща. не състанется ланн зарокъ всего дни. сретоста же ихъ Моисей и Ааронъ идущи отъ фараона. и реша наа: «Видждь ваю Бог и суди вама, яко гнусста ны предъ фараономъ и предъ мужи его дати мечъ въ руку и увити ны». възврати же ся Моисей къ Богу и рече: «Молю ти ся, Господи, почто вреди люди сия? въскую же мя пущти? отнеле же вхожу къ фараону глаголати твоимъ именемъ, вреди люди сия и не избави люди сини». рече же Господь къ Моисею: «се узриши что сътворю фараону. рукою крепкою испущу я и мышцею сильною изведу я отъ земля его. глагола же Господь къ Моисею и рече ему: «азъ явхуся Аврааму и Исааку и Иакову, Богъ сый ихъ, имя же ми Господь. се повелехъ имъ и постави заветъ къ нимъ, яко дати имъ землю Ханааню, земля яже обитахъ на ней. азъ же услышахъ стенание сыновъ Израилевыхъ, имъ же египтяне поработиша ихъ, и помянухъ заветъ мой. сего ради иди и рцы сыномъ Израилевымъ азъ, Господь, изведу вы отъ насана египетска и избавлю вы отъ работы ихъ, и отниму васъ мышцею высокою и судомъ великимъ, и приму вы себе люди и буду вамъ Богъ. и разумеете, яко азъ есмь Богъ вашъ, изведый вы отъ земля Египетски и отъ насана египетска. и введу вы въ землю, на ню же прострохъ руку мою дати ю Аврааму, и Исааку и Иа-

КОВАУ И ДАМЪ ВАМЪ ВЪ ПРИЧАСТІЕ . АЗЪ ЕСМЬ ГЪ
 БЪ ВАШЪ , ГЛАЖЕМОУ СЕНТИКО СЪНЪМЪ ИЪЛЕВЫМЪ
 И НЕ ПОСЛУШАША МОУ СЕА . ТИЦНСТВО ДЕЛЕСЪ ПРО
 КИ . РЕЧЕ ГЪ КМОУ СЕЮ ГЛА ВНИДИ И ГЛНІСЪ ФАРАИМОУ
 ЦРЮ ГЪ ПЕСИ СОУ ДА ИСПУСТИ СЫ ИЪЛЕВЫ И ЗЕМЛАСВОЕ
 РЕЧЕЖЕМОУ СЕН ПРЪ ГЪ ГЛА . СЕИ ШОКЕ ИЪЛЕВЫ НЕ ПОСЛУ
 ШАША МЕ . ДА КАКО ПОСЛУШАТИ ФАРАИМОУ . АЗЪ
 НВОУМЛЕНЪ . РЕЧЕ ГЪ КМОУ СЕЮ ІААРОНЪ ЗАВЪЦАН
 ПА ДЪ ПЕМЪ ИЪЛО СІИ И КЪ ФАРАИМОУ ЦРЮ ГЪ ПЕСИ
 ДА ИСПУСТИ СЫ ИЪЛЕВЫ И ЗЕМЛАСВОЕ ПЕСИ ІА . СІА
 СТАРЪШІИНЫ ДОМУ РОДОУ И . СІО ВЕРОУКІ МОУ И
 ПЕРВЕНЦА ІА ІЛЕКА ИНО И ФАЛОУ СЕА СРОНЪ И ХАРМИСЪ СЕ
 СЕІА РОУКІ МОУ . СІО ША СЕМІИ ШОУКІ И ЕМОУ ИЛЪ
 ІАМИНЪ ІА ІОДЪ ІА ХИНЪ И САРЪ И СЛОУЛЪ И ЖЕШІА ФІ
 НИ СІА . СІО РОЖЕНІА СІО ША СЕМІИ ШОУКІ . СІИ И
 МЕНА СІО ША СЕМІИ ШОУКІ ПО СЕРДОБОЛЕТВЪ И ГЕДСОНЪ КА
 ЛТЪ И МЕРАРИ . ЛЪ ПЪ ЖЕЖИ ПІА ЛЕВГІИНА . РЪЗ .
 СІИ ЖЕ СІО ША СЕМІИ ШОУКІ ЛОВЕНИ И СЕМІИ ШОУКІ ДОМОВЕ ЖЕ РО
 ЖЕНІА И . СІО ША СЕМІИ ШОУКІ ІА АБРАМЪ ИСАХАРЪ
 И ХЕВРОНЪ ОЗІИЛЪ . ЛЪ ПЪ ЖЕЖИ ПІА КАЛТОВА . РЪГ .
 СІО ША СЕМІИ ШОУКІ МОУ ШЫ И ШОУ СІИ . СІИ ДОМО
 ВЕ РОЖЕНІА ЛЕВГІИНА ПО СЕРДОБОЛЕТВЪ И . ПОЯТЪ
 АБРАМЪ И ШАХАВЕФЪ ДЦЕРЬ СТРЫ СВОЕГО СЕБЕ ЖЕНОУ
 РОДНІА ЖЕМОУ ААРОНА ИМОУ СЕА ИМАРІАМЪ СЕСТРЪ И
 ЛЪ ПЪ ЖЕЖИ ПІА АБРАМОВА . РЪВ . СІО ША СЕМІИ ШОУКІ
 РОУКІ ИСАХАРОУКІ И ХЕЗРИИ И МИСАИЛЪ . СІО ША СЕМІИ ШОУКІ
 ЗІИЛІА ЕЛИСАФА И НИСЕТРИИ . ПОЯТЪ ААРОНЪ ЕЛИ
 САИСТАВЪ ДЦЕРЬ АМИНОДАВІА СЕСТРЪ ОУНА СОНЮ СЕБЕ
 ЖЕНОУ . ПОРОДНІА ЖЕМОУ НААДАВА ІА ВНОУДА . И ЕЛИ

Иакову, и дам ее вам во владение. Я
 Господь Бог ваш». Глаголал же Моисей
 так сынам Израилевым, и не послушали
 Моисея, измученные тяжкими трудами.
 Сказал Господь Моисею, глаголя: «Войди
 и говори фараону, царю Египетскому, да
 отпустит сынов Израилевых из земли
 своей». Отвечал Моисей пред Господом,
 глаголя: «Вот, сыны Израилевы не
 послушали меня, как же послушат
 фараон? Я не смогу умилостивить его».
 Сказал Господь Моисею и Аарону:
 «Обещались вы детям Израильским, и
 скажите фараону, царю Египетскому,
 пусть отпустит сынов Израилевых из
 земли Египетской». Вот старейшины
 домов рода их. Сыновья Рувима, первенца
 Израилева: Инох и Фалус, Асрон и
 Хармис, это семья Рувимово. Сыновья же
 Симеона: Исмуил, Иамин, Иаод, Иахин,
 Исаир и Саул, которые от финикийки,
 это род сынов Симеоновых. Сии имена
 сынов Левия по родству их: Гедсон, Каат и
 Мерари. Лет же жития Левия 137. Сии же
 сыновья Гедсона: Ловени, Исемин, дома
 рода их. Сыновья Каата: Амврам, Исахар
 и Хеврон, Озиил. Лет жития Каатова 133.
 Сыновья Мерари: Моолы и Омусий. Сии
 дома от рода Левия по родственности
 их. Взял Амврам Иохавефъ, дочь дяди
 своего, себе в жены. Родила ему Аарона
 и Моисея, и Мариам, сестру их. Лет же
 жития Амврама 136. Сыновья Исахара:
 Корей, Нафок, Ихезрий и Мисаил.
 Сыновья Зиила: Елисафа, Нисетрий. Взял
 Аарон Елисаистъ, дочь Аминодава, сестру
 Насона, себе в жены. Родила ему Наадава,
 и Авиуда, и Ели-

кову, и дам ю вам в причастие. Аз
 есмь Господь Бог ваш». Глагола же
 Моисей тако сыном Израилевым, и не
 послушаша Моисея тцнство делес
 прокух. Рече же Господь к фараону
 глаголя, «вниди и глаголи к фараону
 царю Египетску, да испустит сыны
 Израилевы от земля своеа». Рече же
 Моисей пред Господом глаголя, «се,
 сынове Израилевы не послушаша мене,
 да како послушати фараону? Аз не
 умлен». Рече же Господь к Моисею и
 Аарону: «Завещайта детям Израильским
 и к фараону царю Египетскому, да
 испустит сыны Израилевы от земля
 Египетскна». Она же старейшины дому
 роду их, сынове Рувимови, первенца
 Израилева: Инох и Фалус, Асрон и
 Хармис, се семья Рувимово. Сынове же
 Симеонови: Исмуил, Иамин, Иаод, Иахин,
 Исаир и Саул, иже от финикияны, си
 роженна сынов Симеоновых. Сии имена
 сынов Левгиных по сердоболетву их:
 Гедсон, Каат и Мерари. Лет же жития
 Левгиина 137. Сии же сынове Гедсона:
 Ловени, Исемини домове же роженна их.
 Сынове же Каатове: Амврам, Исахар
 и Хеврон, Озиил. Лет же жития Каатова
 133. Сынове же Мерариини: Моолы и
 Омусий. Сии домове от роженна Левгиина
 по сердоболетву их. Поют же Амврам
 Иохавефъ, дщерь стрыа своего, себе
 жену. Родил же ему Аарон и Моисей,
 и Мариам, сестру их. Лет же жития
 Амврамова 136. Сынове же Исахарови:
 Корей, Нафок, Ихезрий и Мисаил.
 Сынове же Зиила: Елисафа, Нисетрий.
 Поют же Аарон Елисаистъ, дщерь
 Аминодавию, сестру Насона, себе
 жену. Породил же ему Наадава, и
 Авиуда, и Ели-

Азора и Тамара. Сыновья Корей: Асур, Иеликан и Авифора. Это род Корей. Елсазор же, сын Ааронов, взял дочь Рафутила себе в жены. Родила ему Финеоса. Сии старейшинства Левитов по рождению. Это Аарон и Моисей, кому велел Бог вывести сынов Израилевых из Египта со славою их, это те, кто глаголал фараону, царю Египетскому, чтобы отпустить сынов Израилевых из Египта, из земли Египетской. Это Моисей и Аарон. В тот день глаголал Господь Моисею: «Я Господь. Глаголи фараону, царю Египетскому, то, что Я глаголю тебе». Сказал Моисей пред Господом: «Вот, я худоречив, как же послушает меня фараон?» Сказал Господь Моисею, глаголя: «Вот, делаю тебя Богом фараону, брат же твой Аарон будет твоим пророком. Ты глаголешь все, что Я тебе заповедал, а Аарон, брат твой, пусть глаголет фараону, чтобы отпустил сынов Израилевых из земли его. Я же ожесточу сердце фараону, и не отпустит сынов Израилевых из земли его. И умножу знамения и чудеса свои в земле Египетской, и не послушает вас фараон. И возложу руку свою на Египет, и изведу с помощью моею людей моих, сынов Израилевых, из земли Египетской с судом великим; и узнают все египтяне, что Я, Господь, простираю руку на Египет, изводя сынов Израилевых из среды их». Сотворили Моисей и Аарон, как заповедал им Господь; так и сотворили. Моисею же было тогда 80 лет, а Аарону, брату его, было 83 года, когда глаголали фараону. Сказал Господь Моисею и Ааро-

Азора и Тамара. Сынове же Корееви: Асур, Иеликан и Авифора. Си рождениа Кореева. Елсазор же, сын Ааронов, поят дщерь Рафутину себе жене. Породи же ему Финеоса. Сии старейшинства Левитска по рождению. Сии Аарон и Моисей, има же рече Бог извести сыны Израилевы от Египта славою их, сна еста яже глаголаста к фараону, царю Египетску, яко извести сыны Израилевы от Египта, от земля Египетскы. Сии Моисей и Аарон. Вън же день глагола Господь к Моисею: «Аз Господь. Глаголи фараону царю Египетску, елико же аз глаголю к тебе». Рече же Моисей пред Господом: «Се, аз худоречив есмь, да како послушати мене имат фараон». Рече же Господь к Моисею, глаголя, «се, дах тя Бога фараону, брат же твой Аарон вудет тебе пророк. Ты глаголеш се, елико ти заповедах. Аарон, брат твой, да глаголет к фараону, яко отпустити сыны Израилевы от земля его. Аз же ожещу сердце фараону, яко не отпустит сыны Израилевы от земля его. И умножу знаменна и чудеса своя в земли Египетстии, и не послушает вас фараон. И възложю руку свою на Египет, и изведу с помощью моею люди моя, сыны Израилевы, от земля Египетскна с судом великим; и уведят вси египтяне, яко аз есмь Господь, простирая руку на Египет, изводя сыны Израилевы от среды их». Сътвориста же Моисей и Аарон, якоже заповеда им Господь, тако и сътвориста. Моисей же ве тогда 80 лет, Аарон, брат его, веаше 83 лет, егда глаголаста к фараону. Рече Господь к Моисею и Ааро-

азора и тамара . сншвежекорѣѡвн асоуръ не
ликлнѣ ѡавифора . си роженіа кореева . елса
зоръ жеснѣ аароновъ . поятъ дщерь рафутн
люсебѣженѣ . породнжеемоу финеоса снста
рѣишннствалевгнскатпорожденію . сн аа
ронъ и моисей . има же рече бѣ известнны
и нлєвы ѡ егѣпта славою ихъ . сн еста яже гла
стакъ фараѡноу црю егѣпетскоу . тако известн
сны и нлєвы ѡ егѣпта ѡ земля егѣпескы . сн мо
исей и ааронъ . вън же день глаголюмоу сн азъ
гн фараѡноу црю егѣпетскоу . елико азъ глаголюте
рече моисей прегнѣ . се азъ худоречивъ есмь да
како послышатимененіа фараѡнъ . рече гн м
исей гла еда гла фараѡноу . братъ же твои
ааронъ боудетъ твои пророкъ . ты глаголи се елико
заповѣда . ааронъ братъ твои да глаголетъ къ фараѡну
яко ѡпустити сыны и нлєвы ѡ земля егѣ
ѡжещю сердце фараѡноу . тако не ѡпустити сы
ны и нлєвы ѡ земля егѣ . но умножю знаменіа и чюд
деса своа въ земли егѣпестии , и не послушавъ ева
фараѡнъ , и възложю руку свою на егѣпетъ
и изведу с помощью моею люди моя сны и нлєвы
ѡ земля егѣпескы . съ судомъ великимъ ноу
вѣдъ всн егѣптяне тако азъ есмь гн . простираа
руку оу нлєгѣпетъ . и изведу сны и нлєвы ѡ ерєи .
сн створи стаяже моисей и ааронъ . тако же за
повѣда имъ гн тако и створи стая . моисей ж
бѣ тогда . п . лѣ . ааронъ брѣго вѣаше . п . глѣ .
еда гла стаякъ фараѡноу . рече гн моисей и ааро

ноу глагола аще рече фараонъ къвѣ гла . покажите
 намъ знаменіе ли чю . по речеши брату си ааро
 ну . вземъ жезлъ поврѣзи предъ фараоно и предъ
 жнего и боуде змій .



Възоста Моисей и ааронъ предъ фараономъ и предъ
 мужи . сотвори ста тако . тако заповѣданъ .
 поврѣже ааронъ жезлъ предъ фараоно и предъ мужи
 и бы змій . съваже фараонъ вса мрѣ египта
 и влѣхвы . сътвори ша въ живи египетстии чаров
 ни емъ свои тако . и поврѣгоша кождо жезлъ сво
 и бы ша змиеве . и пожре жезлъ аароновъ шнѣ же
 зъ . и оукрѣпи сердце фарао и не послуша ею .
 глагола има Господь .

ну, глаголя: «Если скажет фараон вам, – покажите нам знамение, или чудо, то скажешь брату Аарону: взяв жезл, повергни (его) пред фараоном и пред мужами его, и будет змей».

Вошли Моисей и Аарон; и пред фараоном и мужами его сотворили так, как заповедал им Господь. Поверг Аарон жезл пред фараоном и мужами его, и стал змеем. Созвал фараон всех мудрецов Египта и волхвов. Сотворили же волхвы Египетские чарованием своим так же. И повергли каждый жезл свой, и стали змеями. И пожрал жезл Ааронов жезлы тех. И укрепилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил им Господь.



нѣ, глаголя, «аще речет фараон к вам, глаголя, покажите нам знамение, ли чюдо, то речеши брату си аарону: взем жезла, поврѣзи пред фараоном и пред мужи его, и будет змий». Влезоста же Моисей и аарон пред фараона и пред мужи его, сотвори ста же тако, якоже заповѣда им Господь. Поверже аарон жезл пред фараоном и пред мужи его, и бысть змий. Съзва же фараон вся мудрыя египта и влѣхвы. Сътвори ша же влѣсви египетстии чарованием своим тако же. И поврѣгоша кождо жезл свой, и быша змиеве. И пожре жезл ааронов онех жезл. И укрепи сердце фараон, и не послуша ею, якоже глагола има Господь.

(С)казал Господь Моисею: «Отягчу сердце фараону, и не отпустит людей. Иди к фараону утром, когда тот исходит на реку. Встреть его на берегу реки Нила; и возьми жезл в руку твою, который превращался в змею, и скажешь им: Господь Бог еврейский послал меня к тебе, глаголя, – отпусти людей моих, пусть Мне помолятся в пустыне. Ты же не послушал доселе. Вот, глаголет Он, по сему узнай, что Я Господь. Вот, я ударю жезлом, что в руке моей, в воду речную, и превратится в кровь,



[Р]ече же Господь к Моисею: «Отягчу сердце фараону, да не отпустит людей. Иди к фараону завтра, се во той исходит на реку. Буди же сретая его на врезе рече Нила; и възми жезл в руку твою, иже бе испровергся змиею, и речеши к ним: Господь Бог еврейский пусти мя к тебе, глаголя, отпусти люди моя, да Ми помолятся в пустыни. Ты же не послуша доселе. Се, глаголет, по сему увеси, яко аз есмь Господь. Се, аз ударю жезлом, иже в руке моей в воду речную, испровержется в кровь,

* оставлено место для киноарного инициала Р.

ече же гь, кмоу сею шпгчю срце фараоноу да
не шпоустит людей. иди к фараоноу за утра
се бо той исходит на речекоу. буди же сретая
его на врезе рече нилл. и възми жезл в ру
ку твою, иже бе испровергся змиею и рече
к нимъ. гь бо еврейскіи подстимди сть гла
шпоустит люмоа да ми помолятся в пустыни
ты не послуша досель се гь по сему оувтвеніи
аз ве смь гь. се аз ударю жезло, иже в руце
моей в воду речную. испровержется в кровь

и рыбы и врыбѣхъ и мрѹ и въ смердѣхъ рѣка . и не въ
 могѹ егѹптяне пити воды ѿ нея . рече гыкии ѿ сего
 рцы ааронѹ братѹ своему . взми жезлъ свою и простри
 руку твою . на воды егѹпскія и на рѣки и на езера
 и на вся кладязи и на вся воды вапныи и на луги .
 да въ кровь . и въ кропокъ земли егѹпстскѣи . въ дре
 вѣхъ и въ камени . сътвори ста такомоу сѣи аароу яко
 повелѣи ма гь . взем аароу жезлъ свою и ударь в воду
 рѣчнѹ предъ фараоноу и предъ всеми людьми его . и спроче
 рже всю воду рѣчнѹ въ кровь . и рыбы ея изомроша
 врыбѣхъ и въ смердѣхъ рѣка . и не можаху егѹптяне
 пити воды ѿ рѣки и въ крѣхъ кропокъ земли . не съ
 твориша влѣсви егѹпстскѣи тако и ожести сердце фа
 раоноу . и не послушаша сѣи аароу и мрѹ . ѿбра
 ти же аароу и прииде до сѣи . не положи сего себе
 на уме . ископаша же егѹптяне ровы подолгъ рѣки
 ископаша же егѹптяне ровы подолгъ рѣки . ископаша же егѹптяне
 ровы подолгъ рѣки . ископаша же егѹптяне ровы подолгъ рѣки .



и рыбы, которые в реке, изомрут, и
 вомертится река, и не возмогут
 египтяне пить воду из нее». Сказал
 Господь Моисею: «Скажи Аарону,
 брату своему: возьми жезл свой
 и прости руку свою на воды
 Египетские, и на реки их, и озера,
 и на все кладези их, и на все воды
 болотные их, и на луга их, да будут
 кровью; и будет кровь по всей
 земле Египетской, в древесях и в
 камнях». Сотворили так Моисей
 и Аарон, как повелел им Господь.
 Взял Аарон жезл свой и ударил
 в воду речную пред фараоном и
 пред всеми людьми его. Превратил
 всю воду речную в кровь, и рыбы
 умерли в реке, и вомертела река,
 и не могли египтяне пить воду из
 реки. И была кровь по всей земле.
 И сотворили волхвы египетские
 так же; и ожесточилось сердце
 фараоново. И не послушал их, как
 и говорил Бог. Возвратился фараон
 и пришел в дом свой, не запомнил
 этого умом своим. Ископали же все
 египтяне рвы вдоль реки, чтобы
 пить воду. И кончились семь дней
 после ударения Господним жезлом
 в реку.

и рыбы, иже в реце, измрут,
 и вомертится река, и не
 возмогут египтяне пити воды
 от нея». Рече же Господь к
 Моисею: «Рцы Аарону, брату
 своему, взми жезла свой и
 прости руку свою на воды
 Египетския, и на реки их, и
 езера, и на вся кладязя их, и
 на вся воды вапныи их, и на
 луги их, да будут в кровь их;
 и высть кровь по всей земли
 Египетстей, в древесех и в
 камени». Сътвориша же тако
 Моисей и Аарон, яко же повеле
 има Господь. Взем же Аарон
 жезла свой и ударь в воду речную
 пред фараоном и пред всеми
 людьми его. Испроверже всю воду
 речную в кровь, и рыбы же ея
 изомроша в реце, и вомертесе
 река, и не можаху египтяне пити
 воды от реки. И веаше кровь
 по всей земли. И сътвориша
 влѣсви египетсткѣи тако же; и
 ожести сердце фараоново. И не
 послушаша их, якоже ве река
 Бог. Обрати же ся фараон и
 прииде в дом свой, не положи
 сего себе на уме. Ископаша
 же вси египтяне ровы подолгъ
 реки, якоже пити воду. И
 скончаша семь дний по ударении
 Господни в реку.

(С)казал Господь Моисею: «Войди к фараону и скажи: так глаголет Господь, отпусти людей Моих, да Мне помолятся. Если не отпустишь, вот, Я побью все пределы Египта жабами. И вот, явятся из рек и озер жабы; и излезши, войдут в дом твой и в спальню твою, и в дома мужей твоих, и в постели твои, и во все места, и в печи твои. И на тебя, и на мужей твоих, и на людей твоих влезут жабы». Сказал Господь Моисею: «Скажи Аарону, брату твоему: простири руку твою и жезл твой на реки и на кладези, и на луга, и выгони жаб». Простер Аарон руку на реки египетские, и изгнал из них жаб, и вылезли, и покрыли землю Египетскую. Сотворили же это и волхвы египетские волхвованием своим, и напустили жаб на всю землю Египетскую.

[Р]ече Господь Моисею: «Вниди к фараону и рцы: сице глаголет Господь, отпусти люди моя, да ми помолятся. Аще ли не отпустиши, се, аз побью пределы твоя вся жабами. И се, явит река из езера жабы, и излезше, внидут в дом твой и в клетъ одр твоих, и в дома мужий твоих, и в постели твоя, и в места твоя, и в печи твоя. И на тя, и на мужа твоя, и на люди твоя възлезут жабы». Рече же Господь к Моисею: «Рцы Аарону, брату твоему: простири руку твою и жезл твой на реки и на кладезя, и на луги, и иждени жабы». Прострет же Аарон руку на реки египетскыя, и изгна жабы, и излезоша и покрыша землю Египетскую. Сотвориша же сице и влѣхвы египетстии влѣхвованием своим, и изгнаша жабы на всю землю Египетскую.

* оставлено место для киноварного инициала Р.

ече́къ моу́сею вниди к фарао́ну и рцы . сице глаголетъ
 го́сподь люди мои да ми помолятся . аще ли не
 отпу́стиши . се аз побью пределы твоя вся жаба
 ми . и се явитъ река из езера жабы . и излезше
 внидутъ в дом твой и в клетъ одр твоих . и в дома
 мужий твоих и в постели твоя и в места твоя
 и в печи твоя . и на тя и на мужа твоя и на люди
 твоя възлезутъ жабы . рече же къ моу́сею рцы
 ааро́ну брату твоему . простири руку твою
 и жезл твой на реки и на кладезя и на луги
 и иждени жабы . простретъ же ааронъ руку на
 реки египетскыя . и изгна жабы и излезоша и
 покрыша землю египетскую . сотвориша же сице
 и влѣхвы египетстии влѣхвованием своим и
 изгнаша жабы на всю землю египетскую .



(С)казал Господь Моисею:
 «Скажи Аарону: простри
 руку и жезл, и ударь в пыль
 земную, и пусть будут
 мошки на человеках и на
 скоте, и весь песок земной
 станет впамя во всей земле
 Египетской». И ударил
 Аарон жезлом в пыль, и
 возникли вши во всей земле
 Египетской. Сотворить
 так же не смогли волхвы
 волхвованием своим, чтобы
 прогнать вшей и мошек с
 людей и скота. И сказали
 волхвы фараону: «Это перст
 Божий». Ожесточилось сердце
 фараоново и не послушал их,
 как и говорил Господь. Сказал
 Господь Моисею: «Встань
 утром пред фараоном, когда
 он выйдет на реку, скажешь
 ему: так глаголет Господь,
 отпусти людей Моих, пусть
 Мне помолятся. Если не
 отпустишь людей Моих, вот,
 Я пушу



[Р]ече же Господь к Моисею:
 «Рцы Аарону: простри руку
 и жезла, и ударь в персть
 земную, и да будут мышница
 в человецех и в скотех, и весь
 песок земный станет вошью и
 во всей земли Египетстии». И
 ударь Аарон жезлом в персть,
 и устроишь вошь во всей земли
 Египетстии. Сотвори же
 влѣсви сице не възмогша
 влѣхвованием своим, да
 излезут мышница и мышница
 в человецех и скотех. И реша
 влѣсви фараону: «Персть
 Божна се есть». Ожесточа
 же сердце фараоново и не
 послуша их, якоже ве рекл
 Господь. [Р]ече же Господь
 Моисею: «Въстав заутра пред
 фараоном, се же он изыдет
 на реку, речеши же ему: сице
 глаголет Господь, отпусти
 люди Моя, да Ми помолятся.
 Аще ли не отпустиши
 людей Моих, се аз пущу

* оставлено место для киноварного
 инициала Р.

ѣже ꙗко мѡѡсею , рцы аарону простри руку и
 жезла . и ударь в персть земную и да будут
 мышница в члвцх и в скотех и весь песок земный
 стане вошью и во всей земли египетстии . и
 ударь аарон жезлом в персть и устроишь вошь
 во всей земли египетстии . сотвори же влѣсви
 сице не възмогша влѣхвованием своим . да
 излезут мышница и мышница в члвцх и в скотех .
 и реша влѣсви фараону : « персть божна се
 есть » . ожесточа же сердце фараоново и не
 послуша их якоже ве рекл господь . [р] рече
 же господь моисею : « въстав заутра пред
 фараоном , се же он изыдет на реку , речеши
 же ему : сице глаголет господь , отпусти
 люди мои , да ми помолятся . аще ли не
 отпустиши людей моих , се аз пущу



ѣже ꙗко мѡѡсею възста въ злоутра пред фараоно
 се же онъ изыдет на реку . речеши же ему : сице
 глаголет господь , отпусти люди мои , да ми
 помолятся . аще ли не отпустиши людей моих ,
 се аз пущу

на тѣ пѣсїа мѹхѹи , и на люди твоѹа , и на домы
 ваши . и на полна пѣса домы пѣсью мѹхѹи , и зе
 мля на ней же сѹ . и прѣмѣню в тотъ днь землю
 Гесемлю , на ней же люди мои сташа , на ней же
 тѹ не бѹдетъ пѣсїа мѹхѹи . и да ѹвѣси тако
 азъ гъбъ всея земля . и положю разлѹчение
 межю людьми мои . в ѹтре же да бѹдетъ
 знаменїе се на земли . сѣтвори гъ тако , и
 придоша пѣсѹ мѹхѹи . мнози домы фара
 оновы и домы мѹжїи его , вѣ всю землю
 Егїпетскѹю . погыбе земля пѣсью мѹхою .



възпѣже фараонъ мѹхѹи и аарона гъа . по
 иди пѣса землю положи пѣсѹ бѹдѹще .

на тебя пѣсѹ мух, и на
 людей твоих, и на дома
 ваши. И наполнятся дома
 пѣсью мухами, и земля
 вся. И защищу в тот день
 землю Гесема, на которой
 народ мой живет, на той
 только не будет пѣсѹ мух.
 И узнаешь, что Я Господь
 Бог всей земли. И положу
 отличие между народами
 твоим и Моим. Утром да
 будет знамение сие на земле».
 Сотворил же Господь так.
 И пришли пѣсѹ мухи многие
 в дома фараоновы, и в дома
 мужей его, и во всю землю
 Египетскую. Погибала земля
 от пѣсѹ мух.

(П)ризвал фараон Моисея и
 Аарона, глаголя: «Пойдите,
 принесите жертву Богу
 вашему».



на тѣ пѣсѹ мѹхѹи, и на
 люди твоѹа, и на дома
 ваша. И наполнятся домы
 пѣсью мѹхѹи, и земля на
 ней же сѹтъ. И прѣмѣню
 в тотъ день землю Гесе
 млю, на ней же люди мои
 сташа, на ней же тѹ не
 бѹдетъ пѣсѹ мѹхѹи. И да
 ѹвѣси, яко азъ Господь
 Бог всея земля. И поло
 жу разлѹчение межю
 людьми мои. В ѹтре
 же да бѹдетъ знамение се
 на земли». Сѣтвори же
 Господь тако. И придоша
 пѣсѹ мѹхѹи мнози в домы
 фараоновы, и в домы
 мѹжїи его, и во всю землю
 Египетскѹю. Погыбе земля
 пѣсью мѹхою. [В]ъзва же
 фараон Моисея и Аарона,
 глаголя: «Пойдите в зем
 лю, положите трѣвѹ Богу
 вашему».

* оставлено место для киноварного
 инициала В.

Сказал Моисей: «Не может это так просто быть, ибо из-за хулений египетских не можем принести жертвы Господу Богу нашему. Если принесем жертву пред ними, камнями побьют нас. Только на три дня пути отойдя в пустыню, принесем жертву Господу Богу нашему, как повелел Господь нам». Сказал фараон: «Если отпущу вас, — да принесете жертву Господу Богу вашему в пустыне; но не отходите далеко. Молитесь же и за меня Богу». Сказал Моисей: «Я, выйдя от тебя, помолюсь за тебя к Богу, да отойдут от тебя песьи мухи, и от мужей твоих, и от людей твоих завтра. Но не вздумай еще обмануть и не отпустить людей принести жертву». Вышел Моисей от фараона и помолился Богу. Сотворил же Бог, как и сказал Моисей, и отогнал песьих мух от фараона и от мужей его, и от людей его, и не осталось ни единой. И отягчало сердце фараона в это время, и не подумал отпустить людей.



Рече же Моисей: «Не может се тако быти, похуленни во египетскы не положим тревы Господу Богу нашему. Аще во положим треву похуленни египетскы пред ними, камении повниют ны. И три дни путь шедше в пустыню, положим треву Господу Богу нашему, якоже есть река Господь нам». Рече же фараон: «Аще отпущу вы, да положите треву Господу Богу вашему в пустыни; но не далече ся протянете ити. Молите же ся и за мя к Богу». Рече же Моисей: «Аз, изшед от тебе, молюся за тя к Богу, да отидут от тебе песья мұхи, и от мұжий твоих, и от людий твоих утро. Но не приложи еще прельстити к себе, да не отпустити людий положити треву». Изшед же Моисей от фараона и помолися Богу. Сотвори же Бог, яко же рече Моисей, и отгна песья мұхи от фараона и от мұжий его, и от людий его, и не оста ни единая. И отяжча сердце фараону в сее время, не рачи отпустити люди.

рече моу сене мѡ жесе тако быти похуленни
богы пѣскы . не положимъ тревы гоубѣ
нашему . аще бо положимъ треву похуленни
египетскы преними каменни повниютъ ны .
и три дни поущеше въ пустыню . положимъ
треву гоубѣ гоу нашему . яко есть река бгъ
намъ , рече фараонъ . аще поущоу вы да
положите треву гоубѣ гоу нашему въ пусты
ни . не далече ся протянете ити . моу
пѣсѣи змакъ бгъ . рече моу сени азъ шешъ тебе
молюся за тѣя бгъ . даши доущи тебе пѣсѣи
моу хи . и мѡ мужи и люди и мѡ люи твои оу
тро . не приложи еще , прельстити к себе да
не поущити люди положити треву . изше же мо
у сени фараона помолитъ . сотвори же боже
моу сени . и отгна пѣсѣи мұхи фараона и мѡ мужи
его . и мѡ людий ебо и не остави ни единая . и отя
жча же сердце фараонъ . все время не рачи отпустити
люди .



Сказал Господь Моисею: «Встав утром, стань пред фараоном и скажи ему: так глаголет Господь Бог еврейский, — отпусти людей моих, пусть мне помолятся. В нынешнее время Я наплю все раны мои на сердце твое и людей твоих, чтобы знал, что нет иного Бога, как Я, во всей земле. Ныне пущу руку свою, и побью тебя, и людей твоих изморою мором, и истребишься с земли. Того ради щадил тебя доселе, чтобы показать над тобою крепость Мою, чтобы проповедалось имя Мое по всей земле. Если же ты не отпустишь народ Мой, вот, Я навожу в сей час град сильный очень, какого не было в Египте, от дня, когда сотворен был, до дня сего. Ныне постарайся собрать весь скот свой и все, что у тебя есть на полях; все же люди, которые на поле, и весь скот пусть не выходят из хлева. И падет на них



Рече же Господь к Моисею: «Въстав заутра, стани пред фараоном и рцы к нему: сице глаголет Господь Бог еврейский, отпусти люди моя, да ми ся помолят в нынешнее время. Аз испущу вся пречрсна своа в сердце твое и людий твоих, да увеси, яко несть ни Бог, якоже аз, по всей земли. Ныне уво пущу рүкү свою и повниют тя, и люди твоа изморою мором, и потребнися с земля. Сего ради пощадеся доселе, да покажу товою крепость мою, яко проповесться имя Мое по всей земли. Аще уво ты сътвориши людем Моим и не отпустиши их, се, аз навожу в сей час град утро мног зело, якоже несть был в Египте, от него же дне сътворися се до дне сего. Ныне уво потщися събрати весь скот свой и все, еже ти есть на поли; вси же человеце, иже сүть на поли, и вси скоте да не излезут из хлевны. И падет же на ня

Рече же к Моисею отвѣтавъ злоутра, стани пред фараоном и рцы к нему. сице глаголетъ боже евреискый и поустинлю мол. да ми ся помолямы нышнее прѣмла. азъ испущу оубо ея пречрсна своа перцетвое и людий твоих. да оубо ея якоже ты нышнѣ якоже по сеи земли. нышнѣ оубо пощиди севою. и то бѣгоща и лютово изморою мором. и по потребнися сѣ земля, сего ради пощадеся доселе, да покажу тобою крепость мою. яко проповесться имя мое по сеи земли. аще оубо ты сътвориши людем мои, и не отпустиши. азъ навожу оубо сеи градъ утро многа злоутра якоже ты нышнѣ бѣгоща египте и него же дне сътворися се до дне сего. нышнѣ оубо потщися събрати весь скот свой и все, еже ти есть на поли; вси же человеце, иже сүть на поли, и вси скоте да не излезут из хлевны. и падет же на ня

гра и измруу. оубогапшеже слопагна дможн фа
 ринопы. вгнаша скоты свои в дома, а не приа
 ша слопагна дмоуен. оубогапшеже слопагна
 ржеже кмоуен простри рдикс пою на небо. и да
 дегра по сеи земне гупейтби на члыкы и на ско
 ты и на всю трапц земню. прострем оуеи рдикс
 на небо. гже дасть тдча и гроу едикс и гра и оуи
 тчаше по зеи. и на дожди гжегра по сеи земне гуп
 пейтби вбжегра, и гнь гора ша оградь и гра ж
 мноуо. якоже не высть сице в гупейтби. поне ли
 и выша чади на ней. и зби гра всю земню гупейт
 бию. и все древо польское сътре гра, разве
 земли Гесемли, идеже веху сынове Израилевы,
 не высть градъ.

град, и умрут». Убоялись слова
 Господня мужи фараоновы,
 вогнали скот свой в дома; а кто
 не принял умом слов Господних,
 оставили скот свой на поле.
 Сказал Господь Моисею:
 «Простри руку свою на небо,
 и да будет град по всей земле
 Египетской на человеков и на
 скот, и на всю траву земную».
 Простер Моисей руку на небо.
 Господь же дал тучу и гром
 великий, и град, и огонь потек
 по земле. И обрушил Господь
 град по всей земле Египетской.
 Был же град, и огонь горящий
 в граде, и град столь сильный,
 какого не было в Египте, когда
 и людей не было в нем. Избил
 град всю землю Египетскую,
 и все, что было на поле, от
 человека и до скота, и всю
 траву земную избил град.
 И все уничтожил град, кроме
 земли Гесем, где были сыновья
 Израилевы, – там не было града.



град, и измрут». Убоявшие же
 ся слова Господня от мужи
 фараоновых, вгнаша же
 скоты своа в дома; а иже
 не приаша слова Господня в
 ум си, оставиша скоты своя
 на поли. Рече же Господь к
 Моисею: «Простри рукү свою
 на нево, и да вудет град по
 всей земли Египетстей на
 человеки и на скоты, и на всю
 травү земнүю». Простре же
 Моисей рукү на нево. Господь
 же даст тчча и гром велик, и
 град, и огнь течаше по земли.
 И на дожди Господь град по
 всей земли Египетстей.
 Бе же град и огнь горяша
 в граде, и град же мног
 зело, якоже не высть сице в
 Египте, поне ли и выша чади
 на ней. Изби же град всю
 землю Египетскүю, и все, иже
 ве на поли, от человека и до
 скота, и всю травү земнүю
 изби град. И все древо
 польское сътре гра, разве
 земли Гесемли, идеже веху
 сынове Израилевы, не высть
 градъ.



Вошли Моисей и Аарон к фараону и сказали ему: «Так глаголет Господь Бог еврейский. Доколе не хочешь устыдиться Меня, отпустить людей моих, - да мне помолятся? Если не хочешь отпустить людей моих, вот, Я завтра саранчу пошлю многую на все пределы твои, и покроет все лицо земное. И не сможешь видеть земли, и поедят все, оставшееся после града. И изъедят всякое дерево, возникающее из земли, и наполнятся саранчой дома твои, и все дома мужей твоих, и все дома по всей земле Египетской, чего никогда не видели ни отцы ваши, ни прадеды их, от того



Вше же Моисей и Аарон пред фараона и рекоста ему: «Вице глаголет Господь Бог еврейский. Доколе не хочешь устыдиться мене. Упусти людей моих да ми помолятся. Аще не хочешь отпустить людей моих, се, аз завтра прыгы пущу многы на вся пределы твои, и покроют все лице земное. И не възможеш видети земля, и поядят весь останок, иже оста от град. И изъядят всяко древо никнущее из земля, и наполнятся домове твои, и вси домове мужий твоих, и вси домове по всей земли Египетстей, его же не суть никогда же видели отцы ваши, ни прадеды их, от него же

Вше же Моисей и Аарон пред фараона и рекоста ему: «Вице глаголет Господь Бог еврейский. Доколе не хочешь устыдиться мене, отпусти люди моя, да ми помолятся. Аще не хочешь отпустить людей моих, се, аз завтра прыгы пущу многы на вся пределы твои, и покроют все лице земное. И не възможеш видети земля, и поядят весь останок, иже оста от град. И изъядят всяко древо никнущее из земля, и наполнятся домове твои, и вси домове мужий твоих, и вси домове по всей земли Египетстей, его же не суть никогда же видели отцы ваши, ни прадеды их, от него же

дня, когда были на земле, до сегодняшнего дня». И отступил Моисей, и вышел от фараона. Сказали мужи египетские фараону: «Доколе нам сия мука? Отпусти людей, пусть помолются Богу своему; если же нет, то знай, что погибнет Египет». И вернули Моисея и Аарона к фараону. Сказал им фараон: «Идите, помолитесь Господу Богу своему. Кто и кто пойдет с тобой?» Сказал Моисей: «С юношами своими и со старцами своими пойдем, с сынами и дочерьми, и с овцами, и с говядями своими пойдем, ибо будет Великий день Господа Бога нашего». И сказал (фараон) им: «Да будет так, Господь с вами. Только вас пушу, а не с имуществом вашим. Знаете сами, что лукавство преобладает в вас. Пусть идут мужи, да помолются Господу Богу своему. Ибо этого вы сами просите». Изгнали их от лица фараонова. Сказал Господь Моисею: «Прости руку свою на всю землю Египетскую, и да излезет саранча на всю землю Египетскую, и да изъедят всю траву земную, и весь плод древесный, и что осталось после града». И воздвиг Моисей руку на небо, Господь же навел ветер южный на землю на всю ночь. Было же наутро, ветер южный принес саранчу и навел на всю землю Египетскую. И покрыли все пределы Египетские во множестве, прежде того не было такой саранчи на земле, ни после не будет. И покрыли лицо земное, и истлела земля, и изъели всю траву земную. И весь



дне вышла на земли до днешняго дне). И уступил Моисей, и изыде от фараона. Рекоша же мужи египетскыи к фараону: «Доколе нам есть сия мука? Отпусти чада, помолятся Богу своему; аще ли ни, то да веси, яко погинет Египет». И обратиша Моисея и Аарона пред фараона. Рече нма фараон: «Идета, помолитася Господу Богу своему. Кто и кто сугь идущии?». Рече же Моисей: «С юнотами своимн и со старцы своимн да идем, с сынгми и дщерьми, и со овцами, и говяды своимн пондем, есть во велик день Господа Бога нашего». И рече нма: «Да вудет тако, Господь с вами. Тако же вы пущу, а не с рудом вашим. Видете яко лукавание преложит в вас. Да идут мужи, да ся помолят Господу Богу своему. Се во вы сами просите». Изгнаша же их от лица фараонова. Рече же Господь Моисею: «Простри руку свою на всю землю Египетскую, и да и излезут пружи на всю землю Египетскую, и да изъядят всю траву земную, и весь плод древный, и еже оста от града». И въздвиже Моисей руку на небо, Господь же наведе ветр юг на землю о весь день той ноши. Бысть же заутра, ветр же юг заим пружы, наведе на всю землю Египетскую. И налегоса на вся пределы Египетскыи многи зело, преже во сих не вышла сицевии пружи на земли, ни по сем вудут. И покрыша лице земное, и истле земля, и изъедоша всю траву земную. И весь

дне быша на земли до днешняго дне. Но уступил Моисей и изыде от фараона. Рекоша же мужи египетскыи к фараону. Доколе нам есть сия мука. Отпусти чада помолятся богу своему аще ли ни. то да веси яко погинет египет. И обратиша моисея и аарона пред фараона. Рече нма фараон. Идета помолитася господу богу своему. кто и кто сугь идущии. рече же моисей. с юнотами своимн и со старцы своимн да идем. с сынгми и дщерьми. и со овцами. и говяды своимн пондем. есть во велик день господа бога нашего. и рече нма. да вудет тако. господь с вами. тако же вы пущу. а не с имуществом вашим. видите яко лукавание преложит в вас. да идут мужи. да ся помолят господу богу своему. се во вы сами просите. изгнаша же их от лица фараонова. рече же господь моисею. простри руку свою на всю землю египетскую. и да излезут пружи на всю землю египетскую. и да изъядят всю траву земную. и весь плод древный. и еже оста от града. и въздвиже моисей руку на небо. господь же наведе ветр юг на землю о весь день той ноши. бысть же заутра. ветр же юг заим пружы. наведе на всю землю египетскую. и налегоса на вся пределы египетскыи многи зело. преже во сих не вышла сицевии пружи на земли. ни по сем вудут. и покрыша лице земное. и истлела земля. и изъедоша всю траву земную. и весь

ПЛЮД ДРЕВНЫИ ЕЛИКУ БѢСТАЛУЮ ГРАДА. И НЕ
 ОСТА ЗЕЛЕНИ ЕДИНОУ НА ДРЕВОУ, И ВО ВСЕЙ ТРАВѢ
 ЕЖЕ НА ПОЛИИ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ЕГИПЕТСКОЙ. Озаботился
 фараон, и воззвал Моисея и
 Аарона, глаголя: «Согрешил к
 Господу Богу вашему, говоря
 с вами. Примите мой грех, и
 еще ныне умолите Господа
 Бога вашего, чтобы отнял
 смерть сию от меня». Вышли
 Моисей и Аарон от фараона,
 и молились Богу. И переменял
 Господь, (дал) от Белого моря
 ветер великий, и подхватил
 саранчу, и выпнал ее в море
 Чермное. И не осталось ни
 единой саранчи на всей земле
 Египетской. И ожесточил
 Господь сердце фараоново,
 и не отпустил сынов
 Израилевых.



плод древесный, и то, что
 осталось после града. И не
 осталось никакой зелени:
 ни на древе, ни всей травы,
 что на поле, по всей земле
 Египетской. Озаботился
 фараон, и воззвал Моисея и
 Аарона, глаголя: «Согрешил к
 Господу Богу вашему, говоря
 с вами. Примите мой грех, и
 еще ныне умолите Господа
 Бога вашего, чтобы отнял
 смерть сию от меня». Вышли
 Моисей и Аарон от фараона,
 и молились Богу. И переменял
 Господь, (дал) от Белого моря
 ветер великий, и подхватил
 саранчу, и выпнал ее в море
 Чермное. И не осталось ни
 единой саранчи на всей земле
 Египетской. И ожесточил
 Господь сердце фараоново,
 и не отпустил сынов
 Израилевых.

плод древный, и елико же
 ве остало от града. И не
 оста зелени единой на
 древе, и во всей траве,
 еже на поли, и по всей
 земли Египетстей.
 Потщав же фараон, возва
 Моисея и Аарона, глаголя,
 «согреших к Господу Богу
 вашему, глаголяя к вама.
 Примета мой грех, и еще
 ныне да помолита Господа
 Бога вашего, да вы отнял
 смерть сию от мене». Исшед
 Моисей и Аарон
 от фараона, и молистася к
 Богу. И прмени Господь
 от Белого моря ветер велик,
 и заим пругы, и выгна их
 в море Чермное. И не оста
 ни един пруг на всей земли
 Египетстей. И ожесточи
 Господь сердце фараоново,
 и не отпусти сынов
 Израилевых.

Сказал Господь Моисею: «Прости руку твою на небо, и да будет тьма осязаемая по всей земле Египетской». Простер же Моисей на небо руку, и стала тьма, мгла по всей земле Египетской на три дня, и не видел никто брата своего. И не вставал никто от одра своего три дня. Всем же сынам Израилевым был свет, в своих пределах, в которых пребывали. Призвал фараон Моисея и Аарона, глаголя: «Идите, помолитесь Господу Богу вашему. Кроме овец и говяд, имущество все да идет с вами». Сказал Моисей: «Или ты нам дашь жертвы для всесождения, да принесем Господу Богу своему? Но пусть и скот наш идет с нами, да не оставим следа. Этим принесем жертву Господу Богу нашему, когда дойдем туда». Ожесточилось сердце фараона и не отпустил их. Сказал ему фараон: «Отойди от меня, и берегись, не старайся более видеть лица моего. Если же нет, то в тот день, когда явишься ко мне, умрешь». И глагола Моисей к нему: «Правду сказал, более не явлюсь пред лицом твоим».

Рече Господь Моисею: «Прости руку твою на небо, и да будет тьма осязаема по всей земли Египетстей». Простре же Моисей на небо руку, и высть тьма, мгла по всей земли Египетстей три дни, и не видел никто же брата своего. И не встал никто же от одра своего три дни. Всем же сыном Израилевым веаше свет, в свех* пределах, в них же пребываху. Призва же фараон Моисея и Аарона, глаголя, «идете, помолитесь Господу Богу вашему. Разве овец и говяд, ружло все да идет с вами». Рече же Моисей: «То ты ли нам даси тревы и всесождение, да положим Господу Богу своему; но да и скот наш да идет с нами, да не оставим следа. О сих же да положим треву Господу Богу нашему, дондеже дондем тамо». Ожесточа же сердце фараону и не рачи отпустити их. Рече же ему фараон: «Отиди от мене, влуди же ся к сему, да не приложи видети лица моего. Аще ли ни, то вън же день явишися мне, умреши». И глагола Моисей к нему: «Правду говорил еси, не явлю ти ся пред лицом».

* описка, д. б.: всех.

Рече же Моисей: «Прости руку твою на небо, и да будет тьма осязаема по всей земле Египетстей». Простре же Моисей на небо руку, и высть тьма, мгла по всей земле Египетстей три дни, и не видел никто брата своего. И не вставал никто от одра своего три дни. Всем же сынам Израилевым был свет, в своих пределах, в которых пребывали. Призвал фараон Моисея и Аарона, глаголя: «Идите, помолитесь Господу Богу вашему. Кроме овец и говяд, имущество все да идет с вами». Сказал Моисей: «Или ты нам дашь жертвы для всесождения, да принесем Господу Богу своему? Но пусть и скот наш идет с нами, да не оставим следа. Этим принесем жертву Господу Богу нашему, когда дойдем туда». Ожесточилось сердце фараона и не отпустил их. Сказал ему фараон: «Отойди от меня, и берегись, не старайся более видеть лица моего. Если же нет, то в тот день, когда явишься ко мне, умрешь». И глагола Моисей к нему: «Правду сказал, более не явлюсь пред лицом твоим».



И рече гомъ всею, и еще единъ прѣведѣхъ
 на фараона и на египетъ и посемъ ѡпоустити
 бы всюду. егда же ѡпоуститъ бы всюду.
 то съсѣмъ имъ и емъ ѡпоуститъ абы.
 глаголю бо ѡтаи по ушн людемъ, да не про
 сятъ бо усѣда. и жена, оусѣды съсѣ
 ды златы. и серебряны, и ризы. гдасть
 блгть людемъ своимъ преегиптаны, и да
 шамъ. члкъ же перникъ бысть блмъ
 ѡсен прѣ фараономъ, и прѣ мужи мнѣю.
 и прѣ египтаны пѣмн. и прѣ оучи малдн
 и рече мъ ѡсен. сице глаголю. в полунощи
 азъ приидѣхъ посреде египта. и измретъ весь
 первенецъ въ землѣ египетъ стѣи ѡперо
 нца фараонова до прѣоуби царя рабы глаголю жерно
 и до перѣи ца всего скота. и боудеть вепль
 велнкъ блмъ по сен землѣ египетъ стѣи,
 тако обжене стѣ и сице обиктомоу не боудѣ,
 азъ быхъ хъ и леи хъ не поскометъ, ни по
 сѣмъ быхъ своимъ ни члкъ до скота. азъ
 оузриши елико прѣмъ ннго. межн египта
 ны и нлемъ, и сице оуоси процы еи комнѣ.
 и поклонатся мнѣ глаголюще ѡидн ты и сице
 дѣетъ си. азъ кты подиши. и посѣ же нзы
 да. и зше же мъ всею ѡ фарао на съгнѣи омъ.
 и рече гомъ всею не послушаетъ бл фараонъ.
 да оумни ѡ жл оумни жх знаменнл и чудеса
 азъ мнѣ египетъ стѣи. мъ ѡсен азъ аaronъ бо
 рилъ сице чудеса си прѣ фараоно. ѡ жестотн

И сказал Господь Моисею: «И еще один
 вред приведу на фараона и на Египет,
 и после этого отпустит вас отсюда.
 Когда же отпустит вас отсюда, то со
 всем именем отпустит вас. Глаголю
 тайно в уши людям, — пусть испросят у
 соседа, а жена у соседки сосуды золотые
 и серебряные, и одежды. Господь
 даст благодать людям своим пред
 египтянами». И дали им. Человек же
 велик очень был Моисей пред фараоном
 и пред мужами его, и пред египтянами
 всеми, и пред очами людей. И сказал
 Моисей: «Так глаголет Господь: в
 полночь Я приду посреди Египта, и
 умрут все первенцы в земле Египетской,
 от первенца фараонова до первенца
 рабы, что у жернова, и до первенца
 всего скота. И будет вопль великий
 очень по всей земле Египетской, такого
 же не было и такого более не будет. А
 у сынов Израилевых не взлетит ни пес
 языком своим, никто, от человека до
 скота; так узришь, насколько различает
 Господь египтян и Израиль. И сойдутся
 все отроки (твои) ко мне, и поклонятся
 мне, глаголя: — иди ты и все люди твои,
 которых ты ведеши. И по сем же уйду». Вышел Моисей от фараона с гневом. И
 сказал Господь Моисею: «Не послушает
 вас фараон; и умножая, умножу
 знамения и чудеса в земле Египетской». Моисей и Аарон сотворили все чудеса
 сии пред фараоном. Ожесточил

И рече Господь к Моисею: «И еще
 один вред приведу на фараона и
 на Египет, и по сем отпустит вы
 отсюда. Егда же отпустит вы
 отсюда, то с всем именем отпустит
 вы. Глаголю чю отай в уши людемъ,
 да испросят у соседа, и жена у
 съсѣды съсѣды златы и сребрены,
 и ризы. Господь даст благодать
 людем своим пред египтяны». И
 даша им. Человек же велик бысть
 зело Моисей пред фараоном и пред
 мужми его, и пред египтяны всеми,
 и пред очима людей. И рече Моисей:
 «Сице глаголет Господь: в полунощи
 азъ приидѣхъ посреде Египта, и измретъ
 весь первенецъ в землѣ Египетъстей,
 от первенца фараонова до первенца
 равы, аже у жернова, и до первенца
 всего скота. И будеть вепль велик зело
 по всей землѣ Египетъстей, такоу
 же не ве и сицев к тому не будеть.
 А в сынех Израилевех не въскометъ
 ни пес языком своим, ни от человека
 до скота, аже узриши, елико прѣмени
 Господь межн египтяны и Израилемъ.
 И снудѣт вси отроцы си ко мне, и
 поклонятся мне, глаголюще, отиди ты
 и вси люди твои, яко ты водиши. И
 по сем же изыду». Изшед же Моисей
 от фараона с гневом. И рече Господь
 Моисею: «Не послушает вас фараон;
 да умножая, умножу знамения и
 чудеса в землѣ Египетъстей». Моисей и Аарон сътвориши все чудеса
 сии пред фараоном. Ожесточн же

Господь сердце фараону, и не хотел отпустить сынов Израилевых из земли своей. Сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, глаголя: «Месяц сей для вас начало месяцев, первый будет в месяцах года. Скажи всему сонму сынов Израилевых: в 10-й день месяца сего да возьмет каждый овна для дома отечества своего. Если же мало людей в доме, так что не довольно будет их на овна, пусть примет с собою соседа своего ближнего; по числу душ каждый довольно для себя рассчитает на овна, совершенного, мужского пола, непорочного. И будет вам от агнцев, и от козлов примете. Да будет это вами соблюдено до 14 дня месяца сего. И заколот их все мно-

гь сердце фараіноу . и не рати ѿпусти тиснѣ
и нлешѣхъ ѿ земли своея .



Господь сердце фараону, и не рачи отпусти тити сынов Израилевых от земля своей. Рече же Господь к Моисею и Аарону в земли Египетстей, глаголя: «Месяц сый вам начало месяцев, первый будет в месяцах лету. Рцы к всему сонму сынов Израилев: в 10 месяца сего да примет кождо овча на дом во отечество свое. Аще ли же мало их есть в дому, яко не доволным быти на овча, да примет с собою съседа своего ближняго. По числу душ пождо доволно себе съчтет на овча съвершено, мужск пол, непорочно назимо будет вам, от агнец и от козлищ примет. Да будет вам соблюдено даже до 14 дни месяцу сему. И заколют то все мно-

Рече же гь к мѡѡсею и ааронѣ ѿ земли егѣпѣ
ѿтѣи глѣ . мѡѡсею паче нача мѡѡсею .
первыи боуде ѿ мѡѡсею глѣтѣ . рцы къ все
моу сонму сынов Израилев . въ 10 . мѡѡсею . да
примет кождо овчана домѣ по ѡтѣстѣи свое
ѡтѣстѣи же малой есть о домѣ . яко не доволны
быти на овчѣ . да примет съ собою съседа
ѣго ближняго по числу душ . кождо доволно се
бѣ съчтет на овчѣ съвершено . мужск пол
непорочно назимо боуде вам . ѿ агнец и ѿ
козлищ примет . да будет вам соблюдено да
же до 14 . дни месяцу сему . и заколют то все мно

есть может всякая душа. Только это да сотворится вами, и храните заповеди сии. В сей день изведу силу вашу из земли Египетской, и да сотворите сей день в поколениях ваших законно и вечно. С началом первого месяца, в 14 день месяца с вечера ешьте опресноки до двадцать первого дня, до вечера. Семь дней квасное да не явится в домах ваших. Всякий, кто ест квасное, погубится душа та от сонма сынов Израилевых. И у иноземцев и туземцев всего квасного не ешьте, во всех же домах ешьте опресноки». Созвал Моисей всех старцев Израила и сказал им: «Идите и возьмите себе агнцев, вместе с родственниками вашими заколите и жертвенно ешьте Пасху. Возьмите кисть иссопа, омочив в кровь, помажьте пороги и стороны дверей кровью. И пусть из вас никто не выходит из дверей клетки своей до утра. И проходя мимо, Господь избьет египтян. И узрит кровь на порогах и на сторонах дверей, и минет Господь эти двери, и не попустит убивающему войти в дом ваш убивать. Сохраните же слово сие законное себе и сыновьям вашим во веки. Если же войдете в землю, которую даст Господь вам, как глаголах, сохраните служение это, и пусть будет. Если возглаголют вам сыновья ваши: что такое служение это, то скажете им: Пасха есть, жертва Богу, который защитил дома сынов Израилевых в Египте, когда побил еги-



еланко изъести сътворится всякой души. Се точно да сътворится вам, и соблюдайте заповеди сия. В сий же день изведу силу вашу из земли Египетской, и да сътворите в сий день в роженна ваша законно вечно. Начиннающу пръво месяцу, в 14 день месяцу с вечера да ясте опресноки, до двадцатье единого дне до вечера. Семь дний квас да ся не явит в домех ваших. Всяк, иже аще яст квасно, погубитса душа та от сонма сынов Израилев. И в странных и тоземцех всего кваса да не ясте, в всех же домех да ясте опресноки». Съзва же Моисей вся старца Израилевы и рече им: «Шедше, понмете себе агнеца по сердобольству их, заколите и тревно ядите Пасху. Възмете кисть усоба, омочивше же кровь, дверныя помажите прагы и овою подвою от крови. А вы да не излазите никто же от дверий клетки своей до заутрня. И минуя, Господь избьет египтяны. И узрит кровь на празех и на овою и подвою, и минет Господь двери, и не попустит убивающему внити в дом ваш убивати. Снабдите же слово се законно себе и сынове ваши до века. Аще же внидете в землю, юже аще даст Господь вам, якоже глагола, соблюдайте служение се, да будет. Аще возглаголют вам сынове ваши, что есть служение се, то речете им: трева Пасха есть Богу, иже покры дома сынов Израилевех в Египте, егда же повн еги-

еланко изъести сътворится всякой души. Се точно да сътворится вам, и соблюдайте заповеди сия. В сий же день изведу силу вашу из земли Египетской, и да сътворите в сий день в роженна ваша законно вечно. Начиннающу пръво месяцу, в 14 день месяцу с вечера да ясте опресноки, до двадцатье единого дне до вечера. Семь дний квас да ся не явит в домех ваших. Всяк, иже аще яст квасно, погубитса душа та от сонма сынов Израилев. И в странных и тоземцех всего кваса да не ясте, в всех же домех да ясте опресноки». Съзва же Моисей вся старца Израилевы и рече им: «Шедше, понмете себе агнеца по сердобольству их, заколите и тревно ядите Пасху. Възмете кисть усоба, омочивше же кровь, дверныя помажите прагы и овою подвою от крови. А вы да не излазите никто же от дверий клетки своей до заутрня. И минуя, Господь избьет египтяны. И узрит кровь на празех и на овою и подвою, и минет Господь двери, и не попустит убивающему внити в дом ваш убивати. Снабдите же слово се законно себе и сынове ваши до века. Аще же внидете в землю, юже аще даст Господь вам, якоже глагола, соблюдайте служение се, да будет. Аще возглаголют вам сынове ваши, что есть служение се, то речете им: трева Пасха есть Богу, иже покры дома сынов Израилевех в Египте, егда же повн еги-

пѣтаны а́домы на́ша и́збави . и́ преклони́ше
поклони́шася лю́диѣ :



Шѣдъше же сѣносе и́ле о́бъ сѣтѣ орнша . ꙗ́ко
заповѣда́хъ мѡѡсею , и́ аароноу . та́ко
же сѣтѣ орнша сѣи . бы́ же о́полоуно́щн .
гъи́зъи о́и́къ прѣо́бнець о́земли е́гѣпѣ
стѣи . о́ прѣо́бнеца́ фарао́на о́а́бъдѣ
щаго на прѣсто́лѣ , до прѣо́бнеца́ плѣннича
та́же о́долѣ . и́ о́ мѣ прѣо́бнець е́копѣи
и́ о́бста́ фарао́нѣ но́щю , и́ о́ сѣ мѡу́жнѣго ,
и́ о́ сѣ е́гѣпѣтлѣ . и́ бы́сть о́плъше́днѣ о́бъло .
по о́ сѣи́ земли е́гѣпѣстѣи . не бы́сть же до
рѣи́ немѣ же не о́бъ мѣртѡу ;

птян, а дома наши избавил». И преклонившись, поклонились люди.

Пошли сыновья Израилевы и сотворили, как заповедал Господь Моисею и Аарону; так сотворили они. Было же в полночь, Господь избил всякого первенца в земле Египетской, от первенца фараона, сидящего на престоле, до первенца пленника, который в яме, и всякого первенца скотьяго. И встал фараон ночью, и все мужи его, и все египтяне; и был вопль великий по всей земле Египетской. Не было двора, в котором не было бы мертвого.



птяны, а дома наша избави». И преклоньшеся, поклонишася людиѣ.

Шѣдъше же сынове Израилеве, сѣтвориша, ꙗ́коже заповѣда Господь Моисею и Аарону; тако же сѣтвориша сии. Бысть же в полунощи, Господь изви всяк прѣвенец в земли Египетстей, от первенца фараонова, сѣдящаго на престоле, до первенца плѣннича, ꙗ́же в доле, и всяк первенец скотий. И вѣста фараон но́щю, и вся мѡу́жи его, и вси египтяне; и бысть вопль велик зело по всей земли Египетстии. Не бысть же двор, в нем же не ве мѣртѡва.

Воззвал фараон ночью Моисея и Аарона и сказал им: «Встав, уйдите от людей моих, и вы, и сыновья ваши Израилевы. Идите, помолитесь Господу Богу вашему, как вы глаголете. И овец ваших, и говяда ваши взяв, идите, куда глаголали. Благословите же и меня». И понуждали египтяне отпустить этих людей поскорее из земли своей, «ибо», - говорили, - «иначе все умрем». Взяли люди муку свою прежде брожения теста; подвязали одежды свои на плечи сыновья Израилевы. Сотворили, как заповедал им Моисей, и выпросили у египтян сосуды серебряные и золотые, и наряды. Господь же дал благодать людям своим перед египтянами, и дали им египтяне все, что просили у них сыновья Израилевы, и обманули



Возва же фараон ношню Моисея и Аарона и рече има: «Въставше, отидета от людей моих, и вы, и сынове ваши Израилевы. Идета, да ся помолите Господу Богу вашему, якоже глаголете. И овца ваша, и говяда ваша поимше, идете якоже весте глаголали. Благословите же и мене». И нуждаху египтяне отпустить люди скоро от земля, рекоша во, «яко вси измрем». Взвзяша же люди муку свою преже въскысенна тесту их; възвзавше же ризы своя на раму сынове Израилевы. Сътвориша, якоже заповеда им Моисей, и испросиша от египтян сосуды сребряны и златы, и ризы. Господь же даст благодать людям своим пред египтяны, и даша им египтяне, его же просиша у них сынове Израилевы, и плениша

Возва же фараон ношню Моисея и Аарона, и рече има. Въставше, и идете от людей моих, и вы, и сынове ваши Израилевы. Идите, да помолите Господу Богу вашему, якоже глаголете. И овца ваша, и говяда ваша поимше, идете якоже весте глаголали. Благословите же и мене, и нуждаху египтяне отпустить люди скоро от земля, рекоша во, яко вси измрем. Взвзяша же люди муку свою преже въскысенна тесту их; възвзавше же ризы своя на раму сынове Израилевы. Сътвориша, якоже заповеда им Моисей, и испросиша от египтян сосуды сребряны и златы, и ризы, якоже дастъ благодать людям своим пред египтяны. И даша им египтяне, его же просиша у них сынове Израилевы, и плениша

егѣптянѣ . възвѣдѣша же сѣснопеи и лебѣ
 ѡрамеси въ сохоф до .х. тысячъ пѣшихъ мужъ
 развѣчеладн . и присталци же мнози изъ
 лѣзаша сѣснопеи . и овца и скоти мнози изъ
 до . и испекоша мѣкоу юже и знесоша и зъ егѣ
 пта погрѣвня прѣсны не въскисша во . и зъ
 гнаша я егѣптяне . и немогоша пребыти
 ни брашна сътвориша на путь . Обитанія же
 сыновъ Израилевыхъ еже обиташа въ землѣ егѣ
 пѣтскыи . въ землѣ ханаони . сии и отцы ихъ
 летъ .у . и л . и бы по четырестехъ и тридеса
 тилѣтъ . и изълезоша сѣснопеи , ѡземля
 егѣпѣскыя . она нощь стража бгѣ предъ
 ихъ изъ земля егѣпѣскыя . и сѣнощъ бгѣ пре
 стража . яко по сѣмъ сѣнощъ и лебѣ бы
 быти родъ ихъ ;



египтян. Воздвиглись же
 сыновья Израилевы от
 Рамеси в Сохоф до 600 ты-
 сяч пеших мужей, кроме
 челяди. И приставшие к ним
 многие вышли с ними, и
 овцы, и скота много очень.
 И испекли из муки, которую
 вынесли из Египта, лепешки
 пресные, ибо не забродило
 тесто. Изгнали их египтяне,
 и не могли задержаться,
 чтобы еду приготовить
 на путь. Пребывали же
 сыны Израилевы в земле
 Египетской и в земле
 Ханаанской, сии и отцы их,
 430 лет. И после четырехсот
 тридцати лет вышли все
 силой Господней из земли
 Египетской. Та ночь – служба
 Господу о выведении их
 из земли Египетской; и
 сия ночь – Господу главная
 служба, чтобы быть ей у
 всех сынов Израилевых в
 поколения их.



египтян. Възвѣдѣша же
 сынове Израилеве от
 Рамеси в Сохоф до 600
 тысячъ пѣшихъ мужъ, развѣ
 челяди. И присталци
 же мнози излезоша сѣ
 сними, и овца и скоти
 мнози зело. И испекоша
 мѣку, юже изнесоша
 из Египта погрѣвня
 пресны, не въскисша во.
 Изъгнаша я египтяне, и
 не моглоша пребыти, ни
 брашна сътвориша на
 путь. Обитанія же сыновъ
 Израилевыхъ, еже обиташа
 въ землѣ Египетскыи и
 въ землѣ ханаони, сии и
 отцы ихъ, летъ 400 и 30.
 И бысть по четырехъ стехъ и
 тридесати летехъ, и излезе
 вся сила Господня от земля
 Египетскыя. Она нощь
 стража Господу вывести
 ихъ изъ земля Египетскыя,
 и сѣнощъ Господу
 предстража, яко всемъ
 сыномъ Израилевымъ быти в
 родъ ихъ.

Сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Вот закон Пасхи. Все иноплеменники да не едят ее; и всех рабов и купленных обрежешь, и тогда пусть едят ее, в доме одном должно съест ее. Если же останется мясо на утро, не выносите мясо вон из дома, и кости не разбивайте от него. Весь сонм сынов Израилевых сотворит так. И если будет кто пришелец, — чтобы сотворить Пасху Господу, обрежешь весь мужеской пол у него. И тогда пусть придет и сотворит ее, и будет как земляк. Все необрезанные да не едят ее. Закон единый да будет и насельнику, и приходящим к вам». И сотворили сыновья Израилевы, как заповедал Господь Моисею и Аарону; так и сотворили. И было в тот день, когда извел Господь сынов Израилевых из земли Египетской с силою своею, сказал Господь Моисею, глаголя: «Освяти Мне всякого первенца перворожденного, отвергающего утро(бу) у сынов Израилевых, от человека и до скота, ныне да будет так».

Рече же Господь Моисею и Аарону, глаголя, «се закон Пасхи. Весь иноплеменник да не яст от нея; и весь раб и прикупленный обрежеш, и тогда да яст от нея, в храме едином, да изъестся. Аще же ся остатет мясo на утро, и не износите мясo вон из храма, и кости не извните от него. Весь сынм сынов Израилев сътворят се. И аще ли кто придет приход и сътворит Пасху Господу, обрежеш его весь мужеск пол. И тогда да придет сътворити ю, и да вудет яко земец. Весь необрезанный да не яст от нея. Закон един да вудет и насельнику, и приходу, пришедшему в вы». И сътвориша сынове Израилеве, якоже заповеда Господь Моисею и Аарону к нима, тако сътвориша. И высть же, в он же день изведе Господь сыны Израилевы от земля Египетскиа с силою своею, рече же Господь к Моисею, глаголя, «освяти ми всяк первенец пръворожденный, отвръзая же утро[ву] всю в сынох Израилевех, от человека до скота, ныне да вудет».

Рече же мѡисею и ааронѡ глаголю законъ пасхи
 весь иноплеменникъ . да не яст ѡ нея и весь
 рабъ и прикупленный обрежеш . и тогда да яст
 ѡ нея въ храмѣ единомъ да не яст аще же ся остатет
 мясо на утро . и не выносите мясо вонъ изъ храма .
 и кости не выносите отъ него . весь сынмъ сыновъ
 израилевыхъ . и аще ли кто придетъ приходъ и
 сътворитъ пасху . обрежешъ его весь мужеской полъ .
 и тогда да придетъ и сотворитъ ея , и будетъ какъ
 землякъ . весь необрезанный да не яст ея . законъ
 единый да будетъ и насельнику , и приходящимъ къ
 вамъ . и сотвориша сынове израилевы , какъ заповеда
 господь мѡисею и аарону ; такъ и сотвориша . и
 было въ тотъ день , когда изведе господь сыны
 израилевы отъ земли египетскыя съ силою своею ,
 рече же господь къ мѡисею , глаголя : «освяти ми
 всякъ первенецъ пръворожденный , отвръзая же
 утро [ву] всю въ сынохъ израилевыхъ , отъ
 человека до скота , ныне да будетъ » ;



Рече же Моисей к людемъ . помнитъ день сый
 обнженъ сходити въ землю египетскую . въ
 домоу рабства на горюкою бо крѣпкою изведе
 въ гьѣ твоуд . и не адити текоана . поне
 въ днешный и сходити въ мѣць жинобынъ
 да егда въ едетъ агъ въ твою землю хана
 ѡскоу и ферезенскоу . не денскоу и гертбсе
 нскоу и денскоу . еюже клатса къ ѡцемъ
 твоимъ . да тебѣ землю прозвѣвающую
 млеко и медъ . и отпоршнѣноу въ слоубоу еи
 ю сего мѣца шесть днй да ясте въ прѣснокы .
 а седмыи да ясте праздникъ твоу . въ прѣсно
 кы да ясте въ седмыи днѣ . да сн не адити
 тебѣ къ пасносе . и да не боудетъ къ пасно
 се въ прѣхлѣтѣ твои седмыи днѣ . по въ сн
 своему обвѣнъ днѣ гла . сего дѣла сътвори гь
 мой и егда ѡхожу ѡ египта . и да боуде
 тебѣ знаменіе на руцѣ твои . и помни е
 промежнѣ твою твою . и ко да боуде законъ
 гнѣ по бстѣ твои . рукою бо крѣпкою изведе
 апа и египта агъ въ твою . снабди законъ се
 и по времени твои въ годъ до года . и по еде
 та агъ въ твою землю ханаѡнскоу . и коже
 е клатса къ ѡцемъ твоимъ и да лютебѣ . въ
 лдчнѣ съ ѡперзающіи утробѣ моускъ по гоу .
 о съ ѡперзающіи утробѣ ѡстлнѣ скоу тво
 и не еликоже боуде мужеска полу ѡстлнѣ
 гднѣ о съ ѡперзающіи утробѣ . ѡсла же и зме
 нншнѣ ѡце ѡ целннѣ змѣнншнѣ твои зба

Сказал Моисей людемъ: «Помните
 день сей, в который исходите из земли
 Египетской, из дома рабского; ибо
 рукою крепкою извел вас Господь
 оттуда. И не ешьте квасного, поскольку
 исходите в месяц жита нового; и будет
 вам, когда введет тебя Господь Бог твой
 в землю Ханаанскую, и Ферезейскую,
 и Еуейскую, и Гергесейскую, и
 Еусейскую, о которой клялся отцам
 твоим — дать тебе землю, изводящую
 млеко и мед. И сотворишь службу
 сию: сего месяца шесть дней ешьте
 опресноки, а в седьмой да будет
 праздник Господу. Опресноки ешьте
 семь дней; да не явится тебе квасное
 все, и да не будет кваса во всех пределах
 твоих до седьмого дня. Поведай сыну
 своему в этот день; ради того он
 установлен, что сотворил Господь Бог
 мой мне, когда выходил из Египта. И
 да будет тебе знамение на руке твоей, и
 помн(на)ние очей твоих; да будет закон
 Господень в устах твоих. Ибо рукою
 крепкою извел тебя из Египта Господь
 Бог твой. Сохраняй закон сей из года
 в год. И введет тебя Господь Бог твой
 в землю Ханаанскую, как клялся тебе
 и отцам твоим, и даст ее тебе. Отдели
 весь отверзающий утробу мужской пол
 Господу, весь отверзающий утробу и от
 стад, и от скота твоего, и сколько будет
 мужского пола, освятишь Господу всех,
 отверзающих утробу; осла же заменишь
 овцою, если не заменишь, то выку-

Рече же Моисей к людемъ: «Помните
 день сый, вън же сходите от земля
 Египетская, от дому рабства; рукою
 же крепкою изведе вы Господь оттуду.
 И не ядите квасна, понеже в днешный
 исходите, в месяц жит новых; и
 вудет, егда въведет тя Господь
 Бог твой в землю Ханаанску, и
 Ферезейску, и Еуейску, и Гергесейску,
 и Еусейску, ею же клятыя къ отцемъ
 твоимъ дати тебе землю, прозвѣвающу
 млеко и мед. И сотвориши убо службу
 сию: сего мѣсяца шесть днй да ясте
 опресноки, а седмыи да ясте праздникъ
 Господу. Опресноки да ясте в седмыи
 день, да ся не явитъ тебе квасно все,
 и да не вудетъ кваса во всехъ пределахъ
 твоихъ седмыи день. Повеси сыну
 своему в он день, глагола: сего дѣла
 сътвори Господь Бог мой мне, егда
 отхожу от Египта. И да вудетъ тебе
 знаменне на рцѣ твоей, и помн[на]
 нне промежнѣ очию твою, яко да
 вудетъ законъ Господень во устѣхъ твоихъ.
 Рукою же крепкою извелъ тя из Египта
 Господь Бог твой. Снабди законъ сей
 по времени летнемъ отъ года до года. И
 введетъ тя Господь Бог твой в землю
 Ханаанску, якоже есть клята тебе и
 отцемъ твоимъ, и дастъ ю тебе. Отлучи
 весь отверзающій утробу мужск пол
 Господу, весь отверзающій утробу
 отъ стад и отъ скотъ твоихъ, и елико
 же вудетъ мужеска полу, освятиши
 Господевнъ весь отверзающій утробу;
 осла же измениши овцею, аще ли не
 измениши, то изва-

пи. И всех первенцев человеческих твоих да выкупишь. Если же спросит тебя сын твой об этом, глаголя, — что это значит? — то скажешь ему: «Рукою крепкою извел нас Господь из земли Египетской, из дома рабства. Когда ожесточилось сердце фараоново и не отпустил нас, избил Господь всех первенцев в земле Египетской, от первенца человека до первенца скота. Сего ради я приношу в жертву Господу весь отверзающий утробу мужской пол, и всех первенцев сынов своих выкупаю. И да будет знамение на руке твоей, и не ослабнет пред очами твоими; ибо рукою крепкою извел нас Господь из Египта».



ви. И весь пръвенец человекъ сынов твоих да избавиши. Аще же въпрашает тя сын твой по сем, глаголя, что се есть, то речеши к нему, яко рукою крепкою изведе ны Господь из земля Египетскы от дому работнаго. Егда ожесточя сердце фараоново, не отпустити нас, извил Господь вся первенца в земли Египетстей, от первенца человека до первенца скотна. Сего ради аз покладаю треву Господу: весь отверзаай утробу мужеск пол, и весь первенец сынов своих избавляю. И да будет в знамение на рұцы твоей, и не ослабле ни ослаблено пред очима твоима; рукою во крепкою изведе ны Господь из Египта».

он . носъ пръзобнець блочьсно оубтои . данъ
 збаиши аще оъпрашлетъ таснътои
 посемъ глачтосее . то решни к нему оубкорь
 кою крѣпкою изведе ны гъ изъ земля егъпе
 тьскыи домъ работнаго . егда оужесто
 часъ сердце фараоново . не оупустити ны . и
 збави гъ оса пръвенца о земли егъпестъ
 и . оупрвенца члока до пръвенца скотиа .
 сего ради азъ покладю треву богу . осы оупрза
 ноу тровоу мужескы по . но е пръвенець
 сно оубои избавлю . да боудъ знаме
 ни е на рұцы твоей . и не ослабленни оуда
 блено преоучи ма твоя . рукою бо крѣ
 пкою изведе ны гъ изъ егъпта .



Икоже ѿпусти фараѡнъ люди . На оудейгъ поу
темъ земля филистимьскія гакъ близъ
баше . рече же гь . да некогда раскаютсѧ
днѧ оудѧ шератъ . Но въ рататсѧ оудейгъ
петъ . ѿб оудейгъ люди оудейгъ поустыню
чръмному морю . пѧтое же племя изыдоша
сынове изъ земля египетьскы . Но зѧтъ
моисей кости Иосифовы съ собою клятвою
бо въ заклялъ Иосифъ сыны Израилевы , глаголя ,
сѣщенниимъ же посѣтитъ васъ Богъ . да изне
сете кости мои съ собою



Възвигше же ся сынове
Израилеве отъ Сохофа . Но
полчишасѧ въ Анафомѣ при поустыни . бѣ

Когда отпустил фараон людей, повел их Господь путем земли Филистимской, которая близко была. Сказал Господь: «Вдруг некогда раскаются люди, увидев рать, и возвратятся в Египет». И повел Господь людей в пустыне путем к Чермному морю. Пятое племя сынов Израилевых вышло из земли Египетской. И взял Моисей кости Иосифовы с собою, ибо клятвою заклял Иосиф сынов Израилевых, глаголя, - «в посещении, коим посетит вас Господь Бог, да изнесете кости мои с собою».

Воздвиглись же сыновья Израилевы от Сохофа, и ополчились в Анафоме при пустыне. Бог



Якоже отпусти фараон люди, наведе их Господь путем земля Филистимьскія, яко близъ вѧше . Рече же Господь , «да некогда раскаются люди , видевше рать , и възвратятсѧ въ Египетъ» . И овведе Господь люди въ поустыню путь к Чръмному морю . Пѧтое же племя изыдоша сынове Израилеве отъ земля Египетьскы . И взятъ Моисей кости Иосифовы съ собою , клятвою бо въ заклялъ Иосифъ сыны Израилевы , глаголя , «въ присещении , имъ же посетитъ васъ Господь Богъ , да изнесете кости мои съ собою» .

Възвигше же ся сынове Израилеве отъ Сохофа и ополчишасѧ въ Анафомѣ при поустыни . Богъ

же водил их днем столпом облачным, показывая им путь, ночью же — столпом огненным. И не исчезали столп облачный днем и столп огненный ночью пред всеми людьми. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, пусть, обратившись, воинством станут напротив Придверия, посредине между Магдалой и морем, напротив Веелсепфора, и ополчатся при море. Ибо сказал фараон людям своим: сыновья Израилевы заблудились, затворила их пустыня. Я же ожесточу сердце фараоново, и погонится сзади, и тогда прославлюсь о фараоне и о всех воинах его. И уразумеют все египтяне, что Я Господь». И сотворили так.



же вожаше их в день столпом облачном показати им путь, нощию же столпом огненным. И не оскуде столп облачный в дне и столп огненный нощию пред всеми людьми. И рече Господь к Моисею, глаголя, «рци сыном Израилевым, и обратившеся, да воинствуют прямо придверию, посреде Магдалы. И посреде моря, прямо Веелсепфору, пред ними ополчишася при море. И рече фараон людем своим, сынове Израилеве влудят си по земли, затвори во их пустыня; аз же ожещю сердце фараоново, и поженет с задних, и прославлюся о фараоне, и о всех воих его. И разумеют вси египтяне, яко аз Господь». И сътвори их сице.

же вожаше их въ день столпомъ въ облачномъ.
показати имъ путь. нощию же столпомъ
огненнымъ. и не оскуде столпъ въ облачны
и въ день. и столпъ въ огненный нощию предъ
многими. и рече гдѣ къ Моисею глаголюща
и обратившеся да воинствуютъ прямо
при придверию. посреде магдалы.
и посреде моря. прямо веелсепфору предъ
ними ополчишася при море. и рече фараонъ
людемъ своимъ. сынове израилевы заблудятъ
си по земли. затвори во ихъ пустыня. азъ
же ожещю сердце фараоново. и поженетъ съ
заднихъ. и прославлюся о фараонѣ ношею
о всехъ его. и разумеютъ вси египтяне
яко азъ гдѣ сътвори сице



Възвѣщено бы царю египетскому. яко ѿжаша лю
 де. И превратися сердце фараоново на слугъ его на
 на люди. И рекоша: «Что се сътворихомъ. еже
 ѿпустихъ сыны ииловы да не поработаютъ намъ.
 Но въпряже фаронъ колесницы своя. И со всю
 людемъ своею събра съ собою. И поятъ .x. колесницъ
 избранныхъ. и вся коня египетския. и три
 статы надъ всеми. и ожеститъ сердце фараоно
 во египетскаго. И погна съзиди сыновъ ииловъ.
 И погна съзиди сыновъ ииловъ высокою



И погнаша египтяне оудъ ихъ. и обрато
 ша ихъ ѿ полниши ихъ при морѣ. И кони
 колесница фараонова. И воинство конни-

Возвещено было царю
 Египетскому, что бежали
 люди. И разгневалось сердце
 фараоново и слуг его на
 людей. И сказали: «Что же
 мы сделали, зачем отпустили
 сынов Израилевых, теперь не
 поработают на нас». И запряг
 фараон колесницы свои, и
 всех людей своих собрал с
 собою. И взял 600 колесниц
 избранных, и всех коней
 египетских, и военачальников
 над всеми. И ожесточил
 Господь сердце фараона, царя
 Египетского. И погнался за
 сынами Израиля. Сыновья
 же Израилевы исходили под
 Божьей рукою высокою.

И погнались египтяне
 вслед их, и обрели их,
 ополчившихся при море;
 и были кони, и колесницы
 фараоновы, и воинство конни-



Възвещено бысть царю
 Египетскому, яко вежаша
 людие. И превратися сердце
 фараоново и слуг его на
 люди. И рекоша: «Что се
 сътворихомъ, еже отпустихъ
 сыны Израилевы, да
 не поработаютъ намъ». И
 въпряже ѿво фараон
 колесница своя, и вся люди
 своя събра съ собою. И поятъ
 600 колесницъ избранныхъ,
 и вся коня египетския,
 и тристаты надъ всеми.
 И ожести Господь сердце
 фараона, царя Египетскаго.
 И погна съзиди сыновъ
 Израилевъ. Сынове же
 Израилевы исходиху рукою
 высокою.

И погнаша египтяне
 въслед их, и обретоша
 их, ополчившихся при
 море. И кони, и колесница
 фараоновы, и воинство
 конни-

цы уже напротив Придвория, против Велсепфора; и фараон приближался. И воззрели сыновья Израилевы очами, и видят: вот, египтяне ополчились вслед их; и убоялись очень. И возопили сыновья Израилевы к Господу. И сказали Моисею: «Чтобы не быть гробом нашим в Египте, ты извел нас умереть в пустыне? Что ты сотворил нам, изведя нас из Египта? Не эти ли глаголы говорили тебе: оставь нас работать на египтян. Ибо лучше было бы нам работать на египтян, нежели умереть в пустыне сей». Сказал Моисей людям: «Держайте, и узрите спасение от Господа, которое сотворит нам сегодня; увидев египтян сегодня, не увидите их более в вечные годы. Господь покорит их и поборет за вас, и вы умолкните». И сказал Господь Моисею: «Что вопиешь ко мне? Скажи сынам Израилевым, и пусть пойдут. И ты возьми жезл свой, и простри руку твою на море, и раздели его. И пусть войдут сыновья Израилевы среди моря по суше. И вот, Я ожесточу сердце фараоново и слуг его, и египтян всех; и войдут вслед вас, и так прославлюсь о фараоне и о всех воинах его, и о колесницах, и о конях его. Да уведают египтяне, что Я Господь». Обратился ангел Божий, ходивший пред полком сынов Израилевых, и по-



ци прямо придворно, съпротиву Велсепфору. И фараон приближашеся. И възревше сынове Израилеве очима, и видеша; и се, египтяне ополчидшася въслед их, и убояшася зело. И возпиша сынове Израилеви к Господу. И рекоша к Моисею: «Зане ли не быти гробом в Египте извел еси нас умрети в пустыни? Что се сътвори еси нам, извел еси нас из Египта? Не сей ли веша глагол, иже рехом к тебе, глаголюще: остави нас работати египтяном. Луче во веше нам работати египтяном, нежели умрети в пустыни сей». Рече же Моисей к людем: «Держайте и узрите спасение же от Господа, еже сътворит нам днесь, им же узресте египтяны днесь, не приложите к тому видети их в вечное лето. Господь покорит и поворот по нас, и вы умолкните». И рече Господь к Моисею: «Что въпиеш к мне? Рцы сыном Израилевым, и да въповедят. И ты возьми жезл свой, и простри руку твою на море, и раздели е. И да видут сынове Израилеви среди моря по сущу. И се, аз ожещю сердце фараоново и слуг его, и египтян всех; и видут въслед их, и прославлюся о фараоне и о всех воих его, и о колесницах, и о конех его. Да уведают египтяне, яко аз есмь Господь». Обрати же ся ангел Божий, и ходяи пред полком сынов Израилев, и пон-

ци. прѣдмопрѣдворноу . съпротивоуподелсе
пѣфороу . ѿ фараонѣ приближашесѧ . Но
възревше сынове и҃лѣвнѣ очима видѣша . и се
егѣпцѣ тѣмъ ополчидшасѧ поъследъ ихъ . и
убояшасѧ зело . Но возпишасѧ по е҃и҃лѣвнѣ
гоу . ꙗко рекоша къ моисею : зане ли не быти
гробомъ въ егѣпцѣхъ . и изведеши насъ
умрети по пустыни . что се сътвориши намъ .
и изведеши насъ изъ егѣпцѣхъ . не се ли
глаголюще къ тебѣ : остави насъ работати
егѣпцѣхъ . иже лучше бы намъ работати
егѣпцѣхъ . нежели умрети въ пустыни сей .
и рече моисей къ людемъ : держите и узрите
спасение же отъ г҃а . еже сътворитъ намъ
днесь . не приложите къ тому видети ихъ
въ вечное лето . и простри руку твою на
море . и раздели е . и да видутъ сынове
и҃лѣвнѣ среди моря по сущу . и се азъ
ожещю сердце фараоново и слугъ его . и
егѣпцѣхъ . и видутъ въследъ ихъ . и
прославлюся о фараонѣхъ . и о конехъ
его . и о колесницѣхъ . и о конехъ его . да
уведаетъ егѣпцѣхъ . яко азъ есмь г҃ъ .
и обратитъ ся ангелъ божій . и ходяи
предъ полкомъ сыновъ и҃лѣвнѣ . и пон-

де сзади. И вниде посреди полка египетска
 и посреде полка сынов израилевых. И бысть тма,
 и мрак, и пренде ночь. И не смешишася друг
 к другу всю ночь.



Прострече Моисей руку на море. И възгна гом
 море ветром югомъ всю ночь. И со
 створи море сухою. И расступися вода.
 И внидоша сынове израиелеви посреде
 моря по сухоу. И вода им стена
 одесную и стена ошую. Гнаша же
 египтяне и внидоша въ след ихъ,
 всякъ конь фараоновъ, и колесница,
 и всадники посреде моря. Бысть же
 во стражу утреннюю, и возре Господь
 на полкъ египетскыи.

шел сзади. И вошел по-
 середине между полком
 Египетским и полком сынов
 Израилевых. И настала тьма,
 и мрак, и проходила ночь. И
 не смешивались друг с другом
 всю ночь.

Простер же Моисей руку
 на море; и погнал Господь
 море ветром южным
 сильным, (и гнал) всю ночь,
 и сотворил море сухою. И
 расступилась вода, и вошли
 сыновья Израилевы посреди
 моря посуху. И вода стала
 им стеной справа и стеной
 слева. Гнались же египтяне
 (за ними); и вошли вслед
 их, все кони фараоновы,
 и колесницы, и всадники
 посреди моря. Было же в
 стражу утреннюю, возрел
 Господь на полк Египетский



де с задних. И вниде
 посреди полка Египетска
 и посреде полка сынов
 Израилевых. И бысть тма,
 и мрак, и пренде ночь.
 И не смешишася друг к
 другу всю ночь. Простре
 же Моисей руку на море;
 и възгна Господь море
 ветром югомъ нужным
 всю ночь, и сотвори
 море сухою. И расступися
 вода, и внидоша сынове
 Израиелеви посреде моря
 по сухоу. И вода им стена
 одесную и стена ошую.
 Гнаша же египтяне и
 внидоша въ след ихъ, всякъ
 конь фараоновъ, и колесница,
 и всадники посреде моря.
 Бысть же во стражу
 утреннюю, и возре Господь
 на полкъ Египетскыи

столпом огненным и облачным. И смутил полк Египетский; и связал оси колесницам их, и катились они с трудом. И сказали египтяне: «Бежим от лица Израилева, ибо Господь пособствует им против египтян». Сказал Господь Моисею: «Простри руку твою на море и расторгни его. И да сойдется вода, и да покроет египтян, колесницы и всадников». Простер Моисей руку на море, и вернулась вода к дну на место свое, египтяне же оказались под водою. И истребил Господь египтян среди моря; и возвратившись, вода покрыла колесницы и всадников, и всю силу фараонову, идущую вслед их в море. Не осталось от них ни одного.



столпом огненным и облачным. И смутил полк Египетский, и связал оси колесницам их, и водяше и с нуждею. И рекоша египтяне: «Бежим от лица Израилева, Господь бо пособствует по них на египтяны». Рече же Господь к Моисею: «Простри руку твою на море и расторгни е. И да състанется вода, и да покрывает египтяны, на колесница же и на всадники». Простре же Моисей руку на море, и устроися вода к дну на месте, египтяне же веша под водою. И истрясе Господь египтяны посреде моря, и обратившеся вода, покры колесница и всадники, и всю силу фараонову, идущу въслед их в море. Не оста от них ни един.

столпомъ огненнымъ и облачнымъ. И смутил полкъ египетскыи и связалъ осьи колесницамъ ихъ. и катились они съ трудомъ. и рекоша египтяне: «Бежимъ отъ лица Израилева, бо Господь пособствуетъ имъ противъ египтянъ». Сказалъ Господь Моисею: «Простри руку твою на море и расторгни его. и да сойдется вода, и да покроетъ египтянъ, колесницы и всадниковъ». Простеръ Моисей руку на море, и вернулась вода къ дну на место свое, египтяне же оказались под водою. и истребилъ Господь египтянъ посреде моря; и возвратившись, вода покрыла колесницы и всадниковъ, и всю силу фараонову, идущую вследъ ихъ въ море. не осталось отъ нихъ ни одного.



Дух свой, покрыло их море; погрязли, как олово в воде глубокой. Кто подобен Тебе среди богов, Господи? Кто подобен Тебе, прославленный в святых? Дивен в славах творящий чудеса; прострет десницу свою, и пожрет их земля. Наставил правдою Твоею людей Твоих сих, которых избавил, утешил крепостью своею в обители Святой Твоей. Слышали же народы и прогневались, болезни приняли живущие в Филистиме. Тогда озаботились владыки Едомские и князя Моавитские, пронял их трепет; испугались все, живущие в Ханаане, напал на них страх и трепет. Величием мышцы Твоей да окаменятся, пока не придут люди твои, Господи, пока не пройдет народ сей, который Ты приобрел. Введи их и насади их в гору достояния Твоего, в готовое жилище Твое, которое соделал, Господи, Святыней, Господи, которую уготовали руки Твои. Господь царствует в веках и навеки». И еще: как вошел конь фараонов с колесницами и всадниками в море, и навел на них Господь воду морскую, сыновья же Израилевы прошли посуху посреди моря.

Дух свой, покры их море; погрязоша, яко олово в воде зелене. Кто подобен Тебе в возеху, Господи? Кто подобен Тебе, прославлен в святых? Дивен в славах творяи чудеса, прострет десницу свою, пожрет их земля. Наставил еси правдою Твоею люди Твоя сия, яже избави, утеши еси крепостию своею в обитель Святыю Твою. Слышаша же языци и прогневашася, болезни приишя живущая в Финистиме. Тогда потщасяся владыкы Едомскыя и князи Моавитстии, прият их трепет; растаяшася вси, живущии в Ханаане, нападе на ня страх и трепет. Величием мышца Твоя да окаменятся, дондеже проидоша людие твои, Господи, дондеже проидоша людие си, их же стяжа. Въведе их и насади их в гору достояния Твоего, в готовое жилище Твое, еже съдела Господи Святыню, Господи, еже уготовасте руже Твои. Господь царствуюя веком и на веки». И еще: яко видне конь фараонов с колесницами и всадники в море, и наведе на них Господь воду морьскую, сынове же Израилеви проидоша по суху посреди моря.

Духъ свой покрѣи море. погрязоша яко
олово въ водѣ глубокѣй. кто подобенъ тебѣ
среди боговъ. кто подобенъ тебѣ,
прославленный въ святыхъ? дивенъ въ
славахъ творяи чудеса, простретъ
десницу свою, и пожретъ ихъ земля.
наставилъ правдою твою людей твоихъ
сихъ, которыхъ избавилъ, утешилъ
крепостию своею въ обители святой
твоей. слышали же народы и прогневались,
болезни приняли живущіе въ филистимѣ.
тогда озаботились владыки едомскіе
и князи моавитскіе, пронялъ ихъ трепетъ;
испугались все, живущіе въ ханаанѣ,
напалъ на нихъ страхъ и трепетъ. величиемъ
мышцы твоей да окаменятся, пока не
придутъ люди твои, господи, пока не
пройдетъ народъ сей, который ты приобрелъ.
веди ихъ и насади ихъ въ гору достоянія
твоего, въ готовое жилище твое, которое
соделалъ, господи, святыней, господи,
которую уготовали руки твои. господь
царствуетъ въ вѣкахъ и навеки». и еще:
какъ вошелъ конь фараоновъ съ колесницами
и всадниками въ море, и навелъ на нихъ
господь воду морскую, сыновья же израилевы
прошли посуху посреди моря.



Увел Моисей сынов
Израилевых от моря Черного
и повел их в пустыню Сир.
И шли три дня в пустыне,
и не обретали воды, чтобы
напиться. И пришли в Мерру,
и не могли пить воду в Мерре,
ибо была горькой. Сего ради
назвали имя месту тому
«Горесть». И роптали люди на
Моисея, глаголя: «Что будем
пить?» Возопил Моисей
к Господу. И показал ему
Господь древо, и вложил его
в воду, и усладилась. Ибо тут
положил ему Бог оправдания
и суды. И тут его испытал
и сказал: «Если услышишь
глас Господа Бога твоего, и
угодное пред ним сотворишь,
и по-



Поѣхъ мѡѡсеѣи сыи и лепы ѿ моря чернаго
и веде ихъ въ пустыню сиръ. и идаху
три дни въ пустыни, и не обрѣтаху воды
яко да пють. и приидоша же въ мерру.
и не можаху пити воды ѿ мерры горка бо
бѣ. сего ради наречеся имя мѣсту то
моу горесть. и роптаху люди на мѡсея
глаголюще, что пиѣмъ. възопи же мѡсеи къ
господу. и показа ему господь дрѣво. и положи
его въ воду, и усладися. тѣмъ бо положи
ему богъ оправданія и суды. и тѣмъ его
искуси и рече: «аще слухомъ услышиши
гласъ гдѣ бо твоего. и угодна предъ нимъ
сѣтвориши. и въ-

Поѣхъ Моисей сыны
Израилевы от моря
Чернаго и веде ихъ в
пустыню Сир. И идаху
три дни в пустыни, и не
обретаху воды, яко да
пють. И приидоша же в
Мерру, и не можаху пити
воды от Мерры, горка во
ве. Сего ради наречеся
имя мѣсту тому «Горесть».
И роптаху люди на Моисея,
глаголюще, «что пиѣмъ?».
Возопи же Моисей к Господу.
И показа ему Господь
дрѣво, и вложи е в воду,
и усладися. Тѣмъ бо положи
ему Бог оправданія и суды.
И тѣмъ его испыси и рече:
«аще слухомъ услышиши
гласъ Господа Бога твоего,
и угодная предъ нимъ
сѣтвориши, и въ-

слушаешь заповедей Его, и сохранишь все оправдания Его, всякую болезнь, которую навел египтянам, на тебя не наведу. Ибо Я Господь, исцеляющий тебя».

Пришли в Елим, и были тут 12 источников вод и семьдесят стволов фиников. Отдохнули тут при водах. Поднялись от Елима, и пришел весь сонм сынов Израилевых в пустыню Син, которая между Елином и Синаем. В пятнадцатый день второго месяца, как вышли они из земли Египетской, вознегодовал весь собор сынов Израилевых на Моисея



и услышишь заповедь Его, и сохраниши вся оправдания Его, всякую болезнь, ея же наведу египтяном, не наведу на тя. Аз бо есмь Господь, исцеляяй тя». Придоша в Елим, и веху ту 12 источник вод и семьдесят стевль фиников. Падоша же ту при водах. Възяша же ся от Елима, и приде весь снем сынов Израилев в пустыню Сим, яже есть межю Елином и межю Синаю. В пятый же на десят день втораго месяца изъшедшим им от земля Египетьскы, въсхъхна весь събор сынов Израилев на Моисея

ноушиши заповѣдемъ его . и съхраниши
вса оправданія его . всакоу болѣзнь ея
наведоу егѣптяномъ , не наведоу на тя .
Азъ бо есмь гдѣ исцѣляяи тя :



Приидоша въ елимъ . и бѣху ту . вѣ .
и источникъ водъ . и семьдесятъ стевль фини-
ковъ . падоша же ту при водахъ . въ-
зъша же ся отъ елима . и прииде снемъ
снѣпъ въ илѣ въ пустыню симъ . яже естъ
межю елиномъ . и межю синаю . въ па-
тыи же на десятъ день втораго мѣсяца
изъшедшимъ имъ отъ земля египетьскы . въсхъ-
хна на снемъ съборъ снѣпъ въ илѣ въ на мѣсѣ

и аарона. и рекоша к ним сынове
 Израилевы: «Уже ве, да выхот
 измерли узвени от Господа в земл
 Египетстей, егда седихом над котлы
 мясными и ядохом хлеба до сытости.
 Иже изведосте ны в пустыню сию
 уморити народ сий глаголю». Рече же
 Господь к Моисию: «Се, аз нажду
 вам хлеб с неба. И да изверут
 единого дне до дне, яко да искушаю
 я, аще хотящии суть в закон мой
 или ни. И да будет в день шестый,
 и да готовят, иже изнесут, и да
 будет сугубъ от дней всего дне». Рече
 же Моисий к всему народу сынов
 Израилевых: «Вечер се увесте,
 яко Господь изведый из земля
 Египетскы; заутра зрите славу
 Господню, понеже Господь услыша
 роптанне ваше. Мы же что есмь,
 да ропщете на ны». Рече же Моисей:
 «Егда даст Господь вам вечер мяс
 ясти и хлеба заутра до сытости,
 понеже слыша Господь роптанне
 ваше, иже вы ропщете на ны. А мы
 что есмь, не на ны яко роптанне
 ваше, но на Бога». Рече же Моисий
 к Аарону: «Глаголи к всему народу
 сынов Израилевых, придете пред
 Бога, услыша во роптанне ваше». Егда
 во глаголаше Аарон всему народу
 сынов Израилевых, и обратившися
 в пустыню, и слава Господня явися
 на облаце. И рече Господь к Моисию,
 глаголя, «Слышах роптанне сынов
 Израилевых. Рци к ним, глаголя,
 на вечер да ясте мяса, а заутра
 насытитесь хлеба, и да увесте яко
 аз есмь».

и Аарона. И сказали им сыны
 Израилевы: «Лучше было бы, чтобы
 умерли, узвленные от Господа, в земле
 Египетской, когда сидели над котлами
 мясными и ели хлеба до сытости.
 Наверное, извели нас в пустыню сию,
 чтобы уморить народ голодом». Сказал
 Господь Моисею: «Вот, Я пошлю вам
 хлеб с небес. И пусть соберут его в
 один день, до того дня, как испытаю их,
 хотят ли закона моего или нет. И пусть
 будет, что в день шестой уготовят,
 что изнесут, и да будет вдвое больше
 предыдущих дней». Сказал Моисей
 всему народу сынов Израилевых:
 «Вечером узнали, что Господь извел нас
 из земли Египетской; утром же узрите
 Славу Господню, ибо Господь услышал
 роптанье ваше. Мы же кто такие, что
 ропщете на нас?» Сказал Моисей:
 «Когда даст Господь вам вечером мясо
 есть и хлеб утром до сытости, значит,
 услышал Господь роптанье ваше, коим
 вы ропщете на нас. А мы что, не на нас
 роптанье ваше, но на Бога». Сказал
 Моисей Аарону: «Глаголи всему народу
 сынов Израилевых: придите к Богу,
 ибо услышал роптанье ваше». Когда
 сказал это Аарон всему народу сынов
 Израилевых, то вернулись в пустыню,
 и Слава Господня явилась на облаке.
 И сказал Господь Моисею, глаголя:
 «Слышал роптанье сынов Израилевых.
 Скажи им: вечером будете есть мясо, а
 утром насытитесь хлебом, и да узнаете,
 что Я



и Аарона. И рекоша к ним сынове
 Израилевы: «Уже ве, да выхот
 измерли узвени от Господа в земл
 Египетстей, егда седихом над котлы
 мясными и ядохом хлеба до сытости.
 Иже изведосте ны в пустыню сию
 уморити народ сий глаголю». Рече же
 Господь к Моисию: «Се, аз нажду
 вам хлеб с неба. И да изверут
 единого дне до дне, яко да искушаю
 я, аще хотящии суть в закон мой
 или ни. И да будет в день шестый,
 и да готовят, иже изнесут, и да
 будет сугубъ от дней всего дне». Рече
 же Моисий к всему народу
 сынов Израилевых: «Вечер се увесте,
 яко Господь изведый из земля
 Египетскы; заутра зрите славу
 Господню, понеже Господь услыша
 роптанне ваше. Мы же что есмь,
 да ропщете на ны». Рече же Моисей:
 «Егда даст Господь вам вечер мяс
 ясти и хлеба заутра до сытости,
 понеже слыша Господь роптанне
 ваше, иже вы ропщете на ны. А мы
 что есмь, не на ны яко роптанне
 ваше, но на Бога». Рече же Моисий
 к Аарону: «Глаголи к всему народу
 сынов Израилевых, придете пред
 Бога, услыша во роптанне ваше». Егда
 во глаголаше Аарон всему народу
 сынов Израилевых, и обратившися
 в пустыню, и слава Господня явися
 на облаце. И рече Господь к Моисию,
 глаголя, «Слышах роптанне сынов
 Израилевых. Рци к ним, глаголя,
 на вечер да ясте мяса, а заутра
 насытитесь хлеба, и да увесте яко
 аз есмь».

Бог ваш». Настал вечер и прилетели коростели, и покрыли весь полк. Утром же выпала роса около полка; и вот, на лице пустыни как семя белое или как лед на земле. И узрев это, сыновья Израилевы говорили друг другу: «Что это такое?» И не знали, что это. И сказал Моисей им: «Это хлеб, который дал Господь вам. Это слово, которое обещал Господь. Соберите его, каждому из вас в гомор по числу душ ваших, каждый из вас с домашними своими соберите».

Сотворили так сыновья Израилевы. И собрали кто много, кто мало, по числу гоморов. Не было избытка, у кого много, ни недостатка, у кого было

Бог ваш». Бысть же вечер, придоша крастели и покрыша весь полк. Заутра же осызающе росе около полка; и се, на лица пустыни акы семя бело, акы лед на земли. И узревше же сынове Израилеве, рече друг к другу: «Что се есть?» И не ведяху во, что се есть. И рече Моисей к ним: «Се хлеб, еже даст Господь ясти вам. Се слово, еже овеща Господь. Съверете от него кождо вас в свои гомор на главы по числу душ ваших, кождо вас с домашними своими съверете».

Сътвориши же тако сынове Израилевы. И събраша оу много, оу мало, на мере гомор. Не избысть у него же много, ни недоста у него же

бѣшашь . бѣже вечеръ . придоша крастели
и , и покрыша весь полкъ . Заутра же
осызающе росе около полка . и се на лица
пустыни акы семя бело акы лед на земли .
и узревше же сынове израилевы . рече друг к другу
что се есть . и не ведяху во что се есть
и рече моисей к нимъ , се хлебъ еже дастъ
господь ясти вамъ . се слово еже овещаша
господь . съверете от него кождо по
душѣ . по числу душъ ваших кождо по
домашнимъ своимъ съверете :



сътвориши же тако сынове израилевы . и събраша оу
много оу мало на мере гоморъ . не
избысть у него же много . ни недоста у него

мнее . кождо енико въ емоу спой събра . рече
 мшѣ съникни . ни кто да ни о стапни уриа
 ѿ него . и не послушаша мшѣ съ . но ѡст
 вниша друзѣи ѿ него на уриа , и съгнися червь
 ми . и въ смердѣся . разгнѣша же на нмо
 и сѣи , и събра за утро кождо достаточную
 емоу . и да же о грѣша ше еи цераста аще .
 бы же о да нь шестыи . и събраша доста то
 чное соу тоу бы да то ма ра ко моу ж до при до
 ша о сн и сн съ н мни и по бы да ша мшѣ сен .
 ре же мшѣ сен к ни . се е сло по еже гла тѣ . соу
 бо по ко н стѣ боу . оу тро е ли ко а ще не пече
 те . но пецѣ тѣ е ли ко а ще спарит теи . споз
 рит те о сен зъ бы то чное о стапни те о въ кро пѣ на
 оу триа . и ко же за по бы да ни мшѣ сен . и не
 въ смердѣся ни черви и не бытне . рече мшѣ сѣи
 иа ди те да нь е стѣ бо съ бо та гоу . и въ по обрѣ
 сти на по ли ше стѣ да ни да и зъ вѣ ра е те . оу въ
 мыи да нь соу бо та , и ко не бо у де ни . бы же о
 се мыи да нь :



меньше, каждый собрал по числу
 своих. Сказал Моисей им: «Пусть
 никто не оставляет на утро от
 этого». И не послушались Моисея,
 и оставили некоторые от этого
 на утро; и сгнило с червями, и
 вросмердело. Разгневался на
 них Моисей; и на завтра собрал
 каждый достаточное ему. Когда
 же пригрело солнце, все растаяло.
 Было же в день шестой, и собрали
 достаточно, вдвое больше, по
 два гомора каждый. Пришли все
 князья сонма и повели Моисею.
 Сказал Моисей им: «Вот слово,
 кое глагола Господь. Суббота есть
 покой святой Богу. Утром, сколько
 испечете и сколько сварите,
 пусть будет; но все избыточное
 оставьте спрятанным». На утро,
 как и заповедал им Моисей, не
 вросмердело оно, ни червей не
 было в нем. Сказал Моисей:
 «Ешьте, ибо сегодня суббота
 Господа. Не найдете сегодня
 ничего на поле; шесть дней да
 собираете, а в седьмой день
 суббота, и не будет (манны) в этот
 день». Было же в седьмой день,



мнее; кождо, елико же ве ему
 своих, събра. Рече же Моисей к
 ним: «Никто же да ни оставит
 на утро от него». И не
 послушаша Моисея, и оставиша
 друзи от него на утро; и
 съгнися червми, и въ смердеся.
 Разгнева же ся на ня Моисей; и
 събра за утра кождо достаточную
 ему. Иде же огреше солнце,
 растаяше. Бысть же в день
 шестыи, и събраша достаточное
 сугубъ два гомара коуждо.
 Придоша же вси князи сънмни
 и поведаша Моисею. Рече же
 Моисей к ним: «Се есть слово,
 еже глагола Господь. Събота
 покой свят Богу. Утро, елико
 аще испечете, но пецете; елико
 аще сварите, и сварите; все
 избыточное оставите въ скрове».

На утро, якоже заведеа им
 Моисей, и не въ смердяся, ни
 червий не высть в нем. Рече
 же Моисей: «Ядите, днесь есть
 во събота Господу. Нестъ вы
 обрести на по ли ше стѣ да ни,
 да извѣраете, а в седмый день
 събота, яко не будет в ни».

Бысть же в седмый день.

пошли некоторые собирать, и не обрели ничего. Сказал Господь Моисею: «Доколе не хотите послушать заповедей моих? И закон мой знайте, ибо Господь дал вам сей день – субботу. Сего ради дал вам в день шестой хлеба на два дня, чтобы ел каждый из вас в доме своем сам. И пусть никто из вас не сходит с места своего в день седьмой». И прозвали этот день сыны Израилевы: Неделя. Манна же была как мука белая, а вкус ее как у муки с медом. Сказал Моисей: «Вот слово, что вещал Господь. И наполните кувшины манной и закройте: пусть поколения узрят хлеб, который ели в пустыне, когда извел вас Господь из земли Египетской».

Идоша друзи съврати и не обретоша. Рече же Господь Моисею: «Доколе не хотите послушати заповедей моих? И закон мой видесте, Господь во даст вам сий день субботу. Сего де я дастъ вам день шестой хлеба на два дни, да ядите кождо вас в дому своем о себе. И да никто же вас да не излазит кождо от места своего в день седьмой». И прозваша сынове Израилеви: Неделя. Манна же веяше, яко мука бело, а вкушение ея акы мука с медом. Рече же Моисей: «Се слово, еже вещь Господь. И наполните гоморы от манны въскровь, рожения их да узрят хлеб, еже есте яли в пустыни, егда изведе вы Господь от земля Египетскы».



Идоша друзи съврати, и не обретоша. Рече же Господь Моисею: «Доколе не хотите послушати заповедей моих? И закон мой видесте, Господь во даст вам сий день субботу. Сего де я дастъ вам день шестой хлеба на два дни, да ядите кождо вас в дому своем о себе. И да никто же вас да не излазит кождо от места своего в день седьмой». И прозваша сынове Израилеви: Неделя. Манна же веяше, яко мука бело, а вкушение ея акы мука с медом. Рече же Моисей: «Се слово, еже вещь Господь. И наполните гоморы от манны въскровь, рожения их да узрят хлеб, еже есте яли в пустыни, егда изведе вы Господь от земля Египетскы».



И рече Мойсей Аарону. Взми рѣчь золотѣ
 единѣ. и положи ю въ гоморъ маннѣ. и по
 положи ю предъ господомъ на сохраненіе
 поколеніямъ вашимъ, какъ завета Господь
 Моисею. И положи ея Ааронъ предъ
 ковчегомъ на сохраненіе. Сынѣ же
 Израилевы ели манну сорокъ летъ, пока
 не пришли въ землю вселенія своего.
 Манну ели, пока не пришли къ краю
 Финичному. Гоморъ же — десятая часть
 трехъ меръ. И воссталъ весь сонмъ сыновъ
 Израилевыхъ изъ пустыни по полкамъ ихъ
 словомъ Господнимъ. И стали въ Рафидѣ,
 и не было воды пити людемъ. И хулили
 люди Моисея, глаголя: «Дай намъ воды
 напитаться». Сказалъ Моисей: «Что хулите
 меня, чего добиваетесь?» И жаждали тутъ
 люди воды, и роптали люди на Моисея,
 глаголя: «Зачемъ насъ извелъ изъ Египта, — не
 умерить ли жаждою насъ, и чада нашихъ,
 и скотъ?» И возопилъ Моисей къ Господу,
 глаголя: «Что сотворю людемъ симъ? Еще
 немного, и побьютъ меня камнями». И
 сказалъ Господь Моисею: «Пойди предъ
 людьми и возьми съ собою старцевъ изъ
 народа; и жезлъ, которымъ перебилъ море,
 возьми въ руку свою, и пойди впереди.
 Я же стану прежде пришествія твоего
 тутъ у камня въ Хоривѣ. И ударишь въ
 камень, и изойдетъ изъ него вода, да пьютъ
 люди». Сотворилъ же такъ Моисей предъ
 сынами Израилевыми. И прозвали имя
 месту тому: «Искушение и Похуление»,
 изъ-за хулы сыновъ Израилевыхъ, искуша-
 ющихъ Господа и глаголющихъ, «есть ли съ
 нами Господь или нѣтъ».



И рече Моисей Аарону: «Взми рѣчь
 золотѣ единѣ и положи ю предъ Господомъ
 въ ковчегъ на сохраненіе рожению вашему,
 яко же завета Господь Моисею». И положи
 ю Ааронъ предъ свидѣніемъ въ ковчегъ.
 Сынѣ же Израилевы яша манну летъ
 сорокъ, дондеже придоша въ
 землю вселенію. Манну яша, дондеже
 придоша къ краю Финичному. Гоморъ
 же десятая часть трин меръ веяше. И
 въсташа весь сонмъ сыновъ Израилевыхъ
 отъ пустыни по полкамъ ихъ словомъ
 Господнимъ. И сташа въ Рафидѣ, и не
 было воды пити людемъ. И хуляху
 люди Моисея, глаголюще, «даждь
 намъ воду, да пиемъ». Рече Моисей:
 «Что хулите мя, что искушаете
 глаголя?» И жаждаша же ту людемъ
 воды, и роптаху же людемъ на Моисея,
 глаголющи: «Въскую ны изведе изъ
 Египта — умерити насъ, и чада наша,
 и скоты жажею?» И възопи же Моисей
 къ Господу, глаголя: «Что сотворю
 людемъ симъ? И еще мало, и повнютъ
 мя камнемъ». И рече Господь къ
 Моисею: «Пойди предъ людьми и
 возьми съ собою отъ старцевъ людскихъ;
 и жезлъ, имъ же преви море, възми рѣчь
 свою, и пойди впереди. Азъ же стану ту
 прежде пришествія твоего у камня
 въ Хоривѣ. И удариши въ камыкъ, и
 изыдетъ отъ него вода, да пьютъ люди».
 Сотвори же такъ Моисей предъ сыны
 Израилевы. И прозва имя месту тому:
 «Искушение и Похуление», хулы деи сыновъ
 Израилевыхъ, искушения деи Господа,
 глаголющихъ, «каже есть въ насъ Господь
 или ни».

Пришел Амалик и воевал с Израилем в Рафидине. Сказал Моисей Иисусу Навину: «Избери себе мужей сильных, и ополчись на Амалика утром. Я же стану на верху горы, и будет жезл Божий в руке моей». И сотворил Иисус, как сказал ему Моисей, и выйдя, ополчился против Амалика. Моисей и Аарон, и Иор взошли на верх гор; и было, когда воздвигал Моисей руки, одолевал Израиль; когда же опускал руки, одолевал Амалик. Руки же Моисея стали тяжки; и взяв камень, подложили ему, и сидел (он) на нем. Аарон же и Ор поддерживали руки ему с одной стороны



Приде же Амалик и воева на Израиля в Рафидине. Рече же Моиси к Иисусу: «Изверн себе мужа силны, и шед, ополчися к Амалику утра. Се же аз стану на върху горы, жезл же в рүце моей Божий». И сътвори Иисус, якоже рече ему Моиси, и излез, въполчися к Амалику. Моиси и Аарон и Иор възыдоша на верх гор; и высть, егда въздвигнаше Моисий рүце, и одолеваше Израиль; егда ли пригнаше рүце, и одолеваше Амалик. Рүце же Моисиине тяжце; и въземше камык, подложиша ему, и сядаше на нем. Аарон же и Ор поддържаста рүце ему, един отсүду,

Принде же амаликъ. и поѣхана и нѣла графн
 дннѣ. рече мѡѡсѣи кѡсѡуеж. и збернсе
 моужа силны. и шедъ ополчися къ амалику
 оутрѣ. се азъ стану на врѣхоу горы. жезл
 же проуць моеи въи. и сътвори иисусъ тако
 рече моу мѡѡсѣи. и нѣла възъ ополчися къ
 амалику. мѡѡсѣи и ааронъ и иоръ. възы
 доша на врѣху горъ. и бы егда въздвигнаш
 моисей рүць и одолѣаше израиль. егда ли
 пригнаш рүць и одолѣаше амаликъ. рү
 цѣ же моисѣиинѣ тяжце. и въземше камык
 положиша ему и сядаше на нем. ааронъ же
 и оръ поддържаста рүце ему. единъ отсүду

одрѣтъи ѿсюдоу. и быста мѡѵсеи и брѡуцѣ
оукрѣпленѣ до запада слѣцю. и одолѣѣ исусѡу ама
ликоу. всѣ люди посѣте мечемъ :



рѣже тѣмъ мѡѵсею. рѣчиши се въ пѣмѣ двѣ кни
ги и въ іисусѡу. и до пагоубою погоубяю па
мѣ амаличю ѿ землѣ. и създа мѡѵсеи брѣ
вни гѡу. и прозѣи маѣмоу тѣмѡи. оубѣ
жи моеѣ. и короукою крѣпкою борѣтъ на а
малика. ісѡроженіа проженіе. оуслыша
жрецъ мадиамъ офорѣтѣсть мѡѵсеѣ оу
рѣсе елико сътвори тѣи тѣлю споймъ владѣмъ. и
педѣтъ и на ізвѣгипта. и по офорѣтѣствѣ
мѡѵсеѣ оу семѣ роуженѡумъ мѡѵсеѣ оу семѣ. и съ

и с другой. И были руки Моисеевы укреплены до захода солнца. И одолел Иисус Амалика, всех людей посек мечом.

Сказал Господь Моисею: «Впиши это на память в книги, что пагубою погубил память Амалика с земли, и отдай их Иисусу». И создал Моисей жертвенник Господу, и прозвал имя ему: «Господь мой – убежище мое, ибо рукою крепкою борет Господь Амалика»; и будет так из рода в род. Услышал же жрец Мадиямский Офор, тесть Моисеев, все, что сотворил Господь Израилю, своему народу; извел Господь Израиль из Египта. И взял Офор, тесть Моисеев, Семфору, жену Моисееву, с

а другой отсюду. И выста Моисеиные рѣчи укреплены до захода солнца. И одолел Иисус Амалику, вся люди посече мечем.

Рече же Господь к Моисею: «Впиши се в память в книги, и в да же Иисусу, яко пагубою погубяю память Амалику от земля». И създа Моисей жертвенник Господу, и прозва имя ему «Господь мой убежище мое», яко рукою крепкою борет Господь на Амалика, и от роженна в рождение. Услышя же жрец Мадиямъ Офор, тесть Моисеев, все, елико сътвори Господь Израилю своим людем; изведе Господь Израиль из Египта. И поя Офор, тесть Моисеев, Семфору, жену Моисееву, и с

имением ее, и с двумя сыновьями его: имя одному Герсам, что значит «пришелец в земле чужой», имя второму Елиазар, что значит «Бог отца моего помощник мне, избавил меня от руки фараона». И пришел Офор, тесть Моисеев, и сыновья, и жена к Моисею в пустыню, туда, где стояли в пустыне. Поведали Моисею, глаголя: «Вот, Офор, тесть твой, идет к тебе, и жена, и оба сына твои с ним». Вышел Моисей навстречу тестю и поклонился ему, и целовал его, и ввел его в шатер. И поведал Моисей все тестю, все, что сотворил Господь фараону и египтянам ради сынов



именем ея, и с двумя сынома его: имя единому Герсам, глаголя, «обитец есмь в земли чюжей», имя второму Елиазар, глаголя, «Бог отца моего помощник ми, избави мя из рѹкы фараоня». И прииде Офор, тесть Моисеев, и сына, и жена к Моисею в пустыню, идеже стояху в пустыни. Поведаша же Моисею, глаголющи: «Се, Офор, тесть твой идет к тебе, и жена, и оба сына твоя с ним».

Изыде же Моисей противу тестни и поклонися ему, и целова и, и въведе и в кущу. И исповеда Моисей все тестни, все, елико сътвори Господь фараону и египтяном сынов

и мѣнїемъ ея . и с двѣма сынѣма егѣго . имя единому герсамъ . глаголющець есмь въ землѣ чюжен . имя второму елиазаръ . глаголющець есмь оца моего помощникъ ми . и избави мя изъ рѹкы фараона . и прииде офоръ тесть мой и жена и оба сына твои с нимъ . поведаша же моисею глаголющи . се офоръ тесть твой иде къ тебѣ . и жена и оба сына твои с нимъ .



и выиде моисей противу тестни и поклонися ему . и целова и . и въведе и в кущу . и исповеда моисей все тестни . все елико сътвори господь фараону и египтяномъ сынов

и дела, что должны сотворить. А ты избери себе мужей сильных, Бога боящихся, мужей правдивых и ненавидящих величания; поставь их над ними тысячниками и сотниками, и десятниками, и надсмотрщиками, пусть судят их во все часы. А речь важную донесут до тебя и помогут тебе. Если сотворишь, как я сказал, укрепит тебя Бог, и сможешь служить, и все люди придут, каждый на свое место с миром». Послушал Моисей тестя своего и сотворил все, как тот сказал ему. Избрал Моисей мужей сильных от всего Израиля и сотворил их тысячниками и надсмотрщиками, и судили людям ежечасно. Всю же речь



и делеса, яже сътворят. А ты избери себе мужа силны, Бога боящася, мужа правдивы и ненавидят величания; постави же над ними тысящники и сотники, и десятники, и книгчиа, да судят я по вся часы. А речь усилную донесут до тебе и подимут тя. Аще сътвориши словесе, и укрепит тя Бог, и възможеши служити, и вси людие придутъ кождо в свое место с миром». Послуша же Моисей тести своего и сътвори все, елико рече ему. Избра Моисей мужа силны от всего Израиля и сътвори я над ними тысящники и книгчиа, и сужаху людем по вся часы. Всю же речь

ИДЕЛЕСА ЯЖЕ СЪТВОРЯТ. А ТЫ ИЗБЕРИ СЕБѢ
 МОУЖА СИЛНЫ БѢ БОЯЩІА. МОУЖА ПРАВДИВЫ
 И НЕ НАВИДЯЩИ ВЕЛИЧАНІА. ПОСТАВИ ЖЕ НАД
 НИМИ ТЫСЯЩНИКИ. И СОТНИКИ. И ДЕСЯТНИ
 КИ. И КНИГЧІА. ДА СУДАЮТЪ ПО ВСЕ ЧАСЫ.
 А РЕЧЬ УСИЛНУЮ ДОНЕСУТЪ ДО ТЕБѢ И ПОИМОУ
 ТЯ. АЩЕ СЪТВОРИШИ СЛОВЕСЕ И УКРЕПИТЪ ТЯ
 БОГЪ. И ВОЗМОЖЕШИ СЛУЖИТИ. И ВСИ ЛЮДИЕ
 ПРИДУТЪ КОЖДО ПО СВОЕМЪ МѢСТУ С МИРОМЪ.
 ПО СЛУШАМЪ ТВОИМЪ СЪТВОРИТИ СВОЕГО. И СЪТВОРИ
 ВСЕ ЕДИНКО РЕЧЕМОУ :



ИЗБРАМЪ ТВОИМЪ СЪТВОРИТИ СВОЕГО. И СЪТВОРИ
 ВСЕ ЕДИНКО РЕЧЕМОУ :

оусноую приношахоу кмшвеню, а ма
 лоу самисоужахоу. Споустн мойсн
 спонтесть ншндена споужемлю. мцаже
 преттїаго нзшестпїеснїи нлв ѿземля егн
 петскыя. всїи днї проїдшлѡ ѡ поусты
 ню синнаискоую. нѡ възвнгошлѡ ѡ рафидна
 нпрїи дошлѡ ѡ поустыню синнаискоую. нста
 тоуї нзль прамогорѣ. мшвсѣн же ѡ възлѣ
 землаторубжїю. нѡ възднлѡ ѡ нбсн глѡ.
 сн глн до моуїакошю н по шснѡм зїи хепы.
 самн ндѣт еслїко стпорї егнптн номѡ.
 нѡ възлѡ выїако на крылѣ орлн н прїи до вы
 ксебѣ. н ннѣїако послоушнїемъ послоуш
 ете. н снабдїте за шснѡго. боуднте мнїи
 соущє ѿ шснѡ зыкѣ. моѡ бо естѡ земля.
 пы боуднте мнїи царьское жрєстпоїа зыкѣ стѡ
 сїи словеса да глєшнїи н злєбымъ :



важную приносили к Моисию,
 а малую сами судили. Отпустил
 же Моисей своего тестя, и ушел
 на свою землю. В третий месяц
 исхода сынов Израилевых из
 земли Египетской, в сей день
 прошли пустыню Синайскую;
 и воздвиглись от Рафидина, и
 пришли в пустыню Синайскую,
 и стал тут Израиль напротив
 горы. Моисей же взопел на
 гору Божию, и воззвал его Бог
 с небес, глаголя: «Так глаголи
 дому Иаковлю, и поведай сынам
 Израилевым. Сами видели, что
 сотворил египтянам, и взял вас
 как на крыльях орла, и привел
 вас к себе. И ныне послушанием
 послушайте, и сохраните Завет
 Мой, будьте Моим народом
 среди всех народов. Ибо Моя вся
 земля, вы же будете Мне царское
 жречество, народ святой. Сии
 словеса да глаголешь сынам
 Израилевым».



усилнїю приношяху к
 Моисию, а малїю сами
 сужаху. Отпусти же Моисий
 свой тесть, и отиде на свою
 землю. Месяца же третьяго
 изшествїе сынов Израилев
 от земля Егнпетскыя, в сїи
 день проїдошлѡ в пустыню
 Синайскую; и въздвнгошлѡ
 от Рафидна, и прїи дошлѡ в
 пустыню Синайскую, и ста тѣ
 Израиль прямо горе. Моисей
 же възлезе на гору Божию,
 и възва и Бог от небесн,
 глаголя, «сн глаголи дому
 Иаковлю, и повежь сыном
 Израилевым. Сами видестє,
 еанко створнх егнптяном, и
 взях вы яко на крыле орлн, и
 прїи дох вы к себе. И нннє
 яко послүшннєм послүшаетє,
 и снабднте Завет его, бѣднте
 мнїи люднє сүще от всех зык.
 Моѡ во естѡ вся земля,
 вы же бѣднте мнїи царьское
 жречество, зыкѣ свят. Снн
 словеса да глаголєшн сыном
 Израилевым».

Пришел Моисей, призвал всех старцев и исповедал им словеса сии, которые завещал им Бог. Отвечали они все вместе, и сказали: «Все, что сказал Господь, сотворим и послушаемся». Донес Моисей словеса сии к Богу. Сказал Господь Моисею: «Вот, Я приду к тебе в столпе облачном, да услышат люди Меня, глаголющего к тебе, и да тебе веруют вовеки». Поведал Моисей словеса людей Богу. Сказал Господь Моисею: «Возвести людям и очисти их сегодня и завтра, и пусть выстирают одежды, и да будут готовы в день третий. В день третий сойдет Господь на гору Синайскую пред всеми людьми. И разделишь людей своих на две стороны, глаголя: послушайте меня, не восходите на гору, не прикасайтесь к ней ничем; всякий, коснувшийся горы, смертью умрет, и не прикасайтесь к ней. Ибо камнями будет побит или стрелою застрелится, ни зверь, ни человек не будет жив. Когда же глас трубы сойдет с горы, сии пусть взойдут на гору».



Пришед же Моисей, възва вся старца людскы и исповеда им словеса, сия же завеща им Бог. Отвещаша вси купно и рекоша все: «Всѣмъ рекъ естъ Господь, сътворимъ и послушаемъ». Донесе же Моисей словеса си к Богу. Рече Господь Моисею: «Се, азъ прииду къ тебѣ въ столпѣ облачнѣ, да услышатъ людие глаголюща Мя къ тебѣ, и да тебѣ веруютъ въ вѣкы». Поведа же Моисей словеса людий к Богу. Рече же Господь Моисею: «Возвести людемъ и очисти а днесь и утре, и да исперутъ ризы, и да вудутъ готови въ день третій. Въ день третій сндетъ Господь на горѣ Синайскую предъ всеми людьми. И разлучиши люди своя обоямо, глаголя: внемлете себѣ, не възлазайте на горѣ, не прїянитися чимъ ея; всякъ, прїянемя горе, смрътню умретъ, да не прїемлется ей. Камнемъ во повнется или стрелою устрелится, любо зверь, любо человекъ; не вудетъ живъ. Егда же гласъ трубы отидетъ отъ горы, снн да въздудутъ на горѣ».

Пришежемъ въ стѣнѣхъ облакъ старца людскы. Исполъдимъ всѣ словеса сїѣже заповѣщаша бгъ. Сповѣщаша купно и рекоша все елико рекъ естъ гъ, сътвори и послушае. Донесе же моисей словеса сн к богу. Рече гъ мѣи и сѣю се азъ прииду къ тебѣ въ столпѣ облакъ. Услышаша людие глаголюща мѣи то въ бгъ поврѣю въ облакъ. Повѣда же моисей словеса людий к богу. Рече же гъ мѣи и сѣю по зповѣстїи людемъ очисти а днесь и утре. И да исперутъ ризы, и да вудутъ готови въ день третїи. Въ день третїи сндетъ гъ на гору синайскую предъ всеми людьми. И разлучиши людемъ обоямо. Глаголюща мѣи себѣ. не възлазайте на горѣ. не прїянитися чимъ ея. всякъ, прїянемя горе, смрътню умретъ. да не прїемлется ей. Камнемъ во повнется или стрелою устрелится, любо зверь, любо человекъ; не вудетъ живъ. Егда же гласъ трубы отидетъ отъ горы, снн да въздудутъ на горѣ.



И ѿземѣи ѿ сени горы клядемъ и ѿчистиа
 и испраши ризы. рече людемъ. боудите
 готѣи три дни нехотте къ женамъ. бы
 же въ третїи день, бысть къ свѣту. и быша
 гласи и маъниа. и облакъ маъниа на горѣ
 синайстей. и гласи трубни глашаша
 вельми. и оубоѣша о снѣгоу въ пещѣ. и
 изведемои сїи люди противу боу въ пещѣ.
 и сташа под горою. гора же синайская коу
 рашеся о снѣ. съхоженїа дѣла бжїа на ню.
 въ огни исхожаше дымъ яко пара пещна.
 и оубоѣша о зѣло. быша же гласи трубу
 бни, и сходяще крѣпче зѣло. мѣи сени
 же глаше о въщѣцаше емоу гласомъ.
 снѣде же гѣ на гороу синайскую, на перхъ
 горы. и оубоѣша на перни. и оубоѣзе
 мѣи сени. рече гѣ мѣи сени гла. снѣди
 оубоѣсти люде. егда когда приступатъ
 къ горѣ и оубоѣ разумѣти, и падоумиши.
 и жерци же приступатъ къ въгору да о снѣ
 ть. егда когда и зми нѣтъ въ нхъ. рече
 мѣи сени къ боу. не возмогутъ люде оубоѣ
 пни на гороу синайскую. не оубоѣ пни
 гла на рещи о снѣ пни. и рече моу гѣ, единъ
 снѣди. и оубоѣди ты и ааронъ с тобою. же
 рци же люде да снѣ не оубоѣ ть
 въ зыти с тобою къ боу.

егда когда и згѣ
 бниши гѣ:

И сошел Моисей с горы к людям, и очистил их; и выстирали одежды. Сказал людям: «Будьте готовы и три дня не входите к женам». Было же в третий день, настал рассвет; и были громы и молнии, и облако с молниями на горе Синайской, и гласы трубные звучали громко. И убоялись все люди в полку. И извел Моисей людей навстречу Богу из полка; и стали под горою. Гора же Синайская курилась вся из-за схождения Божия на нее; в огне исходил дым, как пар печной. И ужаснулись очень. Были же гласы трубные, исходящие все громче. Моисей глагола, а Бог отвечал ему гласом. Сошел Господь на гору Синайскую, на верх горы. И воззвал его Господь на вер(х) горный, и взшел Моисей. Сказал Господь Моисею, глаголя: «Сойди и возвести людям: если приступят на гору к Богу, чтобы уразуметь, падут многие; жрецы же пусть приступят к Богу, и пусть освятятся, чтобы опознал их Господь». Сказал Моисей Богу: «Не смогут люди взойти; и на гору Синайскую не взойти ли нам, и освятить ее?» И сказал ему Господь: «Один сойди и взойди, ты и Аарон с тобою. Жрецы же и люди пусть не попытаются взойти с тобою к Богу, чтобы не погубил их Господь».



И слезе Моисей с горы к людем, и очисти я; и испраши ризы. Рече же людем: «Будите готовы три дни, не входите к женам». Бысть же в третий день, бысть къ свѣту; и быша гласи и маъниа, и облакъ маъниа на горе синайстей, и гласи трубни глашаша вельми. И убоялися вси люде в пеще. И изведе Моисей люди противу Бога от пеща, и сташа под горою. Гора же Синайская куряшяся вся съхоженна дея Божия на ню; в огни исхожаше дым, яко пара пещная. И ужасошяся зело. Быша же гласи трубни, и сходяще крѣпче зело. Моисей же глаголаше, а Бог отвѣщаваше ему гласом. Снѣде же Господь на горѣ синайскую на верх горы. И възва и Господь на вер[х гор]ни, и възлезе Моисей. Рече же Господь Моисею, глаголя, «снѣди и възвести людем: егда когда приступят к горе к Богу разумети, и падут мнози; и жерци же приступят к Богу, да ся освятят, егда когда изменит Господь от них». Рече же Моисей к Богу: «Не возмогутъ люде възйти на горѣ синайскую. Не възйти ли нам, глаголя, на рещи освятити ю?» И рече ему Господь: «Един снѣди и възди, ты и аарон с товою. Жерци же и люде да ся не нудят възйти с товою к Богу, егда когда изгубит от них Господь».

Сошел Моисей к людям.
И глагола Господь Бог все
словеса сии, говоря: «Я
Господь Бог твой, изведший
тебя из земли Египетской,
из дома рабства. Да не будут
тебе боги иные, кроме Меня.
Не сотвори себе кумира и
изображения всего, что на
небесах вверху, и на земле
внизу, и что в водах и под
землею; да не поклонись
им, не послужишь им. Ибо
Я Господь Бог твой, Бог
ревнивый, отдающий грехи
отцов, ненавидящих Меня,
на чадах до третьего и до
четвертого рода, творящий
милость тысячам любящих
Меня и хранящих заповеди
мои. Да не приложишь



Слезе же Моисей к людям.
И глагола Господь Бог вся
словеса си, рекыи: «Аз есмь
Господь Бог твой, изведый
тя от земля Египетскы,
от дому рабства. Да не
будут тебе боги инни разве
мене. Ни сътвори себе
кумира и всего облична, еже
на небеси горе, елико на
земли низ, и елико в водах
и исподи под землею; да
ся не поклониши им, ни да
послужиши им.
Аз во есмь Господь Бог
твой, Бог ревнив, отдая
грехы отец на чада до
третьяго и до четвертаго
роду до ненавидящих
мене, творя же милость в
тысущах любящим мя и
снадящим заповеди моя.
Да не приложиши

Азъ есмь шѣи кляде. и глаголюсь
словеса си рекыи. Азъ есмь шѣи
и зведый ты шъ земля египетскы шъ домоу
рабства. да не боудут тебе боги инни
разве мене. ни сътвори себе кумира
и всего облична. еже на небеси горе
елико на земли низ: елико под
землею. да не поклониши ни да
послужиши им. азъ бо есмь шѣи
и зведый ты шъ земля египетскы шъ
домоу рабства. да не боудут тебе боги
инни разве мене. ни сътвори себе кумира
и всего облична. еже на небеси горе
елико на земли низ: елико под
землею. да не поклониши ни да
послужиши им. азъ бо есмь шѣи
и зведый ты шъ земля египетскы шъ
домоу рабства. да не боудут тебе боги
инни разве мене. ни сътвори себе кумира
и всего облична. еже на небеси горе
елико на земли низ: елико под
землею. да не поклониши ни да
послужиши им.

ИМЕННА ГАБА ППОЕГО КЪ БЕЗОУМНОМУ. НЕЩЕ
 СТИ БОГЪ ПРИЛАГАЮЩИ ИМЯ МОЕ КЪ БЕЗОУМН
 МОУ. ПОМЯНИ ДНЬ СУВОБНЫИ. ОСТИИ ШЕ
 СТЬ ДНЬ ДЪЛАН. И СВЪПОРИШИ ПОНИ ОСА ДЪЛА
 СПОА. ДНЬ СЕМЫИ СУВОБТА ГОУБОУТ ППОЕМЪ.
 ДНЕС ТПОРИШИ ПСЕГО ДЪЛА ПОНЪ. ТЫ И СНЪ ВЪ,
 И ДЩЕРИ ТПОА. И РАБЪ ТПОН И РАБА ТПОА.
 И ПОЛЪ ТПОН И ОСЛА ТПОЕ И ПЕСКОТ ТПОН. И ПР
 ХОТ ППОН ОБИТЛА ОУ ТЕБЕ. ВЪ ШЕСТЬ ДНІИ СВЪ
 ТПОРИ ГЪ Н БОИ ЗЕМЮ. И МІСРЕН ПСА ГЯ ЖЕНА
 НИХЪ. И ПОЧНО ПЪ СЕМЫИ ДНЬ. О ГО ДЪЛА
 БХ ПОН ГЪ ДНЬ СЕМЫИ И ОСТИИ. У ТИ ОЦА СПОЕГО И
 МІ ТРЬ СПОЮ. ДА ТИ ДОБРО БУДЕТЬ. И ДА ВЪ ГЖ
 ЗНЕНЪ БУДАШИ НА ЗЕМЛИ БЛА ЗЪ. И Ю ЖЕ ГЪ БЪ
 ТПОА ДА СТЬ ПЕБЪ. НЕ ЛЮБО ДЪ И НЕ ОУ БІ И
 НЕ ОУ КРА ДИ. НЕ ПОСЛУШЕСТЬ ППОУ И НА ДРУГА
 СПОЕГО СНА ДЪ НІА ЛОЖНА. НЕ ПОМЫСЛИ НА ЖЕ
 НОУ ДРУГА СПОЕГО. НЕ ПОМЫСЛИ НА ДОМЪ ДРУ
 ГА СПОЕГО. НИ НА СЕЛО ЕГО НИ НА РАБЪ ЕГО. НИ
 НА РАБОУ ЕГО. НИ НА ПОЛО ЕГО. НИ НА ПЕСЬ СКО
 ЕГО. НИ НА ПСЕ ЕЛНИКО ДРУГА ТПОЕГО ЕСТЬ.
 ВСИ ЖЕ ЛЮДІИ СМОТРАХОУ ГЛАСА И СПЪЦЬ. И
 ГЛАСА ТПРОУ БИ БО. И ГОРЫ КОУ РАЩАСА. ОУ
 БО ГЯ ША ЖЕ СЛЮДІИ СТАША ПО ГОРОЮ ПОДАЛИ.
 И РЕКОША МІШУ СЕЮ ГЛІИ ТЫ СНИМЪ, ДА НЕ ГЛЕ
 ПЪ КНА МЪ ГЪ. ЕТДА КОГДА ОУМРЕМЪ. РЕЖЕ
 ИМЪ МІШУ СЪ И. ОУ ПОПАЙТЕ И СКОУШЕНІА БО
 ДЪЛА ПРІИ ДЕК ПА БЪ. И КОДА БУДЕ СТРА ЕГО П
 ПА ДА НЕ СВЪ ГРЪШАЕТЕ. СТОАХОУ ПСНЮ Е ПОДА

имени Господа Бога твоего к безумному, ибо не очистит Господь прилагающих имя мое к безумному. Помяни день субботный, освяти его. Шесть дней делай и сотворишь в них все дела свои, а день седьмой — суббота Господу Богу твоему. Да не сотворишь всего дела в этот день, ты и сыновья твои, и дочери твои, и раб твой, и раба твоя, и вол твой, и осел твой, и весь скот твой, и пришельцы, обитающие у тебя. В шесть дней сотворил Господь небо и землю, и море, и все, что в них, и почил в седьмой день. Поэтому благословил Господь день седьмой и освятил. Чти отца своего и мать свою, да добро тебе будет и долгожизнен будешь на земле благой, которую Господь Бог твой даст тебе. Не прелюбодействуй, не убей, не укради; не изрекай на друга своего свидетельства ложного, не помысли на жену друга своего, не помысли на дом друга своего, ни на поле его, ни на рабов его, ни на рабынь его, ни на волов его, ни на весь скот его, ни на все, что у друга твоего есть». Все же люди слышали голоса и видели свет, и глас трубный, и горы курящиеся. Убоялись люди, стали под горою подалее. И сказали Моисею: «Глаголи ты с Ним, пусть не глаголет к нам Господь, не то умрем». Сказал им Моисей: «Уповайте, ибо ради испытания пришел к вам Бог, чтобы был страх Его в вас, да не согрешаете». Стояли же все люди вдали.



имени Господа Бога твоего к безумному, не оцестит во Господь прилагающим имя мое к безумному. Помяни день субботный, освяти и. Шесть дней делай и сотвориши в них вся дела своя, а день седьмой суббота Господу Богу твоему. Да не створиши всего дела в он, ты и сынове твои, и дщери твоя, и раб твой, и рава твоя, и вол твой, и ося твое, и весь скот твой, и приход твой, обитая у тебе. В шесть дний створи Господь нево и землю, и море, и вся, яже на них, и почи в седьмый день. Сего деяя благослови Господь день седьмый и освяти. Чти отца своего и матерь свою, да ти довро будет и долгожизнен будеши на земли влазе, и юже Господь Бог твой даст тебе. Не люводей, не убий, не укради; не послушествуй на друга своего свиденна ложна, не помысли на жену друга своего, не помысли на дом друга своего, ни на село его, ни на рав его, ни на раву его, ни на вол его, ни на весь скот его, ни на все, елико друга твоего есть». Всн же людие смотряху гласа и свещь, и гласа трувнаго, и горы курящася. Убояша же ся людие, сташа под горою подали. И рекоша Моисею: «Глаголи ты с Ним, да не глаголет к нам Господь, егда когда умрем». Рече же им Моисей: «Уповайте, искушения во деяя прииде к вам Бог, яко да будет страх Его в вас, да не съгрешаете». Стояху же вси людие подали.

Моисей же вошел во мглу, где был Господь. Сказал Господь Моисею: «Вот, скажи дому Иакова и поведай сынам Израилевым. Видите, что с небес глаголю к вам. Да (не) сотворите себе сами богов серебряных и богов золотых. Да сотворите жертвенник на земле, да сотворите Мне жертву и положите на нем; и всесожжение мирное ваше, и овец и тельцов ваших; во всех местах, где нареку имя Мое, тут и приду к тебе, и благословлю тебя. Если жертвенник из камня сотворишь Мне, не выплаживай его сечивом, ибо если сечиво свое возложишь



Моисей же вниде в мглу, идеже веяше Господь. Рече же Господь к Моисею: «Се, рци дому Иакову и повеси сыном Израилевым. Видесте, яко с небеси глаголах к вам, да [не] сътворите себе сами бог сребрен и бог злат, да не сътворите сами себе тревника на земли, да сътворите ми треву и положите на нем; и всесъжжение спасения ваша, и овца и тельца ваша во всем месте, но идеже нареку имя мое, ту и прииду к тебе, и благословлю тя. Аще тревник от каменна сътвориши Ми, да не глани сечы его, сечиво во свое аще възложи-

Моисей же вниде въ мглоу и дѣже бѣше гѣ. рече гѣ къ моисею. се рци дому іакову. и повеси сыномъ израилю. видесте, яко с небеси глаголахъ къ вамъ, да [не] сътворите себѣ сами бога сребреннаго и бога злата. да не сътворите сами себѣ тревника на земли. а сътворите ми треву и положите на немъ. и всесъжженіе спасенія ваша. и овца и тельца ваша во всемъ месте, но идеже нареку имя мое, ту и прииду къ тебѣ и благословлю тя. аще тревникъ отъ каменія сътвориши ми. да не глани сечы его. сечиво бо свое аще възложи-

ШИНАНЬТОШЕКПЕРНАШНПШНН. ДАНЕПОСХОДН
 НАСТОАЛАТРЕБНИКАМОЕГО. АКОДАНЕТАПН
 ШНСТРАДАНИАСПОЕГОНАНЕМЪ: ИСГОПРАДА
 ПОЛОЖИПРЕННИИ. АЩЕПРНТЛЖЕШИРАБЪ
 ЕОРЪННЪ. ШЕСТЬЛЪДАТПРАБОТАЕ. АПСЕМО
 ЛЪТОДАШНАДЕСПОБОДЬ. СЪПОУСТНШНСО
 БОТЖНЕ. АЩЕСАМЪЕДИНЪПРЪЗЕ, ТОЕДИ
 НЪИИЗЛЪЗЕ. АЩЕЛИИЖЕНАПЪЗЕСНИМЪ,
 ТОИЖЕНАШНДЕТСНИ. АЩЕЛИГАНЪДАСТЬ
 ЕМОУЖЕНОУ. ТИРОДИЕМОУСНЪИДЩЕРЬ, ЖЕ
 НАНДЪТИДАБОУДГОУГНОУЕГО. АСАМЪЕДИНЪ
 ДАШНДЕ. АЩЕЛИШОПЪЦАПЪРАБЪРЕЧЕ, ВЪЗЛ
 БИГНАИЖЕНОУИДЪТИ, НЕШХОЖЮСПОБОДЕ.
 АПРНЩЕДИГАНЪЕГОПРЕСОУАНЩЕБЖИЕ, ФТАА
 ЛЮДИПРНЩЕДИНАСТОАЛАПРЕДШЕРИ. ИДАПО
 ПЕРТНЕМОУДУХОГАНЪЕГО. ИДАРАБОТАЮТЪ
 ЕМОУПЪВЫКЪ. АЩЕКТОШДАСТЬДЩЕРЬРАЮ
 ДАНЕШНДЕТАКОШХОДАРАБЫНА. АЩЕЖЕЕ
 ОУГОНА. АЩЕНЕОУГОДИГНОУСПОЕМОУ, ТАЖЕ
 ЕМОУШЪЦАИСКОУПНТЬЮ. ТАЪЫКОУЖЕЧЮ
 ЖЕМОУНЕДОСТОННОЕАПРОДАТИ. ПОШПРА
 ЦЕНИЮДЩЕРНЮДАСЪТПОРНЕН. АЩЕЛИИИД
 ПОИМЕСОВЪИПОТРЕБНААРИЗЫ. ИСМЪ
 ШНОЕЕАДАДАСТЬЕИ. АЩЕЛИСЕГОТРОЕГОНЕ
 СЪТПОРНЕН. ДАШНДЕБЕСЦЪНЫТОУНЕ. И
 АЩЕКТОКОГОУДАРИ, ТЪОУМРЕ. СМРТИЮ
 ДАОУМРЕ. АЩЕНЕХОТЛНОБЪБОУДЕПРЕДА
 ПРОУЦЪЕГО. ПОДАМТИМЪСТОПНАЖЕБЪ
 ЖИТАМОУВНПЫИ. АЩЕЛИКТОПРНЖИТЪ

на него, то осквернишь его. Не
 восходи на ступени жертвенника
 моего, чтобы не явить стыда своего
 на нем. И сии законы положи пред
 ними. Если приобретешь раба еврея,
 шесть лет пусть на тебя работает, а в
 седьмое лето пусть идет на свободу.
 Отпустишь его на свободу даром, если
 один придет, то один и уйдет; если
 же и жена придет с ним, то и жена
 уйдет с ним. Если господин даст ему
 жену, и родит ему сына и дочь, жена
 и дети да будут господину его, а сам
 один пусть уйдет. Если раб скажет:
 «Возлюбил господина, и жену и детей,
 не уйду на свободу»; пусть приведет
 господин его пред судище Божие.
 Тогда же людей приведет на ступени
 перед дверьми; пусть провертит ему
 ухо господин его, и тогда работает
 на него во веки. Если кто отдаст дочь
 в рабыни, не уйдет она таким же
 образом, если не угодна будет хозяину,
 то чужому не достойно ее продать,
 по дочернему праву пусть сотворит с
 ней. Если иную возьмет себе, нужные
 ей одежды и еду пусть даст ей. Если
 сих трех вещей не сотворит ей, пусть
 уйдет без выкупа, даром. И если кто
 умрет ударит, и тот умрет, смертью да
 умрет ударивший. Если же не хотел
 убивать, но Бог предал в руки его,
 то дам тому место, в которое убежит
 убивший. Если кто задумал



ши на нь, то осквернаввши и. Да не
 восходи на стояла тревника моего,
 яко да не явиши страдания своего на
 нем. И сию правду положи пред ними.
 Аще притяжеш раб евренн, шесть
 лет да ти равотает, а в седмое
 лето да отидет свооводь. Отпустиши
 свооводь туне, аще сам един влезет,
 то един и излезет; аще ли и жена
 влезет с ним, то и жена отидет с
 ним. Аще ли господин даст ему жену,
 ти родит ему сын и дщерь, жена и
 дети да вудут господину его, а сам
 един да отидет. Аще ли отвещак рав
 речет: «възлюбих господина и жену
 и дети, не отхожю свооводен»; да
 приведет господин его пред судище
 Божие. Тогда же люди приведет на
 стояла пред двери; и да провертит
 ему ухо господин его, и да равотают
 ему в веки. Аще кто отдасть дщерь
 равью, да не отидет, якоже отхоят
 равныя, аще же есть угодна. Аще
 же не угодит господину своему, яже
 ему овеща искупитъ ю, языку же
 чужему не достойно ея продати, по
 оправлению дщерню да сътворит ей.
 Аще ли ину поимет сове, и потревняя
 ризы и смешное ея да дастъ ей. Аще
 ли сего троего не сътворит ей, да
 отидет бес цены туне. И аще кто
 кого ударит, тый умрет, смертию да
 умрет. Аще не хотя, но Бог вудет
 предал в руже его, то дам ти место,
 в ня же вежит тамо увнвий. Аще ли
 кто прижит

убить друга своего тайно, и, (убив), прибегнет к жертвеннику, должно (его) взять (оттуда) и убить. Кто бьет отца своего или мать, смертью да умрет. И если кто кого украдет из сынов Израилевых, и одолев его, продаст его, и явится это, смертью пусть скончается. Если же ссорятся два мужа, и ударит один другого камнем или кулаком, и не умрет тот, но сляжет на ложе; и если, встав, этот муж ходит с жезлом, то чист его ударивший, только за немощь его даст и за лечение. Если же кто убьет раба своего жезлом, и тот умрет от руки его, пусть судом отмстится. Если же проживет день или два, пусть не мстится за него, ибо это его имя. Если дерутся два мужа, и ударят жену беременную, и изыдет младенец, не имеющий еще вида, пусть заплатит за это, сколько захочет муж жены. Если же иметь вид (младенец) будет, пусть отдаст душу за душу его, око за око, руку за руку, зуб за зуб, нога за ногу, сожжение за сожжение, рану за рану, язву за язву. Если кто выбьет око рабу своему или рабыне своей, и ослепит, на свободу пусть отпустит их за око. Если зуб рабу своему или рабе своей выбьет, на свободу да отпустит их за зуб. Если вол забодает мужа или жену, и умрут, пусть камнями побьют вола того. И да



увидит друга своего тайно, прибегнет к жертвеннику, не поймется увидит. Иже бьет отца своего или матери, смертью да умрет. И аще кто кого украдет сынов Израилев, ти съдолев сему, отдаст и, ти явится им, смертью да скончается. Аще же сваритася два мужа, ти ударит един другаго камнем или пястною, ти не умрет, но сляжет на ложи; аще же вьстав муж походит о жезле, чист его ударивый, точно не делание его даст и лечву. Аще же кто увидит раба своего жезлом, тый умрет от рѹкы его, судом да ся мстит. Аще ли превѹдет день или два, да не мстится ея, свое во емѹ есть имене. Аще ся котораеете два мужа, ти уразнига женѹ непразднѹ, и изыдет младенец ея, обличен желедою да жлеет, якоже жажет муж жены с подобою. Аще ли обличен бѹдет, да дасть дѹшу за дѹшу его, око в очесе место, рѹкѹ в рѹкы место, зуб в зѹба место, нога в ноги место, изжение в изжениа место, вред в вреда место, язвѹ в язвѹ место. Аще ли кто истѹкнет око раву своему или равыни своей, ти да ослепит, своодѹ да отпустит я в ока место их. Аще зѹв раву своему или раве своей изъвьет, своодѹ да отпустит я в зѹба место их. Аще вол убодет мужа или женѹ, ти умрет, камнем да ся побьет вол той. И да

оубити друга своего тайно, прибегнет к жертвеннику, не поймется увидит. Иже бьет отца своего или матери, смертью да умрет. И аще кто кого украдет сынов Израилев, ти съдолев сему, отдаст и, ти явится им, смертью да скончается. Аще же сваритася два мужа, ти ударит един другаго камнем или пястною, ти не умрет, но сляжет на ложи; аще же вьстав муж походит о жезле, чист его ударивый, точно не делание его даст и лечву. Аще же кто увидит раба своего жезлом, тый умрет от рѹкы его, судом да ся мстит. Аще ли превѹдет день или два, да не мстится ея, свое во емѹ есть имене. Аще ся котораеете два мужа, ти уразнига женѹ непразднѹ, и изыдет младенец ея, обличен желедою да жлеет, якоже жажет муж жены с подобою. Аще ли обличен бѹдет, да дасть дѹшу за дѹшу его, око в очесе место, рѹкѹ в рѹкы место, зуб в зѹба место, нога в ноги место, изжение в изжениа место, вред в вреда место, язвѹ в язвѹ место. Аще ли кто истѹкнет око раву своему или равыни своей, ти да ослепит, своодѹ да отпустит я в ока место их. Аще зѹв раву своему или раве своей изъвьет, своодѹ да отпустит я в зѹба место их. Аще вол убодет мужа или женѹ, ти умрет, камнем да ся побьет вол той. И да

НЕ ИДА МЛСА ЕГО. СГДНЪ ПОЛЧНСТЪ БОУДЕТЬ.
 АЩЕ ПОЛЪ БОДЛИЦЪ БОУДЕ ПЕРОБЕ ПЧЕРАШНАГО
 И ТРЕИГОДНИ. И ГЛЮТЪ ГДНОУ ЕГО, И НЕ ИЗГОУ
 БНЕГО. ТНОУ БОДЕ МОУЖА ИЛИ ЖЕНОУ, ПОЛЪ ДА
 СА ПОГОУБИ. СГДНЪ ЕГО ДА ОУМРЕ. АЩЕ ИЛИ ПИИ
 ЗАДЕЖОУ ЕМОУ. ДА ДАСТЬ ПИИНОУ ЗАДШЮ СВОЮ.
 ИЛИ ИКО ЗАДЕЖЮ ЕМОУ. НО АЩЕ СЫНЪ ИЛИ ДЩЕРЬ
 ОУ БОДЕ. ТО ПО ШПРАЩЕНІЮ СЕМОУ ДАСТЬ Т ПОРА
 ЕМОУ. АЩЕ И РАБОУ ИЛИ РАБА ОУ БОДЕТЬ ПОЛЪ.
 СРЕБРА ТРИДЕСЯТЪ ГДНОУ ИЛИ ДРАГМЫ ДА ДАДА.
 С ПОЛЪ ДА СА ПОГОУБИ. АЩЕ И КТО ИСКОПАЕ ИМО
 ИЛИ СЪТ ПШОР И ДОЛЪ ТИ НЕ ПОКРЫЕ ЕГО. ТИ П
 ПАДЕСА ПОНЪ ТЕЛА ИЛИ ШСА ГДНОУ ЕГО, ДА
 ТЯЖИЦЪ ЕМОУ ЕГО ЗАНЪ, И АМЫ ГДНЪ ИЩАСТЬ
 ГДНОУ СКОТІЮ. С ОУМРЪШЕЕ СЕБЪ ЕМОУ ДА БОУДЕ.
 АЩЕ ОУ БОДЕ ПОЛЪ ПОЛА ПОДРУГА, ТЪ ОУМРЕТЬ.
 ДА ПРОДАСТЬ С ПОЛЪ ЖИВЫИ. И РАЗДЪЛИТИ
 ЦЪ ЕМОУ ЕГО, И ПОЛЪ ОУМЕРШИИ ДА РАЗДЪЛИТИ.
 АЩЕ ЗНАЮ ПОЛЪ ЯКО БОДЛИЦЪ ЕСТЬ. И ПРЕО ПЧЕРА
 ШНАГО И ТРЕИГОДНЕ. ТИНС ОУ ГЛА И ГДНОУ ЕГО,
 И ТЪ НЕ ОУБЪЕ ЕГО. ДА ДАСТЬ И ПОЛЪ ШОЛЪ МТЬ
 СПО. А ИР ПШЫИ СЕБЪ ЕМОУ ДА БОУДЕ. АЩЕ И КТО
 ОУ КРАДЕ ТЕЛА ИЛИ ОВЦЮ, ТИ ЗАКОЛЕ ИЛИ ПРО
 ДАСТЬ Е. ПЛ ТЕРО ТЕЛА ДА ТЯЖИЦЪ ТЕЛА ТИ
 МЬ СПО. А ЧЕТЫРИ ОВЦИ П ОВЦИ МТЬ СПО.
 АЩЕ И ПО КОПАНИИ ЗАСТАНЕ Т СА ТЯ. ТНОУ ИЛИ
 ПЕН ОУМРЕ. НЬ СТЬ ЕМОУ СИРЬ НЕ ПМЬ СТИ
 Т СЯ КРОПЬ ЕГО ОУ БОЛ. АЩЕ ПЗЫДЕ СЯ И ЦЕНА И.
 ПО ПИИ НЕ БЪ ЕСТЬ СИРЬ ТЯ КРАДЫИ ДА НЕ ОУМРЕ.

не едят мяса его, а господин вола чист
 будет. Если же вол бодлив был и вчера
 и третьего дня, и скажут господину
 его, и не погубит его, и забодает мужа
 или жену, вол да погубится, а господин
 его да умрет. Если выкуп назначат
 ему, пусть даст выкуп за душу свою,
 сколько назначат ему. Но если сына
 или дочь забодает, то по правилу сему
 да сотворят ему. Если рабыню или
 раба забодает вол, серебра тридцать
 дидрагм господину их пусть дадут, а
 вол погубится. Если кто ископает яму
 или сотворит погреб, и не покроет
 его, и впадет в него теленок или осел,
 господину его пусть отдаст цену его
 за него; хозяин же ямы отдаст цену
 хозяину скотины, а умершее ему пусть
 будет. Если же забодает вол другого
 вола, и тот умрет, пусть продается вол
 живой, и разделят цену его, и умершего
 пополам разделят. Если знают, что вол
 бодлив, и вчера, и третьего дня, и об
 этом глаголали хозяину его, и тот не
 убьет его, пусть даст ему вола вместо
 того, а мертвый ему да будет. Если кто
 украдет теленка или овцу, и заколет или
 продаст их, пятерых телят пусть требует
 за теленка, а четыре овцы за овцу.
 Если за подкопом ночью застанут вора,
 и побьют, и умрет тот, (то) не будет
 мститься за кровь убитого; если же
 взойдет солнце, повинен будет, сиречь,
 вор укравший не должен умереть;



не ядят мяса его, а господин вола
 чист будет. Аще же вол бодлив
 будет прежде вчерашняго и третнаго
 дни, и глаголют господину его, и не
 изгубит его, ти уведет мужа или
 жену, вол да ся погубит, а господин
 его да умрет. Аще ли вину задежут
 ему, да даст вину за душу свою, и
 елико задежут ему, но аще сын или
 дщерь уведет, то по оправленню
 сему да сътворят ему. Аще ли
 раву или рава уведет вол, сребра
 тридесятъ господину их дидрагмы
 да дадут, а вол да ся погубит. Аще
 кто ископает яму или сътворит дол,
 ти не покрывает его, ти впадется
 в онъ теля или ося, господину его
 да тяжит цену его за нь; ямы же
 господин и отдаст господину скотию,
 а умршее себе ему да будет. Аще
 же уведет вол вола подруга, тый
 умрет, да продасться вол живой, и
 разделитя цену его, и пол умершии
 да разделитя. Аще знают вол, яко
 бодлив есть, и през вчерашняго и
 третнаго дне, ти суть глаголаан
 господину его, и тый не убьет его, да
 даст и вол в вола место, а мертвый
 себе ему да будет. Аще кто украдет
 теля или овцю, ти заколет или
 продаст е, пятеро телят да тяжит
 в телят место, а четыре овци в
 овци место. Аще же в подкопанни
 застанется тать, ти язвен умрет,
 несть ему, сиречь не вместицца
 кровь его уоя; аще же взыдет
 солнце на нь, повинен есть сиречь
 тать крадый да не умрет;

если вор – неимущий, пусть себя продаст за воровство; если не убежал, и предмет воровства в руках его, от осла до овцы, живой, то вдвойне заплатит. Если кто пасет на ниве или в винограднике, и увидят скот его, или вытопчет ниву другого, пусть пожертвует от нивы своей и от жита своего; если же всю ниву выпасет лучшую нивы своей и лучшую виноградника своего, пусть заплатит. Если вспыхнувший огонь найдет на хворост и запалит гумно, то пусть платит тот, кто развел огонь. Если же кто даст другу серебро или сосуды сохранить, и это украдется из дома мужа того, и если найдется укравший, пусть заплатит вдвое. Если не найдется вор, пусть придет хозяин дома пред Богом, и пусть клянется, что не сам его отдал, и не слукавил обо всем, что отдал ему на сохранение друг. Так же и о теленке, и об осле, и об овце, и об одежде, и о всякой пропаже прение будет перед Богом и решится судом. И если Бог судит, укравший да заплатит другу вдвойне. Если же кто даст другу осла, или тельца, или овцу, или весь скот для присмотра, и умрет тот, или погибнет, или пленят его, и никто не признается, клятва да будет Божия между ними. Если не сам слукавил обо всем имуществе друга, и это присмлет хозяин его, то пусть да не платит хозяину его, если украдется у него; но если сам украдет, и у него это, пусть платит хозяину его.

аще ли не имат, да ся продаст в татъвы место; аще ли не оставит, ти татъвы образ в рѹце его, от осяте до овца, живо, сѹтѹво да стяжит. аще же кто испасет нивѹ или виноград, ти позрит скот его, ти испасет нивѹ друга, да тяжит о нивы своя и от жита своего; аще же всю нивѹ испасет ѹне нивы своя и ѹнее нивы винограда своего, да тяжит. аще ишед огонь оврящет терние, ти запалит гумно, ти тяжит яже възгнещь огонь. аще же кто дастъ подрѹтѹ серебра или сѹсѹдъ сѹкрыти, ти ѹкрадется из домѹ мужа того, ти аще оврящется ѹкрадый, да тяжит сѹтѹво. аще ли не оврящется татъ, да приндет господин домѹ предъ Бога, ти да ся кланет, аще несть сам его отдал, егда еда слѹковал естъ на все положенне дрѹжнее. По семѹ словеси в кривинѹ, о теляти, и о осяти, и о овци, и о ризе, и о всей погнвель, прение же ѹво да естъ предъ Бог; приндет сѹдѹво. И ѹкрадый, Бога дея да тяжит сѹтѹвь друга. аще же кто даст дрѹтѹ осла, или телец, или овцю, или весь скот наведети, ти и ѹмрет или погывнет, или пленят е, ти никто же не свестъ, клятѹва да вѹдет Божна межю има. аще несть сам слѹковал до всего дрѹжняго положенна, ти тако приемлет господин его, и да не тяжит господинѹ его, аще ѹкрадется от него, но аще сам ѹкрадет, ѹ него же то естъ, да тяжит господинѹ его.

аще ли не имат, да ся продаст в татъвы место; аще ли не оставит, ти татъвы образ в рѹце его, от осяте до овца, живо, сѹтѹво да стяжит. аще же кто испасет нивѹ или виноград, ти позрит скот его, ти испасет нивѹ друга, да тяжит о нивы своя и от жита своего; аще же всю нивѹ испасет ѹне нивы своя и ѹнее нивы винограда своего, да тяжит. аще ишед огонь оврящет терние, ти запалит гумно, ти тяжит яже възгнещь огонь. аще же кто дастъ подрѹтѹ серебра или сѹсѹдъ сѹкрыти, ти ѹкрадется из домѹ мужа того, ти аще оврящется ѹкрадый, да тяжит сѹтѹво. аще ли не оврящется татъ, да приндет господин домѹ предъ Бога, ти да ся кланет, аще несть сам его отдал, егда еда слѹковал естъ на все положенне дрѹжнее. По семѹ словеси в кривинѹ, о теляти, и о осяти, и о овци, и о ризе, и о всей погнвель, прение же ѹво да естъ предъ Бог; приндет сѹдѹво. И ѹкрадый, Бога дея да тяжит сѹтѹвь друга. аще же кто даст дрѹтѹ осла, или телец, или овцю, или весь скот наведети, ти и ѹмрет или погывнет, или пленят е, ти никто же не свестъ, клятѹва да вѹдет Божна межю има. аще несть сам слѹковал до всего дрѹжняго положенна, ти тако приемлет господин его, и да не тяжит господинѹ его, аще ѹкрадется от него, но аще сам ѹкрадет, ѹ него же то естъ, да тяжит господинѹ его.

аще зобръи зъелъ. да и поедена зобръи адино
 и да не тяжи. аще кто испроситъ у друга
 ти погыбне и ноумре и ли пльнитса. аго
 спондъго не боуде снн. то еда тжжн. аще и
 на пвѣсть, да боуде емоу зана пвдоу емоу.
 аще кто прельстити не обѣщанюу. тн бде
 с него. бномъ даю се бо възмеженѣ. аще по
 збранна а по збранн. тн не хоще оць еда
 емоу женѣ. цѣно удада жн же емоу. гако
 есмн ложе дическо. бо хв да не жиде. и по
 то всего скотпшъ бывающа смртпю оубѣе.
 иже требоу кладе богу, да по треби тпн.
 но точию тоу единомуу. и приходане претен.
 и не свжа ли те емоу. гжше дцн бо въ степе въз
 млне гнпестьн. всея допы и сироты не пре
 тпе. аще злобою претпеа. тн по стгн а по ш
 възопиютъ комнѣ. слоухшъ оу слышоу глаи.
 и рагнъ поаюса гаростпю, и по бѣю пы мечем.
 и боудоу жены допы и чл да па шл сироты.
 аще да си сребро о займъ братоу нищюу. и
 оутебѣне боутпца емоу и не задежи емоу ро
 ста. залогъ заложн ризоу подроутъ спон.
 до захода снцоу ш да жь емоу. есть бо иде
 жа емоу сн едн риза его спы дѣнн емоу бего.
 рчѣмъ емоу спатн. аще бо възопиѣ къ мнѣ
 слоухшъ оу слышоу и. цѣтн по възбо емь. боу
 дн не глешн зла. и ни князю люи спойн рьци
 зла. начатпо къ богу мнн и тѣ ска споего да
 не лишнши. первнца сн о пъ спон да мн да си.

Если зверь изъел, то пусть покажет
 зверюдину, и не платит. Если же кто
 испросит у друга (скот), и тот погибнет
 или умрет, или пленится, а хозяина
 не было с ним, то пусть заплатит.
 Если же наемник будет, да будет это
 ему за наем. Если же кто прельстит
 необрученную, и будет с нею, за вено
 пусть ее себе возьмет в жены. Если
 запретит и не захочет отец ее дать ему
 в жены, пусть заплатит ту цену, которое
 дают как вено за девицу. Волхв да не
 будет жив; и бывающего со скотом
 смертью убьете. Кто жертвы приносит
 богам, истребите его; только Господу
 единому должно это. И пришельцам не
 вредите и не досаждайте им, ибо (вы)
 пришельцами были в земле Египетской.
 Всем вдовам и сиротам не вредите. Если
 по злобе повредите им, то, востенав,
 возопят ко Мне, слухом услышу глас
 их и разгневаюся яростью, и побую вас
 мечом; и будут вдовами жены ваши и
 чада ваши сиротами. Если дашь серебро
 займы брату нищему, не обирай его
 и не бери с него в рост. Если залогом
 заложит одежду ближний твой, до
 захода солнца отдай ему; ибо одежа
 сия одна у него — прикрыть стыд свой
 и в чем ему спать. Ибо если возопит ко
 Мне, слухом услышу его, ибо милостив
 Я. Богу да не глаголешь зла, ни князю
 людей своих не говори зла. Начатков
 от гумна и от точила не лишай Меня,
 первенца сынов своих Мне отдашь;

аще зверь изъел, да и ведет на
 зверюдину, и да не тяжит. аще же
 кто испросит у друга, ты погыбнет
 или умрет, или пленится, а господин
 его не будет с ним, то еда тжжн.
 аще ли нап есть, да будет ему за
 нападъ ему. аще же кто прельстит
 не обещану, ты будет с нею, веном
 да ю себе възмет жене. аще
 възвраняя възвранит, ты не хощет
 отец ея дать ему жене, цену дадут
 жит же ему, якоже есмн ложе
 девическо. волхв да не живет, и по
 том всего скотом вывающа, смертию
 увьет. иже треву кладет вогом,
 да по тревите и, но точною Господу
 единомуу. и приходане вредите и ни
 свжа ли те емоу, пришельци во весте
 в земли Египетстей. всея вдовы
 и сироты не вредите. аще злобою
 вредите я, ты, востенаваше, възопиют
 ко Мне, слухом услышу глас их и
 разгневаюся яростно, и повою вы
 мечем; и будут жены вдовы и чада
 ваша сироты. аще же да си сребро
 взаим брату нищюу, иже у тебе,
 не буди тща ему, ни задежи ему
 роста. залог заложит ризу подроутъ
 свой, до захода солнцу отдажъ ему;
 есть во одежа ему си едина риза его
 стыдением его, в чем ему спати. аще
 во възопиет к Мне, слухом услышу
 и, милостив во емь. Богу да не
 глаголешн зла, ни князю людий своих
 не рьци зла. начаток во гумна и
 теска своего да не лишнши, первенца
 сынов своих да Ми да си;

так же сотворишь и с тельцом твоим, и овцой твоей, и ослом твоим. Семь дней пусть будут у матери, а в восьмой день отдашь их Мне. Людьми святыми да будете Мне. И звероядины не ешьте, а псам отдайте. Да не принимаете пустых слухов, и не присоединяйтесь к обманщикам, чтобы быть свидетелями неправдивым. Да не будешь со многими на злое дело, и не присоединяйся к множеству с многими, чтобы обмануть суд, и нищего да не милуешь, нищего на суде. Если встретишь говяд брата своего или осла его, заблудившихся, возвратив, отдай ему. Если же узришь осла брата своего, упавшего с грузом, не проходи мимо, но помоги подняться ему. Не превратным судом суди нищего; от всего слова кривого да отступишь; чистого и правдивого да не убьешь, и не оправдай нечестивого ради мзды, и да не возьмешь мзды. Ибо мзда ослепляет очи видящим и рассыпает словеса правдивые. Пришельцев не обижай и не угнетай, ибо вы понимаете душу пришельца, так как были пришельцами в земле Египетской. Шесть лет да сеешь на земле своей, и да собираешь жито ее, а в седьмое оставление ей сотвори. И забрось ее, пусть питаются от нее убогие народа твоего, а остаток да едят звери дикие. Также сотворишь винограднику твоему и маслине своей; шесть лет да творишь дело свое,



также сотвориши и тельцу твоему, и овце твоей, и осяте твоему. Семь дней да будет у матери, а в восьмой день отдашь их Мне, люди святы да будете Мне. И звероядины не ясте, пом да дасте. Да не примете слышанна суж, да не приложися с кривыми быти послух не правдив.

Да не будешь с многими на злое, да не приложиси с множеством сваритися с многими, яко преврати суд, и нищаго да не мнлуеши, нищаго на суде. Аще же срящеш говяд брата своего или осла его зашедше, обратив, даси ему. Аще же узриши осла брата своего, падшеся с рхлом, да не минеши его, но да въздвигнеши с ним. Да не превратиши суда нищаго в суде его, от всего слова крива да отступиши; чиста и правдива да не увнеши, ни оправди нечестиваго мзды дела, и да не възмеш мзды. Мзда во ослепляет очи видящим и рассыпает словеса правдивая. Прихода не врежает, ни съжалит ему, вы во весте душу прихожую, вы во весте приход в земли Египетстей. Шесть лет да сееши землю свою, и да събереш жита ея, а в седьмое оставление сотвориши. И пusti ю, да ядят увозни языка твоего, а остаток да ядят зверне дивни. Тако да сотвориши виноградку твоему и масличину своему; шесть лет да сотвориши дело свое,

Тако сътвориши и тельцу твоему, и овце твоей и осяте твоему. Семь дней да будет у матери, а в восьмой день отдашь их Мне, людьми святыми да будете Мне. И звероядины не ешьте, а псам отдайте. Да не принимаете пустых слухов, и не присоединяйтесь к обманщикам, чтобы быть свидетелями неправдивым. Да не будешь со многими на злое дело, и не присоединяйся к множеству с многими, чтобы обмануть суд, и нищего да не милуешь, нищего на суде. Если встретишь говяд брата своего или осла его, заблудившихся, возвратив, отдай ему. Если же узришь осла брата своего, упавшего с грузом, не проходи мимо, но помоги подняться ему. Не превратным судом суди нищего; от всего слова кривого да отступишь; чистого и правдивого да не убьешь, и не оправдай нечестивого ради мзды, и да не возьмешь мзды. Ибо мзда ослепляет очи видящим и рассыпает словеса правдивые. Пришельцев не обижай и не угнетай, ибо вы понимаете душу пришельца, так как были пришельцами в земле Египетской. Шесть лет да сеешь на земле своей, и да собираешь жито ее, а в седьмое оставление ей сотвори. И забрось ее, пусть питаются от нее убогие народа твоего, а остаток да едят звери дикие. Также сотворишь винограднику твоему и маслине своей; шесть лет да творишь дело свое,

аще мое да почиеш. да почиеш по утробе носе
 твой да чне. и снъ рабы твои и прихо. все
 елико гла паснабдите. и мене боги и нбдан
 поминанте. ни да слышаша изъустъваша
 по три года и рече мнѣ сѣти пори те периднь
 великв днь опрсно снабдите. зрете семь
 днн. и ядите опрсно какы гакы заподъ
 да. рече твое и зидетте и зегипта. да не я
 нишиса премною тощъ. и периднь по
 первы жат по в жиптв спон. и акоже съешни
 ниотъ своеи. и периднь кончанія. рече
 жщо ультоу оу збраннхъ ле шни по
 рече три года летныа. да сгаша по моему
 по твоемъ пребтомъ твоемъ. егда шжену я
 кы шднцатъ по его. и раширю предълыт по
 да не заленни кы крошн да не потребитса.
 егда не додежи лон пелника днн моего и шри
 зачатокъ первы жи земли твоеи. да чне
 сеши по шбатъ по его. да не спаршиши гнл
 те овмлець мтпрнего. се азъ поущаю аге
 лас по его прелицемъ твоемъ. да снабдите
 на поутти семь. и ако да поедетъ по землю
 оуго твою. вонми се и послушане его и
 не ослушане его и мѣ бо мое есть на не. аще
 слоухъ послушаешни гласа моего. и сътвори
 шиши елико азъ заповѣдаю тебе. и снабди
 ши заповѣмон. и сътвориши елико гла ти.
 и снабдите заповѣмон. боудетте мнѣ соу
 щешо по египтѣ. моѣ бо есть земля. бы

а в седьмое да отдохнешь. Да отдохнет
 вол твой, и осел твой да отдохнет,
 и сын рабы твоей, и пришельцы.
 Все, что глаголах вам, соблюдайте.
 Имена богов иных не поминайте, да
 не услышатся из уст ваших. Три раза
 в году Мне сотворите Великий день.
 Соблюдай Великий день опресноков,
 готовьте семь дней и еште опресноки,
 как вам заповедал, ибо в тот день
 вышли из Египта; да не явились
 предо Мною пуст. И Великий день в
 начале жатвы жита своего, которое
 сеешь на ниве своей; и Великий день
 в окончание лета, собиране урожая
 от нив твоих. Три раза в год да явится
 весь мужской пол твой пред Богом
 твоим. Когда же прогоню народы с
 лица твоего и расширю пределы твои,
 да не потребится кровь заколотого с
 квасным, и да не доложит жир Великого
 дня Моего до утра. Начатки первого
 жита земли твоей да внесешь в дом
 Бога твоего. Да не сваришь ягненка
 в молоке матери его. Вот, Я посылаю
 ангела своего пред лицом твоим, да
 сохранит на пути сем, и да введет тебя в
 землю, которую угодовал тебе. Внимай
 ему и послушай его, и не ослушайся
 его, ибо имя Мое на нем. Если слухом
 послушаешь гласа Моего и сотворишь,
 как Я заповедал тебе, и соблюдеши
 Завет Мой, и сотворишь все, что
 глаголах тебе, и если сохраните Завет
 Мой, — будете Мне народом избранным
 из всех языков. Ибо Моя земля, вы же



а в седьмое да почиши. Да почнет
 вол твой и осел твой да [по]чнет, и
 сын рабы твоея, и приход. Все, елико
 глаголах вам, снабдите. Именем во
 инех да не поминайте, ни да слышатся
 из уст ваших. По три года в лете
 ми сътворите велик день. велик
 день опреснок снабдите, творите
 семь дний и ядите опресноки, акоже
 вы заповедах, в тѣх во изыдете
 из Египта, да не явишися пред
 Мною тощъ. И велик день в первых
 жатк жит своих, ако же сеши на
 ниве своей; и велик день скончанна
 възлажщю лету, възбранне делес
 от нив твоих. в три года летныа да
 ся явит весь мужск пол твой пред
 Богом твоим. егда же отжену языки
 от лица твоего и расширю пределы
 твои, да не за[ко]лени квас кровий да
 не потребитса, и да не доложит лой
 велика днн Моего наутри. зачаток
 первых жит земля твоя да внесешн
 в дом Бога твоего. да не сваршиши
 ягнiate в млеце матери его. се же
 азъ пуцаю агела своего пред лицем
 твоим, да снабдит на пути сем, ако
 да введет тя в землю, юже угодовах
 тебе. вонми себе и послушай его, и
 не ослушайся его, мѣ бо мое есть
 на нем. аще слухом послушаешни
 гласа Моего и сътвориши, елико азъ
 заповедах тебе, и снабдиши Завет
 Мой, и сътвориши, елико глаголах ти,
 и снабдите Завет Мой, будете Ми
 люди суще от всех язык. Моя во есть
 земля, вы же

будете Мне царское жречество, народ святой». Сии словеса глаголаше сынам Израилевым. «Если послушаете гласа Моего и сотворите, что Я реку вам, вступлю во вражду с врагами вашими, воспротивлюсь противникам вашим. Ибо пойдет ангел Мой пред тобою и введет тебя к Амореям, и Хетфеям, и Ферзеям, и Хананеям, и Гергесеям, и Вусеям, и Вусеям, и истреблю их. И не поклоняйтесь богам их, и не слушайте их, и да не сотворите дел их. Но капища разоришь их, и сокруши их, сокруши столпы их, и послужиши Господу Богу своему. И благословлю хлеб твой, и вино твое, и воду твою, и отвращу расслабления твои. Не будет бесплодных и бесплодных на земле твоей, и число дней твоих совершу. И страх пошлю перед тобою, и устражу все народы, к которым ты войдешь. И отдам супротивных бегу, и пошлю на них устрашение пред тобою. И прогоню Аморея, и Вусея, и Вусея, и Хананея, и Хетфея от тебя. Не прогоню их в лето одно, чтобы не опустела земля и не были бы на ней только звери дикие. Понемногу прогоню их от тебя, пока не возрастешь; и тогда войдешь и примешь землю. И положу пределы твои от Черного моря до Филистимского, от пустыни (до) реки Евфрат, и предам в руки ваши сидящих на земле этой, и отгоню их от тебя, да не смеситесь с ними. А богам их да не завещаешь завета, и да не останутся на земле твоей.

будете Ми царско жречество, язык свят». Си словеса глаголаше сыном Израилевом. «Аще слышите гласа Моего и сътворите, еанко аз реку вам, въвражу же ся врагом вашим, въсупротивлюся супротивником вашим. Понде во аггел Мой пред товою и введет тя в Аморию, и Хетфея, и Ферзея, и Хананея, и Гергесея, и Вусея, и Вусея, и потрваю я. И не поклоняйтеся вогом их, и не послышайте их, да не сътворите по делом их. По очищенна разориши их и съкруши я, съкруши стопы их, и послужиши Господу Богу своему. И влагословлю хлеб твой, и вино твое, и воду твою, и отвращу расслабленна твоя. Не вудут бесплодны неплоды на земли твоей, и число дний твоих съвершаю. И страх пущу тебе, и устрашу вся языки, в ня же ты входиши к ним. И вдам супротивнии бегуни и пущу в ня свершение твое пред товою. И отжену Аморея, и Вусея, и Вусея, и Хананея, и Хетфея от тебе. Не изжену их в лете едином, да не вудет земля пуста и мнози вудут на ты зверне дивни. Помалу же отжену я от тебе, дондеже возрастеш, и внидеш, и примешши землю. И положу пределы твоя от Чермнаго моря до моря Финистимля, от пустыня реки Евфрат, и предам в рѹки ваши седящая на земли, и отжену я от тебе, да не смеситесь с ними. А вогом их да не завещаеши завета, и да не останут на земли твоей,

боудетте ми црѣко жрестпома языкъ свѣтъ. снсло
 песа глшесншмвнлепш. бщеслоушаеете
 гласа моего. нсѣтпоритте едикойзбрекоупа,
 въвражоужепрагопашн. въсоупротнидо
 соупротнионикшпашн. пондебо аггльмо
 претпобою. нопедетпапв аморию и хетфел.
 и херзбл. и хананел. и гергесбл. и вусел.
 и вусел. и потпребляю. и не поклоняйте
 богш ихъ, и не послоушайте их. да не сътво
 ритте подблш ихъ. но шчнценіа разориши
 их. и въкроуши и въкроуши стопы их. и по сло
 жиши гоубоу своему. и блюхлѣтпои
 и нино тпое и по доу тпою. и срашо урася
 бленіа тпоа. не боудоу бесплодны и неплоды на
 земни тпоа. и число днй тпоих сввершаю.
 и страшоуделн языкы
 онлты шхошникни. и да соупротнионнѣ
 гоуни. и поущи онл свершеніе тпое претпо
 бо. и шженоу аморел и вусел и вусел и хананел
 и хетфел ш тебе. не иженоу и по дѣтпе единомъ
 да не боуде земля пуста. и ми шз не боудоу
 на тпа зѣтрїе дшн, по малоу шжену ш тебе
 бѣ. донде по возрастеш и ни днеш и прии
 ши землю. и положоу предблш тпоа шчрѣ
 мнаго моря, до моря финистимля, шп
 стынл рѣкы ефрат. и предамъ проукы пашн
 сьдлщад на земни, и шженоу ш тебе. да
 не смѣтснши снми. а бо ш ихъ да не заощ
 щадеш заощтпа. и да не останоу на земни твоѣ.

да тебѣ не сътвори сѣ грѣшати къ мнѣ. аще
 работаша боги ихъ. си будутъ вамъ и тебѣ
 на соблазнъ. Моисею же рече. възиди ты
 къ богу и ааронъ, и надавъ, и авиудъ, и
 семьдесятъ старецъ Израилевъ. да сѣ
 поклонятъ издаля Господу. и приступиши ты
 единъ къ Господу, а они да не приступаютъ.
 и люди, которые с нимъ, не възидоша :



Принде же Моисей исповѣдалъ людемъ
 вся словеса Божия и все суды его. Отвѣщаша
 людемъ гласомъ великомъ, глаголюще,
 «всѣ словеса, яже глагола Господь,
 сътворимъ и послушаемъ». Обутрѣ же
 Моисей заутра, създа тревникъ подъ
 горою и дванаде-

да не заставятъ тебя согрѣшать предо Мною. Если послужишь богамъ ихъ, сии будутъ вамъ и тебѣ на соблазнъ». Моисею же сказалъ: «Взойди ты къ Богу; и Ааронъ, и Надавъ, и Авиудъ, и семьдесятъ старцевъ Израилевыхъ да поклонятся издаля Господу. И приступиши ты одинъ къ Господу, а они да не приступаютъ». И люди, которые с нимъ, не възидоша.

Пришелъ Моисей, исповѣдалъ людемъ все словеса Божия и все суды его. Отвѣчали люди гласомъ великимъ, глаголя: «Все словеса, что глагола Господь, сотворимъ и послушаемся». Утромъ Моисей создалъ жертвенникъ подъ горою и (положилъ) двенад-



да тебѣ не сътворятъ сѣ грѣшати къ мнѣ. аще
 работаша боги ихъ, си будутъ вамъ и тебѣ на
 соблазнъ». Моисею же рече: «Взойди ты къ
 Богу; и Ааронъ, и Надавъ, и Авиудъ, и
 семьдесятъ старецъ Израилевъ, да сѣ
 поклонятъ издаля Господу. И приступиши ты
 единъ къ Господу, а они да не приступаютъ». И
 люди, еже с нимъ, не възидоша.

Принде же Моисей, исповѣда людемъ вся
 словеса Божия и все суды его. Отвѣщаша
 людемъ гласомъ великомъ, глаголюще,
 «всѣ словеса, яже глагола Господь, сътворимъ
 и послушаемъ». Обутрѣ же Моисей заутра,
 създа тревникъ подъ горою и дванаде-

цать камней в знак двенадцати племен Израилевых. И послал юношей из сынов Израилевых, и принесли всесожжения, и положили Богу в жертву мирную тельца. Взял же Моисей половину крови, влил в чашу, половину же крови возлил на жертвенник. И взяв книги Заветные, читал их людям вслух. И сказали все: «Все, что глагола Господь, сотворим и послушаемся». Взял же Моисей кровь, окропил людей и сказал: «Сия кровь Завета, который завещал Господь к вам по всем словесам сим».

И взошли Моисей и Аарон, и Надав, и Авиуд, и семьдесят старцев Израилевых, не отказался ни один; и явились на месте Божьем, и ели



сяте камыка в двенадесят племен Израилев. И распустити уноты сынов Израилев, и принесоша вся съжжения, и положиша все тревѹ спасенюю Богу, тельца. Възем же Моиси пол-крови, вѣляна в чашу, пол же крови вѣзана на тревник. И взем книги Заветныя, почте людем в уши. И рекоша вси: «Все, еже глагола Господь, сътворим и послушаем». Възем же Моиси кровь, окропи люди и рече: «Сн кровь Завета, еже завеща Господь к вама о всех словесех сих».

И възиде Моисей и Аарон, и Надав, и Авиуд, и седьдесят от старец Израилев, не разгласися ни един же; и явишися на месте Бог, и яшя

сѣтпекамька. ѿ дванадесѣт племенъ израилевыхъ. и распустити уноты сынов израилевыхъ, и принесоша всесожжения, и положиша богу в жертву мирную тельца. възем же моисей половину крови, влил в чашу, половину же крови возлил на жертвенникъ. и взяв книги заветныя, читал их людямъ вслухъ. и сказали все: «все, что глагола господь, сотворимъ и послушаемъ». възем же моисей кровь, окропи людей и рече: «сн кровь завета, еже завещалъ господь к вамъ по всемъ словесемъ симъ».



и възиде моисей и ааронъ. и надавъ. и авиудъ. и седьдесятъ старецъ израилевыхъ. не разгласи ни единъ же. и явишися на месте божьемъ, и яшя

и пиша . рече гь к мѡѡсею . възыди к мнѣ
на гороу и стани тѡу . и дам ти досцѣ двѣ
каменнѣ . законъ и заповѣди яже описанъ
законъ и положити имъ . и вѣставъ мѡѡсеи
и сѣ , престоише ему . въше же на гороу бжїю
старцемъ жерѣша . пожди тѣ тѡу дондеже
възвратити . се ааронъ и оръ сѣ ами . аще ком
лучити ся прѣ , да иду тѣ к нимъ :



и възиде мѡѡсеи и исусъ на гороу . и покры
облакъ гороу . и снѣде слава бжїа на гороу си
наискую . и покры облакъ шесть днѣи . и
възва гь пѣ днѣ семыи мѡсеи а въ среды облакъ
облеченіе же славы гна ꙗко ѡгнь пламеннѣ

и пили. Сказал Господь Моисею: «Взойди ко мне на гору и стань тут, и дам тебе две доски каменных, Закон и Заповеди, так как написал Закон для них». И встав, Моисей и Исус предстояли Ему. Взойдя же на гору Божию, сказали старцам: «Подождите тут, пока не возвратимся. Вот, Аарон и Ор с вами. Если кому случится распря, пусть идут к ним». И взошли Моисей и Исус на гору, и покрыло облако гору, и сошла Слава Божия на гору Синайскую, и покрывало ее облако шесть дней. И воззвал Господь в день седьмой Моисея из середины облака; видение же Славы Господней как огонь пламенело



и пиша. Рече же Господь к Моисею: «Възыди к мне на гору и стани тѣ, и дам ти досце две каменне, Закон и Заповеди, яже въсписахъ Закон положити имъ». И вѣставъ Моисей и Исус, предстояше ему. Въшед же на гору Божию, старцемъ же реша: «Пождите тѣ, дондеже ся възвратим. Се же Аарон и Ор с вами. Аще кому лучитя прѣ, да иду тѣ к нима».

И възиде Моисей и Исус на гору, и покры облакъ гору, и снѣде Слава Божия на гору Синайскую, и покры облакъ шесть днѣи. И възва Господь в день седьмой Моисея от среды облака; облечение же Славы Господня ꙗко огнь пламеннѣ

на верху горы пред сынами Израилевыми. И вошел Моисей в середину облака, и был там сорок дней и сорок ночей.

И сказал Господь Моисею, говоря: «Скажи сынам Израилевым: пусть принесут начатки от всего, что им возлюбилось в сердце, чтобы дать эти начатки Мне. Вот начатки, которые возьмутся от них: золото, серебро, медь, и шерсть синюю и багряницу, и червленицу пряденую, и козью шерсть, и кожу баранью красную, виссон, кожу синюю и дерево негниющее, и камни сердоликовые, и масло священное, фимиам и масло помазания для возложения фимиама, и камни для изваяния.



верху горы пред сыны Израилевы. И вниде Моисей в среду облака, и ве ту четыредесяте дний и четыредесяте ноций.

И глагола Господь Моисею, рекыи: «Рци сыном Израилевым, да принесут начатки от всего, им же возлюбися в сердци, дати зачатки моя. Ве же есть зачатки, иже възмет от них: злато, сребро, медь, и синету, и багряницу, червленицу с прядиною и козичиною, и кожа овня очермнену, висом не рвени, кожа синя и древо негниющее, и камыкы сарданскыя, и масло священное, фимиян омазан в масло, възложение фимияну, и камыкы в ваинне ипомеди окрину.

Перхоу горы, пресныи и лепы. И вниде мшю
сїно въ средоу облака. и въ тоу четыредесѣ
днїи, и четыредесѣтеноцїи:



И глагола мшю сїю ркыи. рци сыном
да принесут начатки от всего, им же возлюбися
в сердци дати зачатки моя. Ве же есть зачатки, иже
възмет от них: злато, сребро, медь, и синету, и
багряницу, червленицу с прядиною и козичиною,
и кожа овня очермнену, висом не рвени, кожа
синя и древо негниющее, и камыкы сарданскыя,
и масло священное, фимиян омазан в масло,
възложение фимияну, и камыкы в ваинне ипомеди окрину.

и да сътвориши ми по всемоу о сщениі еіа оу
 пѣа. и да сътвориши ми по всемоу. елико а
 покажѣтъ тебѣ на горѣ. прикладъ храму. и прикладъ
 съсуда его сѣть. сице да сътвориши ко по чегъ
 сѣть нѣа шдръ оу негнѣюща, двѣ оулактоу. и
 по долготѣ оу. лакти и по широтѣ оу.
 полутора лакти и по высотѣ оу. и позлати же
 златомъ чистымъ, оутрѣди оу и по оу доу по злату
 тѣи. и сътвориши по кроу оу обрѣна злату
 оу ма. и ископѣши емоу оу ободы четыре златы
 и по зложи на четыре оу угла. двѣ оу ободы на едн
 оу углу. двѣ на вторѣи оу углу. сътвориши
 ноги шдръ оу негнѣюща, и позлати тѣи. и по
 стѣпи ноги оу ободы на четыре оу угла еко по чегъ.
 а по дрѣзжи на собо ободы златѣ тѣи. и да боудѣ
 ноги незыблющесѣ. и по зложиши ко по чегъ
 златѣ тѣи да мѣтъ сѣть. и да сътвориши по кроу
 оу оу сщениію златомъ чистымъ двѣ оулактоу и по дол
 готѣ оу. лакти и по широтѣ оу. и съ
 твориши двѣ ахероу оу нѣма златѣ и златѣ на оу.
 и по зложиши на полы оу угла оу ободы оу оу сщениію
 да сътвориши тѣ ахероу оу нѣдинъ оу оу угла сего. а
 дрѣзги и по вторѣи оу оу сщениію. и сътвориши
 двѣ ахероу оу нѣма. раскриляющіи оу перхоу. и оу
 скривляющіи крылы спонми оу оу сщениіа. лице
 еіа ко собо ко оу оу сщениію. и да по зложиши оу оу
 сщениіа на перху ко по чегъ оу. двѣ ко по чегъ двѣ оула
 жниши сѣть нѣа на же да тѣ сѣть. и по долѣ оу оу сѣ
 тѣ сѣть оу оу дѣ. и глаголетѣ сѣ быше оу оу сщениіа.

И да сотворишь Мне все святыни, и
 явлюсь среди вас. И да сотворишь Мне
 по всему, как Я показал тебе на горе
 образец храма и образец сосудов его
 всех. Так сотворишь: ковчег сведения
 из дерева негниющего, два локтя с
 половиной в длину, локоть с половиной
 в ширину, полтора же локтя в высоту.
 И позолоти златом чистым, внутри и
 снаружи позолоти его. И сотворишь
 на нем покров золотой. И скуешь ему
 четверо колец золотых, и возложи на
 четыре угла: два кольца - на один угол,
 два же - на второй угол. Сотворишь
 ему стойки из дерева негниющего, и
 позолоти его, и вставь стойки в кольца,
 которые на углах ковчега, пусть держат
 на себе ковчег Завета. И да будут стойки
 незыблющимися. И вложишь в ковчег
 Завета то, что дам тебе. И сотворишь
 покров из золота чистого, два локтя с
 половиной в длину, локоть с половиной
 в ширину. И сотворишь двух херувимов,
 изваянных из золота, и возложишь их
 на оба угла покрова. Да сотворится
 херувим один от угла одного, а другой
 от второго на ковчеге. И сотворишь
 двух херувимов, раскрывших крылья
 вверх, и осеняющих крылами своими
 ковчег, лицом друг к другу, на покрове.
 И да возложишь покров на верх ковчега.
 А в ковчег да вложишь свидетельства,
 которые дам тебе. И буду вещать тебе
 оттуда, и глаголать тебе выше покрова



И да сътвориши Ми по всемоу
 освящение, и явлюся в вас. И да
 сътвориши Ми по всемоу, елико
 аз покажу тебе на горе, прикладъ
 храму и прикладъ съсуда его всех.
 Сице же да сътвориши: ковчег
 сведения от древ негниющих, двѣ
 лакты и пол в долготѣ, лакти же и
 пол в широтѣ, полутора же лакти
 в высотѣ. И позлати же златомъ
 чистым, оутрѣди и вне оу доу позлати
 и. И сътвориши покрова обрѣна
 злата оу ма. И ископѣши емоу оу
 ободы четыре златы, и възложи на
 четыре угла: две ободы на едн
 углу, две же на вторѣи углу. Сътвориши же
 ноги от древа негниюща и позлати
 и, и встави ноги в ободы, яже
 сѣтъ на углах ковчегу, да по дрѣзжит
 на собо ободы Завета. И да боудѣт
 ноги незыблющесѣ. И вложиши
 в ковчег Завета, яже дам тебе.
 И да сътвориши покров оу оу сщениію
 златомъ чистым, двѣ оулактѣ и пол в
 долготѣ, лакти тѣи и пол в широтѣ.
 И сътвориши двѣ херувима злата
 изваяна, и възложиши а на полы
 угла оу оу сщениіа. Да сотворитѣся
 херувим едн от угла сего, а дрѣзгій
 от вторѣи оу оу сщениію. И сътвориши
 двѣ херувима, раскриляющіи
 верху, и оскривляющіи крылы своим
 оу оу сщениіа, лице же еіа к собо,
 к оу оу сщениію. И да възложиши
 оу оу сщениіа на верх ковчегу. А в ковчег
 да вложиши сведенія, яже дам тебе.
 И въещуся тебе оттуда, и глаголю
 тебе выше оу оу сщениіа

между двумя херувимами, которые над ковчегом, все, что заповедал тебе к сынам Израилевым. И сотворишь трапезу из золота чистого, два с половиной локтя в длину, а локоть с половиной в ширину, локоть с половиной в высоту. И позлатишь золотом чистым, и сотворишь ей увенчание, обходящее вокруг. И сотворишь венец в пядь вокруг, сотворишь его обходящим вокруг. И сотворишь четыре кольца золотых, и возложишь четыре кольца золотых на углы трапезы, а кольца на четыре стойки ее, под обходящим ее венцом. И да будут кольца, чтобы воздвигать трапезу. И сотворишь все золотом чистым, и воздвигнется трапеза. И сотворишь блюда, кадила и сосуды жертвенные. И чашу, в которую вливаешь, из золота чистого да сотвори ее. И положишь на трапезе предложения предо Мною навечно. И да сотворишь светильник из золота чистого. Изваянным сотворишь светильник: стебли его, ветви его, и чаша его, и круги его, и цветки его. Из него да будут шесть ветвей, исходящих в стороны; три ветви светильные, три ветви со стороны одной; три же ветви светильные со стороны другой; и четыре чаши, круглые видом, на одной



между двумя херувимами, яже еста над ковчегом сведенна, по всему, елико заповедах тебе к сыном Израилевом. И сътвориши трапезу от золота чиста, двою лактѹ и пол в долготѹ, а лакти и пол в широтѹ, лакти же и пол в высотѹ. И позлатиши золотом чистым, и сътвориши ему покров злат, овоямо обращающься. И сътвориши венец пяди овоямо. И сътвориши обращающійся овоямо венца. И сътвориши четыре оводы злати и въложиши четыре оводы златы на углы на трапезу, а оводи на четыре ноги ея поди обращающимся венцем. И да бѹдут оводи в обнатне, якоже воздвизати трапезу. И сътвориши золотом чистым, и въдвигнется на них трапеза. И сътвориши блюда ей, темианники и съсуды тревныя. И чаша, в ня же вливаеш, от золота чиста да створи я. И положиши на трапезе преданна пред мною присно. И да сътвориши светла от золота чиста. Ваянно сътвориши светла: стевлане его, ветви его, и чаша его, и крузи его, и цветци его. От него да бѹдут шесть ветви, исходящи от странѹ свещилнѹ; три же ветви свещилныя, три ветви от страны единой; три же ветви свещилныя от страны вторыя; и четыре чаши обанчены круговатица, в единой

между двумя херувимами. яже еста над ко-
вчѣгомъ. все, что заповѣдалъ тебѣ
къ сыномъ Израилевымъ. и сотвориши
трапезу изъ золота чиста, двою лактѹ и
полъ долготѹ, а лакти и полъ широтѹ,
лакти же и полъ высотѹ. и позлатиши
ее золотомъ чистымъ, и сотвориши ей
увѣнчаніе, обходящее вокругъ. и сотвори-
ши венецъ в пяди вокругъ, сотвориши
его обходящимъ вокругъ. и сотвориши
четыре кольца золотыя, и возложиши
четыре кольца золотыя на углы трапезы,
а кольца на четыре стойки ея, подъ
обходящимъ ее венцомъ. и да будутъ
кольца, чтобы воздвигать трапезу. и
сотвориши все золотомъ чистымъ, и
воздвигнется трапеза. и сотвориши
блюда, кадила и сосуды жертвенныя. и
чашу, в которую вливаешь, изъ золота
чиста да сотвори ея. и положиши на
трапезѣ предложения предо мною
навѣчно. и да сотвориши светильникъ
изъ золота чиста. изваяннымъ
сотвориши светильникъ: стебли ея,
ветви ея, и чаша ея, и круги ея, и
цветки ея. изъ него да будутъ шесть
ветвей, исходящихъ в стороны; три
ветви светильныя, три ветви со
стороны одной; три же ветви
светильныя со стороны другой; и
четыре чаши, круглыя видомъ, на
одной

цѣвникроугъицѣвѣицець. Такопошестпѣи
 исходящиишесѣцѣла. съсѣщилежедоче
 тѣвричашииобриченыкроугопатницѣ.
 съединицѣтпикроузицѣвѣицецьего. кроугъ
 подѣемадѣтѣемашнего. такопошестпѣи
 цѣвѣиисходящиишесѣцѣла. сътпикроу
 зиснеидавоудопатана. шединагозлатѣ
 чиста. идастьтпоришиисѣщилѣвѣицець. и
 сътпоришиисѣщиладастьтѣи шединаго
 лицаемоу. иполаегоипостапыегошзлатѣ
 чиста, талантозлатачиста. исътпори
 шиисѣсосудысѣи. смотридастьтпоришипо
 показаномудѣнагорѣ. ихражедастьтп
 оришидеся, опонѣшбагрянцапрядены
 ишсѣнетпыишчрѣвѣеницапряденыимно
 стѣишмиѣниа. дѣлошесѣидастьтпоришиа
 длѣготуопонѣединидадесяносмыла
 кошопоныединоа, давоудопатикосѣѣопона
 пѣжеопонѣдавоудосѣдержачи. другоа
 одроугѣишсѣтпоришилоукотпнестѣны. ик
 рааопоныединогоконцапѣслоуженіе. сице
 сътпоришинакраюопонышнѣшнаакосло
 женіиопгоремоу, дадесяжесътпоришиш
 копѣи. единогопнѣпадесялактѣидасть
 тпоришишкראаопоны. послоніиопторомоу
 различіюразлежачиасебекождо. исътп
 орипадесяпротокѣзла. исопокоупиши
 опоныдроукѣдроузѣ. ипѣицы. ивоудѣхра
 единѣ. исътпоришипопоны. иарныпокроу

ветви – круг и цветок. Так же на всех
 шести ветвях, исходящих из светиль-
 ника, на светильнике же – четыре
 чаши круглые видом, для каждой –
 круги и цветки ее. Круг под двумя
 ветвями от него, так же и по шести
 ветвям, исходящим из светила. Ветви
 и круги да будут изваяны из единого
 злата чистого. И да сотворишь
 подсвечников семь, и вставишь свечи,
 да светят в одну сторону перед ним.
 И подноси к нему, и щипцы из злата
 чистого, весом в талант злата чистого.
 И сотворишь все сосуды сии. Смотри,
 так да сотворишь по показанному тебе
 на горе. И храм таким да сотворишь:
 десят опон из пряденой багряницы,
 и из синей пряжи и червленой, делом
 швейным да сотворишь их. Длина
 опоны одной двадцать восемь локтей;
 да будут такими же все опоны.
 Пять опон да будут скреплены друг
 с другом. И сотворишь петли для
 застегивания. Так сотворишь: на
 краю опоны внешней для соединения
 со второй, по пятьдесят петель
 сотворишь на каждой опоне, на
 пятьдесят локтей; да сотворишь это
 по краям опоны, чтобы соединялись
 каждая с другой. И сотвори пятьдесят
 крюков златых, и совокупишь опоны
 друг к другу. И будет храм единый.
 И сотворишь попоны козьей шерсти,
 покров



ветви круг и цветок. Тако же по
 шествини исходящих от свещала,
 в свещале же до четырех чаши
 обличены круговатице, в единой
 ветви кружи и цветцы его. Круг
 под двема ветвема от него, тако
 же и по шести ветвем, исходящим
 от светила. Ветви и кружи от нея
 да вудут ваяна от единого злата
 чиста. И да сътвориши свещла
 седмь, и вставиши светила, да
 светят от единого лица ему. И
 пола его, и поставы его от злата
 чиста, талантом злата чиста. И
 сътвориши вся сосуды сѣи. Смотри,
 да сътвориши по показаному тебе
 на горе. И храм же да сътвориши:
 десят опон от вагрянца прядены, и
 от синеты и от чрѣвленица прядены,
 и множеством именна делом шевчим
 да сътвориши а. Дѣлоту опоне
 единой двадесѣт и осмь локоть опоны
 единой, да вудут тако ж всем опонам.
 Пѣть же опон да вудут сѣдержачиси
 друга о други. И сътвориши лүкоти
 спѣтны, и края опоны единого конца
 в служенне. Сице же сътвориши на
 краи опоны внешняа ко сложению
 второму. Пѣтьдѣсѣт же сътвориши
 лүкотин единой опоне, пѣтьдѣсѣт
 лактѣи да сътвориши от края опоны,
 по сложению второму различно
 разлежачица себе кождо. И сътвори
 пѣтьдѣсѣт проток злат, и совокупиши
 опоны друг к другу, и питкы. И вудет
 храм един. И сътвориши попоны
 лѣины же покров

на храм, десять попон сотворишь. Длина попоны одной да будет тридцать локтей, четыре локтя ширина попоны, в единую меру. Такими же да будет десять попон, и совокупишь попоны вместе. И совокупишь же шесть попон вместе, и поднимешь одну попону для прохода в храм. И сотворишь пятьдесят петель на краю попоны одной, средней по сложению; пятьдесят петель сотворишь на краю попоны, соединяя ее со второй. И сотворишь крючков медных пятьдесят, соединишь крючки с петлями. И соединишь попоны, и да будут шесть попон вкупе. И лишним от попон храмовых закроешь храм сзади, локоть от одной и локоть от другой из попон храмовых пусть будут, покрывая храм по сторонам; с одной и с другой стороны да покроют. И сотворишь покров храму из кож овечьих красных, и сверху покров кож синих. И будет шесть столпов у храма из дров негниющих, десяти локтей в высоту столп один. Сотвори же столп каждый в локоть с половиной в широту; по столпу единому две попоны, отделяющих друг от друга. Так сотвори со всеми столпами храмовыми. И да сотворишь двадцать столпов храму от угла северного. 40 подставок серебряных да сотворишь двадцати столпам, по две подставки каждому на обеих сторонах его, по две подставки



на храме, десять попон створиши. Длѣгота попоны единая да будет тридцат лакоть, четыре лакти широта попоны единая мера. Тако же да будет десять попон, и съвокупниши попоны вкупе. И съвокупниши же шесть попон вкупе, и прегнеши попоны прохажую храма. И да сътвориши лактий пятьдесят на край попоны, съвокупляю вторая. И тако створиши приток меди пятьдесят, съвокупниши притки с локотами. И да съвокупниши попоны, и да будет шесть попон вкупе. И да положиши избывающее попон храмныхъ, закрываеши задъ храма, лакти от сего, лакти же от онога от попон храмныхъ. И да будет покрываа съ странау храма, отсюду и отонуде да покрывает. И да сътвориши покров храму кожами овнями, и червасниами, и сверху покров с кожами снями. И да столп шесть храму от дров негниющих, десяти лакоть в высоте столп един. Сътвори же столп един лакти и пол в широту столпу единому, две опоне отгншащю друг от друга. Тако сътвори всем столпом храмнымъ. И да сътвориши двадцать столп храму от угла севернаго. 40 же стоял среврен да сътвориши двема десятма столп: две стояле единому на обою концу емя, две же стояле

на храмъ десяти попонъ створиши. длѣгота попоны единой да будет тридцат лакоть. четыре лакти широта попоны единой меры. тако же да будет десяти попонъ, и съвокупниши попоны вкупе. и съвокупниши же шесть попонъ вкупе, и прегнеши попоны прохажую храма. и да сътвориши лактий пятьдесят на край попоны, съвокупляю вторая. и тако створиши приток меди пятьдесят, съвокупниши притки с локотами. и да съвокупниши попоны, и да будет шесть попонъ вкупе. и да положиши избывающее попонъ храмныхъ, закрываеши задъ храма, лакти от сего, лакти же от онога от попонъ храмныхъ. и да будет покрываа съ странау храма, отсюду и отонуде да покрывает. и да сътвориши покров храму кожами овнями, и червасниами, и сверху покров с кожами снями. и да столп шесть храму от дров негниющих, десяти лакоть в высоте столп един. сътвори же столп един лакти и пол в широту столпу единому, две опоне отгншащю друг от друга. тако сътвори всем столпом храмнымъ. и да сътвориши двадцать столп храму от угла севернаго. 40 же стоял среврен да сътвориши двема десятма столп: две стояле единому на обою концу емя, две же стояле

другоу на обою концю емоу въ углу вторе
 къ югу упаде съ столпъ. Четыре стояла въ немъ
 серебряныя. двѣ стояла единому на обою коню
 цю емоу и въ запада храма. пространыя къ морю.
 да сътвориши шесть столпъ. двѣ столпъ
 сътвориши въ углу въ запада. и да боудетъ
 раона двѣла. такъ да боудетъ раона двѣла.
 въ стѣнѣ едины такъ сътвориши обѣма угла
 ма. раона да боудетъ и боуде. и столпъ. и
 стояла и серебряна. 51. двѣ стояла естѣ въ по
 единому. на обою концю емоу. и да сътвори
 ши разборы въ рѣбѣ негнѣющѣхъ. въ разборъ
 столпу единому. съединой страны. въ же
 разборъ столпу въ немъ углу храма и же къ
 морю. средна же между столпы. да прохоща
 въ единого угла. въ другой уголъ. столпы же
 да позлатиши златомъ. обводи сътвориши
 златомъ и положиши разборы. въ златиши
 разборы златомъ. и съставиши храпо въ разоръ по
 казаноу тѣмъ на горѣ. сътвориши заповѣсоу
 въ стѣнѣ и вагранца. и чероленница прѣде
 ны. двѣла оплачено. да сътвориши и хероуши
 и растергнешни на четыре древесѣ негнѣю
 щѣхъ, и позлащены златомъ. и дски и златы.
 и стояла и хероуши четыре серебряна. и по стѣнѣ
 въ стѣнѣ и по стѣнѣ. и понесеши тѣмъ по стѣнѣ
 въ стѣнѣ. ко по стѣнѣ и на раздѣла въ стѣнѣ
 между стѣнѣ и между стѣнѣ. и закрѣпиши
 заповѣсоу. и ко по стѣнѣ и въ стѣнѣ, и поста

на обоих концах. В углу втором к югу
 двадцать столпов. Четыре подставки
 для них серебряных: по две подставки
 каждому на обоих концах его. И от
 задней стороны храма по стороне,
 которая к морю, сотвориши шесть
 столпов; два же столпа сотвориши в углу
 с запада, и да будут равными. И будет
 8 столпов, и подставок их серебряных
 16, по две подставки столпу одному
 на обоих концах его. И да сотвориши
 шести из древес негниющих, пять
 шестов к столпу единому с одной
 стороны. Пять же шестов к столпу
 заднему в углу храма, который к морю.
 Средние же столпы пусть идут от
 одного угла в другой угол. Столпы же
 позлатиши златом. Кольца же сотвориши
 златые, в которые вложиши шести.
 Позлатиши шести златом. И составь
 храм по образу, показанному тебе
 на горе: сотвориши завесу из синей,
 багряной и червленой шерсти пряденой,
 дела тканого. Да сотвориши на ней
 херувима, и развесиши ее на четырех
 древесех негниющих и позлащенных
 златом. И доски их златые, и подставки
 их четыре серебряные. И повесиши
 завесу на столпах, и внесеши внутрь
 за завесу ковчег сведения. И пусть
 разделяет завеса святилище и Святая
 святых. И закроешь завесою ковчег
 сведения в Святая святых. И поста-



другому на обою концю емоу. В
 углу вторем к югу двадцать столп.
 Четыре же стояла им серебряныя: две
 стояла единому на обою концю
 емоу. И от запада храма по стране,
 яже к морю, да сътвориши шесть
 столп, два же столпа сътвориши в
 углу от запада, и да будет равна
 дела. Тако же да будет равна двѣла
 въ стѣнѣ едины, тако сътвориши обѣма
 углама, равна да будетъ. И будетъ
 8 столп, и стояла их серебряна 16,
 две стояла стѣнѣ единому на обою
 концю емоу. И да сътвориши разворы
 от древес негниющих, пять развор
 столпу единому от единой страны.
 Пять же развор столпу заднему
 углу храма, и же к морю. Средня
 же между столпы да прохоща
 от единого угла в другой угол.
 Столпы же да позлатиши златом.
 Обводи же сътвориши златом, в ня
 же вложиши разворы. Позлатиши
 разворы златом. И состави храм
 по образу, показанному тебе на горе:
 сътвориши завесу от сенеты и
 вагранца и червленница прядены,
 делано влачено. Да сътвориши ей
 херувим, и растергнешни я на четырех
 древесех негниющих и позлащенных
 златом. И дски их златы, и стояла
 их четыре серебряна. И повесиши
 завесу на стѣнѣх, и внесеши тѣ
 внутрь завесы ковчег сведения. И да
 разделяет завеса между святых и
 между Святого святых. И закроеши
 завесою и ковчег сведения в Святая
 святых. И поста-

вишь трапезу вне завесы, и светильник напротив трапезы, на стороне храма, которая к югу. А трапезу поставишь на стороне храма, которая к северу. Да сотворишь завесу из синей, багряной и червленной шерсти пряденой дела узорного. И сотворишь для завесы пять столпов, и позлатишь их золотом, и доски их златы. И сделаешь пять подставок медных. И сотворишь жертвенник из древ негниющих, пять локтей в длину, пять же в ширину, на четыре угла. Да будет жертвенник высотой в три локтя. И да сотворишь главы, на четырех углах его пусть будут, и покроешь их медью. И сотворишь венец жертвеннику, и покров его, и блюда его, и кадиланицы его, и все сосуды его; да сотворишь их медными. Да сотворишь четыре кольца медных на четыре угла. И сотворишь стойки огнищу из древес негниющих, и подложишь под огнище жертвенника ниже. И сотворишь ноги жертвеннику по сторонам, чтобы держать его, из древес негниющих. И вложишь стойки в кольца, и да будут стойки для держания жертвенника по сторонам. И дощатый ковчег сотворишь; по показанному тебе на горе все сотворишь. И сотворишь двор храма. С угла, который на восток, и к северу пространство двора — сто локтей; и двадцать столпов, и двадцать подставок их, двадцать же крючков, и кольца для них серебряные.



виши трапезу внеду завесы, и светло прѣ[мо] трапезе на стране храма, аже к ѳгу. А трапезу поставиши на стране храму, аже к северу. Да сътвориши закров от синеты, и вагряница, и чръленица съпрядены дело пестрыцаго. И да сътвориши завесе пять столп, и позлатиши а золотом, и дски нх златы. И да съделаеши нх пять стоял медян. И да сътвориши тревник от древ негниющих, пять лакот в долготу, пять же в широту на четыре ѳглы. Да вудет тревник три лакти высота его. И да сътвориши главы, на четырех ѳглах из него да вудут, и покроеши а медно. И да сътвориши венец тревнику, и покров его, и паница его, и ражны его, и кадиланики его и вся съсуды его, да сътвориши ми медяны, да сътвориши четыре оводы медяны на четыре ѳглы. И сътвориши ноги огнищу от древес негниющих, и подложиши под огнище тревника ниже. И да сътвориши ноги тревнику по стране поддръжати от древес негниющъ. И вложиши ноги во оводи, и да вудут ноги тревнику по стране поддръжати. И дрѣпль дощен створиши по сказаному тебе на горе, тако створиши. И да створиши дверце храму на ѳглы, иже на вѣсток. К северу простертна дворца долгота ста локот ѳгау единому и столп единому двадесят стоял их, двадесят же проток их, и оводи их сребрены.

иши трапезу оу ѳнѣ оуду за ѳсы. и съпнило
 прѣ трапезѣ. на странѣ храма аже к ѳугу.
 ѳ трапезу оупостпѣиши на странѣ храму а
 къ ѳпероу. да сътвориши закров ѳ синетѣ.
 и багряница и чръленица съпрядены. да блоте
 стрыцаго. и да сътвориши за ѳ сеплѣ столпѣ.
 и позлатиши а златѣмъ. и да сътвориши златѣмъ. и да
 съделаеши пѣ столпѣмъ да медянъ. и да сътвори
 риши тревникъ ѳ древес негниющихъ пѣмъ лакотѣ
 ѳ долготу. пѣ же ѳ широту. на четыре оу ѳ
 глы. да вудет тревникъ при лакотѣмъ ѳ ѳго.
 и да сътвориши главы на четыре оу ѳглы иже
 да вуду. и покроеши а медно. и да сътвори
 ши пѣ нецъ тревнику и покровъ ѳго и пани
 ца ѳго и ражны ѳго и кадиланики ѳго и о сѣ съ
 ды ѳго да сътвориши ми медяны да сътвори
 риши четыре оводы медяны на четыре оу ѳ
 глы. и сътвориши ноги ѳ огнищу оу древес
 негниющихъ. и положиши ѳ огнище трев
 ника. и да сътвориши ноги тревнику оу
 по странѣмъ поддръжати ѳ древес негниющихъ.
 и положиши ноги ѳ ѳго. и да вуду ноги тр
 внику оу по странѣмъ поддръжати. и дрѣупль до
 щенъ створиши по сказаному тебе на го
 рѣ, тако створиши. и да сътвориши дверцу
 храму на оу ѳглы. и да сътвориши къ ѳ пероу пр
 стертѣмъ дворца долготѣмъ а лакотѣмъ оу ѳгоу
 единому. и столпъ единому да десѣмъ стоя
 мъ. и да десѣмъ протокъ и. и оводи ихъ сребрены.

А к ѱуглоу на вѣстокъ, простертїа на вѣсто
 стола ко подготу, и столу вѣмоу, к. и стога
 лаемоу, к. мѣднїи ободи. и проточи и стѣ
 пи и послѣ стола серебрена серебро. сице к ѱуг
 глау простертїа стола ко подготу. и сто
 пнемоу, к. и стога лаи, к. мѣднїи проточи
 и ободнїи стѣпныи и столу ла посере на серебро.
 а широта двора пятьдесят лако. стѣпъ вѣгоде
 сѣм. и стога лаи хъдѣсѣ. широта дворечна
 а к ѱуглоу простертїа на вѣсто лако. стѣпъ
 емѣ. с. и стога лаи. с. а пѣ лако простертїа пы
 сотга. оу глау единому и столу пнѣри. и стога
 лаи пнѣри. а проточи дворечныи хъдѣсѣ. к. лако под
 готу. и синеты и багрянца и чръленица
 съпрядены пещренїемъ шевчи и стѣпнїемъ. а
 и стога лаи. а. пнѣ столу дворечнїи обоямо
 мѣдныи серебро и серебрены. и дски и и серебрены
 а стѣпнїи мѣдныи. долготѣ же дворечна
 стола ко. а широта пѣдѣсѣ. до пѣдѣсѣ. а пы
 сотга пѣ лако. а багрянца съпрядены
 а стога лаи хъдѣсѣ мѣдныи. и послѣ

оу пѣ шарь. и послѣ вѣго

а нїколіе до
рѣамѣдн

но

•

А к углу на восток пространство в
 сто локтей в длину, и столпов ему
 20, и подставок ему 20, медные
 кольца и крючки. И столпы, и все
 подставки посеребрены серебром.
 Также к югу пространство сто
 локтей в длину, и столпов ему
 20, и подставок их 20 медных,
 крючки и кольца столпов и под
 ставки посере(бре)нены серебром.
 А ширина двора пятьдесят лок
 тей, столпов у него десять и
 подставок их десять. Ширина же
 двора пятьдесят локтей. Столпов
 ему 200 и стоял их 200, а в пять
 локтей – высота пространства.
 А на вратах двора завеса 20-ти
 локтей в длину, из синей, баг
 ряной и червленой шерсти
 спрядена, вышита узорами.
 Столпов ее 4 и подставок ее 4.
 Все столпы двора медные,
 серебром посеребрены, и доски
 их посеребрены, а ступени
 медные. Длина же двора – сто
 локтей, а ширина пятьдесят.
 А высота пять локтей, а стояла
 их медные, и вся утварь, и все
 сосуды, и колья двора медные.



А к углу на вѣсток простертна
 на вѣсток сто лакот в долготу
 и столп ему 20 и стояла ему
 20, мѣднїи ободи и проточи,
 и столпи, и вся стоала [по]
 среврена сребром. Сице же к
 углу простертна сто лакот в
 долготу и столпи ему 20, и стояла
 их 20 мѣднїи, проточи и ободи
 стальныи и стояла посре[вре]
 на сребром. А широта двора
 пятьдесят лакот, стальп его
 десять и стояла их десять.
 Широта же дворечная, а же к
 углу простертна, пятьдесят
 лакотъ. Столп ему 200 и стояла
 их 200, а пять лакотъ простертна
 высота. Углу единому их столпи
 три, и стояла их три. А вратом
 дворечным завеса 20 лакотъ в
 долготу, от синеты, и багрянца,
 и чръленица съпрядены,
 пещренїем шевчим. Столпи
 ея 4 и стояла ея 4. Все столпи
 дворечнїи обоямо мѣдныи, сребром
 и серебрены, и дски их и серебрены,
 а стѣпнїи мѣдныи. Долгота же
 дворечная сто лакотъ, а широта
 пятьдесят до пятьдесят.
 А высота пять лакотъ, от
 багрянца съпрядены, а стояла их
 мѣдныи, и вся утварь и вси съсуднїи
 и колие двора мѣдныи.

Ты же заповедай сынам Израилевым, пусть возьмут себе масло от маслин нечервивых, чистое, выдержанное, для освящения храма сведения вне завесы, которая перед ковчегом Завета Моего. Да возжигает Аарон и сыновья его с вечера до утра пред Господом, Закон вечный в поколения ваши у сынов Израилевых. Ты же приведи к себе Аарона, брата своего, и сыновей его от сынов Израилевых служить мне: Аарона, и Надава, и Авиуда, и Елиазора, и Афамара, сыновей Аарона. И сотворишь ризу святую Аарону, брату своему, на честь и славу ему. Ты же глаголь всем премудрым умельцам, которые исполнены Духа начинания, и пусть сотворят ризу святую Аарону,



Ты же заповежь сыном Израилевом, да возмѹт собе масло от маслична нечервива чисто сомылено, въ свещенне храме свидениа внеѹду завесы, яже ѹ Завета Моего. Да възжизает Аарон и сынове его с вечера до заѹтрна, с вечера пред Господом, Закон вечный, в роженна ваша ѹ сынов Израилев. Ты же приведи к собе Аарона, брата своего, и сыны его от сынов Израилев жрети мне: Аарона, и Надава, и Авиѹда, и Елиазора, и Афамара, сыны Аарона. И да сътвориши ризѹ святѹ Ааронѹ, братѹ своему, на честь и славу ему. Ты же глаголи ко всем премѹдрым ѹменем, яже наполних Дѹха почивнаго, и да сътворят ризѹ святѹ Ааронѹ,

Ты заповѣжь сыномъ Израилевымъ. да возмоутъ
собоу масло маслична нечервива. чисто со-
мылено. въ свещеніе храма свидѣніа внеѹду
завѣсы ѹ завета моего. да възжизаетъ Ааронъ
и сынове его с вечера. до заѹтра предъ
Господомъ. законъ вечный. в роженіа
ваша ѹ сыновъ Израилевыхъ. Ты приведи
къ собе Аарона брата своего. и сыны
его отъ сыновъ Израилевыхъ жрети мнѣ.
Аарона и Надава и Авиуда. и Елиазора
и Афамара. сыны Аарона. И да сътвориши
ризу святую Аарону брату своему. на
честь и славу ему. Ты глаголи ко всемъ
премудрымъ умельцамъ. яже наполнихъ
Духомъ почивнаго. и да сътворятъ ризу
святую Аарону.

въ ней по зтому да жремъ. сѣ же ризы да
 сътвориша. наперсникъ ризъ переходную и окъ
 ризъ. ризы оутресновиты. и главною по
 и да сътвориша ризы стѣны аарону и сынамъ его
 въ роніемъ. сѣ же да по зтому злато и синетъ
 и багрянцу и червленницу. и да сътвориша
 ризы оубагрянца съпрядены. да оушевно
 пестрящаго. да ризы да будета. съдръж
 щиса емоу друта друзе на оубе стране нсхо
 даще. наполоченіе же ризы оу. еже естъ на немъ.
 по сътворенію да буде. съ злати и синеты
 и багрянца и червленница съпрядены. и въ
 змешни камыса да и измарагда. и изваеши
 на немъ и менасно оуби лепъ: шесть именъ
 на камыцѣ единомъ. шесть именъ на камы
 цѣ другого пороженіемъ. да оу каменныа х
 тности. сѣ же знаменіа оушего. оуба камы
 мыса и менемъ сно оуби лепъ. и положиша
 оуба камыса оу памяти сно оуби лепъ. и по зтому
 и ааронъ и менасно оуби лепъ претмъ. на оуб
 рамѣ оу памяти оуби. и да сътвориши
 да оу щиты оу злати чиста. и да сътвориши
 да оу щиты оу злати чиста. смѣщеніе
 цѣ щити да оу плетеніе. и положиши оу трес
 онца плетеніе на щиты оу мараму и съпре.
 и да сътвориши оу оубе да оу пестрящаго
 по свѣтію оу ризы сътвориши оу злати. и
 синеты и багрянца съпрядены. сътвори
 ши же на четыре оубы. да буде оу оубы пла

в которой в Святом пусть служит мне. Пусть так ризы сотворят: нагрудник, ризу верхнюю и для покрытия ризу с цепочками, и головную повязку, и пояс. И пусть сотворят ризы святыя Аарону и сыновьям его для служения Мне. Пусть возьмут злато, и синою, багряную и червленую шерсть, и пусть сотворят ризу из багрянцы пряденой, делом шейным и узорным. Две ризы пусть будут на нем, одетые друг на друга, на обе стороны обращенные. Верхняя же риза, которая на нем, сотворена пусть будет из злата, и из синей, багряной и червленой шерсти пряденой. И возьмешь камни — два изумруда, и вырежешь на них имена сынов Израилевых: шесть имен на камне одном, шесть имен на камне другом, по племенам их; делом камнерезным изображение знаменія вашего, оба камня с именами сынов Израилевых. И положишь оба камня в память сынов Израилевых. И воздвигнет Аарон имена сынов Израилевых пред Господом на обоих плечах своих как память о них. И да сотворишь два щита из злата чистого, и да сотворишь две цепочки из злата чистого, свитые как из цвѣтов, плетеного дела. И положишь цепочки плетеные на щит на плечи их спереди, и сотворишь судный наперсник узорной работы. По составу сотворишь его из злата, и синей и багряной шерсти пряденой. Сотворишь его на четыре угла, да будет двойным, пяди



в ней же в Святом да жрет мне. Сия же ризы да сътворят: наперсникъ ризы верхнюю и окъ ризы тресновиты, и главною, и пояс. И да сътворят ризы святы Аарону и сыном его в роженне мне. Сии же да възмуть злато, и синетъ, и багрянцу, и червленницу, и да сътворят ризу от багрянца съпрядены, дело шевно пестрящаго. Две ризы да будета, съдръжщиса емоу друта друзе, на оубе стране нсходяще, наволоченне же ризу, еже естъ на нем, по сътворенію да будет от злата, и от синеты, и багрянца, и червленница съпрядены. И възмешни камыса два измарагда, и изваеши на немъ имена сынов Израилев: шесть имен на камыце едином, шесть имен на камыце другом, по роженнем их; дело каменныа хтности, ваинне знаменна вашего, оуба камыса именем сынов Израилев. И положиши оуба камыса в память сынов Израилев. И въздвигнет Аарон имена сынов Израилев пред Господом на оубе раме свои память от них. И да сътвориши два щита от злата чиста, и да сътвориши две тресновницы от злата чиста, смѣшенне цѣщити дело плетенне. И положиши тресновница плетенен на щиты на раму ихъ съпреже, и да сътвориши судное, дело пестрящаго. По съставу ризы сътвориши от злата, и синеты, и багрянца съпрядены. Сътвориши же на четыре угла, да будет сугубъ пяди

в длину, пяди же в ширину. И нашьешь на нем камни четырьмя рядами: ряд камней да будет — сердолик, топаз, изумруд — ряд первый. Ряд второй: рубин, и сафир, и яшма. Ряд третий: янтарь, и агат, и аметист. Ряд четвертый: хризолит, берилл, оникс. Оправлены золотом и оплетены золотом пусть будут по роду их. Камни же да будут с именами сынов Израилевых, двенадцать имен их, вырезанных знаками, имя каждого из двенадцати племен. И сотворишь к нагруднику цепочки плетеные обличием верижным из золота чистого. И вознесет Аарон имена сынов Израилевых на груди на наперснике судном, входя в святилище, на память пред Богом. И положишь на наперснике судном цепи плетеные на оба угла. Возложишь его на оба щита, возложишь его на оба плеча риз спереди, и возложишь на наперсник судный как провозглашение истины. И да будет на груди Аарона, когда входит в Святое пред Богом. И несет Аарон суд сынов Израилевых на груди пред Господа всегда. И да сотворишь ему ризу внутреннюю до земли, синюю; и да будет ожерелье посредине ее, имеющее обшивку вокруг ожерелья, состава швейного, чтобы не разорвалось. И сотворишь на подоле ризы внизу словно гранатовые цветки пуговицы из синей,




в долготу, пяди же в широту. И нашьешь на ней швы по камени четырьмя рядами: ряд камыка да будет сардий, пазий, измарагд, ряд един. Ряд же второй: анфракс, и санфир, и насп. Ряд же третий: лугирнон, и ахатис и амефистос. Ряд же четвертый: хрусалифос, валрион, онухнон. Овята золотом и съплетени в злате да будут по роду их. Камыци же да будут от имен сынов Израилев, дванадцате по именем их, въваянии знаменни, каждо имен да будет дванадцате племен. И да сътвориши к слову тресны плетены. И овличнем вержим от злата чиста. И възмет я Аарон имена сынов Израилев на слове суднем на персех, влазя в свещение Святое, на память пред Богом. И да положиши на словеси суднем тресны плетени на ова угла словесная. Възложиши и на ова щита, възложиши и на ова раме риз съпрежа, и възложиши на слово судное проповедание истину. И да будет на персех Аарону, егда влазит в Святое пред Богом. И внесет Аарон съсуды сынов Израилев на персех пред Господь всегда. И да сътвориши ризу и ѳтрению до земля синю; и да будет ожерелье от него посреди, отметы имый овоуду ожерелиа дело шевче, състав шевчь, от него да не раскривается. И да сътвориши на пододе ризнем доле акн шипка цветуща пугвица синне-

А
 ДОГОТЮ . ПАДНОШИРОТЮ . ИНАШЬЕШИН
 НЕШШЫПОКАМЕННЧЕТЫРМРАДЫ . РАКАМЫ
 КАДАВОУДЕСАРДИН . ПАЗИИ . ИЗМАРАГАД . РАЕДИ
 НЪ . РАЖЕПТОРЫИ . АНФРАКСЪ . ИСАИФИРЪ
 ИИАСПЪ . РАЖЕПРЕПТИИ . ЛОУГИРИОНЪ . ИАХ
 ТИИ . НАМЕФИСТО . РАЖЕЧЕТПЕРТЫИХРОУ
 СОИФЪПАИРИОНЪ ОНОУХНОНЪ . ОБАТАЗЛА
 ТЪ . ИСЪПЛЕПЕНИИВЪЗЛАТЪДАВОУДОУПОРА
 И . КАМЫЦИДАВДОУИМЕНЪСНОПДИНЪЛОУ
 ДАНАДЕСАТЕПОИМЕНЕМЪИ . СЪПАИИИИЗНА
 МЕНИИ . КОЖОИМЕНЪДАВОУДЕДАНАДЕСАТЕ
 ПЛЕМЕНЪ . ИДАСЪТПОРИШНИКЪСЛОПОУТРЪСИ
 ПЛЕТЕННЫ . ИОБЛИЧИЕМЪПЕРЖИМЪИЗЛАТАИ
 СТА . ИОЪЗМЕТААРОИИМЕНАСНОПЪИИИ
 НАСЛОПЪСОУАНЪ . НАПЕРСЕОПАЗАОВЩЕНИЕ
 СТОЕНАПАМЕПРЕВЪГОМЪ . ИДАПОЛОЖИШИ
 НАСЛОПЕСИСОУНЪИМЪТРЕСНЫПЛЕПЕНИА . ИО
 ОБАОУГЛАСЛОПЕСНАА . СЪЗЛОЖИШИИНАОБ
 ЦИИТАОЪЗЛОЖИШИ . ИНАОБЪРАЦЪ . РИЗЪСЪ
 ПРЕЖАИОЪЗЛОЖИШИНАСЛОПОСОУНОЕПРОПО
 ПЪДАНИЕИСТИННОУ . ИДАВОУДЕНАПЕРСЕААРО
 НОУ . ЕГДАПЛАХИОЪСТОЕПРЕВЪ . ИОНЕСЕААРО
 СЪСОУДЫСНОПЪИИЛЕПЪНАПЕРСЕПРЕГЪСЪСЕГДА
 ИДАСЪТПОРИШНИРИЗОУИОУТРЕННЮДОЗЕ
 МЛАСИНЮ . ИДАВОУДЕОЖЕРЕЛИЕИШНЕГОПОСРГЪ
 ИМЕТЫИИМЫИОБООУДОУОЖЕРЕНАДЪЛОШЕ
 ПЪЧЕ . СЪСТАИОШЕПЪЧЪИШНЕГОДАИРАСИРИЛА
 ЕПСА . ИДАСЪТПОРИШИНАПОДОДЕЦЪТРИЗНЕ
 ДОЛЪ . ОУШИИПКАЦЪПЪТОУЩАПОУГАНЦАСИНЕ

тою и багрянцею и червленицею съпреденю
 ми. на подолъ ризы о боудъ. в той ш брапоу
 гонный. и златый зпнца, межю сими бо
 юдъ. поугонцы злабъ нецъ. и цубъ на полцъ
 ризнем о бою мода боудеть аароноу. егда
 слоужит, да оуслышитъ гласъ его плаза щипъ
 щеніе прегъ. и и злазъ щипъ да не оумре. и
 да сътвориши дскоу златоу чистюу. и да съ
 твориши о немъ образъ знаменія о щеніа гл
 и да оу зложитъ на сннетъ оу съ пряденоу. и
 да боуде на оубъ слесъ пража оу оу сла да боуде
 и да боудеть на чель аароноу. и да ш метъ а
 аронъ съ гръ щеніа и. еднко да оу стлтъ снопе
 и и леонъ сего дъ іа н іа стты. и да боуде на чель
 аароноу о сегда пріа то и прегъ. и треснове
 ризъ и червленица. и да сътвориши клобоу
 червленъ. и поіасъ да сътвориши дъ блосъ
 ттрацаго. и сномъ ааронъ да сътвориши ризы
 и поіасы. и клобоу къ да сътвориши имъ
 о чель и слапоу. облещи о на аарона братавое
 и сны его снн. и помажеш иа. и полни рцъ и
 и о стнши іа да мнъ жрътпоую. и да сътвори
 ши имъ на драгы полонны. покрывати
 стыдъ н іа плотни. и да ш ма ааронъ и сн
 ое его. егда плазъ оу храмъ свѣтн іа. и егда
 приходъ слоужити къ тревникоу сттыхъ.
 да не оу зложитъ на сн гръха да не оумроу. За
 конъ оубъ чны и емоу и племеніи по емоу по
 тебъ. О же е е же сътвориши и о стнши иа.

багряной и червеной шерсти
 пряденой, на подоле ризы вокруг;
 такого же вида, как пуговицы, и златые
 колокольцы между ними вокруг;
 златые колокольцы и цветки на подоле
 риз вокруг. Да будет это на Аароне,
 когда служит; и услышится звон от
 него, входящего в святилище пред
 Господа и выходящего, и да не умрет.
 И сотворишь доску златую чистую,
 и сотворишь на ней образ знамени
 освящения Господня. И да возложишь
 на синюю шерсть пряденую, и пусть
 (она) на повязке привязана будет. И да
 будет на челе Аарона. И пусть снимет
 Аарон согрешения их, когда освятят
 сыновья Израиля все даяния Святому.
 И пусть (она) будет на челе Аарона
 всегда надета на нем пред Господом.
 И бахрому риз из червленицы, и
 сотворишь клобок червлень, и пояс
 сотворишь узорной работы. И сынам
 Аарона сотворишь ризы, и пояса, и
 клобуки; да сотворишь им в честь и
 славу. Облеки в них Аарона, брата
 твоего, и сынов его с ним. И помажешь
 их, и наполни руки их. И освятишь их,
 и пусть мне служат. И да сотворишь им
 повязки полотняные, покрывать стыд
 плоти их; и пусть имеют их на себе
 Аарон и сыновья его, когда входят в
 храм сведения и когда приходят служить
 к жертвеннику Святых. Да не возложат
 на себя греха, да не умрут. Закон вечный
 ему и племени твоему после тебя. Это
 все сотворишь им и освятишь их,


 тою, и багрянцею, и червленицею
 съпреденами на подоле ризы
 оююде; в той же ообразъ пугвичный
 и златый звонца между сими оююде
 пугвицы; златъ венец и цевъ на
 подоле ризнем оююмо. Да будет
 Аарону, егда служит, да услышится
 гласъ его, влазящи в священне
 предъ Господь, и излазящи, да не
 умрет. И да сътвориши дску злату
 чисту, и да сътвориши в ней ообразъ
 знамени освященна Господня. И да
 възложиши на синету съпрядену,
 и да будет на увесле, съпряде
 увясла да будет. И да будет на
 челе Аарону. И да отнимет Аарон
 съгрешения их, еанко же да освятятъ
 сынове Израилеи всего деанна
 святыхъ. И да будет на челе Аарону,
 всегда приатом и предъ Господом. И
 треснове риз от червленица, и да
 сътвориши клобокъ червлен, и поясъ
 да сътвориши дело пестряцаго. И
 сыномъ Ааронемъ да сътвориши ризы,
 и поясы, и клобокъ; да сътвориши
 имъ в честь и славу. Облещи же в ня
 Аарона, врата твоего, и сыны его с
 ним. И помажеш иа, и полни рцъ
 их. И освятиши иа, да мнъ жрътвуютъ.
 И да сътвориши имъ на драгы полот
 няны покрывати стыденна плоти
 их; и да я иматъ Аарон и сынове
 его, егда влазятъ в храмъ сведенна
 и егда приходятъ служити къ тревнику
 Святыхъ. Да не възложатъ на ся греха,
 да не умрутъ. Законъ вечный ему и
 племени твоему по тебе. Се же есть
 створиши имъ и освятиши иа,

чтобы служить им Мне. Да возьмешь тельца одного от говяд, и баранов двух чистых, и хлебы пресные, смешанные с маслом деревяным (и) крупами пшеничными, приготоишь их. И возложишь на блюдо одно. И да возложишь тельца и обоих баранов. Аарона же и обоих сынов его приведешь пред двери храма сведения, и омоешь их водою; и взяв ризы святые, облечешь Аарона, брата своего, до земли ризою, и ризу внутреннюю, и наперник наденешь ему, на внутреннюю ризу. И возложишь плат на главу его, и возложишь доску освящения на плат; и возьмешь от масла помазания, и возольешь на главу его, и помажешь его. И сынов его приведешь и облачишь их в ризы, и опояшешь их поясами. И возложишь на них клобуки, и да будут они служить мне во веки. И наполни руки их и руки Аарону. И введешь тельца пред двери храма сведения. И возложит Аарон и оба сына его руки свои на главу тельца пред Богом у дверей храма сведения. И заколешь тельца пред Господом у дверей храма сведения, и да возложишь от крови тельчей; и да помажешь на главах жертвенника перстом своим, а остаток крови прольешь у основания жертвенника. И да возьмешь жир, что на утробе, и сало печени, и обе почки, и жир на них, и возложишь это на жертвенник. А мясо тельца, и кожу, и нечистоты да сожжешь на огне вне



яко жрети им мне. Да поймешь телец един от говяд, и овна два чиста, и хлебы пресны, смешены с маслом деревяным, крупами пшеничными сътвориши а. И да възложиши на блюдо един. И да възложиши на блюдо телец и ова овна. Аарона же и ова сына его приведеш а пред двери храма сведения, и измышеш а водою; и възем ризы святыя, облечеши а Аарона, врата своего, до земли ризою. И ризу үтреннюю, и слово съвокупшиш ему, слово к үтреней ризе. И възложиши на главу его, и възложиши дску освященна на үвясло; и да возмеш от масла помазанаго, и да возлееши на главу его, и мажеш и. И сына его приведеш и облечеши я в ризы, и опояшеш я поясы. И возложиши има клобука, и да будет има жрети мне во веки. И сверши има рүце и рүце Аароне. И да введеш телец пред двери храмү сведения. И възложит Аарон и ова сына его рүце свои на главу телчю пред Богом ү дверин храмү сведения. И да заколеш телец пред Господом ү дверин храма свднення, и да возложиши от крови телча; и да помажеш на главах тревнику прьстом своим, а остаток крове пролнеш и столяла тревнику. И да възмеш лой, иже на үтробе, и повраз ятренный, и обе истесе, и лой иже на нею, и да възложиши и на тревник. А мяса телча, и кожу, и мотыла да ижжеш на огни вне

яко жрети им мне. Да поймешь телец един от говяд. И овна два чиста, и хлебы пресны смешены с маслом деревяным. И крупами пшеничными смешаны с водою ризы. И да възложиши на главу един. И да възложиши на главу телец и овна. Аарон и оба сына его приведеш а пред двери храма сведения. И измышеш а водою, и възем ризы святыя облечеши а, аарон и брата своего до земли ризою. И ризу үтреннюю и слово съвокупшиши емоу. Слово к съвокупши ризе. И възложиши на главу его. И възложиши дску освященна на главу его. И да возмеш от масла помазанаго. И да возльеши на главу его, и мажеш и. И сына его приведеш и облечеши а ризы. И съвопояшеш а поясы. И възложиши има слово к ука. И да боуде им жрети им мне во веки. И сверши им а рүце, и рүце Аарон. И да введеш телец пред двери храма сведения. И възложит аарон и оба сына его рүце свои на главу телчю пред Богом. И да заколеш телец пред Богом у дверей храма сведения. И да возложиши от крови телча; и да помажеш на главах тревнику прьстом своим, а остаток крове пролнеш и столяла тревнику. И да възмеш лой, иже на үтробе, и повраз ятренный, и обе истесе, и лой иже на нею, и да възложиши и на тревник. А мяса телча, и кожу, и мотыла да ижжеш на огни вне

полка . грѣбѣсть о пѣнъ же да поимешн ед
 нѣ . и да възложитъ ааронъ и сына его роуцѣ на гла
 поу о пню . и заколен . и възмѣ крошь прольѣши
 прѣтребникѣмъ о бѣмо . а о пѣнъ да распластни
 шн на оуды . и измыѣши оутрѣбоу нѣгы о поудѣ
 и възложитъ шн о пѣнъ на трѣбникѣхъ и о сѣсъ
 жже ноубоу . ебѣ о бѣнѣ и ебѣ гою ханіа прѣба гж
 есть . и да поимешн о вторыи о пѣнѣ . и да възло
 житъ ааронъ и сына его роуцѣ на гла поу о пню . и
 да заколешн . и възмѣши о кропнѣго . и въз
 ложитъ шн на слоу . оушесн ааронъ деснаго . и
 на конецъ роу кы деснаго . и на конецъ нѣгы де
 снаго . и на слоу оушесъ снѣ оу его десною . и на
 конецъ роу кы его десною да възмѣши о кро
 пиа на трѣбникѣхъ . и оу масла помазанаго .
 и да възскропншн на аарона и на ризу его . и
 на снѣ его . и на ризу оу снѣ оу его снѣ . и оу стпн
 тиса самъ и ризы его . и снѣ его . и ризы снѣ оу е
 снѣ . оу кропнѣ о пню да проліѣши оутрѣбникѣхъ
 о бѣмо . и да възмѣши о о пнѣ алонъ и на оутрѣб
 емоу . и по оу развѣятреннѣхъ . и оу бѣнѣ стѣ сѣ и
 лонъ и же оу ерхоу ею . и рамо десное . есть бо сѣ
 оу шеніе то . и хлебъ бѣ масличенъ еднѣ . и оу пр
 снокъ еднѣ . оу бѣ люда еднѣ оу прѣснокъ . и оу ло
 жѣнѣ прѣтѣмѣ . и възложитъ шн роуцѣ аароннѣ .
 и на роуцѣ снѣ оу ааронѣ . и наречешн іа на рокъ
 прѣтѣмѣ . и да възмѣши оу роу кы хъ . и да възло
 житъ шн на трѣбникѣхъ , о сѣсъ жже нѣа прѣтѣмѣ .
 и да възмѣши оу груднѣ оу пнѣ сѣ оу прѣшенѣго и

полка, ибо (таков) грех. Овна же
 возьмешь одного. И да возложат Аарон
 и сыны его руки на голову овна, и
 заколют его; и взяв кровь, прольешь
 пред жертвенником вокруг. А овна
 распластаетъ на части, вымоешь утробу
 и ноги в воде, и возложишь овна на
 жертвенник для всесожжения Богу, в
 обоняние благоухания, жертва Господу.
 И возьмешь второго овна, и да возложит
 Аарон и сыны его руки на голову овна,
 и заколешь его, и возьмешь от крови
 его; и возложишь на край правого уха
 Аарона, и на конец руки правой, и на
 конец ноги правой. И на края ушей
 сыновей его правые, и на конец рук их
 правых. Да возьмешь от крови, что на
 жертвеннике, и от масла помазанного.
 И да воскропишь на Аарона и на ризу
 его, и на сынов его, и на ризы сынов
 его. И освятится сам он и ризы его, и
 сыны его, и ризы сынов его. А кровь
 овна прольешь вокруг жертвенника.
 И возьмешь от овна жир, что на утробе
 его, и сало печени, и обе почки, и жир
 поверх них, и плечо правое, ибо это в
 свершение, и хлеб масляный один, и
 один опреснок, от блюда один опреснок
 из положенных пред Господом. И
 возложишь на руки Аарона и на руки
 сынов Аарона, и посветишь их пред
 Господом. И возьмешь это от рук их и
 возложишь на жертвенник всесожжения
 пред Господом. И возьмешь грудь от
 овна приготовленного, который

полка, грех во есть. Овен же да
 поимешн еднѣ . и да възложитъ ааронъ
 и сына его рѣце на главу овню, и
 заколе и; и взем кровь, прольешн
 пред трѣбникѣмъ о бѣмо . а овен да
 распластниши на оуды, измыѣши
 оутрѣбу и ноги в воде, и възложитъ
 весь овен на трѣбникъ и всѣсъжжену
 Богу в обоняние благоуханна,
 трева Господу есть. И да поимешн
 вторыи овен, и да възложитъ ааронъ
 и сына его рѣце на главу овню, и да
 заколешн и, и възмѣши от кровнѣ
 его; и възложитъ шн на слухъ оушесн
 ааронѣ деснаго, и на конецъ рѣкы
 деснаго, и на конецъ ноги деснаго. И
 на слухъ оушесн сыну его десную, и на
 конецъ рѣкы его десную да възмѣши
 от кровнѣ, яже на трѣбникѣхъ, и от
 масла помазаннаго. И да възскропиши
 на аарона и на ризу его, и на сыны
 его, и на ризу сынов его с ним.
 И освятитъ сам и ризы его, и сына
 его, и ризы сынов его с ним. а кровь
 овню да пролиши оу трѣбникѣхъ о бѣмо .
 И да възмѣши от овна лой, иже на
 оутрѣбе емѣ, и повразятреннѣхъ, и ове
 нстесѣ, и лой, иже верху ею, и рамо
 десное. есть бо съвршеніе то ти
 хлеб масличен еднѣ и опреснок еднѣ,
 от влюда еднѣ опреснокъ и от ложенѣхъ
 пред Господом. И възложитъ шн рѣце
 аароннѣ и на рѣце сынов ааронѣ, и
 наречешн а нарокъ пред Господом.
 И да възмѣши от рѣкы ихъ и да
 възложитъ шн на трѣбникъ всѣсъжженна
 пред Господом. И да възмѣши оу груднѣ
 от овна съвршеннаго, иже

для Аарона, и наречешь ему в долю пред Господом. И да будет ему в честь. И освятишь грудь и плечо; и отделенным наречется то, что отделилось от овна, приготовленного для Аарона и сынов его. Да будет Аарону и сынам его, Закон вечный у сынов Израилевых. Ибо отделение это и наречение будет от всех сынов Израилевых, от жертв их отделение Господу. И ризы священные, которые у Аарона, да будет сынам его после него, — помазываться им в них и наполнять руки их. Семь дней да облачается жрец в них, тот, который будет вместо него из сынов его, кому в храме сведения служить в Святом. И овна приготовленного пусть возьмет, и сварит мясо в месте святом. И пусть едят Аарон и сыновья его мясо овна, и хлебы, что на блюде у дверей храма сведения, — ими же освятились, и совершены руки их, и освятили их. Иноземец да не ест от них, ибо свято это. Если же останется от мяса жертвенного и от хлеба на утро, да сожжешь остаток огнем, пусть не едят это, ибо освящено. Сотвори Аарону и сынам его так, по всему, как заповедал тебе. Семь дней исполний руки их; тельца же греха ради приготовь в очищение, и очисти жертвенник, когда освящаешь на нем; и помажь, чтобы освятить его. В семь дней очистишь жертвенник Святая Святых; все, касающееся жертвенника, освятится. Вот что сотвориши для жертвенника. Агнецв однолет-



есть Аарону, и наречешь ему нароч пред Господом. И да будет ему в честь. И освятиши груди на руку и рам, и отлучени наречется, и иже отлучися от овна съвршенаго от Аарона и от сынов его, да будет Аарону и сыном его. Закон вечный и у сынов Израилев есть. Ибо улучение се и наречение два будет всех сынов Израилев, от трев сынов их отлучение Господу. И риз святого, яже суть Аарону, да будет сыном его по нем, помазатися им в них и съвршити рuce их. Семь день да ся облачит жрец в ня, иже есть в него место от сынов его, иже храм сведенна служить в Святыя. И овен съвршен да възмет, и да сварити мяса, в месте святе. И да ядят Аарон и сынове его мяса овна, и хлебы, яже на блюде у дверей храма сведенна ядят. Ими же ся освятиши в них, съвршити рuce их и освяти я. Иноземец да не яст от них, святы во суть. Аще же останет от мяса тревник съвршенья и от хлев наутриа, да ижжеши останок огнем, да не ястся, освящение во есть. Сътвориши же Аарону и сыном его тако, по всему, елико заповедах тове. Семню день сътвориши рuce их; телец же греха дея да сътвориши в очищение, и да очисти тревник, вънегда освящаеш на нем; и помажеш, яко святити я. Семь дний очистиши тревник Свят Святого; весь, присягий тревнице, освятит. Се же есть, еже сътвориши о тревнице. Агнца единого ле-

Есть Аарону. и нарешнемоу нарочъ прегмь.
и да боуде ему оучестъ. и остиши грудн на
роукоу и рамъ. и олучени наречетса. и иже
олучиса о онаясь пръшенаго о аарона и
о сно о вего. да боуде аарону и сномъ вего зако
пъчныи оу сно о в и изле о в е стъ. и бо о олучение
се. и наречение да боуде о стъ сно о в и изле о в.
и требъ сно о в и олучение егоу. и ризъ стго
оу аарону да боуде сномъ вего по немъ помаз
тиса имъ о ни. и съпръшишиши рuce их. семь
днь да с о облачи жрецъ о н я. и же есть о него
мъ ст о сно о в его и же храсъ н я о оужит
ръ стъ о н я. и о пенъ съпръшенъ да о в з м е. и да
с паршиши мяса о мъ ст е стъ. и да га да ааро
и сно о в его м с о о н я и хъ бь и а же на блюде
оу д е р и х р а м а с о в н я и а га да. и ми же с о о с и
ши в ни. съпръшишиши рuce их и о стъ н я. и
ноземець да не я стъ о н я. стъ и в о с о у. аще
о ст а н е о м с а т р е б н и к с о в о р ш е н в л и хъ
в н а у р и а. да и ж ж е ш и о с т а н о к в о г н е. да не я
стъ с а. о с в е н и е б о е стъ. сътворишиши ааро
ноу и сномъ в его тако. по всемоу елико запов
да тъ о в. семь о д н ѣ сътворишиши рuce ихъ. те
лець же гръхъ а дъ тъ да сътворишиши о оучище
ние. и да очистиши тревникъ. вънегда о с в я
еш на не. и помажеш и а ко стъ и тъ н я. семь
днй и о цъ стишиши тревникъ стъ стго. о с е
присагий тревнице о стъ и тъ. се е стъ еже
сътворишиши о тревницъ. агнца единого да

правды чисты. псалмни сътвориши с упреном все
 гда. агнецъ единъ да сътвориши за утра. и по
 рым и агнецъ да сътвориши с вечера. и десять ча
 стей круп пшеничныхъ в масле. въ масле
 въмешенъ четвертую часть имый. и пролиа
 ни ея четвертую часть имый и шни единому
 овну. агнецъ шторын да сътвориши с вече
 ра яко за утреннюю потребу. и пролиа ни ея
 сътвориши с вечера. и ея по ни агоу. требу
 псалмни проженя паша. предъ дверми храму
 свѣтла прегмъ. и ни же я глаголю тебе тж.
 яко глаголю тебе. зовуща и тж сномъ иже
 по. юсца уса псалмъ споеи. и юсца хра
 спѣнѣа. и требникъ аарона и сыны его о сѣд
 жретимнѣ. и прозову с псалмъ и злобы
 и боудомъ тж. и боудомъ яко зъ есмь тж
 бѣнхъ. въ зъ еднѣи я земля етъ пѣскы. про
 зоватися имъ яко зъ есмь тж бѣнхъ.
 и да сътвориши требникъ и кадникъ те
 миану отъ древа негниюща. сътвориши
 ти и долготу. и лакти и широту. на че
 тыре оуглы да боуде. да бою лактию по высо
 тую. и самого да боуде тгла по уему. и
 позлатиши и златомъ чистымъ. златомъ и
 огнище емоу. и столпи его и колотглавы его
 и да сътвориши емоу оубнець златою около. по
 дѣт боудити златъ чисте. да сътвориши емо
 оубнець златъ емоу около на обою главоу.
 да сътвориши емоу по шѣмъ мастранамъ.

них двух чистых ежедневно к жерт
 веннику, всегда и вечно. Агнца одного
 приготовишь с утра, и второго агнца
 приготовишь с вечера. И десять час
 тей круп пшеничных, с маслом
 смешанных четвертую часть возьми,
 и возьми вина четвертую часть —
 возлить на одного агнца. Агнца же
 второго приготовишь вечером, как
 и на утреннюю жертву. И возлияние
 сотворишь в обоняние благоволия
 Господу. Это жертва постоянная в
 поколения ваши пред дверями храма
 сведения пред Господом, в котором
 явлюсь тебе, чтобы говорить с то
 бой. Призываючим перед сынами
 Израилевыми освящусь в славе своей,
 и освящу храм сведения и жертвенник,
 Аарона и сынов его освящу — служить
 Мне. И прославлюсь у сынов Израил
 евых, и буду им Бог. И узнают, что Я
 Господь Бог их, изведший их из земли
 Египетской, призванный ими быть
 Богом их. И сотворишь жертвенник
 для каждения фимиама из древа не
 гниющего. Сотвори его по локтю в
 длину и в ширину, на четыре угла да
 будет, а двух локтей в высоту. Да будет
 глава на нем, и позолотишь его златом,
 чистым златом, и огнище его, и столпы
 его около главы его. И сотворишь ему
 венец златой вокруг, по два кольца
 злата чистого да сотворишь ему; с
 венцом златым около обоих глав да
 сотворишь ему по обеим сторонам.



та два чиста вся дни к требнику
 присно всегда. Агнецъ одинъ да
 сътвориши за утра, и второй агнецъ
 да сътвориши с вечера. И десять
 частей круп пшениченъ в масле, в
 масле въмешенъ четвертую часть
 имый, и пролиание четвертую
 часть имый вина единому овну.
 Агнецъ же второй да сътвориши отъ
 вечера, якоже за утреннюю потребу.
 И пролиание его сътвориши в
 обоняние благоволия Господу. Требу
 всегда в роженна ваша предъ дверми
 храму сведенна предъ Господом,
 в них же явлюся тебе тж, якоже
 глаголати тебе. Зовуща и тж сыномъ
 Израилевомъ, освящуся в славе своей,
 и освящю храмъ сведенна и требникъ,
 Аарона и сыны его освящю жрети
 мне. И прозовуся в сынохъ Израилевыхъ
 и буду им Бог. И уведятъ, яко азъ
 есмь Господь Бог ихъ, възведый я
 отъ земля Египетскы, прозватися
 имъ яко азъ есмь Богъ выти ихъ. И
 да сътвориши требникъ и кадникъ
 темиану отъ древа негниюща.
 Сътвори лакти в долготу, лакти же
 в широту, на четыре угла да будетъ,
 а двою лактию в высоту. Отъ самого
 да будетъ главу емоу, и позлатиши и
 златомъ, чистымъ златомъ, и огнище
 емоу, и столпи его около главы его.
 И да сътвориши емоу венецъ златъ
 около по две оводи злате чисте. Да
 сътвориши емоу венцемъ златымъ его;
 околона обою главу да сътвориши емоу
 по ове странамъ.

И будут отверстия для шестов, чтобы держать на них. И сотворишь шесты из деревьев негниющих, и позлатишь их золотом. И положи их напротив завесы, которая перед ковчегом сведения, где Я являюсь тебе. И пусть кадит Аарон тонким фимиамом с утра, когда только рассветет. И пусть кадит перед ним, когда зажигает Арон светильники с вечера; пусть кадит фимиамом вечно пред Господом в поколения их. И да не принесется к нему другой фимиам; и приношений, и жертв, и возлияний не твори на нем. И да очистит Аарон над главой его один раз в году кровью очищения за грех; очищением однажды в год очищать будет в поколениях ваших, свято это Господу.

Ибоудуттипротоци. ипопразнииіакодръжа
тнийми. идастьтворишипопразышдревесне
гниющій. ипозлатишиа злато. идаположиа
прямозавесе. іажеєоубоучегастьніапниже
іапуосаптевштоудѣ. идакадиіааронъте
міанътонокъзаутра. егдапотпварлѣсостѣ
дакадноунего егдапжнгаєааронъсбытила
свечерадакадноунегоптеміанъпсегапрно
прегмьпроженіан. иданепринесесакнем
теміанъиіиъиприносѣитрѣбайпроливаніа
данепролієшиннань. идаоцистиноунегоаа
ронъоуглапыегоединолѣтошкропнѣоцище
ніагрѣ. оцищеніаединолѣта. оцисти
тиепроженіаиіхъсѣтоєстьгоу :



И будут ти протоци и поврази им, якоже дръжати ими. И да сътвориши повразы от деревьев негниющих, и позлатиши а золотом. И да положи а прямо завесе, яже есть у ковчега сведения, в них же явлюся тебе оттуде. И да кадит Аарон темниан тонок: заутра, егда потваряет света, да кадит у него; егда вжигает Арон светила с вечера, да кадит у него: темниан всегда присно пред Господом в роженна их. И да не принесется к нему темниан ин, и принос, и треба, и проливанна да не пролинеши на нь. И да оцистит у него Аарон у главы его единою лето от крови оцищенна, грех оцищенна, единою лета оцистити е в рожения их, свято есть Господу.



И глаголю къ Моисею, говоря: «Если вземешься за исчисление сынов Израилевых в перепись их, пусть даст каждый за избавление души Господу. Вот сколько дадут, если приходят на исчисление: половину дидрагмы, а половину дидрагмы Святому, это есть двадцать цат; половина дидрагмы — дань Господу. Все, приходящие на перепись от двадцати лет, пусть дают дань Господу. Богатый да не прибавит, и нищий да не уменьшит от полдидрагмы, когда дают дань Господу от сынов Израилевых на очищение душ ваших. И да возьмешь серебро дани сынов Израилевых, отдашь же на делание храма сведения. И да будет сынам Израилевым пред Господом на очищение душ их». И сказал Господь Моисею: «Сотвори умывальницу медную и подножия у нее медные, чтобы омываться. И поставишь ее между храмом сведения и жертвенником, и пусть омоются водою, да не умрут; и да вольешь в нее воду. И пусть умывают Аарон и сыновья его руки и ноги водою, когда входят в храм сведения, пусть омоются водою, да не умрут. Или когда приходят у жертвенника служить и приносят жертву Господу; и пусть умывают руки и ноги водою, когда входят в храм сведения, да не умрут. И да будет им закон вечный, ему и потомкам его после него».

И глагола Господь к Моисею, говоря: «Если возьмешься за исчисление сынов Израилевых в перепись их, пусть даст каждый за избавление души Господу. Вот сколько дадут, если приходят на исчисление: половину дидрагмы, а половину дидрагмы Святому, это есть двадцать цат; половина дидрагмы — дань Господу. Все, приходящие на перепись от двадцати лет, пусть дают дань Господу. Богатый да не прибавит, и нищий да не уменьшит от полдидрагмы, когда дают дань Господу от сынов Израилевых на очищение душ ваших. И да возьмешь серебро дани сынов Израилевых, отдашь же на делание храма сведения. И да будет сынам Израилевым пред Господом на очищение душ их». И сказал Господь Моисею: «Сотвори умывальницу медную и подножия у нее медные, чтобы омываться. И поставишь ее между храмом сведения и жертвенником, и пусть омоются водою, да не умрут; и да вольешь в нее воду. И пусть умывают Аарон и сыновья его руки и ноги водою, когда входят в храм сведения, пусть омоются водою, да не умрут. Или когда приходят у жертвенника служить и приносят жертву Господу; и пусть умывают руки и ноги водою, когда входят в храм сведения, да не умрут. И да будет им закон вечный, ему и потомкам его после него».



И глагола Господь к Моисею, говоря: «Если вземешься за исчисление сынов Израилевых в перепись их, пусть даст каждый за избавление души Господу. Вот сколько дадут, если приходят на исчисление: половину дидрагмы, а половину дидрагмы Святому, это есть двадцать цат; половина дидрагмы — дань Господу. Все, приходящие на перепись от двадцати лет, и к сему да дань Господу. Богатый да не прибавит, и нищий да не уменьшит от полдидрагмы, когда дают дань Господу от сынов Израилевых на очищение душ ваших. И да возьмешь серебро дани сынов Израилевых, даши же на сделание храма сведения. И да будет сыном Израилевым пред Господом очищение души ваших». И рече Господь Моисею, глаголя, «сотвори умывальницу медную и стояла ей медная, якоже умыватися. И да поставиши ю между храмом сведения, да ся омыют водою, да не умрут, и между жертвенником; и да влиши в ню воду. И да ся умывает Аарон и сыновья его руки свои и ноги водою, когда входят в храм сведения, да ся омыют водою, да не умрут. Или когда приходят у жертвенника служить и приносят жертву Господу; и да умывают рuce и нозн водою, когда входят в храм сведения, да не умрут. И да будет им закон вечный ему и рождение его по нем».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Ты возьми благовония: цвета белого, фимиам отборный пятьсот сиклей, и растения благовонные в половину его, двести пятьдесят; мяты благовонной в половину его, двести пятьдесят; всего пятьсот сиклей священных, и масло деревяное, маслинное. И да сотворишь из этого помазание Святому. (Составъ) благоухание хитростью варящего; это масло святое помазанием будет, и помажешь им храм сведения и ковчег сведения, и все его сосуды, и жертвенник кадилный, и жертвенник всесожжения, и все его сосуды, и трапезу. И все его сосуды, умывальницу и все подножия его, и освятишь их. И будут (они) Святая Святых. И всякий, кто прикоснется, освятится. Аарона и сынов его помажешь, освятишь их Мне



И рече Господь к Моисею, глаголя, «ты възми воня цвета велаго темнана избрана пять сот сика, и конца благовонны оваполы его; двесте пятьдесят три мяты благовонны оваполы его; двесте пятьдесят нереов пятсот сика; и ѱ Святого, и масло деревяное, масла и инѱ. И да твориши е масло, помаза Святуѱю, воню хитрости варяцаго воня; масла свята помаз вѱдет; идеже помажешн от него храм сведения и ковчег сведениа, и вся его съсѱды, и тревник кадилный, и тревник всесъжжения, и вся его съсѱды, и трапезѱ. И вся его съсѱды, ѱмыльница и вся стояла его, и освятиши я. И вѱдѱт Святая Святыѱ. И весь, иже присяжет, освятитсѱ. Аарона и сыны его помажешн, освятиши я мне

И рече Господь Моисею. ты возьми воня цвета велаго темнана избрана пять сот сика, и конца благовонны оваполы его. двесте пятьдесят три мяты благовонны оваполы его. двесте пятьдесят нереов пятсот сика. и ѱ Святого и масла деревяного масляннѱю. и да твориши е масло помаза Святуѱю по хитрости варяцаго воня. масла свята помаз вѱдет. идеже помажешн от него храм сведения и ковчег сведениа, и вся его съсѱды, и тревник кадилный, и тревник всесъжжения, и вся его съсѱды, и трапезѱ. И вся его съсѱды, умывальница и вся подножия его, и освятиши я. И будут Святая Святых. И всякий, кто прикоснется, освятится. Аарона и сыны его помажешн, освятиши я мне

жрѣтн. истинномъ вънзлебыглешн рекый.
 масломъ масть помазаніе сѣго да буде. се да
 проженіа паша. плоть чюдда са не помаже
 имъ. по образу сего да не сътвори се
 мн себѣ сице съто есть. аще же сице сътвори.
 илн аще кто дастъ ш сего иноземцю. потре
 битса ш людн спон :



режегы км ѿ сѣопн по змн собѣ по нж стіа к
 тпниного и халпайнн оублгопѣнн оу. нъ быи
 теміа нъ чн стын. сего чю ію да буде. и да сѣ
 тп порн теміанъ по нн оубл о парцѣ до по нн
 сѣмъ шено оубл о чн стн стѣ. нъ сѣдровн шн тѣ
 нко ш сего. и положиши прямо сѣтн ню. въ
 храмъ сѣтн нн. сѣню доу га плю сѣтн сѣ ш тѣ
 дѣ. сѣтн стн бы буде па мѣ теміанъ. послонію

служить, и освяти их. Сынам
 Израилевым скажешь,
 говоря: «Масло в масть
 помазания Святого да будет
 вам в поколения ваши. Плоть
 человеческая да не помажется
 им. По образу сего да не
 сотворите сами себе, ибо это
 есть свято. Если же кто-то
 так сотворит, или если кто
 даст от сего иноземцу, то
 истребится от людей своих».
 Сказал Господь Моисею:
 «Возьми себе благовоний:
 стакти, и ногот, и халванну
 благовонну, и белый фимиам
 чистый, все так да будет.
 И пусть сотворится фимиам
 благовонный искусством
 варящего благовония. И раз-
 дробишь тонко все это, и
 положишь напротив ковчега
 в храме сведения, откуда
 являюсь тебе. Святым Святым
 будет вам фимиам такого
 состава,

жрети, и святи и. Сыном
 Израилевым глаголеши,
 рекыи: масломъ масть
 помазаніе Святого, да
 будет се вам в роженія
 ваша. Плоть чюдда са
 не помажет им. По образу
 сего да не сътворите сами
 себе, сице же свято есть.
 Аще же сице же сътворит,
 или аще кто дастъ от сего
 иноземцю, потребитса от
 людн своих».

Рече же Господь к
 Моисею: «Возми себе
 воня стакти, и ногот, и
 халванну благовонну, и
 белый теміан чистый,
 все точию да будет. И
 да сътворит теміан
 вонно дело варящаго воня,
 сѣмешено дело чисто свято.
 И сѣдровиши тонко от сего,
 и положиши прямо сведенію
 в храм сведения, отнюду же
 явлюся тебе отгуде. Свят
 Святымъ будет вам теміан
 по сложнню

такого не сотворите себе сами, но в освящение да будет вам от Господа. Если же кто сотворит такой же, чтобы оновять его, погибнет душа та от людей своих». Сказал Господь Моисею: «Вот, назвал я имя Веселиила Уриина, сына Орова, из племени Иуды, и наполнил его Духом Божией премудрости и смышления, и умения. И начал древодельством владеть, и работать с золотом, и серебром, и медью, и сивей, багряной и червленой шерстью пряденой, и камни обрабатывать. И к тому Я дал и Елиава Ахисамохова от племени Данова. И сему, смышленому сердцем, дал умение. И сотворят все, что глаголах тебе: храм сведения и ковчег Завета, и стойки его, и очищение, что наверху его, утварь храма и жертвенника. И все сосуды его, и ризы священническия Аарона, и ризы сынов его, чтобы служить Мне, и масло помазания, и фиониям для Святыни. Все, как глаголах тебе, сотворят». Сказал Господь Моисею, глаголя: «Ты же скажи сынам Израилевым: смотрите, субботы Мои соблюдайте. Ибо это знамение вашего племени в поколениях ваших; пусть знают, что Я освящаю вас; и да соблюдают субботу, ибо свята Господу и вам. И осквернивший ее смертию умрет, тот, кто сотворит в нее какое-либо дело; истребится душа та от людей своих. Шесть дней да творите дела, а в день седьмой, то есть субботу, покой святой Господу. Каждый, кто сотворит дело в седьмой день, смертию умрет. И да сохраняют сыновья Израилевы правило субботы, со-



сему да сътворите себе сами, в освящение да будет вам Господу. Аще же кто сътворит сие же оновяти от него, погибнет душа та от людей своих». Рече же Господь к Моисею: «Се, нарекох именем Веселиила Уриина, сына Орова, племени Иудина и напавши на Духа Божия премудрости и смышления и умения. И нача ти древодельством делати, злато, и сребро, и медь, и синетю, и багряницу, и червленицю съпрядену и камычное дело. Иако да во дух того и Елиава Ахисамохова от племени Данова. И сему смыслену сердце дах смысла, и творят все, елико глаголах тебе: храм сведения и ковчег Завета, и ноги его, и оцыщение, еже верху его, утварь храма и потребника. И вся съсуды его, и ризы священническия Аарона, и ризы сынов его жрети мне, и масло помазания, и темнаи сложина Святых. По всему, елико глаголах тебе, сътворят». Рече же Господь к Моисею, глаголя, «ты же глаголи сыном Израилевым, рекыи: смотрите, и съботы моя соблюдайте. Бсть во знамение от племени в вас и в роженни вашем, да весте, яко да освящая вы; и да соблюдайте съвоту, яко свята Господу и вам. И оскверная и, смертию умрет, иже сътворит в ню дело; потребится душа та от людей своих. Шесть дней да сътворите делеса, а в день седьмый, еже есть съвота, покой свят Господу. Весь, иже сътворит дело в седьмый день, смертию умрет. И да соблюдаят сынове Израилевы съвоты де-

семоудасътворитъ себѣ сами. въ освященіе да будѣ
де да мѣстоу. аще кто сътворитъ сие же оновяти
патти шнего. потыбнедшата шлюдинсони
речетъ кмшѣснопи. сена рекохъ именовъ.
песеліенлаоурінна снаоропа. племене іоудина
на. и напавши на духа бжїа, премудростин и смы
шленіа, на умнїа. и начатти древодѣлство
дѣлати злато и сребро и медь. и синетю и багря
ницу и червленицю съпрядену. и камыч
ное дѣло. и ама да во духа того и елиава ахиса
мохова. съ племене данова. и сему оумисле
но сердце. да смыслѣ и творятъ все елико глаголахъ тебе
храмъ свѣдѣнїа. и ноги его и оцыщеніе.
еже верху его утварь храма и потре
бника. и ризы священническия
аарона. и ризы сынов его жрети мнѣ.
и масло помазанїа. и темнаи сложина свѣ
тыхъ. по сему оумисленію дахъ смысла. и творятъ
все елико глаголахъ тебе. сътворятъ.
и ама да во духа того и елиава ахисамохова
от племени данова. и сему оумисленію дахъ
смысла. и творятъ все елико глаголахъ тебе.
храмъ свѣдѣнїа. и ноги его и оцыщеніе.
еже верху его утварь храма и потребника.
и ризы священническия аарона. и ризы сынов
его жрети мнѣ. и масло помазанїа. и темнаи
сложина свѣтыхъ. по всему. елико глаголахъ
тебе. сътворятъ. рече же господь къ моисею.
глаголя. ты же глаголи сыномъ израилевымъ.
смотрите. и соблюдайте. субботы мои. въ зна
мение отъ племени въ васъ. и въ роженіи
вашемъ. да весте. яко да освящая вы. и да
соблюдайте. субботу. яко свята господу и вамъ.
и осквернившїи. смертию умрутъ. иже съ
творитъ въ ню дело. потребится душа та отъ
людей своихъ. шесть дней да сътворите. дела.
а въ день седьмый. еже есть. събота. покой
святъ господу. весь. иже сътворитъ. дело въ
седьмый день. смертию умретъ. и да соблю
даютъ сынове израилевы. субботы. де-

ржати в рожениа ихъ. Законъ мой въ помнѣнїи, и сыноу Израилевымъ, знаменїе въ помнѣнїи естъ вѣчное. Яко въ шесть днй свѣтъвори гънбо и землю. а въ седьмой днь преставъ почи. дасть же мѡисѣю бгъ егда преста глаголю на горѣ синайстей до сцѣ свѣдѣнїа. до сцѣ камене на писантѣ перьстомъ божїимъ :



Видѣвъ же людїе какъ оумедли мѡисѣи въ нїи свѣтотъ горы. състаша людїе на аарона и глаголаша емоу. встанн свѣтпоринамъ въ иже поидеть пренамн. мѡисѣи бо сїи члкъ иже изведе ны изъ египта. не вѣмы чтѣ оемоу бы. рече имъ ааронъ. и зъмѣте оу серъ за златыа и зъ оушїю женъ спонхъ

блюдут в поколениях их. Закон Мой сынам Израилевым, знамение Мое вечное, ибо в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в седьмой день закончив, почил». Дал же Моисею Бог, когда перестал глаголатъ ему на горе Синайской, две доски Завета, доски каменные, с надписанием перстом Божиим.

Видели люди, что медлит Моисей сойти с горы, восстали на Аарона и глаголали ему: «Встань, сотвори нам бога, который пойдет пред нами. Ибо о Моисее, человеке этом, что извел нас из Египта, не знаем мы, что с ним». Сказал им Аарон: «Выньте серьги золотые из ушей жен своих



ржати в рожениа ихъ. Закон во мнѣ и сыноу Израилевыхъ, знаменїе во мнѣ естъ вѣчное, яко въ шесть днй свѣтъвори Господь небо и землю, а въ седьмой днь преста глаголя емоу на горѣ синайстей, две досце свѣдения, досце камене, на писане перьстомъ божїимъ.

Видевше же людїе, яко умедли Моисей сънннн с горы, състаша людїе на аарона и глаголаша емоу: «Встанн, свѣтпоринамъ бгъ, иже поидетъ предъ нами. Моисей во, сїи человек, иже изведе ны изъ Египта, не вѣмы, что емоу бысть». Рече же имъ ааронъ: «Измѣте оусеръ за златыа и зъ оушїю женъ спонхъ

и дочерей и принесите ко мне». И вынули все люди серьги золотые, что в ухах жен их, и принесли к Аарону. И взял из рук их, и слил изображение; и сотворил им тельца литого, и сказали они: «Вот боги твои, Израиль, которые тебя извели из земли Египетской».

Видя это, Аарон создал жертвенник ему; и объявил Аарон на завтра Великий день. И встал Аарон на утро, и вознес всесожжения, и принес жертву Спасу (мирную). И сели люди есть и пить, и стали плясать.



и дочь, и принесете ко мне». И изимаша вси людие усерзя златы, иже во ушесех жен своих, и принесоша ко Аарону. И възят от рѹкѹ их, съла в образ; и сътвори им телец лян, и рекоша: «Син вози твои, Израилю, иже тя изведоша из земля Египетскы».

Видев же Аарон, созда тревник прямо ему. Проповеда Аарон велик день ѹтре. И обѹтрев Аарон наѹтрия, и възнесе всесъжжения, и принесе тревѹ Спаса. И седоша людие ясти и пити, и възташа играти.

и дщѣрь. и принесѣтъ екомнѣ. и изимашѣ
вси людие оусерязлаты иже по оушесѣхъ
женѣхъ спонхѣхъ, и принесоша ко аарону и по
за шроукою. съла въ образъ и сътвори
имъ телецъ лянъ и рекоша. син вози твои
израилю. иже ты изведоша изъ земля египѣ
петъскы :



Видѣвъ же ааронъ созда тревникъ прямо
моу. проповѣда ааронъ великъ день ѹтрь.
и бо ѹтрь по ааронъ на ѹтрянѣ. и по зне
се оушесѣхъ женѣхъ. и принесе треву спаса.
и седоша людие ясти
спити и пити
и възташа
играти



И сказал Господь Моисею: «Сойди скорее отсюда, ибо беззаконие творят люди, которых извел из земли Египетской. Преступили скоро с пути, который заповедал им. И сотворили себе тельца, и поклонились ему. И сказали: вот боги твои, Израиль, что извели тебя из земли Египетской. Ныне же не препятствуй Мне, да възъярившись гневом на них, истреблю их и сотворю тебя народом великим». И молился пред Господом Богом своим Моисей, и сказал: «За что, Господи, яришься гневом на людей своих, коих извел из земли Египетской крепостью великою и мышцею своею великою? А если скажут люди египетские: слухавил, извел их и

И рече мѡѡсиѡви глаголя, снисди скоро отсюде, беззакониша бо людие яже изведе из земля египетскы. преступиша с пути скоро иже заповедахъ имъ. и сътвориша себѣ телець, и поклониша ему. и рекоша: сии бози твои, израилю, иже изведоша тя из земля египетскы. нынѣ же не дей мене, да въярився гневом на ня, потрѣваю я и сътворю тя в языкъ великъ. и моли предъ господомъ богомъ своимъ моисей, и рече: «въскую, господи, яришия гневом на люди своя, яже изведе из земля египетскы крепостию великою и мышцею своею великою? егда когда рекутъ людие египетстии, глаголющи: на лукахъ изведе я,

И рече Господь Моисеви, глаголя, «снисди скоро отсюде, беззакониша бо людие, яже изведехъ из земля Египетскы. Преступиша с пути скоро, иже заповедахъ имъ. И сътвориши себѣ телецъ, и поклонишия ему. И рекоша: сии вози твои, Израилю, иже изведоша тя из земля Египетскы. Ныне же не дей мене, да въярився гневом на ня, потрѣваю я и сътворю тя в языкъ великъ». И моли предъ Господомъ Богомъ своимъ Моисей, и рече: «въскую, Господи, яришия гневом на люди своя, яже изведе из земля Египетскы крепостию великою и мышцею своею великою? Егда когда рекутъ людие египетстии, глаголющи: на лукахъ. Изведе я,

погубил в горах, чтобы истребить их с земли. И удержи гнев ярости своей. И милостив будь о злобе людей своих, помянув Авраама, и Исаака, и Иакова, своих рабов, которым клялся собою и говорил им, глаголя: Премножу племя ваше, словно звезды множеством; и всю сию землю, которую обещал дать племени их, пусть примут ее навеки». И перестал Господь злое говорить о людях.

(И) сошел Моисей с горы; и две доски Завета в руках его. Две доски каменных, исписаны с обеих сторон их, и со всех сторон письма на досках: Божие дело было это, и письма писания



погуби в горах, еда сътревит я с земля. И ұстави гнев ярости своая. И милостив буди до злобы люди своих, помянув Авраама, и Исаака, и Иакова, своя рабы, им же ся еси клял собою; река к ним, глаголя: зело ұмножу племя ваше яко звезды множеством; и всю сию землю, юже рече дати ю племени их, и да примут ю в веки». И оцести Господь злову, юже рече.

[И] *сниде Моисей з горы; и две досце сведениа в рүкү его. Две досце камене написане обе стране ею, и сюде и онюде написане досце: Божие дело вяста и написанне писания

* оставлено место для киноварного инициала И.

погуби въ горахъ . еда сътревитъ я съ землѣ .
и остави гнѣвъ ярости своѣя . и буди до злобы
людѣи своихъ . помянувъ Авраама и Исаака и
Иакова своихъ рабы . имъ же ся еси клялъ собою
река къ нимъ глаголя . зело умножу племя
ваше яко звезды множества . и всю сию землю .
юже рече дати ю племенѣи ихъ . и да примутъ ю
въ вѣки . и оцести Господь злобу юже рече :



сниде Моисей з горы; и две досце сведениа в рүкү его. Две досце камене написане обе стране ею, и сюде и онюде написане досце: Божие дело вяста и написанне писания

бжїа . рѣчѣно пѣдосѣ . оуслыша пѣже ісоу
 гласы аггельскы кричаща и рече къ мѣшоу .
 глас ратный в плъць . рече мѣшоу сен несть
 гласа начинающа силою . ни гласа начинающа
 силою с одолѣніемъ . но гласа начинающа
 силою . ѿ слышоу гдѣ же прѣбли
 жне ісѣвоу . оузри телець и лыкы и ра
 гнѣдася . поперже и зрѣкоу своєю ѿбѣдосѣ
 и съкруши ю под горою . и въземъ телець и
 сътвориша сожже на огни . и расклепа по
 тонку и рассыпа по воде . и напои єю сыны
 израилевы :



рече мѣшоу сен аарону . что сътвориша люде
 твои . да прѣведъ на ня грѣх великъ . рече ааро
 мѣшоу сен не гнѣдася . ты бо оубо си люди си хъ

Божии изваяны в досках.
 Услышал же Иисус голоса
 вестников кричащих, и сказал
 Моисею: «Звуки битвы в
 полку». Сказал Моисей: «Это
 ни голоса начинающих бой,
 ни голоса одолевающих;
 но голос начинающих
 пить вино я слышу». Когда
 же приблизился к полку,
 узрел тельца и хороводы и
 разгневался. Поверг из рук
 своих обе доски и сокрушил
 их под горою; и взяв тельца,
 которого сотворили, сжег
 на огне. И расклепал его на
 мелкие части, и рассыпал их
 по воде. И напоил ею сынов
 Израилевых. Сказал Моисей
 Аарону: «Что сотворили люди
 тебе, что привели на себя грех
 великий?»

Сказал Аарон Моисею: «Не
 гневайся, господин, ибо ты
 знаешь людей сих

Божия въваяно в досце.
 Услышав же Иисус гласы
 аггельскы кричаща, и
 рече къ Моисею: «Глас
 ратный в плъць». Рече
 же Моисей: «Нестъ гласа
 начинающих силою, ни
 гласа ни начинающих
 силою с одолѣніемъ, но
 глас начинающих вино аз
 слышю». Где же привлижися
 к полку, узри телец и лыкы,
 и разгнеवासя. Поверже
 из руку своєю ове досце
 и съкруши ю под горою;
 и въземъ телець, иже
 сътвориша, сожже на огни.
 И расклепа и по тонку, и
 рассыпа и по воде. И напои
 єю сыны Израилевы. Рече
 же Моисей Аарону: «Что
 сътвориша люде тебе, да
 прѣвед на ня грѣх великъ?»
 Рече же Аарон Моисею:
 «Не гневайся, господи, ты
 бо веси люди си хъ



Сказал Господь Моисею: «Кто согрешил передо мной, извергну его из книг своих. Ныне же иди, веди людей в место, о котором говорил с тобой. Вот, ангел мой впереди пойдет пред лицом твоим. В день, когда посету их, возложу на них грех их». И побил Господь людей из-за согрешения их – тельца, что сотворил Аарон. Сказал Господь: «Иди отсюда ты и люди твои, коих извел из земли Египетской, на землю, о которой клялся Аврааму и Исааку, и Иакову, глаголя, племени твоему дам землю сию. И пошлю ангела своего пред тобою, и тебя не погубят; и прогонит Амореев и Хетфеев, и Ферезеев, и Бусеев, и Гергесеев, и Евусеев, и Хананеев. И введет тебя в землю, каплющую млеко и медом. Ибо сам не



Рече же къ мѡѡсѣю . ѿже съгрѣши до мнѣ .
 и извергю и от книгъ своихъ . нынѣ же иди и веди
 люди на мѣсто еже есмь рекъ тебе . се ангелъ
 мой предиде предъ лицемъ твоимъ . онъ же день при
 сещу . възложю на нихъ грѣхъ ихъ . и повию грѣхъ
 съгрѣшеній ихъ . а тельца же сътвори ааронъ
 рече же къ мѡѡсѣю . и веди отсюду ты и люди твои .
 яже изведе изъ земля египетская на землю юже
 кляхся къ аврааму и исааку и иакову глаголю
 племени твоему дамъ землю сию . и пошлю аггела
 своего предъ тобою да тебе не погубитъ .
 и отженетъ аморея . и хетфея . и ферезея . и бусея .
 и гергесея . и евусея . и хананея . и введетъ
 тя въ землю каплющую млеко и медомъ . не въ-

Рече же Господь к Моисею: «Иже съгрѣши ко мне, извергю и от книгъ своихъ. Ныне же иди, возведи люди на место, еже есмь рекъ тебе. Се, аггел мой предиде предъ лицемъ твоимъ. В он же день присещу, възложю на нихъ грѣхъ ихъ». И пови Господь люди съгрѣшенія ихъ дея, телча, еже сътвори Аарон. Рече же Господь: «Взиди отсюде ты и люди твоя, яже изведе изъ земля Египетская на землю, юже кляхся къ Аврааму и Исааку и Иакову, глагола, племени твоему дамъ землю сию. И пошлю аггела своего предъ тобою, да тебе не погубит; и отженетъ Аморея и Хетфея и Ферезея и Буса и Гергесея и Евусея и Хананея. И введетъ тя в землю, каплющую млеко и медомъ. Не въ-

взойду с тобою, потому что люди эти жестоки; да не убьют тебя на пути». Услышали люди слова сии пугающие и прониклись скорбью. Сказал Господь Моисею: «Глаголи сынам Израилевым: вы люди жестокие, берегитесь, чтобы не нанес вам другого вреда, не то истреблю вас. Ныне же снимите одежды славы вашей; выждав, покажу, что сотворю с вами».

И сбросили сыновья Израилевы утварь свою и ризы у горы Хорива. Взял Моисей свой шатер и поставил вне полка и подалше от полка; и назвали его — храм сведения. И было так: если кто искал Господа, ходил в храм, который вне полка. Когда же проходил (Моисей) мимо полка, стояли все люди,



звду во с тобою, им же людие жестоци сѣтъ, да не ѳвниют тебе на пѣти». Услышав же людие слово се воязнено, вѣскорбеша, скорѣвнии. Рече же Господь к Моисею: «Глаголи сыном Израиле: вы людие жестоцы, влудитесь, да не вред другый вѣзложю на вы, потревлю и. Ныне ѳво имете люди ризы славы вашей, пѣтъ вари, покажю ти, еже сѣтворю тебе».

И отѣяша сынове Израилеви ѳтварь свою и ризы от горы Хорива. Вѣзем же Моисей свой храм потчении вне полка и подали от полка; и прозвася храм сведения. И высть, весь вѣзыщай Господа и изыдоша в храм, иже вне полка. Егда же нсхожаше мимо от пѣлка, стояхѣ вси людие

Зѣдоубоствою иже людие жестоци сѣтъ. да не ѳвниют тебе на пѣти. ѳуслышавъ шежеже слово се, воязнено вѣскорбеша скорѣвнии. рече же к мѣмѣмъ глнскомъ вѣнле вѣ людие жестоцы влудитесь. да не предругый вѣзложю на вы. потревлю и нынѣ ѳво имѣте люди ризы славы вашей. пѣтъ вари покажю ти еже сѣтворю тебе :



И ѳишаша сѣмѣи злебно ѳтпдарь свою и ризы ѳт горы Хорива. вѣзем же Моисей свой храм потчении вне полка, и подали ѳт полка, и прозвася храм сведения. И высть, весь вѣзыщай Господа и изыдоша в храм, иже вне полка. Егда же нсхожаше мимо от пѣлка, стояхѣ вси людие

смотряще. кождо преддверми свои. и
 иразжмѣваху оуходящю мѡисею. яко
 плѣтнѣмоу въ храмѣ. и яко глаголашемо
 и сѣно въ храмѣ :



Сниде столпъ облачный. и стана преддверь
 ми храма. и глаголаше мѡисею. и поидяху
 вси людие столпъ облачный стоящъ предде
 рми храмоу. и сташа вси людие поклони
 шася кождо въ дверь храма своего. и
 глаголаше гь мѡисею на лице
 мѡисею. и како
 къ другу свое.
 и поущаше
 в полкъ

смотря, каждый пред дверьми
 своими, и понимали, что
 Моисей идет, чтобы войти
 в храм. И как только входил
 Моисей в храм,
 сходил столп облачный и
 стоял пред дверьми храма.
 И глагола Моисею Господь.
 И видели все люди столп
 облачный, стоящий пред
 дверьми храма. И встав, все
 люди поклонялись, каждый
 из дверей дома своего. И гла
 голал Господь Моисею лицом
 к лицу, словно глаголет друг к
 другу своему. И посылал его в
 полк.



смотряще, кождо пред
 дверми своими, и
 разумеваху отходящу
 Моисею, якоже власти ему
 в храм. И яко влазаше
 Моисей в храм,
 сниде же столп облачный
 и стана пред дверьми
 храма. И глаголаше Моисею
 Господь. И видяху же вси
 людие столп облачный,
 стоящ пред дверми храму.
 И ставше вси людие,
 поклонися кождо из
 дверей храма своего.
 И глаголаше Господь к
 Моисею на лице к лицу,
 якоже възглаголет друг к
 другу своему. И поущаше и
 в полк.

И слуга его Иус, Навин сын, юноша, не выходил из храма. Сказал Моисей Господу: «Вот, Ты мне сказал: изведи людей сих. А Ты не поведал мне, кого посылаешь со мною. Ты же мне сказал: знаю тебя лучше всех и благодать имеешь от меня». И сказал Моисей: «Если обрел благодать пред Тобою, явись мне сам явно, да увижу Тебя, поскольку обрел благодать пред Тобою; да уведают люди Твои, что они народ великий». И сказал ему Господь: «Я сам пойду пред тобою и наставлю тебя». И сказал Моисей: «Если сам Ты не идешь с нами, то не изводи нас отсюда. Или как же явлена будет истина, что обрел благодать пред Тобою я и народ твой, больше всех народов, сколько их на земле есть?» Сказал Господь



И слуга Иус, Навгин сын, юноша, не излазяше из храма. Рече же Моисей к Господу: «Се, Ты мне рече: изведи люди сия. А Ты не поведа мне, кого пуцаеши со мною. Ты же мне рече: видя тя паче всех и благодать имаши от мене». И рече Моисей: «Аще есмь обрел благодать пред Тобою, яви ми ся сам яве, да вижю Тя, якоже обрел есть благодать пред Тобою; да уведят, яко люди Твои си, язык велик». И рече ему Господь: «Аз сам понду пред тобою и уставлю тя». И рече к ним: «Аще сам Ты идеш с нами, то не изведи нас отсюда или како яве будет истинною, яко обретох благодать пред Тобою, аз и люди твоя, паче всех язык, елико на земли есть». Рече же Господь

И слуга исоуна о гинъ снъ. оуноша не изла
 заше из храма. рече же моисей къ гоу. сеты
 мнѣ рече. и зведи люди сия, а ты не поведа
 мнѣ кого пуцаеши со мною. ты мнѣ рече
 видя тя паче всех. и благодать имаши от мене.
 и рече моисей аще есмь обрелъ благодать предъ
 тобою. яви ми ся сам яве. да вижю тя. якоже
 обрелъ есть благодать предъ тобою. да уведятъ
 люди твои. яко люди твои си. языкъ великъ.
 и рече ему гдъ. азъ самъ пондоу предъ тобою
 и уставлю тя. и рече к нимъ. аще самъ ты
 идешъ с нами. то не изведи нас отсюда или
 како яве будетъ истинною. яко обретохъ
 благодать предъ тобою. азъ и люди твоя. паче
 всехъ языкъ. елико на земли есть. рече же гдъ

іс мѡѵсею . сѣтислѡпо еже ѡбщѣ прѣятисътво
 рѣю . ѡбрѣлъ еси блгтть премною . и ондѣ тѣла
 цств . и реч мѡѵсен покажи мнѣ славоу свою .
 рече же гмѡѵсею . азъ идоу прѣтпобой сѣ
 пою свою . и прозопоумѣ свое прѣтпобой
 гѣ . и помилую его аще помилую . и оущерю
 его аще оущедрю . и рече не возможеши видѣ
 ттиславы лица моего . и тѣ бо аще видн члкъ
 лице мое и живи въ бытти . и рече семѣ стѡ оумѣ
 не и станешноу каменн . егда прѣидѣ славо
 моя . и поставлю тѣ оу скважни камыка
 и покрыю рукою моею на тѣ донде миню . и
 ѡтими рукою моею . тогда оузриши задняя
 моя . а лице мое не явит ти ся . рече же гмѡѵсе
 и стещи себе двѣ доски каменн . яце въстан прѣвѣ
 и озыди ко мнѣ на гору да опишу словеса на сква
 жнѣхъ твоихъ . буди же готовъ зутра . да вълезеши на
 рѣннѣнскую . и станешн тѣ на версѣ горы . и да
 никто оуѣзѣ ствоею . ни да ся явит кто оу сѣн гор
 ю оуцѣ и гопѣ да да не пасутъ близ горы той :



Моисею: «Вот тебе слово, которое
 вещал, и сдержу обещание. Обрел
 ты благодать предо мною и знаю
 тебя лучше всех». И сказал Моисей:
 «Покажи мне Славу свою». Сказал
 Господь Моисею: «Я иду пред
 тобою со Славою своею и называю
 имя свое пред тобою: Господь.
 И помилую, если кого помилую,
 и награжу, если кого награжу». И
 сказал: «Не сможешь видеть
 Славы лица Моего. Ибо не будет
 жив тот человек, кто увидит лицо
 Мое». И сказал Господь: «Вот место,
 где станешь ты у камня. Когда же
 придет Слава Моя, поставлю тебя у
 отверстия камня, и покрою рукою
 Моею над тобою, пока не миную.
 И отняв руку Мою, тогда узришь
 сзади Меня. А лицо Мое не явится
 тебе». Сказал Господь Моисею:
 «Истепи себе две доски каменные,
 такие, как были первые. И взойди
 ко Мне на гору, да впишу словеса,
 как на досках, которые сокрушил.
 Будь же готов утром. Да взойдешь
 на гору Синайскую и станешь тут на
 верху горы, и да никто же не взойдет
 с тобою, не явится никто в сей горе,
 ни овцы и говьяда (пусть) не пасутся
 близ горы той».

к Моисею: «Се ти слово, еже
 веща, приати сътворю. Обрел
 еси благодать пред мною и виде
 тя паче всех». И рече Моисей:
 «Покажи ми Славу свою». Рече же
 Господь Моисею: «Азъ иду пред
 тобою с Славою своею и прозову
 имя свое пред тобою: Господь.
 И помилую, его же аще помилую,
 и оущедрю, его же аще оущедрю». И
 рече: «Не возможеши видети
 Славы лица моего. Нестъ бо, аще
 видит человек лице мое и жив
 выти». И рече Господь: «Се место
 у мене, и станешн у каменн.
 Егда же прѣидѣ Слава моя и
 поставлю тѣ у скважни камыка,
 и покрыю рукою моею над тѣ,
 дондеже мину. И отими рукою
 моею, тогда оузриши задняя
 моя. А лице
 мое не явит ти ся». Рече же
 Господь к Моисею: «Истещи себе
 две досце каменн, яце же веста и
 прѣвее. И възыди ко мне на гору,
 да впишу словеса на дску яже
 съкроуши. Буди же готовъ зутра.
 Да вълезеши на гору Синайскую
 и станешн тѣ на версе горы, и да
 никто же влезет с товою, ни да
 ся явит кто в сей горе, и овца, и
 говьяда, да ся не пасутъ близ горы
 той».

И истесал две доски, как и прежде. Ранним утром Моисей взшел на гору Синайскую, как завещал ему Господь. И взял Моисей с собою две доски каменные, такие же, как и первые. И сошел Господь в облаке, и стал пред ним тут. И воззвал именем Господним, и прошел Господь пред лицом его. И воззвал Господа: «Господь Бог щедрый и милостивый, терпеливый и истинный, правду храня и творя милость, тысячам отмщая беззакония, неправды, грехи. И не потребится наказание его, возлагая грехи отцов на чад и внучат, и на четвертое, и третье поколение». И Моисей подошел и поклонился Богу. Сказал: «Если обрел благодать пред Тобою, пошел бы Ты, Господи, пред нами. Ибо люди сии жестоки; да простишь грехи наши, и да будем Твоими».

И истеса дѣдъсѣ иже перѣе. оурань мѡѡсе
 зѡра ипзыденатороусинаискоую. иако зашѣ
 щѣемоугѣ. ипозамѡѡсенссобоюдѣдъсѣ
 камене. иащѣперѣи. иснидегѣпѣоблацѣ
 истапренимѣтѣж. ипоздайменемѡгнѣмѣ.
 иминоугѣпрелицѣего. ипрозѡпта, гѣбѣщѣ
 рѣимѣтѣиоѣ. терпеливоиистиненѣ. правда
 снабда. иптворамѣтѣпѣисоущамѣщам
 безаконїам неправдыгрѣхы. инепотребиса
 пинаего. вѣзлагамгрѣхыщѣначаданонѣ
 чатпа. иначетпѣртыиитретїи ро. ипоща
 пѣамѡѡсѣи прѣедеса ипклониса боу. рече
 жеищѣесмиобрѣдблаготѣпрѣтвоею. давыше
 ипренами. людїебожестоцысоутѣ. даоста
 пншигрѣхынаша, идабоудемѣтѣиои :



И истеса две дѣсѣ, иже первее. Урань Моисей заутра и взыде на гору Синайскую, якоже завещал ему Господь. И взял Моисей с собою две дѣсѣ камене, яще же первен. И сниде Господь в облаце, и ста пред ним тут. И воззвал именем Господним, и мину Господь пред лицом его. И прозва Господа: «Господь Бог щедр и милостив, терпелив и истинен, правду снабдя и творя милость, в тысяща отмщая беззакония, неправды, грехы. И не потребится вина его, вѣзлагая грехы отец на чада и внучата, и на четвертый и третий род». И потщався Моисей, преведеса и поклонися Богу. Рече же: «Аще есмь обрел благодать пред Тобою, да вы шел, Господи, пред нами. Люди бо жестоцы сѣуть, да оставиши грехы наша, и да будем Твои».



И рече къ Моисею . се аз полагаю тебе заветъ
 предъ всеми людьми . сътвори великая
 и слава . якоже не вещь по всей земли . ни
 во всехъ странахъ . и узрятъ все люди , среди
 которыхъ ты будешь , дела Господня ,
 ибо чудесно все , что сотворю Я тебе .
 Выслушай ты все , что Я заповедаю тебе .
 Вотъ , Я прогону отъ лица вашего Амореевъ
 и Хананеевъ , и Ферезеевъ , и Хетфеевъ , и
 Буеевъ , и Гергесеевъ , и Еусеевъ . Внимай
 самъ . Если заведешь заветъ с живущими
 на земле , в которую войдешь , будешь
 соблазнъ среди васъ . И жертвенники ихъ да
 рассыплете , и кумиры ихъ да сокрушите , и
 сады ихъ да посечете , и изваяния боговъ ихъ
 да сожжете на огне . Да не поклонитесь
 богу иному : Господь Богъ ревнивъ . Если
 заведешь заветъ с живущими на земле ,
 то совратятся люди къ богамъ ихъ , и жертву
 положатъ богамъ ихъ . И воззовутъ тебя , и
 съешь отъ жертвъ ихъ , и возьмешь дочерей
 ихъ , и дашь сынамъ своимъ ; и дочерей своихъ
 дашь сынамъ ихъ . И совратятся дочери ихъ къ
 богамъ ихъ , богамъ слившимся . Да сотворишь
 себе праздникъ опресноковъ . Соблуди
 семь дней , ешь опресноки , какъ тебе
 заповедалъ , все годы в новолуніи , ибо в
 новолуніи вышли изъ земли Египетской .
 Все , отверзающие утробу первенцы , Мне
 да будутъ , и телецъ , и первенецъ овцы ; но
 первенца ослицы заменишь овцою . Если
 же не заменишь его , то цену его отдашь .
 И всехъ первенцевъ сыновъ своихъ выку-

И сказал Господь Моисею : «Вот, Я полагаю тебе Завет пред всеми людьми своими. Сотвори великие и славные деяния, каких не было по всей земле, ни во всех странах. И узрят все люди, среди которых ты будешь, дела Господни, ибо чудесно все, что сотворю Я тебе. Выслушай ты все, что Я заповедаю тебе. Вот, Я прогону от лица вашего Амореев и Хананеев, и Ферезеев, и Хетфеев, и Буеев, и Гергесеев, и Еусеев. Внимай сам. Если заведешь завет с живущими на земле, в которую войдешь, будешь соблазн среди вас. И жертвенники их да рассыплете, и кумиры их да сокрушите, и сады их да посечете, и изваяния богов их да сожжете на огне. Да не поклонитесь богу иному: Господь Бог ревнив. Если заведешь завет с живущими на земле, то совратятся люди к богам их, и жертву положат богам их. И воззовут тебя, и съешь от жертв их, и возьмешь дочерей их, и дашь сынам своим; и дочерей своих дашь сынам их. И совратятся дочери их к богам их, богам слившимся. Да сотворишь себе праздник опресноков. Соблуди семь дней, ешь опресноки, как тебе заповедал, все годы в новолуніи, ибо в новолуніи вышли из земли Египетской. Все, отверзающие утробу первенцы, Мне да будут, и телец, и первенец овцы; но первенца ослицы заменишь овцою. Если же не заменишь его, то цену его отдашь. И всех первенцев сынов своих выку-

И рече Господь къ Моисею : «Се , аз
 полагаю тебе Заветъ предъ всеми
 людьми своими . Сътвори великая
 и слава , якоже не вещь по всей
 земли , ни в всехъ странахъ . И узрятъ
 вси людие , в нихъ же ты еси , дела
 Господня , якоже чудна сѣгъ , яже
 сътвори азъ тебе . Вонми ты все ,
 елико азъ заповедаю тебе . Се , азъ
 отжену предъ лицемъ вашимъ Аморея
 и Хананея , и Ферезея , и Хетфея ,
 и Буея , и Гергесея , и Еусея . Вонми
 сове самъ . Еда когда заведешаи
 заветъ сядящимъ на земли , в ню
 же внидешаи , да вѣдетъ съвлади в
 васъ . И тревникъ ихъ да рассыплете ,
 и кумиры ихъ да съкрушите , и
 сады ихъ да посечете , и ваяния вогъ
 ихъ да съжжете на огни . Да се не
 поклоните вогу иному : Господь Богъ
 ревенно има , Богъ ревенъ есть . Егда
 когда заведешаи заветъ сядящимъ
 на земли и съвратятъ ся въследъ
 вогъ ихъ , и треву положатъ вогомъ ихъ .
 И взовутъ тя , и яси треву ихъ , и
 поимешаи дщери ихъ , и даси сыномъ
 своимъ ; и дщери своя даси сыномъ ихъ .
 И съвратятъ ся дщери ихъ въследъ вогъ
 ихъ и вогъ слаянъ . Да не сътвориши себѣ
 праздникъ опресночный . Снабдиши
 седль день , да яси опресноки , якоже
 ти заповедахъ ; вся лета в новы
 мѣсяца , в мѣсяцъ новыи отиде отъ
 земля Египетскы . Весь отверзаяи
 утробу первенецъ , мне да вѣдетъ ,
 телецъ и первенецъ овца ; первенецъ
 осяте измениши овцою . Аще ли не
 измениши его , то цену даси . И весь
 перве[не]цъ сыновъ своихъ изме-

пишь, да не явишься предо мною
пуст. А в седьмой день да почишь, и
Великий день – Неделю – да сотворишь
Мне; и начало жатвы пшеницы
Великий день; и собрание три раза
в году – да явится весь мужской пол
пред Богом, Богом твоим, Израиль.
Ибо когда прогоню народы от лица
твоего и расширю пределы твои,
никто не помыслит на землю твою.
Если придеши, чтобы явиться пред
Господом Богом твоим три раза в
году – да не заколешь жертвы Мне и
крови ее с квасным. И да не долежит
до утра заколотое в Великий день
Пасхи. Первое жито земли твоей да
внесешь в дом Господа Бога твоего.
Да не сварить агнца в молоке матери
его». Сказал Господь Моисею: «Впиши
себе словеса сии. Ибо в словесах сих
полагаю тебе Завет Израилю». И был
там Моисей пред Богом сорок дней и
сорок ночей, хлеба не ел, воды не пил.
И вписал Моисей в доски слова Завета
– десять слов. Когда сходил Моисей с
горы, обе доски были в руках Моисея.
Сойдя с горы, Моисей не знал, что
прославилось обличье плоти лица его.
Ибо когда глагола Бог к Моисею, было
прославлено обличье плоти лица его.
И убоились приступить к нему Аарон
и все князья с ним. И глагола Моисей
к ним. И после того пришли к нему все
сыновья Израилевы, и заповедал им все,
что глагола к нему Господь на горе Си-



ниши, да ся не явиши пред мною
тощя. А в седьмый день да почнешь,
и Велик день Неделя да сътвориши
ми. Начала жатвы пшеница Велик
день, совокупления посреди лета в
три времена в лете, да ся явит весь
мужск пол пред Богом, Бога твоего
Израиля. Егда во отжену языки от
лица твоего и разширю пределы твоя,
несть во помыслити на землю. Егда
же приидеши явитися пред Господь
Бог твой, и в три времена лета, да не
заколеш с квасом кроке травы моея.
И да не прележит наутри заколения
Велика дне Пасхы. Начала жит земля
твоя да внесеш в дом Господа Бога
твоего. Да не сварить агнца в млеце
матери его». Рече Господь к Моисею:
«Впиши сове словеса си. В словесех во
сих полагаю тебе Завет Израилю». И
ве тамо Моисей пред Богом
четырдесят дний, и четырдесят
нощй, хлеба не яды, ни воды пия.
И вписа Моисей в досце словеса
Завета десять словес. Сходящу же
Моисею с горы, и ове досце в руку
веста Моисину. Глазящу же ему
с горы, Моисей же не ведяше, яко
прославлено овличне плоти лица его.
Егда во глаголаше Бог к Моисею,
вяхе прославлено овличне плоти лица
его. И убоияся приступити к нему
Аарон и вси князи с нима. И глагола
Моисей к ним. И по сем приидоша
к нему вси сынове Израилеви, и
заповеда им все, елико глагола к нему
Господь на горе Си-

ниши. Да сь не явиши пред мною тощя. А
въ седми день да почиеш. И великъ день не
дѣль да сътвориши ми. Начала жатвы
пшеница великъ день. совокупленія посре
дѣти по три времена по лѣтѣ да сь явиши
предъ Богомъ. Батъ по его и нъ гла.
Егда во отжену языки от лица твоего. И
раширю предѣлы твои. И не долежит до
утра заколенна в великъ день пасхы.
Начала жит земля твоя. Да внесеш в домъ
господа твоего. Да не сварить агнца в
млеце матери его. Рече Господь к Моисею:
«Впиши себе словеса сии. Ибо в словесах
сих полагаю тебе Завет Израилю». И
бы там Моисей пред Богом сорок дней и
сорок ночей, хлеба не ел, воды не пил.
И вписал Моисей в доски слова Завета
– десять слов. Когда сходил Моисей с
горы, обе доски были в руках Моисея.
Сойдя с горы, Моисей не знал, что
прославилось обличье плоти лица его.
Ибо когда глагола Бог к Моисею, было
прославлено обличье плоти лица его.
И убоились приступить к нему Аарон
и все князья с ним. И глагола Моисей
к ним. И после того пришли к нему все
сыновья Израилевы, и заповедал им все,
что глагола к нему Господь на горе Си-

наистѣи . и егда глагола ти преста глагола к нимъ ,
 възложи на лице свое покровъ . егда влазаше
 Моисей предъ Господа , снимиаше же
 покровъ до ндеже влазаше . и излезъ же глаголаше
 къ сѣмъ сыномъ Израилевымъ . елико заповѣдаемоу
 гь . и онѣ сѣмъ сыномъ Израилевымъ яко прослави лице
 Моисеино . и възложи Моисей покровъ на
 лице свое . до нде придетъ и глаголетъ к нимъ :



и събра Моисей сѣмъ сыномъ Израилевымъ , и рече к нимъ
 словеса , яже сътвори я , яже глаголетъ Господь :
 «Шесть дней делай , а в день седьмой покой святой
 Субботы , покой Господу . Всякий , творящий дело в ню ,
 да умретъ . Да не возгнетите огня

наиской . И когда глагодал , и переставал глаголатъ к ним , возложил на лицо свое покров . Когда же входил Моисей предъ Господа — говорить с ним , то снимал покров до тех пор , пока не выходил . Выйдя же , глагодал ко всем сынам Израилевым , что заповедал ему Господь . И видели сыны Израилевы , как прославилося лице Моисея . И возлагал Моисей покров на лицо свое , пока вновь не пойдет глаголатъ с Ним .

И собрал Моисей весь сонм сынов Израилевых , и сказал им словеса , чтобы творили то , о чем глаголетъ Господь : «Шесть дней делайте , а в день седьмой покой святой Субботы , покой Господу . Всякий , творящий дело в нее , да умретъ . Да не зажжете огонь



наистей . И егда же глагола , ти преста глагола к ним , възложи на лице свое покров . Егда же влазаше Моисей предъ Господа глаголати к нему , снимаше же покров , до ндеже влазаше . Излезъ же , глаголаше к сѣмъ сыномъ Израилевымъ , елико же заповѣда ему Господь . И виде сыны Израилевы , яко прославися лице Моисеино . И възложи Моисей покров на лице свое , до ндеже придетъ и глаголетъ к нимъ .

И събра Моисей весь сѣмъ сынов Израилев , и рече к нимъ словеса , яже сътвори я , яже глаголетъ Господь : «Шесть день делай , а в день седьмой покой святой Субботы , покой Господу . Весь творяй дело в ню , да умретъ . Да не возгнетите огня



И вышел весь сонм сынов Израилевых от Моисея. И принес каждый из них все, что облюбовало сердце, и что помыслила душа его, в дар. И принесли часть от всего Господу на все дело храма сведения и на все сосуды его, и на все ризы Святого. Принесли же мужи от жен, каждый что помыслил умом: принесли печати, серьги, цепочки и перстни, и мониста, и всю кузнь золотую. И все, сколько было, принесли вклад Господу золотом, а у кого не обрелось золото - червленую шерсть и кожи синие. Принесли всё, умножая свой вклад, особенно серебро и медь. И принесли уча-



И излезе весь сонм сынов Израилевых от Моисея. И принесоша каждый из них, яко сердце их облюбви, яко же помысли душа его, нарок. И принесоша участие его. на все дело храма сведения и на все сосуды его, и на все ризы Святого. Принесоша же мужи от жен, каждый что помысли умом. принесоша печати, и серьги, и цепочки, и перстни, и мониста, и всю кузнь золотую. И все, сколько было, принесли вклад Господу золотом, а у кого не обрелось золото, и червленую шерсть и кожи синие. Принесли все, умножая свой вклад, особенно серебро и медь. И принесоша уча-

И излезе весь сонм сынов Израилевых от Моисея. И принесоша каждый из них, яко сердце их облюбви, яко же помысли душа его, нарок. И принесоша участие Господу на все дело храма сведения и на все сосуды его, и на все ризы Святого. Принесоша же мужи от жен, каждый что помысли умом: принесоша печати, и серьги, и цепочки, и перстни, и мониста, и всю кузнь золотую. И все, сколько было, принесли вклад Господу золотом, а у кого не обрелось золото, и червленую шерсть и кожи синие. Принесли все же, учащая участие, серебро и медь. И принесоша уча-

стие Господу; и у кого нашлись
древеса негниющие на все соделание,
принесли их. И всякая жена, премудрая
умом и руками, пришла, и принесла
сянюю, багряную и червленую
шерсть. И все жены, которые были
мастерицами, прjali шерсть козью. А
князя принесли камни изумрудные и
камни на совершение ризы верхней,
и деревяное масло для помазания и
сложения фимиама. И все мужи и жены,
которые разумны были умом их, пошли
творить все дела, которые заповедал
Господь Моисею, чтобы сотворить
их; и принесли сыновья Израилевы
дары Господу. Сказал Моисей сынам
Израилевым: «Вот, нарек Бог имя
Веселила Урияна Орова из племени
Иудина. И исполнился Духа Божия,
премудрости и разума, и умения
всякого: древоделания, и творить злато,
серебро, медь, и ваять из камня, и
делать из дерева, и творить по всему
делу премудрости. И придал сему
еще Иелиава Ахисамахова из племени
Данова. И исполнил их премудрости
и разума, умом разуметь, и творить
дело святого ткания и узорочья,
ткать червленую и багряную шерсть,
творить все свое дело древоделов
научил. Сотворят все Веселеил и
Елиав, и всепремудрый ум, коему дал
премудрость и хитрость



стие Господу; и у них же ся
оврегоща дрeвеса негниюща на
все съделованне, принесошася.
И всяка жена, премудра умом
и руками, прииде, и принесоша
синетю, и багрянницу, и червленицу.
И вся жены, им же лювы в уме
их хитростию, съпрядоша волну
козачино. А князи принесоша
камьки измаргадовы и камьки на
съвершение ризе верхней, изложня
и древяно масло помазания, и
сложена темиана. И весь муж и
жена, им же разумеваше ум их,
влезше творити вся дела сего, еанко
заповеда Господь Моисеом творити
я. Принесоша сынове Израилевы
участие Господу. Рече же Моисей
сыном Израиляем: «Се, нарече Бог
именем Веселила Урияна Орова
от племени Иудина. И наполнися
Духа Божия, премудрости и разума,
умения всего древоделания, творити
злато, сребро, медь и ваяти камьк,
и делати древо, и творити по всему
делу премудрости. И приложити
же в уме даст сему Иелнаву
Ахисамахову от племени Данова.
И наполни я премудрости и разума
умом разумети, творити дело
святого ткания испестрения, исткати
червленицу и багрянницу, творити
все се дело древоделанна стропта.
Сътворит Веселена и Елиав и
всепремудрый ум, ему же даст
премудрость и хитрость

стїегоу. ноуниже сѧ обрѣтѡша дрeвеса
негниюща. на десѧ дѣлопанїе принесо
шѧ и послѧ каженѧ премоудраоумомъ и рѣ
камапрїнде. и принесошѧ синетпоунѧ
гранницю и черполенницю. и послѧ женѧ имъ
желюбы по воумѧ и хитростїю. съпрядо
шѧ по ипоукозачино. а князи принесошѧ
камькы и маргадопы. и камькы и
съвершенїе ризе верхней, и злато. и дрe
па номасло помазанїа. и сложенїа тем
на. и по есѧмоу и женѧ имъ же разоумѧ по аше
оумѧ и. по хъшет по ритни по сѧ дѣлеса. е
анко заповѣда гѧ мѡисеомъ по ритнїа.
прїнесошѧ снопе и злато по уча стїегоу. рече
мѡисѣи снѡмъ и златѡ. се нарече бѣ и ме
немъ по еселїна оуриина, орова, и по племе
ни иудина. и наполни сѧ дѣхъ бжїа премро
сти и разоума оумѧ и. по сего древо дѣла
нїа. по ритни злато сребро мѣдь. и по а
тн камькы: и дѣлати древо. и по ритни
по есе моудѣлоу премростн. и приложн
тн же по воумѧ да стѣ се моу и елнѧ по уахн
самахопоу. и по племенѧ данопа. и напо нїа
премростн и разоума оумора разоумѧ тн.
творити дѣло стѣго тѣканїа и спестренїа
и стѣкати черполенницю и багранницю по
ритни по сѧ дѣло древо дѣлннѧ стропта. съ
творн по еселенѣхъ. и елїа по. и по е премрн
оумѧ. емоудастѣ премростѣ. и хитростѣ

имъ. разумѣтнн и творити все дѣла еса.
 яже по святомъ вѣлѣнн по семъ бѣлнко заповѣ
 дагъ :



И възва Моисей Веселеила и Елиава, и вся, имущая
 премудрость, им же дастъ Бѣгъ разумѣнн
 и хитрость въ сердце. И вся волею
 своею приходила къ дѣламъ, чтобы
 совершити ихъ. И взяли (они) отъ
 Моисея все дары, кои принесли сыновья
 Израилевы на все дело Святого,
 творити ихъ. Сии же принимали все
 приносимое отъ приносящихъ по
 утрамъ. Утромъ приходили все
 мудрые, которые творили дѣла; и
 каждый самъ дѣлалъ свое дѣло.
 И сказали Моисею: «Много приносятъ
 люди на все дѣла,

разуметь и изготовить все
 дела, которые в святилище,
 лепоту во всем, какъ заповѣдалъ
 Господь».

И воззвалъ Моисей Веселеила
 и Елиава, и всехъ, имеющихъ
 премудрость, кому далъ Богъ
 разумъ и хитрость въ сердце.
 И все волею своею приходили
 къ дѣламъ, чтобы совершити ихъ.
 И взяли (они) отъ Моисея все
 дары, кои принесли сыновья
 Израилевы на все дело
 Святого, творити ихъ. Сии же
 принимали все приносимое
 отъ приносящихъ по утрамъ.
 Утромъ приходили все мудрые,
 которые творили дѣла; и
 каждый самъ дѣлалъ свое дѣло.
 И сказали Моисею: «Много
 приносятъ люди на все дѣла,

имъ разумѣти и творити
 вся дѣла еса, яже по святомъ,
 лепота по всему, елико
 заповѣда Господь».

И възва Моисей Веселеила
 и Елиава, и вся, имущая
 премудрость, им же дастъ
 Бѣгъ разумъ и хитрость
 въ сердце. И вся волею
 приходившая къ дѣламъ,
 яко совершити е. И взявша
 отъ Моисея вся участна,
 яже принесоша сынове
 Израилевы на все дело
 Святого творити я. Сии
 же принимашу по семъ вся
 приносимая отъ приносящихъ
 заутра. Заутра приходивше
 вси мудрыи, иже творяшю
 дѣла еса; каждо по своему
 делу сами дѣлашю. И рекоша
 Моисею: «Много приносятъ
 людие вся дѣла еса,

которые заповедал Господь сотворить». И повелел Моисей объявить в полку, глаголя: «Мужи и жены к сему более не приносят для Святого». И перестали люди после того приносить. Дел же было много на сотворение, и закончили их. И сотворили все премудрые ризы святыя, которые для Аарона жреца, как заповедал Господь Моисею.

Сотворили же ризу верхнюю из золота, синей, багряной и червленной шерсти пряденой. И расстригали золото по волоску, чтобы соткать вместе с синей, багряной и червленной шерстью пряденой. Делом совершенным



елико же заповеда Господь сътворити». И повеле Моисей проповедати в полце, глаголя: «Муж и жена к сему не приносят в принос Святого». И престаша людие по сем приносити. Делеса же вяху многа на сътворение сътворити я, и скончашася. И сътвори вся премудрыи и в делающих ризы святых, якоже суть Аарону жерцю, якоже заповеда Господь Моисею.

Сътвориша же ризу верхнюю от золота, и синеты, и багряница, и червленница съпрядены. И разстригоша золото по власу, яко же съшити с синетою, и с багряницею, и с червленницею съпряденою. Дело съвршеное

Елико заповѣдагь сътворити . и попельмо
и сеи проповѣдати по полцѣ гла . моуже
накъ семоу не приносѣи въ приносѣ свяго .
и престаша люде по семъ приносити . дѣлеса
бяху многа на сътвореніе сътворити я
и скончашася . и сътвори вся премудрыи . и въ
дѣлающихъ ризы святы . якоже суть аарону
жерцю . якоже заповѣдагь мѡисѣю :



Сътвориша ризу оуверхнюю . съзлати и си
неты и багряница и червленница съпряде
ны . и расстригоша золото по власу . якоже
съшити съ синетою . и съ багряницею и съ
червленницею съпряденою дѣло съвршеное

створиша. ризу верхнюю сдержашую
 с бою страну. дѣло шевно к себе съплето
 но, сами же створиша. по его твари
 синетты и багрянница и червленница съ
 прядены. иже заповѣда гмъ сеопи. съ
 твориша о камыка змарагда па свсть
 гана спорю и обложена златомъ. и зпа
 нїа знаменїа. камыка же втѣ стпашнме
 не снѣ инъ лепъ. и въложиша на бѣрамъ
 ризы верхняя, камыка пашнме стаснѣ
 инъ лепъ. иакоже заповѣда гмъ сею.
 и створиша стпое дѣло. шевно пестро
 тою дѣло ризы верхняя и златпашнне
 тты и багрянница и червленница съ прядены
 на четперти же створиша слово соу гоубъ
 па долготу. па днже шнроту соу гоубъ.
 и съшиша в немъ шпенїемъ по камыкоу че
 тперти радды. рад камыка сардионъ. па
 знонъ. змарагда. сини единъ рад. рад же
 пторый и нахатисъ. и амѣфестпѣ. анфраксъ.
 рад же третїи лугирионъ. рионъ. и оню
 хнонъ. оковани о коло златпашн. рад же четпе
 ртїи. хусолцѣ. самфиръ. аспид. оковани
 о коло златпашн. камыцы же втѣ гхоу шнмен
 снѣ инъ лепъ дванадесѣт по именемъ ихъ.
 написа знаменїа ко до спомъ шнменѣ двана
 десѣт племенъ. и створиша о коло слово атрѣ
 сны съплетенъ. дѣло плетеннчно и златп
 чнста :

сотворили ему ризу верхнюю,
 одевающуюся с обеих сторон,
 швейной работы, соединенную друг с
 другом, сотворили ему облачение из
 синей, багряной и червеной шерсти
 пряденой, как заповѣдал Господь
 Моисею. Сотворили же оба камня
 изумрудных, соединенных шнурком
 и обложенных златом. Изваяние
 знаменїй на камне было по именам
 сынов Израилевых. И возложили камни
 на оба плеча ризы верхней: это память
 сынов Израилевых, как заповѣдал
 Господь Моисею. И сотворили Святое
 дело швейным узорным, ризу
 верхнюю из злата и синей, багряной
 и червеной шерсти пряденой.
 Четвероугольным же сотворили
 наперник: двух пядей в длину, пяди
 же в ширину, двойной. И вшили в
 нем швами камни в четыре ряда: ряд
 камней – сердолик, топаз, изумруд,
 сими один ряд. Ряд же второй: агат,
 аметист, рубин. Ряд же третїй: янтгарь,
 берилл, оникс, окованы златом. Ряд же
 четвертїй: хризолит, сапфир, яшма,
 окованы златом. Камни же эти были
 по именам двенадцати колен сынов
 Израилевых, по именам их написаны
 знаменїям; каждый со своим именем,
 двенадцать племен. И сотворили около
 слов цепи, сплетенные мастерством
 плетения из золота чистого.



створиша е: ризу верхнюю,
 сдержашуюся с обою страну, дело
 шевно, к себе съплетено, сами от
 себе створиша по его твари, от
 синетты, и багрянница, и червленница
 съпрядены, якоже заповѣда Господь
 Моисею. Створиша же оба
 камыка змарагдова, състегана
 сворою и обложена златом.
 Изваянн знаменїа камыка же
 веста от именем сынов Израилев.
 И въложиша на обе раме ризы
 верхняя камыка: память еста
 сынов Израилев, якоже заповѣда
 Господь Моисею. И створиша
 Святое, дело шевно пестротю,
 дело ризы верхняя от злата и
 синетты, и багрянница, и червленница
 съпрядены. На четперти же
 створиша слово: сугъ пяди в
 долготу, пяди же в широту сугъ.
 И съшиша в нем швенїемъ по
 камыку четьрми ряды: ряд камыка
 – сардион, пазнон, змарагда, сини
 един ряд. Ряд же второй: нахатис, и
 амѣфестос, анфракс. Ряд же третїй:
 лугирион, рион и онюхнон, оковани
 о коло златом. Ряд же четвертїй:
 хусолцѣ, самфир, аспид, оковани
 о коло златом. Камыцы же везаху от
 имен сынов Израилев дванадесѣт, по
 именем их написа знаменїа; каждо
 своим именем дванадесѣт племен.
 И створиша около слова тресны
 съплетенъ дело плетеннчно от злата
 чиста.

(И) сотворили два щита золотых и два кольца золотых, и возложили оба кольца золотых на оба конца наперсника. И вложили цепи золотые в оба кольца, (которые) с обоих концов наперсника вставлены, и две цепи; и возложили на оба щита на плечи ризы верхней, напротив лица. И сотворили два кольца золотых, и возложили на оба угла наперсника, до конца сзади ризы, поверх ризы верхней. И сотворили кольца золотые, и возложили на оба плеча ризы нижней его, с лицевой стороны, выше застежек ризы. И стянули наперсник кольцами, что на нем,



[И] сътвориши два щита злата и две ободы злате, и възложиши обе ободы злате на оба конца слова. И вложиши съплетеница златы в обе ободы с обою конца слова в обе въставлены, и две пленица. И възложиши на оба щита на раме ризы верхняя съпротив лицем. И сътвориши две ободы злате, и възложиши на оба угла слова до конца създи ризы, верхууду ризе верхней. И сътвориши ободы злате, и в обе раме ризе нижней его на лица поставленню, выше състава ризаго. И стягнуши же слово ободма, иже на нем

* оставлено место для киноварного инициала И.

сътвориши два щита злата и две ободы злате. и възложиши обе ободы злате на оба конца слова. и положиши съплетеница златы въ ободы с обою конца слова в обе въставлены, и две пленица. и възложиши на оба щита на раме ризы верхняя съпротив лицем. и сътвориши две ободы злате. и възложиши на оба угла слова до конца създи ризы, верхууду ризе верхней. и сътвориши ободы злате. и възложиши на оба плеча ризы нижней его на лица поставленню, выше състава ризаго. и стягнуши же слово ободма, иже на нем.

ѢѠБѠДИРІЗНЫІ СЪДЕРЖАЩІИ . СИНЕТТОЮ
 СЪПРЯДЕНЫ ПШЕПЕНІИ РІЗНЕМЪ . ДА НЕ СПА
 ДЕСЛО ПОСРІЗЫ . ЯКО ЗАПОВѢДА ГЪМЪ У СЕЮ .



ѢѠПѠРІША ПѠЛНОУЮ РІЗОУ ДѢЛО ШЕПНО
 ПЛЕТТЕНО ПСЕИНОТТОЮ . ѠЖЕРЕЛІЕ ЖЕ ѠУТРЕ
 НЕ РІЗЕ . НА СРЕШЕПНОГЪ ПЛЕТТЕНО . ѠМЕТЫ
 ИМОУЩИ ѠКОЛО ѠЖЕРЕЛІЕ НЕРАЗЛОУЧЕНО . И
 ѢѠПѠРІША ПОЛІСОУ РІЗЕ ѠУТРЕ НЕ ДОЛЪ
 ЯКО ПРОЦѢТІЮЩА ШИПЪКА . ПОУГОУЩИ
 ШЕИ НЕТТЫ . И БАГРЯНИЦА И ЧЕРВЛЕНИЦА СЪ
 ПРЯДЕНЫ . И ѢѠПѠРІША ЗВОНЦА ЗЛАТЫ .
 И ПЪЗЛОЖИША ЗВОНЦА НА ПОДОЛЪ СЪ РІЗЫ ѠУ
 ТРЕНЫЯ ѠКРЕСТЪ . МЕЖИ ПОУГОУЩИ ЗВОНЦА

с кольцами ризы, держащими ее, синей шерстью, впряденной в шитье ризы; да не упадет наперсник с ризы, как и заповедал Господь Моисею.

(И) сотворили полную ризу дела швейного, соткано все из синей шерсти. Ожерелье же на внутренней ризе посреди, спито, и сплетено, и обметано, чтобы не отделялось. И сотворили на подоле у ризы внутренней внизу подобие процветающих цветков, пуговицы из синей, багряной и червленой шерсти пряденной. И сотворили звонцы золотые, и возложили звонцы на подол ризы внутренней, вокруг, между пуговицами звонцы



в обводи ризныя съдержашися, синетою съпряжены в шевении ризнем; да не спаде слово от ризы, яко же заповеда Господь Моисею. [И] сътвориши полную ризу дело шевно, плетено все синотою. Ожерелье же ѹтренеи ризе на среди шевно съплетено, ометы и мѹщи около, ожерелье не разлѹчено. И сътвориши подолку ризе ѹтренеи доле, яко процветающа шипѹка, пѹговици от синеты, и багряница, и червленица съпряжены. И сътвориши звонца златы, и вѹложиши звонца на подолок ризы ѹтренеи окрест, межѹ пѹгвами звонца

* оставлено место для киноварного инициала И.

золотые; также пуговицы на подоле ризы вокруг, для службы, как и повелел Господь Моисею. И сотворили ризы червленые, дела швейного, Аарону и сынам его; и клобук червленьный, и плат червленьный, и пояс червленьный, и повязки на бедра из червленой, синей и багряной шерсти швейного узорчатого дела, как и заповедал Господь Моисею. (И) сотворили доску золотую, с именованием Святого, из злата чистого; и вписаны на ней письма, изваянные в знамение освящения Господу. И возложили ее на подкладку синюю, которая лежала на плате сверху, как и заповедал Господь Моисею.



златы; таж пугвиты подолце ризы окрест в службу, якоже повеле Господь Моисею. И сътвориша ризы червлены, дело шевно, Аарону и сыном его; и клобук червленицею, и увясло от червленица, и пояс от червленица, и надрагы от червленица, и синеты, и багряница дело пестряцаго, якоже заповеда Господь Моисею. [И] сътвориша дъску златю, нароч Святого, златом чистым; и въписание писмена в ваение знаменна освящение Господу. И възложи ю на подмет синь, якоже лежата на увясле верху свыше, якоже заповеда Господь Моисеови.

* оставлено место для киноварного инициал И.

Златы. та поугниты по цернзы окрѣ
 оъслоубоугакожеповелѣтъгъмѡѡсею. и съ
 ттвориша ризы червлены. дѣло швейно аа
 рону и сѡмъ его, и клобуку червленицею
 и оупаслоу червленица. и поясъ червле
 ница. и надрагы червленица. и синеты
 и багряница дѣло пестряцаго яко за по
 вѣда гъмѡѡсею :



сътвориша дѣскоу златюю. нарочъ свѣта
 го златю чисты. и въписание писмена оъ
 паганіе знаменіа освященіе гоу. и възложи
 на пометъ синь. и якоже лежата на оупасле
 перхоу свыше. якоже заповѣда гъмѡѡсе
 ови :



сѣтвориша храмъ и десѣ попонъ двѣоуде
 сѣтѣи осмь лако. долготѣа единомъ опоны
 сице бѣша вси а четырехъ лакоптѣ широтѣ
 ко еждо опоны. и сѣтвориша заштѣ соу
 шенетѣи и багрянница и червленница спра
 ны. дѣло шевца. на заштѣ соу хероуши мѣ
 шпомѣ на платѣи хероуши. оъзложиша ю
 на четпырестѣпѣи негниюща. на позлаще
 ны златѣи. дѣски и златѣи. и столѣла
 и четпыресребрена. и сѣтвориша дѣрѣза
 по ноу храмоу сътѣниа. шенетѣи и багря
 ница и червленница съспрадены. дѣло шев
 цо хероуши и столпы еѣтѣа. и прѣикыи и дѣ
 скии позлатиши златѣи. и столѣла и пять

(И) сотворили храм и десять попон. Двадцать восемь локтей длина одной опоны, такие же были и все; а четырех локтей ширина каждой опоны. И сотворили завесу из синей, багряной и червленной шерсти пряденой, дела швейного. На завесе херувим, швом вышит херувим. Возложили ее на четыре столпа негниющих, на позлащенные златом доски их, и стояла их четыре серебряные. И сотворили дверям запону для храма сведения из синей, багряной, и червленной шерсти пряденой, и вышили херувима. А столпов ее пять, и крючки их, и доски их позлатили золотом. И подножий их пять



[И]* сѣтвориша храм и десѣт попон. Двѣдѣсѣте и осмь лакот долготѣа единомѣ опоны, сице вѣша вси; а четпырѣх лакот широтѣ ко еждо опоны. И сѣтвориша завесу от синетѣи, и багрянница, и червленница спраденѣи, дело шевца. На завесу херувим, швом навлачен херувим. Възложиша ю на четпырѣ стѣпѣи негниюща, на позлащенѣи златом дѣски их, златом, и стояла их четпыресребрена. И сѣтвориша дѣрѣм за пону храму сведѣниа от синетѣи, и багрянница, и червленница съспраденѣи. Дело шевно херувим, и столпы еѣ пять. И прѣткѣи их и дѣски их позлатиши златом. И стояла их пять

* оставлено место для киноварного инициал И.

медные. И сотворили двор на востоке, пространство двора от 100 до 100. И угол к северу от 100 до 100, и двадцать столпов. И ваяли из камня, резали из дерева, и сотворили по всей древодельной премудрости. И надумал еще, придал к сему Илиава Алисамохову от племени Данова, и наполнил премудрости и разума, и ума, разуметь и творить дело святого тканя: соткать червленую и багряную ткань, и творить все дело древоделов научил. И сотворили Веселеил и Елиав, и все, премудрые разумом, кому далась премудрость и хитрость разуметь и творить все дела, которые на красоту святилищу, по всему, как заповедал Господь.



медяны. И сътвориши дворца на вѣсток, пространство дворца от синеты сто до ста, и столпи их двадесят. И угл к северу 100 до 100 и двадесят столп. И ваяти камык, делати древо, и сътворити по всему древу дело премудростию. И приложити же в уме даст сему Илиава Алисамохову от племени Данова, и наполни я премудрости и разума, и умом разумети творити дело святого тканна: исткати червленицу и багряницу, и творити все дело древодель настропта. И сътвори Веселен и Елиав и вси, премудрин разумом, ему же ся даст премудрость и хитрость разумети, творити вся делеса, яже по Святым лепо, по всему, елико заоведа Господь.

мѣдны. и сътвориши дворца на вѣсто
пространство дворца синеты сто до ста
и столпи их двадесят. и угол къ северу
до 100. и двадесят столп. и ваяти камык
делати древо. и сътвориши по всему древу
дело премудростию. и приложити по
мѣдасъ всемоу. и на ява алисамохову.
и племенни данова. и наполни премудро
сти и разума. и умом разумети. по
риши делати готканіа. и сткати черв
ницу и багряницу. и твориши все дело
древодель настропта. и сътвори веселе
илъ. и елиав и вси премудрин разумом. ему
же дастъ премудрость и хитрость разум
ети. творити вся делеса яже по святым
лепо по всемоу елико заоведа :



възва мѡѷсеенпеселенла нѣлнапа . нвса
 премрость имоуца . нмже дасть гь раз
 мь нхнтрость въ срци . н вса волею хотя
 щая приходити къ дѣлеснѣ яко съ свершн
 тнѣ . н оуа ша ѡсно въ нзлеоу участнѣ .
 н принесоша снопе нзлеоу на се дѣло сѡ
 патотпоритнѣ . сннже прннмахоу посе .
 приноснмаѡ прнноснщн зѡра . зѡра
 приходнщн прнпремрн . нже тпорохѡ
 дѣлесастаго . кождо по своему дѣлоу сѡ
 мн дѣлахоу . н рекоша мѡѷсею . много гн
 носн люднѣ все дѣлеса . еанко заповѣда
 гь тпоритн :



поелѣтъ мѡѷсеѡ прнпроповѣдатн въ
 пѣцѣ глѣ . моу нженѣ ксе моудане дают

(И) возвал Моисей
 Веселеила и Елиава, и всех
 премудрость имущих, кому
 дал Господь разум и хитрость
 в сердце. И все волею
 хотящие приходили к делам,
 чтобы совершать их. И взяли
 от сынов Израилевых дары,
 которые принесли сыновья
 Израилевы на все делание
 Святого творить его. Сии же
 принимали приносимое от
 приносящих утром. По утрам
 приходили все премудрые,
 кто творил дела Святого,
 каждый свое дело сам делал.
 И сказали Моисею: «Много
 приносят люди на все дела,
 что заповедал Господь
 творить».

(И) повелел Господь Моисею
 возгласить в полку, глаголя:
 «Мужи и жены к сему да не
 дают больше



[И]* възва Моисей
 Веселенла и Елиава, и вся
 премудрость имуща, им
 же даст Господь разум и
 хитрость в сердце. И вся
 волею хотящая приходити к
 делеси, яко съвершнти е. И
 взяша от сынов Израилев
 участие, иже принесоша
 сынове Израилеви на все
 дело Святого творити е.
 Сии же прнмахоу по сем
 приносима от приносящих
 заутра. Заутра приходящн
 вси премудрн, иже творяху
 делеса Святого, кождо по
 своему делу сами делаху.
 И рекоша Моисею: «Много
 приносят люднѣ вся делеса,
 еанко заповеда Господь
 творити».

[И]* повеле Господь
 Моисеови проповедати в
 плъце, глаголя: «Муж и
 жена к сему да не дают

* оставлено место для киноварного
 инициала И.

в приношение святого».

И перестали люди, и к сему не приносили более. Дел же много для сотворения сотворили, и закончили. И сотворили всё премудрые, делающие ризы Святые, которые для Аарона жреца, как заповедал Господь Моисею. Сотворили же ризы верхние из золота, синей, багряной и червленой шерсти пряденой, делом швейным сотворили ее. И расстригли золото по волоску, чтобы соткать с синей, багряной и червленой шерстью пряденой, делом швейным сотворили ее. Ризу верхнюю, держащуюся с обеих сторон, делом швейным, соединенную друг с другом, сами от себя сотворили по своей воле из золота, синей, багряной и червленой шерсти пряденой, как заповедал Господь Моисею.



в принос святого».

И уставивши люди к сему не приносить. Делеса же многа на сътворение сътворити, и скончашася. И сътвори все премудрин в делающих ризы Святых, якоже суть Аарону жерьцу, якоже заоведа Господь Моисею. Сътвори же ризы верхняя от злата, и синеты, и багряница, и червленица съпрядены, дело шевное сътворишя ю. И разстригошя злато по власу, якоже съшити с синетою, и багряницею, и червленицею съпрядены, дело шевно сътворишя ю. Ризу врьхнюю, съдержашюся с обою страну, дело шевно к собе съплетено, сами от себе сътворишя по своей ему воли от злата, и синеты, и багряница, и червленица съпрядены, якоже заоведа Господь Моисею.

оъприносъ стго . ноу стапнша люе ксем
неприносити . дѣлесамнѣганасѣтпор
нѣсѣтпоритиѣ нскончашѣ нсѣтпорн
псепремрѣнпѣдѣлающѣрнзистѣхъ .
ѣко соутъ аароноужерьцоу . ѣко запов
дагѣ мѣусею . сѣтпорнрнзюпрѣхнаѣ
сѣзлатпнсинетпы , нбагрянница нчерп
леница сѣпрядены . дѣлошепноесѣтпорн
шяю . нрасстригошя златпопласоу .
ѣко сѣшити сѣсинетою нбагрянницею
нчерпленицею сѣпрядены . дѣлошепно
сѣтпорншяю . рнзоупрѣхнюю сѣдержа
щюу сѣобою страну дѣлошепно ксѣбѣ
сѣплетено . самнѣсебесѣтпорншя по
сѣоенемоу полн . сѣзлатпнсинетпы нба
грянница нчерпленица сѣпрядены ѣко
же заповѣдагѣ мѣусею .



СѢТВОРИША И ОБА КАМЫКА ЗМАРАГДОВА СѢ
 СТЬ ГАНА СПОРОЮ И ОБЛОЖЕНА ЗЛАТО. И ЗЛА
 АНІА И ЗПАІАНІН. И ЗНАМЕНА НІА. КАМЫ
 КА БѢ СѢ ПІА ИМЕНЪ СНО ПЪ ІН ЗЛЕПЪ. ТАКО
 ЗАПОВѢДАТЬ МШУ СЕЮ. И СѢТВОРИ Е ДѢЛО
 СТОЕ ПЕСТРОТЮ ШЬ ПЕНО. И ДѢЛО РИЗЫ ПЕ
 РЬХНА ІА. СЪ ЗЛАТІА И СІНЕТЫ И БАГРАНИ
 ЦА И ЧЕРВЛЕННИЦА СЪ ПРАДЕНА. НА ЧЕТПЕРЬ
 ТИ СѢТВОРИША СЛОВО СОУГОУ БѢ. ПЛОДО
 ГОТЮ И ПЛОДО ШИРОТЮ СЪ ГОУ БѢ СЪ ШИ
 ША СНИ ШЕ ПЕНІЕМЪ ПО КАМЫКОУ ЧЕТЫРИ МН
 РАДЫ. РЪ КАМЫКА. САРДИОНЪ. ПАЗИОНЪ.
 ЗМАРАГДЪ. СИМН ЕДИНЪ РЪ. РЪ ЖЕ ПТОРЫИ
 АНЪ ФРАКСЪ. САПФИРЪ. АСПИ. РЪ ЖЕ ТРЕТИИ
 ЛОУГИРИОНЪ. АХИТИНСЪ. АМЕСТОСЪ. РЪ ЖЕ
 ЧЕТПЕРТЫ. ХОУСОЛНФО. ПИРИОНЪ. ОНЪ
 ХИОНЪ. ОКОПАНИ ОКОЛО ЗЛАТО И СПАЗАНИ ЗЛ
 ТО. КАМЫЦН БѢ АХОУ ШІ МЕСНО ПЪ ІН ЗЛЕПЪ
 БІ. ПО ИМЕНЕ И. НА ПИСАНА ЗНАМЕНІА КОЖО СІ
 И ИМЕНЕ ПЪ. БІ. ПЪЕМЕНЪ. И СѢТВОРИША
 ОКОЛО СЛОВА ТРЕСНЫ СЪ ПЛЕТЕННЫ ДѢЛО ПЛЕ
 ТЕННИЧНО Ш ЗЛАТІА ЧІСТА. И СѢТВОРИША ДѢ
 ЦИ ЦІА ЗЛАТІА. И ДѢЛО ОБО ЗЛАТІА И ОБА КОНЬ
 ЦА СЛОВА. И ПЪ ЗЛОЖИША НА ОБО ЗЛАТІА
 И НА ОБА КОНЦА СЛОВА. И ПЪ ЗЛОЖИША НА ОБО
 ЗЛАТІА. И ПЪ ЗЛОЖИША ПЛЕННИЦА ЗЛАТІА И О
 БѢ ОБО СЪ ОБОЮ КОНЦА СЛОВА. ПО ОВѢ СЪ СѢ ПІА
 ПЛЕНІИ ДѢЛО ПЛЕННИЦЕ. И ПЪ ЗЛОЖИША НА ОБА
 ЦИ ЦІА. И ПЪ ЗЛОЖИША НА РАМѢ СПЕРХНА ІА

Сотворили и оба камня изумрудных,
 соединенных друг с другом и
 обложенных золотом, на них ваянием
 изваяно знамение. На камне были
 имена сынов Израилевых, как заповедал
 Господь Моисею. И сотворили дело
 святое узорными вышивками. И дело
 ризы верхней из золота, синей, багряной
 и червонной персти пряденой. На
 четырехугольнике же сотворили слово
 двух пядей в длину и двух пядей в
 ширину, и спили с ним швами, по
 камню одному четырема рядами. Ряд
 камней: сардион, пазион, смарагд,
 это первый ряд. Ряд второй: анфракс,
 сапфир, аспид*. Ряд третий: лугирион,
 ахитис, аместос**. Ряд четвертый:
 хусолифос, вилрион, онухион***;
 окованы золотом и связаны золотом. Камни
 же были по именам сынов Израилевых
 12-ти, по именам их, написаны
 знаменія, каждый со своим именем,
 все 12 племен. И сотворили около слов
 цепи плетеные, дело плетеного, из
 золота чистого. И сотворили два щита
 золотых и два обода золотых на обоих
 концах слова. И возложили их на ободья
 золотые. И возложили цепи золотые на
 оба обода с обоих концов слова, в обоих
 составлениях по две цепи. И возложили
 на оба щита. И возложили на плечо с
 верхней

* сердолик, топаз, изумруд;

** рубин, сапфир, мрамор;

*** лазурит, агат, аметист;

**** хризолит, берилл, онисс.

СѢТВОРИША И ОБА КАМЫКА
 змарагдова, съ сѣгана сворою
 и обложена золотом, изваяния
 изваяния, и знаменія камыка
 же вѣста от имен сынов Израилев,
 якоже заповѣда Господь Моисею.
 И сѣтвори е дело святое пестротою
 шьено. И дело ризы верхняя
 от злата и синеты, и багрянца.
 и червленица съпрядены. На
 четверти же сѣтвориша слово
 сѣгубь пяди в долготу и пяди в
 широту сѣгубь, и сѣшиша с ним
 шевеннем по камыку четырьмя
 ряды. Ряд камыка: сардион, пазион,
 змарагд, сими един ряд. Ряд же
 второй: анфракс, сапфир, аспид.
 Ряд же третий: лугирион, ахитис,
 аместос. Ряд же четвертый:
 хусолифос, вилрион, онухион;
 окованы около золотом и связаны
 золотом. Камыци же вѣаху от имен
 сынов Израилев 12 по именем их,
 написана знаменія каждо своим
 именем 12 племен. И сѣтвориша
 около слова тресны съплетены
 дело плетенично от злата чиста.
 И сѣтвориша два щита злата и две
 ободи злате на оба коньца слова.
 И вѣзложиша и на ободи злате.
 И вѣзложиша пленица златы на
 обе ободи с обою конца слова, во
 обе сѣставлении две пленице.
 И вѣзложиша на оба щита.
 И вѣзложиша на раме с верхняя

ризы лицом друг к другу.

И сотворили два обода златых, и возложили на оба плеча ниже его, на лицевой стороне выше состава ризы. И стянули слово ободами, теми ободами, ризу держащими, из синей шерсти пряденой нашитые на ризу, чтобы не упало слово с ризы, как заповедал Господь Моисею. И сотворили ризу исподнюю, дела швейного, все из синей шерсти. И ожерелье внутренней ризы посредине, сшито и оплетено, обшивка около ожерелья нераздельная. И сотворили по подолу ризы внутренней словно процветающие цветки, пуговицы из синей, багряной и червленной шерсти пря-

ризы съпротивилицемъ :



ризы съпротив лицем.

И сътвориша две ободы злате, и възложиша на обе раме низней его, на лицы поставление выше състава ризнаго. И стягнуша слово ободама, иже на нем ободы ризныя, съдръжашися синетою съпрядены в швенни ризнем, да не спадет слово от ризы, якоже заповеда Господь Моисею. И сътвориша ризу исподнюю, дело шевно все синетою. И ожерелье ѹтреней ризе на среди, шевно съплетено, ометы имуща около ожерелія неразлучено. И сътвориша по подолку ризе ѹтреней дело, акы процветающы шипок, пугвы от синеты, и багрянца, и червленца съпря-

И сътвориша двѣ ободы златѣ. и възложиша на обѣ рамы низней его, на лицы поставленіе выше състава ризнаго. и стягнуша слово ободама. и на нем ободы ризныя держашися синетою съпрядены в швенни ризнемъ. да не спадет слово от ризы, якоже заповѣдагьмъ ѹсею. и сътвориша ризу исподнюю дѣло шевно все синетою. и ожерелье ѹтреней ризы на среди шевно съплетено. ометы имуща около ожерелія неразлучено. и сътвориша по подолку ризе ѹтреней дѣло акы процвѣтающы шипокъ. пугвы от синеты и багрянца и червленца съпря-

дены . и сътвориша звонца златы . и въ
 зложиша звонца на подолъ ризы оутрення
 окрестъ . межю пугвами звонца златы .
 та пугвоу и звонецъ златъ . та пугвоу на
 полце ризы окрестъ оъ словоу . яко заповѣ
 дагъ мѡѵсею :



и сътвориша ризы червленны дѣло шевно .
 а ароноу и сномъ его . и клобуку и червленни
 цю . и оупаслоу червленница . и надрагы
 о червленница . и поясъ о червленница . и син
 неты и багрянница съпрядены . дѣло пестря
 цаго . якоже заповѣдагъ мѡѵсею . и съ
 твориша дску злату на роукъ свѣтго . златю
 чисты . въписана на ней и списана оъ пайаніа

деной. И сотворили звонцы златые, и возложили звонцы на подол ризы внутренней вокруг, между пуговицами звонцы златые. Пуговица и звонец, пуговица и звонец на подоле ризы вокруг, для службы, как заповедал Господь Моисею.

И сотворили ризы червленые швейного дела Аарону и сынам его, и клобук из червеной шерсти, и плат из червеной шерсти, и повязки на бедра из червеной шерсти, и пояс из червеной, синей и багряной шерсти пряденой, дела узорчатого, как заповедал Господь Моисею. И сотворили доску златую, наречение Святого, златом чистым. Вписали на ней изваянные



дены. И сътвориша звонца златы, и възложиша звонца на подол ризы утренняя окрест, межю пугвами звонца златы. Таже пугвоу и звонецъ златъ, таж пугвоу на полце ризы окрест в службу, якоже заповеда Господь Моисею.

И сътвориша ризы червленны дело шевно Аарону и сыном его, и клобук червленницею, и увясло от червленница, и надрагы от червленница, и пояс от червленница и синеты, и багрянница съпрядены, дело пестряцаго, якоже заповеда Господь Моисею.

И сътвориша дску злату, нароч Святого, златом чистым. Въписа на ней исписана в ваяния

знамения священные Господа. И возложили ее на подкладку синюю, которая лежит на плате вверху, как заповедал Господь Моисею.

И сотворили храму десять опон, 28 локтей длина одной опоны. Такими были все они, четыре локтя ширина опоны каждой. И сотворили завесу из синей, багряной и червленой шерсти пряденой, и вышитого на завесе херувима, и возложили на четыре столпа; и доски, и подножия их серебряные четыре. И сотворили опону дверям храма Сведения. Всех, приходящих на перепись, от двадцати лет и выше,



знамения освящение Господу. И възложиши ю на подмет синь, якоже врху лежати на увясле свыше, якоже заповеда Господь Моисею.

И сътвориши храму десять опон, 20 и 8 лакоть долготы единой опоны. Шица вяше вся, а четыре лакоть широта опона кояждо. И сътвориши завесу от синеты, и багряница, и червленица съпрядены дело шевца. Завесу херувим и възложиши на четыре столпа; и дъски, и стояла их сребрена четыре. И сътвориши опону дверем храма Сведения. Весь приходий к присещению от двадесять лет и выше

Знаменїа осщенїе҃гоу. и възложиши ю на
помесїнь ꙗкоже врху лежати на оудѣ
слесбыше. ꙗко заповѣдагь мѡисею.



И сътвориши храму десѣтъ опонъ. ѿ нѣла
кодоготїа единой опоны. сица ба шесѣа.
ѿчетыре лакоширотѣ опона кояждо. и
сътвориши заплѣ соуѡ синеты и багря
ница. ꙗи черпленица съпрядены. дѣло ш
оца. заплѣ соу херуон и възложиши на
четыре столпы. и дъскы и стояла
сребрена четыре. и сътвориши опону
дверемъ храма свѣтїа. весь приходий
къ присѣщенїю. сѣдѣа десѣтъ и выше.

ѿ. те. г. и ф. и н. и быша сто талантвере
 бранакопаніе дъска храму. и дъски за
 вѣтныя створъскъ стоталантв. и тала
 тоудосць. а тысящюу. 71. со. о. и паси
 куъ. сътвориша на лукоукопни ступныя
 и позлатиши дъскы и украсиша я. а медь
 оучастная, о. лакотъ. 2000. и ф. доскъ. и
 сътвориша от него стояла дверная храм
 ствѣнія. и стотала храму окрестъ. и стотала
 пратъшад поречьны. кольца храма. и ко
 ца д поречья а окрестъ. и обложение медно
 окрестъ тревника. и вся сосуды храму сведенія.
 и сътвориша сынове Израилеви, якоже заповеда
 Господь Моисею.

было 63508. И было сто талантов серебра на кование доскам храма и доскам Завета, сто досок по сто талантов и (одному) таланту на доску. А из 11770 и пяти сиклей сотворили подножия столпов; и позолотили доски их, и украсили их. А меди принесено 70 локтей и 2500 досок. И сотворили из нее столпы дверям храма сведения, и стояла вокруг храма, и стояла вратам двора, кольца храма и кольца вокруг двора. И обложение медное вокруг жертвенника. И все сосуды жертвенника, и все сосуды храма сведения. И сотворили сыновья Израилеви все, как заповедал Господь Моисею.



60 тем, 3000 и 500 и 8. И быша сто талантверебра на кование дъскам храму и дъски Заветныя, сто дъскъ сто талант и талантв досце. А тысящюу 17 сот 70 и пять сика сътвориша на лукоукопни ступныя; и позлатиши дъскы их, и украсиша я. А медь оучастная 70 лакотъ 2000 и 500 доскъ. И сътвориша от него стояла дверная храм сведенія, и стояла храм окрест, и стояла вратом дворечьным, кольца храма и кольца дворечная окрест. И обложение медно окрест тревника. И вся сосуды тревника, и вся сосуды храму сведения. И сътвориша сынове Израилеви, якоже заповеда Господь Моисею.

Так же сотворили избыточным золотом приношения: сотворили сосуды, чтобы служить пред Господом. И из избыточной синей, багряной и червленой шерсти сотворили ризы служебные Аарону, чтобы служить в них в Святилище. И принесли ризы к Моисею: и храм, и сосуды его, и масло деревянное на помазание, и стояла, шести и столпы, и ковчег Завета, и подпоры его. И фимиам для службы, и светильник, и свечи, и масло для возжигания. И трапезу предложения, и все ее сосуды, и хлебы предложения, и ризы Святого, в которых служит Аарон. И ризы сынов его, жречества, и опоны двора, и все сосуды храма, и все дела его. И верхние покровы, и столпы, и завесу дверную храма и врат двора, из кожи бараньей красной, и попоны кожи синей, и все попоны, и кольца. И все дела на соделание храма сведения, как и заповедал Господь Моисею.



Так створиши избыточным золотом участна: створиши съсуды служити в них пред Господем. И избыточныя синеты, и багряница, и червленица створиши ризы служебныя Аарону, якоже служити в них в Святом. И принесоша ризы к Моисею, и храм и съсуды его, и масло деревяно на помазание, и стояла, разворы и стапы, и ковчег Завета, и подпор его. И темнан служный, и светило чистое, и светила вжиганиа, и масло жещее. И трапезу предлаганна, и вся ея съсуды, и хлєвы предложениа, и ризы Святаго, яже служит Аарон. И ризы сынов его жречество, и опоны дворца, и вся съсуды храма, и вся дела его. И верхняя кровы и столпы, и завесу дверечну храма и врат дворечных, кожа овня очермнены, и попоны кожа синя, и всех попон, и кольца. И вся дела на съделание храму сведениа, елико же заповеда Господь Моисею.

Так створиши избыточным золотом, участна створиши съсуды служити предъ нимъ. и избыточныя синеты и багряница и червленица. створиши ризы служебныя аарону якоже служити предъ нимъ. и принесоша ризы къ моисею и храмъ и съсуды его, и масло древоу на помазание. и стояла разворы и стапы. и ковчегъ завета и попоръ его. и темнанъ служный. и светило чистое. и светила вжиганиа и масло жещее. и трапезу предлаганна. и вся ея съсуды. и хлєбы предложениа. и ризы святаго аарону. и ризы сыновъ его жречество. и попоны дворца и вся съсуды храма и вся дела его. и верхняя кровы и столпы. и завеса дверечная храма и врат дворечныхъ, кожа овня очермнены. и попоны кожа синя, и всехъ попонъ, и кольца. и вся дела на соделание храма сведения, елико же заповеда Господь Моисею.



Тако сътвориша сынове Израилевы
 все задуманное. И видел Моисей
 все дело, ибо сотворили его, как и
 заповедал Господь Моисею, так и
 сотворили. И благословил их Моисей.
 И сказал Господь Моисею: «В первый
 день месяца первого на стане народа
 поставишь храм сведения. И вложишь
 ковчег сведения, и закроешь ковчег
 завесою, и внесешь трапезу. И да
 поставишь предложение ее. И внесешь
 светильник, и поставишь светильник,
 и поставишь жертвенник золотой для
 каждения пред ковчегом. И положишь
 покровы завесы у дверей храма
 сведения, и жертвенник приношения.
 И да поставишь храм, и все, что в нем.
 Да осятишь ему крест. И да возьмешь
 масло помазания, и да помажешь храм,
 и все, что внесешь в него. И осятишь
 его, и все сосуды его, и да будет свят. И
 да помажешь жертвенник приношений
 и все сосуды его, и да осятишь жерт-
 венник, и да будет жертвенник – Святое
 Святых. И приведешь Аарона и сынов
 его пред двери храма сведения. И да
 омоешь их водою. И облечешь Аарона в
 ризы святыя, и помажешь, и осятишь,
 и пусть служит Мне. И сынов его
 приведешь, и облечешь их в ризы, и
 помажешь их, как помазал отца их,
 и пусть служат мне. И да будет так,
 чтобы быть им в помазании жречества
 во веки». И сотворил Моисей, как
 заповедал господь Моисею.

Тако сътвориша сынове Израилевы
 все съхождение. И виде Моисей все
 дело, вяху во сътвори е, яко же
 заповеда Господь Моисею, тако
 сътвориша. И благослови я Моисей.
 И рече Господь к Моисею: «День
 едни месяца прьваго на стану чада
 поставиши храм сведения. И да
 положиши ковчег сведения, и да
 закрыеши ковчег завесою, и да
 принесеш трапезу. И да предложиши
 предложение ея. И да внесеш
 светло, и да въставиши светло, и
 изложиши тревник златый в каженне
 пред ковчегом. И да положиши закр^{ов}
 завесы, и у дверий храм^у сведения, и
 тревник приношенна. И да поставиши
 храм, и все, еже в нем. Да осятиши
 и крест и да возмеш масло
 помазания, и да помажеш храм, и
 еже внесеш в нем. И осятиши и,
 и вся съсуды его, и да будет свят.
 И да помажеш тревник приношений
 и вся съсуды его, и да осятиши
 тревник, и да будет тревник Свят
 Святых. И да приведеш Аарона и
 сыны его пред двери храм^у сведения.
 И да измеш я водою. И да
 овлечеш Аарона в ризы святыя, и
 да помажеш и осятиши, и да жрет
 мне. И сыны его да приведеш, и да
 овлечеш я в ризы, и да помажеш
 я, якоже помаза отца им, и да жрут
 мне. И да вудут, якоже быти им в
 помазанне жречеству в веки их».

И сътвори Моисей, елико заповеда
 господь Моисею.



И да поставиши храмъ и осее же в немъ да
 остпиши и крстъ. и да поэмеш масло по
 мазанія. и да помажеш храмъ. и еже
 внесеш в немъ. и остпиши, и вся съсоу
 ды его. и да боудестъ. и да помажеш и тре
 бникъ приношеніи и вся съсоуды его. и да
 остпиши и тревникъ. и да боудетъ тревникъ
 стъ стхъ. и да пришедеш и аарона и сыи его
 преддверн храм^у оубнїа. и да и змыешїа
 водою. и да облечеш и аарона при зы стыа
 и да помажеш и остпиши. и да жремѣтъ.
 и сыи его да пришедеш. и да облечешїа при
 зы. и да помажешїа. и како помаза оца имъ.
 и да жроумѣтъ. и да будоумѣтъ бытнїи о пома
 занїе жречествоу оубо тѣкый. и сътвори мѣ
 и стѣи. елико заповѣдагѣ мѣ оубнїа.

И было в первый месяц второго лета исхода из Египта, в первый день месяца поставлен храм. И поставил Моисей храм. И вложил доски, и вставил шести, и поставил столпы, и простер опоны около храма. И возложил опоны храма на него очень высоко, как и заповедал Господь Моисею. И взяв Завет, вложил в ковчег. Подставил ноги под ковчегом, и внес ковчег в храм, и возложил покров и завесы. И закрыли ковчег сведения, как и заповедал Господь Моисею.



И въ первый мѣць отъ роуелѣтѣ ои схада
ци шегупта. въ первый днь мѣста хра
мъ. и постави мѣстѣ храмъ. и положи дски.
и въперъ разпоры. и постави столпы.
и простре опоны около храма. и възложи
попону храма на нь зело горе. якоже
заповѣдъ гь мѣстѣ. и въземъ свѣдѣнїа
положи ко чегъ. постави ноги ко
чегъ. и вънесе ко чегъ въ храмъ. и въ
зложи покровъ и зав
есы. и закры
ковчегъ свѣ
дѣнїа. тако
заповѣда гь мѣстѣ:

И высть, в первый месяц второе лето исходящим от Египта, в первый день месяца ста храм. И постави Моисей храм. И вложи дски, и въверзе разворы. и постави столпы, и простре опоны около храма. И възложи попоны храма на нь зело горе, якоже заповеда Господь Моисею. И възем сведения, вложи в ковчег. Подстави ноги под ковчег и вънесе ковчег в храм, и възложи покров и завесы. И закры ковчег сведенїа, якоже заповеда Господь Моисею.



И поставил трапезу в храме сведения, к северу, вне завесы храма. И возложил на нее хлебы предложения пред Господом, как и заповедал Господь Моисею. И поставил светильник в храме сведения в углу храма, который к югу. И установил свечи его пред Господом, как и заповедал ему Бог. И поставил жертвенник золотой в храме сведения напротив завесы, и окадил его фимиамом составленным, как и заповедал Господь Моисею. И жертвенник приношений поставил у дверей храма сведения. И соорудил двор окрест храма и жертвенника. И скончал Моисей все дело.

И постави трапезу въ храмъ свидѣнія яже къ северу, вне завѣсы храма. И възложи на ню хлебы предложеныи предъ Господомъ, якоже заповѣда Господь Моисею. И постави свѣтило в храмъ свидѣнія и на уголъ храма, яже къ югу. И въстави свѣтила его предъ Господомъ, якоже заповѣда ему Богъ. И постави тревникъ золотый въ храмъ свидѣнія противу завѣсы, и окади темианомъ сложеннымъ, якоже заповѣда Господь Моисею. И тревникъ приношений постави у дверей храма свидѣнія. И оупла дворца окрестъ храма и тревника. И сконча Моисей все дело ;

И постави трапезу в храмъ свидѣнія, яже к северу, вне завѣсы храма. И възложи на ню хлебы предложеныи предъ Господомъ, якоже заповѣда Господь Моисею. И постави свѣтило в храмъ свидѣнія и на уголъ храма, яже к югу. И въстави свѣтила его предъ Господомъ, якоже заповѣда ему Богъ. И постави тревникъ золотый в храмъ свидѣнія противу завѣсы, и окади и темианомъ сложеннымъ, якоже заповѣда Господь Моисею. И тревникъ приношений постави у дверей храма свидѣнія. И оупла дворца окрестъ храма и тревника. И сконча Моисей все дело.

И покрыло облако храм сведения, и Славою Господней наполнился храм. И не мог войти Моисей в храм сведения, так как осеняло его облако. И Славы Господней исполнился храм. Когда же отступало облако с храма, воздвигались сыновья Израилевы с именем своим, ибо отступало облако. Ибо облако было над храмом днем, а огонь был над ними в ночи, пред всем Израилем, во всем шествии их.



И покры облак храма сведения, и Славы Господня наполнился храм. И не може влести Моисей в храм сведения, яко осеняше и облак. И Славы Господня наполнился храм. Егда же убо въступяше облак в храм, въздвигняхуся сынове Израилеви со именем своим, аще убо въступяше облак. Облак бо вняше над храмом в день, огонь вняше над ними в ноци пред всем Израилем во всем пошествии их.

И покры облакъ храма свѣдѣнїа . не славы
г҃а наплѣниша храмъ . и не може шлѣ
стимъ ѡушенъ въ храмъ свѣдѣнїа . яко
свѣташе и облакъ . не славы г҃а наплѣ
ниша хра . егда же убо въступяше о
блакъ въ храмъ . възойгнахоу снѣ по
и нзлѣши соимѣнїемъ своимъ . аще убо
отступяше облакъ . облакъ бо вѣл
шенъ храмомъ въ день . огонь вѣленъ
имъ ноци . предъ инзлѣшомъ въ пошество
и .



КНИГА ТРЕТЬЯ, ЛЕВИТ. ЧАСТЬ 1.

Возвал Господь Моисея, сказал ему из храма свидения Господня: «Глаголи к сынам Израилевым и говори им. Если человек принесет дар Господу от скота и от говяд, или от овец – пусть принесет дар его. Если же на всеожжение – дар от говяд мужского пола, чистого; да принесет пред двери храма свидения, да принесет его для принятия пред Господом. И да возложит руку свою на главу приношению,



КНИГА ТРЕТЯЯ ЛЕВИТЫ ЧАСТЬ 1.

Възва Господь Моисея, рече ему ис храма свидения Господня: «Глаголи к сыном Израилевом и рцы к ним. Человек, аще принесет дар Господу от скота и от говяд, ли от овец да принесет дар его. Аще же всеожженне, и есть дар от говяд мужеск пол чист; да принесет пред двери храма свидения, да принесет е приат пред Господем. И да възложит руку свою на главу приношению

Възва гмшъсеа рече ему. Ис храма сви
дѣнїа гнїа. гнїкѣшъмѣнїе помѣ. нр
цыкни. ѡко вѣще прннеє даръ гбушъско
та. ншгоцл. дншощець. да прннеє
даръ его. аще же всеожженїе. нєсть
даръ шгоцлѣ. мѣжескѣ полъ гтѣ. да
прннеє предъ вѣрн храма свидѣнїа. да
прннеє. прїатѣ прегдѣмѣ. нда ѡбъ
зложн роукоу свою на главу приношенїю

принятому у него, чтобы очистить о нем. И да заколют быка пред Господом, и да принесут жрецы сыновья Арона ему кровь; и да прольют кровь около жертвенника, что у двери храма свидения; и ободрав всесожжение, пусть разделят на части. И да возложат сыновья Арона, жрецы, огонь на жертвенник, и да сложат дрова на жертвеннике, и да положат дрова на огонь сыновья Арона, жрецы; разрезанные части и голову, и жир на дрова горящие, которые на жертвеннике; а утробу и ноги да вымоют водою. И да возложат жрецы все принесенное на жертвенник. Это жертва аромата благоуханного Господу. Если же от овец дар свой принесешь, от ягнят или от козлов, на всесожжение — мужской пол чистый пусть принесет. И да возложит руку на голову его, и да заколют его с северной стороны жертвенника пред Господом. И да прольют сыновья Аарона, жрецы, кровь его около жертвенника. И да разделят его на части, и голову, и жир. И да положат его жрецы на жертвенник, на дрова, что на огне, а утробу и ноги да вымоют водою. И да принесет жрец все, и возложит все на жертвенник; принесенное есть жертва благоухания Господу. Если от птиц дар приносишь Господу, и принесешь горлицу или голубя в дар свой, то пусть



принятое ему оцестити о нем. И да заколют унец пред Господом, и да принесут жрецы сыновья Аарона и кровь; и да прольют кровь окрест тревника, иже у двери храма свидения, и одравше всесожжение, да раздробят на чды. И да возложат сыновья Аарона жрецы огонь на тревник, и да складут дрова на тревнице, и да въскладут дрова на огонь сыновья Аарона жрецы; раздробления и голову, и лой на дрова горяща, якоже счты на тревнице; а утробы и ноги да измоют водою. И да возложат жрецы все на тревник принесено. Се есть трева воня благоуханна Господу. Аще ли от овец дар свой принесеш, от агнец или от козлищ всесожжение мужеск пол чист да принесет. И да възложит руку на голову его, и да заколют е в стране тревника к северу пред Господом. И да прольют сыновья Аарона жрецы кровь его окрест тревника. И да раздробят и на чды, и голову, и лой. И да въскладут е жрецы на тревник на дрова, яже на огни, а утробу и ноги да измоют водою. И да принесет жрец все. И да възложит все на тревник; приносное есть трева воня благоуханна Господу. Аще ли от птиц дар приносиши Господу, и принесеш горлицу или от голуби дар свой, и да

принятое ему оцестити о нем. И да заколют унец пред Господом, и да принесут жрецы сыновья Аарона и кровь; и да прольют кровь около жертвенника, что у двери храма свидения; и ободрав всесожжение, пусть разделят на части. И да возложат сыновья Аарона, жрецы, огонь на жертвенник, и да сложат дрова на жертвеннике, и да положат дрова на огонь сыновья Аарона, жрецы; разрезанные части и голову, и жир на дрова горящие, которые на жертвеннике; а утробу и ноги да вымоют водою. И да возложат жрецы все принесенное на жертвенник. Это жертва аромата благоуханного Господу. Если же от овец дар свой принесешь, от ягнят или от козлов, на всесожжение — мужской пол чистый пусть принесет. И да возложит руку на голову его, и да заколют его с северной стороны жертвенника пред Господом. И да прольют сыновья Аарона, жрецы, кровь его около жертвенника. И да разделят его на части, и голову, и жир. И да положат его жрецы на жертвенник, на дрова, что на огне, а утробу и ноги да вымоют водою. И да принесет жрец все, и возложит все на жертвенник; принесенное есть жертва благоухания Господу. Если от птиц дар приносишь Господу, и принесешь горлицу или голубя в дар свой, то пусть

к жертвеннику. И пусть возьмет от крупы жрец память ее. И да возложит жрец на жертвенник: это принесенное на благовоние Господу. А остаток требы — Аарону и сынам его, в Свята святых, от приношения Господу. Все жертвы, которые приносите Господу, пусть не делаются квасными. Ибо весь квас и весь мед не приносятся в приношение Господу. Но как дар начатков пусть принесут Господу, а к жертвеннику да не приносятся на благовония Господу. Все дары жертв ваших солью пусть солятся. И да останется соль Завета Господня на всех дарах ваших, да принесется Господу Богу соль. Если принесешь жертву от жита Господу новую, то высушенное зерно сотвори Господу; и принесешь жертву от жита. Да возольешь на нее масло дрянное и да возложишь на нее белый фимиам; такова жертва. И да сотворит жрец память ее из зерна, и с маслом дрянным, и фимиамом белым; жертву в приношение Господу. Если жертва мирная дар его Господу, то от говяд либо мужского пола, либо женского, чистых; и да принесет ее Господу. И да возложит руки свои на главу дару, и да заколют его пред дверьми храма свидения. И да возольют сыновья Аарона, жрецы, кровь на жертвенник всесожженья их, вокруг. И да принесет от жертвы мирной приношение Господу: и жир, покрывающий утробу, и обе почки, и жир, что на них, и жир, что на бедрах, и сало пече-




к тревнику. И да имет от круп жрец память ее. И да возложит жрец на тревник, принос воня благовонья Господу. А остаток тревы Аарону и сыном его, Святаа святых от принос Господу. всю треву, юже аще приносите Господу, да ся не сътворит квасна. весь во квас и весь мед да не принесется принос Господу. Но дар верхни да принесет Господу, а к тревнику да ся не принесет в воню благовония Господу. весь дар трев ваших солью да солится. И да не останется соль Завета Господня в всем дару вашем, да ся принесет Господу Богу соль. аще ли принесешь треву верх жит Господу нову испражену пергу сътворену Господу; и принесеш треву верх жит. да возлеши на ню масло дрянно и да возложиши на ню велий темьян, трева есть. И да сътворит жрец память ее от пергы, и с маслом дрянным, и весь темьян велий; треву принос есть Господу. аще ли трева есть спаса дар его Господу, от говяд люво мужеск пол, люво женеск чист; и да принесет ю Господу. И да возложит рuce свои на главе дару, и да заколют и пред дверми храму свидения. И да возлеют сынове Аарони жерци кровь на тревник всесожженья их окрест. И да принесет от тревы спаса принос Господу: и лой, покрывающи утробу, и ове истесе, и лой, иже на нею, и лой, иже на стегну, и повраз ятре-

къ тревникѣ. и да имейтъ кроупъ жрецъ памиля. и да возложитъ жрецъ на тревникъ. приносъ на благовонягоу. а остатокъ требы аарону и немъ его. сѣла стѣи. и приносъ гоу. всю треву юже аще приноситъ гоу. да сѣла не сътворитъ квасна. весь медъ и весь мѣдъ. да не принесетъ сѣла приносъ гоу. и да рѣшитъ хни да принесетъ гоу. а къ тревнику да сѣла не принесетъ. всю на благовонягоу. весь даръ тревъ оашнихъ солью да солитъ. и да не останется соль завета гна. въ ое дароу оаше да сѣла не принесетъ гоу въ соль. аще ли принесешь треву оверхъ житъ. гоу но ошн праженоу. пергоу сътвореноу гоу. и принесеш треву оверхъ житъ. да возльеши на ню масло дрянно. и да возложитъ на ню темьянъ. трева е. и да сътворитъ жреца памиля. и пергы и масла дрянныма. и ое темьянъ въ вѣлий треву приносъ гоу. аще ли принесешь трева е. еспи даръ его гоу. иго оадъ. люво моужескъ полъ люво женескъ полъ. и да принесетъ ю гоу. и да возложитъ роуцѣ свои на главу дароу. и да заколютъ и предъ дверми храму свидѣнїа. и да возльею ошн ое ааронн жерци кроупъ на тревникѣ. всесожженья ихъ стѣи. и да принесетъ треву и приносъ гоу. и лой покрывающающаю утробу. и ое истесе. и лой иже на нею. и лой иже на стегну и повразъ ятре-

нѣн . ѿнстесема да ѿметь . и да принесѣ
 сѣи ѿ аароннѣ жерци . къ тревникоу всеѣ
 жжены . на дропа горюща на тревницѣ .
 прииди ѿ него блгопонїа гдѣ . ѿщелнѣ ѿ овецъ
 дарѣго . требоуеи са гдѣ . мужескѣ полъ
 и женескѣ . непорочно да принесѣе . ѿщелн
 ѿгнецъ принесѣ дарѣго . да принесѣе предъ гдѣ .
 и да позожѣ роукоу своєю на главоу дарасвоего . и
 да заколю предъ дверми храма свѣдѣнїа . и да
 пролїю сѣи ѿ аароннѣ жерци . кровь ѿкрѣтъ
 тревника . и да принесѣоу ѿ тревы сѣи са при
 идоу лон . и чресла чисто сѣ хребто . да ѿлоу
 чнѣтїе . и лои покрывающїи утробѣ . и сѣ
 лон иже ѿ утробѣ . и ѿбѣнстесѣ . и лон и
 на нею . и иже на стегнѣ . и по разѣ ятре
 ни . ѿнстесема са по купнѣ . да принесѣе
 жрецъ ко тревникѣ . воноу блгопонїа гдѣ .
 ѿщелнѣ козелъ дарѣго . и прииди ты пре
 гдѣ . и позожѣ роукоу своєю на главоу его .
 да заколюеи прѣннѣ . оудверми храмоу сѣи
 свѣдѣнїа . да пролїютъ сѣи ѿ аароннѣ жерци .
 кровь ѿкрѣтъ тревника . и да принесѣоу
 прииди ѿ него гдѣ . лон покрывающїи ут
 робоу . и сѣ лон . и ѿ утробѣ . и ѿбѣнсте
 сѣ . и сѣ лон иже на нею . и иже на стегноу .
 и по разѣ ятре ни . ѿнстесема да ѿлоу
 чнѣ . и да принесѣе жрецъ ко тревникѣ . при
 идоу блгопонїа гдѣ . ѿ болон гдѣ законъ бо сѣ
 кн . всего лѣи и сѣи крови да не естѣ :

ни с почками да отделится. И принесут
 сие сыновья Аарона, жрецы, к
 жертвеннику всеожжения, на дрова,
 горящие на жертвеннике: приношение
 на благоволие Господу. Если от овец
 дар его в жертву мирную Господу, то
 мужской пол и женский непорочный
 да принесет. Если агнца принесет в
 дар его, да принесет пред Господа; и да
 возложит руку на главу дара своего, и да
 заколот пред дверьми храма сведения.
 И да прольют сыновья Аарона, жрецы,
 кровь около тревника. И да принесут от
 жертвы мирной приношение Господу:
 жир и чресла чистые с хребтом, да
 отделят их; и жир, покрывающий утробу,
 и весь жир, что в утробе, и обе почки,
 и жир, что на них, и что на бедрах,
 и сало печени; с почками соединив,
 да принесет жрец к жертвеннику на
 благоволие Господу. Если от коз дар его,
 и принесет пред Господа, и возложит
 руку свою на главу его; да заколот его
 пред ним у двери храма свидения, да
 прольют сыновья Аарона, жрецы, кровь
 около жертвенника. И да принесут
 приношение от него Господу: жир,
 покрывающий утробу и весь жир, что
 в утробе, и обе почки, и весь жир, что
 на них, и что на бедрах, и сало печени
 с почками да отделит; и да принесет
 жрец к жертвеннику приношение на
 благоволие Господу. Ибо весь жир
 Господу, Закон во веки. Всего жира и
 всей крови да не еште.


 ний с истесема да отимется. И да
 принесут сия сынове Аарони жерци
 к тревнику всеожженным на дрова
 горящая на тревнице: принос воля
 благоволия Господу. Аще ли от
 овец дар его треву спаса Господу,
 мужеск пол и женеск непорочно да
 принесет. Аще ли агнец принесет
 дар его, да принесет пред Господь;
 и да возложит руку на главу дара
 своего и да заколют пред дверми
 храма сведенна. И да пролїют
 сынове Аарони жерци кровь окрест
 тревника. И да принесут от тревы
 спаса принос Господу: лон и чресла
 чисто с хребтом, да отлчнѣтїе;
 и лон, покрывающїи утробу, и весь
 лон, иже в утробе, и ове истесе, и
 лон, иже на нею и иже на стегнѣ, и
 повраз ятре ни; с истесема совокупнѣ,
 да принесет жрец ко тревнику воно
 благоволия Господу. Аще ли от козел
 дар его и принос ты пред Господь,
 и возложит руку свою на главу его; да
 заколют е пред ним у двери храму
 свидения, да пролїют сынове Аарони
 жерци кровь окрест тревника. И да
 принесут принос от него Господу:
 лон, покрывающїи утробу и весь
 лон, иже в утробе, и ове истесе,
 и весь лон иже на нею, и иже на
 стегнѣ, и повраз ятре ни с истесема
 да отлчнѣтї; и да принесет жрец ко
 тревнику принос благоволия Господу.
 Весь во лон Господу, Закон во во
 веки. Всего лѣи и сѣи крови да не
 ясте.

(И) сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говоря: душа, если согрешит Господу невольно против повелений Господних, нечто нехорошее сотворит, то для всех единый закон. Если старейшина жрецов помазанный согрешит невольно, как люди грешат, тот и приведет греха ради своего, коим согрешил, быка одного от волов, непорочного, во искушение Господу. И да приведет быка пред двери храма сведения пред Господа. И да возложит руку на главу быку пред Господом, и да заколют быка пред Господом. И да возьмет жрец помазанный, ему же наполнены руки, от крови бычьей, и да принесет в храм сведения. И да омочит



[И] рече Господь к Моисею, глаголя: «Глаголи сыном израилевым, рекыи: душа, аще съгрешит Господу не хотящи от всех повелений Господень, их же не лепо творити, да сътворит ото всех един. Аще ли старейшина жреческ съгрешити не хотящи помазанный, иже людие согрешат, то и приведет греха дея своего, еже есть согрешил, үнец един от волов непорочен греха дея своего Господу. И да приведет үнец пред двери храму сведения пред Господь. И да возложит руку на главу үнцю пред Господем, и да заколют үнец пред Господем. И да взем жрец помазанный, ему же свершене рүце, от крови үнча, и да принесет в храм сведения. И да омочит

рѣгѣ кмшѣ сенгѣла. г҃ннейомѣ нлшѣ рекыи. дшл аще согрѣши гдѣу. нехотѣши ѡ себѣхъ пожелѣннѣ г҃нѣ. и хже не лѣ по творити да се творит ѡ то себѣхъ единѣ. аще не старѣишина жреческѣ. съгрѣши ти нехотѣши помазанный. и людие согрѣша. то и приведе грѣхъ а дѣ своею. еже есогрѣшилѣ. оу нець единѣ ѡполовѣ. непорочен грѣхъ а дѣ лшѣ есо гдѣу. и да приведе оу нець пред двери храму себѣ дѣ нл прѣгѣ. и да шѣ зложит роу коу на главоу оу нцю прѣгѣмѣ. и да заколют оу нець прѣгѣмѣ. и да взѣ жрецъ помазанный. емоу свершенѣ роуцѣ ѡ кроуноу нчл. и да принесѣ ѡ хрѣшѣ дѣ нл. и да ѡмочитѣ

* оставлено место для киноварного инициала И.

жрецъ перстъ свой въ кровю . и да окропитъ
 кровю юнчи . перстомъ прегмь . оуза
 въ свѣтъ . и да возложитъ жрецъ въ кровю
 оунча . на главу тревника . и темьяна
 сложенаго еже прегмь . еже еѣ въ храмъ свѣтъ
 нѣ . и всю кровю оунча да проліетъ . оуство
 въ латренику приносномъ . несть оуде
 рѣн храмъ свѣтъ нѣ . и всеь лой оунча грѣ
 хопа да возмѣе ѡ него . лой покрывающа
 оу тровоу . и всеь лой иже оу тровѣ . и ѡ
 бѣ несть и лой на ню . и иже на стегноу .
 и по развѣ и треникъ несть несема . да возмѣ
 еъ коже о землѣ оунча тревы спаса . и да въ
 зложн жрецъ на тревникъ . приносъ . а язо
 но оунче . и все еготъ лостъ главою и ногами .
 и се оу тровою и мотылы . и да иънесоу всеь
 оунецъ и полка . на мѣсто чистое . и деже проли
 вають по земли . да иже оутъ и дровы и
 огни . на проливалищи по земли да се
 жже . аще ли не снемъ и оу въ злобѣ блзні
 тѣ . ти оутантъ оу оу лица съ нма . не ст
 по рѣднн оу оу оу хъ за по обдигнѣ . еже
 итъ по рѣднн . ти лихн оу . и га оитѣ и мѣ
 грѣ . еже о грѣшиша оне . да пришеде снемъ
 оунецъ оу оу оу грѣхъ да бл . и пришедоу и пре
 да рѣн храмъ свѣтъ нѣ . и да возложитъ
 рцы сонма . роуки сполна главо оунча предъ
 гмь . и да вознесетъ жрецъ помазанный . оу
 кропитъ оунча въ храмъ свѣтъ нѣ . и да ѡмочитъ

жрецъ перстъ свой въ крови, и да
 окропитъ кровью седмижды перстомъ
 предъ Господомъ, у завѣсы святилища.
 И да возложитъ жрецъ отъ крови бычьей
 на главы жертвенника, и фиміамъ,
 что предъ Господомъ, который есть въ
 храме свидѣнія. И всю кровь бычьую
 да прольетъ у стояла жертвенника
 приношеній, который у дверей храма
 свидѣнія; и весь жир того быка,
 что за грѣхъ, возьметъ отъ него, жиръ,
 покрывающій утробу, и весь жир, что
 въ утробѣ, и обе почки, и жиръ, что на
 нихъ и что на бедрахъ, и сало печени с
 почками да возьметъ, какъ беретъ и у быка
 жертвы мирной. И да возложитъ жрецъ
 на жертвенникъ приношенія; а кожу
 бычьую и все его тело съ головою и с
 ногами, и съ утробою, и съ нечистотами,
 изнесутъ отъ всего быка изъ полка на место
 чистое, гдѣ проливаются возлиянія;
 пусть сожгутъ ихъ на огнѣ, на месте
 пролитія возлияній да сожжется.
 Если весь сонмъ сыновъ Израилевыхъ
 соблазнится, и утаится это слово отъ
 лица сонма; и сотворятъ противъ одной
 изъ всехъ заповѣдей Господнихъ, чего
 нельзя творить, и виновны будутъ, и
 явится ихъ грѣхъ, коимъ согрѣшили, то
 пусть приведетъ сонмъ быка отъ воловъ
 грѣха ради. И приведутъ его предъ двери
 храма свидѣнія. И да возложатъ старцы
 сонма руки свои на главу бычьую
 предъ Господомъ, и да вознесетъ жрецъ
 помазанный отъ крови бычьей въ храмъ
 свидѣнія. И да омочитъ



жрецъ перстъ свой въ крови, и да
 окропитъ кровью седмижды перстомъ
 предъ Господомъ, у завѣсы Свѣтыя.
 И да возложитъ жрецъ отъ крови юнча
 на главы тревника и темьяна
 сложенаго, еже предъ Господомъ, еже
 есть въ храмѣ свидѣнія. И всю кровь
 юнча да прольетъ у стояла тревнику
 приносному, иже есть у дверей храма
 свидѣнія; и весь лой и юнча грѣхова
 да возметъ отъ него, лой покрывающа
 утровоу и весь лой иже въ утробѣ,
 и ове истесе, и лой иже на ню и
 иже на стегну, и повразъ ятрений с
 истесема да возметъ, якоже возьметъ
 и юнча тревы спаса. И да възложитъ
 жрецъ на тревникъ приносъ; а язо
 юнче и все его тело съ главою и с
 ногами, и съ утровою, и съ мотылы, и
 да изнесутъ весь юнецъ и полка на
 место чисто, и деже проливаются
 возлиянія; да ижгутъ и дровы на
 огнѣ, на проливалищи возлиянія да
 ся сожжетъ. Аще ли весь сонмъ сыновъ
 Израилевъ съблазнится, ти утаится
 слово отъ лица сонма; и сотворятъ
 едину отъ всехъ заповѣдей Господнихъ,
 ея же несть творити, ти лихнутъ, и
 явится имъ грѣхъ, якоже согрѣшиша въ
 немъ. Да приведемъ снемъ юнецъ отъ воловъ
 грѣха деля; и приведутъ и предъ двери
 храма свидѣнія. И да возложатъ
 старцы сонма руки своя на главу
 юнчу предъ Господомъ, и да вознесетъ
 жрецъ помазанный отъ крови юнча въ
 храмъ свидѣнія. И да омочитъ

жрец перст свой в кровь бычью, и да кропит седмижды пред Господом, пред завесою святилища. И от крови да возложат на главу жертвенника фимиама, который пред Господом в храме сведения. Всю же кровь да прольет у подножия жертвенника приношения, стоящего у двери храма свидения. И весь жир да возьмет от него, и да возложит на жертвенник; и да сотворит с быком то же, что и с быком греха ради; так приготовя. И да очистит их жрец, и оставятся им грехи. И пусть вынесут быка вон из полка, и да сожгут быка, как сжигают быка, упомянутого ранее. И это на нем будет. Если князь согрешит против одной из заповедей Господа Бога своего, не желая того, и плохое сделает, и согрешит, и виновен будет, и узнают о его грехе, что согрешил, пусть принесет дар свой: козла от коз мужского пола чистого греха ради. И возложит руку свою на главу козла, и да заколот его на месте, где закалывают для всесожжения греха ради, пред Господом, за грех. И да возлет жрец, от крови греха, перстом да возложит на главы жертвеннику всесожжения; и всю кровь его да прольет у подножия жертвенника всесожжения, и весь жир его возложит на жертвенник, как и жир жертвы мирной. И да очистит о нем жрец от греха его, и оставится ему. Если душа одна, презрев, согрешит из людей земли сей,



жрец перст свой в кровь юнцю, и да прикропит седмижды пред Господом, пред завесою Святого. И от кровий да возложат на главу тревник темиян пред положения, иже есть пред Господом, иже есть в храме сведения. Всю же кровь да пролиет у стояла тревнику приношения, сущему у двери храма свдению. И весь лой да возмет от него, и да возложит на тревник; и да сътворит үницю якоже сътвори үницю грехову; тако сътворятся. И да оцистит о них жрец, и оставятся им греси. И да изнесут үнец вон полка, и да сожгүт үнец, якоже сожгоша үнец перваго греха. И се на нем будет. Аще ли князь согрешит и сътворит едину от всех заповедий Господа Бога своего не хотя, ея же несть лепо сътворити; и согрешит, и лихнет, ти үвестся ему грех, иже согрешит в нем, да принесет дар свой: козел от коз мужеск пол чист греха дела. И възложит руку свою на главу дела, и да заколют и на месте, идеже заколют всясожжения греха дела, пред Господом, грехов есть. И да възланет жрец, и от крови греховы перстом да възложит на главы тревнику всесожженных; всю кровь его да пролиет у стояла тревнику всесожженных, и все лой его возложит на тревник, якоже и лой травы спаса. И да оцистит о нем жрец от греха его, и оставнтся ему. Аще ли душа едина презрев, согрешит от людей из земля сел,

жрецъ перстѣ спой въ кровь юнцю. и да прикропит седмижды. прегмь. презавѣсою святого. и въ кропи и да въ зложѣ на главоу тревникоу. теміа нѣ прѣположеніа. иже е прегмь. и е въ храмѣ свдѣніа. о всю кровь да проліетъ у оустоіа латревнику. приношеніи соущемъ оудвернхрамасвдѣнію. и о елои да возметъ о него. и да по зложѣ на тревникѣ. и да сътвори оуницю. якоже сътвори оуницю грѣхоу. тако сътвори оуницю. и да оуциститъ о немъ жрецъ. и оу ста оу лѣи грѣсен. и да изнесоу оунецъ оу нѣ полка. и да сожгѣ оунецъ. якоже сожгоша оунецъ перваго грѣха. и се на немъ будѣ. оуцелникъ зъсогрѣши. и сътвори едина оу оу въ заповѣди габгасо его не хотѣ. ея же несть лепо сътворити. и согрѣши и лихне. тию оу оу стѣ смѣмъ грѣвъ. иже согрѣши оу не да при не е да рѣсои. козелъ оу козъмъ же е въ полѣтнѣ стѣ. грѣхъ адѣла. и оу зложѣ роуки свою на главоу оу оу ню. и да заколю и на мѣстѣ. и де те заколю оу смѣмъ грѣхъ адѣла. прѣ гмь грѣхоу е. и да оу зложѣ жрецъ и оу кропи грѣхоу. перстомъ да оу зложѣ на главоу тревникоу. оу сожъженѣ. оу всю кровь его да проліетъ у оустоіа латревнику. оу сожъженныхъ. и оу елои его по зложѣ на тревникѣ. якоже лой травы спаса. и да оуциститъ о немъ жрецъ оу грѣха его. и оу ста оу нѣ емъ. оуцелникъ едина презревъсогрѣши оу людѣи изъ земля сел.

еда сътвори едину отъ заповѣдей
 Господнихъ, то, что не лепо
 творить, и виновна будетъ, и узнаютъ
 его грехъ, которымъ согрешилъ, пусть
 принесетъ даръ свой: козу отъ козъ женскаго
 пола непорочную пусть принесетъ греха
 ради, которымъ согрешилъ. И да возложитъ
 руку на главу согрешеннаго своего; и да
 заколетъ козу, что греха ради, на месте,
 на которомъ закалываютъ козу всесожжения.
 И да возьметъ жрецъ отъ крови перстомъ,
 и да возложитъ на главы жертвеннику
 всесожжения; и всю кровь ея прольетъ
 около подножия жертвенника, и весь
 жир да сниметъ, какъ снимаетъ жиръ съ
 жертвы мирной. И да возложитъ жрецъ
 на жертвенникъ для благовоניה Господу.
 И да очиститъ жрецъ о немъ, и оставится
 ему. Если овцу принесетъ въ даръ свой
 греха ради, женскаго пола непорочную,
 да принесетъ ея; и да возложитъ руку
 свою на главу, какъ и на ту, что за грехъ.
 И да заколетъ ея на месте, на которомъ
 закалываютъ для всесожжения, на месте
 святомъ. И возьметъ жрецъ отъ крови,
 что за грехъ, перстомъ, и да возложитъ
 на главу жертвенника всесожжения.
 И всю кровь ихъ да прольетъ у стояла
 жертвенника всесожжения. И весь жиръ
 ея да отделитъ, какъ отдѣляетъ жиръ овцы
 для жертвы мирной. И да возложитъ жрецъ
 на жертвенникъ всесожжения Господня,
 и да очиститъ жрецъ о немъ о грехѣ, коимъ
 согрешилъ, и оставится ему. Если душа
 согрешитъ, услышавъ голосъ проклятия,
 если же и видѣла,



еда сътворитъ едину отъ заповѣдей
 всехъ Господнихъ, ея же несть лепо
 сътворити, ти лихнеть, и увѣстятъ
 ему грехъ, иже согреши въ немъ, да
 принесетъ даръ свой: козу отъ козъ женск
 полъ непорочнѣ да принесетъ греха
 дела, иже согреши. И да възложитъ
 руку на главу согрешеннаго своего; и
 да заколетъ козу яже греха дела на
 месте, на немъ же закалуютъ козу
 всесожженя. И да възметъ жрецъ
 отъ кровий перстомъ, и да възложитъ
 на главы тревнику всесожжения; и
 всю кровь ея проанетъ окрестъ стояла
 тревника, и весь лой да отиметъ, яко
 же отъемлетъ лой отъ тревы спаса.
 И да възложитъ жрецъ на тревникъ
 въ волю благовоניה Господу. И да
 оцѣститъ жрецъ о немъ, и оставится
 ему. Аще овцу принесетъ даръ свой
 греха дела, женск полъ непорочен,
 да принесетъ ю; и да възложитъ руку
 свою на главу, якоже грехова. И
 да заколетъ ю на месте, на немъ же
 закалуютъ всесожженя, на месте
 святе. И възметъ жрецъ отъ крови, яже
 грехова, перстомъ, и да възложитъ
 на главу тревнику всесожженыхъ. И
 всю кровь ихъ да проанетъ у стояла
 тревнику всесожжения. И весь лой
 ея да отаучитъ, якоже отъемлетъ лой
 овца отъ тревы спаса. И да възложитъ
 жрецъ на тревникъ всесожжения
 Господня, и да оцѣститъ жрецъ о немъ о
 гресе, иже согреши, и оставится ему.
 Аще ли душа согрешитъ и услышитъ
 гласъ клятвенный, иже послушаху е;
 аще есть и видѣла,

и если узнала и не поведала, то примет грех; или душа, что прикоснется ко всякой вещи нечистой, или мертвечине, или звероядине нечистой, или мертвецу, или гнусу нечистому, или мертвечине скота, или мертвечине гада нечистого, или прикоснется к нечистоте человека из всех нечистот его; всякий, прикоснувшись, осквернится и забудет, после же вспомнит, то виновна будет душа беззаконию. Обещающий устами доброе или злое творить, так же, как обещают люди с клятвою, и когда утаится пред очами его, а потом узнает, что так оно и есть; согрешит одним из сих (грехов), пусть исповедает грех, которым согрешил. Да принесет за вину пред Господом, греха ради, коим согрешил: женский пол от агнят, или козу от коз греха ради. И да очистит о нем жрец греха ради, коим согрешил, и оставится ему. Если не сможет рука его приобрести овцу, принести греха ради своего, коим согрешил, то пусть будут 2 горлицы или 2 голубя Господу: один греха ради, а другой на всеожжение. И пусть принесет его к жрецу, и возьмет жрец, как и за прежние грехи. И пусть отогнет жрец главу ему от шеи, и не отрывает, и покропит от крови, что за грех, на стену жертвенника, а остаток крови да исцедит у подножия жертвенника, ибо грех есть. А вторым да сотворит всеожжение, как надо; и очистит о нем жрец греха ради, что сотворил, и оставится ему. Если



еще свестъ, аще не повесть, примет грех; аи душа яже присяжет ко всей вещи нечистой, или мертвечине, или звероядине нечисте, или мертвечинах, или гнусех нечистых, или мрътвечине скотий, или мертвечине гада нечиста, или присяжет нечистоте человека от всея нечистоты его; иже, присяг, осквернится и забудет, по сем же увест, и лихнет душа беззакония, наменяющия устнами зле или довре. Творити по всему, еанко наменят человек с клятвою и утаится пред очима его, а по том увест его, се же уво есть, и согрешит единым сих, исповестъ грех, его же дела согрешил есть в нем. Да принесет лихновен деля Господу, греха деля, иже съгрешн: женск пол от агницю или козу от коз греха деля. И да оцыстит о нем жрец греха деля, ии же согрешн, и оставнтся ему. Аще ли не может рука его постигнути с овцо принести греха деля своего, иже согрешн, ти 2 горлицы или 2 голувичница Господу: един грех деля, а дргий в всеждженне. И да принесет е к жерцо, и да возмет жрец, иже за грехи преж. И да урежет жрец главу ему от шня, и да не спорет, и да прикропит от кровн, иже за грех, на стену тревника, а останок крови да исцедит у стола тревника, грех во есть. А вторым да створит всеожженне, яко есть; и да оцестит о нем жрец греха деля, иже сътворн, и оставнтся ему. Аще ли

аще свестъ аще не повесть принме грхвлн .
дшл аже прнслжже ко всеи шещнн нечтнбн . илн
мртпечннб . илн сброядннб нечнстб . илн
мертпечннл . илн гноусе нечнстб . илн мрб
тпечннбскон . илн мертпечннбгаданечнст .
илн прнслжже нечтптбчлскн . Паскн нечнсто
твиего . иже прнслгвкоперннтб и забдде .
по сем же оуб . илн хне . дшл безаконл . намб
нающилоустна мнзлб . илн доврбтпорнтн .
по сем оуелн конаменл . члскбсклптпою . и
оуптаптб преоочнмаего апотшоубствего .
сеоубое . и согрбшн еднбмгбсн . и споствб
грб . его же дблмасогрбшнлгоеонл . да прнне
селнхнопенбдблгоу . грбхадблн иже согрб
шн . женескбполгоу агнцню илн козоу шкоз
грбхадблл . и да шцбстн шне жрець грбхадб
лл . ии же согрбшн шостапнтбемоу . аще
лн не може роука его постн гнбтнбшцню .
прнне стн грбхадблмоего . иже согрбшн .
тн . а . горлицы . илн . а . голоуелнщягоу .
ейлн грбхадблл адрогнпоо всеожжкенне . и
да прннесее к жерцо . и да позмее жрець . иже
загрбхнпре . и да оурбже жрець глапоуемоу
шшл . и да не споре . и да прнкропн шкропн .
иже за грбхб . илн тбноу тревннка . а шела
ношкропн . да и шцбдн оуестола тревннкб .
грбхбое . а оторымгда стпорн всеожжже
нне . шкое . и да шцбстн шне жрець грбхадб
лл . иже сбтпорн . шостапнтбемд . аще лн

не ѡбраще руку егосупруга горлица . или
 двою голоубичицю . да принесет дар свой . і
 часть . оуфія пшеничныя крупы за грѣхъ .
 да не возливаеш на нея масла . и да не воз-
 ложи на нея темьяна блага . якоже грѣха
 деля есть . и да принесет я къ жрецю . и да
 возложит на травникъ все сожжение Господне ;
 (это за) грех . и да очистит о нем жрец грѣха
 ради , коим согрешил , чем-то единым из
 сих ; и останется ему . а остатокъ будетъ
 жрецю , какъ и жертва крупъ пшеничныхъ .
 и сказалъ Господь Моисею , глаголя : « Душа ,
 если забудется забвениемъ и согрешитъ не
 желая святынямъ Господнимъ , да принесетъ
 отъ вины своей Господу



и не обратитъ рука его
 супруга горлица или двою
 голубичицю , да принесетъ
 дар свой 10 часть ѹфия
 пшеничныя крупы за грѣхъ .
 да не возливаеши на нея
 масла и да не возложитъ на
 нея темьяна блага , якоже
 грѣха деля есть . и да
 принесетъ я къ жрецю , и да
 возложитъ на травникъ
 все сожжение Господень ,
 грѣховъ есть . и да оцститъ
 о немъ жрецъ грѣха деля ,
 иже согреши отъ единого
 сихъ ; и останется ему . а
 остатокъ будетъ жрецю ,
 якоже треба крупъ
 пшениченъ .
 и рече Господь къ Моисею ,
 глаголя : « Душа , аще
 забывшися забвениемъ и
 согрешитъ не хотящи , и
 отъ святыхъ Господень , да
 принесетъ отъ лихновенья
 своего Господу

не обрететъ рука его пары
 горлицъ или двухъ голубей , да
 принесетъ даръ свой – 10-ю
 часть ѹфия пшеничной крупы
 за грѣхъ . да не возливаетъ на
 нее масла и да не возложитъ на
 нее фимиама белого , ибо это
 грѣха ради . и да принесетъ ихъ
 къ жрецу , и возьметъ у нихъ жрецъ
 полную горсть въ память ея ,
 да возложитъ на жертвенникъ
 во все сожжение Господне ;
 (это за) грѣхъ . и да очиститъ о
 немъ жрецъ грѣха ради , коим
 согрешилъ , чем-то единым
 изъ сихъ ; и останется ему . а
 остатокъ будетъ жрецу , какъ и
 жертва крупъ пшеничныхъ .

и сказалъ Господь Моисею ,
 глаголя : « Душа , если
 забудется забвениемъ и
 согрешитъ не желая святынямъ
 Господнимъ , да принесетъ отъ
 вины своей Господу



не обръщатъ рука его
 супруга горлица или двою
 голубичицю , да принесетъ
 даръ свой 10 часть ѹфия
 пшеничныя крупы за грѣхъ .
 да не возливаеши на нея
 масла и да не возложитъ на
 нея темьяна блага , якоже
 грѣха деля есть . и да
 принесетъ я къ жрецю , и да
 возложитъ на травникъ
 все сожжение Господень ,
 грѣховъ есть . и да оцститъ
 о немъ жрецъ грѣха деля ,
 иже согреши отъ единого
 сихъ ; и останется ему . а
 остатокъ будетъ жрецю ,
 якоже треба крупъ
 пшениченъ .

и рече Господь къ Моисею ,
 глаголя : « Душа , аще
 забывшися забвениемъ и
 согрешитъ не хотящи , и
 отъ святыхъ Господень , да
 принесетъ отъ лихновенья
 своего Господу

барана чистого от овец, ценой серебра в сикль священный, поскольку виновна в том, что согрешила о святыне. Да соберет и пятую часть прибавит, и даст жрецу. Жрец же да очистит вину его бараном; и оставится ему. Душа же, если согрешит и сотворит против одной из всех заповедей Господних, тем, что не лепо творить, и узнают потом, виновна будет и примет грех. Пусть принесет барана непорочного от овец непорочных, за цену серебра, за вину свою, к жрецу. И да очистит жрец о нем, о соблазне его, коим соблазнился, сам не ведая; и оставится ему, ибо виной провинился пред Господом. **И** сказал Господь Моисею, глаголя: «Душа, если согрешит, и презрев, презрит заповеди Господни, и со-

ѡценѣтисть ѡпечьцьныи серебра сикли ѡнѣ .
 инкломъ единымъ святымъ занеже лихнуулъ
 есть . еже согрѣши ѡстѣи . дастъ же тѣе и
 пятую часть приложитъ . и дастъ же жерцу . жре
 цъ же да оцѣститъ о немъ . ѡномъ лихновени
 его . и ѡстаитъ же ему . душа же аще согрѣши .
 и сотвори единому ѡвѣхъ заповѣднѣи . и х
 же не лепо сотворити . ти уведети лихнетъ
 и приметъ грѣхъ . да принесетъ овецъ непороченъ .
 ѡпечьць непороченъ . цѣноу серебра лихновени
 къ жерцу . и да оцѣститъ жрецъ о немъ . ѡстѣ
 блаженни его иже соблазни . сам же не
 оубдѣше и ѡстаитъ же ему . лихнуулъ бо лихно
 венни лихнетъ прегѣи ;



овен чист от овец, цены сребра сиклон сиклом единымъ святымъ, занеже лихнулъ есть, еже съгрѣши о святыхъ. Да стяжетъ е и пятую часть приложитъ, и дастъ е жерцу. Жрец же да оцѣститъ о нем овномъ лихновениа его; и оставится ему. Душа же, аще согрешит и сотворитъ едину отъ всехъ заповѣдий Господень, и х же не лепо сътворити, ти уведети лихнетъ и приметъ грѣхъ, да принесетъ овецъ непорочен от овецъ непорочен, цену сребра лихновение к жерцу. И да оцѣститъ жрецъ о нем, о съблазненни его, иже съ соблазни, сам же не ведаяше; и оставится ему, лихнуа во лихновениа лихнетъ предъ Господемъ.



И рече Господь к Моисею, глаголя: «Душа, аще съгрѣшитъ и презревъ, презритъ заповѣди Господня и съ-

И рече Господь к Моисею, глаголя: «Душа, аще съгрѣшитъ и презревъ, презритъ заповѣди Господня и съ-

Лжекъ подроугѣ вѣданіи или въ общини или въ
 плътии аще приобидѣлъ что подроуга. или
 аще ево обрѣлъ что подроуга и сължетъ о немъ,
 и кленетъ сля неправду единого дѣля въ себѣхъ,
 ѡ нихъ же аще оузритъ члвкъ яко съгрѣши о нихъ
 и боуде егда согрѣши, или хнѣ. и ѡдѣла ѡ
 нлптіе еже ево нлѣ, или обидоую еже епри
 обидѣлъ. или вѣданіе емоу едано, или по
 гыбшее, еже еси обрѣлъ его же дѣля кляса
 о неправду. дастъ лже самъ то истое. и пл
 тоую члп приложитъ того к немъ, его же ето
 моу да ѡдасть. вън же днь ѡблнчтсѣ и
 лихно пеніа своа да принесетъ гоу, ѡ овецъ
 ѡ овецъ непороченъ, цѣны оней лихно оу къ же
 рцоу. и да ѡцѣститъ жрецъ ѡ немъ предъ
 нѣста ои телемоу. единомъ ѡ себѣхъ ѡ
 нихъ же согрѣши, или хпоу ѡ немъ;



лжет другу о том, что ему дол-
 жен дать, или о обещании своем,
 или отнимет что; если обманом
 взял что у друга, или если нашел
 что, принадлежащее другу; и
 солжет о том, и поклянется,
 сказав неправду об одном из
 этого; и если узрит тот человек,
 что (он) согрешил в этом, и
 если согрешил и виновен, пусть
 отдастся им отнятое, которое
 отнял; или (воздастся) за обиду,
 которой обидел; или за данное
 ему, которое было дано; или
 за потерянное, которое нашел,
 и чего ради поклялся, сказав
 неправду: да соберет сам то, и
 пятую часть прибавив к этому,
 тому, чье это было, пусть
 отдаст. В день, в который он
 обличится, за вину свою пусть
 принесет Господу: барана от
 овец непорочного, по той цене
 за вину, которую укажет жрец;
 и да очистит жрец о нем пред
 Господом, и останется ему
 каждая вина от всех, коими
 согрешил, по вине его.

лжет к подроугу о вѣданіи,
 или общини, или отятни;
 аще приобидѣлъ что подроуга
 или аще есть обрел что
 подроуга; и сължет о нем,
 и кленетъ в неправду
 единого дѣля от всех, о нихъ
 же аще узритъ человек, яко
 съгрѣшит в нихъ; и будетъ,
 егда согрѣшит и лихнетъ,
 и отдастся отнятіе, еже
 есть отняла; или обиду,
 юже есть приобидѣла; или
 вѣданіе, еже ему есть
 вѣдано; или погыбшее, еже
 еси обрел, его же дѣля кляся
 в неправду: да стяжет сам
 то истое, и пятую часть
 приложитъ того к нему; его
 же есть, тому да отдаст.
 Вън же днь облнчтсѣ,
 и лихновения своего да
 принесетъ Господу: овецъ от
 овецъ непорочен, цѣны в
 ней же лихву к жерцоу; и да
 оцеститъ жрецъ о немъ предъ
 Господом, и останется ему,
 единомъ от всехъ и о нихъ же
 согрѣши, и лихву о немъ.

И сказал Господь Моисею, глаголя:
«Заповедай Аарону и сынам его,
глаголя: вот закон всесожжения. Сие
всесожжение будет у жертвенника
всякую ночь до утра, огонь жертвенника
да горит у него. Да облачится жрец в
полотняную белую сорочку, и повязку
на бедра полотняную да оденет на тело
свое. И пусть возьмет приношение,
что сжег огонь всесожжения, от
жертвенника, и поставит подле
жертвенника; и пусть совлечет ризы
свои, и облачится в ризы иные. И пусть
вынесет приношение вон из полка на
место чистое. А огонь у жертвенника
пусть горит в нем, и не угасает, и
пусть жжет на нем жрец дрова до
утра, и возложит на него жир мирной
жертвы. Огонь же все время горит и
не угасает на жертвеннике. Сей закон
приношения, которое принесут сыновья
Аарона, жрецы, на жертвенник пред
Господом. И пусть возьмет от жертвы
жрец горсть круп пшеничных, с маслом
и с финигом белым; да принесет к
жертвеннику и сожжет приношение—
это благовоение в память ея Господу;
и от остатков ея пусть ест Аарон и
сыновья его. Опресноки даются в месте
Святом, в дворе храма свещения пусть
едят. Да не испечется квасное, часть
их, которую Я дал им от приношения
Господу, Святая Святым есть сие, как и
жертва за грех, как и за вину. Все дети
Аароновы мужского пола пусть едят ее
вечно, в поколения их, от приношений
Господних. Все, кто коснется их,



И рече Господь к Моисею, глаголя:
«Заповежь Аарону и сыном его,
глаголя: сий закон всесожжения. Се
весьжеждение его у жертвенника вся
ночь до заутра, огонь жертвенника да
горит у него. Да облечется жрец в
платняну в белу срачицу и надрагы
платняны да возлечет на тело свое.
И да вознесет принос, что ижжет
огнь всесъжжение от жертвенника.
И да поставит подле жертвенника, и да
свлечет ризы своя, и да облечется
в ризы иные. И да принесет принос
вон пьлка на место чисто. А огнь
у жертвенника да горит в нем и не
угасает, и да жжет у него жрец
дрова еже до утра. И да возложит
на ня лой спаса. Огнь же по вся часы
горит и не угасает на жертвенник. Сий
закон приноса, юже принесут сию
сынове Аарони жерци прямо жертвеннику
пред Господем. И да возмет от
нея жрец горсть от круп пшеничен
травы, с маслом и с темном белым
ея сущина с травою; да принесет к
жертвеннику и съжжет принос в воню
благовоения память ея Господу; и
от лек ея ест Аарон и сынове его.
Опресноце даются в месте Святе, в
дворце храма свещения да ядят. Да
не испечется квасна часть их. Дал
есмы от принос Господень Святая
Святым, есть он якоже и греха,
якоже и на лухновения. Весь мужск
пол детей Аароновых ядят ю вечно,
в рождение их, от принос Господень.
Весь их присяжет их, о-

И рече Господь к Моисею, глаголя:
«Заповедай Аарону и сынам его,
глаголя: вот закон всесожжения. Сие
всесожжение будет у жертвенника
всякую ночь до утра, огонь жертвенника
да горит у него. Да облачится жрец в
полотняную белую сорочку, и повязку
на бедра полотняную да оденет на тело
свое. И пусть возьмет приношение,
что сжег огонь всесожжения, от
жертвенника, и поставит подле
жертвенника; и пусть совлечет ризы
свои, и облачится в ризы иные. И пусть
вынесет приношение вон из полка на
место чистое. А огонь у жертвенника
пусть горит в нем, и не угасает, и
пусть жжет на нем жрец дрова до
утра, и возложит на него жир мирной
жертвы. Огонь же все время горит и
не угасает на жертвеннике. Сей закон
приношения, которое принесут сыновья
Аарона, жрецы, на жертвенник пред
Господом. И пусть возьмет от жертвы
жрец горсть круп пшеничных, с маслом
и с финигом белым; да принесет к
жертвеннику и сожжет приношение—
это благовоение в память ея Господу;
и от остатков ея пусть ест Аарон и
сыновья его. Опресноки даются в месте
Святом, в дворе храма свещения пусть
едят. Да не испечется квасное, часть
их, которую Я дал им от приношения
Господу, Святая Святым есть сие, как и
жертва за грех, как и за вину. Все дети
Аароновы мужского пола пусть едят ее
вечно, в поколения их, от приношений
Господних. Все, кто коснется их,

стѣнѣа . и рѣчь къ мѡѡсею глагола . сїи даръ бл҃гоу
 иже по еего иже даръ принесѡу гдѣу . пѣднѣшо
 иже помажешїа . і частїи полууспоудїа крѣ
 пшениченъ въ трѣбоу присно полбѣа злѡу
 тра . полбѣе аѡшечера пѣско прадѣа мас
 лѣ дреполнѣ . да сътворишѣа мѣшѣнѣ
 да принесѣи . сътворишѣа трѣбѣи окѣшенїа
 трѣшоню бл҃гоу гдѣу . жрецъ помазаннїи
 иже шнегомѣсто . сїи по бѣго . да сътворишѣа
 рїю законѣа бѣчнїи гдѣу пѣсѣ да сътворишѣа
 иже жрѣца . пѣсѣ жже но да боудѣн да неїа
 стѣа ;



и рѣчь къ мѡѡсею глагола . гл҃на аароноу и сїи мѣ
 стѣа горнїи . сїи законѣа о грѣшенїа . на мѣ
 стѣа на нем же закалают пѣсѣ жже нїа да за
 калаютъ грѣхѣа прѣдѣмъ . стѣа стѣа
 ѣ жрецъ же приносїю , да не стѣа на мѣ стѣа

освятятся. И сказал Господь
 Моисею, глаголя: «Сей дар
 Аарона и сыновей его, который
 принесут Господу в день, в
 который помажешь их: 10 частей
 полуспуда круп пшеничных в
 жертву, навсегда; половину ее
 утром, половину же ее с вечера,
 в сковороде, в масле деревяном
 да приготовится, смешанное.
 Да принесет приготовленную
 жертву от вкушения, жертву
 на благовоние Господу. Жрец
 помазанный, и тот, кто вместо
 него из сынов его, да сотворит
 ее. Закон вечный Господа весь
 пусть совершается; и все от
 жрецов во всесожжение да будет,
 и пусть не едят (этого)».

И сказал Господь Моисею,
 глаголя: «Скажи Аарону и
 сынам его, говоря: вот закон о
 согрешении. На месте, на котором
 закальвают для всесожжения,
 пусть закальвают то, что греха
 ради пред Господом; Святая
 Святых есть. Жрец же, что
 приносит ее, пусть ест ее на месте

святится. И рече Господь к
 Моисею, глаголя: «сїи дар
 Аарон и сынове его, иже дар
 принесут Господу в день, в
 он же помажешїа: 10 части
 полуспуднїа круп пшеничен в
 трѣбу присно; пол ея заутра,
 пол же ея от с вечера, в
 сковраде, в масле древеяне
 да сътворитсѣа вмешене.
 Да принесет ю сътворену
 трѣбу от вкушениа, трѣ[бу]
 воноу благовоннїа Господу.
 Жрец помазаннїи, и иже в
 него место от сынов его, да
 сътворит ю. Закон вечннїи
 Господу весь да съвершитсѣа;
 и вся жрѣца всѣсѣ жже но да
 будѣт, и да не ястсѣа.»

И рече Господь к Моисею,
 глаголя, «глаголи Аарону и
 сыном его, реку и: сїи закон
 согрешениа. На месте, на нем
 же закалают всѣсѣ жже ниа,
 да закалают грѣха дѣля пред
 Господем. Святїаа Святых
 естѣа, жрец же приносїт ю, да
 яст ю на месте

Святом, пусть ест во дворе храма сведения. Все, прикасающееся к ней, освятится; кому же попало на ризу от крови ее, пусть вымоет ризу ту в месте Святом. И все сосуды глиняные, в которых варится она, пусть разобьют. Если в медном сосуде сварится, пусть его обожжет и омоет водою. Весь мужской пол из (рода) жрецов пусть ест ее, Святая Святым есть Господу. И все, что греха ради, от чего вносится кровь в храм сведения, чтобы очиститься, в святилище пусть не едят (этого); на огне пусть сгорит. И вот закон о жертве за вину; Святая Святым есть. На месте, на котором закалывают всесожжение, закалывают и барана, который приносится вины ради пред Господом. А кровь пусть прольют около подножия жертвенника. И весь жир его пусть принесут от него; и чресла, и жир, покрывающий утробу, и весь жир, что в утробе, и обе почки, и жир, что на них, и что на бедрах, и сало печени с почками да отделится. И принесет их жрец к жертвеннику, приношение на благование Господу, вины ради. Все жрецы мужского пола пусть едят, на месте Святом да едят ее, Святая Святым есть. Как о жертве греха ради, так же и о жертве вины ради, закон один имеют. И жрецу, который очистит о них, тому да будет это. И жрецу, который принесет всесожжения, все, что приготовится приносимого в жертву,



Святе. Да ятся во дворце храму сведенна. Весь, присязанн местех ея, освятится; ему же ся въскропит от крови ея на ризу, ея же ся въскропит на ня, ея же истрет на месте Святе. И весь съсуд глинен, в нем же ся варит да ся развнет. Аще ли в медяне съсуде ся сварит, да и пожже, и омыет водою. Весь мужск пол в жерцеу да яст ю, Святая Святым есть Господу. И все, еже греха деая, их же внесет от крови в храм сведенна оцестити в Святом, да ся не яст; на огни да изгорит. И се закон о лухновении Святаа Святым есть. На месте, на нем же закалают всесьжжение, закалают и овен, иже лухновениа деая пред Господем. А кровь да пролиют окрест стояла тревнику. И весь лой его да принесет от него; и чресла, и лой покрывающий утробу, и весь лой, иже в утробе, и ове истесе, и лой иже на нею и иже на стегну, и повраз ятрени с истесема да отимется. И принесет я жрец к тревнику, принос вою благовоина Господу [ан] хуовениа деая есть. Весь мужск пол да яст жрец, на месте Святе да ядят ю, Святая Святым есть. Яко же иже греха деая, тако же и лухновениа деая закон един имат. И жрец, иже оцестит о нем, тому да вудет. И жрец и принесет всясьжженна в печи, и вся, яже сътворится, еже тый приносит,

итѣ. да ясть слава до рѣцѣ храму събдѣнїа
 оесь при слазай мѣстехъ ея шѣтител.
 ёмоуж еславо кропнѣ кропнѣ на ризу ея
 же славо кропнѣ на ня. ёлажен прѣтъ на мѣ
 стѣ стѣ, и оесь съсоуд глиненъ о нем же сла
 ритъ да сла развѣстѣ. аще ли на мѣднѣ
 съсоудъ еславарнѣ. да и пожженъ омыетъ шо
 дою. оесь моужескъ полъ о жерцеу да я
 стѣнѣ. стѣла стѣнѣ естѣ гоу. и оесе еже грѣ
 хадѣла, и хужешнѣ ея кропнѣ въ храмѣ дѣ
 нѣ оубѣтити оубѣтѣмъ да сла менѣ стѣ на
 шѣгни да згорнѣ. и се законъ о лухнопени
 итѣла стѣнѣ естѣ. на мѣстѣ на нем же з
 калаютъ оесьжженнѣ, заколаютъ и о шѣнѣ
 иже лухнопениа дѣла прѣдѣмъ. а крош
 да пролиютъ о крѣтъ сто яла тревникоу.
 и оесь лой его да принесетъ ѡ него и чрѣсла,
 и лой покрывающїи оу тробоу. и оесь лой и
 въ оутробѣ, и о шѣнѣ истесе. и лой иже на нею
 и иже на стегноу. и о о развѣтѣ трени шѣнѣ
 стѣсема да ѡнѣ метѣла. и принесетъ ея жрецыкъ
 тревникоу, приносѣ оюю благовоина гоу хно
 пениа дѣла е. оесь моужескъ полъ да ястѣ
 жрецъ на мѣстѣ стѣ стѣ, да и да тѣ о стѣла
 стѣнѣ е. яко иже грѣхадѣла, тако
 и лухнопениа дѣла законъ беднѣнѣ иматѣ.
 и жрецъ иже оубѣтити ѡ немъ томоу да бѣ
 дѣстѣ. и жрецъ и принесетъ оесьжженнѣ о въ
 печи, и о сла иже съшѣ о рнѣ естѣ стѣ приноснѣ

томоу да боуде. и псалтребатасътвори тсѣ
 прѣсны на ѿгнищи. и въскоорадѣ, жръцу
 юже приносѣю томоу да боуде. и псалтребъ
 сътворена маслѣмъ съ дръвцѣмъ. юже безъ
 масла шѣмъ сѣшомъ ааронѣмъ да боудеть,
 равно да боуде комоуждо. и законъ требы
 спасаюже приносѣю. оуще по хваленіи аду
 да приносѣю. и приносѣю съ требою по хва
 леніи хлѣбъ въ ѿкроупѣ пшениченѣ. смѣше
 ноу маслѣмъ. и манны прѣсны помазаны
 кроупы пшеничны смѣшены маслѣмъ съ хлѣ
 бѣмъ кѣсны. се да приносѣю даръ свой съ требою
 по хваленіи спаса. и да приносѣю сѣю единоу
 оубъ хлѣ даръ свой оучастіи тоу. жръцу оубъ
 за поающемоу кроупѣ требноую томоу да
 боуде. и масъ требы по хваленіи томоу да
 боуде. вън же съ днь приносѣть да изъѣ
 сть сѣ да не ѡстанѣтъ ѿ не ѡутрїа. оуще
 да ѡблны и даръ свой приносѣю. вън же днь
 приносѣть жрътву оуспою и тѣ да сѣ изъѣст.
 и ѡутрїа ѿлекъ масъ требны. до днѣ тре
 तीаго на ѿгни сѣжжѣ. оуще ли яды и не стѣ
 ѿ масъ оубъ днь третїи не боуде требно, не
 прїимѣт сѣ приносѣщнхъ ю. не прїимѣт ни
 телѣмоу ѿскверненїе. аша же аще не стѣ
 ѿ нихъ прїимѣт грѣхъ. и масъ сѣ прїити
 не стѣ къ всемоу нечистѣму. да сѣ не аду
 на ѿгни да сѣжжѣ оутсѣ. весь нечистый и да
 не астѣмъ мяса. и да ша аще прїе сѣжжѣ оу сѣ

тому да будет. И вся жертва опресноков,
 которая приготовится на огне и в
 сковороде, жрецу, который приносит
 ее, тому да будет. И вся жертва, сотво
 ренная с маслом деревяным, и без масла,
 всем сынам Аарона да будет; равно
 да будет каждому. И это закон жертвы
 мирной, которую принесут Господу. Если
 похваления ради (Господа) принесет
 ее, принесет с жертвою похваления
 хлеба из круп пшеничных, смешанные с
 маслом, и лепешки пресные помазанные,
 и крупы пшеничные, смешанные
 с маслом, и хлеба кислые. Так да
 принесет дар свой с жертвою похваления
 мирной. И пусть принесет что-то одно
 от всех даров в часть Господу; жрецу,
 возливающему кровь жертвенную, тому
 да будет. И мясо жертвы похваления
 тому да будет. В тот же день, как
 принесет ее, пусть съест, да не останется
 от нее на утро. Если вольный дар свой
 принесут в тот же день, как принесет
 жертву, в тот пусть и съест, и на завтра
 также; (остаток) мяса жертвенного к
 третьему дню на огне сожжет. Если же
 будет есть от мяса в день третий, не
 будет оно жертвенным, и не примется у
 приносящих ее, не действительно будет
 и осквернением станет. Душа же, которая
 съест от него, примет грех. И мяса всего,
 которое прикоснется ко всему нечистому,
 да не едят, на огне да сожжется. Все
 нечистые да не едят мяса. И душа,
 которая прикоснется ко всякой



тому да будет. И вся трева, яже
 сътворится пресны на огнищи и
 в сковороде, жрецу, юже приносит
 ю, тому да будет. И вся трева
 сътворена с маслом с деревяным,
 яже без масла всем сыном Ааронем
 да будет, равно да будет комуждо.
 И закон тревы спаса, юже принесет
 Господу. аще похвалена дѣля
 принесет ю, и принесет а с тревою
 похвалена хлѣвы от круп пшеничен,
 вмешену с маслом, и манны пресны
 помазаны, крупы пшеничны,
 смешены с маслом, хлѣвы кисны.
 Се да принесет дар свой с тревою
 похвалена спаса. И да принесет с
 нею едино от всех дар свой участїи
 Господу; жрецу, възливающему
 кровь тревную, тому да будет.
 И мяс тревы похвалена тому да
 будет. вън же ся днь приносѣт,
 да изъѣстся, да не останет от нея
 на утро. аще ли вольный дар свой
 принесут, вън же днь приносѣт
 жрътву свою, в тѣй да ся изъѣст.
 И на утро от лек мяс тревных до
 днѣ третїаго на огни сѣжжѣ. аще
 ли ядый яст от мяс в днь третїи,
 не будет тревно, не примется
 приносящих ю, не применится ему,
 оскверненне есть. Душа же, аще яст
 от них, примет грех. И мяса вся,
 яже ся прїитиснет к всемоу нечистѣму,
 да ся не ядят, на огни да сѣжжѣтсѣ.
 Весь нечистый да не яст мяса. И
 душа, яже аще прїе сѣжжѣт к всей

душе нечистой, или нечистоте человеческой, или к четвероногим нечистым и ко всей похуленной нечистоте, и съест мясо от жертвы мирной Господу, то погубится душа та от людей своих».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говоря так. Всего жира говяжьего, и овечьего, и козьего не ешьте; жир же мертвечины и звероядины да используется на всякое дело, а как еду не ешьте его. Все, евские жир скота, который приносят в дар Господу, погубится душа та из народа своего. И всякой крови не ешьте во всех селах ваших, ни от птиц и ни от скота; и всякая душа, если съест кровь, погубится душа та из народа своего». И сказал Господь Моисею: «Говори



души нечистые, или от нечистоты человека, или от четвероногих нечистых и всей похуленной нечистоте, и яст мяса от травы спаса, иже есть Господня, погубится душа та от людей своих».

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, реки и. Всего лоя говяжа и овчя, и козья да не ясть; лой же мрѣтвичинен и зверояден да сътворится на все дело, в ядь же да не ясть. Весь ядый лой от скота, иже принесет дар Господу, погубится душа та от людей своих. И всеа крови да не ясте в всех селех ваших, от птиц и от скота; и вся душа, аще яст кровь, погубится душа та ядшия от людей своих». И рече Господь к Моисею: «Реки

дѣши нечистѣ . или ѿ нечистоты члвчн или ѿ четвероногихъ нечистыхъ . и всеи похуленнѣи нечистотѣ и ясть мяса ѿ превыспѣи же егѣ . погубитсѣ душа та ѿ людѣи своѣи



И рече къ мѡѣсею рекы . гдѣи ѿ мѣи лѣшымъ рекыи всего лоя говяжа и овчя и козья да не ясть . лой же мрѣтвичинен и зверояден да сътворитсѣ на все дело , в ядь же да не ясть . весь ядый лой от скота , иже принесет дар Господу , погубитсѣ душа та от людѣи своихъ . и всеа крови да не ясте в всех селехъ вашихъ , от птицъ и ѿ скота ; и всеа души , аще яст кровь , погубитсѣ душа та ядшия от людѣи своихъ . И рече къ мѡѣсею рекы

иномъ илецы рекы и приносѣи требую сѣ
 гоу. да приносѣи даръ спонгоу и требую сѣ
 роуцѣ его да приносѣи те приносѣи гоу. лой же
 на груди хъ да приносѣи прѣгдемъ. и дагако
 въложитъ жрецъ лой и да боуду гроуди,
 аароноу и сномъ его и рамо десное да да
 сть оучастіе и требую сѣ ашашего. прино
 сѣи оу кроу сѣи лой и сномъ ааронъ.
 томоу да боудетъ рамо десное оу части гроу
 въложеніа. а рамо оучастіа п захъ
 сномъ илепъ. и требую сѣи. и даю шамъ.
 аароноу жрѣцоу и сномъ его законъ оубъ тый.
 и сномъ илепъ. и достояше аароноу и до
 стояше сномъ его и приносѣи. вънже
 днь приидетъ еля жрѣтн гоу. якоже запо
 оубъ да тиниъ. оубъ нже днь нарече а
 сномъ илепъ. законъ оубъ тый пороженіа
 ихъ и законъ оубъ тый и роженіа
 грѣхы и лн залнху оеніе и сьврѣшеніе
 и требую сѣи. якоже запо оубъ да гъ мш ѵсею
 на горѣ синей стѣи. вънже днь запо оубъ
 гъ сномъ илепымъ приносѣи ти дары спон
 прѣгъ. в поустыни синей стѣи. и ре
 чегъ к мш ѵсею гла пойми аарона и сномъ его.
 и ризы есо и масло дрѣво помазаніа.
 и юнецъ ихъ за грѣхъ, и оубъ аш оубъ
 плѣтеникы и прѣсночныи. и оубъ сѣи мш
 и з оубъ прѣсночныи
 храмоу сѣи.

сынам Израилевым, скажи им.
 Приносящий жертву мирную Господу
 пусть принесет дар свой Господу от
 жертвы мирной, руки его да принесут
 приношение Господу. Жир же с груди
 пусть принесет пред Господа. И когда
 возложит жрец жир, пусть будет грудь
 Аарону и сынам его, и плечо правое.
 Отдавайте часть от жертвы мирной
 вашей приносящему кровь и жир,
 тому из сыновей Аарона, тому да
 будет плечо правое частью его. Грудь
 и плечо возложения взял Я от сынов
 Израилевых, от жертвы мирной их, и
 дал ее вам, Аарону жрецу и сынам его.
 Это Закон вечный сынам Израилевым.
 И достояние Аарона, и достояние сынам
 его от приношений Господу, с того дня,
 как привелось им приносить жертву
 Господу; заповедал Господь давать это
 им в день, когда избрал их из сынов
 Израилевых. Закон вечный в поколения
 их. Это закон всесождения и жертвы за
 грехи или за вину, и совершение жертвы
 мирной. Так заповедал Господь Моисею
 на горе Синайской, в день, когда
 заповедал Господь сынам Израилевым
 приносить дары свои пред Господа в
 пустыне Синайской». И сказал Господь
 Моисею, глаголя: «Возьми Аарона
 и сынов его, и ризы его, и масло
 древяное помазания, и быка за грех, и
 двух баранов и корзину опресноков.
 И весь сонм изведи пред двери храма
 сведения».



сыном Израилевым, реки и. Приносяи
 треву спаса Господу да принесет дар
 свой Господу от тревы спаса, руже
 его да принесете принос Господу.
 Лой же на груди да принесет я пред
 Господем. И да яко же въложит
 жрец лой, и да вудут груди аарону
 и сыном его, и рамо десное. Да ся
 даст оучастие от тревы спаса вашего
 приносящему кровь спаса и лой от
 сынов ааронъ. Тому да вудет рамо
 десное в части груди възложения.
 А рамо оучастна взях от сынов
 Израилев от тревы спаса их и дах
 ю вам, аарону жрѣцу и сыном его.
 Закон вечный от сынов Израилев. И
 достояше аарону, и достояше сыном
 его от принос Господень, вънже днь
 приведется жрѣти Господу, якоже
 заповеда Господь дати им, вънже
 днь нарече я от сынов Израилев.
 Закон вечный в роженна их. Се закон
 всесъждженный и тревы за грѣхы
 или за лхуновенне, и сьврѣшенію и
 тревы спаса. Якоже заповеда Господь
 Моисею на горе Синайстей, вън
 же днь заповеда Господь сыном
 Израилевым приносѣи ти дары своа
 пред Господь в пустыни Синайстей». И
 рече Господь к Моисею, глаголя,
 «пойми аарона и сыны его, и ризы
 его, и масло древяно помазанна,
 и юнецъ ихъ за грѣх, и ова овна и
 плетеникы опресночныи. И весь сѣи мш
 изведи пред двери храму сведенна».

И сотворил Моисей, как повелел ему Господь, и извел сонм пред двери храма сведения. И сказал Моисей сонму: «Вот слово, которое завещал нам Господь творить». И привел Моисей Аарона и сынов его, и омыл их водою. И облек их в сорочку, и опоясал поясом, и облек их в ризы. И надел на него верхнюю ризу, и опоясал его поясом ефуда, и возложил на него слово проповедания истины. И возложил повязку на голову его. И возложил на повязку над лицом его доску златую освященную, как повелел Господь Моисею. И взял Моисей масло помазания и воскропил от него на жертвенник седмижды. И помазал тревник и освятил,



И сътвори Моисей, якоже повеле ему Господь, и изведе снем пред двери храму сведения. И рече Моисей к сонму: «Вот слово, еже завещал Господь творити». И привеле Моисей Аарона и сыны его, и измы я водою. И облече я в сорочку, и опояса поясом, и облече и в ризу. И възвлече на нь верхнюю ризу, и опояса его поясом ефудним, и возложи на нь слово проповеданий истину. И возложи увясло на главу его. И възложи увясло против лица его доску златую освященную, якоже повеле Господь Моисею. И взя Моисей от масла помазания и възскропи от него на тревник седмижды. И помаза тревник и освяти,

и поелъ боуды его поумышланныи и стояла
 ея, и ошатию. и възлѣмшѣ сѣнѣ масла
 помазаніа на главоу аароноу и помаза и
 ошати. и приведемшѣ сѣнѣ аарона. и
 шбдечелъ обратѣцы и помаза помазы. и въз
 зложина на клобуки иакоже пошелъ гѣмо
 и сен ;



и приведемшѣ сѣнѣ телець и загрѣхъ. и въз
 зложина ааронъ и сѣнѣ его роуки на главоу
 телець иже за грѣхъ и закла и. и възлѣмшѣ
 сѣнѣ кроуи и възложи на главоу тревника
 шкрѣтъ тревника прѣстѣшѣ. и шцѣсти трѣ
 вника. и кроуь проліа оустояла тревни
 ка. и шцѣсти и шцѣща ти на немъ и възлѣ
 мшѣ сѣнѣ лѣи иже во оутробѣ и подразѣ

и все сосуды его, и
 умывальницу, и подножие
 ее: и освятил ее. И возлил
 Моисей от масла помазания
 на главу Аарона, и помазал,
 и освятил. И привел Моисей
 сынов Аарона. И облек их в
 сорочки, и опоясал поясами,
 и возложил на них клобуки,
 как повелел Господь Моисею.
И привел Моисей тельца,
 который за грех. И возложили
 Аарон и сыновья его руки на
 главу тельцу, который за грех:
 и заклали его. И взял Моисей
 от крови и возложил на
 главу жертвеннику и вокруг
 него перстом. И очистил
 жертвенник, и кровь пролил
 у подножия жертвенника, и
 освятил, и очистил. И взял
 Моисей весь жир, что во
 утробе, и сало



и вся съсуды его, и
 умывальницу, и стояла ея.
 И освяти ю. И възлѣмшѣ
 Моисей от масла помазанна
 на главоу Ааронѣ, и помаза, и
 освяти. И приведе Моисей
 сыны Аарона. И облече я в
 срачицы, и пояса а поясы, и
 възложи на ня клобуки, яко
 же повеле Господь Моисен.
И приведе Моисей телецъ,
 иже за грѣхъ. И възложи
 Аарон и сынове его рѣкы на
 главоу телець, иже за грѣхъ,
 и закла и. И възлѣмшѣ
 Моисей от
 кроуи и възложи на главоу
 тревнику окрест тревника
 прѣстѣшѣ. И оцести
 тревника, и кроуь проліа о
 устояла тревника, и освяти
 и оцещати на немъ. И възлѣ
 мшѣ Моисей весь лѣи, иже во
 утробе, и повраз

печени, и обе почки, и жир, что на них: и принес Моисей к жертвеннику агнца. А кожу его, и мясо, и нечистоты его сжег на огне вне полка, как повелел Господь Моисею. И привел Моисей овна на всесожжение. И возложили Аарон и сыновья его руки свои на главу овна. И заклал Моисей овна, и пролил Моисей кровь у жертвенника. А овна разделил на части, и возложил Моисей главу и части, и жир, а утробу и ноги вымыл водою. И возложил Моисей овна на жертвенник всесожжения, для благовония в приношение Господу, как заповедал Господь Моисею. **И** привел Моисей второго овна. И возложили Аарон и сыновья его руки свои на главу овна, и заклал его. И взял Моисей от крови его

ятрений и швь нестесъ и лон иже на нею, и принесей мшъсенкъ тревникоу: ѿзнои и мяса и мотыла его, ижеже на шгни штъ плька якоже по шельгъ мшъсеню. и приведе мшъсеню оень иже по шельжженіе. и поъ. **В**ложил аaronъ не шпо шего роуць шой на гла о шю. и **З**акла мшъсеню оень. и пролиа мшъсеню кровью у тревника. ѿ шпенъ раз аробн на оуды и положи мшъсен на гла о шюды и лон ѿ утробоу и ноги и **З**мышо дою. и поъложи мшъсеню оень на тревни. шъ шельжженіе иже шронн шго по ниа при но шь шть гоу иакоже **З**а по шда гъ моу сен.



ятрений, и обе штесн, и лой иже на нею: и принесе Моисей к тревнику агнец. **А** [а]зно и, и мяса, и мотыла его иже на огни вне плька, якоже повеле Господь Моисею. И приведе Моисей овен, иже во всесъжжение. И възложи Аарон и сынове его рщце свои на главу овню. И закла Моисей овен, и пролиа Моисей кровь у тревника. **А** овен раздрови на шды, и возложи Моисей на главу и шды, и лой, а утробу и ноги измы водою. И възложи Моисей овен на тревник в всесъжжение, иже шть в воню благовониа принос шть Господу, якоже заповеда Господь Моисею. **И** приведе Моисей овен второй. И возложи Аарон и сынове его рщце свои на главу овню, и закла и. И **в**зя Моисей от крови его



И приведе мшъсеню оень шторый. и поъложи аaronъ не шпо шего роуць шой на гла о шюды и лон ѿ утробоу и ноги и **З**мышо дою. и поъложи мшъсеню оень на тревни. шъ шельжженіе иже шронн шго по ниа при но шь шть гоу иакоже **З**а по шда гъ моу сен.

и възложи на ѡбѣоушіе оуха аарона десна
и на конець роукы десныя и приведе мѡѡсен
сына аарона . и възложи мѡѡсенъ кроуи
на ѡбѣоушіе оушесоудеснѣю . и на конець
роукоудесноу ю и проліа мѡѡсенъ кроуь въ кре
сть тревника . и възам мѡѡсенъ лой и же на
оутробѣ и пообразѣ ятреніи и ѡбѣи стѣ
сѣи лой и же на нею , и рамо десное ѡ плени
ца съврѣшенію . якоже естъ предѣмъ , о въз
же хлѣбъ прѣснъ и хлѣбъ масленъ и млинъ
единъ . и възложи на лой и рамо десное .
и възложи на роуцѣ ааронѣ , и на роуцѣ сы
ноѡвѣго . и принесе я доучастіе прѣгѣ . и
о възам мѡѡсенъ роукы ихъ и принесе я мѡѡ
сенъ въ тревникоу къ всесъжженію съврѣ
шенію . еже естъ воня благовоиіа приносѣ
гѣ . и възам мѡѡсенъ роуцѣ и възлогъ прѣдѣмъ
ѡднѣ съврѣшеніа . и бы мѡѡсенъ и цѣть такоже
запоѡбдагѣ мѡѡсею .



и возложил на верх правого
уха Аарона, и на конец руки
правой. И привел Моисей сынов
Аарона. И возложил Моисей
от крови на верх уха правого
у них, и на конец рук правых.
И пролил Моисей кровь около
жертвенника. И взял Моисей
жир, что на утробе, и сало
печени и обе почки, и жир, что
на них. И плечо правое, и из
корзины приношения, которая
пред Господом, взял хлеб
пресный и хлеб масляный, и
лепешку одну, и возложил на
жир и на плечо правое. И воз
ложил (это) на руки Аарона и
на руки сынов его. И принес
их часть пред Господа. И взял
Моисей (это) из рук их, и принес
это Моисей к жертвеннику,
на всесожжение посвящения,
на приношение благовония
Господу. И взял Моисей грудь,
отделил и возложил пред
Господом, от овна посвящения.
И было (это) Моисею в часть,
как заповедал Господь Моисею.

и възложи на ѡбѣушнѣ Аарона
деснаго, и на конець рѣкы
деснаго. И приведе Моисей
сыны Аарона. И възложи
Моисей от крови на ѡбѣушнѣ
ушесу десноу и на конець рѣку
десноу. И проліа Моисей
кроуь окрест тревника. И взя
Моисей лой, и же на утробѣ,
и пообразѣ ятреніи, и обе
нстесе, и лой, и же на нею.
И рамо десное от пленица
съврѣшенію, якоже естъ пред
Господемъ. Взя же хлѣбъ прѣснъ
и хлѣбъ масленъ, и млинъ единъ,
и възложи на лой и рамо десное.
И възложи на роуцѣ Ааронѣ
и на роуцѣ сыноѡвѣго. И принесе
я участіе предъ Господемъ. И
взя Моисей от рѣкы ихъ, и
принесе я Моисей къ тревнику,
къ всесъжженію съврѣшенію,
еже естъ воня благовоиіа,
приносѣ естъ Господу. И взя
Моисей груди, отлучи а
възлогъ предъ Господемъ от овна
съврѣшеніа. И бысть Моисей
въ честь, якоже заповѣда
Господь Моисею.

И взял Моисей от масла помазания и от крови, что на жертвеннике, и окропил Аарона и ризы его, и сынов его, и ризы сынов его вместе с ним. И освятил Аарона и сынов его, и ризы их. И сказал Моисей Аарону и сынам его: «Сварите мясо у дверей храма сведения в месте Святом, и съешьте его; и хлеб, что в корзине посвящения, как заповедал мне Господь, глаголя: Аарон и сыновья его пусть едят. Остатки же мяса и хлеба на огне сожжете. Из дверей храма не выходите семь дней, пока не кончатся дни посвящения вашего, так как за семь дней пусть освятятся руки ваши; так установлено в тот день, когда заповедал Господь так сотворить, чтобы очистить вас. И у дверей храма сведения сидите семь дней день и ночь. Сохраните (эти) повеления Господни, да не умрете. Ибо так мне повелел Господь Бог». И исполнили Аарон и сыновья его по всем этим словам, как повелел Господь Моисею.



И взя Моисей от масла помазания от крови, яже на тревнице, и въскропи на Аарона и на ризы его, и на сыны его, и на ризы сынов его с ним. И освяти Аарона и сыны его, и ризы их с ним. И рече Моисей Аарону и сыном его: «Сварита мяса у дверей храмѹ сведения в месте Святе, да изъясте я; и хлѣв иже в плетенице съвршениа, яко же заповеда мне Господь, глаголя, Аарон и сынове его да ядят. От лек же мяс и хлѣв на огни съжжет я. Из дверей храмѹ да не излазит седмь дний, дондеже скончат день дне съвршениа вашего, яко седмь день. Да съвршите рѹце ваши, якоже сътвори в день, в он же заповеда Господь творити, яко оцестити от всех. И да у дверей храмѹ сведения седите седмь дний день и нощь. Сохраните повелениа Господня, да не умрете. Тако во ми повеле Господь Бог». И сътвори Аарон и сынове его вся словеса, яко же повеле Господь Моисею.

И взмоуеиѹ масла помазаниа и кропиа на тревницу и въскропи на Аарона и на ризы его, и на сыны его, и на ризы сынов его с ним. И освяти Аарона и сыны его, и ризы их с ним. И рече Моисей Аарону и сыном его: «Сварита мяса у дверей храмѹ сведения в месте Святе, да изъясте я; и хлѣв иже в плетенице съвршениа, яко же заповеда мне Господь, глаголя, Аарон и сынове его да ядят. От лек же мяс и хлѣв на огни съжжет я. Из дверей храмѹ да не излазит седмь дний, дондеже скончат день дне съвршениа вашего, яко седмь день. Да съвршите рѹце ваши, якоже сътвори в день, в он же заповеда Господь творити, яко оцестити от всех. И да у дверей храмѹ сведения седите седмь дний день и нощь. Сохраните повелениа Господня, да не умрете. Тако во ми повеле Господь Бог». И сътвори Аарон и сынове его вся словеса, яко же повеле Господь Моисею.



Аарона кровь к нему, и пролили кровь около жертвенника. И все-сожжение принесли к нему по частям; и главу возложил на жертвенник; и вымыл утробу и ноги водою. И возложил все-сожжение на жертвенник. И принес дар людской. И взял козла, который греха ради людского, и заклал его, как и первого, и принес все-сожжение, и сотворил как установлено. И принес жертву, и наполнил руки от нее; и возложил на жертвенник, кроме сожжения утреннего. И заклал тельца и овна жертвы мирной от народа. И принесли сыновья Аарона к нему, и прибавил их, положил около жертвенника; и жир тельца и овна, чресла и жир, покрывающий утробу, и обе почки, и жир, что на них, и сало печени; и возложил жир и грудь на жертвенник. А грудь и плечо правое и весь жир, что в утробе, взял Аарон; (это) часть его пред Господом, как повелел Господь Моисею.



Аарон кровь к нему, и проляша кровь окрест тревника. И всесъжженне принесоша к нему по уdom самем, и главу възложи на тревник; и измы утробу и ноги водою. И возложи всесъжженне на тревник. И принесе дар людский. И покозел, иже греха деля людска, и закла и, якоже и пръвый, и принесе всесъжженне, и сътворит яко стоит. И принесе треву и наплъни рѹце от неа; и възложи на тревник, кроме съжженна заутренняго. И закла телец и овен требы спаса людска. И принесоша сынове Аарона к нему, и приложи а окрест тревника; а лой и телец и овен, чресла и лой покрывающий утробу, и ове истесе, и лой иже на нею, и повраз ятрений; и возложи лой и грѹди. И возложи на тревник, а грѹди и рамо десное и весь лой, иже в утробе, и уя Аарон; участне пред Господем, якоже повеле Господь Моисею.

Аароннѹ кровѹ к нему. и проляша кровь окрест тревника, и всесъжженне принесоша к нему. по уdom самемъ и главо възложи на тревникъ. и измы утробу и ноги водою. и возложи всесъжженне на тревникъ. и принесе дар людскій. и покозел, иже греха деля людска. и закла и, якоже и пръвый, и принесе всесъжженне. и сътворитъ яко стоитъ. и принесе тревѹ и наплъни рѹце от неа; и възложи на тревникъ, кроме съжженна заутренняго. и закла телец и овен требы спаса людска. и принесоша сынове Аарона к нему, и приложи а окрест тревника; а лой и телец и овен, чресла и лой покрывающий утробу, и ове истесе, и лой иже на нею, и повраз ятрений; и возложи лой и грѹди. и возложи на тревникъ, а грѹди и рамо десное и весь лой, иже в утробе, и уя Аарон; участне предъ Господемъ, якоже повеле Господь Моисею.



ву Моисееву. И глагола Господь Аарону: «Вина и пива не пейте, ты и сыновья твои, когда входите в храм сведения, приступая к жертвеннику; да не умрете. Закон вечный в поколения их. Отделите священное от скверного и нечистого. И устройте сынов Израилевых по всему законному, о чем глагола Господь, руками Моисея». И сказал Моисей Аарону, и Елиазару, и Фамару, сыновьям его оставшимся: «Возьмите жертву, оставшуюся от приношения Господня и ешьте опресноки у жертвенника. Это Святая Святых, и ешьте ее в месте Святом. Ибо закон таков, и законно это сынам твоим от приношения Господу. Ибо так заповедал Господь: и грудь, и плечо ешьте в месте Святом, ты и сыны твои, и дом твой с тобою, ибо законно это тебе и законно сынам твоим; дается от жертвы мирной сынов Израилевых плечо и грудь, и жир от приношений; да будет это частью твоей, нареченной пред Господом. Да будет тебе и сынам твоим, и дочерям твоим с тобою. Закон вечный, как повелел Господь Моисею». И козла, который греха ради, искал Моисей; сей же был сожжен. И разгневался Моисей на Елиазара и Фамара, сынов Аарона, оставшихся у него, глаголя: «Почто не ели в месте Святом того, что ради греха? Ибо Святая



веси Моисенну. И глагола Господь к Аарону, реку и: «Вина и олу да не пейте, ты и сыны твоя с тобою, егда входите в храм сведения приступаящим вам к тревнику; да не умрете. Закон вечный в рожения их. Отлучите между Святыми и между сквернавыми, и между нечистыми. И да устроит сыном Израилевым все законное, еже глагола Господь к ним рукою Моисенною». И рече Моисей Аарону и Елиазару и Фамару, сынама его оставшим: «Възмете треву, оставашу от принос Господень и ядите опресноки у тревника. И Святаа Святыих есть, и да ясте ю в месте Святе. Закон во есть и законно сынама твонма се от принос Господень. Онце во заповеда им Господь: и груди и участна, и ramo участна да ясте в месте Святе. Ты и сыны твоа, и дом твой с товою, законно во тебе и законно сынама твонма; дается от тревы спаса от сынов Израилев ramу участна и груди участна в приносех лойных; да при[не]сут участна нарещи пред Господем. Да вудет тебе и сыном твоим, и дщереи твоим с товою. Закон вечный, якоже повеле Господь Моисею». И козел иже греха деля възыскаа, и възыска Моисей, се же съжжен веаше. И разгнеवास Моисей на Елиазара и Фамара, сына Аарона, освятивша а, глаголя: «Почто не ясте в месте Святе еже греха деля? Яко Святая

веси Моисенну. И глагола Господь к Аарону, реку и: «Вина и олу да не пейте, ты и сыны твоя с тобою, егда входите в храм сведения приступаящим вам к тревнику; да не умрете. Закон вечный в рожения их. Отлучите между Святыми и между сквернавыми, и между нечистыми. И да устроит сыном Израилевым все законное, еже глагола Господь к ним рукою Моисенною. И рече Моисей Аарону и Елиазару и Фамару, сынама его оставшим: «Възмете треву, оставашу от принос Господень и ядите опресноки у тревника. И Святаа Святыих есть, и да ясте ю в месте Святе. Закон во есть и законно сынама твонма се от принос Господень. Онце во заповеда им Господь: и груди и участна, и ramo участна да ясте в месте Святе. Ты и сыны твоа, и дом твой с товою, законно во тебе и законно сынама твонма; дается от тревы спаса от сынов Израилев ramу участна и груди участна в приносех лойных; да при[не]сут участна нарещи пред Господем. Да вудет тебе и сыном твоим, и дщереи твоим с товою. Закон вечный, якоже повеле Господь Моисею». И козел иже греха деля възыскаа, и възыска Моисей, се же съжжен веаше. И разгнеवास Моисей на Елиазара и Фамара, сына Аарона, освятивша а, глаголя: «Почто не ясте в месте Святе еже греха деля? Яко Святая

святыхъ есть се, да дастся вам
 грѣхъ сънму, и оцеститѣ о нихъ предъ
 не носе бо сѣмъ кровнѣю ѿ отвѣстоѣ, на лицыю у
 трѣдѣи стѣдѣмъ стѣ стѣ. якоже повеле мнѣ
 Господь. и рече Ааронъ къ Моисею глаголюще
 «аще въ единъ день принесутъ грѣхъ дѣля ихъ
 и всесъжжеи ихъ предъ Господемъ, и личитъ ми
 ся тако; и яже грѣхъ дѣля ихъ, будетъ ли
 годѣ Господу?» И слыша Моисей, люво ему
 бысть;



и рече мѣи сею рекыи, глн такосиомъ аа
 ронемъ низлѣпомъ рекоуца. и сѣмъ
 рѣстѣи оуѣхъ котѣ земли. всѣмъ котѣ
 на двоѣ дѣля пазноготъ и копыто копы
 тлн на двоѣ ѿрыжа жпаніе ѿ котѣхъ

Святыхъ это, и дается вам
 это, чтобы снимать грехи с
 сонма и очистить о нихъ предъ
 Господомъ. Ибо не вносится
 от крови ее в Святое внутрь,
 и ешьте ее в месте Святомъ,
 как повелелъ мне Господь».
 И сказал Аарон Моисею,
 глаголя: «Если в один день
 принесутъ (жертву свою)
 грѣха ради и на всесожжение
 предъ Господомъ, и случится
 так, что съем то, что грѣха
 ради, сегодня, будетъ ли (это)
 угодно Господу?» И услышал
 Моисей, и было это ему любо.

И сказал Господь Моисею,
 говоря: «Скажи сынамъ
 Аарона и Израилю. Вот скотъ
 и то, что можно есть от всего
 скота на земле. Всякий скотъ,
 с разделенными на двое
 копытами, отрывающий
 жвачку, среди скота



Святыхъ есть се, дастся
 вам ясти, да отвржете
 грѣхъ сънму и оцеститѣ
 о нихъ предъ Господемъ. Не
 внесе бо сѣмъ отъ кровнѣю
 его в Святое на лицы утрѣ,
 да ясте в месте Святе,
 якоже повеле мнѣ Господь».
 И рече Ааронъ къ Моисею,
 глаголя, «аще въ единъ день
 принесутъ грѣхъ дѣля ихъ
 и всесъжжеи ихъ предъ
 Господемъ, и личитъ ми
 ся тако; и яже грѣхъ
 дѣля днесъ, будетъ ли
 годѣ Господу?» И слыша
 Моисей, люво ему бысть.

И рече Господь Моисею,
 рекыи: «Глаголи тако сыномъ
 Ааронемъ и Израилемъ,
 рекуца. Се скотъ и яже ясте
 отъ всѣхъ скотъ земныхъ.
 Весь скотъ, на двоѣ дѣля
 пазноготъ, и копыто
 копытнѣю на двоѣ, отрыва
 жвание, в скотѣхъ

топыря. и ѿ гады птицъ. иже ходите
 тцериножьскшернопамбѣ. сѣданаесте
 ѿ сѣхъ гады птицъ иже ходите тцерино.
 иже и моу голеишыше плесмоу ихъ и как
 тини и земля сѣданаесте ѿ сѣхъ. оу
 ѣнца несть подобно еи и сѣ ртекъ иже по
 добно семоу. и прѣз иже подобно кннѣ
 не оупротица гласма. иже подоб
 но кннемоу. сѣ же гады птицъ иже соу те
 тцериногыскшернопамбѣ; и сѣдана
 не ѿскшернопамбѣ. и сѣ иже при сѣ жамрѣ
 тцетини ихъ, да и сѣ рѣри зѣшой. нечи
 стѣ до вечера. сѣ сѣхъ копы хъ иже дѣл
 тсѣ надое па зноготь и копы то копы
 тн иже паниа не жоу етѣ. нечистн да соу
 па. сѣ сѣ при сѣ жамрѣ тцетини ихъ, не
 чистѣ до вечера. сѣ и сѣ к роу кама ихъ
 сѣ сѣхъ сѣ рѣ тцериногы нечистѣ еоамб.
 сѣ при сѣ жамрѣ тцетини и нечистѣ до ве
 чера нечистн сѣ соу. и ѿ гады плѣ жоу щн
 по земли. ласица. и мышь. и коридилъ зе
 мн и моу халлепѣ. и калапотн сѣ и сѣ рѣ
 и кроторн сѣ и нечистн оамбѣ ѿ сѣхъ гады иже
 на земли. сѣ при сѣ жамрѣ тцетини ихъ
 нечистѣ до вечера и сѣ иже оамбѣ опаде
 ѿ мрѣ тцетини ихъ нечистѣ е. ѿ сѣго сѣ
 соуд д рѣшана и ли рнза и ли кожа и ли спа
 сѣ лнца еже и сѣ сѣ тпоритсѣ дѣло ѿ него.
 сѣ сѣ дѣлн змочитсѣ нечистн до вечера ичи

топыря. И все гады летающие,
 которые ходят на четырех ногах,
 скверны для вас; сих не ешьте. Из
 всех гадов летающих, четвероногих,
 которые имеют голени выше хвоста
 их и скачут на них по земле, сих
 ешьте: кузнечика, и подобного ему, и
 сверчков, и подобных ему; и саранчи,
 подобной им; супротивящегося змя* и
 подобного ему. Все же гады летающие
 четвероногие скверны для вас. И от
 всех сих да не осквернитесь. И всякий,
 кто прикоснется к мертвечине их,
 пусть выстирает одежды свои; и нечист
 до вечера. Весь скот, который имеет
 раздвоенные копыта, но жвачки не жует,
 нечист для вас. Всякий, прикоснувшийся
 к мертвечине их, нечист до вечера.
 Всякий, кто ест лапами, среди всех
 зверей четвероногих, нечист есть вам.
 Каждый, прикоснувшийся к мертвечине
 их, нечист до вечера; нечисты сии для
 вас. И из гадов, ползающих по земле:
 ласка и мышь, крокодил земной, муха,
 муравьиный лев, пятнистая ящерица,
 ящер, крот — сии нечисты для вас из всех
 гадов, которые есть на земле. Всякий,
 прикасающийся к мертвечине их,
 нечист до вечера. И все, во что впадет
 мертвечина их, нечисто есть. Всякий
 сосуд деревянный, или одежда, или
 кожа, или квасница, если сотворится
 с ними такое дело, в воде пусть вымо
 чится; нечисто до вечера, и после чи

* личинки саранчи.



топыря. И весь гад птицъ, иже
 ходит четверонож, скверно вам есть;
 снѣ да не ясте от всех гад птицных,
 иже ходит четверонож, иже имѣт
 голени выше плеснѣ их и скакати
 ими от земля; снѣ да не ясте от снѣ:
 ѣсенца и естѣ подовное, и сверчек,
 иже подовно семѣ; и прѣзи, иже
 подовно к ним; супротивящягося
 змя и еже подовно к нему. Весь же
 гад от птиц, иже сѣтъ четвероногы,
 сквернава вам естѣ. И всех да сѣ не
 осквернавите. И весь, иже присязая
 мрѣтвечине их, да и сѣ рѣт риз своих;
 нечист естѣ до вечера. В всех скотехъ,
 иже делѣтсѣ на двое пазноготь и
 копыто копытит, и жваннѣ не жуѣт;
 нечисти да сѣтъ вам. Весь, присязая
 мрѣтвечине их, нечист естѣ до
 вечера. Весь ядыи к рѣкама их в всех
 зверех четвероногых нечист естѣ
 вам. Весь, присязая мрѣтвечини
 их, нечист естѣ до вечера; нечисти
 си вам сѣтъ. И от гад плѣжущих
 по земли: ласица и мышь, коркодил
 земный, мѣха, ли лев калавотнѣ,
 ящер кроторна; снѣ нечисти вам
 от всех гад, иже на земли. Весь
 присязая мрѣтвечини их, нечист
 естѣ до вечера. И весь, иже в нѣ
 впадет от мрѣтвечине их, нечист
 естѣ. От всего сѣсѣда древяна, или
 рнза, или кожа, или квасница, еже
 аще сѣтворитсѣ дело от него, в воде
 да измочитсѣ; нечисто до вечера и чи

сто будет. И все сосуды глиняные, в которые впадет внутрь нечто от них, нечисты; и пусть разобьются. И вся еда, на которую может возлиться вода из этих сосудов, нечиста для вас. И все, что пьете из этих сосудов, нечисто для вас. И все, во что впадет нечто от мертвечины их, нечисто есть; печь и очаг пусть очистят, ибо нечисты, и нечисты пусть будут для вас. Только кладези водные, и потоки, и сборища вод будут чисты; а если прикоснется их мертвечина, нечисты будут. И если упадет от мертвечины их на все семена, которые сеют, нечисты будут. Если прольется вода на все семена, или впадет от мертвечины их в семена, нечисто есть вам. Если умрет скот, который вам для еды, то прикоснувшийся мертвечине его, нечист до вечера. И съевший от мертвечины их, пусть выстирает одежду и вымоется водою; нечист будет до вечера. И все гады, ползающие по земле, скверны для вас. Да не ешьте всех, ходящих на чреве, и всех, ходящих на четырех ногах, и всех многоножных гадов, которые ползают по земле; да не ешьте их, ибо скверны они для вас. И не гнусите душ ваших всеми гадами, ползающими по земле, да не осквернитесь ими. И чисты будете от них, ибо Я Господь ваш. И да освятитесь, и будете святы. Ибо свят Я, Господь Бог ваш. И да не оскверните душ



сто будет. И весь съсуд глинен, в он же еще впадет внутрь, от сих, еже есть в нем, нечисто; и то да развиется. И всю ядь, юже ясте, на ню же еще вьзлнётся вода, нечисто есть вам. И все пиете, еже пиете во всем съсуде, нечисто есть вам. И все, еже еще впадет в не от мрътвечины их, нечисто есть; пеще лакты да се оцестят, нечистни суть и нечисти да вудут вам. Разве кладезь водных, и потоки, и снем водных, да суть чисти, а же присяжет мрътвичинам их, нечист есть. И аще впадет от мрътвечин их на все семяное и еже сеет, нечисто есть. Аще ли возанется вода на все семя, ти впадет от мрътвечины их в се, нечисто есть вам. Аще ли умрет от скота, иже вам ясти, присязаа мръвечине их, нечист до вечера. И ядый, приемля от мрътвечины их, да исперет ризы и измыется водою; нечист есть до вечера. И все гада, плежущи по земли, сквернаво вам есть. Да ся не ясть весь, ходяй чревом и весь ходяй четверонож выну, и многоножное во всех гадах, иже плежут по земли, да не ясте их, яко сквернаво вам есть. И да не гнусите душ ваших во всех гадах, плежущих на земли, да ся не осквернавите в них. И да чисти вудете в них, яко аз есмь Господь ваш. И да освятитесь и вудете святни. Яко свят есмь аз Господь Бог ваш. И да не осквернавите душ

што боуде. И все съсуду глиненъ о он же аще оп
дѣно утрь ѿ снхъ еже е о немъ нечисто н то
да развѣтса. И всю ядь юже ясте на ню же аще
възлнётся вода на нечисто е о амь. И се пеще
пеще еже пеще о о сь съсудъ нечисто е о амь.
И се еже аще о паде о нъ ѿ мрътвечинны и не
чисто е пеще лакты да сь оцѣстят. неч
стн сь оу и нечистн да боудоу о амь. развѣ
кладезь водны и потоки и снем водныхъ да
суть чисти. а же присяже мрътвечинам
ихъ нечистъ е. и аще о паде о нъ ѿ мрътвечин
нъ ихъ на сь сь мнное, и еже е сь сь неч
сто е, аще ли овлнётся вода на сь сь мн.
ти о паде о нъ ѿ мрътвечинны и о сь. неч
сто е о амь. аще ли о умретъ ѿ скота и же
о амь ясти. присязаа и мрътвечинны ихъ
нечистъ до вечера. и ады и приемля ѿ мръ
твечинны и да исперет ризы и измыетъ о
доу нечистъ е до вечера. и сь сь да плъжоущи и
по земни сквернаво о амь е. да сь не ясть
о сь ходяй чрево, и сь сь ходяй чьт о е рно жь
пыноу и мн о гоно жное о о сь сь хъ гадъ и же
плъжоу по земни да не я стей и а ко скверна
во о амь е. и да не гноу ент пеще сь о а шнхъ.
сь сь сь гадъ хъ плъжоущи на земни. да сь
не о сквернаво и т о мнхъ. и да чисти боу
дет о мнхъ и а ко а зь сь емь гь о а шь. и да о
стн пеще и боудет сь стн, и ко сть сь емь
а зь гь о а шь. и да не о сквернаво и т пеще сь

Святым сведения да не прикасается, и в святилище да не входит, пока не кончатся дни очищения ее. Если же женский пол родит, нечиста будет 14 дней; и по осквернению ее 66 дней пусть сидит в крови нечистоты своей. И когда кончатся дни очищения ее, за сына и за дочь пусть принесет агнца годовалого непорочного во всесожжение, и голубя и горлицу греха ради, пред двери храма сведения к жрецу. И пусть принесет пред Господа, и очистит ее жрец, и очистит ее от кровотечения ее. Таков закон для рожающих и мужской пол, и женский. Если не способна принести агнца, пусть возьмет двух горлиц или двух голубей: одного на всесожжение, а другого греха ради. И очистит жрец о ней, и очистится».

Святем сведениа да не присяжет, и в святилици да не влазит, дондеже скончуются дние оцещение ея. Аще женеск пол родит, нечиста ест 14 дний; яко по скврѣни ея 60 день и шесть дний седит в крови нечистоты своея. И егда скончуют дние оцещение ея, о сыну и дщери да принесет агнец летошний непорочен во всесъжжение, и голубичица и грѣлицица греха деля пред двери храму сведения к жрѣцу. И да принесет пред Господь и оцестит о ней жрец, и оцестит ю от вреда крови ея. Сему закон ражающим мужеск пол и женеск. Аще ли не постигнет рука ея агнец, да возмет две горлицы или два голубичица: един на всесъжжение, а другий греха деля. И оцестит жрец о ней, и оцеститса».

стѣмъ свѣтъмъ иа да не приеже . и свѣтъмъ
никъ да не олази . дондеже скончуют днѣ
оцѣщение ея . аще же женескъ полъ родитъ
нечиста е . 14 днѣ . яко по скврѣни ея . 60
днѣ и шесть днѣ и седитъ въ кровѣ нечистоты
своея . негда скончуют днѣ оцѣщение
ея . о сынѣ и дщери . да принесет агнецъ
летошнѣ непороченъ во всесъжжение . и
голубица и грѣлицица греха деля предъ
двери храму сведения к жрѣцу . и да
принесет предъ Господь . и оцѣститъ о
ней жрецъ . и оцѣститъ ю от вреда
крови ея . сему законъ ражающимъ
мужескъ полъ и женескъ . аще ли не
постигнетъ рука ея агнецъ . да возметъ
две горлицы или два голубичица . единъ
на всесъжжение . а другий греха деля .
и оцѣститъ жрецъ о ней . и оцѣститса .



И глаголюмоу Моисею, и Аарону рекыи члвкоу
 аще коему боуде, на кожн плоти не год
 на знаменіа или начало прокаженію. Ти
 боуде на кожн плоти не го блескъ прокаже
 нія. и поидет смлкъ Аарону жрѣцоу или ко
 второму сыноу его жрѣце. но узритъ жрѣ
 блескъ на кожн плоти не го. ти плакъ и зм
 нила боуде пѣтъло и ѡблчїе блескъ боуде
 ѡ кожн плоти блескъ прокаженіа естъ.
 но узри жрѣць и ѡсквернаи. и аще ли на
 до етъло на кожн плоти и блн. и не хоуде ѡ
 скверненіе плоти не го, ѡ кожа плоти
 и до ласы его и блн змѣнила пѣтълы сѣ же
 темень ѡлоучитъ и жрѣць семь днїи. но
 узри жрѣць блескъ пѣтълы и днѣ, и се блескъ
 преннмъ пребуде не пн днѣ блескъ ѡ кожн
 ѡцѣститъ и жрѣць. и зати шорїе го на др
 гоу семью днїи и пн днѣ го жрѣць пѣтълы и
 днѣ др оугыа. блескъ потемнѣлъ нераз
 сыпался по кожн. ѡцѣстїи го жрѣць. и
 спрашри зытѣе аще ли и змѣнила посл
 ступитъ ѡ кожн. поидѣтъ и не го жрѣ
 цоу. и доидет смлкъ второу жрѣцѣ но узритъ
 жрѣць. не приступило е знаменіе ѡкш
 жоу, да ѡсквернаитъ и жрѣць прокаже
 ніе го и блескъ прокаженіа. аще ли бо
 де прокаженіе на члвцѣ и приндетъ ѡкъ жрѣ
 цоу. но узри жрѣць и се денга въла на кожн
 и же и змѣнила боуде плакъ вътълы и пѣ

И глагола Господь Моисею и Аарону,
 говоря: «Если человеку какому
 будет на коже плоти его знамение
 язвы или начало проказы, и будет на
 коже плоти его блеск прокажения,
 то приведется к Аарону жрецу или
 кому-нибудь из сынов его, жрецов. И
 узрит жрец блеск на коже плоти его,
 и что волос изменился и стал белым;
 и вид блеска будет на коже плоти, —
 это знак проказы. И узрит жрец, и
 осквернит его. И если начало белого
 на коже плоти, и не хуже осквернение
 плоти его на коже, и волосы его
 не изменились в белые, а остались
 темными, то отделит его жрец на семь
 дней. И узрит жрец блеск в седьмой
 день, и вот, не выйдет блеск в кожу;
 тогда не очистит его жрец и затворит
 его на другие семь дней. И увидит
 жрец в седьмой день: блеск потемнел,
 не рассыпался по коже, и тогда
 очистит его жрец. Выстирает одежду
 и чист будет. Если же, изменившись,
 проступит вновь по коже после
 осмотра его жрецом, и явится во
 второй раз жрецу; и узрит жрец, что
 проступило знамение это по коже, — да
 осквернит его жрец, проказа у него и
 блеск проказы. Если будет проказа на
 человеке, и придет к жрецу, и узрит
 жрец, и вот, язва белая на коже; и
 изменились волосы на белые, и в

И глагола Господь к Моисею и
 Аарону, рекыи: «человеку аще коему
 будет на кожи плоти его денга
 знаменна или начало прокажению,
 ти будет на кожи плоти его блеск
 прокаженна, и ведется к Аарону
 жрѣцу или которому сынов его
 жрѣцем. И узрит жрец блеск на
 кожи плоти его, ти влас изменился
 будет в бело; и овачне блеску
 будет от кожи плоти, блеск
 прокаженна естъ. И узрит жрец,
 и осквернавит. И аще ли начало
 естъ бело на кожи плоти, и не
 худе естъ осквернение плоти его от
 кожа плоти, и власы его несть
 ся изменнае в власы, сам же естъ
 темень, отлучит и жрец семь днїи.
 И узрит жрец блеск в седьмый день,
 и се, блеск пред ним пребудет, не
 выидет блеск в кожу; не оцестит
 и жрец и затворит его на дрѣгую
 семь днїи. И видит его жрец
 в седьмый день в дрѣгыа: блеск
 потемнел, не рассыпался по кожн,
 оцестит его жрец. Исправ ризы,
 чист естъ. аще ли изменился,
 приступит в кожу по виденнн его
 жрѣцу и явится второе жрѣцу; и
 узрит жрец, не приступило естъ
 знаменнн в кожу, да осквернавит
 и жрец, прокаженнн его и блеск
 прокаженна. аще ли будет
 прокаженнн на человеце: и приндет
 к жрѣцу, и узрит жрец, и се, денга
 вела на кожн; си же изменила
 будет власы белы, ти в

быша етъ начало проказа же ню . и не разсы
 плетса денга и гноя . да шцъ стн жрецъ
 плоть . аще ли боуде на кож него и жже ние
 огньной боуде на кож него и шцъ блъ шее .
 и жже ние блъскоу тасм начало проказа же ния
 блъ или черно или пробъль . но узри жрецъ
 и шпремъ ниса е плакъ блещаніе . и ш блн
 чіе емоу хоудъ е шкожа проказа же ние е или
 и жже ние процъ блъ . да шк шернн жрецъ
 блескъ проказа же ния е . аще ли ондн жрецъ
 и се нъ на блещашем е плакъ блъла . и нъ
 и же шкожа сама темна . да ш лоути жрецъ
 семь днь но узри жрецъ оть семь ин днь . и
 аще разсыпаніе мтъ разсыплетса по ко
 жи . да шк шернашн жрецъ блескъ про ка
 же ния е . аще на мтъ стъ пре боуде блеща
 и разсыплетса по кожн сама же та е темна
 денга съ жже ния е . мб жоуже и же нъ емоу
 аще боуде оннхъ блескъ проказа же ния на гла
 оть или на брадъ . но узри жрецъ блескъ
 и ш блн чіе е его хоудъ е кожа . на се и же о плакъ
 желтоу тасм тонокъ да шк шернашн жре
 цъ е стъ проказа же ния глашы или про ка же
 ния брадъ . и аще ондн жрецъ оредны бле
 скъ . и се не боуде ш блн чіе хоудъ е кожа . и
 плакъ черныхъ желтоу тасм не боуде на ней .
 да ш лоути жрецъ брадны блескъ . 3 . днн
 да ондн жрецъ блескъ семь ин днь и не раз
 сыпалса шре . и плакъ желтоу тасм и не во

бывает начало проказы, и не
 распространяется язва и гной, да
 очистит жрец плоть. Если будет на
 коже его воспаление огненное, и
 будет на коже его, исцелевшей от
 воспаления, начало проказы, белое
 или красное, или пробель. И узрит
 жрец, и вот, переменится волос на
 язве, и вид его хуже на коже, проказа
 на воспалении процвела, пусть
 осквернит жрец его, блеск проказы
 это. Если же увидит жрец, и вот, нет
 на язве волоса белого, и она не глуже
 кожи, сама же темна, да отделит
 жрец его на семь дней; и узрит жрец
 в седьмой день, и если рассыпанием
 рассыплется по коже, пусть осквернит
 его жрец; блеск проказы есть. Если на
 месте пребудет язва и не разойдется
 по коже, сама же она темна, пятно от
 ожога это. Мужа и жену, на которых
 будет блеск проказы на голове или
 на бороде, и узрит жрец блеск, и по
 виду углублен будет в коже, на нем же
 волос желтеется тонкий; да осквернит
 их жрец. Это болезнь проказы головы
 или бороды. И если увидит жрец
 язву болезни, и вот, не будет по виду
 углублена в кожу, и волос черных или
 пожелтевших не будет на ней, пусть
 отделит его жрец как за язву бороды
 на 7 дней; и увидит жрец язву в
 седьмый день и не рассыпался вред, и
 волос пожелтевших не бу-



бывает начало проказению и не
 рассыплется денга и гноя есть,
 да оцестит жрец плоть. Аще
 ли будет на кожи его и жжение
 огньно, и будет на кожи его
 исцелевшее и жжение влескуся,
 начало проказенна бело или черно,
 или пробель. И узрит жрец, и се,
 пременится есть влас в влещанне
 и овлчнне емоу худее от кожа,
 проказенне есть или и жжение
 процвело. Да осквернит жрец, блеск
 проказенна есть. Аще ли видит
 жрец, и се, несть на влещашемся
 власа бела и несть, и же от кожа,
 само же темно, да отлучит жрец
 семь день; и узрит жрец в
 седьмый день, и аще разсыпанием
 рассыплется по кожн, да
 осквернавнт жрец; блеск проказенна
 есть. Аще на месте превудет
 влещася и разсыплет по кожн, сама
 же та есть темна, денга съ жженна
 есть. Мужу же и жене, емоу же аще
 будет в них власк проказенна на
 главе или на вrade; и узрит жрец
 власк и овлчнне его худее кожа,
 на сей же влас желтүся тонок;
 да осквернавнт жрец. Вред есть
 проказенна главы или проказенна
 вrade. И аще видит жрец вредный
 власк, и се, не будет овлчнне худее
 кожа и влас черных желтүся не
 будет на ней; да отлучит жрец
 вradный власк 7 дний, да видит
 жрец власк седьмый день и не
 рассыпалса вред, и влас желтүся, и
 не бу-

дет на ней, и по виду язвы не углублена в кожу, пусть обстрижет вокруг язвы, и пусть отделит его жрец на вторые семь дней. И увидит жрец в седьмой день, и вот, не рассыпалась язва по коже, и по виду язвы не углублена в кожу, и пусть острижет его. И очистит его жрец: выстирав одежды, чист будет. Если же сыпью рассыплется язва по коже после очищения его, и узрит жрец, и вот, рассыпалась язва по коже, пусть не присматривается жрец, есть ли пожелтевшие волосы, так как нечист. Если же останется язва на месте, и волос черный пробьется, то исцелился он; и очистит его жрец. У мужа и жены если будет на коже плоти их белеющие блестящие пятна, и уведает жрецы, что это лишай, то чисты будут. Если покрылась лишаем кожа плоти его, чист будет. Если же у кого облысела голова и плешив он; чист будет. Если же спереди облезла голова, облысел он и чист будет. Если же будет на плещи его или лысине его пятно белое или красное, то прокажа это на плещи его и на лысине его. И узрит жрец, и вот, вид язвы белой или красной на плещи его или на лысине его; и узрит жрец, что по виду похожа на прокаженную кожу, то человек прокаженным будет, осквернением осквернит его жрец: на голове его язва прокажения, и прокаженным будет. Одежды его пусть будут истлевшими, голова его не покровенной,



дет на ней. И овличне вреда не вудет хуже кожа, а вреда ся не овроснет, и да отлучит жрец седьм дний второе, и да видит жрец седмый день. И се, не рассыплется вред на кожи, и овроснет его, и овличне вреда несть худее кожи. И да оцестит жрец, исправ ризы, чист будет. Аще ли рассыпаннем рассыплется вред по кожи по оцещени его, и узрит жрец, и не рассыпался вред по кожи, да не присещает жрец о власе желтующемся, яко нечист есть. Аще ли превудет вред на месте, и влас же черн изникнет, исцелел есть; и оцестит жрец. Мужу же и жене, аще же вудет на кожи его плоть его влещанна влещашася велующися, и уведят жерци ти въсперхнул есть, чист есть. Въсперхнула есть кожа плоти его, чист есть. Аще ли кому оплъзе глава, плешив есть; чист есть. Аще ли съпреди оплъзе глава, възлыс есть, чист есть. Аще ли вудет на плещи его или възлысине его власк вел или червлен, прокаженне есть на плещи его и на възлысине его. И узрит жрец, и се, овличне власка вела или чръмна на плещи его или на възлысине его, и узрит жрец, яко овличне прокаженна на кожи плъти его, человек прокажен есть, осквернением осквернавнт жрец, на главе его власк, прокажен же есть, на нем же власк. Ризы его да вудут ұтлы, глава его не покровена,

дет на ней. И овличне вреда не вудет хуже кожа, а вреда ся не овроснет, и да отлучит жрец седьм дний второе, и да видит жрец седмый день. И се, не рассыплется вред на кожи, и овроснет его, и овличне вреда несть худее кожи. И да оцестит жрец, исправ ризы, чист будет. Аще ли рассыпаннем рассыплется вред по кожи по оцещени его, и узрит жрец, и не рассыпался вред по кожи, да не присещает жрец о власе желтующемся, яко нечист есть. Аще ли превудет вред на месте, и влас же черн изникнет, исцелел есть; и оцестит жрец. Мужу же и жене, аще же вудет на кожи его плоть его влещанна влещашася велующися, и уведят жерци ти въсперхнул есть, чист есть. Въсперхнула есть кожа плоти его, чист есть. Аще ли кому оплъзе глава, плешив есть; чист есть. Аще ли съпреди оплъзе глава, възлыс есть, чист есть. Аще ли вудет на плещи его или възлысине его власк вел или червлен, прокаженне есть на плещи его и на възлысине его. И узрит жрец, и се, овличне власка вела или чръмна на плещи его или на възлысине его, и узрит жрец, яко овличне прокаженна на кожи плъти его, человек прокажен есть, осквернением осквернавнт жрец, на главе его власк, прокажен же есть, на нем же власк. Ризы его да вудут ұтлы, глава его не покровена,

пусть сожжется. Если на одежде, или на пряже, или на утоке увидит жрец, и будет меньше блеск после стирки, пусть оторвет это от одежды, или от кожи, или от пряжи, или от утока. Если же увидит после того, что на одежде, или на пряже, или на утоке, или на всех вещах кожаных прокажение процветает, то на огне пусть сожжется все, на чем блеск. А если одежда, и пряжа, и уток, и все вещи кожаные будут выстираны, и сойдет с них блеск, и выстираются в другой раз, и чисты есть. Это правило для блеска прокажения на суконном, и пакле, и пряденом, и утоке, и всех вещах кожаных, для очищения их или объявления нечистым».



да ся съжжет. Или на ризе, или на прядене, или на клоце, и видит жрец, и будет мнее блеск по испранию его, да отвржет и от ризы, или от кожа, или от прядена, или от клока. Аще ся видит по сем на ризе, или на прядене, или на клоце, или на всем съсуде кожане прокажение процветаа есть, на огни да ся съжжет, на нем же есть блеск. А риза, и прядено, и клоце, и всеь съсуд кожине, иже исперется, и да отидет от него блеск, и исперется другый, чист есть. То есть право блеску прокажению сукняну, и изгребну, и прядену, и клоком, и всему уду кожану на оцещение ему или на неоцещение».

да сѣ съжжѣ или на ризѣ или на пряденѣ или на клоцѣхъ. и видѣ жрецъ и боудеть мнѣ блескъ по испранию его. да ѿпрѣжетъ и ризы или ѿ кожа или ѿ прядена или ѿ клока. аще сѣ видѣтъ по сем на ризѣ или на пряденѣ или на клоцѣхъ или на всемъ съсудѣ кожанѣ, прокаженіе процвѣтаа еѣ на ѿгни да сѣ съжжеть. на немъ же еѣ блескъ. а риза и прядено и клоцѣ и всеь съсудъ кожине иже исперется. и да ѿидеть ѿ него блескъ и исперется другой и чистъ бѣетъ. то еѣ право блеску прокаженію, соукнамоу и изгребноу и пряденоу и клокомъ. и всемъ уду кожаноу на ѿцѣщеніе емоу или на неоцѣщеніе :



И рече гы к м ш ъ с ю гла сѣ законъ прокаженю
 моу ѡбн же днѣ аще ѡцѣ ститѣ сл и при ое
 дѣ стелѣ жерцоудан злѣ зѣ жрецъ по нгѣ
 плѣтища ноу зрнтъ жрецъ и се и целѣ блгѣ е
 блескъ прокаженіа ѡ прокаженю да при
 оедѣ жрецъ и да сл по зметѣ ѡцѣ стеномоу
 до ак урлѣтѣ жнѣ бѣтѣтѣ . и древо кедро
 по и чрѣвленница и дрѣво млнаа . да по се
 днѣ жрецъ и да заколю ко урлѣдино . въ сѣсу
 ганнѣ нѣа по до южною . жнѣ ое же ко у
 рлѣ да по змѣ и дрѣво кедро по и чрѣвленницю
 и травоу млною . и да ѡмоютъ ко урлѣ жнѣ
 по ѣ ѡкропи закланаго ко урлѣтѣ еже сл за
 кла . на до южною . и да ѡбекропѣтѣ мѡ
 цѣ стнѣ шаго слѣ прокаженіа . **З.** днѣ и чн
 стѣ боудѣ . и да ѡпоуститѣ сл ко урлѣ жнѣ ое
 на полн и да и сперетѣ ѡцѣ стнѣ сл рнзы испѣ
 и да ѡброситѣ слѣ его власы . и да и змыетѣ сл
 водою и чн стѣ боудѣ . и по семѣ да олазѣтѣ ѡб
 плѣтище и да ходитѣ ѡб плѣтищн . **З.** днѣ и
 кромѣтѣ домоу своего . **И** боудѣ ѡб днѣ семѣ и
 да ѡброситѣ слѣ ое на слн его и ое гла ѡдѣ
 и брадѣ и борои . и да и сперѣтѣ рнзы испѣ и да
 ѡмыетѣ сл водою и чн стѣ боудѣ . **В** днѣ же
 сѣмы и да поимѣтѣ сл агнеца лѣтѣ шнѣа
 непорочна . и ѡцоу лѣтѣ шнѣю непорочнѣ .
 и трн частн кроупѣтѣ пшениченѣ ѡтѣ трѣвѣ
 плѣтѣ шенѣ масломѣ древянѣ . и члѣшл
 ма сл дрѣво млнаа да по стѣа и жрецъ ѡцѣ

И сказал Господь Моисею, глаголя:
 «Это закон прокаженному: в тот
 день, когда очистится, придет к
 жрецу, и пусть выйдет вон из полка.
 И узрит жрец, и вот, исцелился
 блеск прокажения на прокаженном;
 пусть приведет его жрец и возьмет у
 очищенного двух кур живых чистых.
 И дерево кедровое, и червленую пряжу,
 и иссоп. Да повелит жрец, и заколит
 курицу одну над сосудом глиняным с
 водою живою. Живую же курицу пусть
 возьмет, и дерево кедровое, и червленую
 пряжу, и иссоп, и да омочит курицу
 живую в крови закланной курицы,
 которую заклал над водою живою, и да
 воскропит на очистившегося от проказы
 7 раз, и чист будет. И пусть отпустят
 курицу живую на поле. И пусть
 выстирает очистившийся одежды свои,
 и пусть острижет все волосы. И пусть
 вымоется водою, и чист будет. И после
 сего пусть входит в полк, и пусть ходит
 в полку 7 дней, но кроме дома своего.
 И будет день седьмой, и пусть обрѣются
 все волосы его на голове, и борода,
 и брови. И пусть выстирает одежды
 свои, и да омоется водою, и чист будет.
 В день же восьмой пусть возьмет
 двух агнцев годовалых непорочных.
 И овцу годовалую непорочную, и три
 части круп пшеничных, для жертвы,
 смешанных с маслом дрявяным, и чашу
 масла дрявяного одну. Да поставит
 жрец, очи-



И рече Господь к Моисею, глаголя:
 «Се закон прокаженному: вън же
 день, аще оеститѣ сл и придет
 ся к жерцу, да излезет жрец вон
 плѣтища, и узрит жрец, и се,
 исцелѣ естѣ блескъ прокаженна от
 прокаженю, да приведет жрец и да
 ся возмет оцищеному два куряте
 живе чисте. И древо кедрово, и
 чрѣвленница, и древа млнаа. Да
 повелит жрец и да заколют куря
 едино в сѣсуд ганнѣа над водою
 живою. Живое же куря да возмет, и
 древо кедрово, и чрѣвленницю, и траву
 млнцю, и да омочит куря живое в
 крови закланаго куряте, еже ся закла
 над водою живою, и да въскропит
 на оестившагося от прокаженна. 7
 днѣи чист вудет. И да отпуститѣ
 куря живое на поли, и да исперет
 оестивѣ рнзы своя, и да овроснет
 вся его власы. И да измыетѣ водою,
 и чист вудет. И по сем да влазитѣ
 в плѣтище и да ходитѣ в плѣтищн
 7 днѣи, кроме домоу своего. И вудет
 в день седмѣи, да овроснутѣ вси
 власи его, и всю главу, и браду, и
 борои. И да исперет рнзы своя, и
 да омыетѣ водою, и чист вудет.
 В день же осмѣи да поимѣтѣ два
 агнеца летошнѣа непорочнѣ. И овцу
 летошнюю непорочнѣ, и три части
 круп пшениченѣ, в трѣву вмешены
 с маслом дрявяным, и чаша масла
 дрявянаа една. Да поставит жрец
 оце-

щая человека очищаемого, все это пред Господом у дверей храма сведения. И да возьмет жрец агнца одного, и да принесет его за вину, и чашу масла деревяного. Отделит жрец пред Господом отделенное; и заколет агнца на месте, где закалывают на всесожжение греха ради, на месте святом. Ибо то, что греха ради, как и за вину, да будет жрецу, Святая Святых это. И возьмет жрец от крови жертвы за вину, и возложит на верх правого уха очищаемого, и на конец руки правой, и на конец ноги правой. И пусть возьмет жрец от чаши масла, и возольет на руку левую. И пусть очистит перстом своим правым в масле, которое в руке левой, и воскропит от масла перстом пред Господом семижды. И оставшееся масло, которое в руке левой, пусть возложит жрец на верх правого уха очищаемого, и на конец руки правой, и на конец ноги правой, на эти места вины его. Оставшееся же масло, что в руке жреца, пусть возольет жрец на главу очищенному, и очистит жрец его пред Господом. Да сотворит жрец жертву за грех, и да очистит жрец очищением грех его. После сего заколет жрец жертву всесожжения, и да вознесет жрец всесожжение на жертвенник пред Господом; да очистит о нем жрец, и очистится. Если же он убог,




ща человека оцщаемаго се же пред Господом у дверей храмѹ сведенна, и да возмет жрец агнец един, и да принесет лнхновенна деля, и чашу масла деревяного. Отлчнт жрец пред Господь отлчнение, и заколют агнец на месте, ндеже закалают всесьжженна, еже греха деля на месте святе. Всть во еже греха деля, якоже лнхновенна деля, да вудут жрцу, Святая Святыхъ есть. И возмет жрец от крови яже лнхновенна, и възложит на овьшине уха оцщаемаго десное, и на конец ркн десныя, и на конец ногы десныя. И да возмет жрец от чаша масла, да возлеет жрец на ркку левую. И да оцстит пръстом своим десным в масле, еже есть в рuce в левей. И да възкропит от масла пръстом пред Господом седмижды. И изывшее масло, еже есть в рuce левей, да возложит жрец на овьшине уха оцщаемаго десное, и на конец ркн десныя, и на конец ногы десныя, на место еже лнхновенна. Оставшее же масло, еже в рuce жрцу, да возлеет жрец на главу оцщеному, и да оцстит жрец о нем пред Господом. Да сътворит жрец еже греха деля и да оцстит жрец оцщенем греха его. По сем же заколет жрец всесьжженне, и да възнесет жрец всесьжженне трѹву* на тревник пред Господом, да оцстит о нем жрец, и оцстится. Яще ли убогъ есть,

* отиска, д. б.: требу.

цѹла тлѹка шцѹщаемаго, се же прегдемъ. оу добрѹн храмоу сѹтѹнїѹ. и да позмѹ жрецъ агнецъ единъ. и да прннесет лнхно пенїа дѹла иташоу масла дреола наго шлоути жрецъ прегдѹ шлоученїе. и заколю агнець на мѹстѹ и дѹже закалают пѹсѹ жженїа еже грѹх дѹла на мѹстѹ стѹпѹ. ебо еже грѹх дѹла на мѹстѹ лнхно пенїа дѹла. да боуду жрцоу стѹпѹ стѹпѹнїе стѹпѹ. и позмѹ жрецъ шкропнїа лнхно пенїа. и възложнїа шбоушїе оу ха шцѹщаемаго десное. и на конецъ роукн десныя и на конецъ ногы десныя. и да позмѹ жрецъ шташа масла да позлѹбѹтѹ жрецъ на роукоу лѹбоу. и да шцѹстнїа прѹстомъ шонїа деснымъ а масла еже ероуцѹ лѹбоу. и да шкропнїа масла прѹстомъ прегдемъ еемнѹ жѹ. и възбѹшїе масла еже ероуцѹ лѹбоу. да позложнїа жрецъ на шбоушїе оу ха шцѹщаемаго десное и на конецъ роукн десныя и на конецъ ногы десныя. на мѹстѹ стѹпѹ лнхно пенїа. шташо шѹе масла еже ероуцѹ жрцоу. да позлѹбѹтѹ жрецъ на главоу шцѹщаеному. и да шцѹстнїа жрецъ шнемъ прегдемъ. да стѹорнїа жрецъ еже грѹх дѹла и да шцѹстнїа жрецъ шцѹщенїемъ грѹх его посемъ же заколетѹ жрецъ шсѹстѹ жженїе. и да възнесет жрецъ шсѹстѹ жженїе т роувоу на тревннїсѹ прегдемъ да шцѹстнїа шнемъ жрецъ и шцѹстнїа шѹ. шцѹщелноу убогъ стѹпѹ

да поиме агнецъ льбтошнїи еди́нъ. по́нже
 е́лихноуль на ѡлоученїе ꙗко ѡцѣстити
 ѡнемъ. и десяти́а кроупъ пшениченъ. смѣ
 шенъ масломъ древа́ны ꙗко потребу. и ча
 шу масла древа́на еди́ноу и два́голубни
 ца и два́голицы. ꙗко постигнетъ рука́ его
 да боуде́ еди́нъ грѣхъ дѣла. а́ друго́го
 не съжженїе. и да прїнесетъ ѡсемь и́днѣ
 ꙗко ѡцѣстити къ жрецю. предъ добри́хъ хра
 моу ѡцѣстїи прѣгъ, и да поиме́ жрецъ агнеца
 лихнопенїа дѣла. и ча шу масла по злѣ
 жнїи ꙗко ѡ зложїе прѣгдѣмъ. и заколе́
 агнецъ еже лихнопенїа дѣла. и да по зме́
 жрецъ лихнопенїа, и да по зложїи на ѡ
 боуши́е оу́ха ѡцѣстїа маго десно́е. и ꙗко
 нець роуки десны́а. и масла по злѣетъ
 жрецъ на роукоу льбоу. и да по скропити́
 прѣстомъ десны́и. и масла́ е́роуцѣмъ
 льбѣи семїа прѣгъ и масла соущаго прѣ
 цѣбъ жрѣцю. да по зложїи на ѡбоуши́е оу́х
 ѡцїи маго десно́е. и ꙗко нець роуки де
 сны́а и ꙗко нець ногы десны́а. на мѣстѣ
 кроуки еже лихнопенїа. а́ ѡста́ польше́
 ма́со еже е́роуцѣбъ жрѣцю да по зліетъ и
 глашоу ѡцѣстїи шемоу е́л. и да ѡцѣстїи
 ѡнемъ жрецъ прѣгдѣмъ. и да льбѣи прїтѣ
 еди́ноу ѡ горлицю и голоубни́ци. ꙗко ꙗ
 постигнетъ рука́ его, еди́ноу грѣхъ
 дѣла. а́ друго́го не съжженїе сто́ прѣ

пусть возьмет агнца годовалого
 одного, ради вины, чтобы очистить
 его. И десять частей круп пшеничных,
 смешанных с маслом деревянным для
 жертвы. И чашу масла деревянного
 одну, и двух голубей, и двух горлиц,
 что сможет достать рука его; да
 будет один греха ради, а другой
 во всеожжение. И да принесет в
 восьмой день на очищение к жрецу
 пред двери храма сведения пред
 Господа. И пусть возьмет жрец агнца
 за вину, и чашу масла возложит пред
 Господом. И заколет агнца, который за
 вину; и да возьмет жрец от жертвы за
 вину, и да возложит на верх правого
 уха очищаемого, и на конец руки
 правой; и масло возольет жрец на
 руку левую, и воскропит перстом
 правым от масла, что в руке его левой,
 седмижды пред Господом. И масло,
 что в руке жреца, да возложит на
 верх правого уха очищаемого, и на
 конец руки правой, и на конец ноги
 правой, на место крови от жертвы за
 вину. А оставшееся масло, которое
 в руке жреца, да возольет на главу
 очистившемуся, и да очистит о нем
 жрец пред Господом. И да приготовит
 одну из горлиц или голубей, если их
 смогла достать рука его, одну греха
 ради, а другого во всеожжение, с
 жер-


 да поимет агнецъ летошнїи еди́н, в
 он же есть лихноуль на отлученїе ꙗко
 оцѣстити о нем. И десяти́а часть
 круп пшеничен, смешене с маслом
 деревянным в тре́бу. И чашу́ масла
 древа́на еди́ну, и два́ голубичица, и
 две горлицы, ꙗко постигнетъ рука́ его,
 да будѣт еди́н грѣхъ дѣла, а́ другїи
 в всеожженїе. И да прїнесетъ в
 осмый день ꙗко оцѣстити къ жрѣцю
 предъ двери́ храма́ сведенїа предъ
 Господѣ. И да поиме́ жрецъ агнеца
 лихновенна дѣла, и чашу́ масла
 возложит ꙗко възложїи е́ предъ
 Господемъ. И заколетъ агнецъ еже
 лихновенна дѣла, и да возметъ жрецъ
 иже лихновенна, и да возложитъ на
 овѣшнїе уха́ оцѣщаемо́го десно́е,
 и на конецъ рѣки десны́а, и масла
 възлѣетъ жрецъ на рѣку левѣю, и
 да въскропитъ прѣстомъ си десны́и
 от масла, еже в рѣце е́му левей
 седмижды предъ Господѣ. И масла
 соущаго в рѣце жрѣцю да възложитъ
 на овѣшнїе уха́ оцѣщаемо́го десно́е,
 и на конецъ рѣки десны́а, и на конецъ
 ногы десны́а, на мѣстѣ крови́ еже
 лихновенна. А оставльшее́ масло,
 еже е́сть в рѣце жрѣцю, да возлѣетъ
 на главу́ оцѣстившему́ся, и да
 оцѣститъ о немъ жрецъ предъ Господемъ.
 И да сътворитъ еди́ну отъ горлицы́ и
 голубичицу́, ꙗкоже постигнетъ рука́
 е́му, еди́ну грѣхъ дѣла, а́ друго́е в
 всеожженїе с тре-

твою. И пусть очистит жрец об очищаемом пред Господом. Это закон о прокаженном, который не имел ничего во время очищения своего».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Как войдешь в землю Ханаанскую, которую Я дам вам во владение, и (если) явится язва проказы в домах во всех землях, которыми вы овладеете; и придет владелец дома, и поведает жрецу, глаголя, «блеск является в хлевине моей». Пусть велит жрец опустошить хлевину, прежде вхождения в нее и осмотра жрецом, ибо нечистое есть в хлевине. После сего пусть вой-



бою. И да оцестит жрец о очищаемом пред Господем. Сий закон, в нем же есть блеск прокаженна, и не обрящет ему рукою очищенна своего».

И рече Господь к Моисею, глаголя, «яко видя в землю Ханаонскую, юже аз дам вам притяжанне. И да блеск в дому во всех землях прокаженна притяженный вам, ти придет к которому дому его, и повесть жрецу, глаголя, акы блеск является в хлевине ми. Да велит жрец испразднити хлевину, прежде влезенна и виденна жрѣцу не будет в хлевине, нечистое же есть в хлевине. По сем же да влє-

бою. и да оцѣститъ жрецъ о очищаемомъ предъ гдѣмъ. сий законъ въ немъ же естъ блескъ прокаженна. и не обрящеть ему рукою очищенна своего!



И рече гдѣ къ моисею гдѣ яко видя землю ханаонскую юже аз дамъ вамъ притяжаніе. и да блескъ въ дому во оубо хъ земли прокаженна. притяженна и оубо ти придѣтъ къ которому дому его и поведѣтъ жрецу гдѣ. акы блескъ явлѣтъся въ хлевинѣ ми. да велитъ жрецъ испразднити хлевину, прежде влезенна и виденна жрѣцу не будетъ въ хлевинѣ. нечистое же естъ въ хлевинѣ. по семъ же да влє-

Зетъ жрецъ съгладати хлѣбны. но узри
 блескъ на стѣнѣ хлѣбны. оудолниако въ
 лоующася или трѣбноующася и ѡбднчїе
 и хоудѣстѣны. и злѣзъ жрецъ и зѣ хлѣ
 бны къ дѣрѣмъ хлѣбны. да ѡлоучитъ
 жрецъ хлѣбноу. З. днїи и да ѡбрати
 тся жрецъ по ѡсемь днѣ. но узри хлѣб
 ноу. и се разсыпался блескъ по стѣнѣ
 хлѣбны. да пошелъ жрецъ да измоукамы
 кы на нѣже есть блескъ и да изнесоу о нѣ
 и зграда на мѣстѣ нечѣсто. да построужоу
 и зоутрѣ хлѣбны ѡколо. и да разсып
 прѣсть по строганію о нѣ града на мѣстѣ
 нечѣств. и да по змоукамы кн и ны ѡстро
 ганы и да по зложатъ лѣ камыкъ мѣсто.
 и прѣсть и но да по змоу да истребѣ хлѣ
 бноу. аще ли па кы найдетъ блескъ и ѡ
 зидоу на хлѣбнѣ. по и зложеніи камы
 и по ѡстроганію хлѣбны и по истребле
 ніи. и злѣзетъ жрецъ и узри аще раз
 сыпался боудѣ блескъ по хлѣбнѣ. въ про
 каженіи и пребываетъ и ѡ хлѣбнѣ не
 чѣствѣ. да разори хлѣбноу и дрѣво ея и ка
 меніе ея. и прѣсть да разсыплетъ о нѣ
 гра на мѣстѣ нечѣств. и по лазай ѡ хлѣ
 бноу о сднїи и же ѡлоучена нечѣствѣ до
 о вечера. а лежавый ѡ хлѣбнѣ да и пере
 ри зышоу и нечѣствѣ до вечера. и яды и
 ѡ хлѣбнѣ да и перетъ ри зышоу и не

дет жрец осмотреть ее; и узрит
 блеск на стенах хлевины — впадины
 белеющие или краснеющие, и видом
 углублены в стены. Выйдет жрец из
 хлевины к дверям, и пусть запрет
 жрец хлевины на 7 дней, и возвратится
 жрец в восьмой день. И осмотрит
 хлевины: и вот, рассыпался блеск
 по стенам хлевины. Пусть повелит
 жрец, и извлекут камни, на коих
 есть блеск, и вынесут вон из града
 на место нечистое. Пусть соскребут
 все в хлевине изнутри, и рассыплют
 прах от строгания этого вне града
 на месте нечистом, и возьмут камни
 другие вместо вынутых и возложат
 их на их место. И прах для обмазки
 пусть возьмут и обмажут хлевины.
 Если снова найдет блеск, и взойдет
 на хлевине после извлечения камней
 и после острогания хлевины, и после
 новой обмазки, войдет жрец и увидит:
 если рассыпан будет блеск по хлевине,
 то в прокажении пребывает хлевина и
 нечиста есть. Пусть разорят хлевины,
 и дерево ее, и камни ее. И прах
 пусть рассыплют вне града на месте
 нечистом. И входящий в хлевины в
 дни, когда она заперта, нечист до
 вечера. А лежавший в хлевине пусть
 выстирает одежды свои, и нечист
 будет до вечера. И евхий в хлевине
 пусть выстирает одежды свои, и не-



зет жрец съгладати хлѣбны, и
 узрит блеск на стѣнах хлѣбны,
 удолиако белоующася или
 чрѣмнующася, и обавчїе их хоудѣе
 стѣны. Излез жрец из хлѣбны к
 дѣрѣм хлѣбны, да отлѣчит жрец
 хлѣвину 7 днїи, и да обратитъ
 жрец во осмый дѣнь. И узрит
 хлѣвину, и се, разсыпался блеск
 по стѣнам хлѣбны, да повелит
 жрец, да измѣт камыкы, на нѣ
 же есть блеск, и да изнесѣт вон
 из града на мѣсто нечѣсто. да
 пострѣжѣт изтрѣ хлѣбны околѣ, и
 да разсыплют прѣствѣ по строганію
 вне града на мѣстѣ нечѣствѣ, и да
 возмѣт камыкы и ны остроганы и
 да возложатъ я в камыкъ мѣсто. И
 прѣствѣ нѣ да возмѣт, да истребятъ
 хлѣвину. аще ли па кы найдетъ блеск,
 и възидѣт на хлѣвину по изложеніи
 камыкъ и по строганію хлѣбны,
 и по истребленіи. Излезет жрец
 и узрит, аще разсыпался будѣт
 блескъ по хлѣвинѣ, в прокаженіи
 пребывает и есть в хлѣвинѣ,
 нечѣствѣ есть. да разорит хлѣвину,
 и древо ея, и каменіе ея. И прѣствѣ
 да разсыплетъ вон град на мѣстѣ
 нечѣствѣ. и лазай в хлѣвину вся
 дни, яже есть отлѣчена, нечѣствѣ до
 вечера. а лежавый в хлѣвинѣ да
 исперетъ ризы своя, и нечѣствѣ
 до вечера. И яды в хлѣвинѣ да
 исперетъ ризы своя и не-

чист будет до вечера. Если, придя, войдет жрец; и увидит жрец, и вот, — не распространился рассыпанием блеск в хлевине после обмазки ее, то пусть очистит жрец хлевину, ибо исцелилась от язвы. И пусть возьмет жрец двух кур живых чистых, и древо кедровое, и червленую пряжу, и иссоп, и заколют курицу одну над сосудом глиняным, и пряжу червленую, над водою живою. И возьмет древо кедровое и иссоп, и курицу живую, и омочит ее в крови заколотой курицы над водою живою, и да окропит в хлевине седмижды. И очистит хлевину кровью куриною и водою живою, и курицей живой, и деревом кедровым, и червеной пряжей. И да отпустит курицу живую вон из града на поле, и очистит хлевину, и чиста будет. Это закон о всякой язве прокажения и знаках проказы, чтобы знать, когда это нечисто и в какой день очистится. Таков закон о прокажении».



чист есть до вечера. Аще ли пришед и влезет жрец, и видит жрец, и се, рассыпанием не рассыпался есть блеск в хлевине, по истрешении хлевинны да оцестит жрец хлевинну, яко исцелила есть блеск. И да възмет жрец два кұряте живе чисте, и древо кедрово, и чръвленицу и траву мианцю, и да заколют кұря едино в сосѹд глиннн, и съсканц чръвленицу над водою живою. И да возмет древо кедрово и траву мианцю, и кұря живое, и да омочит е в кровь заколена кұряте над водою живою, и да окропит ими в хлевине седмижды. И очистит хлевинну кровню кұрятиною и водою живою, и кұрятем живым, и деревом кедровым, и съсканою чръвленицею. И да отпустит кұря живое вон града на поле, и очистит и о хлевине, и чиста вѹдет. Сий закон весь блеск прокажения и знаменна блещающагося исповедати, в нем же нечисто, и в онъ же день очистится. Сий закон прокажения».

ѹтѹбестъ до вечера. ѹщели прише на полѹ зѹ
жрецьи оцѹ, и жрецьи се ра з сыпаніемъ не ра
сыпалъ е блескъ о хлѹвиннѹ. по истрешле
нн хлѹвинны да ѹчѹстнтъ жрець хлѹ
винноу. ѹ законѹ блнлгъ е блескъ и да ѹз
метъ жрець два коура тѹ жнѹ чнстѹ
и древо кедрово и трѹ плеинцоу и трапоу
млнноу и да заколютъ коура единѹ
сосѹдѹ глнннн и съсканоу трѹ плеинцоу
на водою живою. и да ѹзметъ древо ке
дрово и трапоу млнноу и коура жнѹ е.
и да ѹмочнтъ е ѹ кровѹ заколена коура
те на водою живою. и да ѹкропнтъ имн
ѹ хлѹвиннѹ седмижды. и ѹчнстнтъ
хлѹвинноу кровню коура тннноу, и водою
живою и коура тѹ жнѹ. и древо ке
дровымъ и съсканою трѹ плеинцею. и да
ѹчѹстнтъ коура жнѹ е о нѹ града
на полѹ и ѹчнстнтъ и ѹ хлѹвиннѹ
и ѹтѹ бо вѹдетъ. сн законѹ
о еь блескъ прокаженіѹ.
и знаменіа блещаю
щагося, и споѹтъ
да тн о нем же
нечѹтн о нѹ
днѹ ѹчнстн
тѹ. сн
законѹ про
каженіѹ;



И сказал Господь Моисею, глаголя: «Говори сынам Израилевым, и скажешь им. Мужу, у которого будет изливание из тела его, — изливание его нечисто есть. Сей закон нечистоты: изливающее семя тело его от исхождения — тело изливанием этим нечисто есть. Всякое ложе, на котором ляжет изливающий семя, нечисто есть. И всякая вещь, на котором сядет изливающий семя, нечиста есть. Человек, который прикоснется ложа его, пусть выстирает одежды свои, и омоет тело водою, и нечист будет до вечера. И севший на том, на чем сидел изливающий семя, пусть выстирает одежды свои и омоется водою, и нечист будет»

И рече гомъ ѿ снъ гла . глн снъ мбн и ле оу
 и рече шн к нн . моужоу емоужаще бѣ
 деть и зліаніе ѿ тѣла его , и зліаніе есо
 нечтѣо естѣ , и законъ нечтѣо ты е и зан
 полнѣ мѣ тѣло его . ѿ нх ода и мже естѣ
 ста оленѣ тѣло его и зліаніе мб нечтѣо тѣ
 елѣ . в сложенане мже аще мже на немъ
 бѣ мн зан полн нечтѣо е . и весь съ суд на не
 мже аще мде и зан полн мб нечтѣо естѣ .
 и кѣ иже прн сѣ жѣ ложи не го . да и сперетъ
 рнзы своѣ . и да ѿ мѣ тѣ тѣло водою и не
 тѣо е до вечера . и бѣ да на сосудѣ на не же
 сѣ днѣ тѣ и зан полн мб мн , да и сперетъ рнзы
 своѣ и да ѿ мѣ тѣ тело водою , и нечтѣо естѣ

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, и речешн к ним. Мужу, ему же аще будет изливание от тела его, изливание его нечисто есть. Снй закон нечистоты есть: изливая семя тело его, от исхода им же съставлено, есть тело его изливанием нечистота ея есть. Все ложе, на нем же аще ляжет, на нем семя изливая нечисто есть. И весь съсуд, на нем же аще сядет изливаа семя нечист есть. Человек, иже присяжет ложи его, да исперет рнзы своя, и да омыет тело водою, и нечист есть до вечера. И сядя на сосуде, на нем же сedit изливая семя, да исперет рнзы своя и да омыетъ водою, и нечист есть»

день возьмет двух горлиц или двух голубей, и принесет их к жрецу, и к дверям храма сведения; и пусть приготовит жрец одного греха ради, а другого во всесожжение. И пусть очистит о ней жрец пред Господом от течения нечистоты ее. И благобоязненными сотворит сынов Израилевых от нечистоты их, да не умрут нечистоты ради, когда оскверняют этим храм Мой. Это закон для изливающегося семя, и если у кого выйдет семя, и осквернится им; и для источающих кровь после скверны их; и о изливающих семя свое, и о мужском поле и о женском, и о муже, который будет с оскверненною».

Днѣ возмѣдѣ двѣ горлицѣ или двѣ голубици
и принесетъ къ жрецу уи къ дѣрѣмъ храма
свѣдѣнїа. и да сътворитъ жрецъ единъ грѣхъ
хадѣла и другїи оъ всесъжженїе. и да ѡ
чиститъ ѡ ней жрецъ предъ гомъ. ѡ тече
нїа нечистоты теченїа ея и блгобоязнь
ны сътвори. сны ии злебы ѡ нечистоты и
да не оумроу нечистоты дѣла. в негда ѡскве
рн люты ии храмъ мой собою. сїи законъ
и изливающаго сѣмя. аще кому ии зыдетъ
и з него лой сѣмяни. яко же ѡсквернавитися в
немъ. и точащїа кровь по сквернїи ея
и зливаяи сѣмя и зливаниемъ своимъ мужску
полу и женску. и мужу, и же бо
дѣтъ съсквернавою ;



день возмет две горлицы или два голубици, и принесетъ я къ жрецу, и къ дверемъ храму сведения; и да сътворитъ жрецъ единъ грѣхъ дѣля, а другїи в всесъжженїе. И да очиститъ о ней жрецъ предъ Господемъ от течения нечистоты теченїа ея, и благобоязньны сътворитъ сыны Израилевы от нечистоты их, да не умрутъ нечистоты дѣля, в негда оскверняютъ сии храмъ мой собою. Сїи законъ изливающаго сѣмя, аще кому ии зыдетъ из него лой сѣмяни, яко же осквернавитися в немъ; и точащїа кровь по сквернїи ея; и зливаяи сѣмя и зливаниемъ своимъ мужску полу и женску, и мужу, и же бо будетъ с сквернавою».



И глаголюще. пшѡумрътшии доусно
 Аарону негда принесосте огнь юзъ пре
 гдѣи скончашася. и рече къ Моисею, глаголю
 щю Моисею Аарону. да не плазыи по час
 часы, въ святое. а воутрь за авсы прѣлнце
 ѡчищения да не оумре. а въ облацѣхъ бо
 ѡчищения. и сщелъ въ зель Ааронъ въ святое
 въ телце мѡго а грѣхъ да блла. а въ оенъ
 въ все съжженіе, и дрн зоуплатилноу
 священноудалъ блече, и на драгы платил
 ны на тѣлѣ его. и поясомъ платилным
 да да по яше. и козла въ блыи да до зло
 жризыи тисоу. и да ѡмыетъ до дою се
 тѣ до спое и да ѡблечетъ мѡла. и ѡгнемъ
 и ѡбнѣи еовъ. да до змѣдо а козла ѡ козъ
 грѣхъ да блла, а въ оенъ единъ до все съжже
 ніе, и да принесетъ Ааронъ телець и же
 грѣхъ да блла споего. и да ѡчѣстнитъ се
 въ ѡдомоу споемъ. и да поиметъ да ко
 зла и поставитъ а прѣгдемъ. оудѡврѣи
 храмоу сѡдѣнїа, и да до зложри Ааронъ
 ѡ козла жребїа. жрѣбїи единъ гдѣнь.
 а жрѣбїи дрѡугїи ѡ ѡпущенїи. и да при
 веде тѣ козель на нем же палъ е жрѣбїи гдѣ
 и да принесетъ грѣхъ да блла. а козель на не
 м же палъ е жрѣбїи гдѣу. ѡпущенїа и да
 поставитъ прѣгдемъ жноу. ѡчѣстїи ѡ немъ
 да ко ѡпустити ѡпущенїе и да ѡпустити
 и допустыню. и до зметъ козель на сѡла

И говорил Господь Моисею после
 смерти двух сынов Аарона, когда те
 принесли огонь чужой пред Господа, и
 скончались. И сказал Господь Моисею:
 «Скажи брату своему Аарону, да
 не входит во всякое время в Святое
 внутрь завесы пред ковчег очищения.
 Так должен входить Аарон в Святое: с
 тельцом от говяд греха ради, а овен -
 во всесожжение. И в ризу полотняную
 освященную пусть облачится, и
 повязка на бедра полотняная на
 теле его, и поясом полотняным
 пусть опоясается, и клобук белый да
 возложит. Ризы святыя это. И пусть
 омоет водою все тело свое, и облачится
 в них. И от сонма сынов Израилевых
 пусть возьмет двух козлов от коз греха
 ради, а овна одного во всесожжение.
 И пусть принесет Аарон тельца, что
 греха ради своего, и очистит о себе и
 о доме своем; и пусть возьмет двух
 козлов и поставит их пред Господом у
 дверей храма сведения.
 И пусть возложит Аарон на обоих
 козлов жребий. Жребий один
 - Господень, а жребий другой - об
 отпущении. И пусть приведет козла,
 на которого пал жребий Господу, и
 принесет его греха ради. А козла,
 на которого пал жребий отпущения,
 поставит пред Господом живого.
 Очистит о нем, чтобы отпустить в
 отпущение; и пусть отпустит его в
 пустыню. И возьмет козел на себя все

И глагола Господь Моисею по
 умрътви двѣхъ сыну Аарону, и
 егда принесосте огнь чюдъ пред
 Господь и скончашася. И рече
 Господь къ Моисею: «Глаголю брату
 своему Аарону, да не влизит по
 вся часы в Святое въутрь завесы
 пред лице очищения. Сице влезет
 Аарон в Святое с тельцем от говяд
 грѣха деля, а овен в все съжженне.
 И в ризу платняну освященну да
 ся облечет, и на драгы платняны
 на теле его, и поясом платняным
 да ся пояшет, и клобукъ белый да
 возложит. Ризы святы сѣтъ, и да
 омыет водою все тело свое, и да
 облечется в ня. И от сына сынов
 Израилев да возмет два козла
 от коз грѣха деля, а овен един в
 все съжженне. И да принесет Аарон
 телец, иже грѣха деля своего, и да
 оцестит о себе и о дому своем, и да
 поимет два козла и поставит я пред
 Господем у дверїи храму сведения.
 И да возложит Аарон на ова козла
 жредвѣна. Жредвѣи един Господень, а
 жредвѣи дрѡугїи о отпущенїи. И да
 приведет козел, на нем же пал етъ
 жредвѣи Господу, и да принесет
 грѣха деля. А козел, на нем же пал
 етъ жредвѣи Господу отпущенна,
 и да поставит пред Господем жив.
 Оцестит о нем, яко отпущити
 отпущенне, и да отпущити и в
 пущыню. И возмет козел на ся вся

беззаконія их в землю непроходимую. И пусть приведет телца, который греха ради своего и дома ради своего. И да очистит о себе и о доме своем, и да заколот телца, который греха ради своего. И да возьмет кадьлицу, полную углей горящих от жертвенника, что пред Господом, и наполнит руки фимиамом чистым. Да принесет внутрь завесы, и да возложит фимиам на огонь пред Господом. Да покадит; и покроет дым фимиама верх ковчега Завета их, и да не умрет. И да возьмет от крови телца, и воскропит перстом на верх ковчега на восток пред лицом очистилища. Да воскропит седмижды перстом от крови, и заколет козла, что греха ради народного, пред Господом. И да внесет от крови его внутрь завесы; и да сотворит кровью его, как творил кровью телца; и да воскропит кровью его на жертвенник перед очистилищем. И очистит Святая Святых от нечистоты сынов Израильских и неправды их, от всех грехов их. И так сотворит в храме сведения, сотворенном у них посреди нечистоты их. Ни один человек да не будет в храме сведения, когда входит он для очищения в Святое и пока не выйдет. И да очистит о себе и о доме своем, и обо всем народе Израильском, и о всем сонме сынов Израильских. И выйдет к жертвеннику, который пред Господом,



беззаконна их в землю неходиму. И да приведет телец, иже греха деа своего ему и дому деа своего ему. И да очистит о себе и о дому своем, и да заколют телец иже греха деа своего ему. И да возьмет каднанник пльн углей огня от тревника, иже пред Господом, и да напльнит руже темьяна чиста сложенна. Да принесет внутрьуду завесы, и да возложит темнан на огонь пред Господом. Да покадит и покрьет дым темнанный оещенне, еже есть сведенне их, и да не умрет. И да възмет от крови телча, и да възкропит пръстом на оещенне на възстоки пред лицем оещенню. Да възкропит седмижды пръстом от крови, и да заколет козел иже греха деа, что людский, пред Господом. И да внесет от крови его внутрь завесы и да сътворит кровь его, якоже створит кровь телчю; и да възкропит кровь его на тревник пред лицем оещенню. И очистит о Святых Святое от нечистоты сынов Израилев и неправды их, от всех гресех их. И тако сътвори храм сведенна их, сътворену в них посреди нечистоты их. Весь человек да не вудет в храме сведения, егда вазит очистити в Святое, дондеже изыдет. И да очистит о себе и о дому своем, и о всем плькы Израильтеском, и о всем сонме сынов Израилев. И излезет к тревнику, иже есть пред Господом,

беззаконіа ихъ въ землю непроходимую. и да при
веде телець иже грѣхъ ради деа своего ему и до
му деа своего ему. и да очиститъ о себѣ и о до
мѣ своемъ. и да заколетъ телець иже грѣхъ
ради деа своего ему. и да возьметъ каднанникъ
пльнъ углей огня отъ тревника, иже предъ
Господомъ. и да напльнитъ ружемъ темьяна
чиста сложенна. да принесетъ внутрьуду за
весы и да возложитъ темьяна на огонь предъ
Господомъ. да покадитъ и покрьетъ дымъ
темнанный оещеніе, еже есть сведеніе ихъ,
и да не умретъ. и да възметъ отъ крови телча
и да възкропитъ пръстомъ на оещеніе на
въстоки. предъ лицемъ оещенію. да възкро
питъ седмижды пръстомъ отъ крови. и да
заколетъ козла иже грѣхъ деа, что людскій,
предъ Господомъ. и да внесетъ отъ крови
его внутрь завесы и да сътворитъ кровь
его, якоже створитъ кровь телчю; и да
въскропитъ кровь его на тревникъ предъ
лицемъ оещенію. и да очиститъ о Святыхъ
Святое отъ нечистоты сыновъ Израилевъ
и неправды ихъ, отъ всехъ грѣсехъ ихъ. и
такъ сътвори храмъ сведенна ихъ, сътвори
ену въ нихъ посреди нечистоты ихъ. весь
человекъ да не вудетъ въ храмъ сведения,
егда вазитъ очистити въ Святое, дондеже
изыдетъ. и да очиститъ о себѣ и о до
мѣ своемъ, и о всемъ плькы Израильтескомъ,
и о всемъ сонмѣ сыновъ Израилевъ. и
изыдетъ къ тревнику, иже есть предъ
Господомъ,

и да ѿчисти ѿ немъ да по зметъ ѿ крови
 ѿ она ѿ крови козла и да по зложит на гла
 воу требникоу ѿ крѣтѣ. и да ѿскропит прѣ
 стомъ на нь семъ жь ѿ крови. ѿчисти и
 ѿ стѣнъ и ѿ нечѣстѣи ѿ ѿбнѣи злеѣ. и сѣ
 прѣшнѣ ѿ цѣлѣ стѣи и храмъ свѣтѣи и
 требникѣ. и да приде тѣ козелъ живы
 да ѿ зложитъ аaronъ роуцѣ ѿ бѣ, на гла
 воу козла жуи помоу. и да не по бѣ стѣ на
 немъ ѿ сѣ безаконїа ѿ не ѿбнѣи злеѣ. и сѣ
 не правды ихъ и сѣ грѣхы ихъ и по зложит на
 гла воу козла жуи помоу. и да ѿпоустит
 роукою тѣ козу готѣ на а поустыню. и въ
 зметъ козелъ на сѣ не правды и по землю
 непроходимую, и да ѿпоустит козелъ въ
 стѣню. и да ѿвзетъ аaronъ ѿ хрѣстѣ
 нїа и да сѣ плече ризы платныа, в ѣнже
 ѿ блѣтенъ ѿлазѣ ѿ роуце моу ѿ бѣ стѣ, да по
 ложатъ ѿ тамѣ. да ѿмые тѣ тѣ водою
 на мѣ стѣ стѣ. и да ѿблечетъ плече ризы ѿ
 и злѣ зѣ да сѣ тѣ ѿ ризы сѣ стѣ жѣнїе. и да
 ѿцѣ стѣ тѣ ѿ сѣ стѣ и ѿ домоу сѣ стѣ и ѿ
 людѣ. а лѣи и же грѣхъ да блѣ да по зложит
 на требникѣ. ѿ поустыни козла ѿ поу
 щенѣа готѣ ѿ поущенїе. да не перѣ ризы и да
 ѿмые тѣ водою. и по семъ да не детъ ѿ плѣ
 тице и телець и же грѣхъ да блѣ, и козелъ
 и же грѣхъ да блѣ. и хъ же кровь по знесетъ
 ѿчисти тѣ, вѣ мѣ стѣ стѣ. да не знесетъ

и очистит его; да возьмет от крови
 овна, от крови козла и возложит на
 главу жертвенника. И да воскресит
 перстом на него седмижды от крови, —
 очистить, освятить от нечистоты
 сынов Израилевых. И совершит это,
 очищая Святое и храм сведения, и
 жертвенник. И пусть приведет козла
 живого; возложит Аарон обе руки на
 главу козлу живому. И да исповедает
 на нем все беззакония сынов
 Израилевых, и все неправды их, и все
 грехи их, и возложит на главу козлу
 живому. И отпустит рукою человека
 уготованного в пустыню; и возьмет
 козел на себя неправды их в землю
 непроходимую. И пусть отпустит
 козла в пустыню. И войдет Аарон
 в храм сведения, и совлечет ризы
 полотняные, в которые облачился,
 входя в Святое, и положит их там. Да
 омоет тело водою на месте святом.
 И облачится в ризы свои, и выйдя, да
 сотворит всеожжение. И да очистит
 о себе и о доме своем, и о людях; а
 жир жертвы греха ради да возложит
 на жертвенник. Отпустивший
 козла отпущения в пустыню, пусть
 выстирает одежды и омоется водою,
 и после сего идет в полк. И тельца,
 и козла, что греха ради, чью кровь
 вознесли для очищения в место
 святое, пусть изнесут их



и да очистит о нем; да возмет
 от крови овна, от крови козла и
 да возложит на главу требнику
 окрест. И да въскропит прѣстом на
 нь седмижды от крови, очистити,
 освятити от нечистоты сынов
 Израилев. И свершит, оцещая
 Святое и храм сведения, и требник.
 И да приведет козел живой; да
 възложит Аарон рѣце обе на главу
 козлу живому. И да исповест на
 нем вся безакония сынов Израилев,
 и вся неправды их, и вся грехы их,
 и возложит на главу козлу живому.
 И да отпустит рѣкою человека
 уготована в пустыню, и възмет
 козел на ся неправды их в землю
 непроходиму. И да отпустит козел
 в пустыню. И да влезет Аарон в
 храм сведения, и да съвлечет ризы
 платныа, в ѣнже облечен влазѣщѣ
 емѣ в Святое, да положат ѣ тамѣ.
 Да омыет тело водою на месте
 свѣте. И да облечется в ризы своа,
 и излез, да сътворит всеожжение.
 И да оцестит о себе и о дому
 своем, и о людѣ, а лѣи, и же грѣхъ
 деа, да възложит на требник.
 Отпустивый козла отпущенѣа в
 отпущенїе, да исперет ризы и да
 омыется водою, и по семъ да не детъ в
 плѣчнице. И телець и же грѣхъ деа,
 и козел и же грѣхъ деа, ихъ же кровь
 вознесетъ очистити в место святое.
 Да изнесет ѣ

И рече гъкъ Моисею глагола, глагола аароноу н сном
 него. не въ оубъ мѣ сномъ нн злѣшъ и речеши
 к нимъ. есло по еже заповѣда гъкъ глагола. тѣкъ
 оудомоу нн злѣшъ или оубъ приходъ. иже при
 лежатъ оубъ иже аще заколетъ телець, или
 оубъ или козу оубъ плъчнши. и иже зако
 летъ оубъ плъчнши и предъ ври храмоу оубъ
 нн а не принесетъ, якоже сътворитъ е. и при
 несетъ его яко принесетъ даръ гъкъ оубъ рѣхра
 гнъ. кровь ела н мѣ нн тѣкъ оубъ томоу кровь
 проліа. по требн тѣкъ душа тѣкъ людн сво
 ихъ. яко аще принесетъ сншн нн злѣшн пре
 бышю ела нкоже аще принесетъ, сами за
 каляю на полн. и принесетъ оубъ гъкъ оубъ рѣ
 храмоу оубъ нн а къ жрецюу. и положитъ пре
 боу снса гъкъ оубъ зліетъ жрецъ кровь на
 тревннн къ прѣгдѣмъ, оубъ до ври храмоу
 оубъ нн а. и да оубъ знесетъ лой иже жетъ оубъ
 вгъкъ оубъ ханнн а гъкъ оубъ. и да по сем не полагаютъ пре
 сншн безоумннми. к нимъ же сами оубъ ра
 тн тѣкъ за нн а, законъ оубъ чншн и дороже
 нн а оубъ шн а. и да речеши к нимъ тѣкъ сншн оубъ нн а
 нн а оубъ приходъ иже прилежатъ оубъ. иже
 аще сътворитъ оубъ есебъ жженіе или требоу нн а
 къ до времѣ храмоу оубъ нн а не принесетъ
 оубъ творитъ е гъкъ оубъ. по требн тѣкъ тѣкъ оубъ
 оубъ людн свои. и тѣкъ сншн оубъ нн а злѣшъ, или
 оубъ приходъ иже прилежатъ оубъ. иже не а тѣкъ оубъ
 кровь оубъ проу нн а цѣшо е, яко оубъ сншн кровь

И сказал Господь Моисею, глаголя:
 «Скажи Аарону и сынам его, и всем
 сынам Израилевым. И скажешь им
 сие слово, что заповедал Господь.
 Человек из дома Израилева, или из
 пришельцев ваших, если заколет тельца
 или овна, или козу в полку, или если
 заколет вне полка, и пред двери храма
 сведения не принесет то, что сотворит,
 и не принесет его, чтобы принести
 дар Господу пред храмом Господним
 — кровь сия вменится человеку тому;
 кровь пролив, истребится душа та от
 людей своих. Если принесат сыновья
 Израилевы жертвы свои, сколько
 приносят, то сами закалывают на поле;
 и принесут Господу к дверям храма
 сведения к жрецу, и положит мирную
 жертву Господу; и возолет жрец кровь
 на жертвенник пред Господом у дверей
 храма сведения. И пусть вознесет жир,
 и сожжет в аромат благоухания Господу.
 И пусть после этого не полагают жертв
 своих безумным (идолам), к коим
 сами обращаются, прося за себя. Закон
 вечный в поколения ваши. И да речешь
 им: человек из сынов Израилевых
 и из сынов пришельцев, живущих у
 вас, если сотворит всесоужение или
 жертву, и к дверям храма сведения не
 принесет совершить ее Господу, то
 истребится человек тот от людей своих.
 И человек из сынов Израилевых или из
 пришельцев, живущих у вас, который
 ест всякую кровь, то открою лицо свое
 евшему кровь



И рече Господь к Моисею, глаголя,
 «глагола Аарону и сыном его, и ко
 всем сыном Израилевым, и речеши к
 ним се слово, еже заповѣда Господь,
 глагола. Человек от дому Израилева
 или от приход иже прилежатъ в
 вас, иже аще заколет телець или
 овна, или козю в плъчнши; и иже
 заколет вне полчища, и пред двери
 храму сведенна не принесет, яко
 же сътворит е. И принесет его,
 яко принести дар Господу пред
 храм Господень. Кровь ся наменитъ
 человеку тому, кровь проля,
 потребитъся душа та от люднн сво
 ихъ. Яко аще принесят сынове Израилевн
 тревы своя, елако же аще принесят,
 сами закаляют на поли; и принесутъ
 Господу к дверем храму сведенна
 к жрѣцу и положитъ треву спаса
 Господу, то възметъ жрецъ кровь на
 тревннн пред Господем у двернн
 храму сведенна. И да възнесет лой,
 и жжетъ воню благоуханна Господу.
 И да по сем не полагаютъ трев
 своихъ безоумннми, к нимъ же сами
 обратнтся за ня. Законъ вечный в
 роженна ваша. И да речеши к ним:
 человекъ сынов Израилев и от сынов
 приход иже прилежитъ вас, иже аще
 сътворитъ всесъуженне или треву,
 и да к дверем храма сведенна не
 принесетъ сътворити е Господу,
 потребитъся человекъ той от люднн
 своихъ. И человекъ сынов Израилев или
 от приход иже прилежитъ в вас, иже
 ясть всю кровь, то отпру лице свое
 ядущему кровь

и погублю от людей своих; так как кровь — душа всякой плоти. Я же дал ее вам у жертвенника, чтобы очищать о душах ваших, ибо кровь сия вместе с душами их очищается. Сего ради сказал сынам Израилевым или пришельцам вашим — не есть крови, ни человеку от сынов Израилевых, ни пришельцу. Если же кто уловит зверя или птицу, которых можно есть, то (пусть) прольют кровь и покроют ею землю, ибо душа всякой плоти — кровь ее, это душа ее. И рек сынам Израилевым: крови всякой плоти не ешьте, так как душа всякой плоти — кровь ее; и всякий, евпий ее, да истребится. И всякая душа, евшая мертвечину или звероядину, из туземцев или из пришельцев, пусть выстирает одежды свои, и омоет тело водою. И нечист до вечера; после же чист будет. Если не выстирает своих одежд, не омоет водою тела, то примет сам беззаконие свое».



и погублю от людей своих; зане душа в сей плоти кровь есть. Аз же дах вам у тревника оещати о душах ваших, кровь бо их в души место очищается. Сего дея рекох сыном Израилевым или приход прилежащих вас не ясть крови, человек от сынов Израилев или от приход. Аще ли уловит зверь или птицу, еже ся ясть, ти пролиют кровь и покроют землю, душа бо всея плоти кровь ея есть, в души его есть. И рекох сыном Израилевым: крови всея плоти да не ясте, яко душа всей плоти кровь ея есть; и все яды ю да потребитя. И вся душа ядшия мрѣтвечину или зверьядину от земец или от приход, да исперет ризы си, и да омыет тело водою. И нечист есть до вечера. По сем же чист будет. Аще ли не исперет риз си, ни омыет водою тела, то примет беззаконие свое».

и погублю от людей своих. Зане душа в сей плоти кровь есть. Аз же дах вам у тревника оещати о душах ваших. Кровью бо, в души место очищается. Сего ради рекох сыном Израилевым, или приход прилежащих вас не ясть крови, человек от сынов Израилев или от приход. Аще ли уловит зверь или птицу, еже ся ясть, ти пролиют кровь и покроют землю. Душа бо всея плоти кровь ея есть, в души его есть. И рекох сыном Израилевым: крови всея плоти да не ясте, яко душа всей плоти кровь ея есть; и все яды ю да потребитя. И вся душа ядшия мрѣтвечину или зверьядину от земец или от приход, да исперет ризы си, и да омыет тело водою. И нечист есть до вечера. По сем же чист будет. Аще ли не исперет риз си, ни омыет водою тела, то примет беззаконие свое».



И рече къ мѡѣсею глагола . гл҃нѣиомѣни зл҃еды
 и рцыи кнѣи . ꙗзѡгѡбѡашь . по тѡпарѣ зе
 мл҃егѣпѣскыа , снѣи ѡбнѣа сѣ . да нѣсѡ
 тѡоритѣ по тѡпарѣмѣ земл҃а хананѣскыа ,
 снѣи же ꙗзѡгѡбѡашь да нѣсѡ тѡоритѣ по з
 конѣи хѣне хѡте . соуды моа да сѡ тѡорн
 тѣи по селѣниа моа снѣи да нѣте . да хѡте
 онѣи . ꙗзѡгѡбѡашь снѣи да нѣте по сел
 лѣниа моа , и по сѡ суды моа и да сѡ тѡорн
 тѣи . сѡ тѡорн по нѣи тѣи ѡбнѣи онѣи хѣ
 ꙗзѡгѡбѡашь . тѣи сѡ сѡе моу ѡбнѣи
 моу не прѣстоупитѣ ѡкрытѣи стыдѣниѣ
 ꙗзѡгѡ . стыдѣниѣ ѡца сѡе го и стыдѣниѣ
 мѣ прѣсѡеа да нѣ ѡкрыеши . мати бо нѣ
 да нѣ ѡкрыеши стыдѣниа ея . стыдѣниа
 жены ѡца тѡе го да нѣ ѡкрыеши . стыдѣ
 ниѣ бо ѡца сѡе го ѣ . стыдѣниа сѣстрѣи по
 еа . ꙗзѡгѡбѡашь ѡца и мѣ прѣи ли пороженѣи онѣи .
 да нѣ ѡкрыеши стыдѣниа и . стыдѣниа
 дщери снѣи тѡе го . и дщери дщери снѣи
 да нѣ ѡкрыеши стыдѣниа ѡко тѡе го ѣ дѣ
 ниѣ . стыдѣ дщери жены ѡца тѡе го , не
 ѡкрыеши еднѡго ѡца сѣстрѣи работнѣи да
 нѣ ѡкрыеши стыдѣниа ея . стыдѣниа сѣ
 стрѣи ѡца тѡе го да нѣ ѡкрыеши . и сты
 денѣиа сѣстрѣи мѣ прѣсѡеа да нѣ ѡкрыеши .
 ѡужнѣи ка бо мѣ прѣи . стыдѣниа брата ѡца
 сѡе го да нѣ ѡкрыеши , и к женѣ тѣе го да нѣ
 ѡлѣзѣши . сѣрдо бо лѣтнѣи . стыдѣниа не

И сказал Господь Моисею, глаголя:
 «Скажи сынам Израилевым и говори
 им. Я Господь Бог ваш. По творениям
 земли Египетской, в которой обитали,
 да не сотворите; по творениям земли
 Ханаанской, в которую Я веду вас,
 да не сотворите и по законам их
 не ходите. Суды мои да сотворите
 и повеления мои сохраните, да
 ходите по ним. Я Господь Бог ваш.
 Сохраняйте все повеления мои, и
 все суды мои, и да сотворите их.
 Творящий их человек живет ими.
 Я Господь Бог ваш. Человек пусть
 к своему ближнему не приступит,
 открыть стыд его. Я - Господь.
 Стыда отца своего и стыда матери
 своей да не откроешь, ибо мать она
 тебе; да не откроешь стыда ее. Стыда
 жены отца своего да не откроешь,
 ибо это стыд отца твоего. Стыда
 сестры твоей, которая у тебя от отца
 или матери, или рожденной вне
 (дома), да не откроешь стыда их, ибо
 твое это. Стыда дочери жены отца
 твоего, не откроешь стыда ее. Стыда
 сестры отца твоего да не откроешь,
 и стыда сестры матери своей да не
 откроешь, ибо родственница матери
 твоей. Стыда брата отца своего да не
 откроешь, и к жене его да не войдешь,
 родственница она тебе. Стыда не-



И рече Господь къ Моисею, глаголя,
 «глаголи сыном Израилевым и рцы
 к ним. ꙗзѡгѡбѡашь . по тварем земл҃а
 Египетскыа , в ней же обнѣа сѣ ; да не
 сѡ тѡоритѣ ; по тварем земл҃а хананѣскыа , в нѣи
 же ꙗзѡгѡбѡашь вы , да не сѡ тѡоритѣ
 и в закон их не ходите . суды моа
 да сѡ тѡоритѣ и повелѣниа моа
 снѣи да нѣте , да ходите в них . ꙗзѡгѡ
 бѡашь . снѣи да нѣте вся
 повелѣниа моа , и вся суды моа ,
 и да сѡ тѡоритѣ я . сѡ тѡорнѣи кнѣи
 человек живет в них . ꙗзѡгѡбѡашь
 Господь Бог ваш . человек сѡе моу
 ближнему не прѣстоупит открыти
 стыденне . ꙗзѡгѡбѡашь . стыденне
 отца своего и стыденне матери
 своей да не открѣиши , мати бо ти
 есть ; да не открѣиши стыденна
 ея . стыденна жены отца своего да
 не открѣиши , стыденне бо отца
 своего есть . стыденна сѣстры
 твоея , ꙗже тѣе от отца или
 матери , или в роженѣи вне , да не
 открѣиши стыденна их , ꙗко тѡе
 есть . стыда дщери жены отца
 твоего не открѣиши стыденна ея .
 стыденна сѣстры отца твоего да
 не открѣиши , и стыденна сѣстры
 матери своей да не открѣиши ,
 ꙗже бо матери есть . стыденна
 брата отца своего да не открѣиши ,
 и к женѣ его да не влѣзѣши ,
 сѣрдо бо лѣтнѣи . стыденна не-

вестки своей да не откроешь, ибо жена сына твоего есть. Стыда жены брата своего да не откроешь, ибо брат тебе есть. Стыда жены и дочери ее да не откроешь, да не откроешь сына ее и дочери ее, да не возьмешь открыты стыда их, ближние родственники тебе и бесчестие это. Жену не доводи до ревности к сестре ее, открывая стыд ее пред нею, еще живой сущей ей. И к жене, отлученной на время нечистоты ее, не войдешь открыть стыд ее. И жене друга своего да не дашь семени своего, и не осквернишься с ней. Или от племени своего да не дашь в рабство князю, да не осквернишь имени Святого. Я Господь Бог. И с мужем да не ляжешь как с женой, ибо осквернение есть. И со всяким четвероногим да не дашь семени своего, осквернишься с ним. Жена да не станет со всяким четвероногим, скверно это. Не оскверняйтесь всем этим, ибо всем этим осквернились народы, которых Я прогону пред лицом вашим. И осквернилась земля, и изгнал неправедных ради нее, ибо вознегодовала земля на живущих на ней. Да сохраните Закон мой и все повеления мои. Да не сотворите всех гнусностей сих; и пришельцы, живущие у вас. Ибо все сия гнусности сотворили люди на земле, бывшие до вас; и осквернилась земля их. Когда же



вестки своя да не откроеши, жена во сына твоего есть. Стыдены жены брата своего да не откроеши стыдены, во брат ти есть. Стыдены жены дщери ея да не откроеши, да не откроеши сына ея и дщери ея, да не помнеши открыты стыдены их, ближники ти суть, вестцы есть. Жены сестры ея не приводи на ню ревность открыты стыдены ея пред нею, аще живе сущи ей. Их же ни отлучению нечистоты ея, и не влезеши открыты стыдены ея. И к жене друга своего да не даси ложа семени своего осквернитися к ней. Или от племени своего да не даси работати князю, да не оскверниши имени Святого. Аз Господь Бог. И с мужем да не ляжеш, женска ложа осквернение во есть. И к всему четвероногому да не даси ложа своего, в семене ея осквернитися в нем. Жена да не станет к всему четвероногому, сквернаво есть. Не оскверняйтесь во всех сих, в всех во сих осквернишася языцы, яже аз отжену пред лицем вашим. И осквернися земля, и отъях неправду их ея дела, и възнегодова земля седящих на ней. Да съхраните Закон мой и вся повеления моя. Да не сътворите всех гнус сих и превывших приход в вас. Вся во сия гнусы сътвориша человецы земни, вывше прежде вас; и осквернися земля их, внегда

объяткы своею данею крыешн жена бо снѧ
твоего. стыдѣнїа жены брата своего
данею крыешн, стыденые бо брати есть.
стыденые жены дщери данею крыешн
данею крыешн снѧ ея. и дщери ея данею
имешн крытныстыденыа ихъ. ближн
кнстне оубе сщестне, жены сестры ея не
приводн на ню ревностъ крытныстыденые
ея премею аще живи оубо сущи ея. и хужени о
лоучению нечтоты ея и не оубо зешн кры
тныстыденые ея. и к жене друга своего
не даси ложа семени своего осквернитн
кней. и ли оубо племени своего да не даси рабо
тати кнзю. данею оскверниши и менн
етго азъ гбъ. немоужемъ данею лажешн
женска ложа оскверненїе бо е. и оубо семо
тепероногомоу данею лажася своего. въ
семене ея осквернитн снѧ ея, жена дане
стїаней оубо семоу тепероногомоу оскверна
по е. не оскверниши снѧ ея оубо хужей, въ
оубо бо снѧ оскверниши азыцы. яже азъ
оубо женоу прелнцемъ оашн оскверни снѧ
земля. и оубо ахъ не правдоу ея дѣла,
и оубо знегодова земля дѣлащнхъ на нем.
да съхранитн законъ мой и снѧ пошелъ
нїа мол. данею оубо порнн снѧ хужей
снѧ и превышн прихужей. оубо бо снѧ
гноусы оубо порнн снѧ азыцы земни и быше
прежде васъ. и оскверни снѧ земля и оубо

ѡсквернитію . ꙗко вознегодова земля
на ꙗзыки иже предъ вами . ꙗко весь иже сътворитъ
отъ всехъ гнѹсѹхъ ихъ . и потрѣвится
дѹша творящїа ѡ людїи свои . и да сътворите
повелѣнїа моя , ꙗко да не сътворите
ѡпѣхъ законѹ гнѹсѹхъ . иже бѣ въ
предъ вамъ не ѡсквернитѣ ея . ꙗко
гбѣ нашѣ .



И рече къ мѡѡсею гла . гнѣи мѣнизлѣпы
и речеши къ нимъ , еѣи боудете ꙗко азъ
еѣи емь гбѣ вашѣ . каждоу оца своего и
матрїа своея , не оубо ты моя да съ
храните . ꙗко азъ емь гбѣ вашѣ не съ
слѣжайте кумирѹ ѡсолїанѣ , не сътво-

оскверните ее так же, то
вознегодует земля, как и на
народы, что были перед вами;
если всякий сотворит все
гнусности их, то истребится
душа, творящая это, от
людей своих. И да сотворите
повеления мои, и да не
творите законов гнусных, как
у тех, что были пред вами. Да
не осквернитесь ими, ибо Я
Господь Бог ваш.

И сказал Господь Моисею,
глаголя: «Скажи сынам
Израилевым и речешь им:
святые будьте, ибо Я свят,
Господь Бог ваш. Каждый
отца своего и матери пусть
боится. И субботы мои да
сохраните, ибо Я Господь Бог
ваш. Не следуйте кумирам,
богов литых не сотво-



осквернити ю, ꙗко
вознегодова земля на
языки иже предъ вами; ꙗко
весь иже аще сътворитъ отъ
всѣхъ гнѹсѹхъ ихъ, и потрѣвится
дѹша творящїа а отъ людїи
своихъ . И да сътворите
повеленїа моя, ꙗко да не
сътворите отъ всѣхъ законѹ
гнѹсѹхъ, иже вѣша предъ
вами . Да не осквернитѣся въ
нихъ , ꙗко Господь Богъ нашъ .

И рече Господь къ Моисею,
глаголя, «глаголи сыном
Израилевым и речеши къ
нимъ. Святые будете, ꙗко же
Азъ святъ емь Господь Богъ
ваш. Каждо отца своего
и матери да ся воятъ. И
субботы моя да съхраните,
ꙗко Азъ емь Господь Богъ
ваш. Не въслежайте
кумиромъ, богъ солїанъ не
сътво-

рите себе. Я Господь Бог ваш. И приносите жертву мирную Господу, чтобы принята была. В тот день, когда жертву принесете, в тот же день и съешьте ее; и на завтра, и если останется до третьего дня, то на огне сожжете. Если же в день третий будете ее есть, не жертвенно это и не примется. И кто ест, тот грех примет, так как святое Господне осквернил; и истребится душа евшего от людей своих. И пожинающим вам жатву на нивах ваших, не завершайте жатвы вашей, и нивы, пожиная ее, и падающих колосев от жатвы да не подбираешь. И виноградник свой вторично да не обираешь, и виноградин своих упавших да не собираешь; нищим и пришельцам оставь это. Я Господь Бог ваш. Да не украдете, не солжете и не оболгите ближнего. И не клянитесь именем Моим на неправде. И да не оскверните имени святого Господа Бога вашего. Я Господь Бог ваш. Да не обидишь ближнего своего, и да не отнимешь (у него), и пусть останется мзда тебе на память о нем и на завтра. Зла да не речешь глухому, и пред слепым да не положишь препоны.

И да убоишься Господа Бога твоего. Я Господь Бог твой. И да не сотворите неправды в суде: не принимай сторону нищего, но и не угождай лицу сильного. По правде судишь ближнего своего.



рите себе. Аз Господь Бог ваш. И аще положите треву Спаса Господу прижату вашу, да положите. Вън же день треву положите, в тый день да изьястся; и наутриа и аще останет до третнаго дне, на огни съжжете. Аще ли в ядь ястся в день третий, не тревно есть и не примется. И нже ясть, грех примет, яко свята агня оскверни; и потревится душа ядущиа от люди своих. И пожинающим вам жатву нив ваших, и да не скончаєте жатвы вашей и нивы твоея пожинаа, и отпадающих клас жатвы вашей да не повираешн. И винограда своего второе да не обираешн, и зрно винограда своего да не съвираешн; нищу и приходу да не остави е. Аз есмь Господь Бог ваш. Да не украдете, ни съжните и не оволжите подруга. И не кленитеся именем Моим на неправде. И да не осквернавите имени святого Господа Бога вашего. Аз есмь Господь Бог ваш. Да не обидиши ближняго своего, и да не отнимешн, и да прилежит мзда на память его у тебе и наутриа. Зла да не речеши глухому и пред слепым да не положиши препоны. И да убоишия Господа Бога твоего. Аз есмь Господь Бог твой. И да не сътворите неправды в суде: не подими лице се нищаго, ни въчудиа лицу могущаго. По правде судиши ближнему себе,

ригтесебѣ. азъ въгъбѣюашь. и аще положи
те треву спасагоу. приапоудашоудопо
ложити вън же день треву положите. въ
тѣхъ да изьястся, и наутриа. и аще
останетъ до третнаго дня на огни съжже.
аще ли в ядь ястся в день третий, не
тревное и не примется. и нже ястся грѣхъ
приметъ. яко свята агня оскверни. и по тре
вѣтсѣ да ядущиа оудущиа оудущиа. и по
жинающаи по амъ жатвоу нищболаши и да
не скончаєте жатвоуашеа. и нищболаши
еа пожинаа и зрно падающа класъ жатвоуашеа
шеа, да не повираешн. и винограда своего
второе да не обираешн. и зрно виногра
да своего да не съвираешн, нищу и прихо
ду да не остави е. азъ есмь въгъбѣюашь.
да не украдете, ни съжните и не овол
жите подруга, и не кленитеся именемъ
моимъ на неправдѣ. и да не осквернашите
именемъ твоимъ бжеашаго. азъ есмь въ
гъбѣюашь. да не обидиши ближняго свое
го и да не отнимешн. и да прилежитъ мзда на
память его у тебе, и наутриа. зла да
не речеши глухому, и предъ слепымъ да не
положиши препоны. и да убоишия слава
бога твоего, азъ есмь въгъбѣюашь. и да не
сътвориши неправды по суду непонимни
лице се нищаго. ни въчудиа лицу могуща
го. по правдѣ судиши ближнему себе,

да не хощи лестію оубшоен земли. и да не съ
 стаиши на кровь ближняго себе. азъ
 есмь гбъ въ пашь. да не оубзненаиши въ
 тла оубоумь свое, и блженіемъ да не оубл
 тиши ближняго себе. да не приимеш не о
 дъ блга грѣхъ да не оумиши и да не дрѣжиши
 люто стидою оублюди спонхъ. любн же
 ближняго яко сам елазъ есмь гбъ въ пашь.
 законъ мой съхраните. скота своею года
 не плодиши съ иноплемениы. и ни оубра
 своею года не насаиши разнть. и ни заи ст
 кана разнть нѣтребы, и не оудежн ела
 шню. аще оубоуде ст оубжемою ложе стъ ма
 ни си же раба снабдѣніа тлкъ. си же оубно
 да не и забла оубна е оубоуба не дана е. яко
 не оубоуба выти да при оубеде лихноценіе гоу
 оубоубрїи храмъ оубнїа. оубенгъ лихноце
 нїа при оубеде грѣхъ да блга не оубрѣшиши
 стла оубоубрѣхъ иже сътвори. егда же си
 дете оуб землю, югъ въ да стъ оуба, и насади
 те оубедрѣ оуба стїи оубїа дѣ и оубн стїи те не ти
 стїи оубоубе. плѣ оубе. г. лѣтїа не оубдѣ оуб
 дете оуба, да не я стъ оуба. елѣтїа. да е. оубе оубо
 е гоу стѣ и по хваленгъ гоу. елѣтїа. е. да не
 я стїи плѣ оубе при оубоубоуба плѣ оубе, азъ
 есмь гбъ въ пашь, и не ядите. и не вражите
 и ни сраца смотрите оубптиць да не сътвори
 ритїе оубоубе хъ оубоуба оубаре. и да не брїите
 брадѣ оубаши хъ. и кроеніе на дшоу да не сътвори

Да не станешь предателем в своей
 земле, и да не посягнешь на кровь
 ближнего своего. Я Господь Бог ваш. Да
 не возненавидишь брата в уме своем,
 обличением да не обличишь ближнего
 своего, да не примешь греха ради него;
 да не отомстишь, и да не удержишь
 люто сти на сынов народа своего. Люби
 же ближнего, как самого себя. Я Господь
 Бог ваш, Закон мой сохраните. Скота
 своего да не своди с иноплемнным.
 И виноградника своего да не насадишь
 различными (семенами). И одежда,
 сотканная из разной пряжи, не потребна
 тебе, и не одевайся в нее. Если будет
 кто с женою на ложе, сия же будет раба
 другого человека, но не выкупленная, и
 свобода не дана ей, то пусть приведет за
 провинность жертву Господу у дверей
 храма сведения: овна вины ради пред
 Господом, греха ради, коим согрешил;
 останется ему грех, который сотворил.
 Когда же войдете в землю, которую Бог
 даст вам, и насадите всякие деревья для
 еды, то очистите нечистоту его; плод
 его пусть 3 года нечист да будет вам, да
 не ешьте его. В лето же 4-е все плоды
 его чисты будут в похваление Господу.
 В лето же 5-е можете есть плод его,
 прибыток вам будет плод его. Я Гос-
 подь Бог ваш. И не ешьте (кровь), и не
 ворожите, и не гадайте по птицам, и не
 сотворите такого во всех своих делах.
 И не брейте бород ваших. И разрезав не
 сотво-

да не ходиши лестію в своей земли и
 да не съставиши на кровь ближняго
 себе. азъ есмь Господь Бог ваш. Да
 не възненавидиши брата в уме
 своем, обличением да не обличиши
 ближняго себе. Да не приимеш
 его дея грѣха, да не отмсти, и
 да не дрѣжиши люто сти до сынов
 люди своих. Люби же ближняго, яко
 сам ся. азъ есмь Господь Бог ваш,
 Закон мой съхраните. Скота своего
 да не плодиши с иноплемнным. И
 винограда своего да не насадиши
 разнть. И риза исткана разнть
 несть травы, и не одежися в ню.
 Аще вудет кто с женою ложе семяни,
 си же рава снабедна человеку; си
 же ценою да не извавлена естъ,
 свобода не дана естъ, яко не сводися,
 да выти, да приведет лихновение
 Господу у дверей храмѣ сведенна:
 овен лихновениа пред Господем
 грѣха дея, иже сътвори; оставится
 ему грех, иже сътвори. егда же
 внидете в землю, яже Бог даст вам,
 и насадите все древо ясти в ядъ, и
 очистите нечистотѣ его; плод его
 3 лета нечист да вудет вам, да не
 ястѣся. в лето же 4-е весь плод его
 чист и похвален Господу. в лето же
 5-е да не ясте плод его, прибыток
 вам плод его. азъ есмь Господь Бог
 ваш. И не ядите, и не вражите, и
 ни сраца смотрите от птиц, да не
 сътворите в всех своих тварех. И да
 не врите брад ваших. И кроенне на
 душѣ не сътво-

рите на теле своем, писаний
наколотых да не сотворите на
теле своем. Я Господь Бог ваш.
Да не оскверните дочерей своих,
давая блудить им, ибо наполнится
земля беззакониями. Субботы Мои
да сохраните. И святынь Моих
да убойтесь. Я Господь Бог. Да
не слушайте чревоушачителей, и
к волхвам не приступайте, и не
осквернитесь в них. Я Господь Бог
ваш. Пред лицом седого встань и
почти лицо старца. И да убоишься
Господа Бога своего. Я Господь
Бог твой. И если пришелец придет
в землю вашу, да не притесняйте
его, пусть как туземец будет у вас;
и пришелец если придет к вам,
да возлюбишь его как сам себя,
ибо и вы пришельцами были в
земле Египетской. Я Господь Бог
ваш. Да не сотворите неправды в
суде, в мерах, и в основаниях, и
в весах; вечно пусть правильные
меры будут у вас, и суд праведный
да будет вам. Я Господь Бог ваш,
изведший вас из земли Египетской.
Сохраните Заветы Мои и весь
Закон Мой, и все повеления Мои,
сотворите их».



рите в теле своем, писаний
настрекан да не сътворите
в теле своем у вас. Аз
есмы Господь Бог ваш. Да
не оскверните дщери своая
проблудити ю, и наплънится
земля беззаконни. Суботы Моя
да съхраните. И от святынь
Моих да убоятся. Аз есмь
Господь Бог. Да не послушайте
утровных васний, и к волхвом не
пристайте, и не осквернитесь в
них. Аз есмь Господь Бог ваш.
Пред лицом седаго въстани
и почти лице старче. И да
воншися Господа Бога своего.
Аз есмь Господь Бог твой. И
аще приходник кто придет в
землю вашу, да не стужите
ему, яко земец вудет в вас;
и приходник придет к вам, да
любнши и яко сам ся, яко и
вы приходни высте в земли
Египетстей. Аз есмь Господь
Бог ваш. Да не сътворите
неправды в суде, в мерилех, и в
стоялех, и в превесных; присны
правдивы, меры и суд праведен
да вудет вам. Аз есмь Господь
Бог ваш, изведый вы от земля
Египетскы. Снавидите сведенна
Моа и весь Закон Мой, и вся
повеленна Моа сътворите я».

рите а тѣлѣ своеѣ. писаніи на стрѣканѣ да
не сътвориши тѣлѣ своеѣ оубо. азъ есмь
богъ твой. да не оскверниши дщери своѣ
проблудити ю, и наплънится земля беззако
ннѣ. субботы мои да съхраниши. и отъ святы
нь моихъ да убоятся. азъ есмь богъ твой. да
не послушаши чревоушачице, и къ волхвамъ
не приступайши, и не оскверниши въ нихъ.
азъ есмь богъ твой. предъ лицомъ седого
встань и почти лице старца. и да убоиши
се господи богу своему. азъ есмь богъ твой.
и ежели пришелецъ придетъ въ землю твою,
да не притесняеши его, яко туземецъ
будетъ у васъ; и ежели пришелецъ придетъ
къ вамъ, да возлюбиши его яко самъ себя,
ибо и вы пришельцы были въ земли
египетской. азъ есмь богъ твой. да не
сотвориши неправды въ судѣ, въ мѣрахъ,
и въ основахъ, и въ весахъ; вѣчно пусть
правильны мѣры будутъ у васъ, и судъ
праведный да будетъ вамъ. азъ есмь
господь богъ твой, изведый вы отъ земли
египетской. сохрани заветы мои и весь
законъ мой, и все повелѣніи мои, сотвори
те ихъ.



И сказал Господь к Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говоря им. Если кто из сынов Израилевых или ставших пришельцами Израиля, даст кого из племени своего князю*, смерть ему да будет. Люди земли пусть побьют его камнями. Я же обращу лицо свое на человека того и погублю его от людей своих, ибо из племени своего дал князю*, чтобы осквернить святыни Мои и осквернить имя освященных Мне. Если презрят туземцы земли пред очами своими (проступок) человека того, когда даст (он) кого из племени (своего) князю*, и не убьют его, то обращу лицо свое на человека того и на род его, и погублю его, и всех мыслящих одинаково с ним,

* Син. пер. – Молоху.

И рече къ Моисею гл. гласи оубо низлещи
 рекыи. аще кто оубо низлещь, или
 привышнихъ приходъ низлещь, или
 дастъ племени своего князю, смрътию
 будоу. люди земли да побьютъ камени
 емь. аже въ проулице свое на члвчка того,
 и погублю оубо людий своихъ. яко племени
 своего да члвчю да оскверни стпнн моа. и
 осквернитъ имя освященныхъ моихъ. аще ли
 прѣзоромъ прѣзреть тоземецъ земля
 очима своимъ на члвчка того. внигда дати
 ему оубо племени князю, яко не убити его.
 и въпру лице свое на человека того и на
 род его, и погублю и, и весь
 мыслящій одинако с ним,

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, реки и. Аще кто от сынов Израилев или привывших приход в Израили, иже аще кто даст племяни своего князю, смрътию да будут. Люди земля да побуютъ камнем. Аз же въпру лице свое на человека того и погублю от людей своих. Яко племени своего даст князю, да осквернит святыня Моа. И да осквернит имя освященных мне. Аще ли презором презрят тоземец земля очима своимъ от человека того, внигда дати ему от племени князю, яко не убити его. И въпру лице свое на человека того и на род его, и погублю и, и весь мыслящій одинако с ним,

которые соблудили с ним, (дав) князю^о людей его. И душа, которая слушает чревоушителей или к волхвам обратится, следуя им, то образу лицо свое на душу ту, и погублю от людей ее. И да будьте (святы), ибо Я свят, Господь Бог ваш. Соблюдайте же повеления Мои и сотворите, ибо Я, Господь, освящаю вас. Человек, который зло речет отцу своему или матери своей, повинен, и смертью да умрет. Человек, который прелюбодействует с мужней женою ближнего своего, смертью да умрет; (умрут) и муж, и жена. Если кто будет с женою отца своего, открыл (наготу его), смерти да будут повинны оба. И если кто будет с невесткою своею, смерть да будет им, бесчестовавшим, повинны они. И если кто ляжет с мужским полом как с женским, гнусное сотворит; оба скверно сотворили, смертью да умрут, повинны они. Если кто (возьмет мать и дочь ее), это беззаконие: да сожгут их, чтобы не было беззакония у вас. Если кто будет с четвероногим, смерть ему да будет, и четвероногое да побьется. И жена, которая приступит к какому скоту, чтобы быть с ним, беззаконие это; да побьют жену, и скот смерти да будет повинен. Если кто возьмет сестру свою по отцу или матери, и увидит (та) стыд его, так как позорно это, истре-

* Молоху.



им же съблудити с ним князем людей его. И душа, яже аще въслеждает ѹтровоныхъ васний или к волхвом, яко обратитиса въслед нхъ въспрѣ лице свое на душу ту, и погубяю от людей ея. И да вѹдете яко ѹз святъ Господь Богъ ваш. Снавдите же повеленна Моя и сътворите, яко ѹз Господь освящаю вы. Человек, иже аще зло речетъ отцу своему или матери своей, повиненъ есть, смрътню да ѹмретъ. Человек, иже аще прелювы деетъ с мужескою женою подруга своего, смрътню да ѹмретъ, или мужъ, или жена. Аще кто вѹдетъ с женою отца своего открылъ есть, смрътню да вѹдета оба повинна еста. И аще кто вѹдетъ с невесткою своею, смрътню да вѹдета тако безотчествоваста, повинна еста. И аще кто ляжетъ с мужскимъ полом ложе женск, гнѹсъ есть сътвори; она скверно сътвори, смрътню да ѹмрета, повинна еста. Иже аще повметъ материчи беззаконне есть, да ѹжгѹтъ и, да не вѹдетъ беззаконне в вас. Иже дастъ ложе свое четвероножи, смрътню да вѹдетъ, и четвероножие да побьется. И жена яже приступитъ к всему скотѹ выти с ним, беззаконне есть; да побьютъ жену, и скотъ смрътню да вѹдетъ повиненъ есть. Иже аще понметъ сестру свою сѹща отцемъ или матерню, или отца или матере, то видитъ стыденне его, ѹкоризна во емѹ есть, потре-

и мже съблудити с ним княземъ людей его. и душа яже аще въслеждаетъ ѹтровоныхъ васний или к волхвом, яко обратитиса въслед нхъ въспрѣ лице свое на душу ту, и погубяю от людей ея. И да вѹдете яко ѹз святъ Господь Богъ ваш. Снавдите же повеленна Моя и сътворите, яко ѹз Господь освящаю вы. Человек, иже аще зло речетъ отцу своему или матери своей, повиненъ есть, смрътню да ѹмретъ. Человек, иже аще прелюбы деетъ с мужескою женою подруга своего, смрътню да ѹмретъ, или мужъ, или жена. Аще кто вѹдетъ с женою отца своего открылъ есть, смрътню да вѹдета оба повинна еста. И аще кто вѹдетъ с невесткою своею, смрътню да вѹдета тако безотчествоваста, повинна еста. И аще кто ляжетъ с мужскимъ полом ложе женск, гнѹсъ есть сътвори; она скверно сътвори, смрътню да ѹмрета, повинна еста. Иже аще повметъ материчи беззаконне есть, да ѹжгѹтъ и, да не вѹдетъ беззаконне в вас. Иже дастъ ложе свое четвероножи, смрътню да вѹдетъ, и четвероножие да побьется. И жена яже приступитъ к всему скотѹ выти с ним, беззаконне есть; да побьютъ жену, и скотъ смрътню да вѹдетъ повиненъ есть. Иже аще понметъ сестру свою сѹща отцемъ или матерню, или отца или матере, то видитъ стыденне его, ѹкоризна во емѹ есть, потре-

бити прѣстѣнмо ея овнїи лебъ, стыщенїе
 сестры своѣи крыль егрѣхъ себѣ приеми
 нмоу иже боуде съженою скрънавою. и ѡ
 есквернїи стыденїе кропнїа. да и зженет
 ея ѡ ба ѡ рода своѣго, стыденїа же сестры
 бѣа и сестры и прѣстыденїа да не ѡкры
 ешноу жнть стпоб ѡкрыль ебѣ зъ плода
 и змроу. аще лежи еверъ до болею своєю,
 стыденїе оужнть стпоб бесплоднїи змроу.
 и же аще поиме женоу брата своѣго, нечи
 стїа естыденїе брата своѣго ѡкрыль ест
 слава и те же ея по ея и мѡи и по ея соу
 ды мѡи стпоб рїтїа. и не по знегодое
 земля и на зъ о рѣдъ о бїтїа мѡи ея и пїа
 о нїи. и да не ходи те по законы ея странскы
 яко же а зъ ѡ поущїи о ея яко все стпоб
 рїшлїи. и не гноу еи быша снїи. и рекоу хъ
 оамъ оы прїиметъ землю, а зъ же дамъ
 оамъ оы прїи тлжанїе. земля и знея же
 течетъ мѡи мѡи. а зъ же вѡлашь на рекы и по
 ѡ о ебъ хъ странъ. и да ѡ лоу чїи пїа мнїе
 жоу ея скотомъ гнїи мѡи, и межѣ ея скотомъ нечи
 стыи. и межѣ ея пїа мнїи гнїи мѡи и да не гнїи
 ея пїа мнїи о ея о ебъ хъ оамъ оы прїи тлжанїе.
 и по о ебъ хъ яко же а зъ о рѣдъ о бїтїа мѡи ея
 и да боудетъ ея мнїи тлжанїе а зъ стпоб ея мѡи
 бѣ о ебъ хъ. на рекы о ебъ хъ оамъ оы прїи тлжанїе
 тн мѡи. и моу и жена. и мѡи же аще бѣдѣ о б
 оу трѡбъ бѣ а ея и да о ебъ хъ оамъ оы прїи тлжанїе.

бится пред сонмом сынов Израилевых:
 стыд сестры своей открыл (тот), грех
 на себя примет. И муж, который будет
 с женою скверною, и осквернится
 стыдом крови ея, да изгнаны будут
 оба из рода своего. Стыда же сестры
 отца (твоего) и сестры матери (твоей)
 да не откроешь, ибо родные они:
 бесплодными умрут. Кто лежит
 с родственницею своею, стыд
 родственника (открыл): бесплодными
 умрут. Если кто возьмет жену брата
 своего, нечисто это; стыд брата своего
 открыл. Соблюдайте же все повеления
 Мои и все суды Мои сотворите: и не
 вознегодует земля, в которую Я введу
 вас вселиться в ней. И да не ходите
 по законам жителей стран, которых Я
 прогону от вас. Ибо все они сотворили
 сие; и вот, гнусны стали. И сказал
 вам — вы примете землю их. Я же дам
 вам в обладание землю, из которой
 течет мед и млеко. Я Господь Бог ваш,
 избравший вас из всех стран. И да
 различайте сами между скотом чистым
 и между скотом нечистым, и между
 птицами чистыми (и нечистыми); и
 да не гносите душ ваших скотами и
 птицами и всеми, кого Я назвал вам
 нечистыми. И да будете Мне святы,
 ибо свят Я, Господь Бог ваш; назвал
 вас своими из всех народов. И муж, и
 жена, которые будут чревоещать или
 волхвовать, смерть



бится пред съномом сынов Израилев.
 Стыденне сестры своєю открыла
 есть, грех себе приемлет; и муж
 иже будет с женою скрънавою, и
 осквернит стыденне крови ея, да
 изженетася ова от рода своего.
 Стыденна же сестры отча и сестры
 матери стыденна да не откриеши,
 ужичьство бо; открыл есть без плода
 измрут. Аще лежит с сръдоволею
 своєю, стыденне ужичьства есть,
 бес плода измрут. Иже аще поиметъ
 жену брата своего, нечиста есть;
 стыденне врата своего открыл
 есть. Снабдите же вся повеленїа
 Моя и вся суды Моя сътворите
 а, и не вознегодует земля, в ню
 же аз введу вы тамо вселити ся
 в ней. И да не ходите в законы
 странскы, яко же аз отпущу от
 вас. Яко все сътвориша се; и се,
 гнүси выша с ними. И рекох вам, вы
 примете землю нх. аз же дам вам в
 прїтяжанне земля, из нея же течет
 мед и млеко. аз Господь Бог ваш,
 нарекий вас от всех стран. И да
 отлүчїте сами межѣ скотом чистым
 и межѣ скотом нечистым, и межѣ
 птицами чистыми, и да не гнүсите
 душ ваших в скотех и в птицах
 и в всех, яко же аз рекох вам в
 нечистоте. И да будете Мнїи святы,
 яко аз свят есмь Господь Бог ваш;
 нарекох вы от всех язык выти Моих.
 И муж, и жена, им же аще будет
 в чѣтрове васнїи или влѣшвеннїе,
 смертїю

да будет обоим, камнями да побьются, ибо повинны». И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи жрецам, сынам Аарона, и говори им. Душами мертвых да не оскверняйтесь, (прикасаясь), разве только в домах близких своих: отца и матери, и сына, и дочери, и брата, и сестры, и девицы близкой тебе и не имевшей мужа; во всех тех осквернитесь. Да не осквернитесь внезапно в народе своем в осквернении их. И не брейте догола головы по мертвом, и бороду не стригите, и на шлоти своей да не делайте ран. Святы да будьте Богу своему, и

да будет обоим, камнями да побьются, ибо повинны ;



да будет обоим, камнями да побьются, ибо повинны ;

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи жрецем сыном Аароном и речеши им. В душах мертвых да ся не оскверняйте, разве ино в дому ближнем их: к отцу и к матери, и к сыном, и к дочерем, и к брату, и сестре, и к девицы привлижающися ему не ждущи мужа; в всех осквернитися. Да не осквернится внезапно в людех своих в осквернении их. И оголенна да не оброснете на главе по мртвем, и обличне грады да не оброснете, и плоти своя да не окропите язвы. Святы да будете Богу их

* описка, д. б.: брады.

И рече к Моисею глаголю. Глаголи жрецем сыном Аароном, и речеши им. В душах мертвых да ся не оскверняйте, разве ино в дому ближнем их: к отцу и к матери, и к сыном, и к дочерем, и к брату, и сестре, и к девицы привлижающися ему не ждущи мужа; во всех осквернитися. Да не осквернится внезапно в людех своих в осквернении их. И оголенна да не оброснете на главе по мртвем, и обличне грады да не оброснете, и плоти своя да не окропите язвы. Святы да будете Богу их

данешъ окверненъ имени богаи, треба бо
 и хъ гнѣ даръ богаи, самни принесу и боудѣ
 стн. жены блудница оквернены и да
 не помяю, жены оквернены и мужа ея
 да не помяю. стн соу пѣ гѣ бѣ своемоу
 и да стн шїа даръ бога башего прино
 ситса. сн стн боуду гакостъ емъ шѣ
 лпы. и дщи члѣка жерца, аще окверни
 тел проблуднїи мѣ шѣ своего и да окве
 рнїи мѣ шѣ гнѣмъ доужжетса. жрецъ
 целникъ и помазан, обратїи главоу
 помазанїа. и сьврѣшеномъ рѣце его. а
 шѣ блечетса при зысво м главоу данешъ кри
 еши, и рѣце да не по рѣжешн. и на всю
 душу оумрѣшоудане приидѣ, ни на шѣ
 ни на мѣ трѣ данешъ оквернитса. шѣ шѣ
 да не излазитъ и данешъ окверни имени
 стн го башего. яко стн ема сло помаза
 нїа бо жїа на немъ, а зѣ гѣ бѣ шѣ. сн
 жену гѣ бою поиметъ шѣ людїи спохъ
 да поиметъ, одошца и пущеница и
 блудница, сн хъ да не поиметъ. но де
 онцоу шѣ племеннїи своего, да поиметъ
 женѣ. данешъ оквернитъ плѣ

меннїи своего плѣде хъ

спохъ. а зѣ

емъ гѣ о

шѣ лл

пы ;

да не оскверните имени Бога своего. Ибо жертвы их Господу, дар их Богу сами приносят, и должны быть святы. В жены блудниц оскверненных пусть не берут, и жен, оскверненных мужами их, пусть не берут, ибо святы Господу Богу своему. И да освятишь их, ибо дар Господу Богу вашему приносится ими. Сии святы да будут, ибо свят Я, освящающий вас. И дочь жреца, если осквернится, проблудит имя отца своего и осквернит его, огнем да сожжется. Жрец великий, помазанный и главу обративший на помазание, и с освященными руками, да облачится в ризы свои, и главу да не открывает, и риз да не свергнет. И ко всякой душе умершей да не придет, ни к отцу, ни к матери, да не осквернится. Из святилища да не выходит, и да не осквернит имени святого Бога своего, ибо святое масло помазания Божия на нем. Я Господь Бог ваш. Сей в жены деу возьмет, из народа своего да возьмет (ее). Вдовицы или разведенной, или блудницы да не возьмет, но девицу из племени своего да возьмет в жены, да не осквернит племени своего в народе своем. Я Господь, освящающий вас».



да не осквернят имени Бога их. Треба во их Господень дар Бога их. Самни принесут и будут святы. Жены блудница осквернены и да не помяют, жены осквернены от мужа ея да не помяют. Святы суть Господу Богу своему. И да освятиши я, дар во Господа Бога вашего приносится. Сии святы будут, яко свят есмь освящая вы. И дщи человека жерца аще осквернится, проблудит имя отца своего, и да оскверняет, огнем да ужжется. Жрец великий помаза и обрати я главу помазання и сьврѣшеному рѣце его, да облечетса в ризы своя. Главу да не открѣши и риз да не поврѣжешн. И над всю душу умрѣшу да не придет, ни над отца, ни над матерь, да не осквернится. От Святых да не излазит, и да не осквернит имени святого Бога своего, яко святое масло помазання Божия на нем. аз Господь Бог ваш. Снїи жену девою поимет, от людїи своих да поимет. Вдовца и пущеница и блудница снх да не поимет, но девицу от племени своего да поимет жене, да не осквернит племени своего в людех своих. аз есмь Господь, освящая вы».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи Аарону. Человек из рода твоего в поколениях ваших, если у кого будет какой-либо порок (телесный), да не приходит приносить дар Богу своему. Всякий человек, у которого будет какой-либо порок, пусть не приходит; человек слепой, или хромой, или обкорнанный, или с ухом урезанным; или человек, у которого были сломаны руки или ноги; или горбатый, или бельмо на оке у него, или веки опущенны; или человек, на котором короста, или опухоль, или лишай, или с одной почкой. Всякий муж, если будет на нем порок (телесный), из племени и рода жрецов, да не приступит принести жертву Господу своему, на котором



И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи к Аарону. Человек от рода своего в роженна ваша, и аще кому будет на нем поречение, да не приходит приносить дар Бога своего. Весь человек, ему же аще будет поречение, да не приходит; человек слеп, или хром, или корн, или ухом урезанном; или человек, на нем же есть съкрушение рuce или съкрушение нозе; или гръват, или бельмо на оце ему, или веки опалы; или человек, на нем же суть красоты дивна, или опухло, или лишай, или о едином истесе. Весь муж, аще будет на нем поречение от племени роженна, жръца да приступит принести трев Господу своему, на нем же

И рече къ моисею глаголю, глаголю къ аарону. члкъ
 Рода своего роженна аша, и аще ко
 му боудеть на немъ пореченіе. да не при
 хотъ приносидаръ бѣа своего. весь члкъ емъ
 аще боудеть пореченіе. да не при хотъ члкъ
 слѣпъ или хромъ или корнъ или оухомъ
 оурѣзаномъ. или члкъ на немъ же естѣь
 крушеніе рuce или съкрушеніе нозѣ
 или гръватъ или бельмо на оцѣ емъ или ве
 ки опалы или члкъ на немъ же суть красоты
 дивна, или опухло или лишай или еди
 номъ истесе. весь мужъ аще боудеть на немъ поре
 ченіе о племени роженна жръца. да приступъ
 принести тревъ боу своему на немъ же

не

истребится душа его Мною. Я Господь Бог ваш. И человек из племени Аарона жреца, прокаженный, или семя изливающий, от святых да не ест, пока не очистится. И прикоснувшийся ко всякой нечистой душе или к человеку, у которого произошло излияние семени, и если прикоснется ко всякой еде нечистой, осквернится. Человек, который осквернится нечистотой души, к которой прикоснулся, нечист до вечера. Да не ест от святых, если не омоет тела своего водою; и как зайдет солнце, чист будет; и тогда да ест от святых, и хлеб их ест. Мертвечины и звероядины да не ешьте, чтобы не оскверниться ими. Я Господь. И да сохраните заветы мои, да не примут греха, если осквернят их. Я Господь, освящающий их. И всякий иноплеменник пусть не ест святыни их, и наемник да не ест святыни их. И живущий у жреца да не ест святыни их. Если же жрец купит душу за серебро, сей пусть ест хлеб его; и домочадец его также пусть ест хлеб его. И дочь жреца, если выйдет замуж за иноплеменника, от приношения святыни да не ест. Если дочь жреца будет вдовой или разведенной, и плода не будет у нее, и возвратится в дом отчий из-за вдовства своего, от хлеба отчего пусть ест. Всякий же иноплеменник да не ест от него.



потребится душа его от мене. Аз Господь Бог ваш. И человек от племени Аарона жреца, иже аще с прокаженным, или семя изливай, от святых да не ясть, дондеже оцеститя. И присяжай весь нечистоте душа или человек, ему же аще изыдет ложе семенн из него, и аще присяжет весь яди нечисте, осквернитя. Есть ли человеку, ему же осквернавитя по нечистоте его, душа иже аще присяжет их, нечистота есть до вечера. Да не яст от святых, аще не омыет телесе своего водою, ти заидет солнце, чист будет; и тогда да яст от святых, яко хлев его яст. Мрѣтвечины и звероядины да не ясте, осквернавитя в них. Аз Господь и да снавдите сведенна моя, да не примут греха их деля аще осквернят я. Аз Господь освящая и. И весь иноплеменник не яст святых их, и нап да не яст святых их. И обитаник жрец да не яст святых их. Аще же жрец притяжит душу притяжану сребром, сий да яст хлев его, и домочадец его, и сий да яст хлев его. И дщи человека жреца аще посягнет к мужу иноплеменнику, принос святых да не яст. Дщи жреца аще вудет вдова отпушена, и плода не вудет от нея, си же вьзвратитя в дом отчь, по довьстве ея от хлев отчь да яст. Весь же иноплеменник да не яст от них.

* описка, д. б.: вдовстве.

потребится душа его от мене. Аз Господь Бог ваш. И человек от племени Аарона жреца, иже аще с прокаженным, или семя изливай, от святых да не ясть, дондеже оцеститя. И присяжай весь нечистоте душа или человек, ему же аще изыдет ложе семенн из него, и аще присяжет весь яди нечисте, осквернитя. Есть ли человеку, ему же осквернавитя по нечистоте его, душа иже аще присяжет их, нечистота есть до вечера. Да не яст от святых, аще не омыет телесе своего водою, ти заидет солнце, чист будет; и тогда да яст от святых, яко хлев его яст. Мрѣтвечины и звероядины да не ясте, осквернавитя в них. Аз Господь и да снавдите сведенна моя, да не примут греха их деля аще осквернят я. Аз Господь освящая и. И весь иноплеменник не яст святых их, и нап да не яст святых их. И обитаник жрец да не яст святых их. Аще же жрец притяжит душу притяжану сребром, сий да яст хлев его, и домочадец его, и сий да яст хлев его. И дщи человека жреца аще посягнет к мужу иноплеменнику, принос святых да не яст. Дщи жреца аще вудет вдова отпушена, и плода не вудет от нея, си же вьзвратитя в дом отчь, по довьстве ея от хлев отчь да яст. Весь же иноплеменник да не яст от них.

члкънже аще ясть стлѣ неразѹмѣгоу
 приложнѣкъ истовѹ пять частнѣи подасть
 жерцоу стое. да не оскверна въ стѣи нхъ
 еи оубо нѣзлѣоу яже приносѣтъ гоу. да не
 приведете на ся грѣха вина, когда едите
 святыни свои. Ибо Я Господь, освящающій
 васъ.



И рече къ Моисею глаголю, гни къ Аарону и
 къ сыномъ его. и семъ дѣи моу нѣзлѣоу и рѣши
 кннмъ. члкънже оубо нѣзлѣоу или оубо
 прихѹ прилежащихъ въ васъ. а въ нѣзлѣи. аще
 принесеть даръ свой по всемоу исповѣданію
 нхъ, или по всемъ изволенію нхъ елико
 аще принесѹтъ гоу. на все съжжение

Человек, который съест от святыни, не уразумеет (этого), пусть отдаст жрецу за святыню, и приложит еще пятую часть этого; да не осквернит святыни сынов Израилевых, которую приносят Господу. Да не приведете на себя греха вины, когда едите святыни свои. Ибо Я Господь, освящающий васъ.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи Аарону и сынам его, и всему сонму Израилеву, и речешь им. Человек из сынов Израилевых или от сынов пришельцев, живущих у вас в Израиле, если принесет дар свой по исповеданию своему, или по всякому изволению своему, что принесет Господу на всесожжение,



Человек иже аще ясть свята не разѹмев, да приложит к истовѹ пять частнѣи, то даст жерцоу святое, да не осквернавит святынь сынов Израилев, яже приносятъ Господу. Да не приведете на ся грѣха дея лихновения, вегда ядятъ святыня нхъ. Яко азъ Господь освящаа вы.

И рече Господь къ Моисею, глаголю, «глаголю к Аарону и сыномъ его, и всему сънму Израилеву, и речеши к ним. Человек сынов Израилев или от сынов приход прилежащихъ в васъ в Израили, аще принесет даръ свой всемоу исповѣданію нхъ, или по всемоу изволенію нхъ, елико аще принесѹтъ Господу на все съжжение,

для благопріятія вашего,
(должно быть) мужского пола,
непорочным, от стада, и от овец,
и от козлов. Ничего, что имеет
порок на себе, да не принесется
Господу. Если за обет, или за
спасение, или в Великіе дни
ваши — от стада овец непорочное
да будет принято. Да не бу-
дет никакого порока на нем:
слепого, или поврежденнаго,
или с урезанным языком, или
червиваго, или покрытаго корос-
той, или лишаем и впамя — да
не приносят тех Господу во
всесоужение, да не дастся это
к жертвеннику Господу. Тельца
же и овцу без ушей, или без
хвоста, заколов (по изволению)
приготовь; а за обет твой да не
приведется. Всего холощеного
скота да не принесете Господу, и
на земле своей да не сотворите
этого; из рук иноплеменников да
не принесете дара Богу своему
от всех сих, ибо тления на нем
порок; и не примется это (в бла-
го) вам».



приатне ваше мужскій пол
непорочен от стада, и от овец,
и от козел. Весь иже аще
имат порок на себе, да не
принесется Господу. Разлучи
в мольбу, и лой избавленна,
или в Великы дни ваша; и
от стада овец непорочно да
будет приято. Да не будет
никакого порока на нем: слепо
или съкрушено, или урезанном
языком, или чрѣвиво, или
красово, или лишай и мшъча.
Да не приносят тех Господу в
всесъжжение, да не дастся
к требнику Господу. Телец
же и овца без ушию или без
хвоста, заколенна сътворите
я себе, в мольбу твою да не
приведется. Всего цещена
и творена да не принесет
Господу, и на земли своей
да не сътворите от рѹкы
иноплеменник; да не принесете
дара Бога твоего от всех сих,
яко тления есть на нем порок
на них, не примется то вам».

пріятіе ваше, мужскій пол непороченъ
стада и овецъ и козелъ, весь иже
аще имать порокъ на себѣ, да не при-
несетъ богу. разлучи мольбу, и лой
избавленія или великы дни ваша и
стада овецъ непорочно да будетъ приято.
да не будетъ никакого порока на немъ,
слѣпо или съкрушено или урѣзаномъ
языкомъ. или червино или красово
или лишай и мшъча. да не приносятъ
техъ богу во всежженіе, да не дастъ
къ требнику богу. телець же и овецъ
безъ ушию или безъ хвоста заколенія,
сътворитъ себѣ. въ мольбу твою
да не приведетъ телца цещена, и тво-
рена да не принесетъ богу и на земли
своей да не сътворитъ. и роу-
кы иноплеменикъ да не при-
несетъ дара бога твоего
оубъхънхъ. яко
тления есть на
немъ порокъ
на нихъ не
прійме
тсѣ
то
па
мъ
;



И сказал Господь Моисею, глаголя: «Ягненок или козленок когда родится, да будет 7 дней у матери своей. После семи дней с восьмого и далее, да принесется и примется в дар на приношение Господу. Тельца же и овна вкупе с матерью да не заколете в один день. Если же приложишь жертву обетную во всесожжение Господу в благоприятие ваше, когда принесете ее, в тот же день пусть съедена будет; да не останется от мяса ее на утро. Я Господь; да сохраните заповеди мои и сотворите их, и не оскверните имени святого, освящающего Израиль. Я Господь, освящающий вас, изведший вас из земли Египетской, чтобы

И речеъ кмоу сею гла . ѿпѣлннкозлесе
 родитъ да боудеть . 7 . днѣноумѣре .
 послѣдъ седми днѣ ѿ осмаго и далее да
 принесетсѣ и прѣиметсѣ о даръ прино
 гоу . телець же и ѿ она тннкоу пѣмѣте
 рѣю да не заколетсѣ о вѣдѣнѣ днѣ . аще ли
 приложиши тѣребоу . молебнѣ о о себѣ
 жженіе гоу . прѣятѣ о а ма да положи
 тѣю . в тѣ днѣ да изъясѣтсѣ да не ѿ
 станетсѣ о ма съна оутрѣа . а есмь гъ .
 да снабдите заповѣди мои и сътворите я
 и не оскверните имени святого . ѿ ѿщѣа
 посрѣдѣ нѣ гла , а зъ гъ ѿщѣа оы . и зъ
 дынѣ оы и зъ землѣ егѣпѣйскы , яко же

И рече Господь к Моисею, глаголя, «овчя или козля егда родит, да будет 7 дней у матери. Последъ седми день от осмаго и далее, да принесется и примется в дар принос Господу. Телец же и овна, ти вкупе с матерію да не заколете в един день. Аще ли приложиши тѣребу молебнѣ во всесъжжение Господу, приято вама, да положите ю; в тѣй день да изъясѣтсѣ, да не останется от мяс наутрѣа. Аз есмь Господь, да снабдите заповѣди моя и сътворите я, и не оскверните имени святого и освящая посреде Израилѣа. Аз Господь освящаа вы, изведый вы из земля Егѣпетскы якоже

быти вамъ богу азъ гь :

быть вам Богом. Я Господь».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, и речеши им. Праздники Господни, когда призовете всех к нареченным святыням, вот какие праздники: 6 дней да творите дела, а в седьмой день – Суббота, покой нареченный святой Богу. Во всех обиталищах ваших сии праздники Господу, сии святыя (собрания), когда назначено время их. В 1-й месяц, в 14-й день месяца вечером Пасха Господу. В 15-й день месяца праздник опресноков Господу, 7 дней ешьте опресноки. Первый же день наречен святым,



быти вам Богу. Азъ Господь». **И** рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, и речеши к ним. Праздники Господни якоже прозовете, сиа наречены святым. Се суть праздники: 6 день да сътворите дела, а в седмый день Суботы покой нареченный свят Богу. В всем обитании вашем сии праздники Господу. Сии же святы, яже наречете сиа времена их. В 1 месяц 14 день месяца межн вечерними Пасха Господу. В 15 день месяца 7-го сей праздник опреснок Господу, 7 день да ясте опресноки. Первый же день наречен свят есть,

И рече гь мѡѵсею глѡ , глѡсѡмъ нѡзлѣ
пѡыи речеши кнѡи . прѡзѡнцы гнѡнѡко
прозоветесе и наречены сѡты . се соупра
зѡнцы . ѡ днѣ да сътворишѣ дѣла . а въ
седмь днѣ соуботы покой нареченъ и
сѡтъ богу . се гдѣ блесѡдане сътвориши
соуботы соущѣ боу . въ семѣ въ битаніи
паше и прѡзѡнцы гдѣ . сѡн жѣ сѡтнѡ жѣ
наречѣтесе и временѡн . въ , а мѡѵ .
дѡ . днѣ . мѡѵ . межн вечерними . пасхѡ
гоу . въ . еѡ днѣ . мѡѵ . ѡ го сѡ прѡзѡнцы
сѡ прѣснокъ боу . ѡ днѣ да ясте прѣсно
кы . прѣсои днѣ наречѣтъ сѡтъ есть

всего дѣла служебнаго да не сотворите в оный. И да принесете всежженіе семь дней Господу. Седьмой же день наречен святымъ для вас, всего дѣла служебнаго да не сотворите ;



И рече къ Моисею глаголю, рцы сыномъ Израилевымъ, когда вы увидите землю, которую Я дамъ вамъ, помните жатву и принесете ее наверхъ жатвы вашей къ жрецу предъ Господомъ. Приятно вамъ, да е возметъ жрецъ; и да сотворитъ жрецъ в день, в который принесете снопы. Возьметъ жрецъ непорочно леташнее во всежженіе Господу, и жертву ихъ: 20 частей муки пшеничной, смешанной с масломъ, жертву Господу в ароматъ благовонія Господу, и возлияніе — вина 4-ю часть

всего дѣла служебнаго да не сотворите в оный. И да принесите всежженіе семь дней Господу. Седьмой же день наречен святымъ для вас, всего дѣла служебнаго да не сотворите».

И сказалъ Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынамъ Израилевымъ: когда войдете в землю, которую Я дамъ вамъ, начнете жатву и принесете отъ начала жатвы вашей къ жрецу предъ Господомъ, для благопріятія вашего. Пусть возьметъ его жрецъ; и да сотворитъ жрецъ в день, в который принесете снопы, агнца непорочно годовалого во всежженіе Господу, и жертву ихъ: 20 частей муки пшеничной, смешанной с масломъ, жертву Господу в ароматъ благовонія Господу, и возлияніе — вина 4-ю часть



всего дѣла служебнаго да не сотворите в онъ. И да принесете всежженіе семь дней Господу. Седьмой же день наречен святъ есть вамъ, всего дѣла служебнаго да не сотворите». **И** рече Господь Моисею, глаголя, «рцы сыномъ Израилевымъ, егда вы увидите в землю, юже Я дамъ вамъ, помните жатву и принесете верхъ жатвы вашей къ жрецу предъ Господомъ. Приятно вамъ, да е возметъ жрецъ; и да сотворитъ жрецъ в день, в онъ же еще принесетъ снопы, овчя непорочно леташнее во всежженіе Господу и треву ихъ: 20 частей муки пшеничны вложены въ масло, треву Господу в воню благовонна Господу, и возлияніе вина 4-ю часть

меры гины. Хлеба же и сушеных зерен да не ешьте до того самого дня, пока не принесете дар Господу своему. Закон вечный в поколения ваши в селениях ваших. И да сочтете с утра первого субботы, от дня, в который принесете сноп приношения, семь суббот целых; да сочтешь до утра после седьмой субботы, да сочтешь 50 дней. И да принесете жертву новую Господу; от селений ваших да принесете хлебы возложения, два хлеба из 2-х мер круп пшеничных. Да будет хлеб квасным, так как избран из первого жита для Господа. И да принесете хлебы, и семь агнцев непорочных годовалых, и овнов двух непорочных, и телца одного от стада, и да будет во всесожжение Господу. И жертву их, и возлияния их, на жертву благовония Господу; и да возьмете козла от коз греха ради, и двух агнцев годовалых в жертву мирную с хлебами первого жита. И возложит иерей возложение это пред Господом, с обоими агнцами; святые будут Богу. Жрецу же, который приносит их, тому да будут. И призовете в сей день всех, нарочито свят да будет вам. Всего дела служебного да не сотворите в оный. Закон вечный в поколения ваши во всех селениях ваших. Когда сожнете жатву вашу, да не истребляйте



меры гины. Хлеба же и пряжены прями да не яст до того дни самого, дондеже принесет дар Господу своему. Закон вечный в роженна ваша во вселении вашем. И да съчтется вам наутри пръваго сѣвот до дне от дне, в иже аще принесете сноп вложения. Ведемь сѣвот цел да съчтеш до наутри по седмой сѣвоты, да съчтеш 50 день. И да принесете треву нову Господу, от вселениа вашего да принесете хлебы: възложения два хлеба, 2 меры круп пшеничен. Да вудет хлеб един квашен, да ся изверет первых жит Господу. И да принесете хлебы, семь агнец непорочен летошних и овна два непорочна, и телец един от стада, и да вудет в всесъжжение Господу. И тревы их, и возливанна их, трева благовонна Господу; и да съберете козел от коз греха деяя, и два агнеца летошня в треву спаса с хлебы первых жит. И възложит иерей тех возложение пред Господем, с овма агнецама свята вудут Богу. Жръцу же приносит я, тому да вудут. И прозовете сий день нарочит свят да вудет вам. Всего дела служня да не сътворите в онь. Закон вечный в роженна ваша во всем велении вашем. Егда изъжнете жатву вашу, да не потребнши

мѣры гины. хлѣба же, и прѣжены прѣги. да не яст до того дни самого. дондеже принесет даръ богу своему. законъ вѣчный и роженіа ваша. въ вселеніи вашемъ. и да съчтешъ телца двѣ наутри прѣваго сѣвоты. до днѣ сѣвоты двѣ иже аще принесете снопъ вложения. семь сѣвотъ цѣлыхъ да съчтешъ, до наутри по седмон сѣвоты. да съчтешъ. и днь. и да принесете треву нову богу. въ вселеніи вашемъ да принесете те хлѣбы. възложения двѣ хлѣба. въ мѣры крупъ пшениченъ. да боудетъ хлѣбъ единъ квашенъ да сн изверетъ первыхъ житъ богу. и да принесете те хлѣбы. семь агнецъ непороченъ лѣтошнихъ и овна два непорочна. и телецъ единъ от стада. и да боудетъ во всесъжженіе егѡ. и тревы ии по заповѣданіи хъ тревъ бжго о нѣ боуду. и да съберете козелъ ѡ козъ грѣхъ дѣла. и двѣ агнеца лѣтошня да оутре боуду съ хлѣбы прѣвыхъ житъ. и възложитъ иерѣи тѣхъ възложение прѣгдемъ, съ овма агнецама маста боуду боуду, жръцоу иже приноситъ оному да боуду и прозовете сий днь, нарочитъ святъ да боудетъ вамъ. въ годъ бласловужна да не сътворитъ оныхъ. законъ вѣчный и роженіа ваша въ всемъ веленіи вашемъ, егда изъжнете жатву вашу. да не потребнши

Ѿстанка жатвы своеѧ онегда жнешн .
 и ѿпадающіи жатвы твоѧ да не побн
 раешн , чюжемоу приходникоу да остави
 шиши азъ гъбоу вашъ .



И рече гъбоу всю глѧ . глѧншии мѧн
 и злѧпыи мѧрехи . мѧседаго
 вѧединѧ дѧн мѧ . да боудеть
 памѧ покон памѧ тѧ ревѧ
 наречѧнъ сѧтѧ , всего
 дѧла слоужниа да
 не сѧтвори те
 и да принесе те
 все сѧ жже
 ни е гоу .

остатков жатвы своей; когда жнешь, опадающее от жатвы твоей да не подбираешь, чужому и пришельцу да оставишь. Я Господь Бог ваш».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говоря так. В месяц седьмой, в первый день месяца, да будет вам покой, в память жертвы нареченный святым. Всего дела служебного да не сотворите, и да принесете всесожжение Господу».



останка жатвы своя внегда жнешн, и от падающих жатвы твоея да не повираешн, чюжемоу приходнику да оставиши. азъ Господь Бог ваш».

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, реки и. Мѧсеца седмаго в един день мѧсеца да будѧ вам покой, памѧ тѧ ревѧ наречѧнъ сѧтѧ. всего дѧла слоужниа да не сѧтвори те и да принесе те все сѧ жже ни е гоу».

И сказал Господь Моисею, глаголя: «В первый* день седьмого месяца сего – день очищения нареченный святой да будет вам; и да покорите души ваши, и принесете всесожжение Господу. Всего дела служебного да не сотворите в сей день, ибо это день очищения вашего, чтобы очистить вас пред Господом Богом вашим. Всякая душа если не покорится в день тот, да истребится от людей своих. Будет же душа, которая сотворит дело в сей день, то погибнет душа та от людей своих. Всякого дела не сотворите. Закон вечный в поколения ваши во всех селениях ваших. Праздников праздник да будет вам, да покорите души ваши от 9-го дня месяца с вечера до 10-го дня месяца до вечера – праз-

* Сил. пер.: девятый.



И рече гь к монсею гл . въ первый днь сь
 маго мца сего , днь оцщениа наречн
 ств да боудеть вамъ и да покоритесь
 душа . или принесете всеъжженіе гоу .
 всего дьла служна да не сотворитесь
 днь . есть бо днь оцщениа оамъ сн ,
 оцщити оамъ прегдемъ в гомъ о
 шимъ . будша яже не покоритесь о
 днь тв да постребитесь о людн своихъ .
 бже душа яже сотворитъ о днь .
 погибнетъ душа та о людн своихъ . всего
 дьла не сотворите законъ бтнй и ро
 жениа оаша по оеъхъ населеннхъ оашнхъ .
 празнцы празнцъ да боудеть оамъ
 да покоритесь оаша о гомъ мцоу
 о вечера до і гомъ мца . до вечера праз

И рече Господь к Моисею, глаголя, «в первый день седьмого месяца сего день оцещенна наречен свят да будет вам, и да покорите душа ваша или принесете всесожжение Господу. Всего дела служня да не сътворите в сий день, есть во день оцещенна вам сий, оцестити о вас пред Господем Богом вашим. Вся душа еже не покорится в день тый, да постребитя от людн своих. Бе же душа яже сътворит дело в сий день, погибнет душа та от людн своих. Всего дела не сътворите. Закон вечный в рожениа ваша во всех вселеннх ваших. Праздницы праздник да будет вам, да покорите душа ваша от 9-го дне месяцу от вечера до 10-го дне месяца до вечера праз-

Дноуѣтє прѣзньнѣ пашь .



Нрече гыкъмоу сего гла . глн сномъ нѣ злѣ
 пашь рекый . **Ѣ**, ѣ днѣмъ седмаго сего
 прѣзньнѣ соущный . **Ѣ** днѣ гду . прѣвы
 днѣ нареченъ стѣ , всего дѣла служна
 да не сътворите . **Ѣ** семь днѣ да приносѣте
 послуженїя гду . **Ѣ** осмыи же днѣ нарече
 стѣ и да еѣ вамъ , да принесете все съжже
 нїе гду , не хощеть . **Ѣ** всего дѣла служна
 да не сътворите . **Ѣ** празньнѣ гнѣ
 наречетъ нарочны стѣ . **Ѣ** якоже принос
 гду и все съжженїа требыхъ , но въ злѣ
 днѣ и хъ въ днѣ до днѣ . **Ѣ** разѣ въ соуво тѣ гнѣ
 и разѣ въ дѣла и пашнхъ и же да стѣ
 гду . **Ѣ**, ѣ . днѣмъ седмаго сего . **Ѣ** гдѣ
 скончае тѣ жита земля да прѣзньнѣ
 гду . **Ѣ** днѣ . **Ѣ**, ѣ днѣ покой и днѣ семы
 покой . и да возметъ днѣ прѣвыи плодъ

днуите праздник ваш».

И сказал Господь Моисею,
 глаголя: «Скажи сынам Израи-
 левым, говоря так. В 15 день
 месяца седьмого сего — праздник
 кущей, 7 дней Господу. Первый
 день наречен святым, всего дела
 служебного да не сотворите.
 Семь день да приносите всякое
 служение Господу. Восьмой
 же день наречен святым будет
 вам, да принесете все сожжение
 Господу, исход (праздника)
 это. Всего дела служебного да
 не сотворите. Это праздники
 Господни, которые нарекутся
 святыми, в которые приношения
 Господу, и все сожжения, жертвы
 и возлияния изо дня в день,
 кроме суббот Господних и кроме
 обетов ваших, которые даете
 Господу. В 15-й день месяца
 седьмого сего, когда собираете
 жито земли, да празднуете
 Господу 7 дней. В 1-й день покой
 и в день седьмой покой. И да
 возьмете в день первый плоды

днуете праздник ваш».

И рече Господь к Моисею,
 глаголя, «глаголи сыном
 Израилевы, реки и. В 15 день
 месяца седмаго сего праздник
 сущный* 7 дней Господу.
 Прѣвый день наречен свят,
 всего дела служна да не
 сътворите. **Ѣ** семь день да
 приносите вся служенїа
 Господу. **Ѣ** осмыи же день
 наречен свят и да еѣ вам,
 да принесете все съжженїе
 Господу, Исход еѣ . **Ѣ** всего
 дела служна да не сътворите.
Ѣ празньнѣ Господни, яже
 наречет нарочны святы, якоже
 принос Господу и все съжженїа,
 тревы нх и въ зананїа нх
 от днѣ до днѣ, разѣ въ субот
 Господенъ и разѣ деланїи
 ваших, яже даст Господу. В
 15 день месяцу седмаго сего,
 егда скончае тѣ жита земля,
 да прѣзньнѣте Господу 7 день.
 В 1 день покой и днѣ седмыи
 покой. И да возметъ в днѣ
 прѣвыи плодъ

* описка, д. б.: кущный.

древ красивых, и ветви финиковых пальм, и ветви древес красивых, лиственных верб от потоков. Веселитесь пред Господом Богом вашим (по) семь дней в году. Закон вечный в поколения ваши. В месяц седьмой празднуйте, и в кущах да пребудете 7 дней. Всякий туземец в Израиле да пребудет в кущах. Пусть знают в поколениях ваших, что в кущах вселил сынов Израилевых, когда изводил их из земли Египетской. Я Господь Бог ваш». И поведал Моисей обо всех праздниках Господних сынам Израилевым.

Дрѣво красенъ . ноутва финикиню иѣтъ
таи дрѣво еѣ красныхъ лиственны вербы
ѣ водо течн . Веселитесь предъ гомъ бгѣмъ
по шнмъ седмь днѣмъ въ годѣ . Законъ вѣчн
тн въ роженіа ваша , въ мѣсѣ седмьмъ въ
празднуйте въ кущахъ да пребудете .
Въ днѣ . весь то туземецъ въ израилѣ да пре
будете въ кущахъ . яко да видятъ въ
роженіа ваша яко въ кущахъ вселихъ
сыны израилевы . егда извожахъ я изъ
земли египетскыя азъ гомъ бгѣмъ . ни
сповѣда мѣсѣмъ предъ празннкы гомъ
израилевымъ ;



дерева красен, и ұтва финикиню, и ветви древес красных, лиственны вербы от водотечи. Веселитесь предъ Господем Богом вашим седмь днь в лете. Законъ вечный в роженна ваша. В мѣсѣ седмьмъ въ празднуйте, и въ кущахъ да пребудете 7 днь . весь то туземецъ въ израилѣ да пребудете въ кущахъ . яко да видятъ въ роженна ваша, яко въ кущахъ вселихъ сыны израилевы, егда извожахъ я изъ земля египетскыя. азъ гомъ бгѣмъ . ни сповѣда Моисей вся праздники Господня сыномъ израилевымъ.



нова. И ввергли его в темницу, чтобы осудить его повелением Господним.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Изведи проклявшаго вон из полчища, и да возложат все слышавшие руки свои на главу его, и да побьют его камнями, весь сонм сынов Израилевых. Скажи им: человек, который проклянет Бога, грех примет. Хулящий имя Господне, смертью да умрет, камнями да побьет его весь сонм сыновей Израилевых; либо туземец, либо пришелец, когда похулит имя Господне, умрет; человек, который убьет душу человечесю, то умрет, смерть ему да будет. И если кто побьет скотину и умрет она, да заплатит

ноша. и въвергоша и въ темницю оу судни
тнѣмоу по шельнѣмъ гнѣмъ .



нова. И въвергоша и въ темницу осудити ему повелением Господним.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «изведи клявшагося вон полчища, и да возложат вси слышавшии рѹце свои на главу его, и да побьют я камнемъ весь сонмъ сыномъ Израилевымъ. Реки и к нимъ: человекъ, иже аще прокленетъ Бога, грѣхъ приметъ. Не нарицаше же имя Господне, смѣртню да бѹдетъ, камнемъ да побьютъ и весь сонмъ сыновъ Израилевъ, либо тоземецъ, либо приходъ, внегда наречетъ имя Господне, умретъ; бѹдетъ человекъ, иже аще убьетъ душу человечесю, то умретъ, смѣртню да бѹдетъ. И аще кто убьетъ говядо и умретъ, да заплатитъ

И рече гь к моу сего гла . и зведи клявш
и гласи оу полчища . и да возложатъ вси
слышавшии рѹце свои на главу его и да
побьютъ камнемъ . весь сонмъ сыномъ
и злепомъ рекомъ к нимъ . члвкъ иже аще
прокленетъ бга , грѣхъ приметъ , не нари
цаше же имя гни смѣртню да бѹдетъ .
канемъ да побьютъ и весь сонмъ сыномъ
и злепомъ . либо тоземецъ либо приходъ
внегда наречетъ имя гни оумретъ . да
бѹдетъ члвкъ иже аще оубьетъ душу члвчю
то оумретъ смѣртню да бѹдетъ . и аще кто
оубьетъ говядо , оумретъ да заплатитъ

да искупит проданное братом своим. Если же не будет родственника, и постигнет рука его достаточное для выкупа, то пусть сложит за годы за проданное им, и отдаст это человеку, которому продал, и возвратит владение свое. Если не постигнет рука его достаточное, чтобы отдать тому, да будет во владении купившего до 50-ти лет; а в год оставления возвратится владение его. Если кто продаст дом жилой, огражденный стеной, да будет возможен выкуп его, пока не скончаются дни года единого, и да будет выкуплен. Если же нет, и не выкупит его, пока не кончится год, — да останется дом, имеющий крепкое ограждение, купившему его, в поколения его. И да не возвратится в год оставления. Дома же на полях, у которых нет ограды, будут равны по цене, как и поля; выкупить их всегда можно, и в оставление да возвратятся. Города же левитов и поля у городов их выкупаться да будут всегда левитами. Но если кто купит у левитов, пусть отойдут проданные дома их во владение их в оставление, так как дома в городах левитов — это владения их среди



да искупит проданна брата своего. Аще ли не будет кому ужики, то постигнет рукою достаточное искупа его, то сложит лето проданна его, да въздаст еже продаваает человеку ему отдаа ве, и возвратится в одръжанне его. Аще ли не постигет рука его достаточное, якоже отдати ему, да будет притяжанне продавшему до 50 лет; оставление възвратится в оставление в одръжанне его. Аще ли кто отдаст храм вселенна огражену в ограде, да будет искупление его, дондеже скончаются лета дни единого, и да будет искупление ея. Аще ли ни, искупление ея аще ли не искупит, дондеже скончается лето все, да оставится храм сущий имущему в ограждение в твердь притяжавшему е и в роженна его. И да не возвратится в оставление. Храмы же иже на селех, иже несть окрест их ограженна, к селу земли да ся приложат; искупи его всегда да будут в оставление, да ся възвратят. Гради же левитстстени села град их одръжанна искупи да будут присно левитом. Но аще искупит от левит, да изыдет проданных дворов градных одръжанне их во оставление, яко дворове град левитских одръжанне их во оставление средь

данскоупи проданна брата своего. аще ли не будетькомдоужники то постигнет рукою достаточное и скоупдего. то сло жительство проданна его да въздаст еже продавааетьтискоупе моему отдаа вьт. и по обратити слово одръжанна его аще ли не постигнет рукою достаточное, якоже отда тне моему да будет притяжанне продаше мое до н. льтвоста пленне поворотити слово ста пленне, въ одръжанна его. аще ли кто отдаст храмъ поселенна и ограженоу оть градъ да будеть нескб пленне его. дондеже скончателъта дни единого и да будеть нескоупленне ея. аще ли ни не скоупленне ея аще ли не скоупити, донде скончателъта все. да ста оти телу хра соущин, и моему оть ограженне. вътвердь притяжавшему е. и роженна его. и данешо воротити слово ста пленне. храмы же иже на селех иже несть вь окресть ихъ ограженна. к селу земли да ея приложат. нескоупнего всегда да будеть въ ста пленне да слово вьворотити, гради же левитстстени села град ихъ одръжанна и скоупи да будеть притяжанне оти томъ. но аще не скоупити вь левитстстени да и вьцет проданна ихъ. да порош градныхъ одръжанна ихъ по ста пленне. яко да порош град левитстстени, да одръжанна ихъ по ста пленне. сръ

во веки. Братьев же ваших, сыновей Израилевых, каждый брата своего да не угнетает трудом. Если обогатится пришелец и поселенец, который живет у тебя, и, обеднев, брат твой продастся пришельцу или поселенцу, или родившемуся у пришельцев, после продажи пусть выкупит его один из братьев его. Пусть выкупит брат отца, или сын брата отца да выкупит. Если же сам соберет цену для выкупа своего, то пусть отдаст купившему, за время, с которого проданся ему; до лета оставления да будет серебро за продажу его как наемнику, от лета до лета. Если же кому лет более есть, по числу тех отдаст выкуп свой от серебра за продажу. Если мало останется до лета оставления, то пусть соберет по годам, да отдаст выкуп. Как наемник от года до года, да будет у него. Да не угнетает его трудом пред собою. Если же не выкупится после того, пусть выйдет в лето оставления сам и дети его с ним; ибо вы — Мои рабы, и сыновья Израилевы рабы мои суть, которых извел из земли Египетской. И не сотворите себе образов изваянных и начертанных, и не поставьте себе кумиров и истуканов, и не поклоняйтесь им. Я Господь Бог ваш. Субботы Мои соблюдайте, святынь Моих да убойтесь. Я Господь Бог ваш. Если по повелениям Моим



в веки. Братна же вашае сынов Израилев конждо брата своего да не стужит трудом. Аще постигнет рука приходу и обитцу, иже у тебе, и убожает брат твой, продастся к приходу или к обитцу, иже у тебе, или родившемуся ту приходу по придании к нему, и купит да будет ему единому от брата. Да и купит брат отца, или сын брата отца да и купит. Аще ли посягнет рука его и купитися, тый съверет у притяжавшаго, отнели же влася ему; до лета же оставлению да будет серебро проданию его аки напу от лета до лета. Аще ли кому лета воле есть, противу тому отдаст икуп свой от сребра проданного. Аще ли мало остане от лета в лето оставления, то да съверется по летом его, да отдаст икуп его. Аки нап от года до года, да будет с ним. Да не стужити ему трудом пред собою. Аще ли не и купитися по сем, да излезет в лето оставления сам и дети его с ним, яко мои рави и сынове Израилеви рави мои суть, якоже и изведох от земля Египетскыи. И не сътворите себе образа изваянных и начертанных, и не поставите себе кумира истуканна и не поклонитесь им. Аз Господь Бог ваш. Суботы Моя соблюдайте, от святых Моих да убоитесь. Аз Господь Бог ваш. Аще повелених Моих

отъбы . братіа же вашае сыновъ Израилевыхъ . конждо брата своего да не стужит трудом . аще постигнет рука приходу и обитцу , иже у тебе , и убожает брат твой , продастся к приходу или к обитцу , иже у тебе , или родившемуся ту приходу по придании к нему , и купит да будет ему единому от брата . да и купит брат отца , или сын брата отца да и купит . аще ли посягнет рука его и купитися , тый съверет у притяжавшаго , отнели же влася ему ; до лета же оставлению да будет серебро проданию его аки напу от лета до лета . аще ли кому лета воле есть , противу тому отдаст икуп свой от сребра проданного . аще ли мало остане от лета в лето оставления , то да съверется по летом его , да отдаст икуп его . аки нап от года до года , да будет с ним . да не стужити ему трудом пред собою . аще ли не и купитися по сем , да излезет в лето оставления сам и дети его с ним , яко мои рави и сынове Израилеви рави мои суть , якоже и изведох от земля Египетскыи . и не сътворите себе образа изваянных и начертанных . и не поставите себе кумира истуканна и не поклонитесь им . аз Господь Бог ваш . суботы мои соблюдайте , от святых моих да убоитесь . аз Господь Бог ваш . аще повелених моих

на вас недуги и раны, коросту и золотуху, повреждающую очи ваши и душу вашу иссушающую; и посеете тщетно семена ваши. И съедят их супостаты ваши; и обрату лицо свое на вас, и падете пред врагами вашими. Прогонят вас ненавидящие вас, и побегите, не гонимые никем же. Если и после сего не послушаете Меня, то приложу на вас для наказания 7 болезней к грехам вашим, но сокрушу горечь презрения вашего. И превращу небо вам в железное, и землю вашу в медную. Будет напрасна сила ваша; и не изведет земля ваша семени своего, и дерево сада вашего не даст плода своего. И если после сего пойдете на сторону, не желая послушать Меня, приложу на вас болезнь семижды по грехам вашим. Напущу на вас зверей лютых земных и съедят вас. И истребят скот ваш, и уменьшу числом вас и пусты будут дороги ваши. Если этим не накажетесь, но пойдете против Меня, и пойду Я против вас, и погублю вас семижды грехов ради ваших. И наведу на вас меч мстящий и суд заветный, и вбежите в города ваши. И напущу на вас смерть, и впадете в руки врагов ваших. Оскорбится вам пища и хлеб, и испекут 5 жен хлебы ваши в од-



на вы непременно и раны, красты и златеницу, врежающую очи ваши и душу вашу сущающую, и въсееете вътщце семена ваша. И изъядят супостаты ваши; и опру лице свое на вы, и падете пред врагы вашими. Отженут вы ненавидящих вас, и пробегнете не гоними никим же. То аще до сего не послушаете Мене, то приложу на вы наказати вы 7 болезней к грехом вашим. Но съкрушу ѹкоризну презора вашего. И покажу нево вам аки железно, и землю вашу аки медяну. Будет втъщце крепость ваша, и не изведет земля ваша семени своего, и древо села вашего не даст плода своего.

И аще по сем пондет на страну, и не хотящи послушати мене, приложу на вы вред семижды по грехом вашим. Напущу на вы звери лютыа земныа и изъядят вы. И потрекят скот ваш, и в мале сътворю вы и пүсти вүдүт пүтн ваши. Аще снм не накажүтся, но пондете ко мне страну, и пондү аз с вами страну, и погүблю вы седмижды грех деля ваших. И наведу на вы меч мьстятн и сүда заветнаго, и въбегнете в грады ваша. И напущу на вы смерть и впадете в рүце враг ваших. Внегда скорвнт вам пищу хлєв, и испечете 5 жен хлєвы ваша в еди-

на вы непременно и раны красты и златеницу врежающую очи ваши. и иссушающую душу вашу. и посеете тщетно семена ваши. и съедят их супостаты ваши. и обрату лицо свое на вас. и падете пред врагами вашими. Прогонят вас ненавидящие вас, и побегите, не гонимые никем же. Если и после сего не послушаете Меня, то приложу на вас для наказания 7 болезней к грехам вашим, но сокрушу горечь презрения вашего. И превращу небо вам в железное, и землю вашу в медную. Будет напрасна сила ваша; и не изведет земля ваша семени своего, и дерево сада вашего не даст плода своего. И если после сего пойдете на сторону, не желая послушать Меня, приложу на вас болезнь семижды по грехам вашим. Напущу на вас зверей лютых земных и съедят вас. И истребят скот ваш, и уменьшу числом вас и пусты будут дороги ваши. Если этим не накажетесь, но пойдете против Меня, и пойду Я против вас, и погублю вас семижды грехов ради ваших. И наведу на вас меч мстящий и суд заветный, и вбежите в города ваши. И напущу на вас смерть, и впадете в руки врагов ваших. Оскорбится вам пища и хлеб, и испекут 5 жен хлебы ваши в од-

и не поещи и ѿдадѣхъ бѣгъ аша мѣроу. и
 ясте и не насытити се ел на щес и не послу
 ша е мене, и приидѣте ко мнѣ странѣ.
 и накажу оубо азъ седмижды по грѣхъ оубо
 шимъ. и ясте плоти сыновъ своихъ, и плоти
 дочерей своихъ ясте. и покажу капи
 ща аша и потреблю древенаа твари роу
 коу оубо азъ. и положу трупы аша на трѣ
 пѣхъ коумирѣ аши. и възнегодуетъ душа
 моя оубо азъ и поставлю грады аша пѣсты.
 и рассыплю сѣмя аша и не обоняю пона
 трѣбъ аши. и ѿпущаю азъ землю оубо азъ
 и въчюдятся во не оубо азъ, вселлю
 щес на не. и рассыплю оубо азъ страны и по
 трѣбятъ вы приходѣи мечъ. и боудѣ зе
 мля аша оубо азъ, и грады аши боудѣ
 оубо азъ. и богополъ земля оубо азъ, оубо азъ
 боудѣи ѿпущѣнїа ел. оубо азъ, оубо азъ
 его же не оубо азъ, и оубо азъ аша егда
 жно аша на не. и ѿста аша во аша
 оубо азъ, оубо азъ аша оубо азъ. и про
 пущитъ аша листъ шума парима, и про
 бѣгнутъ яко и безжаци отъ рати, и па
 дутся никимъ же гонимы. и презритъ
 братъ брата яко и рати никимъ же гон
 имъ, и не оубо азъ, оубо азъ оубо азъ
 гомъ аши, и погнветъ оубо азъ страна хъ.
 и сѣтрѣбятъ оубо азъ, оубо азъ, и ѿста
 аши оубо азъ. и сѣтрѣбятъ оубо азъ, оубо азъ,

ной печи, и отдадут хлебы ваши в
 меру; и будете есть, и не насытитесь.
 И если по сем не послушаете Меня,
 и пойдете против Меня, накажу
 вас Я седмижды по грехам вашим.
 И будете есть плоть сынов своих,
 и плоть дочерей своих будете есть.
 И разорю капища ваши, и истреблю
 деревянные творения рук ваших.
 И положу трупы ваши на трупах
 кумиров ваших. И вознегодует душа
 Моя на вас, и оставлю города ваши
 пустыми. И рассыплю святыхи ваши,
 и не буду обонять аромат жертв ва
 ших. И опустошу Я землю вашу, и
 изумятся о ней враги ваши, вселяясь
 на ней. И рассыплю вас по странам,
 и истребит вас приходящий мечом.
 И будет земля ваша пуста, и грады
 ваши будут пусты. И благоволит
 земля в субботы свои во все дни
 опустения ее; будут ей постоянные
 субботы, как в субботы ваши, когда
 вы жили на ней. И оставшимся от
 вас вложу страх в сердца их в земле
 врагов их. И испугаются лиственного
 шума, и побегут словно бегущие от
 рати, и падут, никем же не гонимые.
 И презрит брат брата, и не сможете
 противиться врагам вашим, и погиб
 нете в странах, истребит вас земля
 врагов ваших. И оставшиися из вас
 истлеют грехов ради ваших



ной печи, и отдадут хлебы ваша
 в меру; и ясте, и не насытитесь.
 И аще сим не послушаете Мене, и
 придете ко Мне странѣ, и накажу
 вы азъ седмижды по грехом вашим.
 И ясте плоти сынов своих, и плоти
 дочерей своих ясте. И покажу
 капища ваша, и потреблю древенаа
 твари рѣкѣ вашей. И положу трупы
 ваша на трупахъ кумиръ вашихъ. И
 възнегодуетъ душа Моя в вас и
 поставлю грады ваша пусты. И
 рассыплю сѣмя аша и не обоняю
 воня трѣв вашихъ. И опущаю азъ
 землю вашу, и въчюдятся о ней
 враги ваши, вселяющеся на
 ней. И рассыплю вы в страны,
 и потрѣбятъ вы приходѣи мечъ. И
 будѣтъ земля ваша оубо азъ, и грады
 ваши будѣтъ оубо азъ. И благоволитъ
 земля сѣвоты своа во вся дни
 опустения ея, сѣвотитъ его же не
 сѣвотитъ, и в сѣвоты ваша, егда
 живяста на ней. И оставльшимъ
 вас вложу страхъ в сердца ихъ в
 землю врагъ ихъ. И пропущитъ аша
 листъ шума парима, и пробѣгутъ
 яко и безжаци отъ рати, и па
 дутся никимъ же гонимы. И презритъ
 братъ брата, яко и рати никимъ
 же гонимы. И не возможетеся
 супротивити врагомъ
 вашимъ, и погнвете в странахъ,
 истребитъ вы земля врагъ
 вашихъ. И оставшии вас истлеютъ
 грѣхъ дея
 вашихъ

и грехов ради отеческих, в земле врагов ваших истлеют. И исповедают грехи свои и грехи отцов своих, ибо преступили и презрели Меня, и пошли против Меня, и Я пошел против них, яростью погубил их в земле врагов их. Тогда усрамится сердце их непокорное, и тогда благоволят о грехах своих. И помяну Завет, Завет Иакова, Завет Исаака, Завет Авраама. И землю помяну, и земля оставится им. Тогда примет земля субботы свои, когда опустеет из-за них. Они примут (наказание) за свои беззакония, за то, что презрели суды Мои, и о повелениях Моих вознегодовала душа их. Когда будут в земле врагов своих, не презрю их, и не вознегодую на них, чтобы истребить их и рассыпать Завет Мой с ними. Я Господь Бог их, и помяну им Завет Мой первый, когда извел их из земли Египетской, из дома рабства, чтобы ведомо было всем странам, что Я их Бог. Я Господь. Это суды Мои и уставы Мои, и повеления, и Закон, который дал Господь между Собою и сынами Израилевыми в горе Синайской в руки Моисея».



и грех дея отць, в земли враг ваших истлеют. И исповедают грехы своя и грехы отец своих, яко преступиша и презреша Мя, яко ходиша со Мною страну, и аз ходихъ с ними страну, яростию и погублю я в земли враг их. Тогда ся усрамяетъ сердце ихъ непокорное, и тогда благоволят грехы ихъ. И помяну Завет, Завет Иакова, Завет Исааков, Завет Авраамъ. И землю помяну, и земля оставится им. Тогда приметъ земля суботы своя, вегда опустеетъ ихъ дея. Ты примутъ своя беззаконна, елма же презреша суды Моя, и повелений Моихъ вознегодова душа ихъ. Егда веаху в земли враг своихъ, не презре ихъ, и не вознегодовахъ ихъ, яко потребити я и рассыпати Завет Мой, иже к ним. аз Господь Бог ихъ и помяну имъ Завет Мой пръвый, яко изведохъ ихъ из земли Египетскы от дому работы. ведомо пред странами быти имъ Богу. аз есмь Господь. се суди Мои и оправленна и повеленна и Закон, иже далъ Господь между собою и между сыны Израилевы в горе Синайстей в рече Моисея».

и грѣдѣлашѣ въ землю врагъ вашихъ и истлѣ
ютъ. и исповѣдѣ грѣхы свои и грѣхы отцовъ
своихъ. яко преступиша и презрѣша
мя. яко ходиша со мною страну и азъ
ходиши с ними страну яростию и погублю
въ землю врагъ ихъ. тогда делю усрамляеть
сердце ихъ непокорное, и тогда благоволю
грѣхы ихъ. и помяну заветъ, заветъ
якова, заветъ исааковъ, заветъ авра
амъ. и землю помяну и земля ост
ветъ имъ. тогда приметъ земля суб
боты свои вгда опустѣеть изъ за
нихъ. ты примутъ свои беззаконна, елма же пре
зрѣша суды мои и повелѣния мои хъ во
знегодовахъ ихъ. егда веаху въ земли
врагъ своихъ не презрѣ ихъ, и не возне
годовахъ ихъ яко потребити я. и рассы
пати заветъ мой иже к нимъ азъ гъ
бъ ихъ и помяну имъ заветъ мой пръ
выи. яко изведохъ ихъ изъ земли египетъ
скы отъ дому работы. ведомо предъ стра
нами быти имъ богу азъ есмь гъ. се суди
мои и оправленна и повеленна и законъ
иже далъ гъ между собою и между сыны
израилевы. егоръ венна и
стѣи проу
цѣ мои
сен
нѣ ;



И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говоря им. Если кто даст обет посвятить душу свою Господу, да будет цена мужскому полу от 20 лет до 60 лет, да будет цена его 50 дидрагм серебра мерою святою, а женскому полу - 30 дидрагм. От пяти лет до 20 лет да будет мера твоя мужскому полу 20 дидрагм, женскому полу 10 дидрагм. От месяца же одного до 5 лет да будет цена мужскому полу 5 дидрагм, а женскому полу 3 дидрагмы серебра. Если же от 60 лет и выше, (то), если мужской пол - да будет цена его 15 дидрагм серебра, а женскому полу 10 дидрагм. Если же бе-

И рече гъкъмоу снугла, глнсно мъннзле
 Нымыдрекынкни. аще кто помолитса
 молюцъною душасвоея гд. да боудецъ
 нымоу скаполоу. ѿ к. лѣ. до 3 лѣтъ
 боудецънаго. н. дидрагмъ серебра мерою
 святою. а женскаполоу. л. дидрагмъ, ѿ
 пяти лѣтъ до. к. лѣтъ да боудецънаго
 моу скаполоу. к. дидрагмъ. женскы по
 л. дидрагмъ. ѿмца же единого до 5 лѣтъ
 да боудецънамоу скаполоу. е. дидрагмъ.
 а женскаполоу. г. дидрагмы серебра. аще
 ли ѿ 3 лѣтъ и выше аще ли моу скаполоу. да
 боудецънаго. е. дидрагмъ серебра. а
 женскаполоу. и. дидрагмъ. аще ли сме-

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, рекуи к ним. Аще кто помолитса молюцъною ценою душа своя Господу, да будет цены мужска полу от 20 лет до 60 лет, да будет цена его 50 дидрагм серебра мерою святою, а женска полу 30 дидрагм. От пяти лет до 20 лет да будет мера твоя мужску полу 20 дидрагм, женскы пол 10 дидрагм. От месяца же единого до 5 лет да будет цена мужску полу 5 дидрагм, а женска полу 3 дидрагмы серебра. Аще ли от 60 лет и выше, аще ли мужскы пол да будет цена его 15 дидрагм серебра, а женска полу 10 дидрагм. Аще ли сме-

ден для цены такой, пусть станет пред жрецом, и да оценит его жрец. Сколько сможет рука дающего обет, так да оценит жрец. Если же будет от скота приносимого дар Господу, то если даст от сих Господу, то будет свято; да не поменяешь хорошее на плохое. Если же заменишь скот на скот, да будет и то, и замена его святы. Если скот нечистым будет, которым не приносится дар Господу, то пусть поставит скот пред жрецом, и как оценит жрец, то так и будет. Если же выкупит его, то пусть приложит 5 частей цены его. И человек если посвятит дом свой Господу, пусть его оценит жрец, хорош он или плох; как оценит жрец, так и станет. Если же посвятивший выкупит дом свой, пусть приложит 5 частей цены серебра своего, и да будет его. Если из владений его Господу нечто освятит, да будет цена его по посеву его: за один спуд ячменя 50 дидрагм серебра. Если от лета оставления посвятит ниву свою, по цене ее пусть станет. Если же после оставления посвятит ниву свою, да сочтет ему серебро жрец по летам остаточным до лета оставления, и да убавит от цены его. Если выкупит ниву свою посвященную, то пусть приложит 5 частей цены его серебра, и да бу-



рен есть ценою твоею, да станет пред жрецом и да исценит жрец. Яко же может рука обещавшегося, тако да исценит жрец. Аще ли от скота приносимаго, от того дар Господу. Иже даст от сих Господу, будет свято, да не измениши добра злом. Аще ли изменяя измениши токмо скотом, да будет то и изменение свято. Аще ли скот нечист есть, от них же не приносится дар Господу, да поставит скот пред жрецом и да исценит жрец, тако будет. Аще ли искупая искупит, и да приложит 5 частей цены его. И человек аще святит храм свой, свят Господу, да я исценит жрец между добрым и между злым, яко же исценит жрец, тако станет. Аще ли освятит искупит храм свой, да приложит 5 частей цены серебра своего и да будет ему. Аще ли они в одръжання его Господу освятит, да будет цена его по сетке его един спуд ячмени, 50 дидрагм серебра. Аще ли от лета оставления освятит ниву свою, по цене ее да станет. Аще ли последи оставления освятит ниву свою, да съчтет ему серебро жрец на лета остаточная до лета оставления. И да умет от цены его то, аще искупит ниву свою освященну, да приложит 5 частей цены его серебра, и да бу-

рентъ ѿцѣбною твоею дастъ прѣжрѣце
и да исцѣбнѣи жрецъ . Якоже можетъ рука
обѣщавшаго сего . тако да исцѣбнѣи жрецъ
аще ли ѿ скота приносимаго ѿ того даръ
господу . иже да отъ сихъ господу , да не
измениши добра зломъ . аще ли изменяя
измениши токмо скотомъ . да будетъ то
и изменение свято . аще ли скотъ нечистъ
есть . отъ нихъ же не приносится даръ
господу . да поставитъ скотъ прѣжрѣцемъ
да исцѣбнѣи жрецъ между добрымъ и между
злымъ да исцѣбнѣи жрецъ . тако
станетъ . аще ли освятитъ искупитъ храмъ
свой , святъ господу . да я исценитъ жрецъ
между добрымъ и между злымъ , якоже
исценитъ жрецъ . тако станетъ . аще ли
освятитъ искупитъ храмъ свой , да
приложитъ 5 частейъ цены его . и человекъ
аще святитъ храмъ свой , святъ господу ,
да я исценитъ жрецъ между добрымъ и
между злымъ , якоже исценитъ жрецъ ,
такъ станетъ . аще ли освятитъ искупитъ
храмъ свой , да приложитъ 5 частейъ
цены серебра своего и да будетъ ему . аще
ли они въ одръжаннаго господу освятитъ ,
да будетъ цена его по сеткѣ его единъ
спудъ ячмени , 50 дидрагмъ серебра . аще
ли отъ лета оставления освятитъ ниву
свою , по ценѣ ея да станетъ . аще ли
послѣди оставления освятитъ ниву свою ,
да съчтетъ ему серебро жрецъ на лета
остаточная до лета оставления . и да
уметъ отъ цены его то , аще искупитъ
нивѣ свою освященну , да приложитъ 5
частейъ цены его серебра , и да бу-

выкупом выкупит человек десятину свою, 5 частей да приложит к нему, и да будет его. И всякая десятина из волов и овец, и все, что проходит под числом десятым, свято пусть будет Господу. И не меняй доброго на злое. Если заменишь, то и само то, и замена – свято есть, и да не выкупится». Вот заповеди, кои заповедал Господь Моисею и сынам Израилевым, говоря с ними в горе Синайской.



искупя искупит человек десятину свою, 5 частей да съприложит к нему, и да будет ему. И вся десятина волов и овец, и все еже аще придет в число ему десятое, свято да есть Господу. И не измени добра злом. Аще ли измениши, самого измена есть, свято да ся не искупит». Се суть заповеди, яже заповеда Господь Моисею и к сыном Израилевым, реки и в горе Синайстей.

искупя искупитъ десятину свою.
 5. частин да съприложитъ к нему и да
 будетъ ему. И всяка десятина
 из волов и овец, и все,
 что проходитъ под числом
 десятым, свято пусть будетъ
 Господу. И не меняй доброго
 на злое. Если заменишь, то
 и само то, и замена – свято
 есть, и да не выкупится». Вот
 заповеди, кои заповедалъ
 Господь Моисею и сынамъ
 Израилевымъ, говоря с ними в
 горе Синайской.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угрю, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

